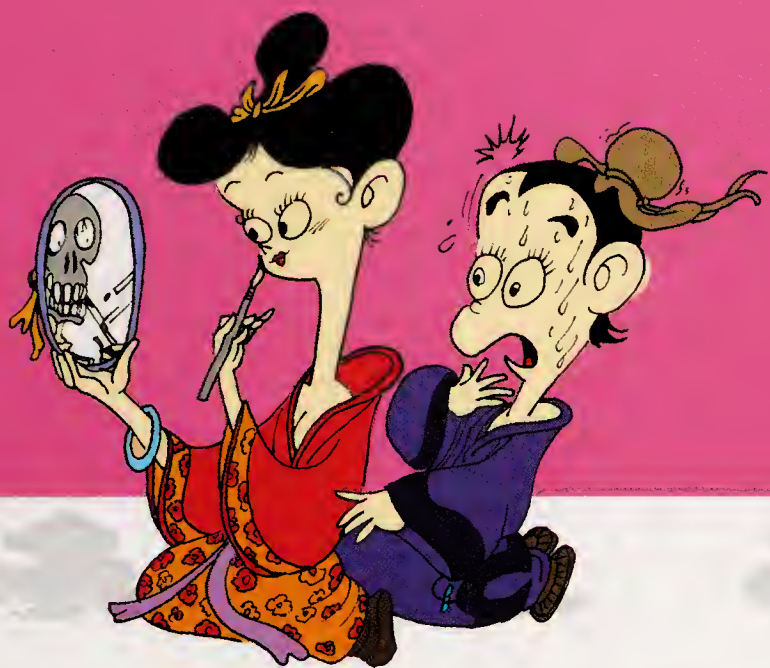
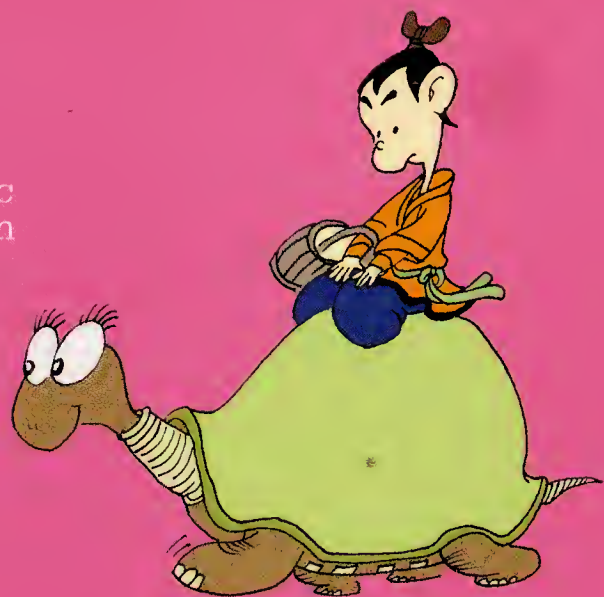


中英文
对照版

蔡志忠漫画
中国传统文化经典

Chinese Traditional Culture Comic
Chinese-English Bilingual Edition



鬼狐仙怪的传奇·奇幻人间世

聊斋志异 六朝怪谈

GHOSTS AND WIZARDS · SPITTING ON GHOSTS

Fables and Fairy Tales from Late China
Fables and Fairy Tales from Early China

蔡志忠

／ 编绘

「美」布莱恩·布雅／译



蔡志忠

- 1948年2月2日，出生于台湾彰化。
- 1963年起开始画连环漫画。
- 1971年任光启社电视美术指导。
- 1976年成立远东卡通公司。
- 1981年另创龙卡通公司，拍摄了《七彩卡通老夫子》《乌龙院》等卡通电影，《老夫子》曾获金马奖最佳卡通电影长片奖。
- 1983年四格漫画作品开始在中国台湾、香港及新加坡、马来西亚、日本的报刊长期连载。
- 1985年获选为全台湾十大杰出青年。
- 1986年《庄子说》出版，蝉联畅销排行榜第一名达十个多月。
- 1987年《老子说》等经典漫画、《西游记38变》等四格漫画陆续出版，译本包括德、日、俄、法等，至今已达二十余种语言。
- 1992年开始从事水墨创作。《蔡志忠经典漫画珍藏本》出版。
- 1993年口述自传《蔡子说》出版。
- 1999年12月8日获得荷兰克劳斯王子基金会颁奖，表彰他“通过漫画将中国传统哲学与文学作出了史无前例的再创造”。
- 2011年获得“金漫奖”终身成就奖。
- 2009年9月，入驻杭州西溪湿地，成立巧克力动漫公司，拍摄世界美术史动画片。
- 2012年3月，受聘为腾讯网络动漫平台首席顾问。
- 2013年7月，蔡志忠诸子百家漫画系列拍摄水墨动画，其中260则故事编入中小学教材。

布莱恩·布雅 Brian Bruya

此系列书美国版的译者，拥有夏威夷大学比较哲学的博士学位。他是中国早期哲学研究领域的专家和翻译，同时还是一个关于中国哲学研究的网站书海文苑的总编辑。

蔡志忠 / 编绘

「美」布莱恩·布雅 / 译



鬼狐仙怪的传奇·奇幻人间世

聊斋志异·六朝怪谈

GHOSTS AND WIZARDS · SPITTING ON GHOSTS

Fables and Fairy Tales from Late China
Fables and Fairy Tales from Early China



图字: 01-2005-5956

图书在版编目 (C I P) 数据

聊斋志异·六朝怪谈 : 汉英对照 / 蔡志忠编绘 ;
(美) 布雅 (Bruya, B.) 译. -- 北京 : 现代出版社,
2013. 12
(蔡志忠漫画中国传统文化经典: 中英文对照版)
ISBN 978-7-5143-2050-3

I . ①聊… II . ①蔡… ②布… III . ①漫画—连环画
—作品集—中国—现代 IV . ① J228. 2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 292848 号

蔡志忠漫画中国传统文化经典: 中英文对照版

聊斋志异·六朝怪谈

作 者	蔡志忠 编绘 [美] 布莱恩·布雅 (BRIAN BRUYA) 译
责任编辑	袁 涛
出版发行	现代出版社
地 址	北京市安定门外安华里 504 号
邮政编码	100011
电 话	010-64267325 010-64245264 (兼传真)
网 址	www.1980xd.com
电子信箱	xiandai@cnpitc.com.cn
印 刷	三河市南阳印刷有限公司
开 本	710×1000 1 / 16
印 张	17.25
版 次	2014 年 1 月第 1 版 2015 年 1 月第 3 次印刷
书 号	ISBN 978-7-5143-2050-3
定 价	32.00 元

版权所有, 翻印必究; 未经许可, 不得转载



目录

contents

聊斋志异	GHOSTS AND WIZARDS.....	1
仙女	<i>Life in a Painting</i>	4
画壁	<i>The Mural</i>	5
神仙	<i>Walking Through Walls</i>	14
崂山道士	<i>The Daoist Wizard of Lao Mountain</i>	15
义虎	<i>Righteous Tiger</i>	26
赵城虎	<i>The Tiger of Zhao City</i>	27
黑鸦	<i>As the Crow Flies</i>	34
竹青	<i>Zhuqing</i>	35
白鸽	<i>Dancing Pigeons</i>	46
鸽异	<i>The Pigeon Keeper</i>	47
狐仙	<i>The Fox-Fairy</i>	56
雨钱	<i>Raining Money</i>	57
厉鬼	<i>The Evil Ghost</i>	63
画皮	<i>Painted Skin</i>	64
狗	<i>Bug Hunter</i>	76
小猎犬	<i>The Tiny Hunting Dog</i>	77
道士	<i>The Daoist Priest</i>	83
种梨	<i>Planting a Pear Tree</i>	84
神怪	<i>A Heart of Sincerity</i>	90



陆判	<i>Lu the Judge</i>	91
马精	<i>Coming to Life</i>	100
画马	<i>The Painted Horse</i>	101
鳖鲨	<i>Turtle Treasure</i>	110
八大王	<i>Badawang</i>	111
附录·延伸阅读	<i>APPENDIX Further reading</i>	124
六朝怪谈	<i>SPITTING ON GHOSTS</i>	131
世间无鬼	<i>The Fast Talker</i>	133
阮瞻无鬼论	<i>Ruan Zhan's Anti-Ghost Theory</i>	134
鳖母登遐	<i>Turtle Magic</i>	139
鳖变	<i>Turtle Magic</i>	140
嗨，猪小姐	<i>The Sow Bell</i>	143
猪臂金铃	<i>The Sow Bell</i>	144
报应	<i>Huang Zhe Gets Lost</i>	147
黄赭迷途	<i>Huang Zhe Gets Lost</i>	148
奇女子	<i>Battling the Serpent</i>	153
李寄	<i>Li Ji</i>	154
分家	<i>Redbud</i>	163
紫荆树	<i>Redbud</i>	164
鬼怕人	<i>Selling a Ghost</i>	167
定伯卖鬼	<i>Selling a Ghost</i>	168
卖身葬父	<i>The Weaving Fairy</i>	173
董永	<i>Dong Yong</i>	174



俚人行	<i>The Beautiful Turtle</i>	179
鳖妇	<i>Turtle Woman</i>	180
鬼屋	<i>The Haunted House</i>	183
细腰	<i>Thin Waist</i>	184
痴情马	<i>A Girl's Horse</i>	190
马女	<i>The Horse and the Silk Worm</i>	191
虹幻	<i>Rainbow Turned Husband</i>	199
虹化丈夫	<i>Rainbow Man</i>	200
良木难寻	<i>Singed Paulownia</i>	207
焦尾琴	<i>The Burnt Zither</i>	208
螺女情深	<i>Story of the Conch</i>	209
田螺记	<i>The Conch-Fairy</i>	210
狐仙	<i>The Old Fox</i>	218
胡博士	<i>Doctor Hu</i>	219
干将莫邪	<i>Tomb of the Three Kings</i>	221
三王墓	<i>The Sword of Vengeance</i>	222
公理何在	<i>Seeking Justice</i>	233
糊涂雷公	<i>The Stupid God of Thunder</i>	234
蛮夷始祖	<i>Canine Husband</i>	240
盘瓠	<i>Panhu</i>	241
下凡仙子	<i>Crane-Fairy</i>	247
羽衣女	<i>The Feathered Woman</i>	248
附录·延伸阅读	<i>APPENDIX Further reading</i>	256



Digitized by the Internet Archive
in 2019 with funding from
Kahle/Austin Foundation

<https://archive.org/details/liaozhaizhiyiliu0000caiz>

聊斋志异

GHOSTS AND WIZARDS

鬼狐仙怪的传奇

Fables and Fairy Tales from Late China



姑妄言之妄听之，
豆棚瓜架雨如丝，
料应厌作人间语，
爱听秋坟鬼唱诗。

——清王渔洋奉题志异诗



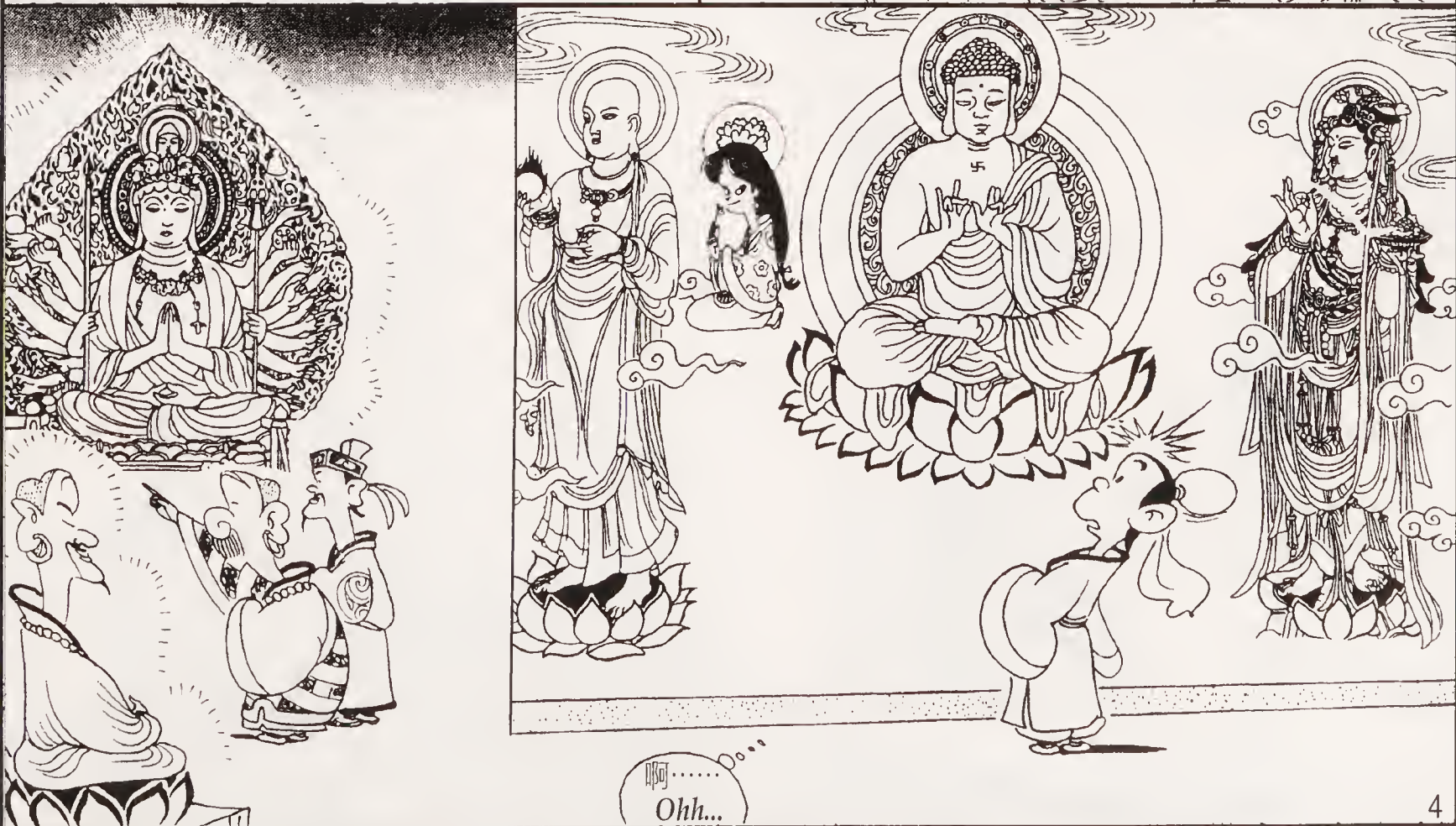
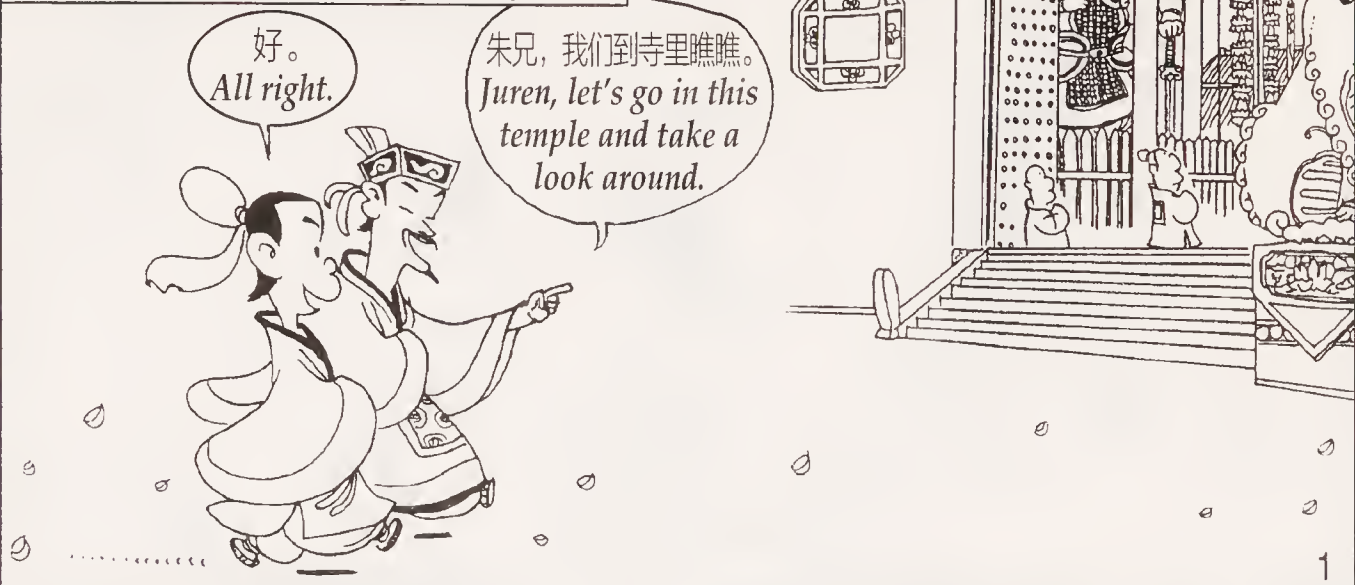
仙 女

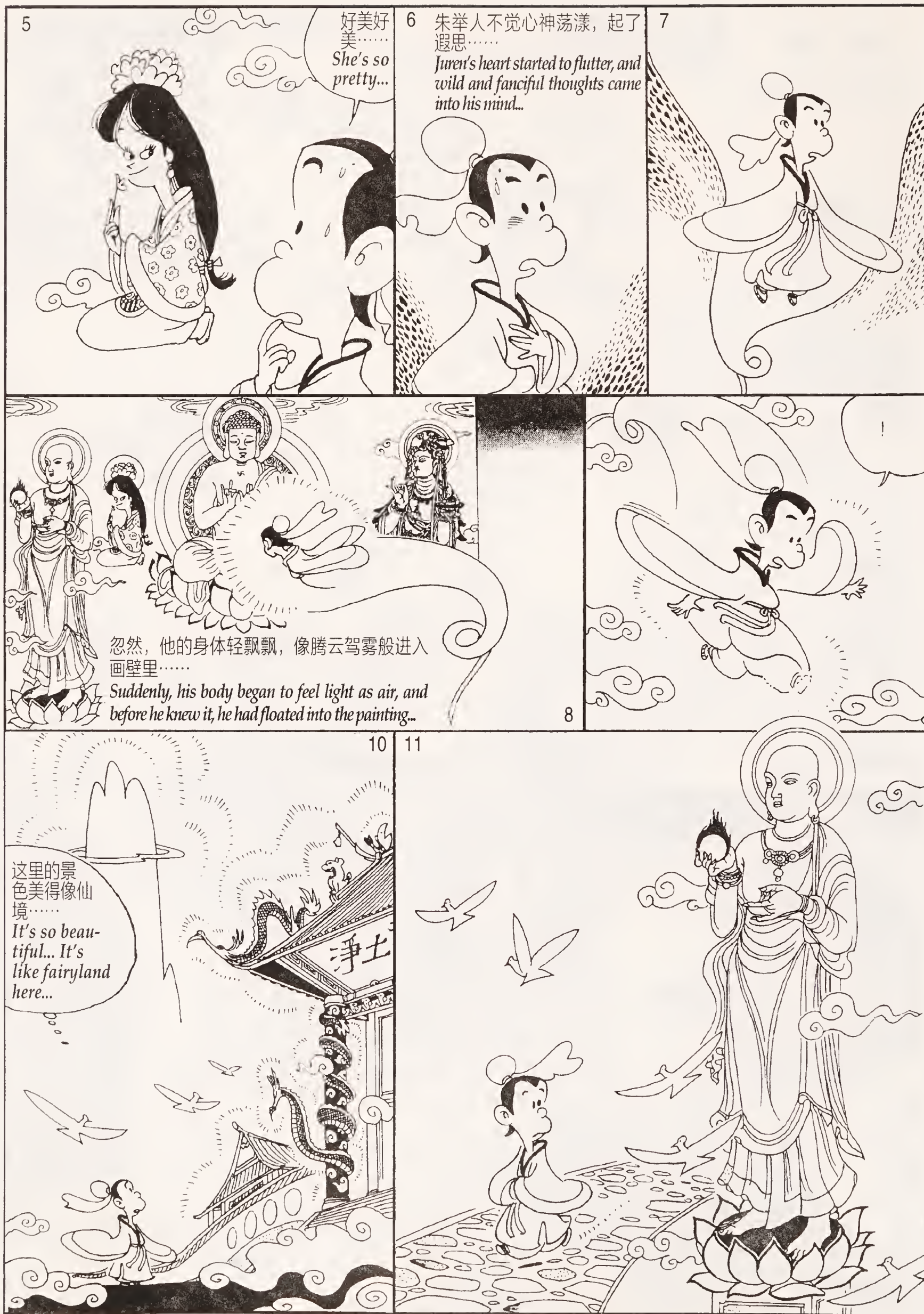
Life in a Painting

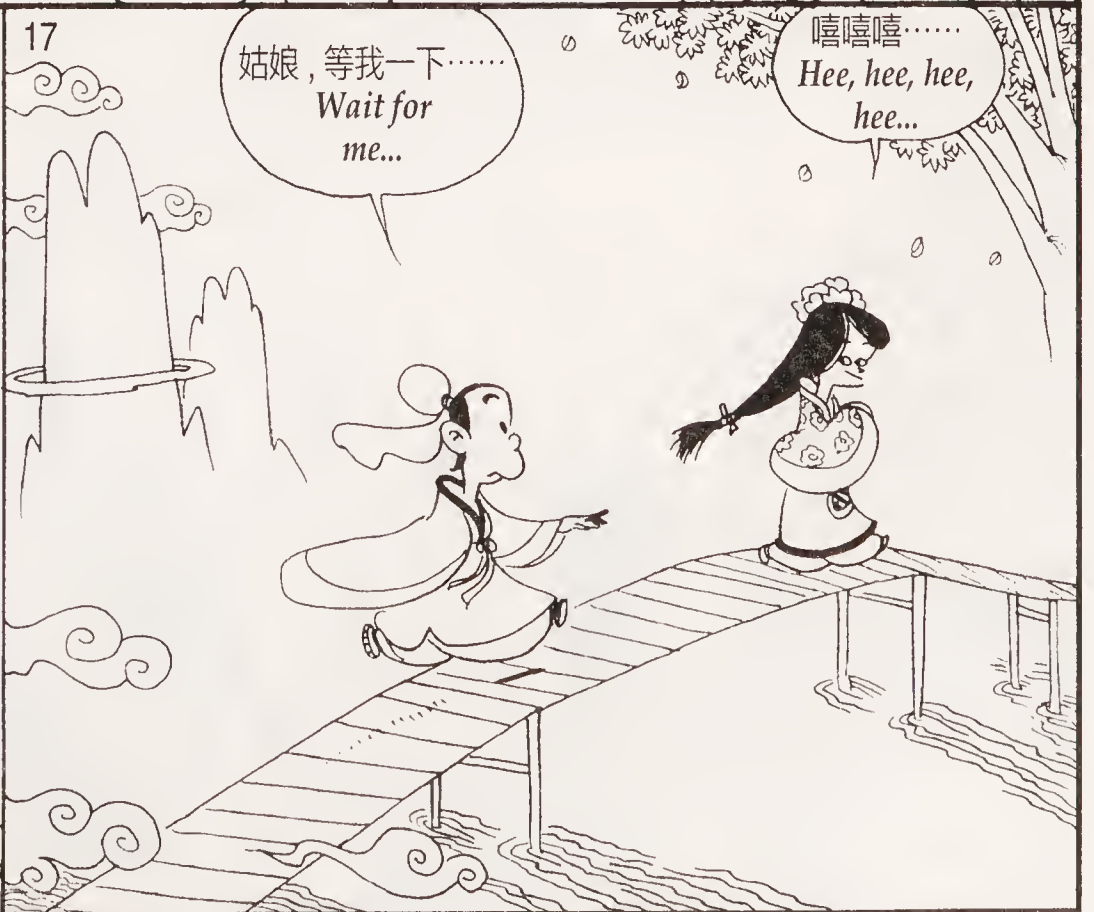
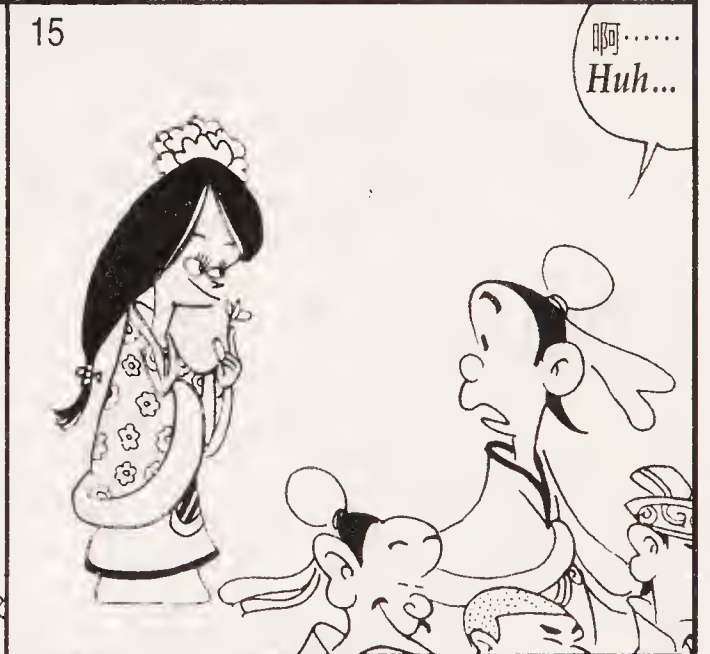


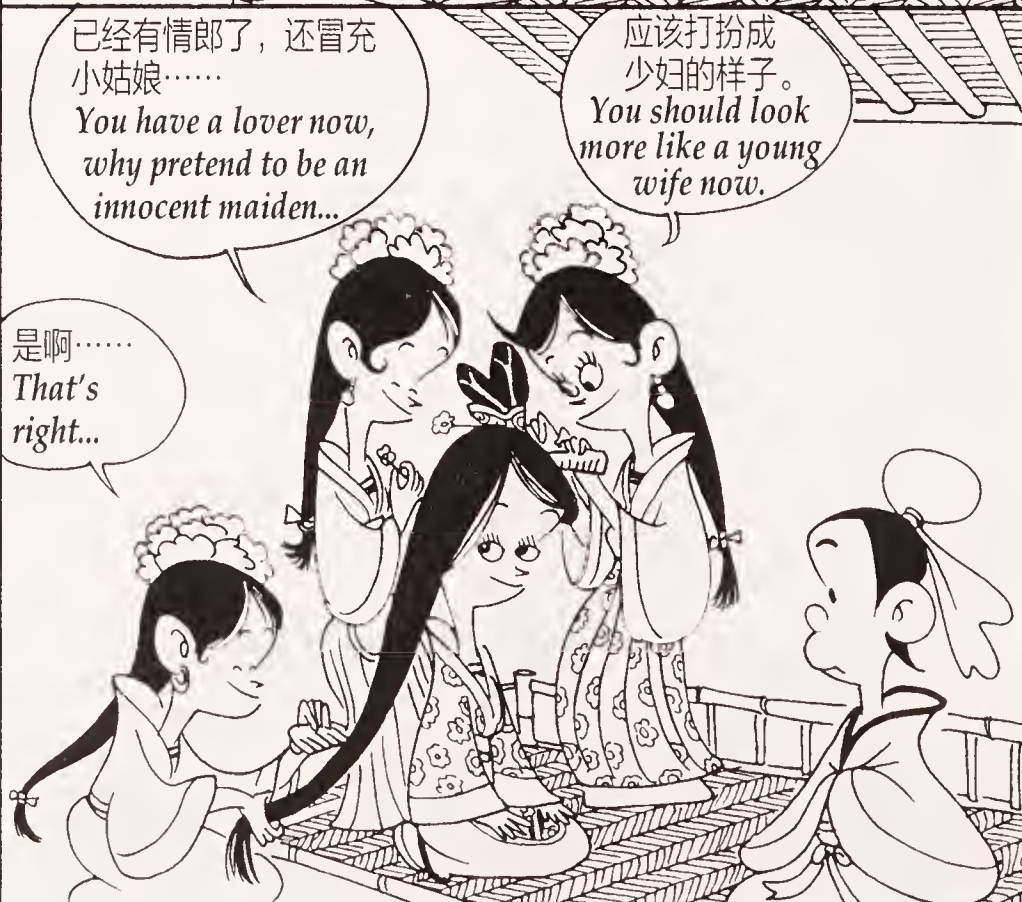
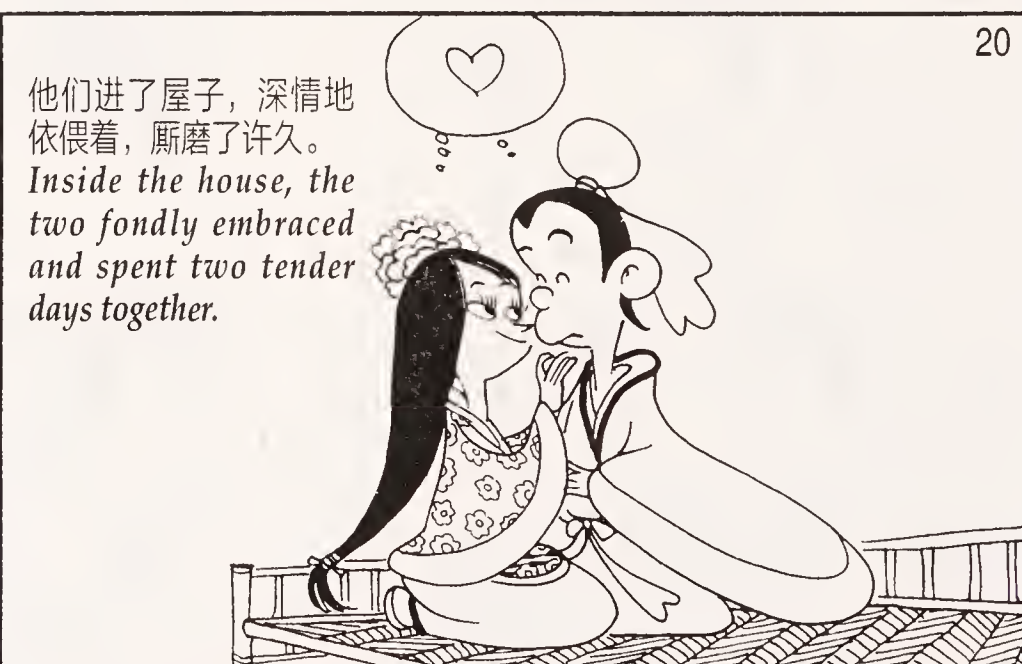
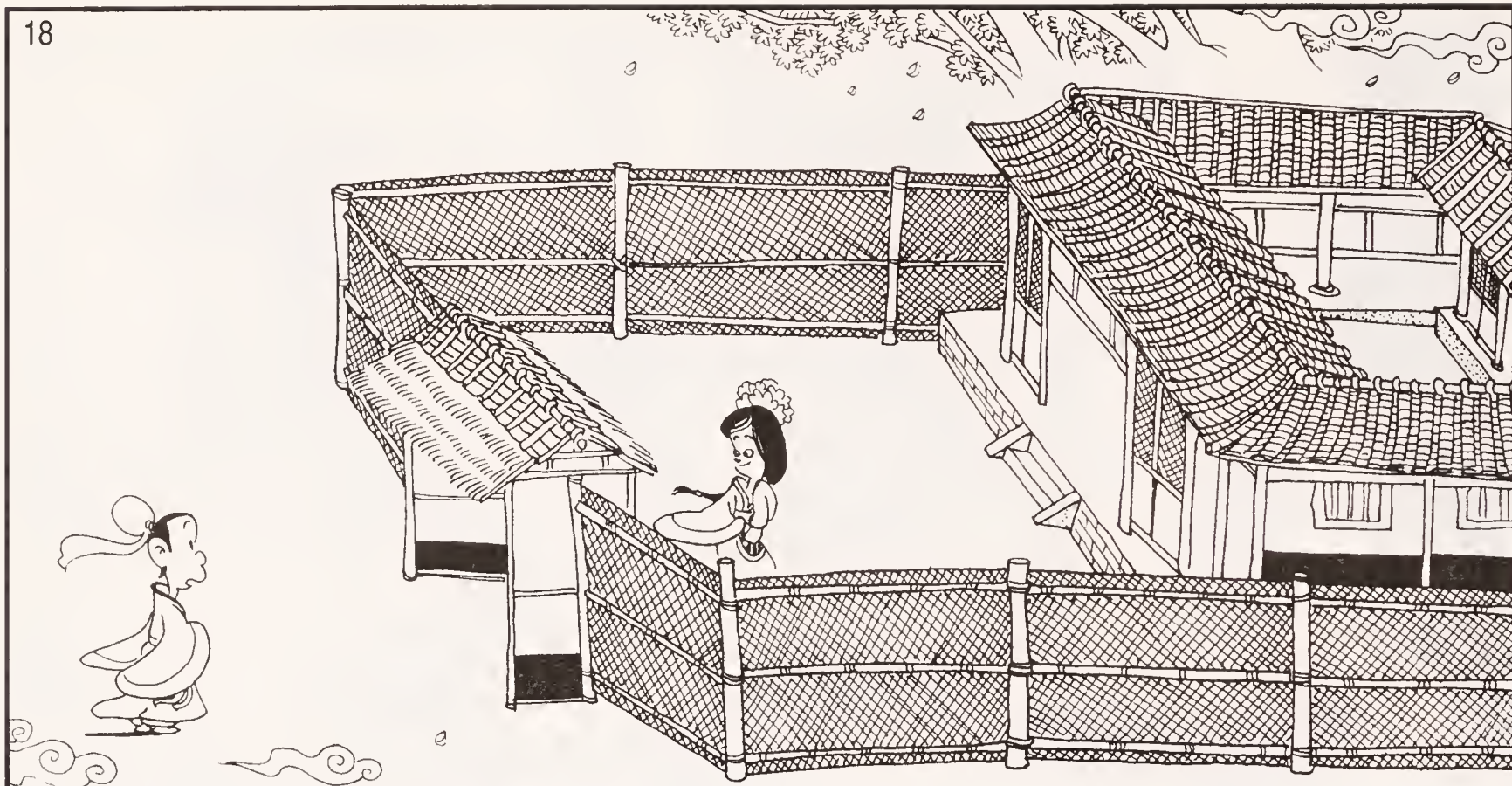
画壁 The Mural

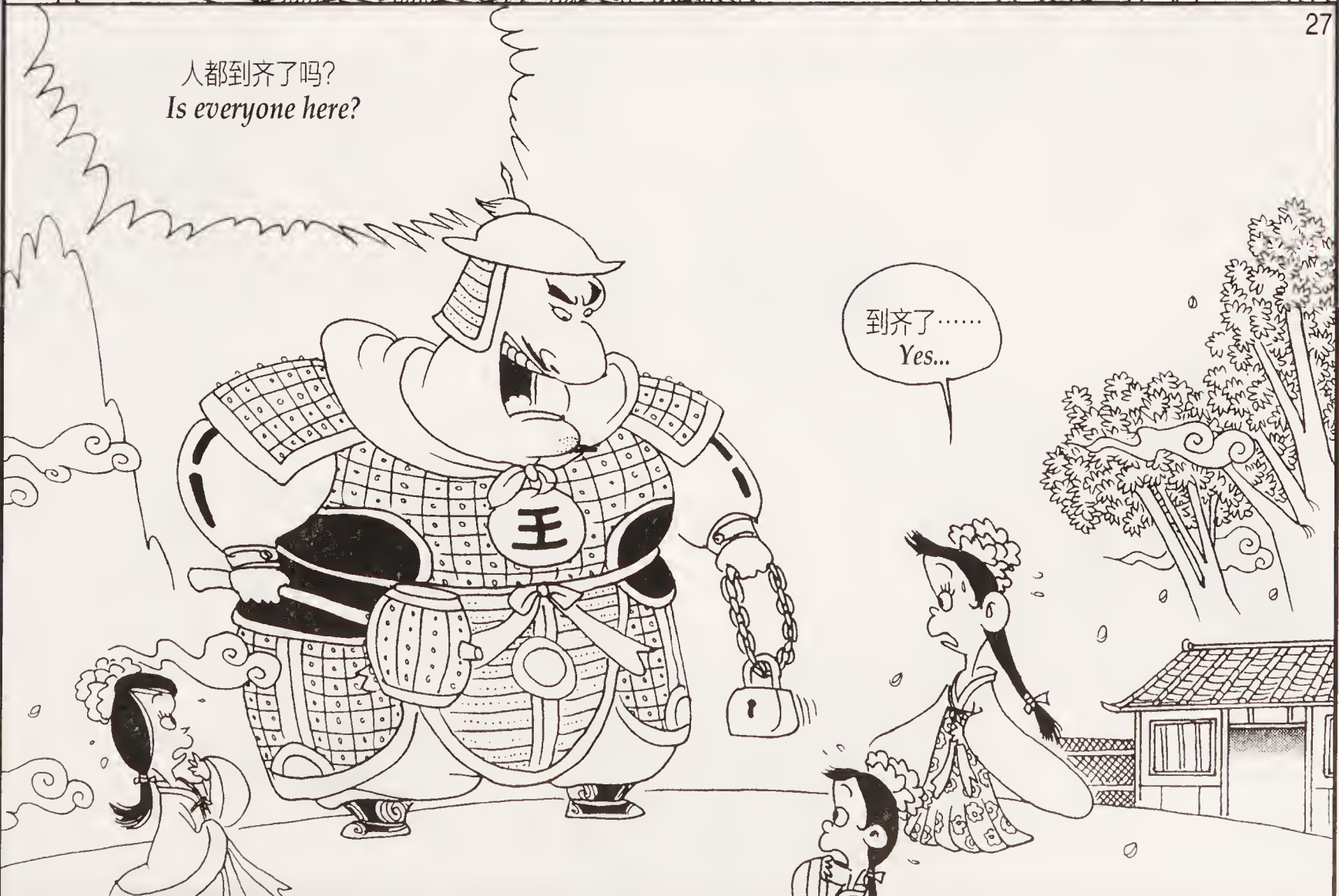
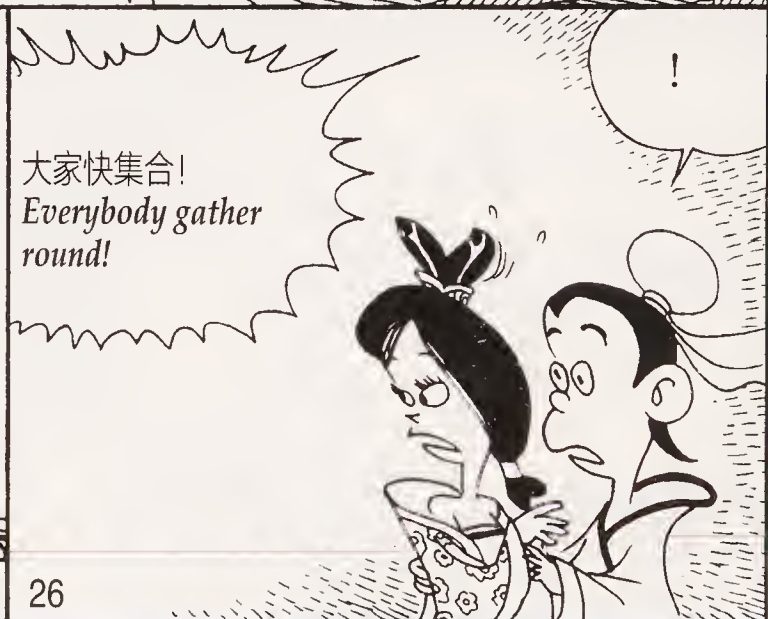
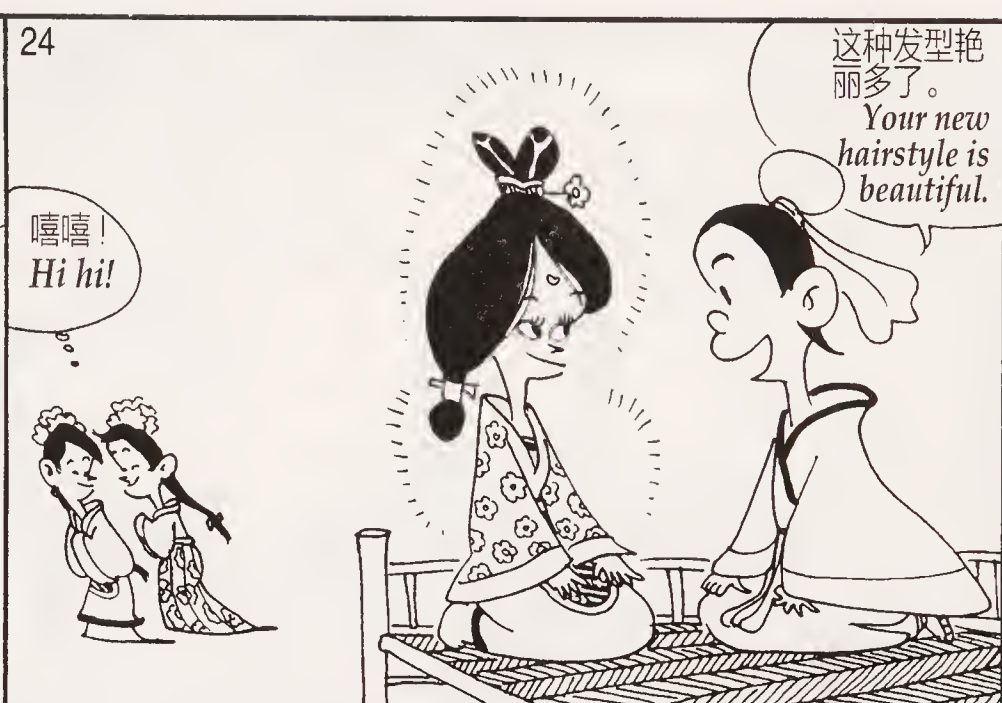
朱举人和孟龙潭是好朋友，
有一天他们在京城闲逛……
Zhu Juren and Meng Longtan were good friends. One
day when they were walking along in the capital...











假如藏匿下界的人，赶快招出来，不要自找麻烦！
If anyone is hiding a person from the other world, they'd better bring him out now. Don't make trouble for yourselves!

没有啊……
No, no...

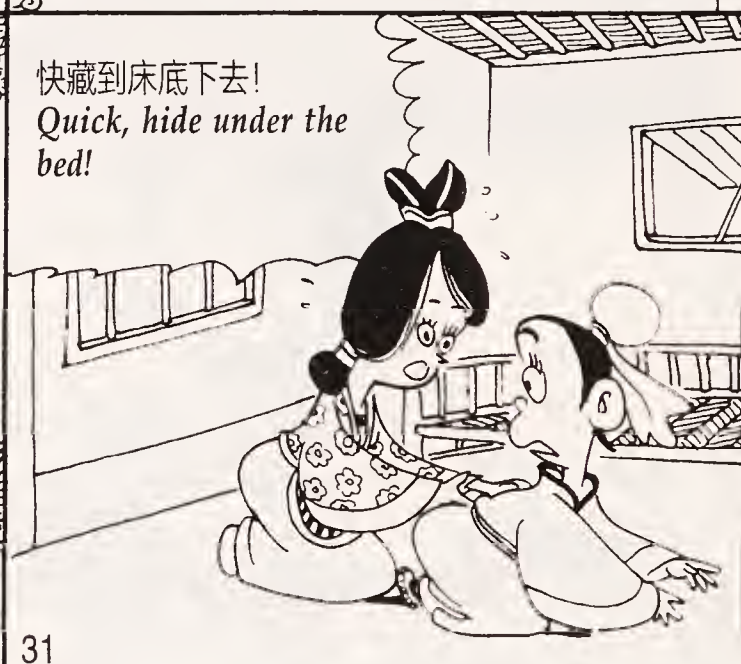
29



30

快藏到床底下去！
Quick, hide under the bed!

31



我要从后面小窗逃走！无论如何你都不可出声！
I'll go out through the back window. Whatever you do, don't make a sound!

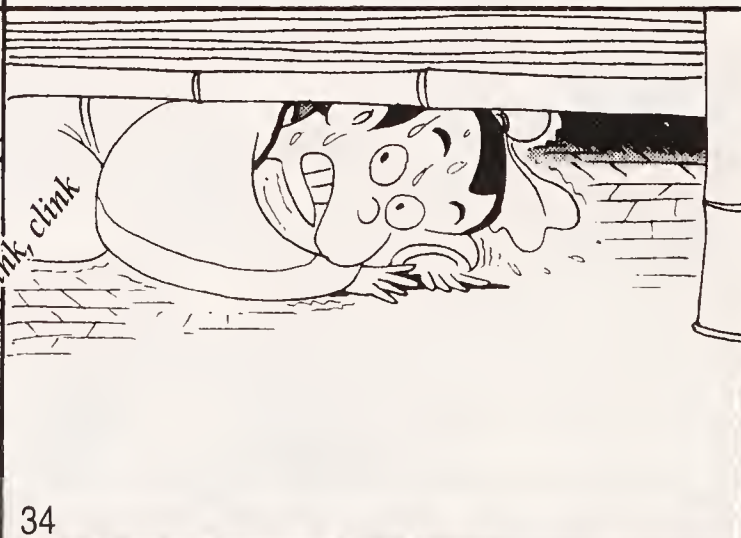
是……
I won't ...

33

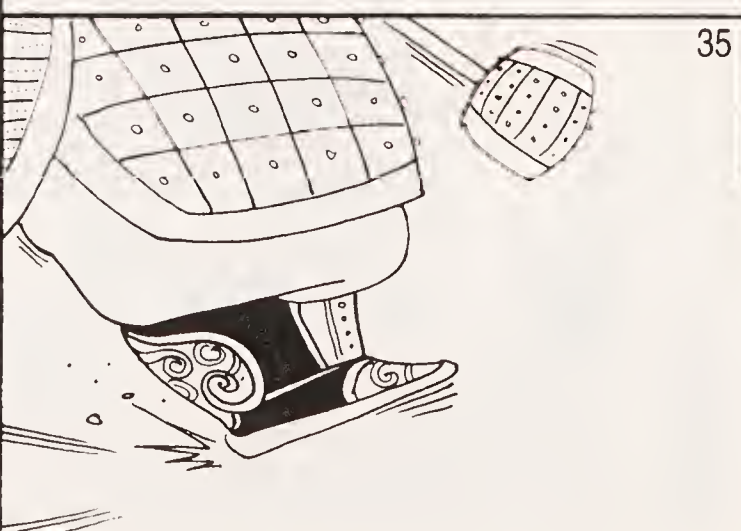


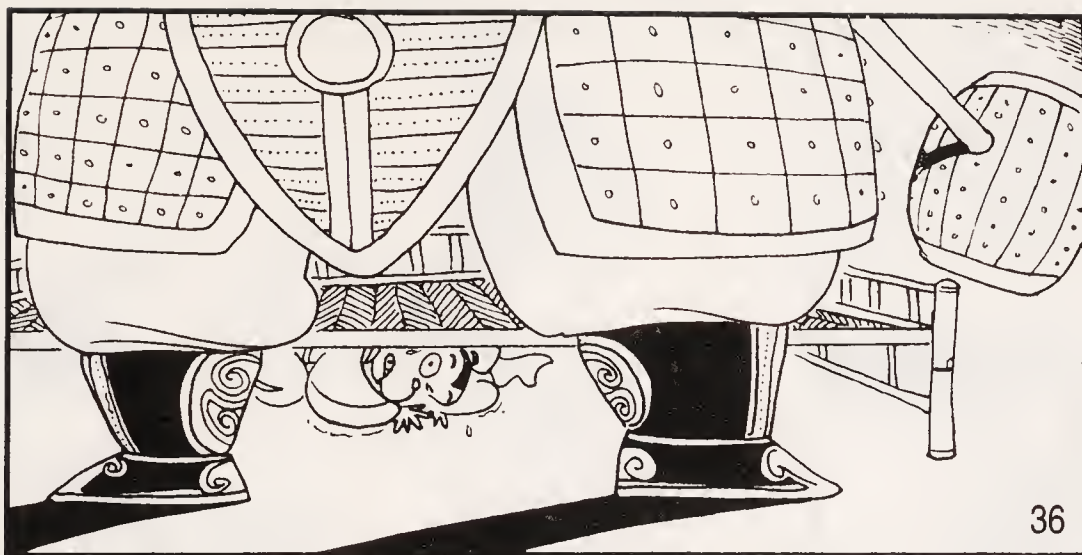
咚咚咚！
clink, clink, clink

34

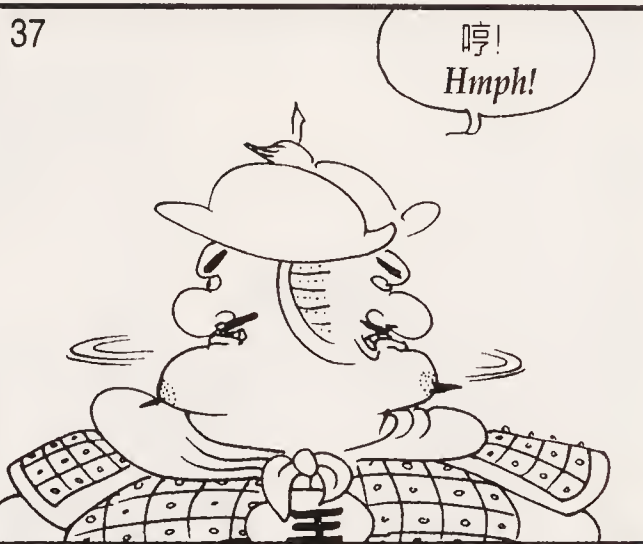


35



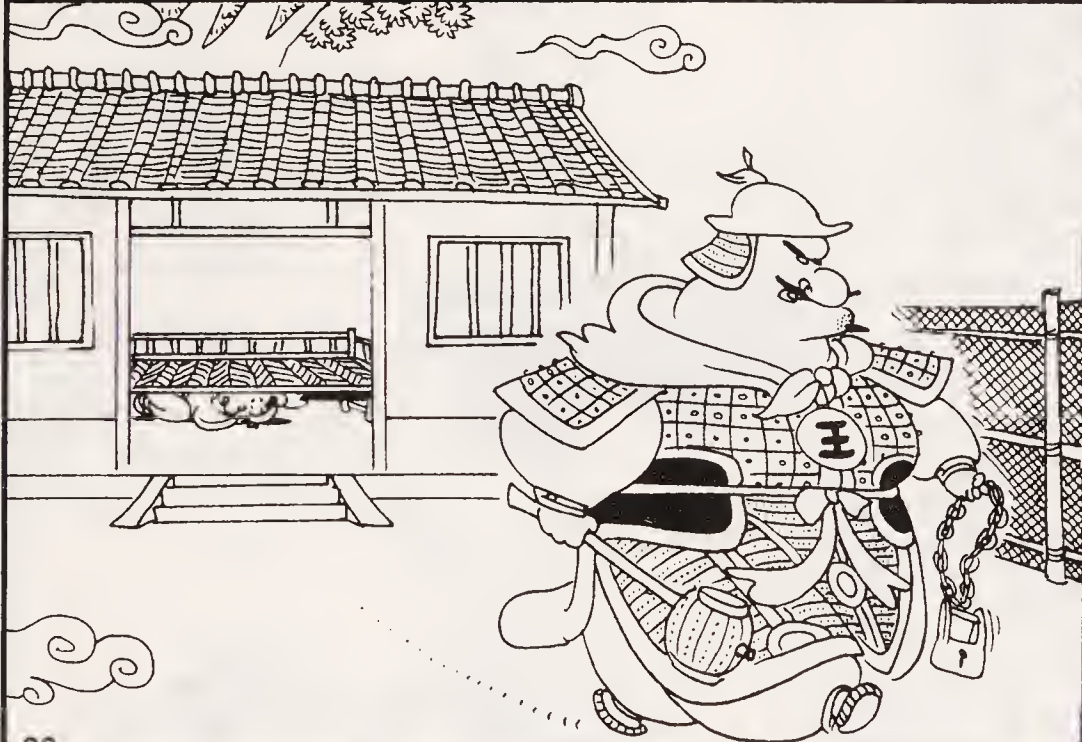


36

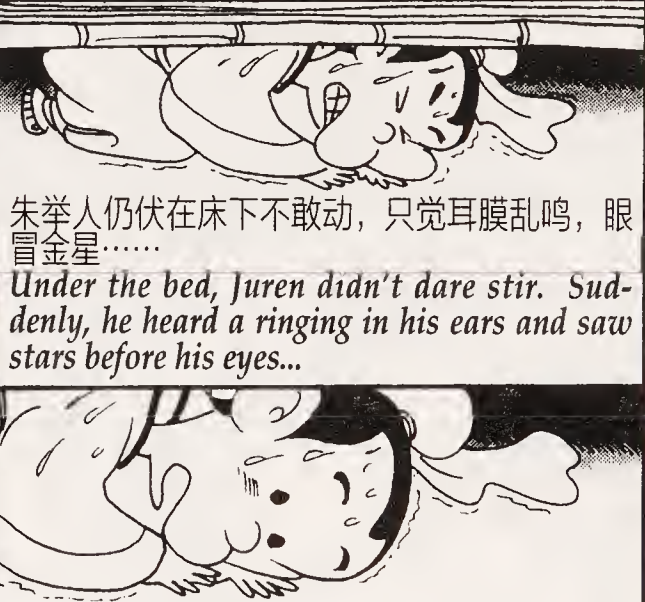


朱举人仍伏在床下不敢动，只觉耳膜乱鸣，眼冒金星……

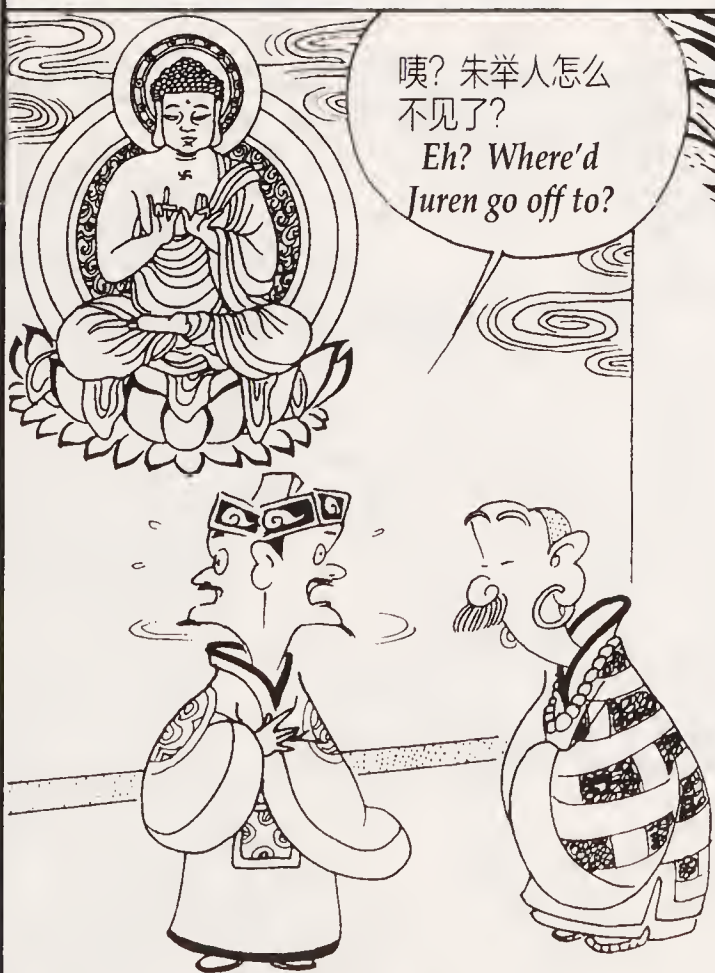
Under the bed, Juren didn't dare stir. Suddenly, he heard a ringing in his ears and saw stars before his eyes...



38



一时竟忘了自己到底打哪儿来的。
And for a moment, he forgot where he was.



咦？朱举人怎么不见了？

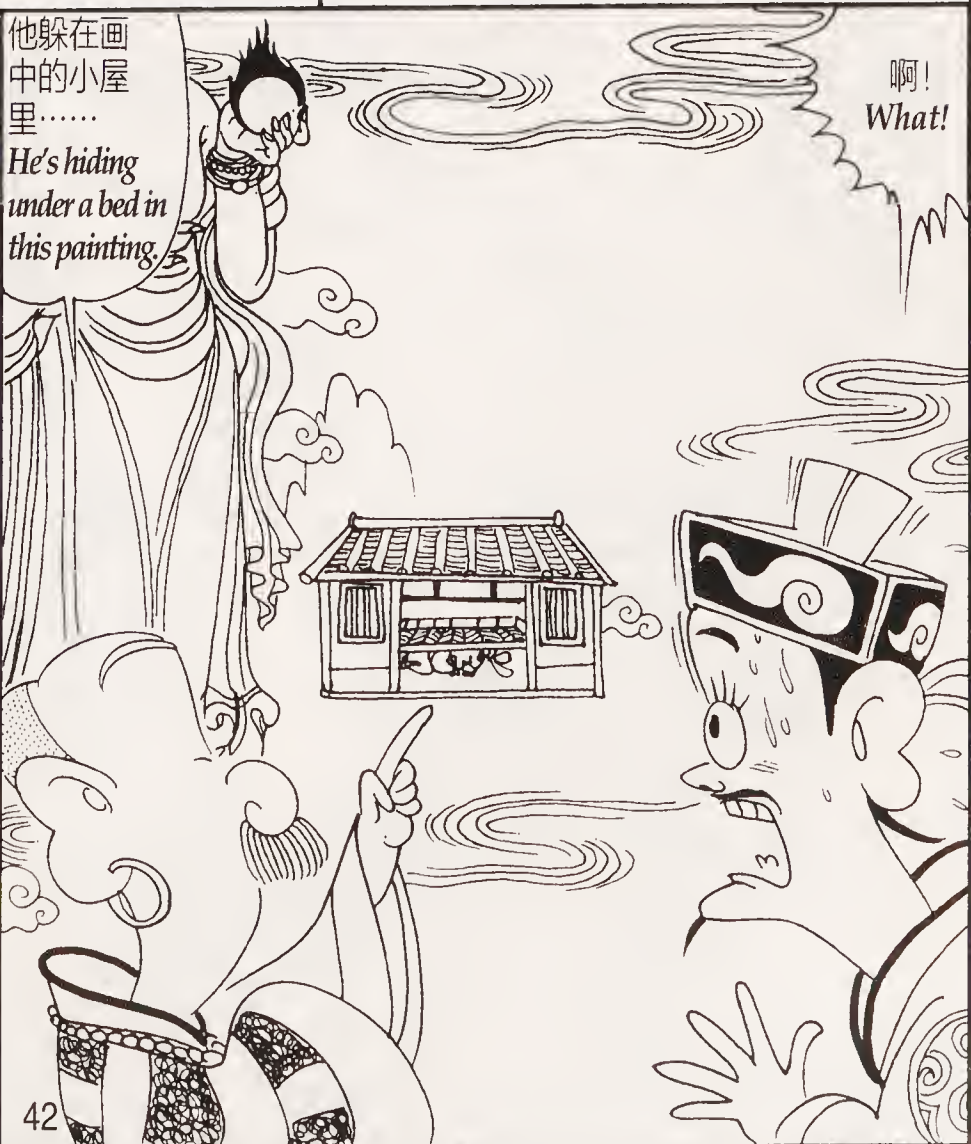
Eh? Where'd Juren go off to?

41

他躲在画中的小屋
里……

He's hiding
under a bed in
this painting.

42



啊!
What!



43



44



45



46



47

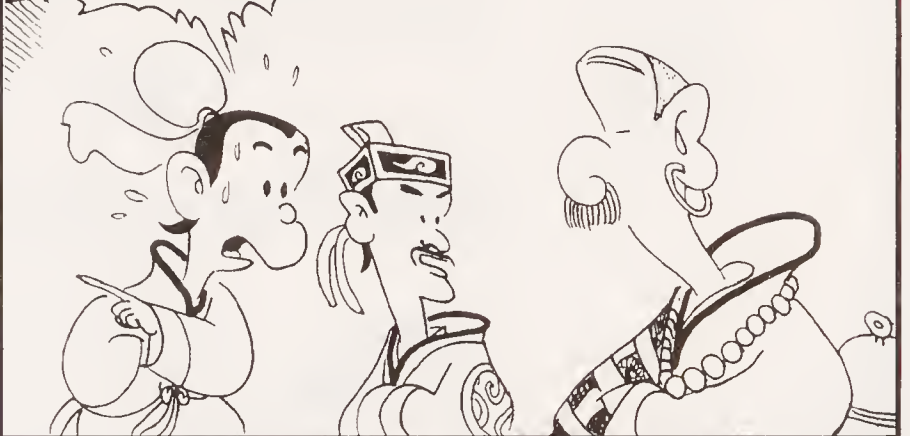


48

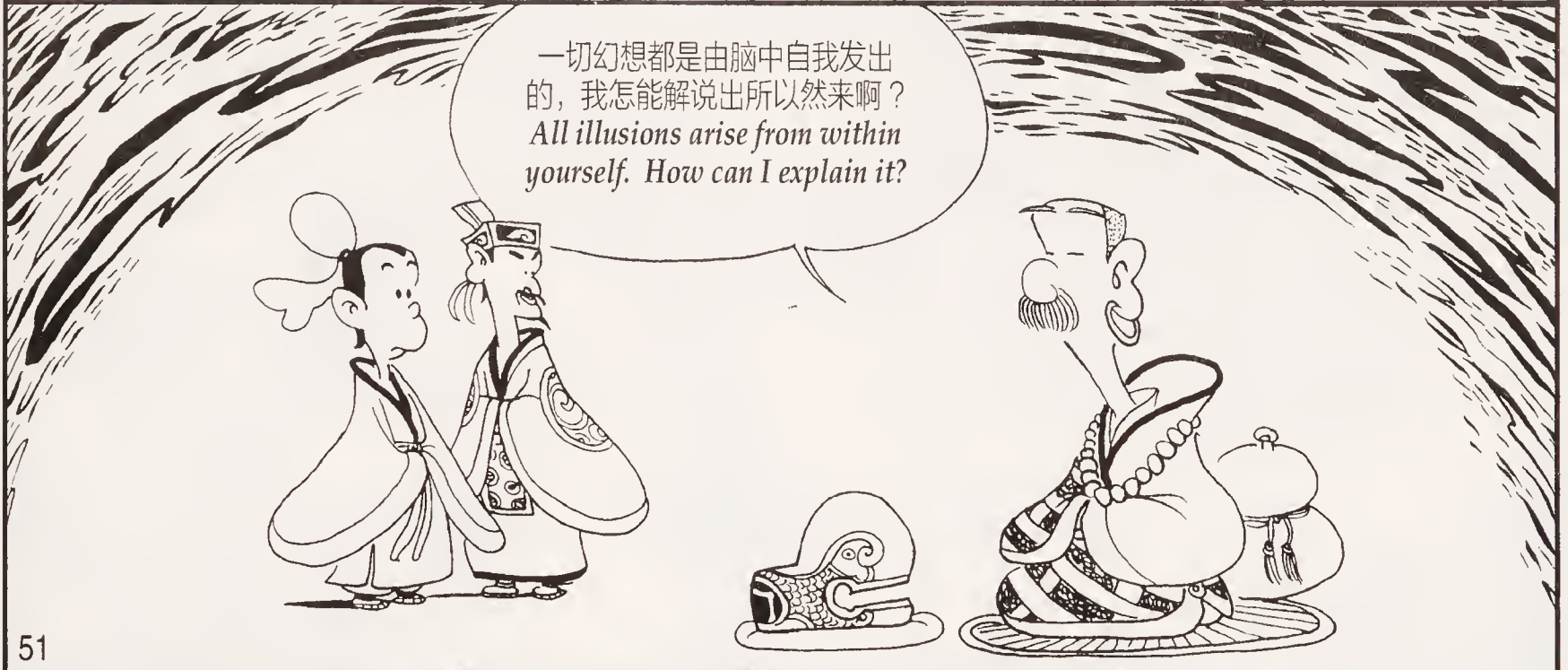


49

画中的美人本来是长发披肩，现在怎么变了？
The woman in the painting had long hair before. How did it change?



50



一切幻想都是由脑中自我发出的，我怎能解说出所以然来啊？
All illusions arise from within yourself. How can I explain it?

51

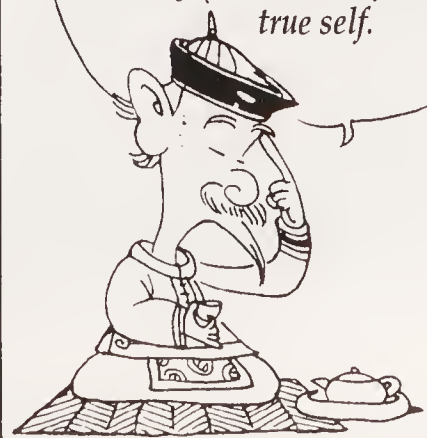


52

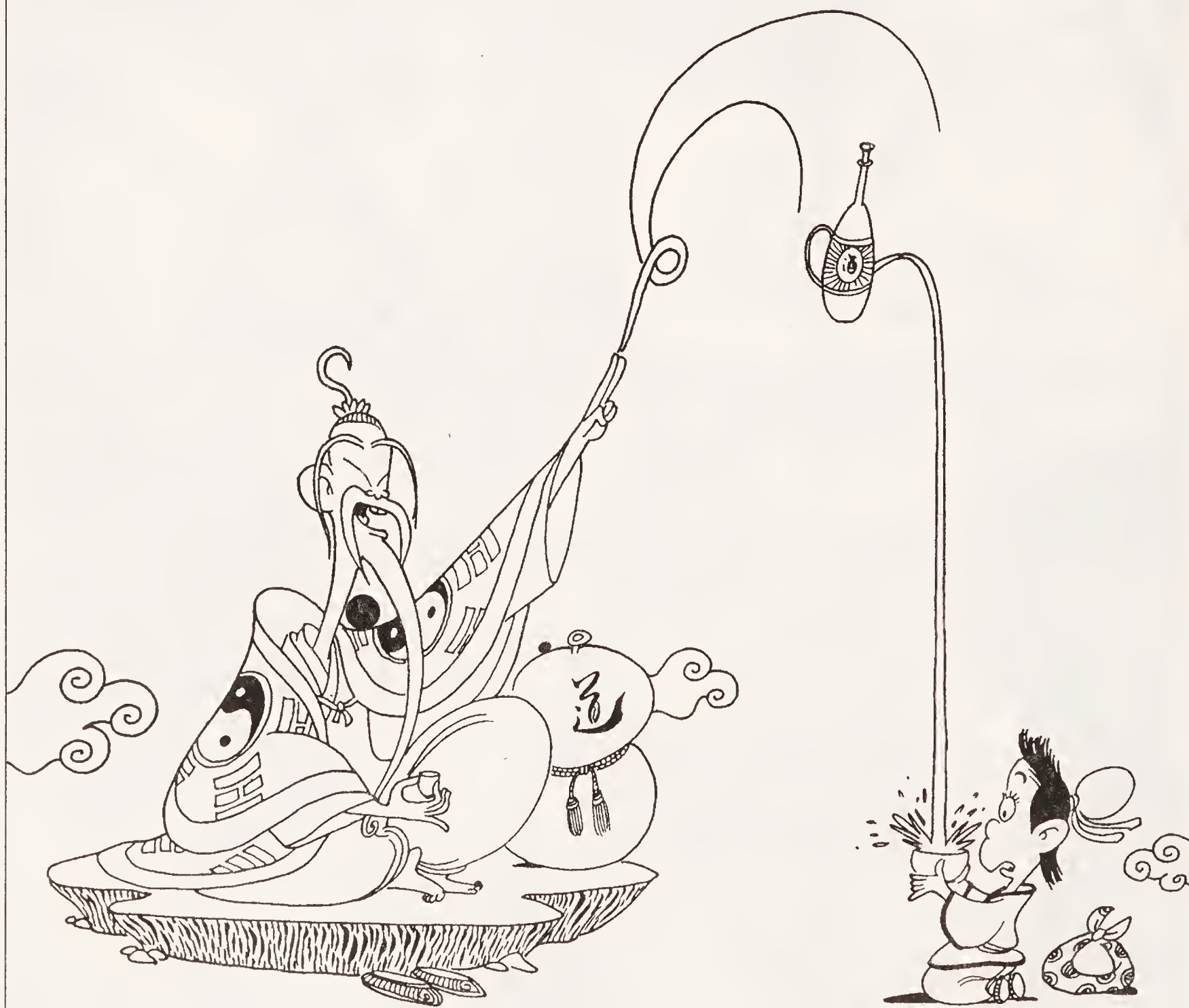
于是两人便起身告辞，匆匆离开这所奇异的寺院。
The two then took leave from the monk and rushed out of the strange temple.

万象由心生，心不动念，一切幻境便无由而生。人的迷惘都是由于不能消除自己心里的魔障，愈走愈远，终至找不到真正的自己。

All appearances arise from the mind. If you don't trigger any thoughts, no illusion will arise. Confusion comes from being unable to get rid of obstructions in the mind. The more you seek, the farther away you get, and in the end, you will never find your true self.



神仙 *Walking Through Walls*



崂山道士 The Daoist Wizard of Lao Mountain

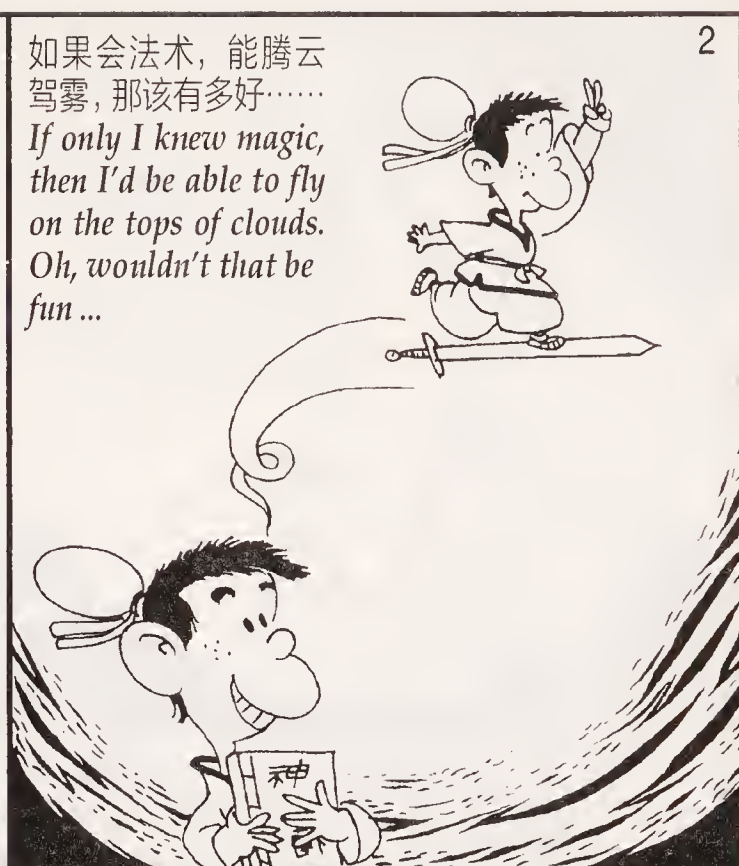


淄川县里有一个叫王七的人，他从小就喜欢学道法。

In Zichuan county, there once lived a young man by the name of Wang Qi who had always had an interest in Daoist magic.

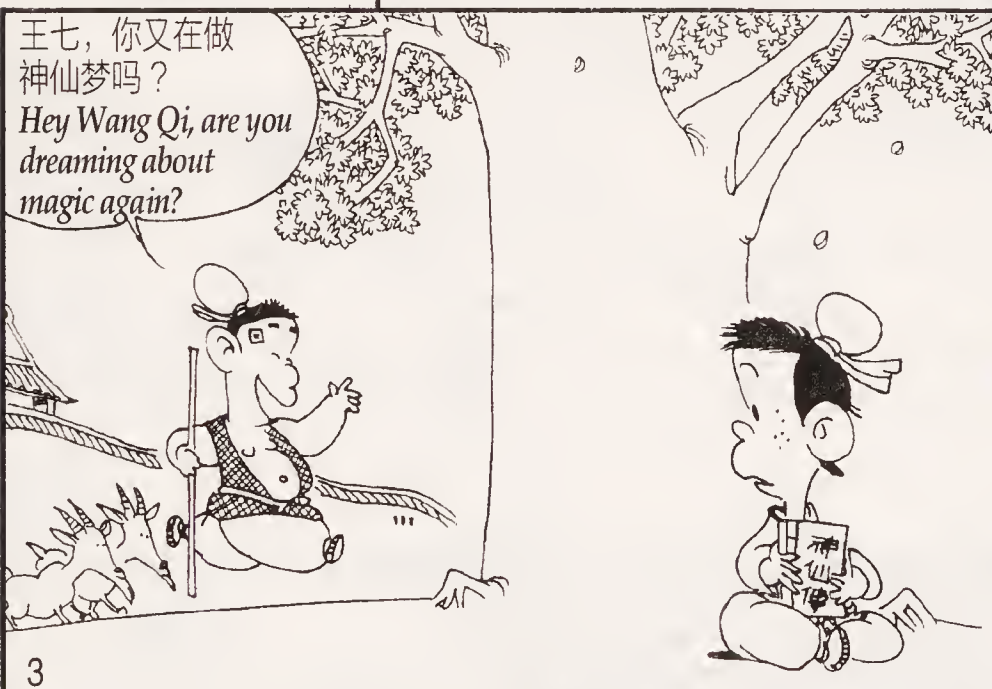
如果会法术，能腾云驾雾，那该有多好……

If only I knew magic, then I'd be able to fly on the tops of clouds. Oh, wouldn't that be fun ...



王七，你又在做什么神仙梦吗？

Hey Wang Qi, are you dreaming about magic again?



听说在崂山上有很多仙人，你应到崂山求仙人教你法术。

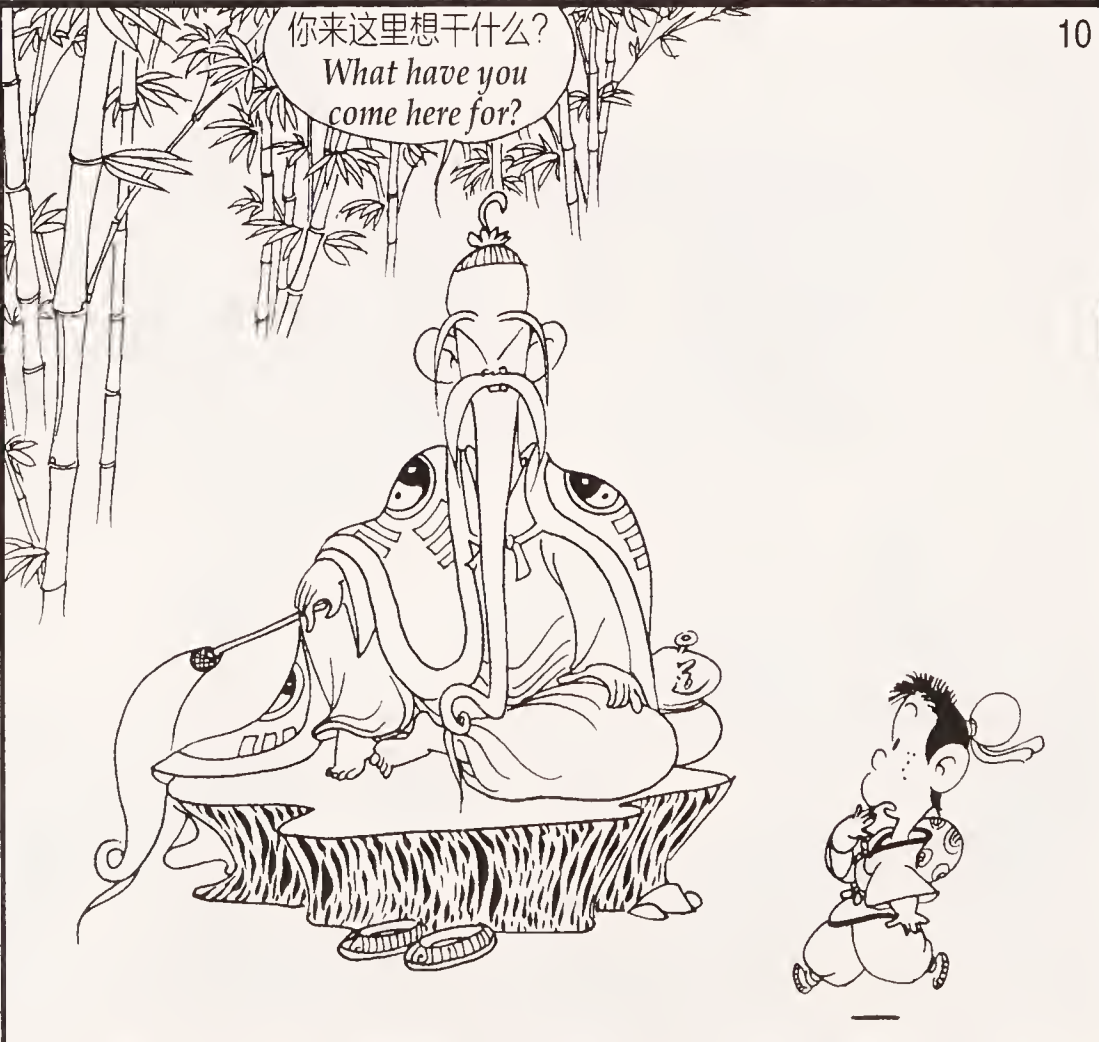
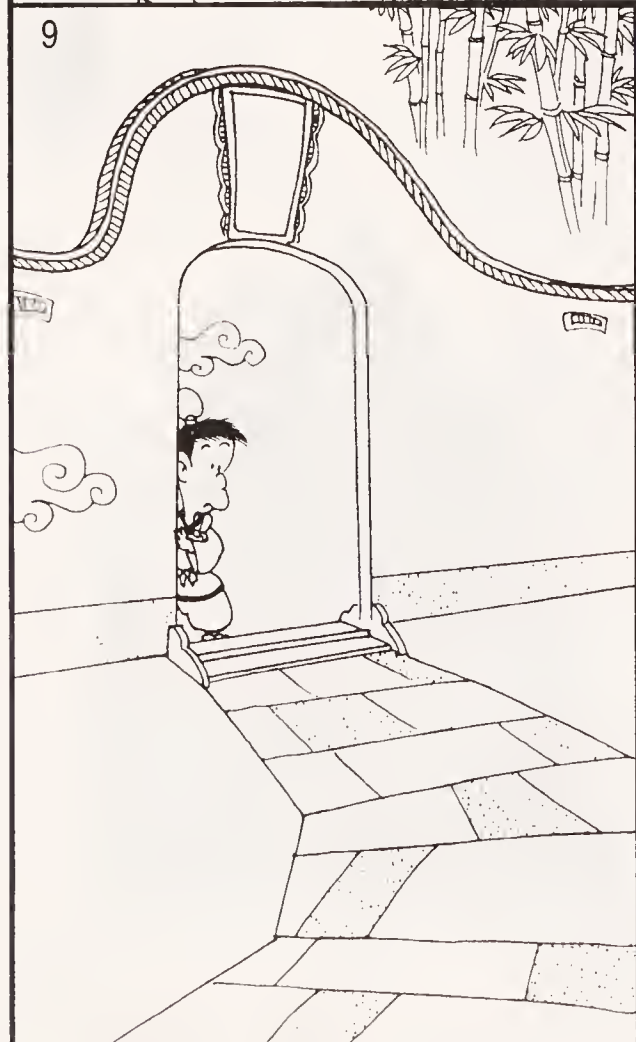
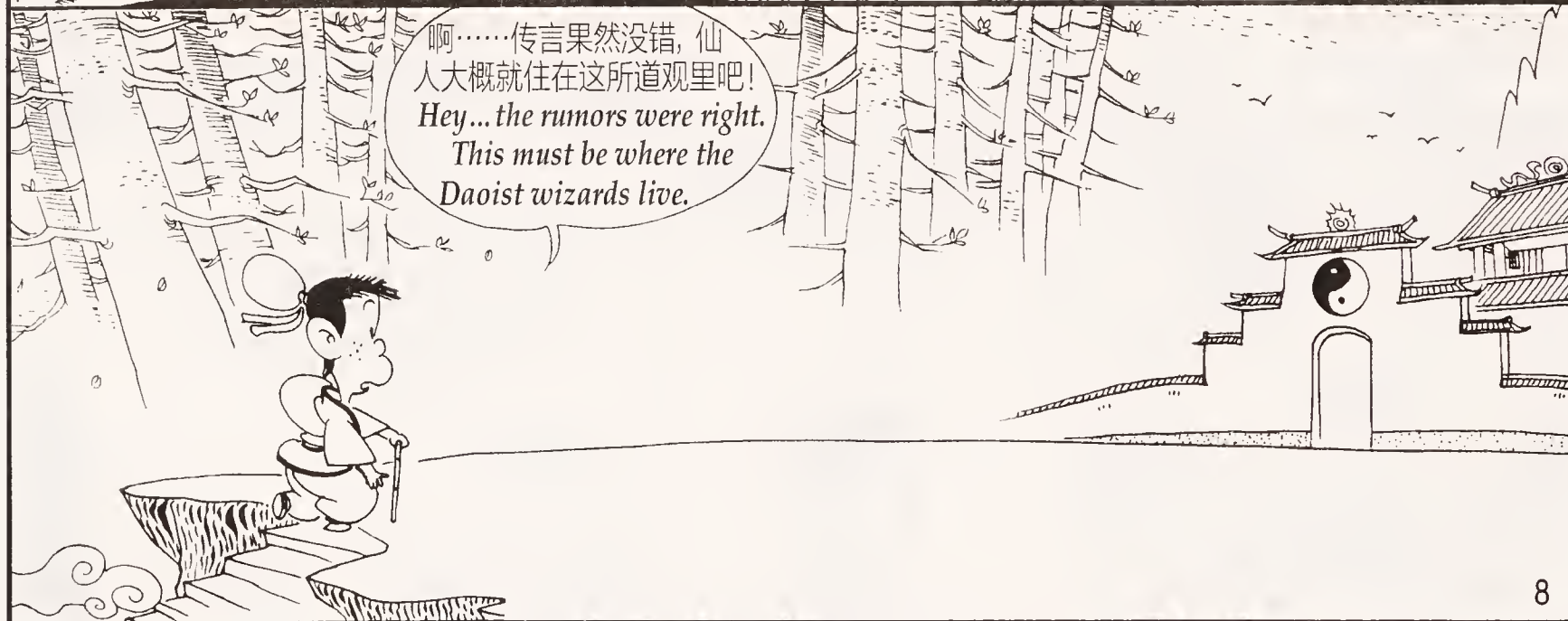
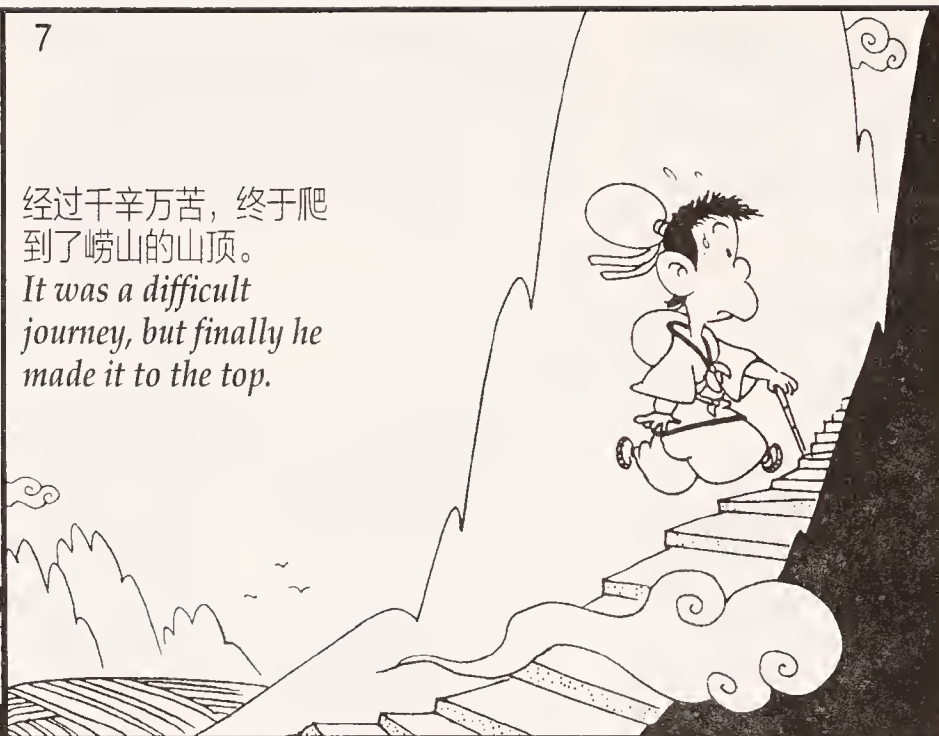
I heard that on Lao Mountain there are lots of Daoist wizards. You should go there and see if you can learn magic from them.

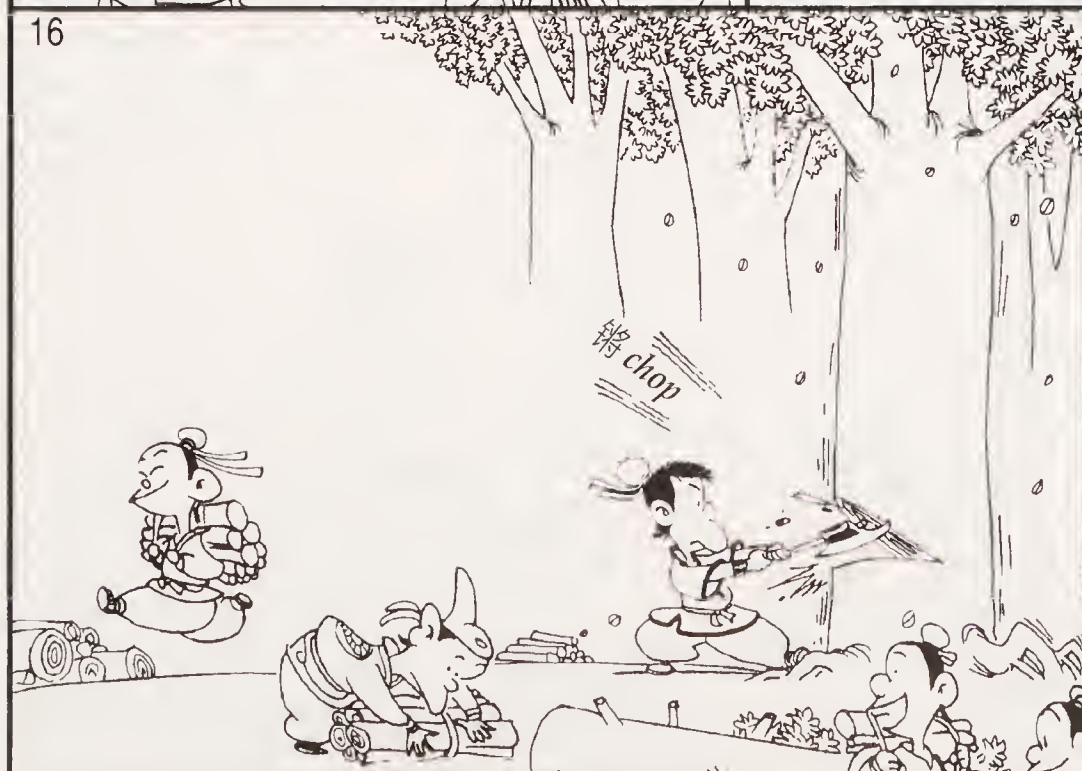
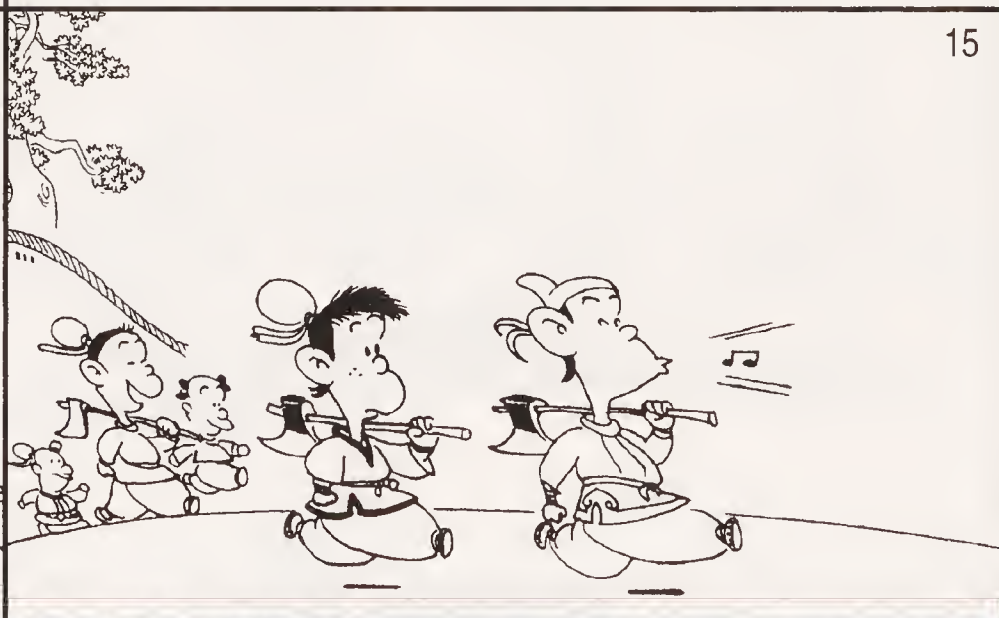
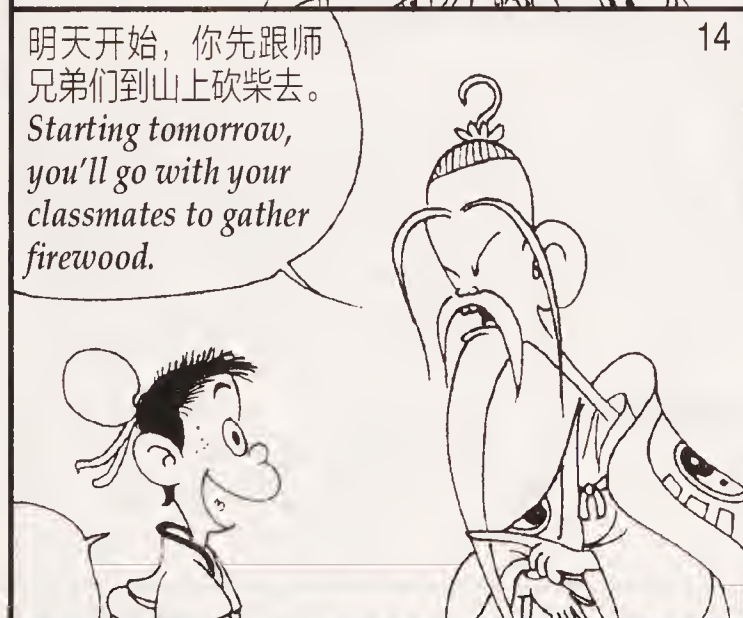
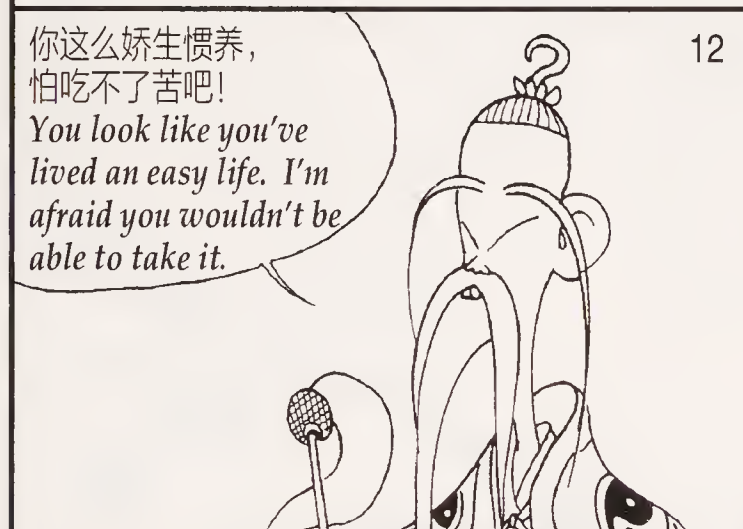


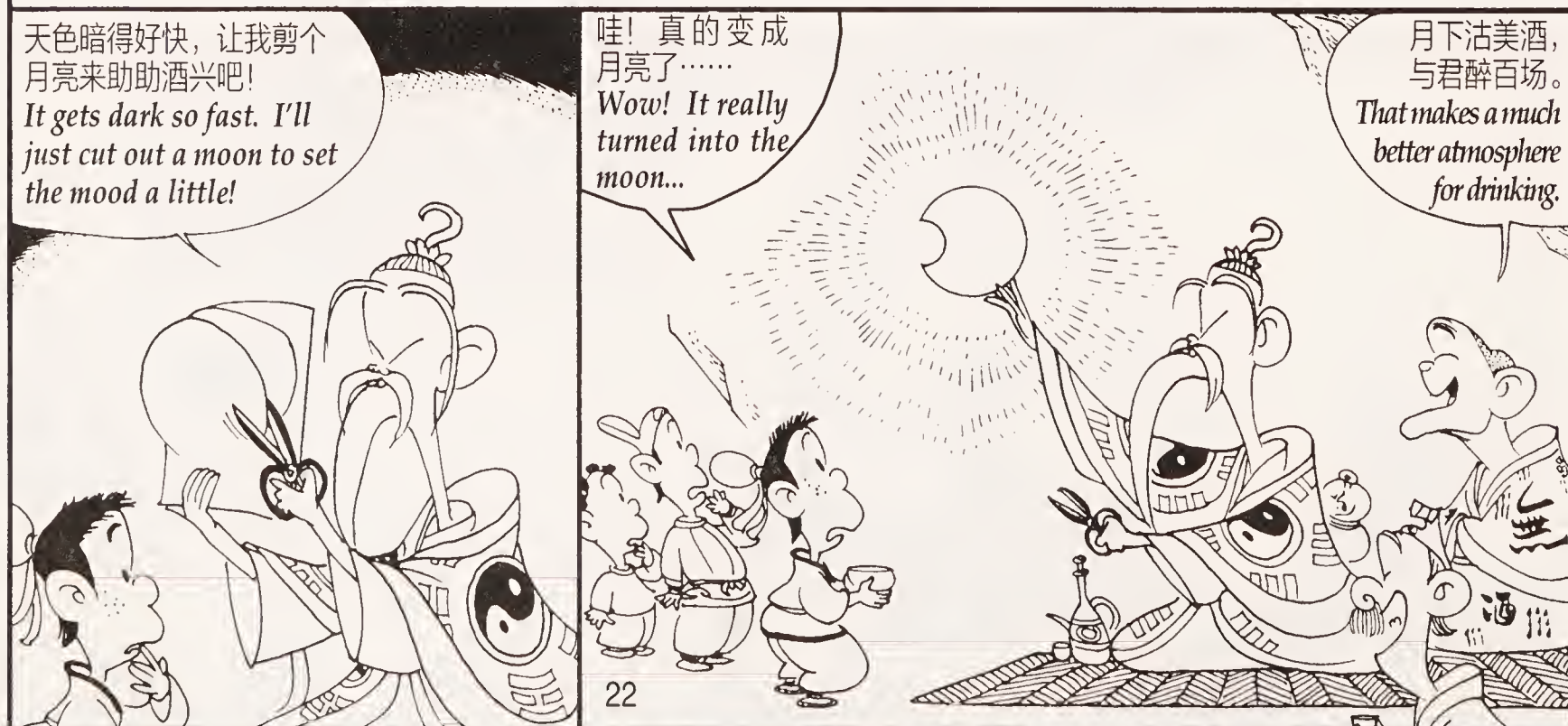
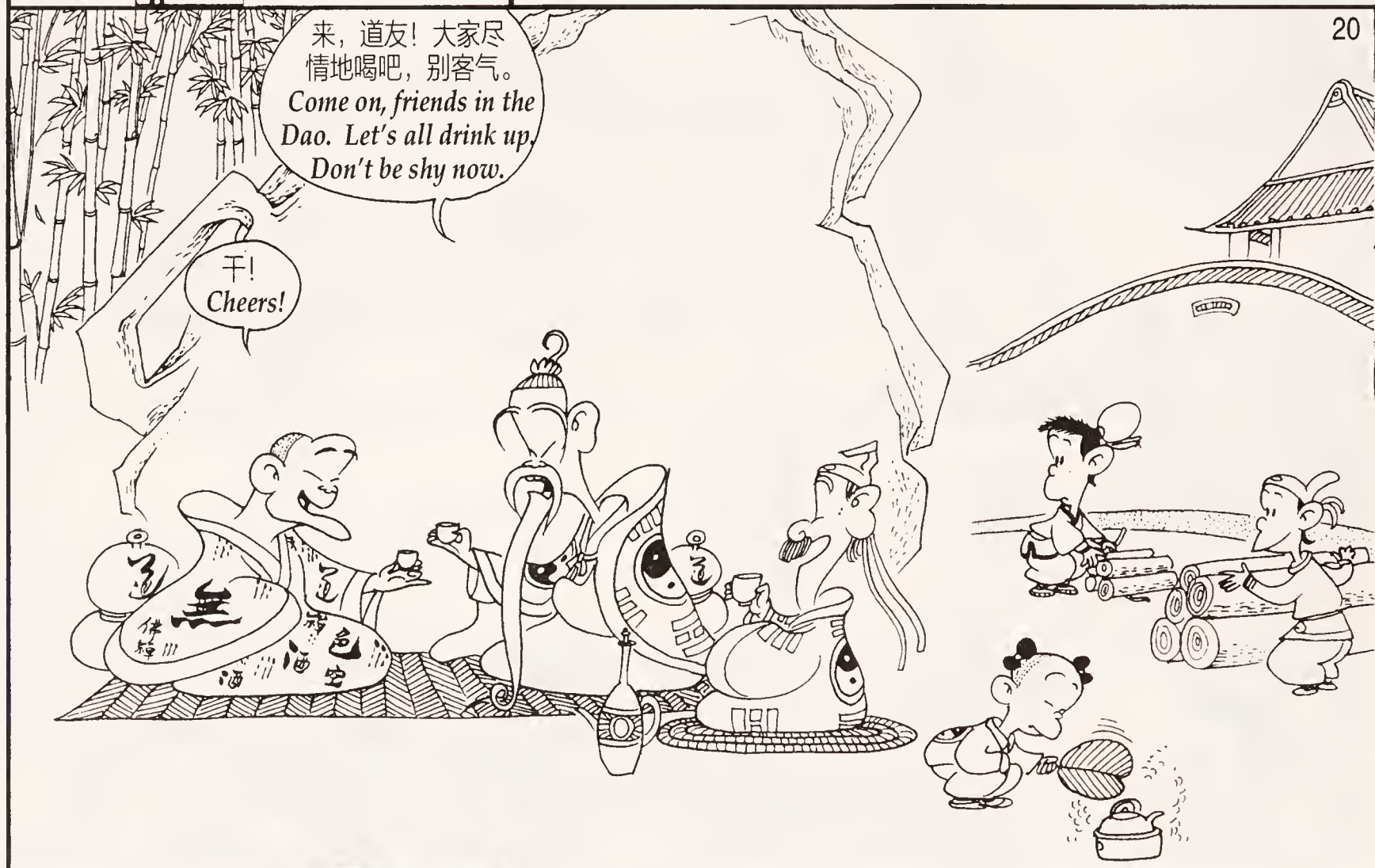
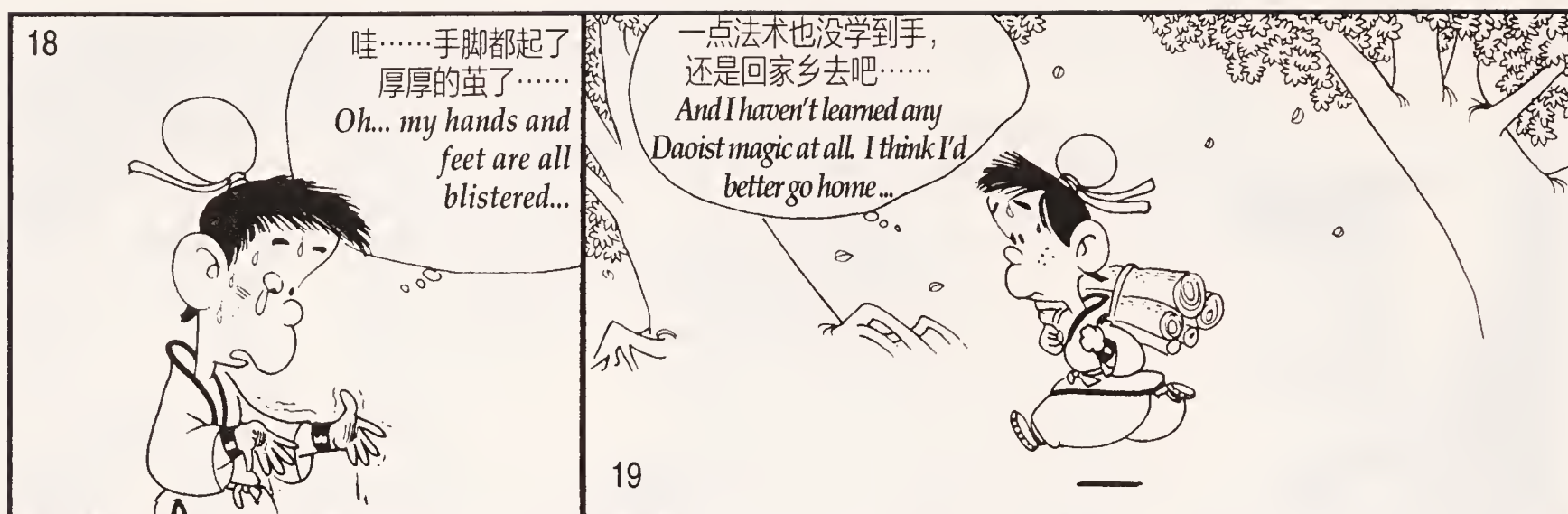
好！我即刻出发，无论多辛苦，我都要把法术学到手。

All right, I'll do it! And no matter how much pain and suffering I have to go through, I'm going to learn magic.



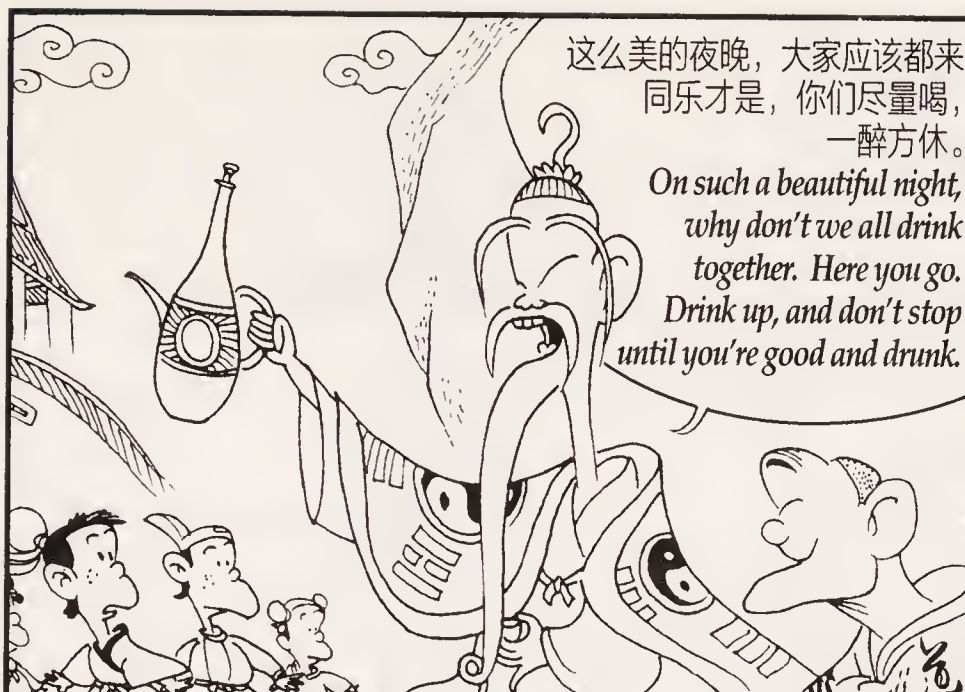






这么美的夜晚，大家应该都来同乐才是，你们尽量喝，一醉方休。

On such a beautiful night, why don't we all drink together. Here you go. Drink up, and don't stop until you're good and drunk.



24

哈哈，师父赏酒给我们喝……
Ha, ha. The master gave us some wine to drink...



25

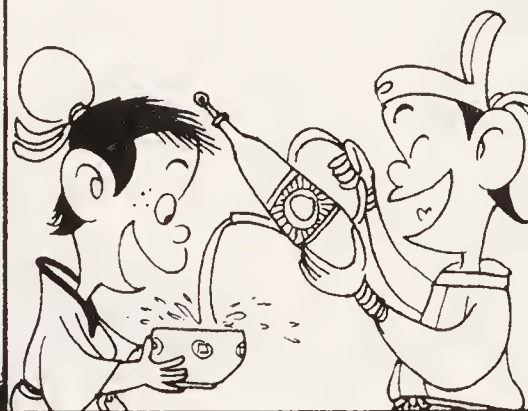
这样小的一壶酒够大家喝吗？

How can we all drink from such a small pitcher?



26

放心！喝不完的。
Don't worry! It never runs out.



27

瞧！酒壶里的酒还满满的呢！
See, it's still full!



在月光下寂寞地喝酒，实在也没什么趣味，我请嫦娥下来为我们唱唱歌吧！

It's no fun to drink under a beautiful moon all alone. I'll just invite the moon-fairy Chang'e down to sing and dance for us!



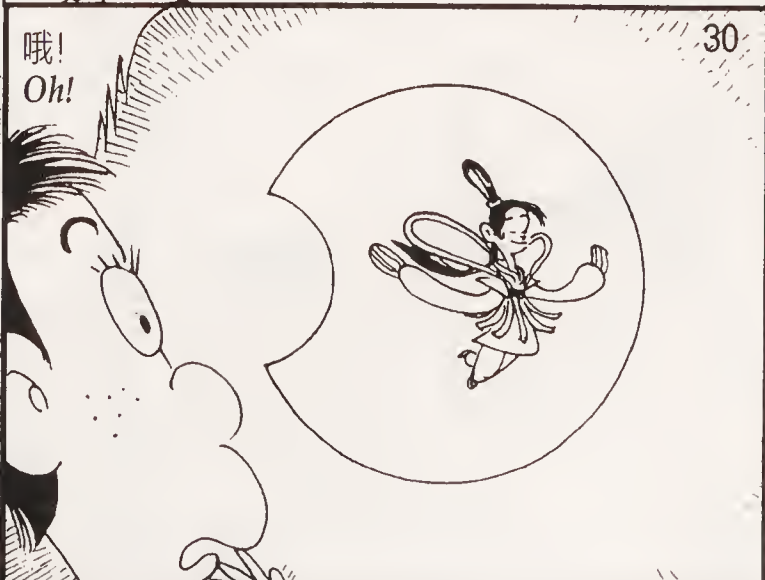
28

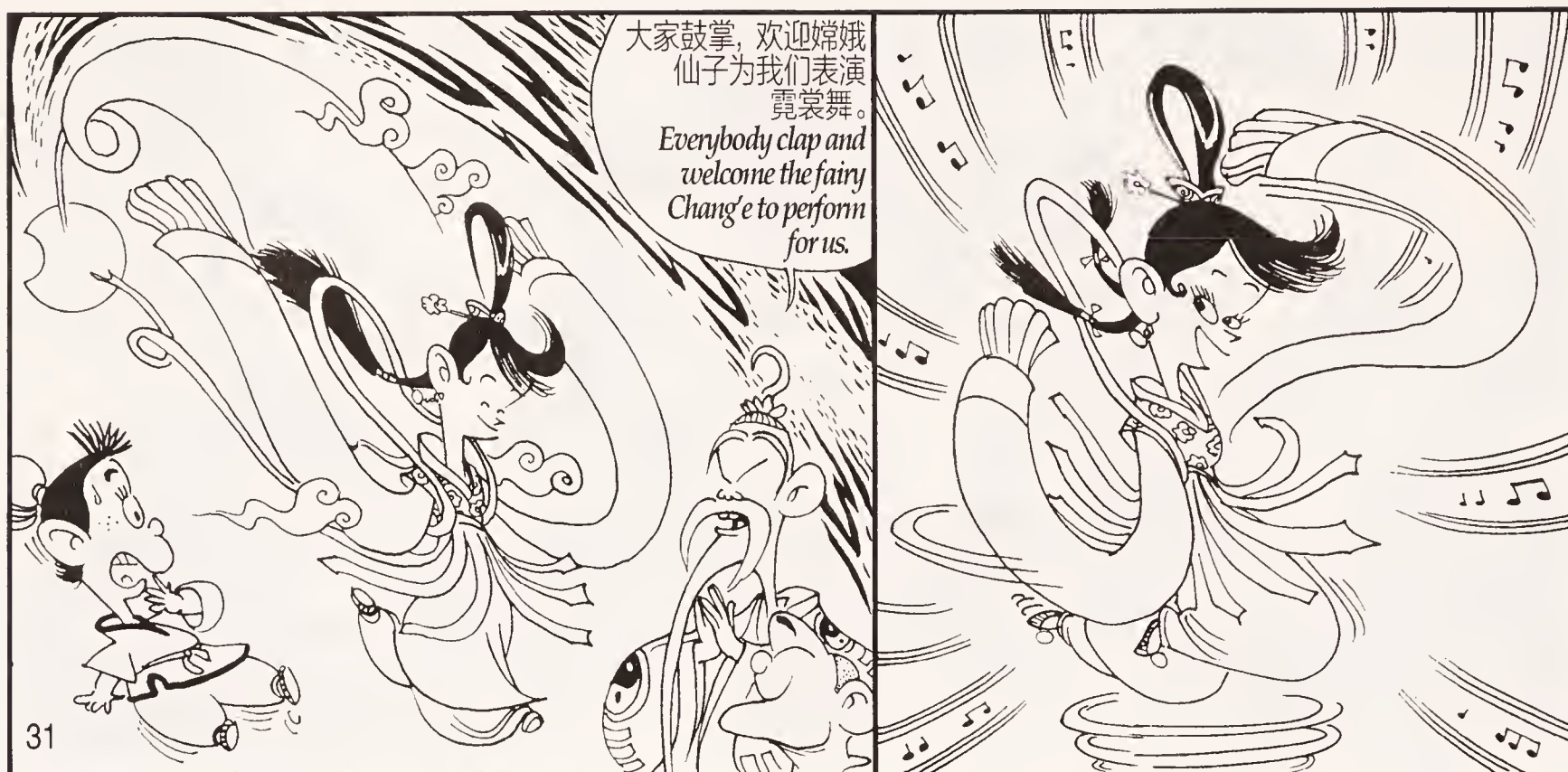
29

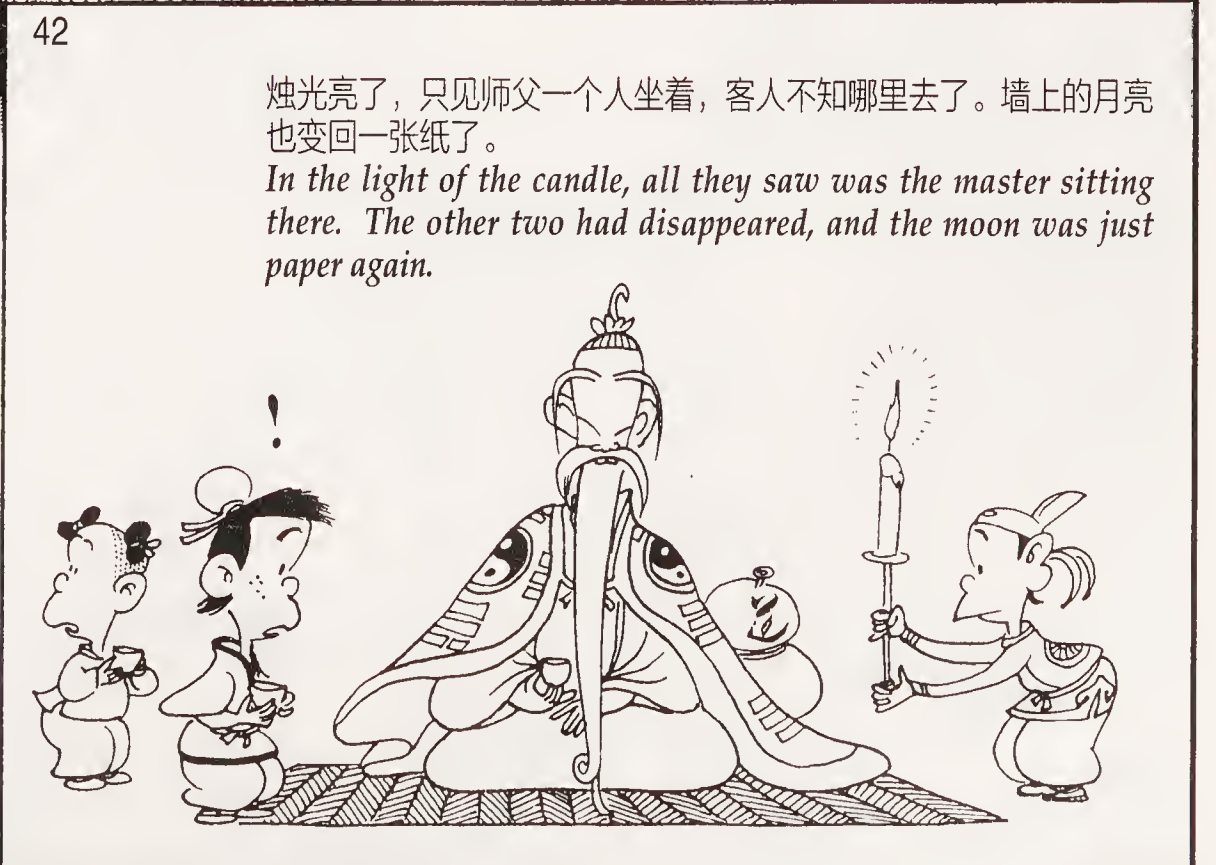
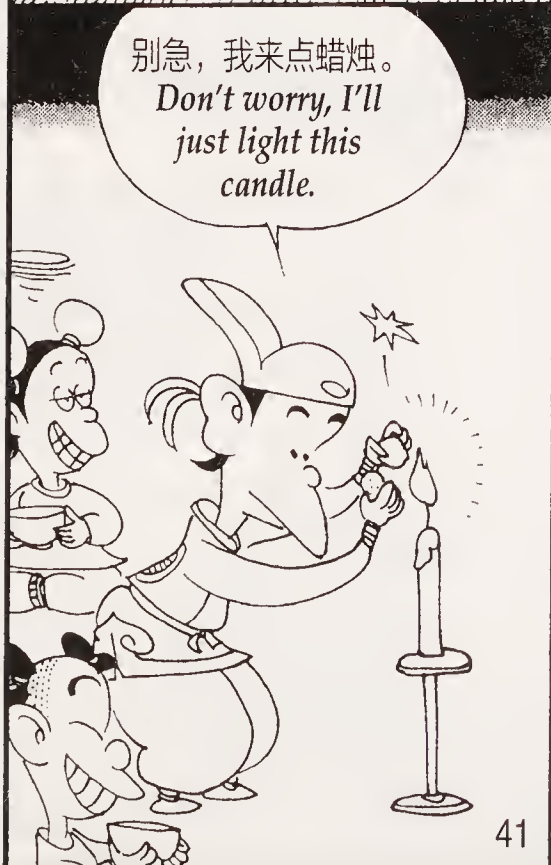
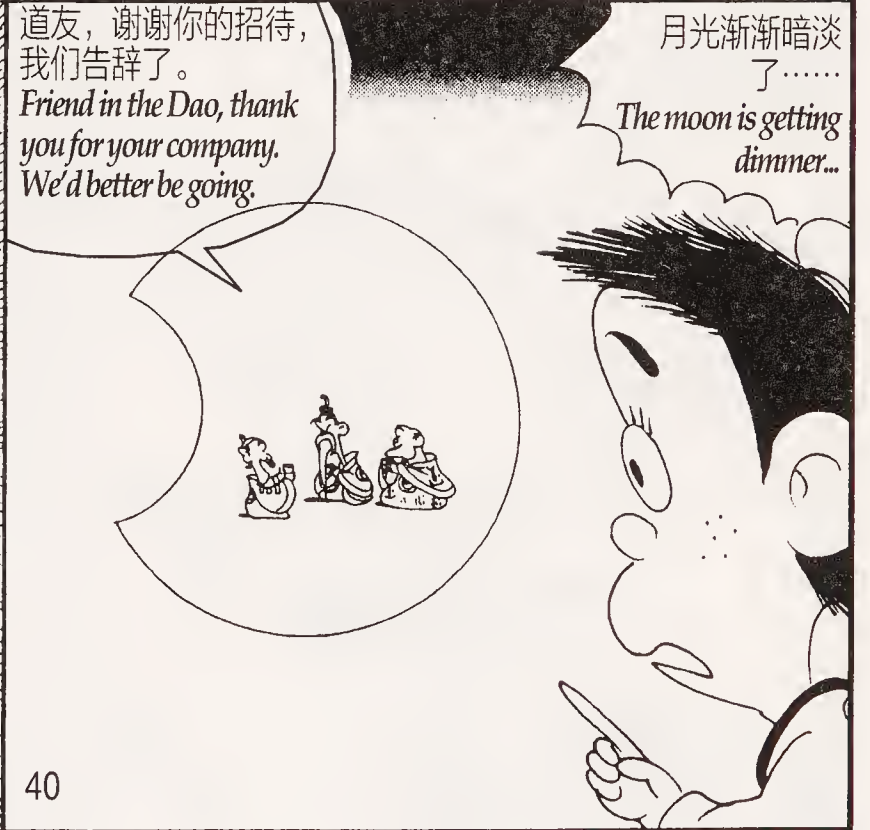
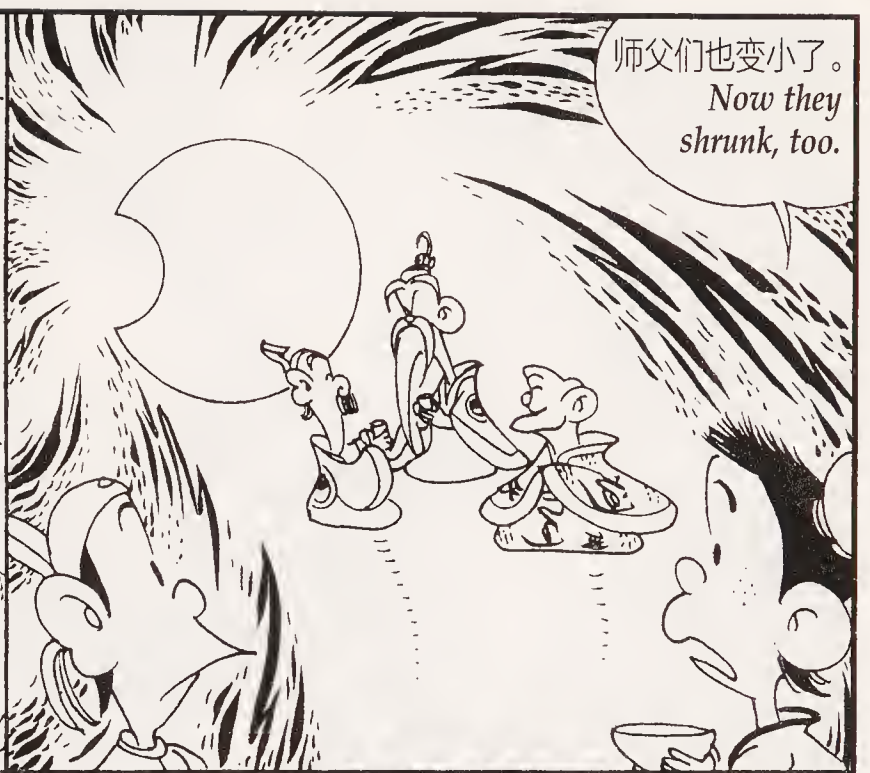


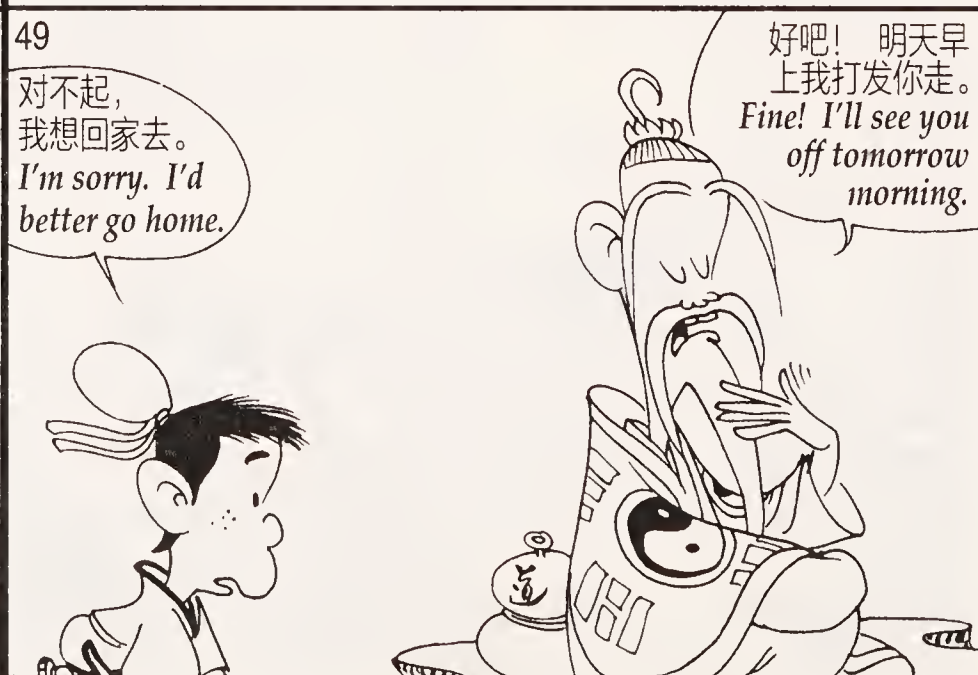
30

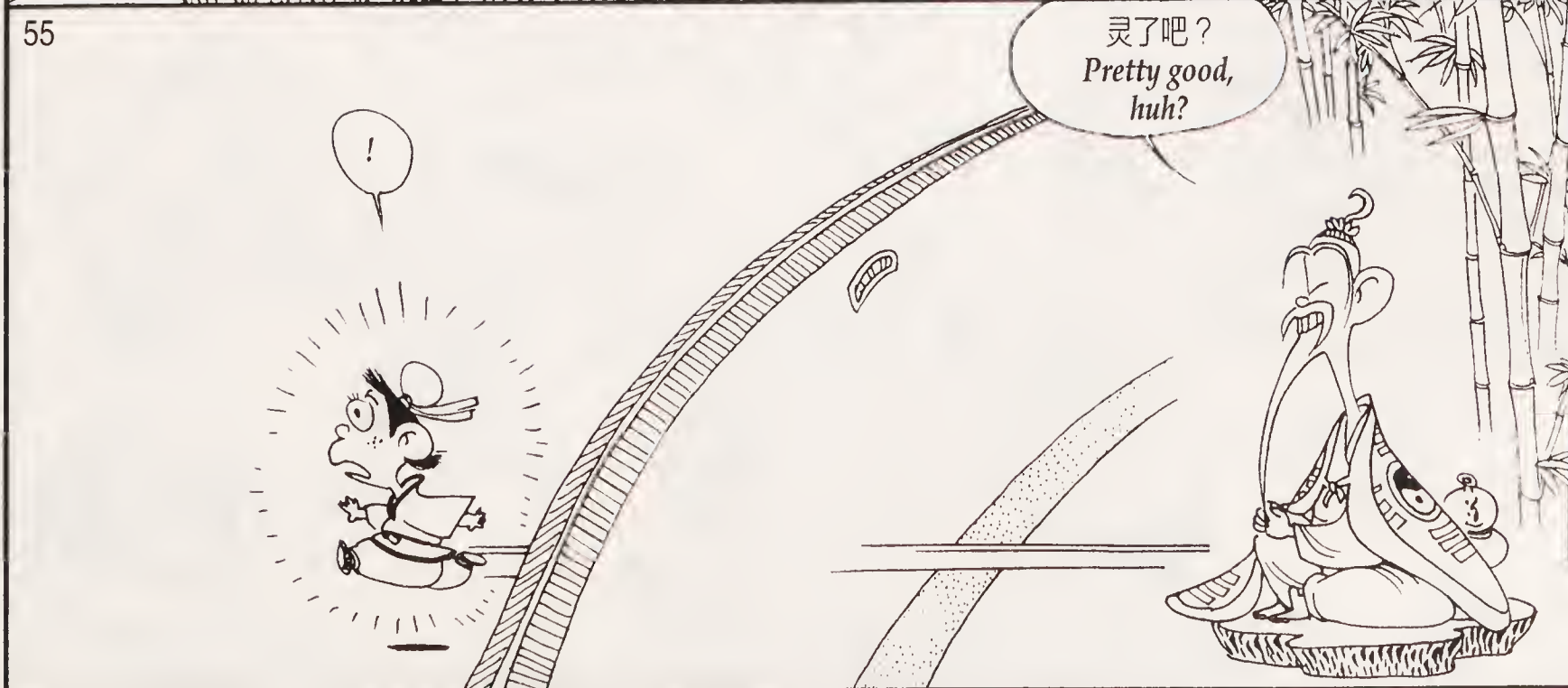
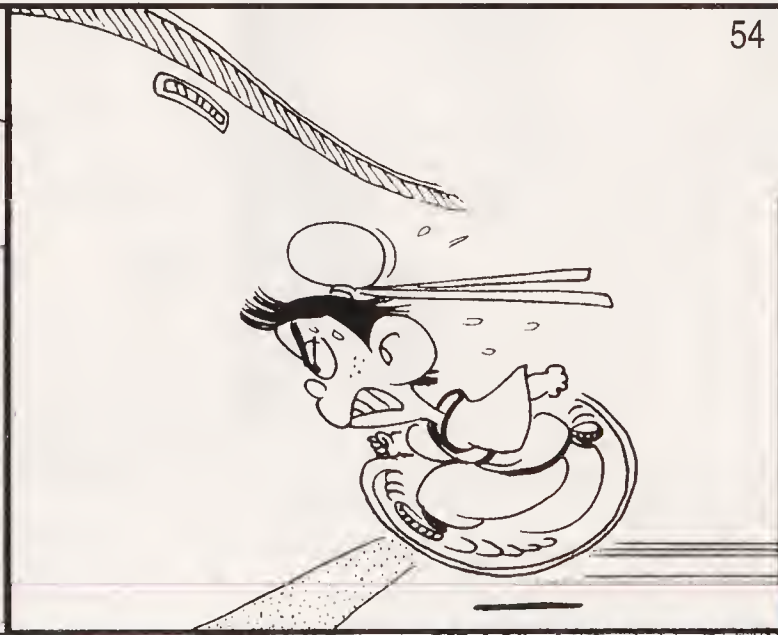
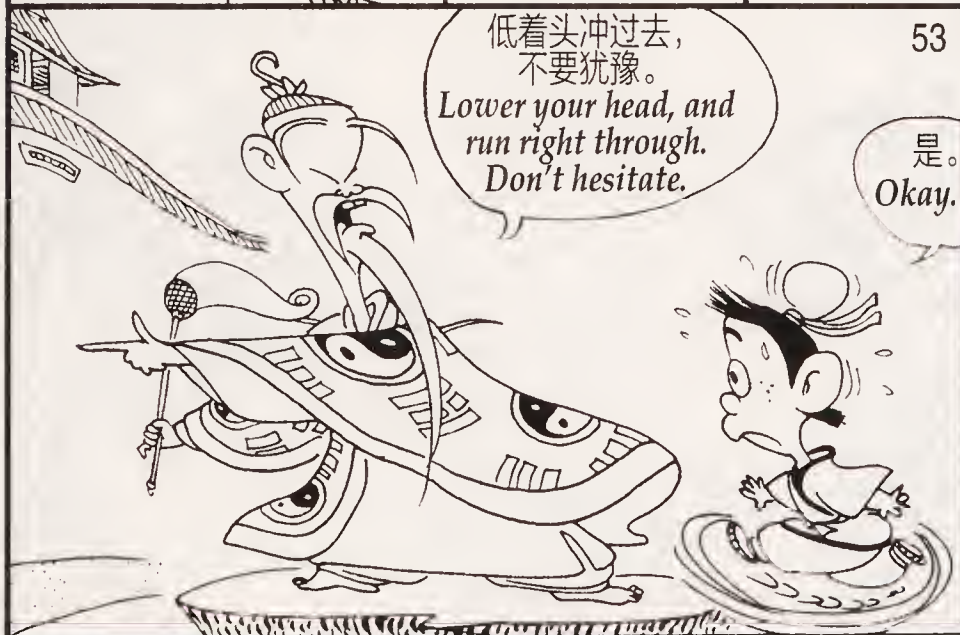
哦！
Oh!

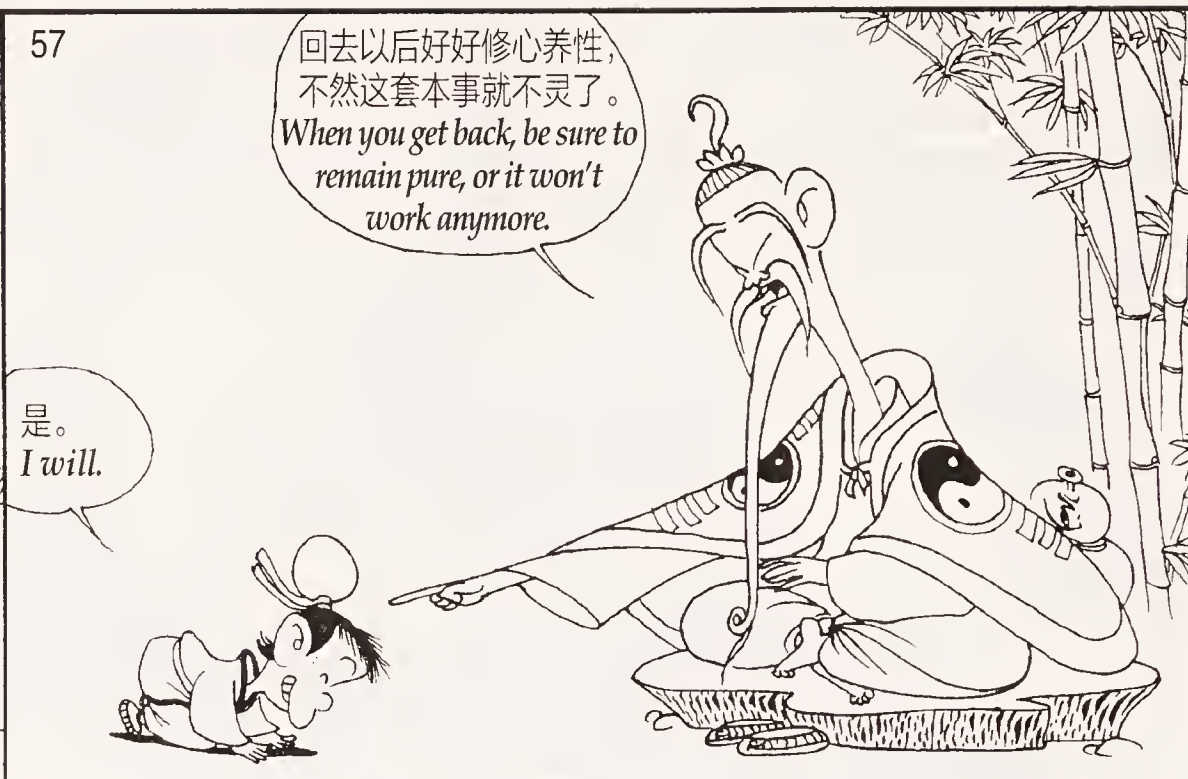


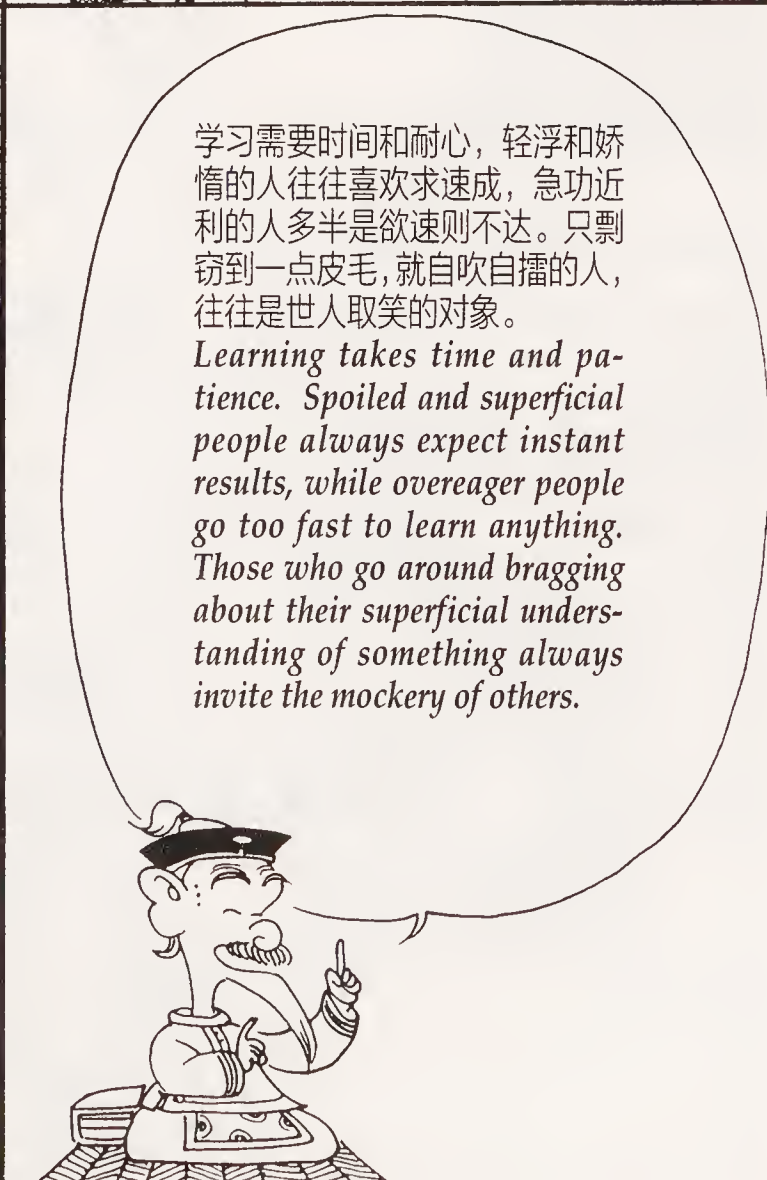
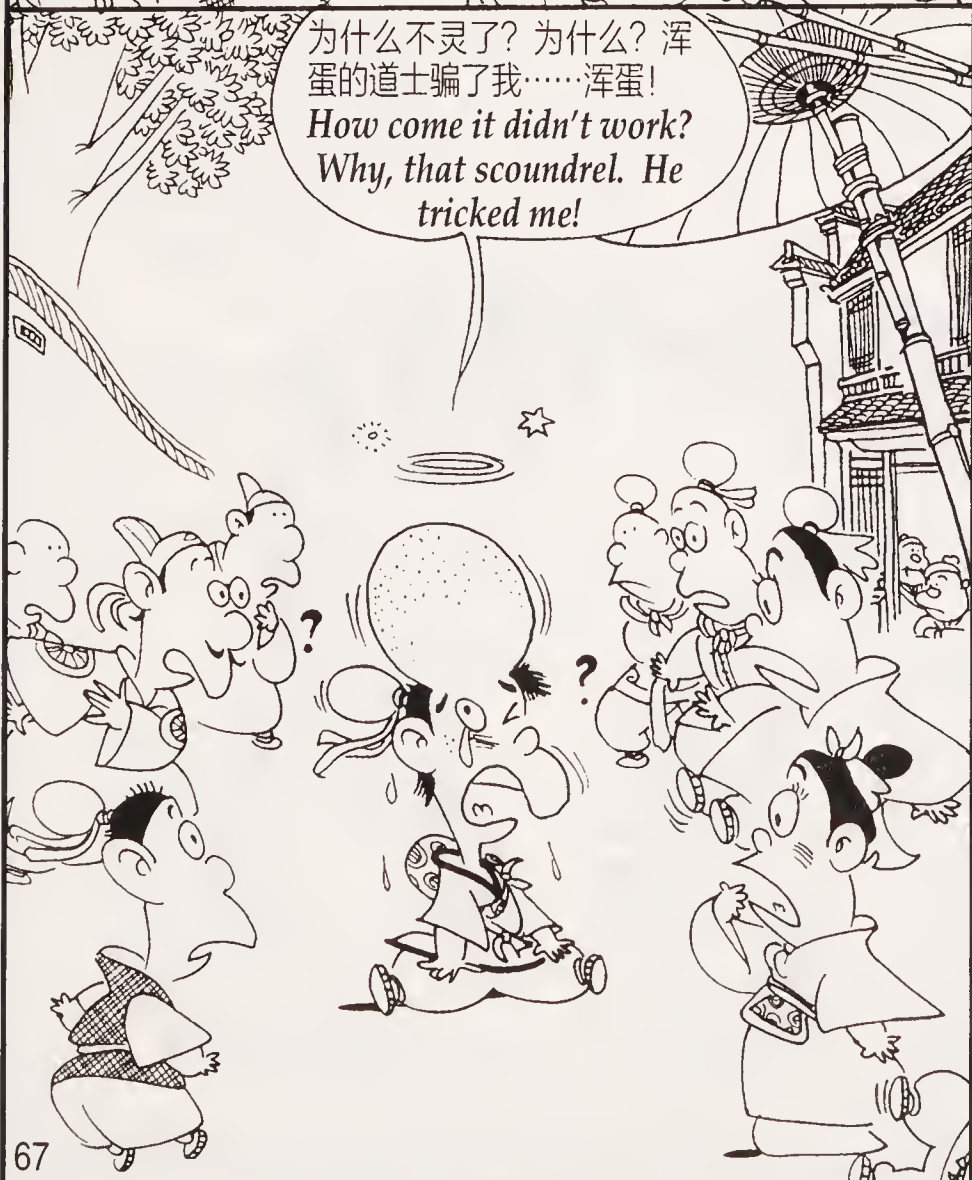
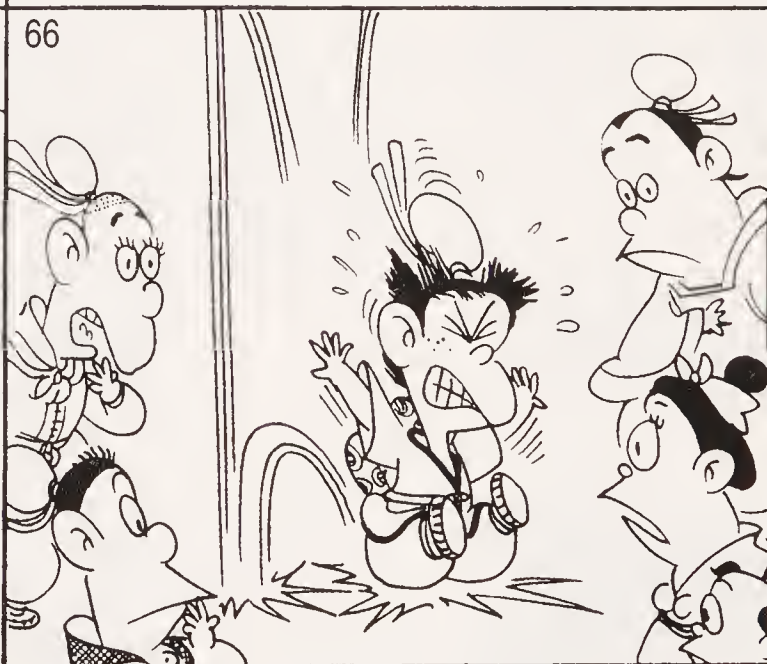
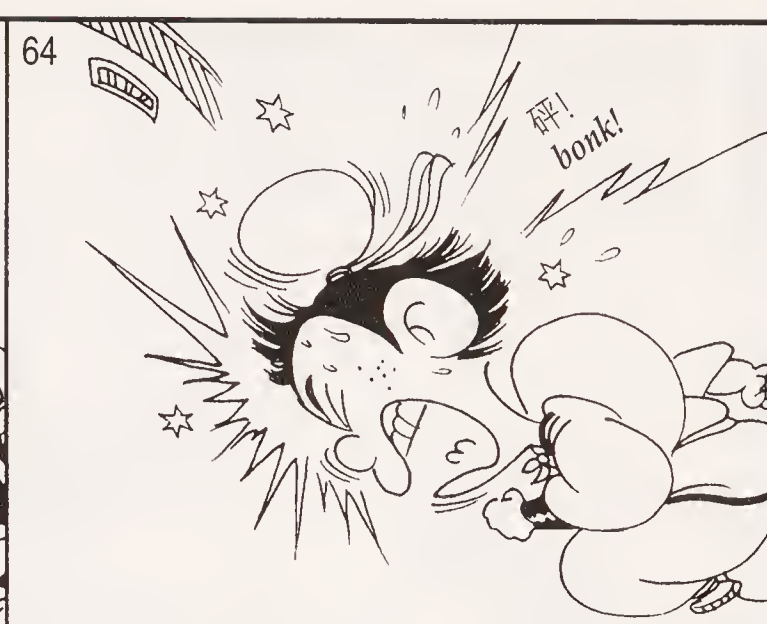
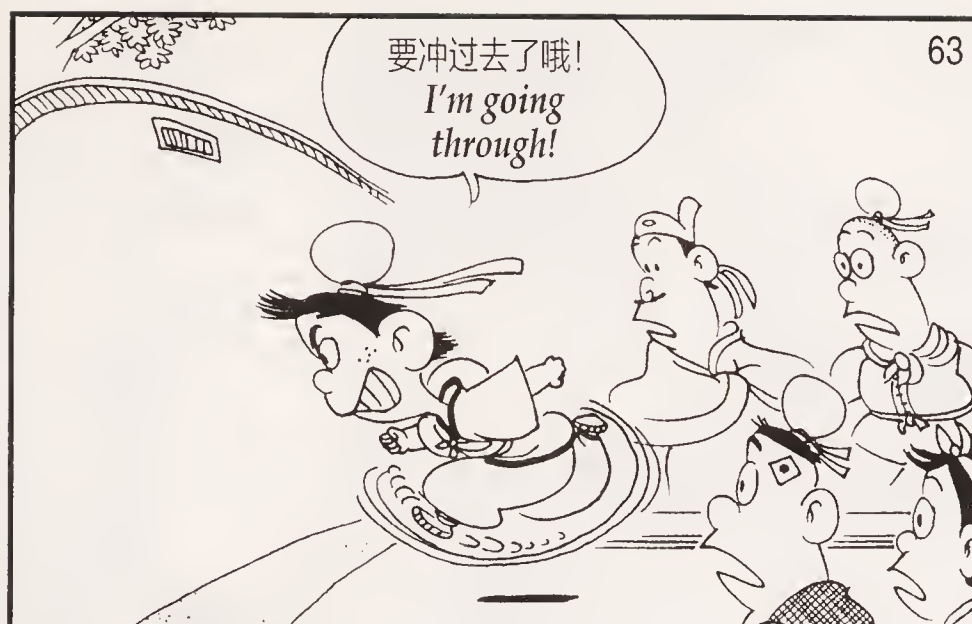












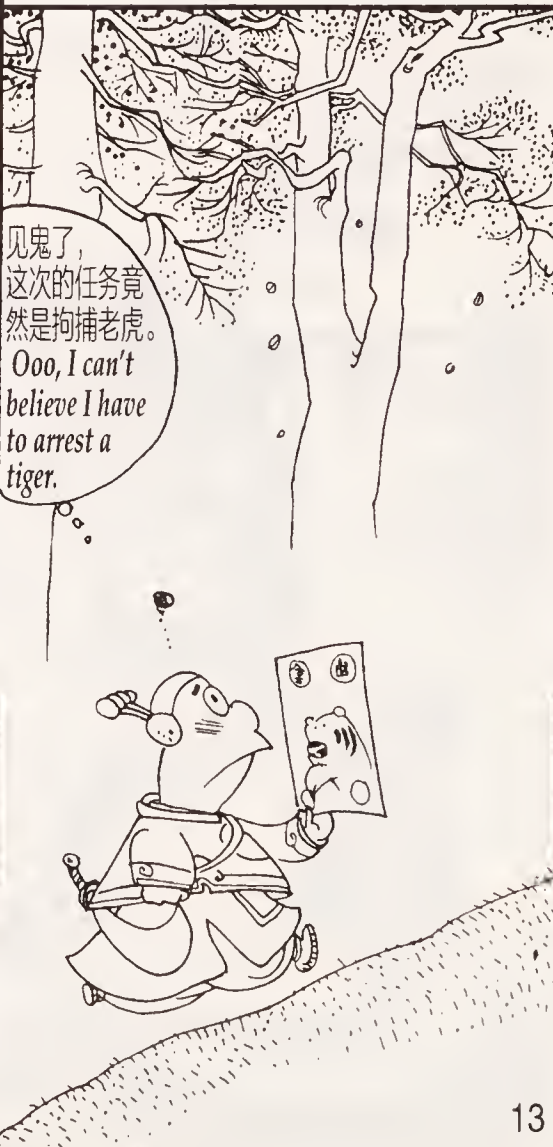
义 虎

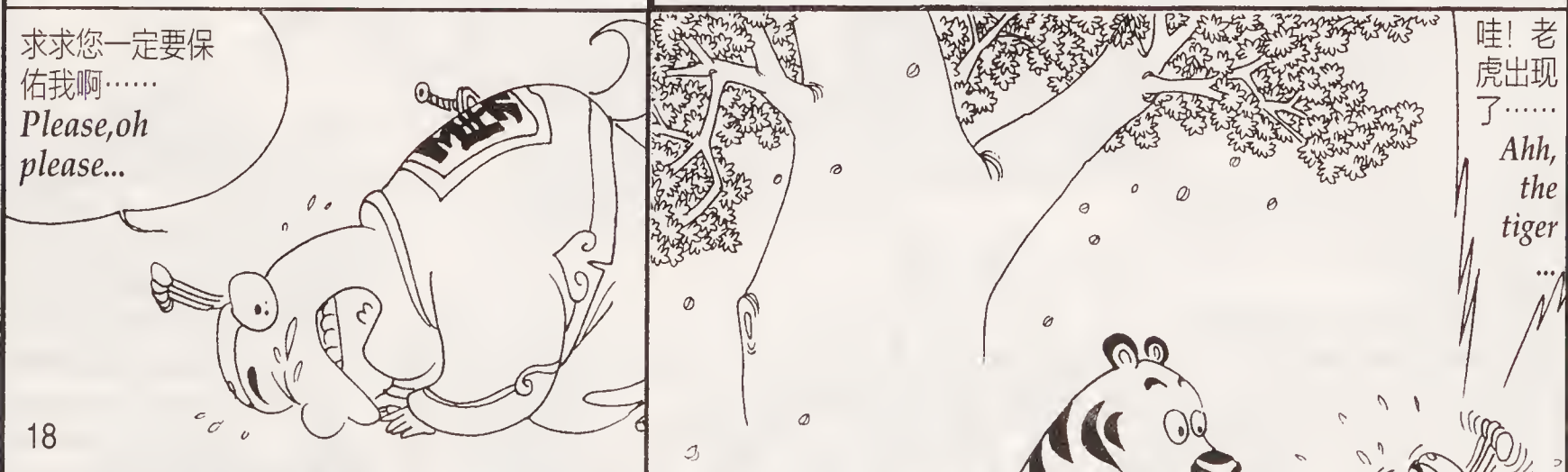
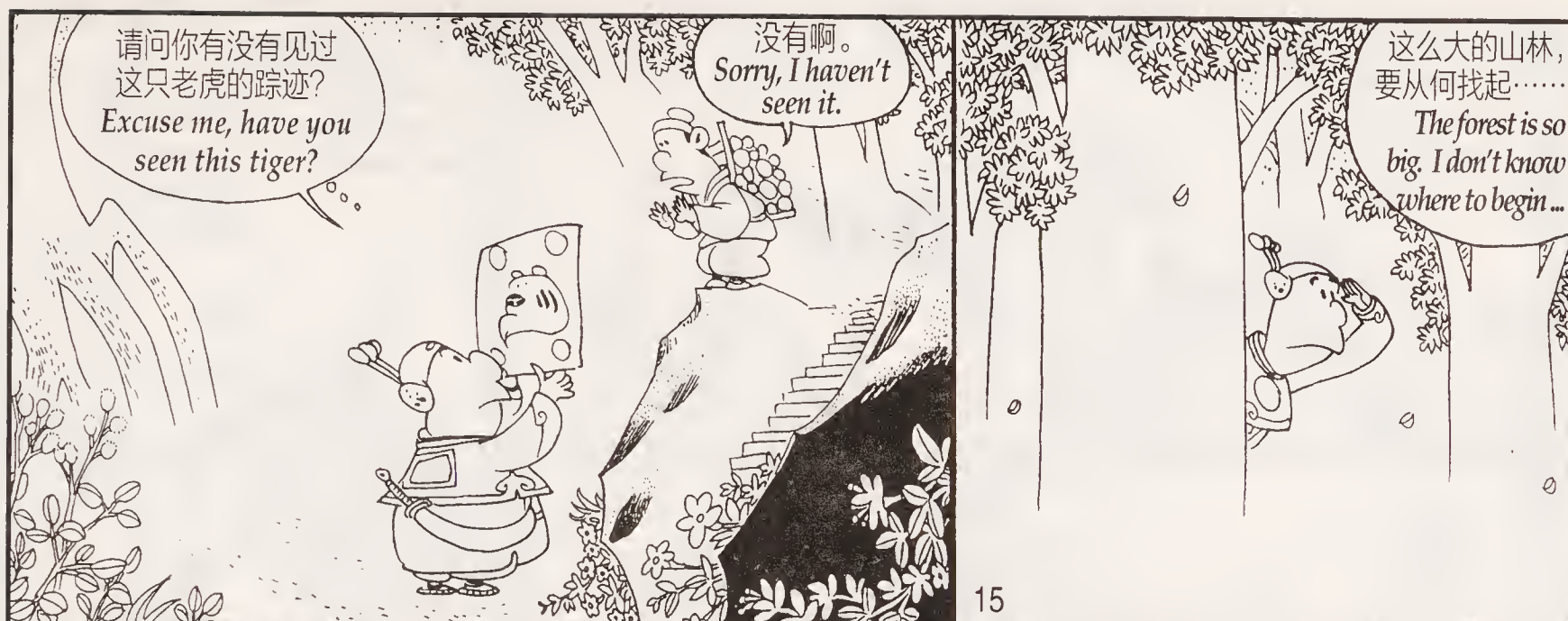
Righteous Tiger



赵城虎 The Tiger of Zhao City



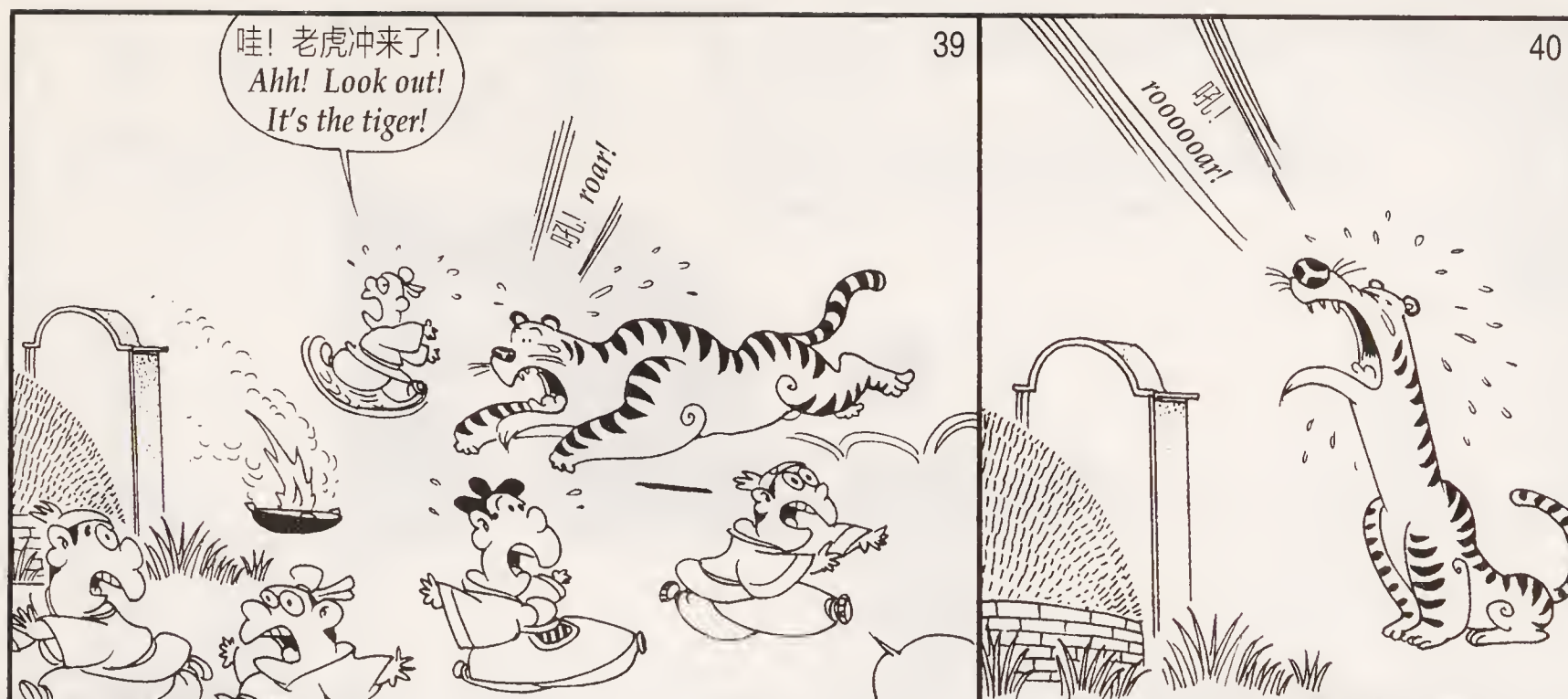












地方上的人有感于老虎的义行, 就在赵城的东门外建了一个“义虎祠”, 这个祠据说到现在都还保存着。
 Moved by the tiger's righteousness, the villagers built a temple outside the east gate and called it Temple to the Righteous Tiger. It is said that it still stands today.

养儿防老是人类自古以来的观念, 但是多少为人子女的长大成人后, 弃老迈父母的生死于不顾, 这种人真是连野兽都不如啊!
 Raising children as safety against old age is an idea that goes back to the beginning of time, but how many grown children end up abandoning their own parents? These kinds of people are no better than wild animals!



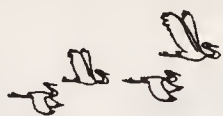
黑 鸦

As the Crow Flies



竹青 Zhuqing

1



鱼容，湖南省人。他家里很穷，考试落第，归途中，盘缠也花光了……

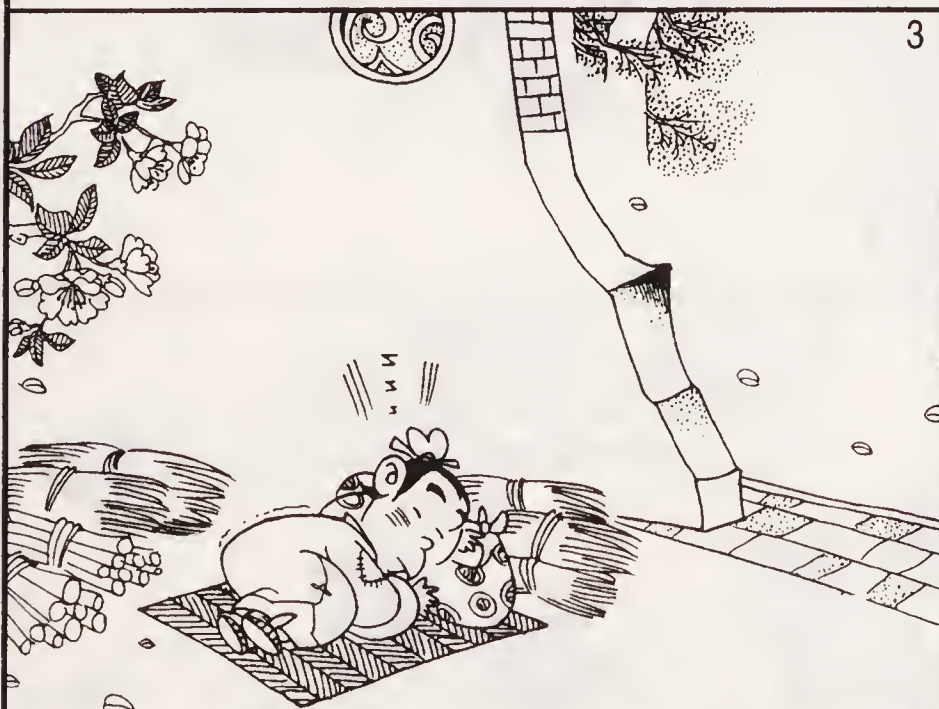
Yu Rong lived in Hunan province and came from a poor family. Once on his way home after failing the civil service exam, he ran out of money.



身上一文钱都没有，回家的路途还那么远，看来要饿死在半路了。
I still have so far to go, and I don't have a cent on me. It looks like I'll starve to death before I get home.



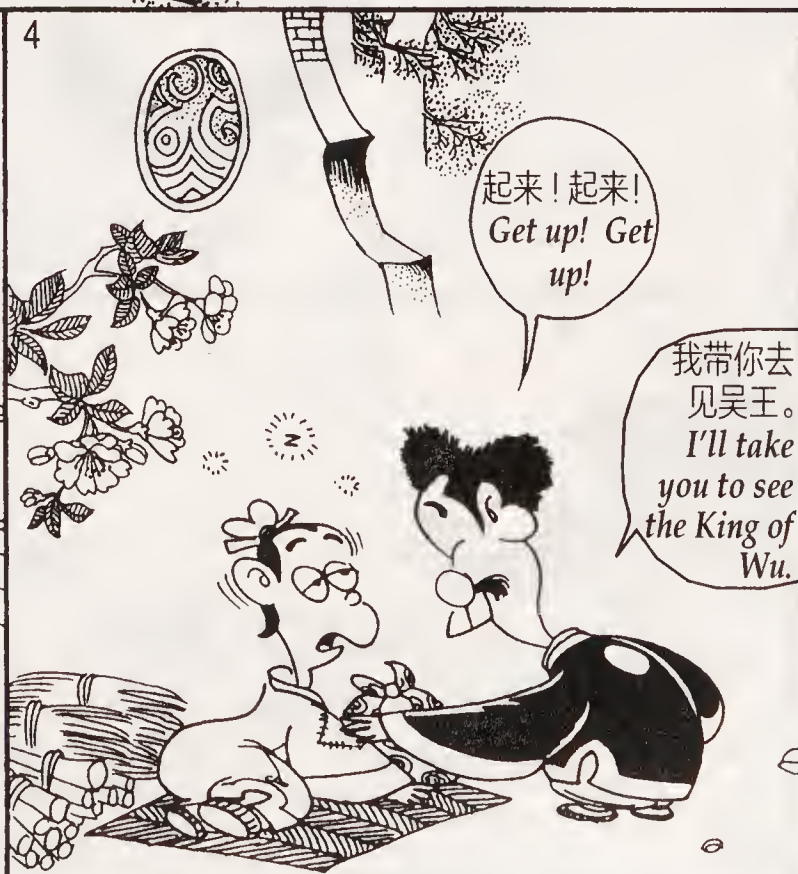
2



他肚子饿极了，又不愿沿门乞讨，只好暂时在吴王庙歇息……
Although he was very hungry, he refused to beg. That night, he slept in an old abandoned Temple to the King of Wu...

3

4



起来！起来！
Get up! Get up!

我带你去见吴王。
I'll take you to see the King of Wu.



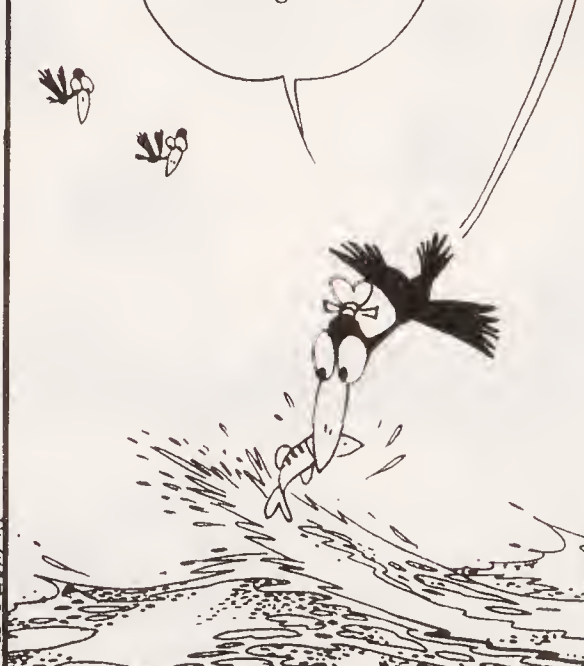
11

跟大伙儿一起抓鱼吃吧！
See how everyone grabs
a fish? You try it!



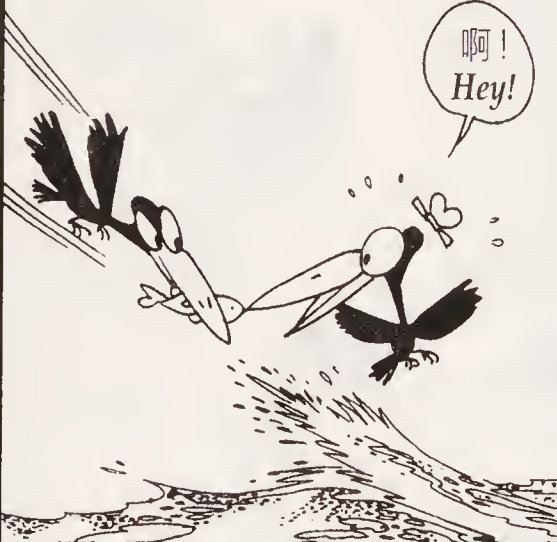
12

哈！我也抓到鱼了！
Ha! I got one!



13

啊！
Hey!



14

嘻嘻嘻嘻嘻！
Hee, hee, hee,
hee, hee!

土匪！鱼还
给我！
Stop thief!
Give me
back my
fish! poisson!



15

变成乌鸦后，还是
吃不饱啊……
Even as a crow, I still can't get
anything to eat...



16

这个送给
你吃！
This is for
you!

谢谢！
Thanks!



17

你的心肠很好，
叫什么名字？
You have a good
heart. What's
your name?

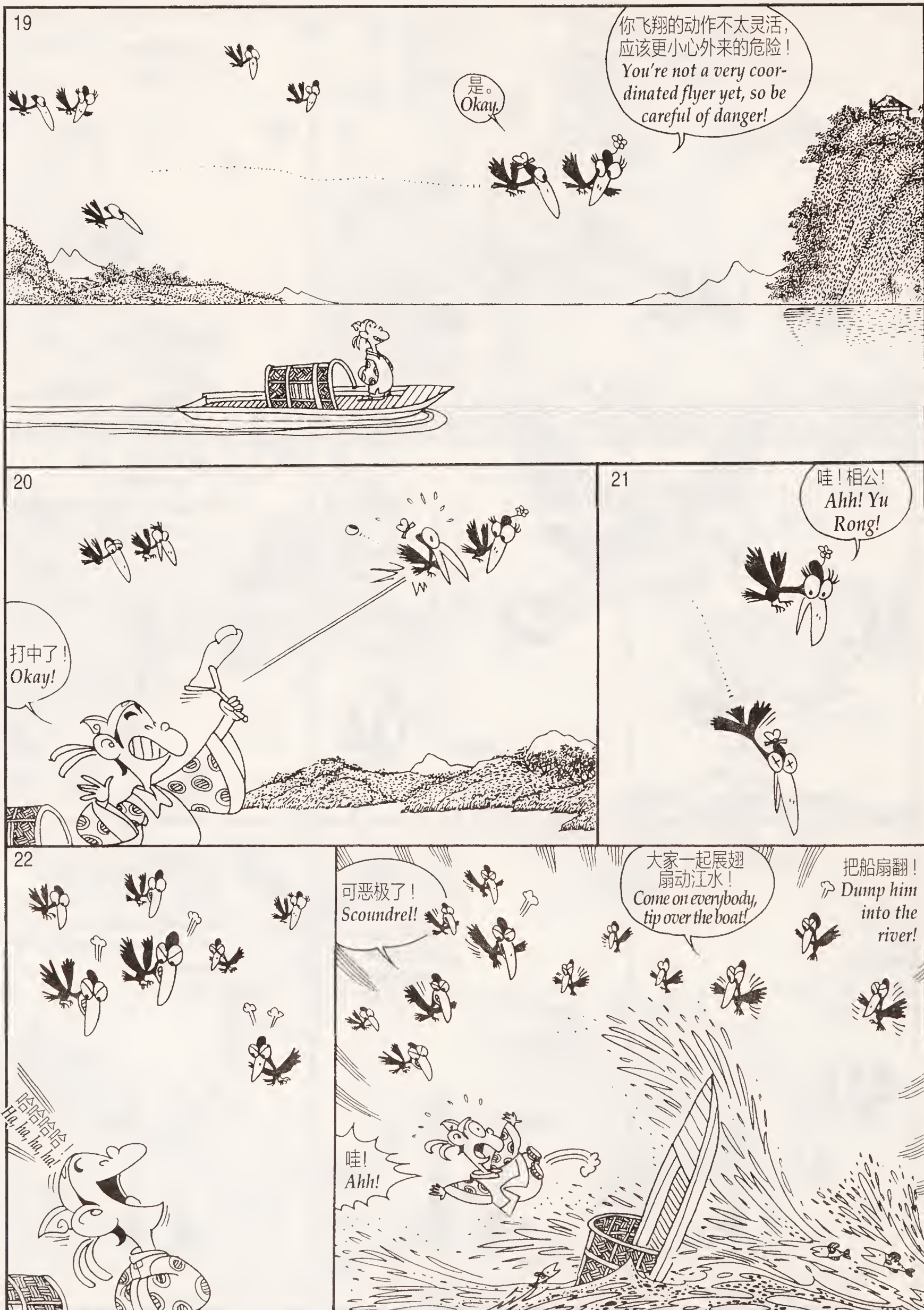
我叫竹青！
Zhuqing.

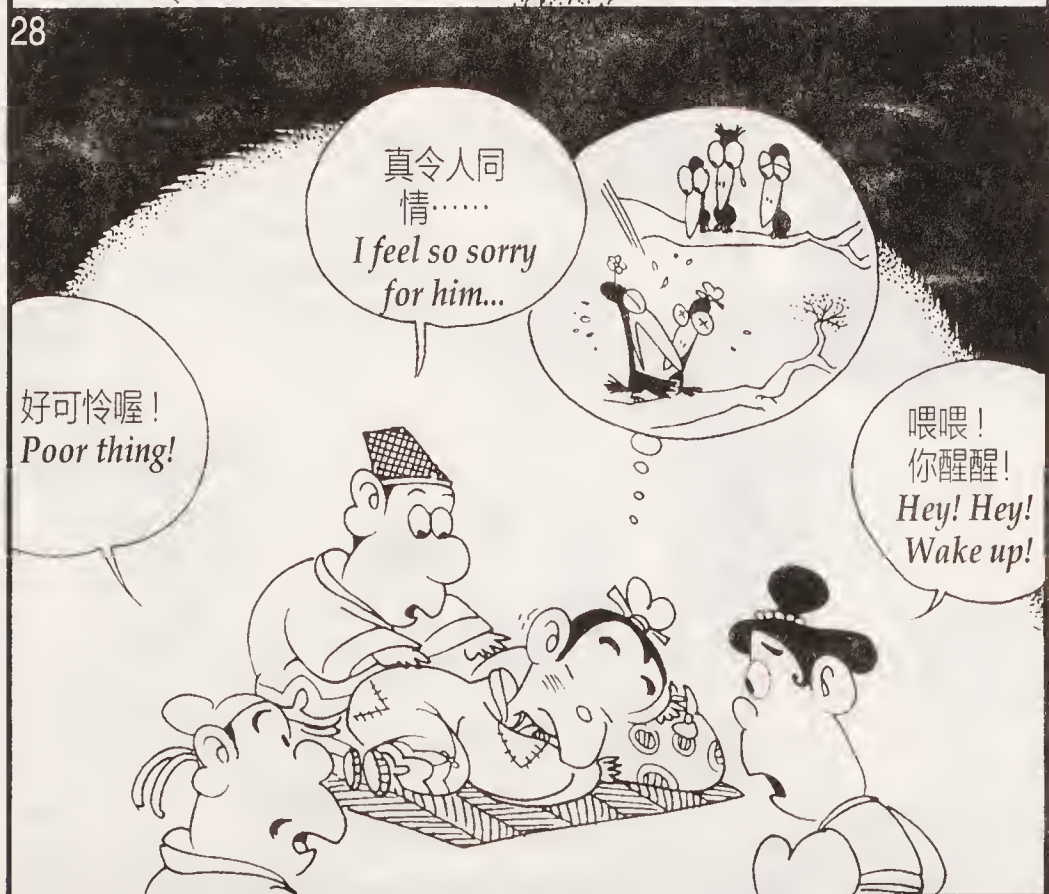


18

于是鱼容便与竹青配对结成
夫妇，彼此过得非常恩爱。
Thereafter, Yu Rong and
Zhuqing became a couple
and had a very loving life
together.







30

当地人问明他的来由，便捐集了一点旅费送给他……

After finding out about him, the people of the area took up a little collection so he could make his way home...



31

感谢各位的大恩大德，再见了！
Thank you all so much. Good-bye!



32



不久，鱼容终于回到了故乡。
So Yu Rong finally made it home.



33

经过了三年的苦读，到京城赴试。

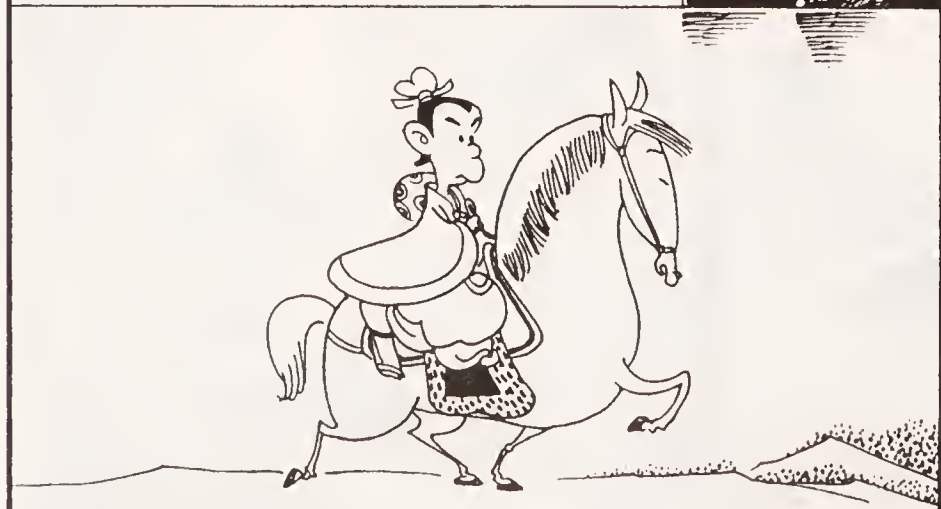
After three years of intense studying, he went back to the capital to retake the examination.



34

结果考中了回来。有一天，他又路过这地方……

This time he passed. And on the way home when he went through the same area again...

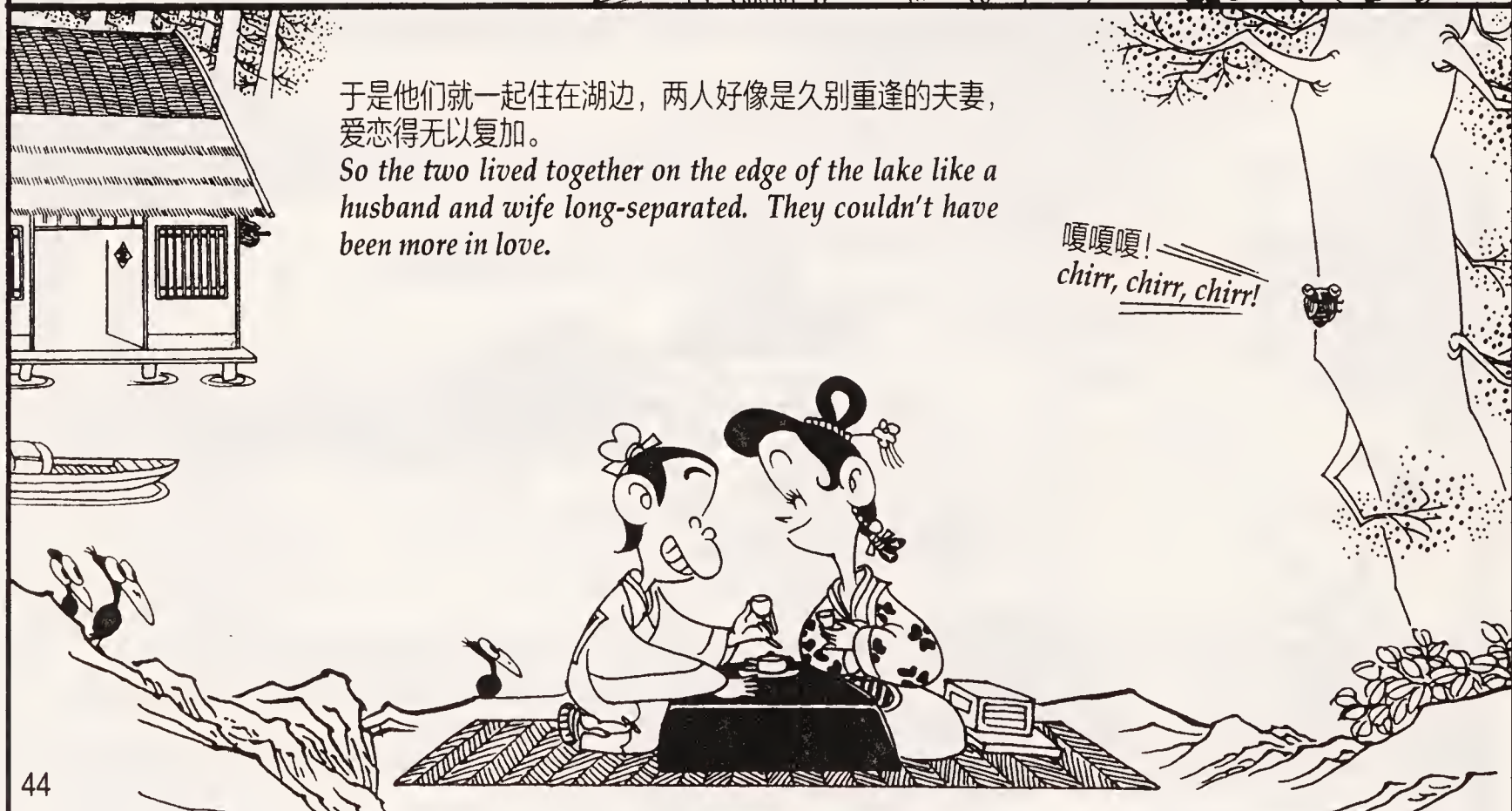


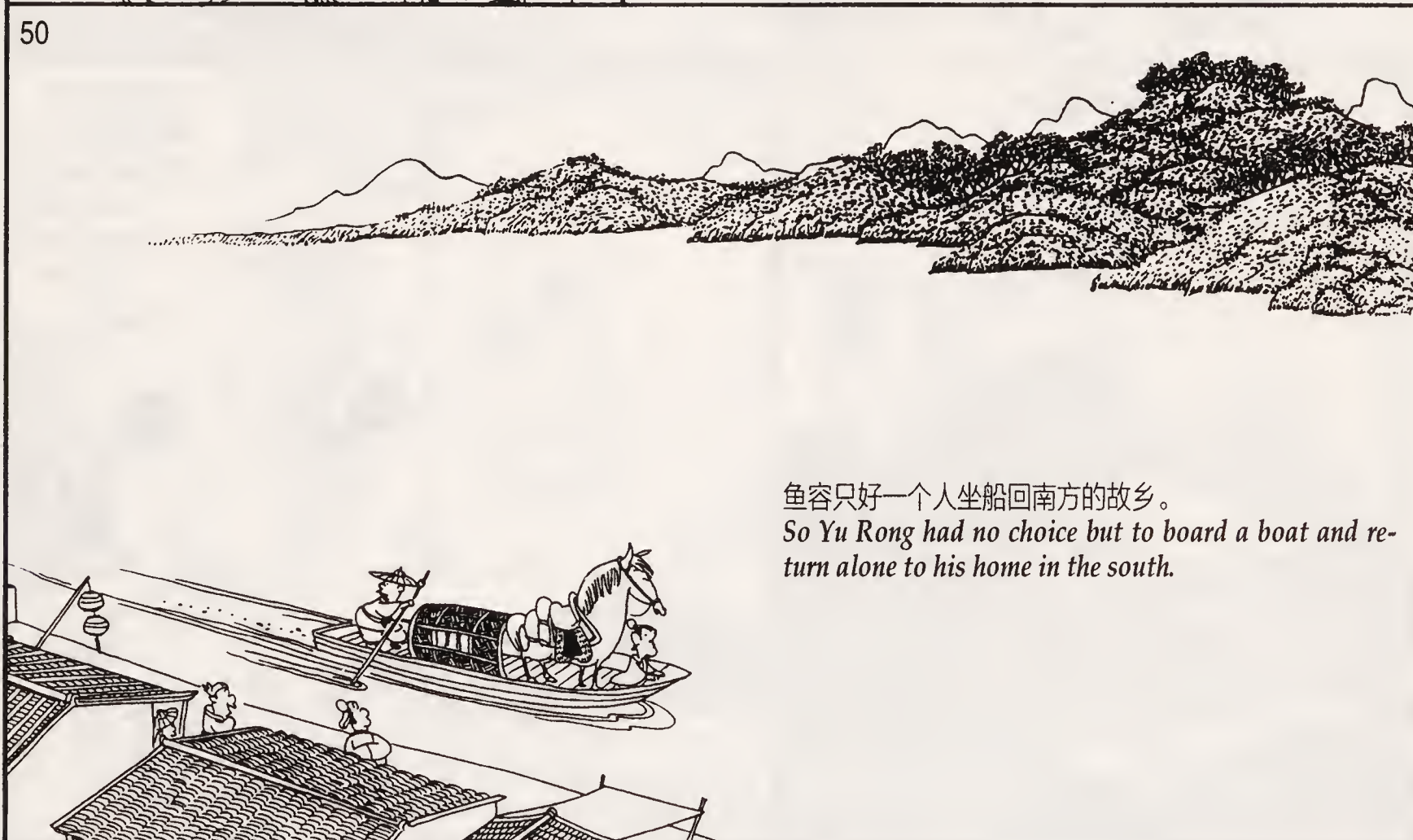
参拜了吴王庙，他杀了一头羊致祭。
He sacrificed a goat at the Temple to the King of Wu.



35









60

过了几天，竹青果然分娩。
A few days later, Zhuqing gave birth.



恭喜夫人平安地生下一颗蛋!
Congratulations! Your wife laid an egg!



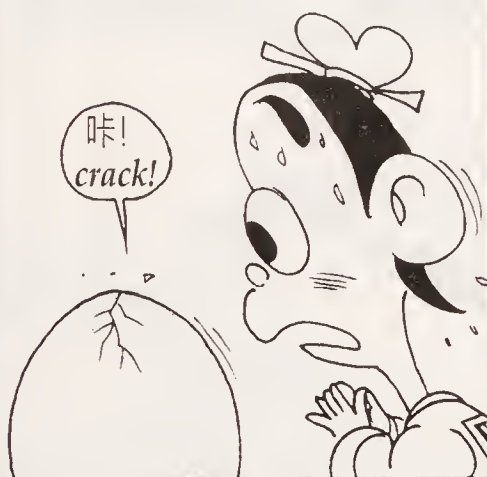
哇!
Ahh!



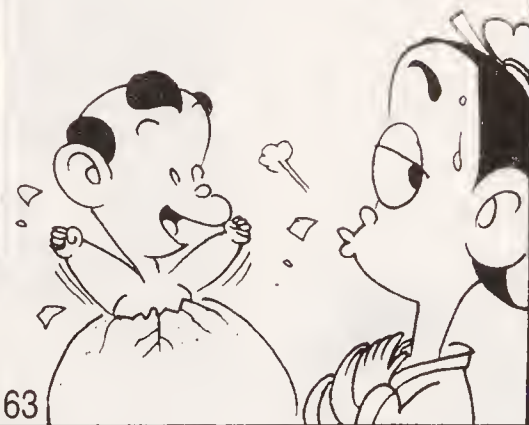
61

62

咔!
crack!



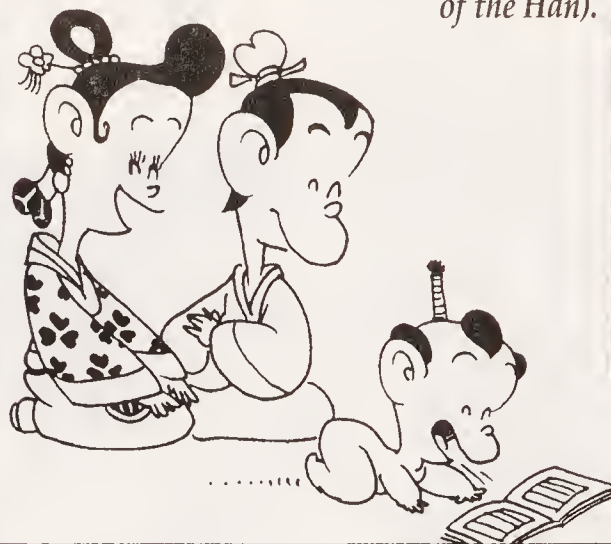
还好，是个男孩，不是只小乌鸦……
Whew, it's a baby boy and not a baby crow...



63

64

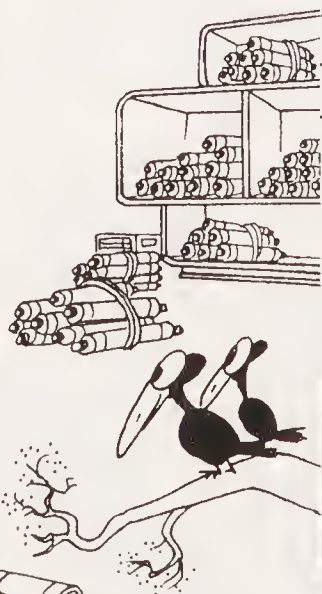
鱼容很高兴，给他起了名字叫汉产。
Yu Rong was very happy and named the boy Han Chan (product of the Han).



65

汉产很聪明，十二岁时就中了秀才。鱼容干脆把家搬到汉阳，一家人很快乐地生活。

Han Chan was very intelligent. He passed his first civil service exam when he was only twelve years old. Yu Rong then decided to go ahead and move to Hanyang, and the whole family lived together happily ever after.



一个山穷水尽的旅人，多么希望自己能像鸟儿一样地有对翅膀，可以展翅高飞，飞回自己的家园。

Oh, how a penniless traveler wishes he could have wings like a bird to carry him away to his home.



白 鸽

Dancing Pigeons



鸽 异

The Pigeon Keeper



邹平县有个名叫张幼量的公子，很喜欢养鸽子。在齐鲁一带养鸽的人士中，要数他最有名。

In Zouping county there once lived a nobleman named Zhang Youliang. He enjoyed raising pigeons, and of all the pigeon keepers in the area, he was the most famous.

1

2

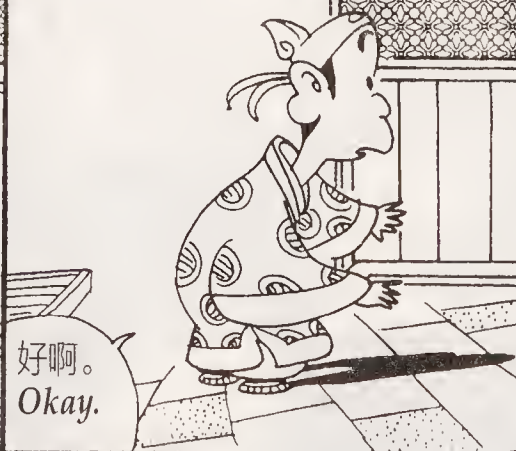
有一天晚上……
One evening ...



砰砰砰
knock, knock, knock!

3

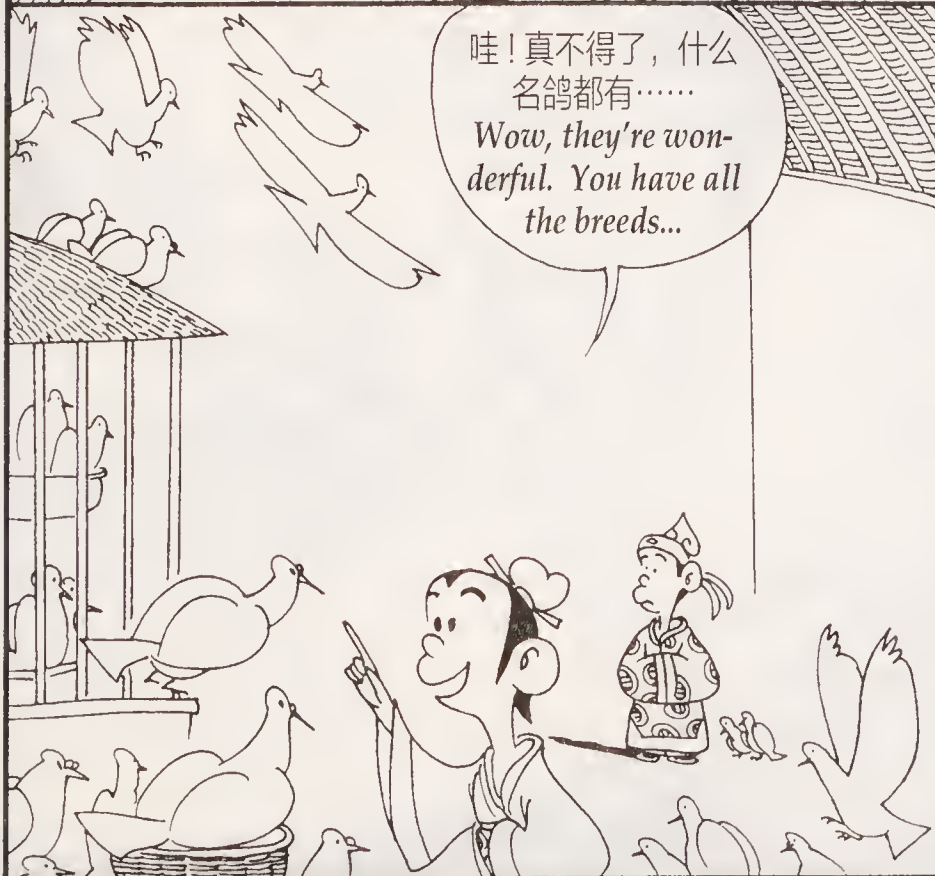
好啊。
Okay.



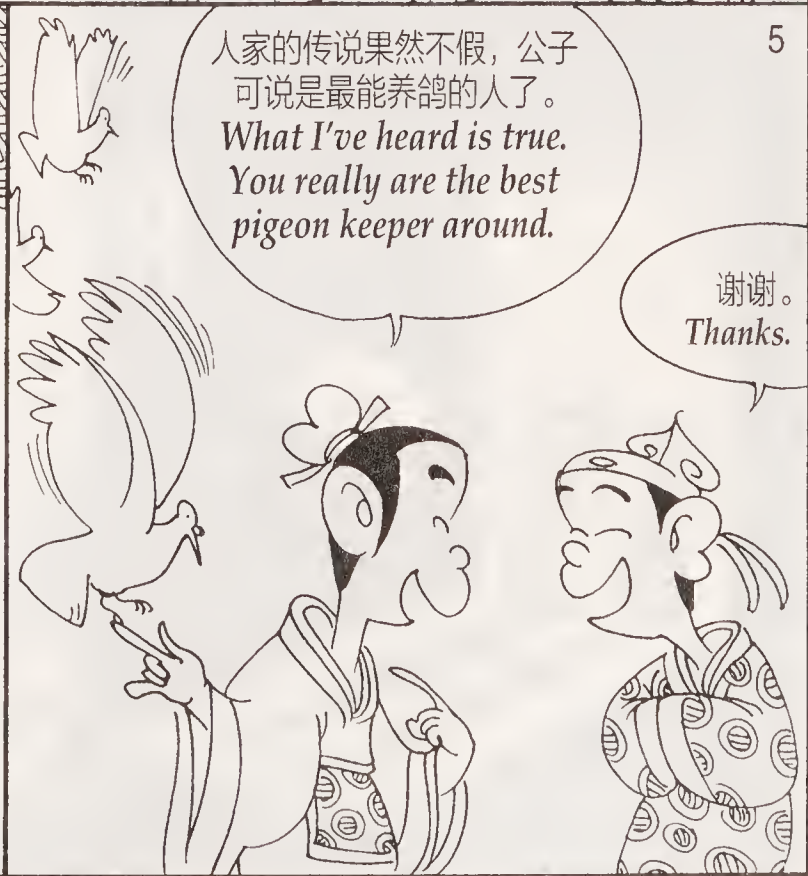
我听说公子养了很多名鸽，
能不能让我见识一下？
I've heard that you have quite a few champion pigeons. May I have a look at them?

5

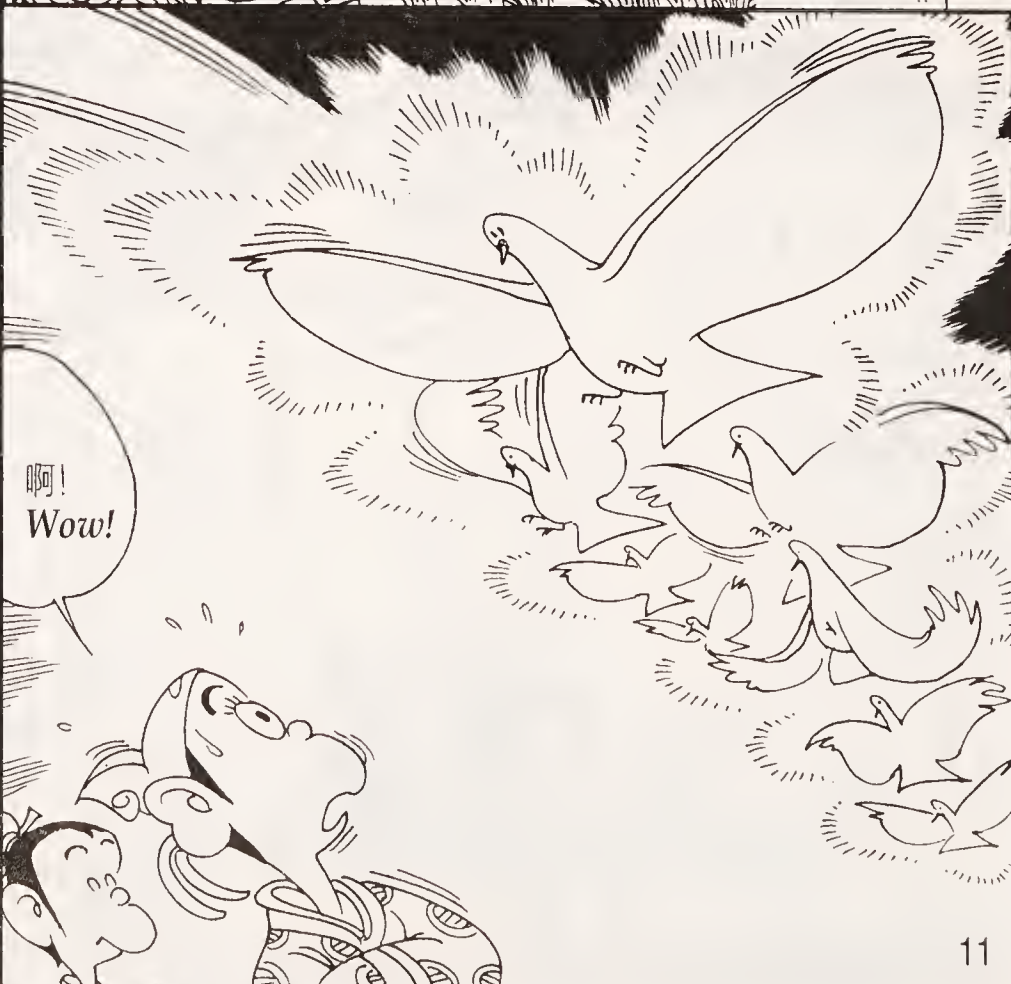
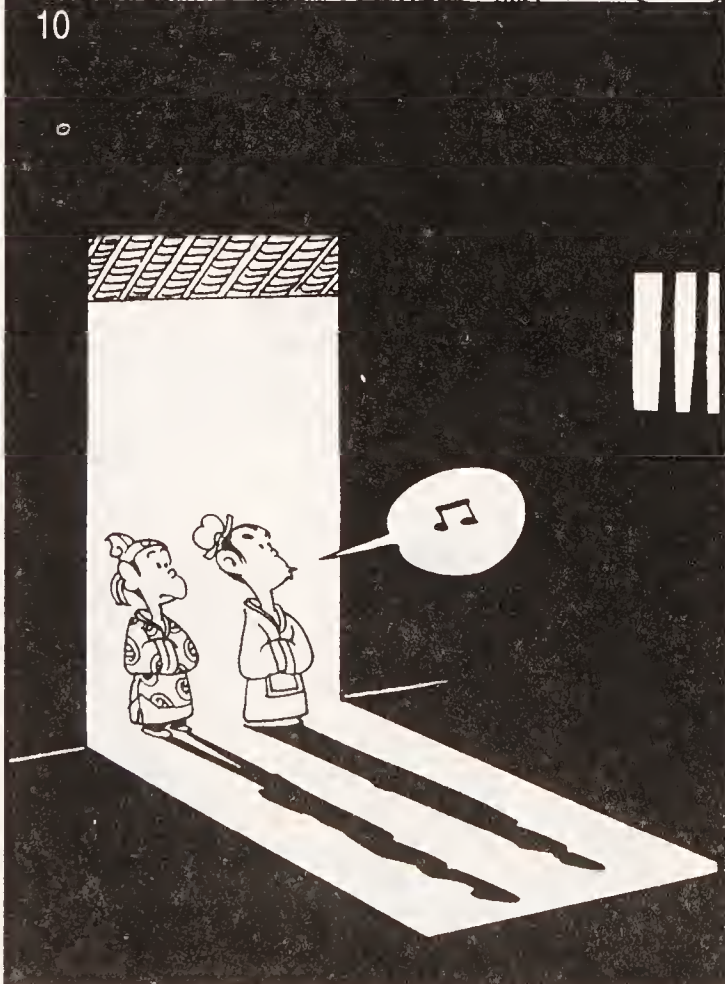
哇！真不得了，什么名鸽都有……
Wow, they're wonderful. You have all the breeds...

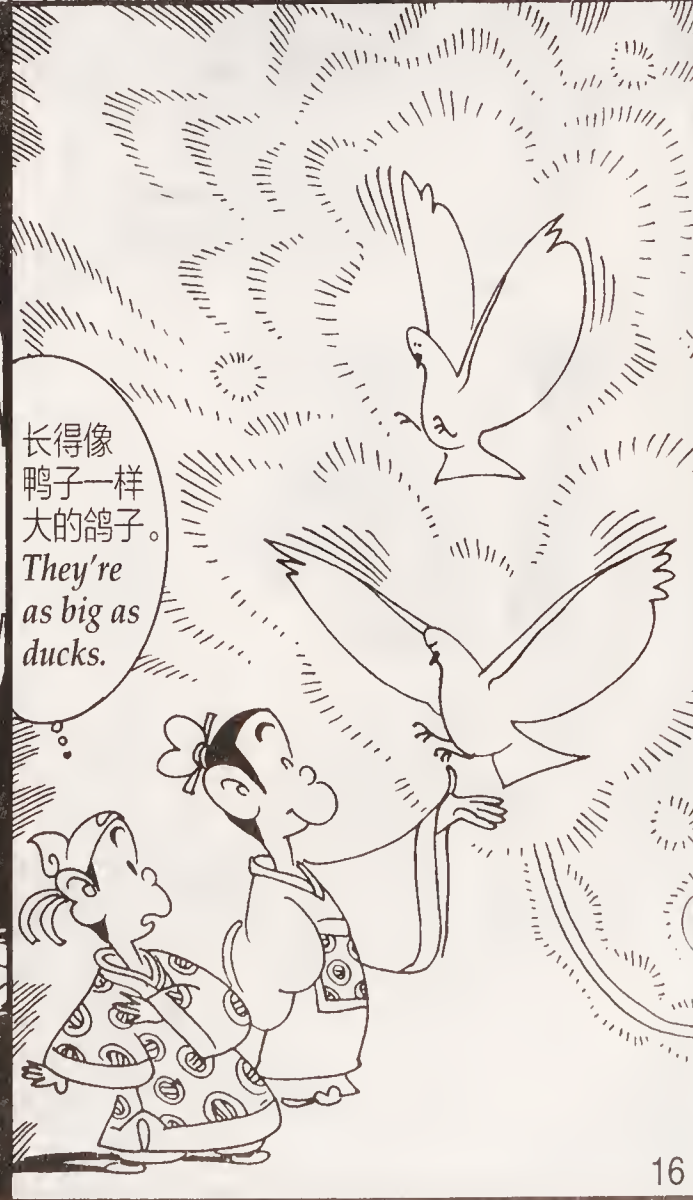
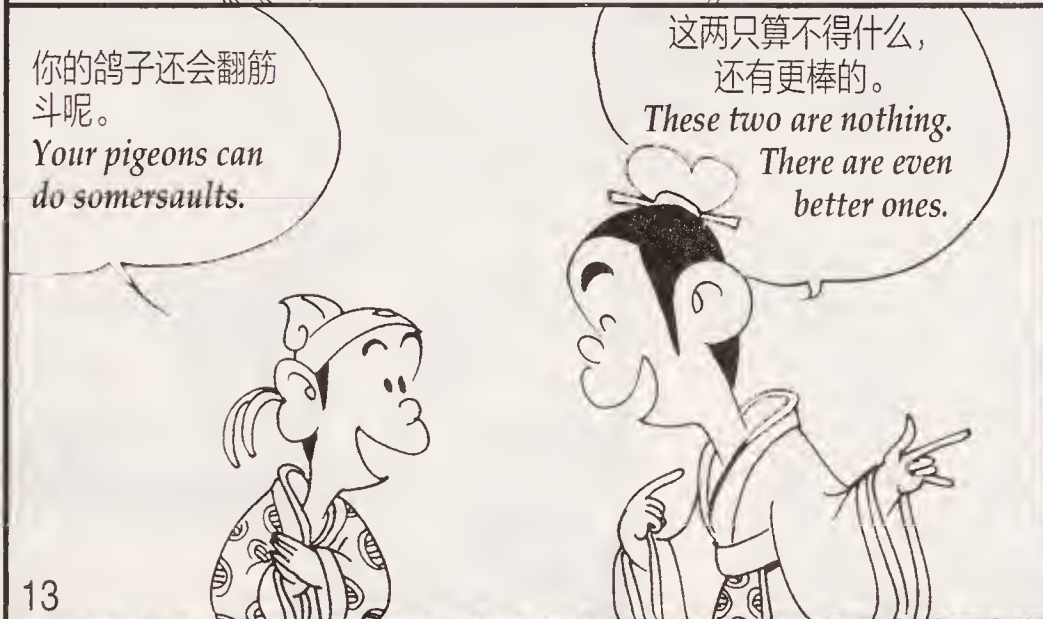
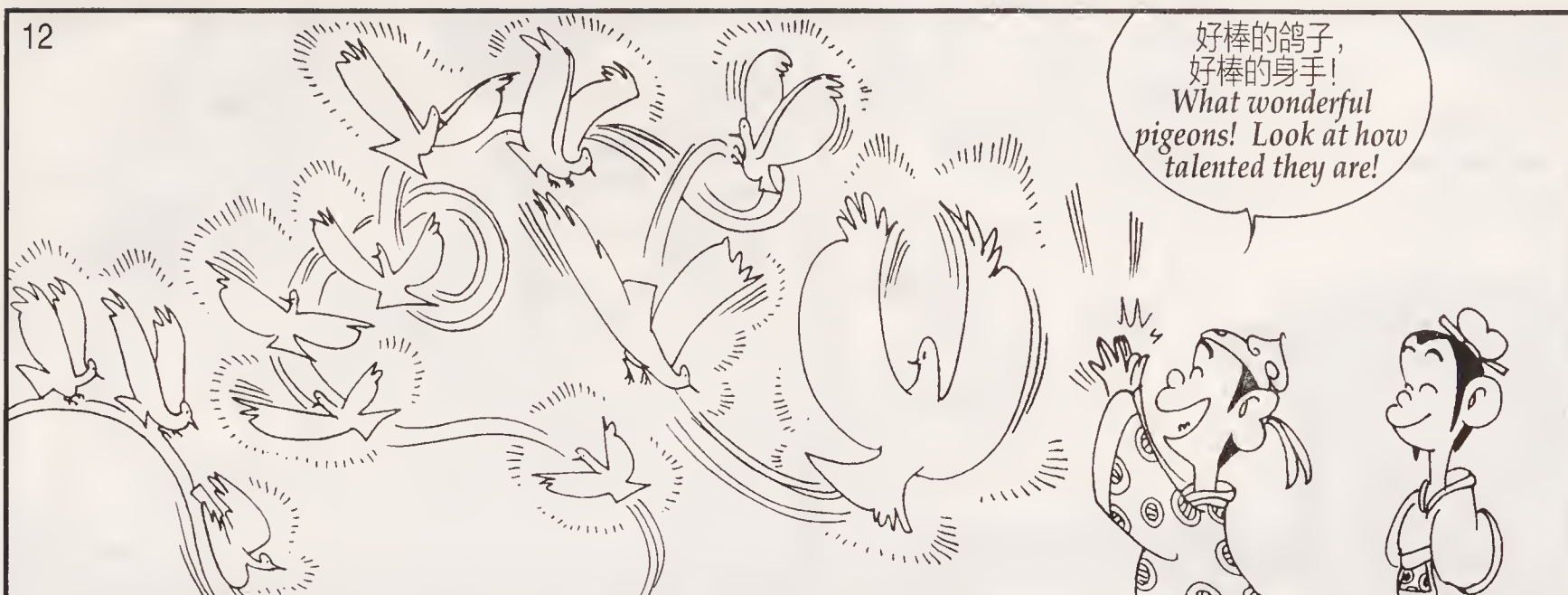


人家的传说果然不假，公子可说是最能养鸽的人了。
What I've heard is true. You really are the best pigeon keeper around.

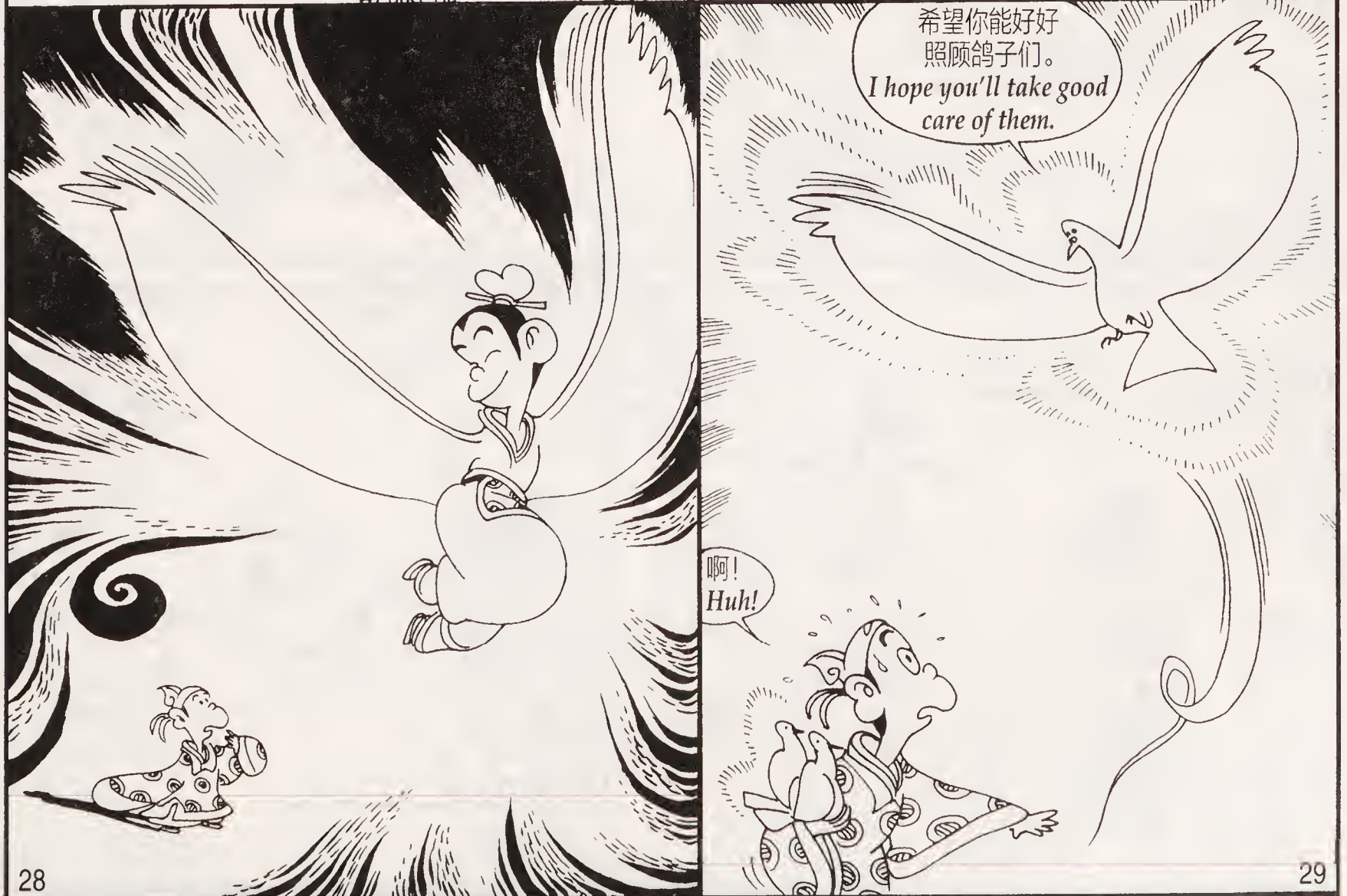
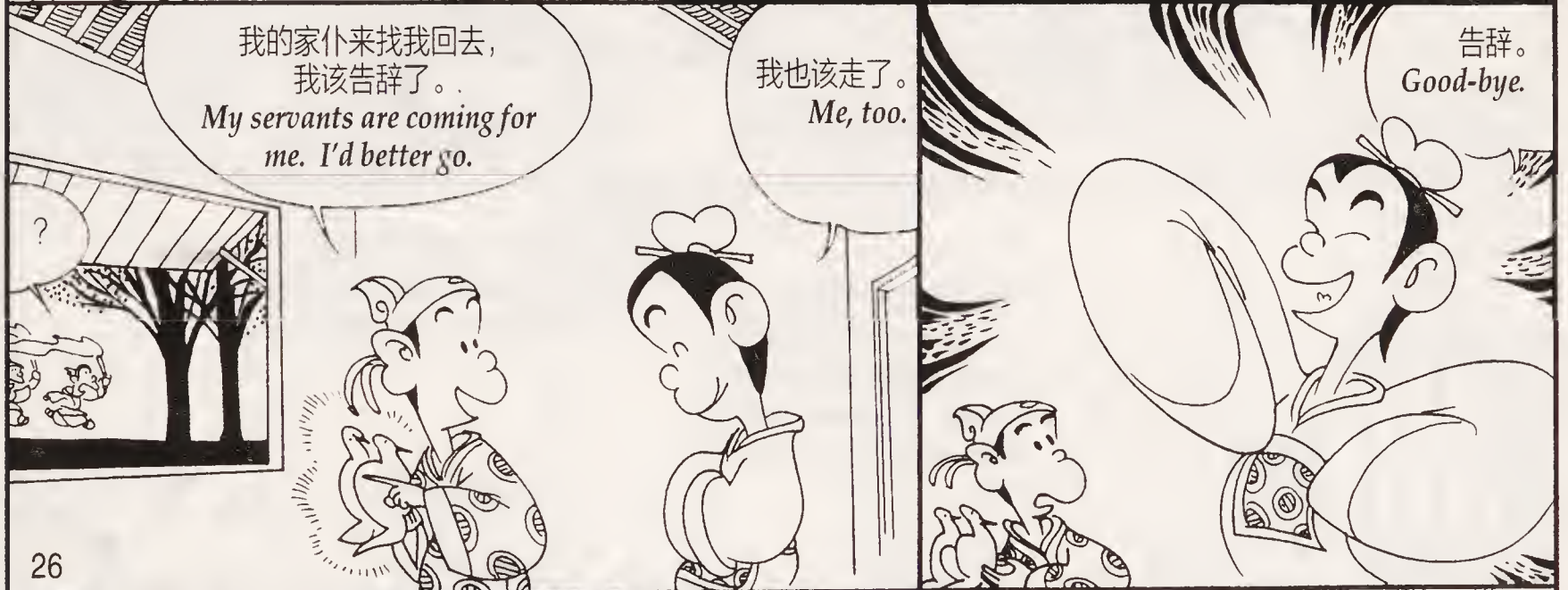


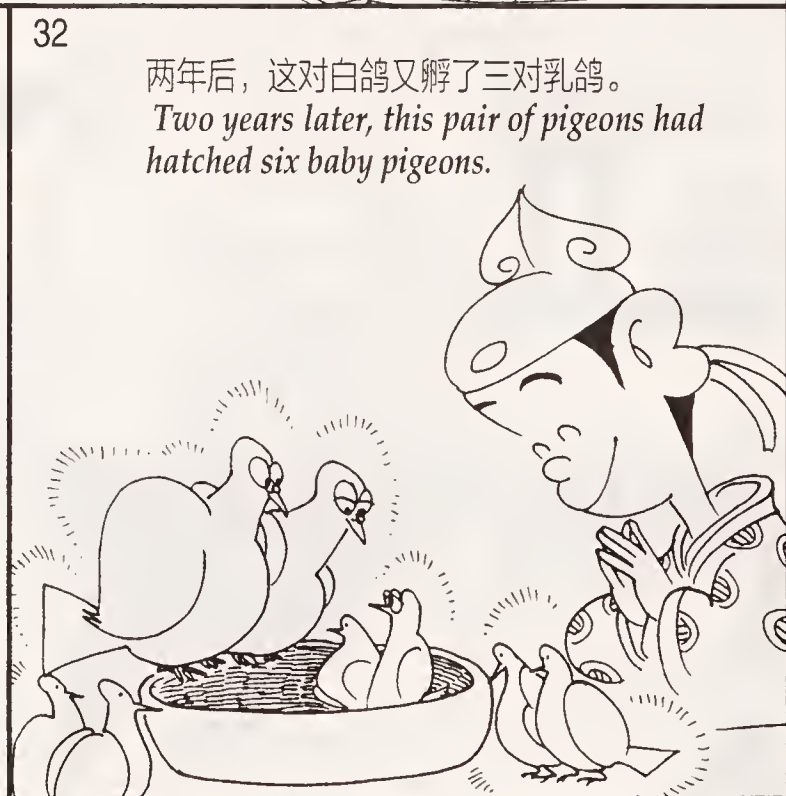
谢谢。
Thanks.



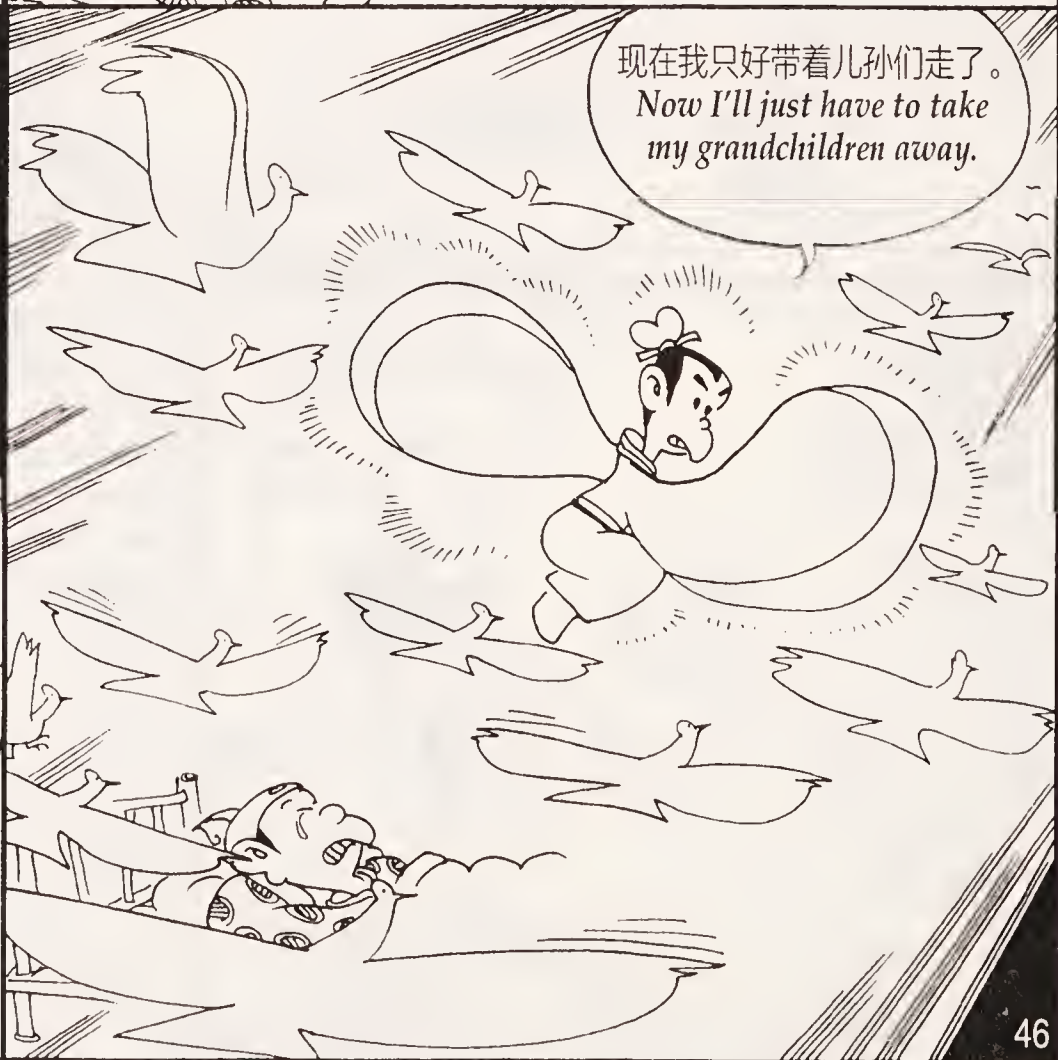
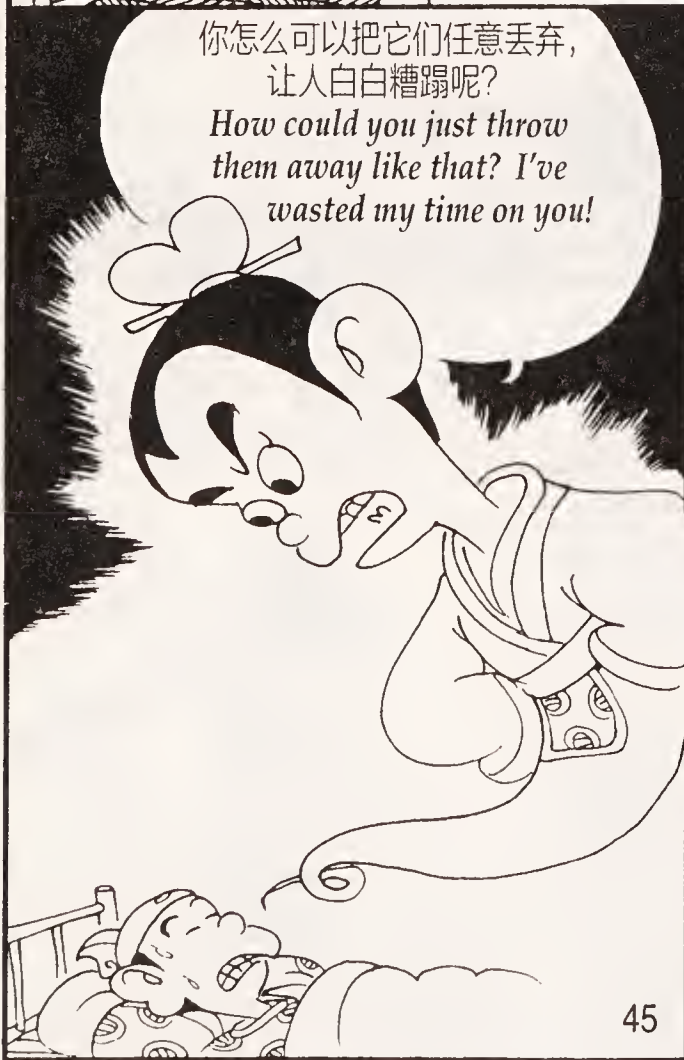
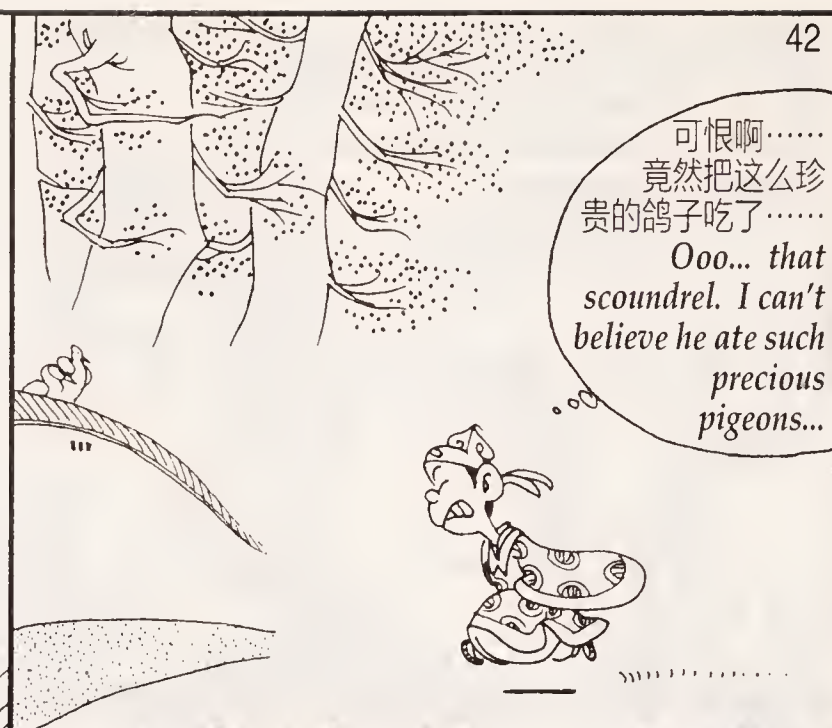


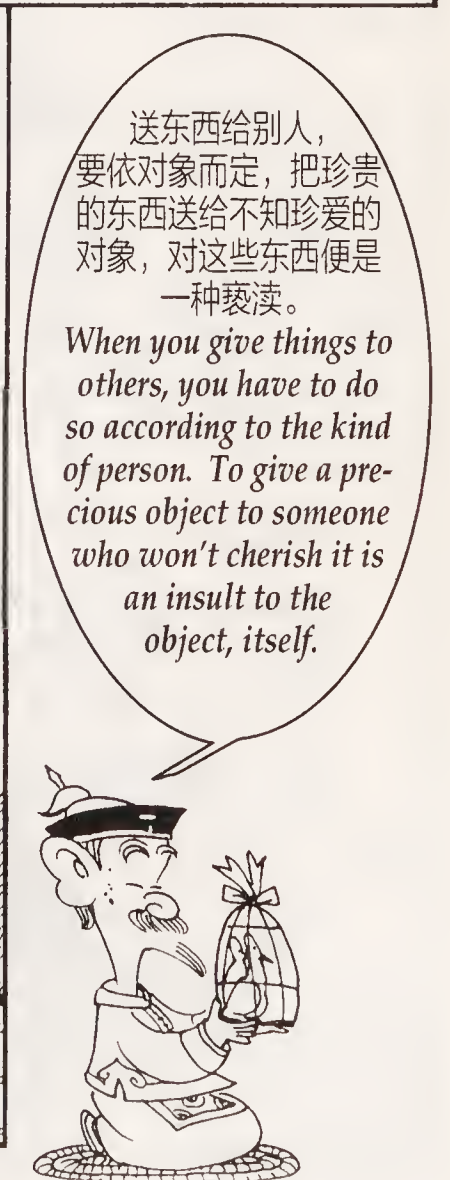
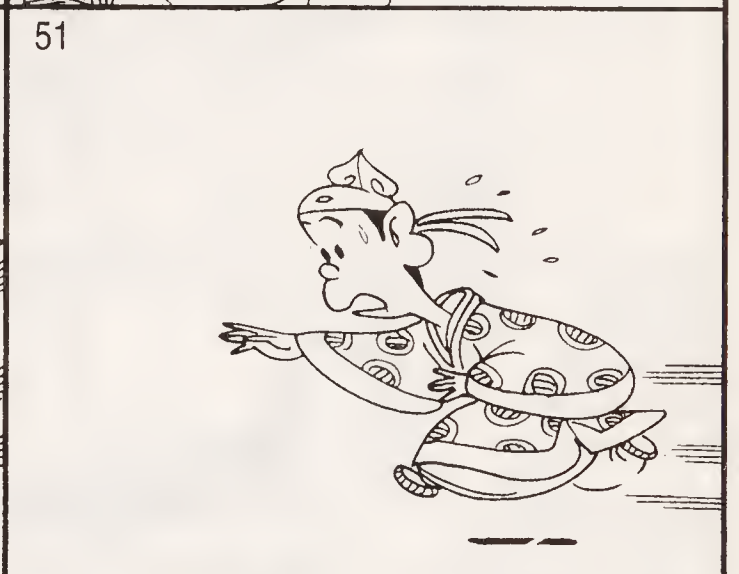












狐 仙

The Fox-Fairy



雨钱 Raining Money

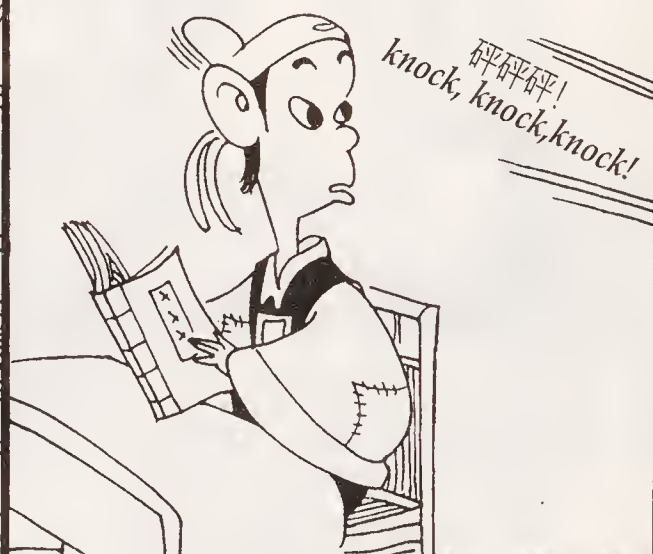


滨州有一个秀才，有一天
在家里读书……

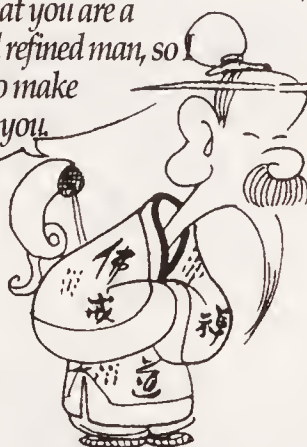
*In Binzhou there lived a
young scholar, and one
day while he was home
reading...*



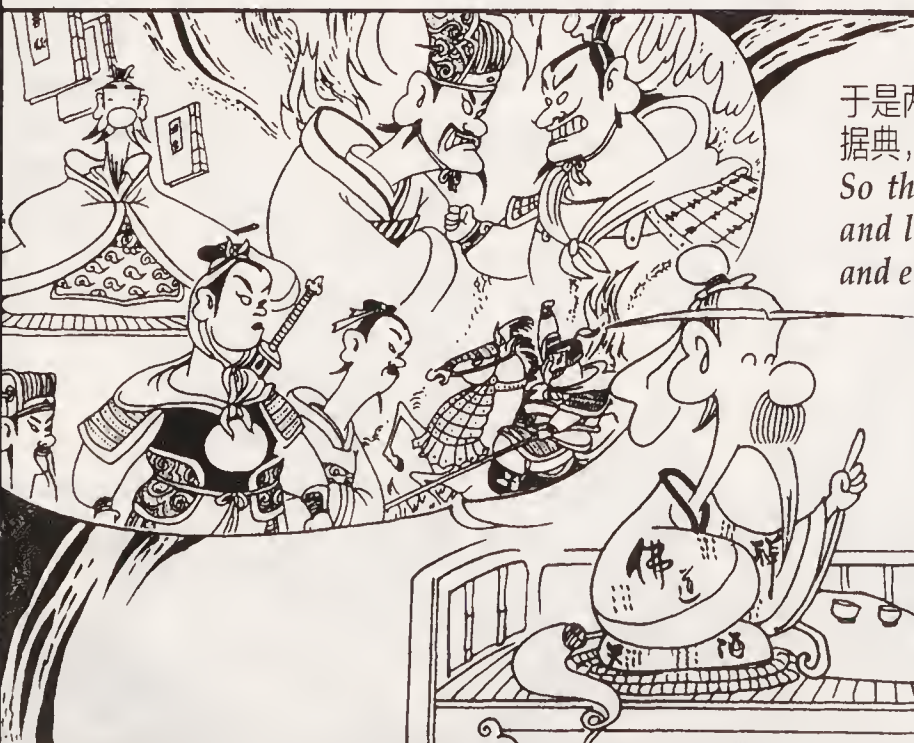
2



听说秀才人品高尚风雅，
所以特地来交个朋友。
*I've heard that you are a
cultured and refined man, so I
have come to make
friends with you.*



3

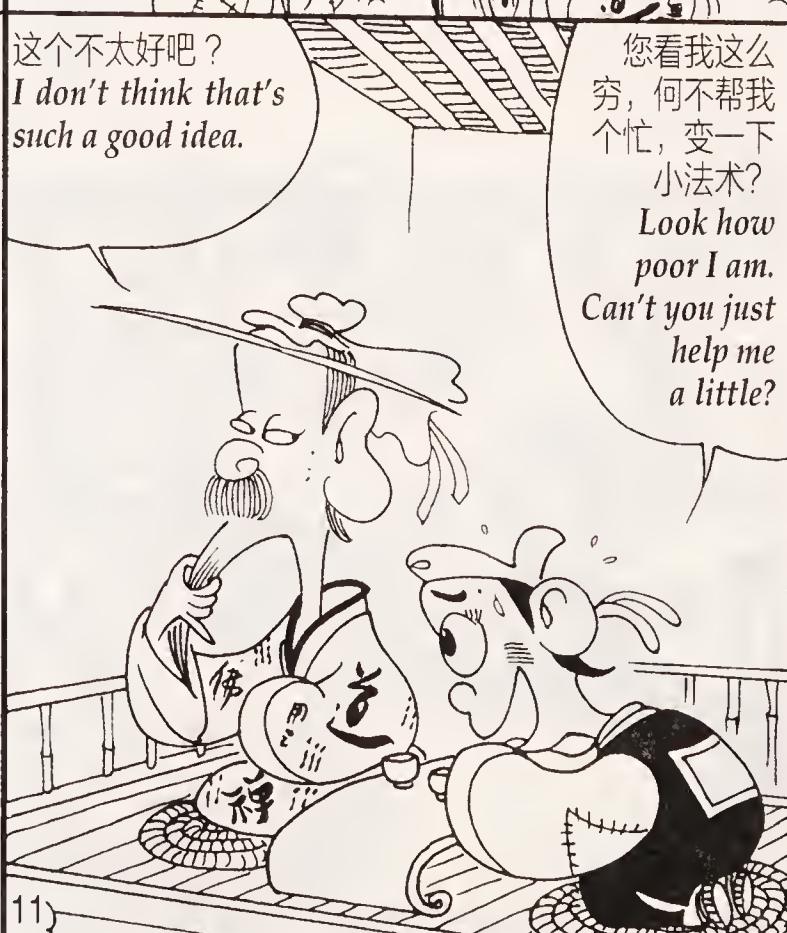
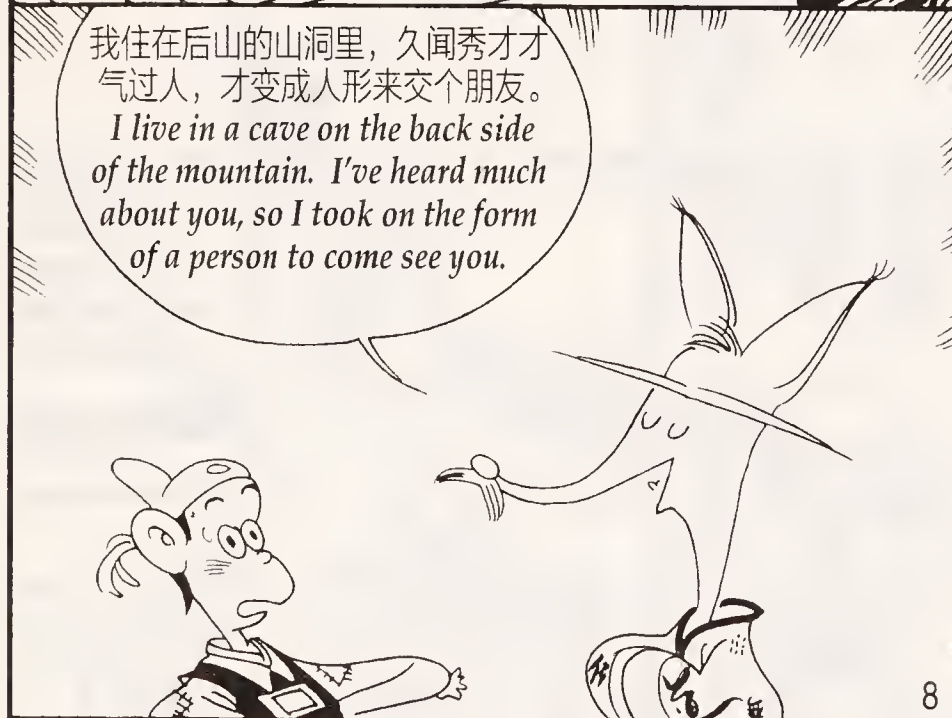


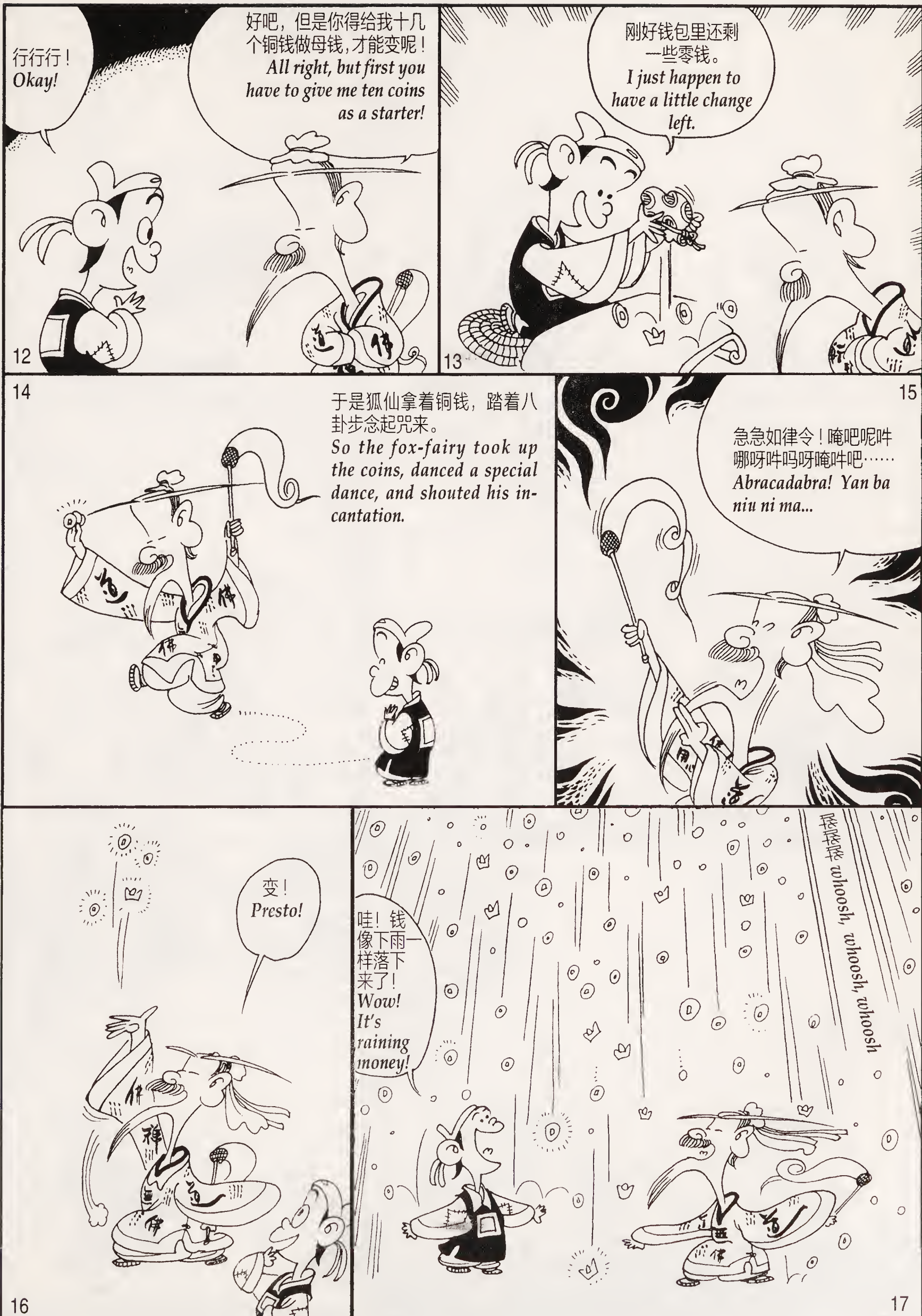
于是两人论古道今，这老者的学问非常好，滔滔不绝地引经据典，理论高深……

*So the two talked on and on about philosophy, history,
and literature. The old man had a wealth of knowledge
and eloquently quoted the classics...*



5





行行行!
Okay!

好吧, 但是你得给我十几个铜钱做母钱, 才能变呢!
All right, but first you have to give me ten coins as a starter!

刚好钱包里还剩一些零钱。
I just happen to have a little change left.

于是狐仙拿着铜钱, 踏着八卦步念起咒来。
So the fox-fairy took up the coins, danced a special dance, and shouted his incantation.

急急如律令! 唵吧呢吽
哪呀吽吗呀唵吽吧……
Abracadabra! Yan ba niu ni ma...

变!
Presto!

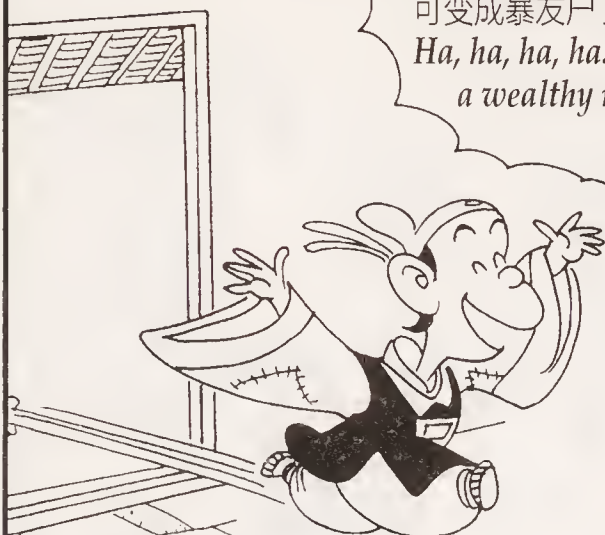
哇! 钱像下雨一样落下来了!
Wow! It's raining money!

唵吧呢吽
哪呀吽吗呀唵吽吧……
whoosh, whoosh, whoosh



24

哈哈！这下子我可变成暴发户了！
Ha, ha, ha, ha. I'm a wealthy man!



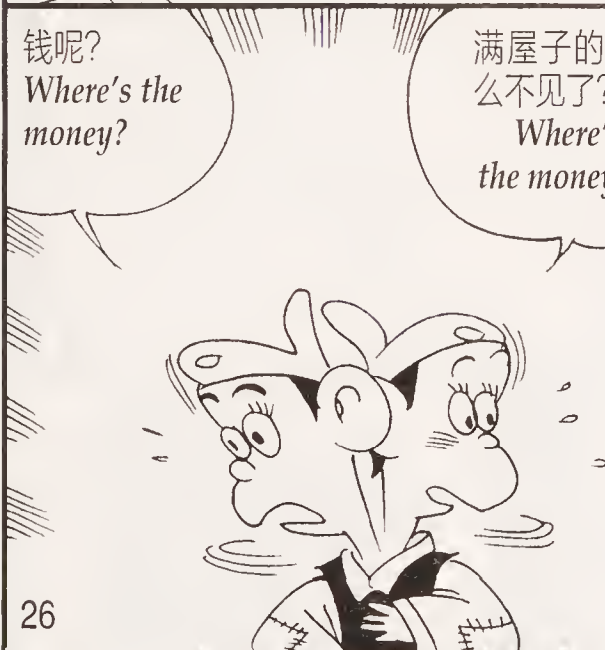
25

啊！
Huh!



钱呢？
Where's the money?

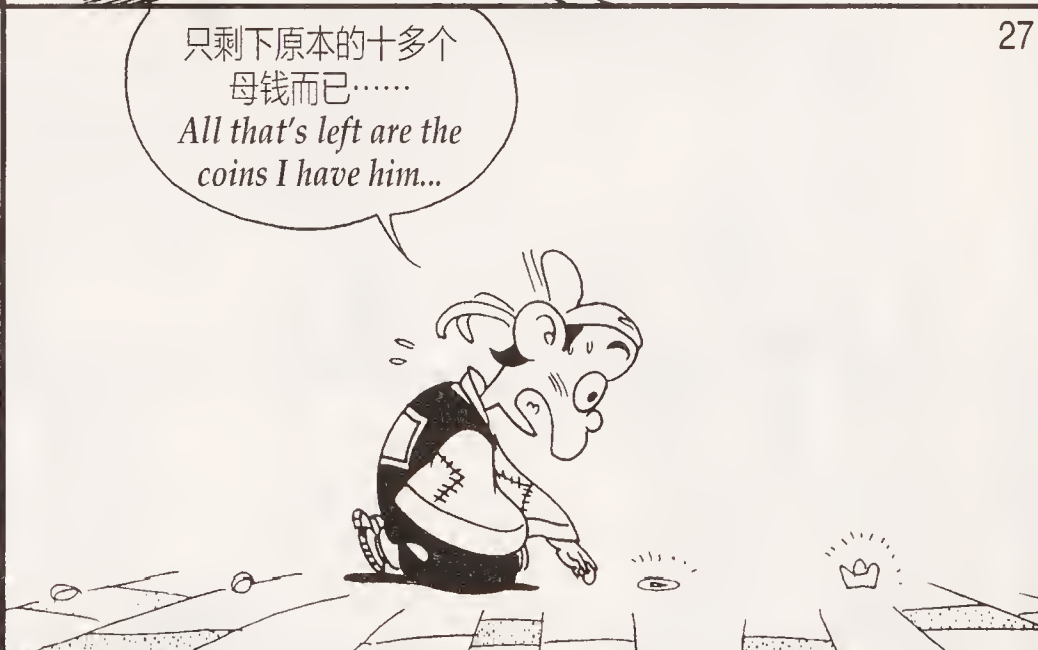
满屋子的钱怎么不见了？
Where'd all the money go?



26

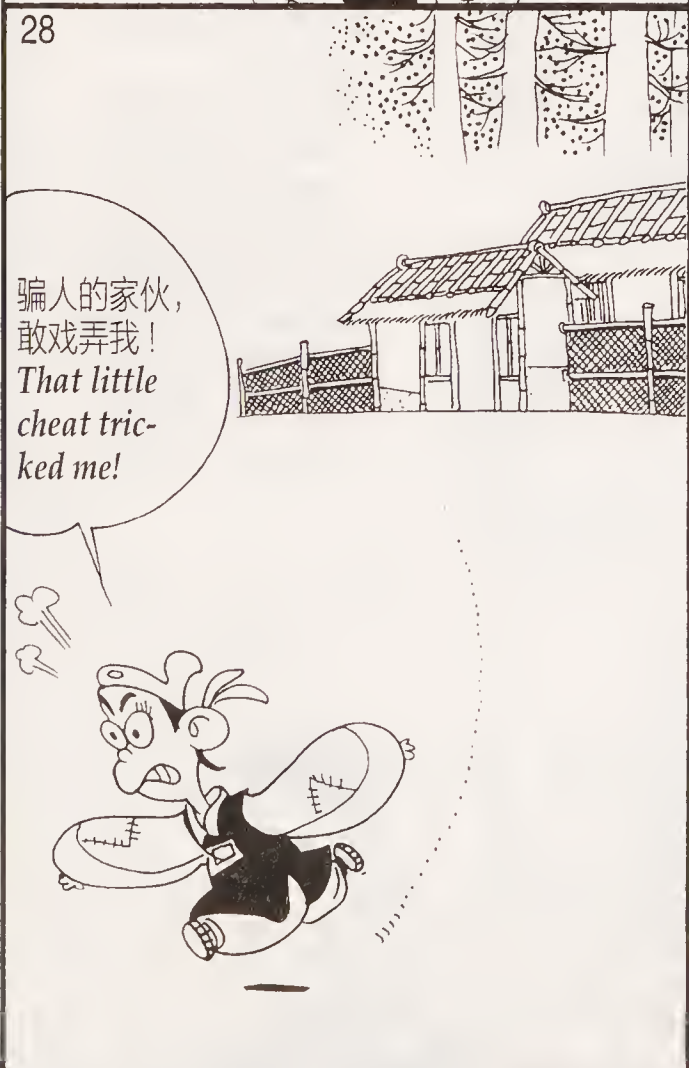
只剩下原本的十多个母钱而已……
All that's left are the coins I have him...

27



28

骗人的家伙，敢戏弄我！
That little cheat tricked me!



29

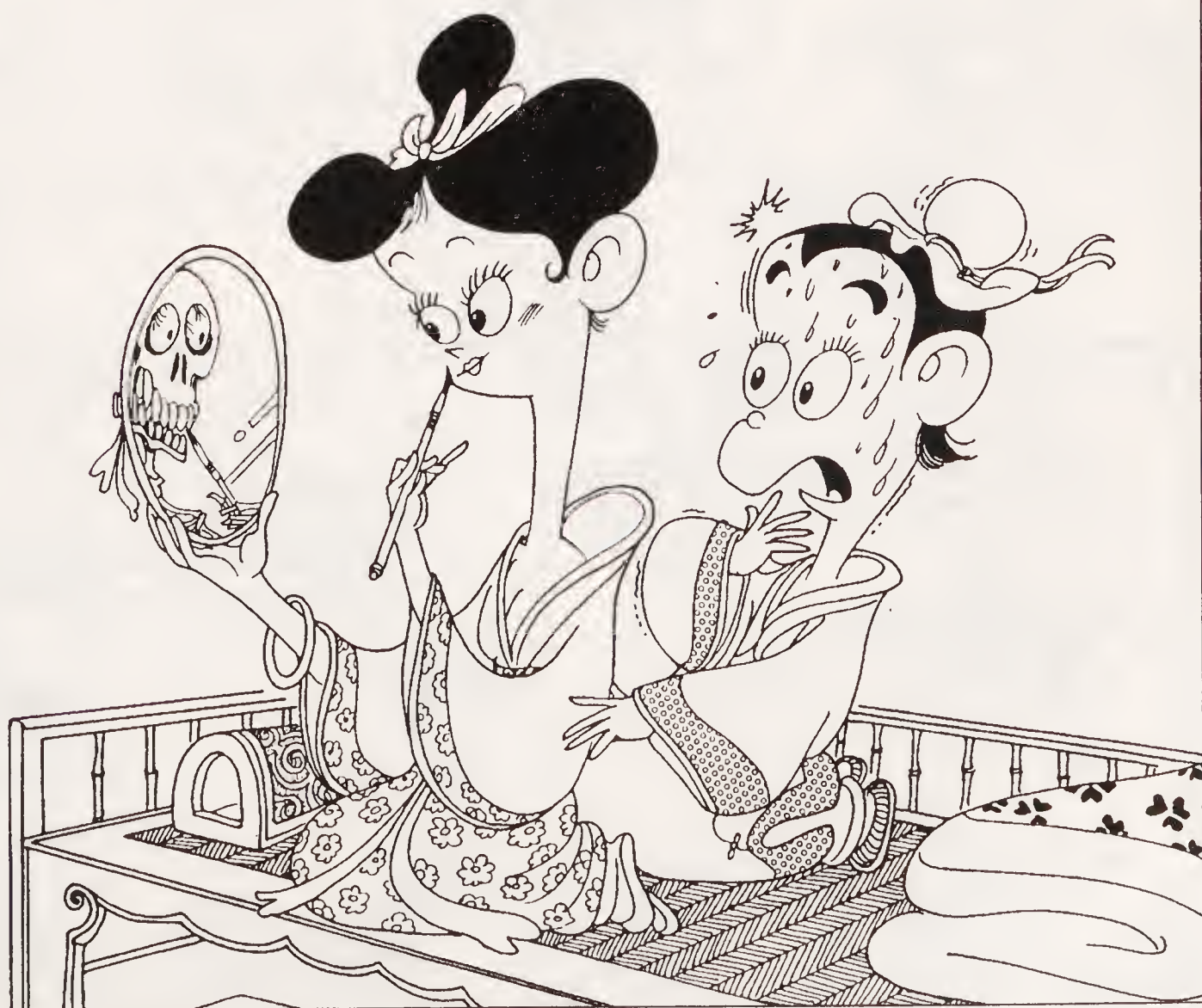
站住！骗人的家伙不要走！
Hold it! Get back here you little cheat!





厉 鬼

The Evil Ghost



画皮 Painted Skin



姑娘为何大清早一个人赶路?
What are you doing out so early?



2

路上的人，不能解我忧愁，问也没用……
You can't help me, so why ask ...



3

4

你有何心事，说出来或许我能帮上忙。
If you tell me what's troubling you, maybe I can help you.

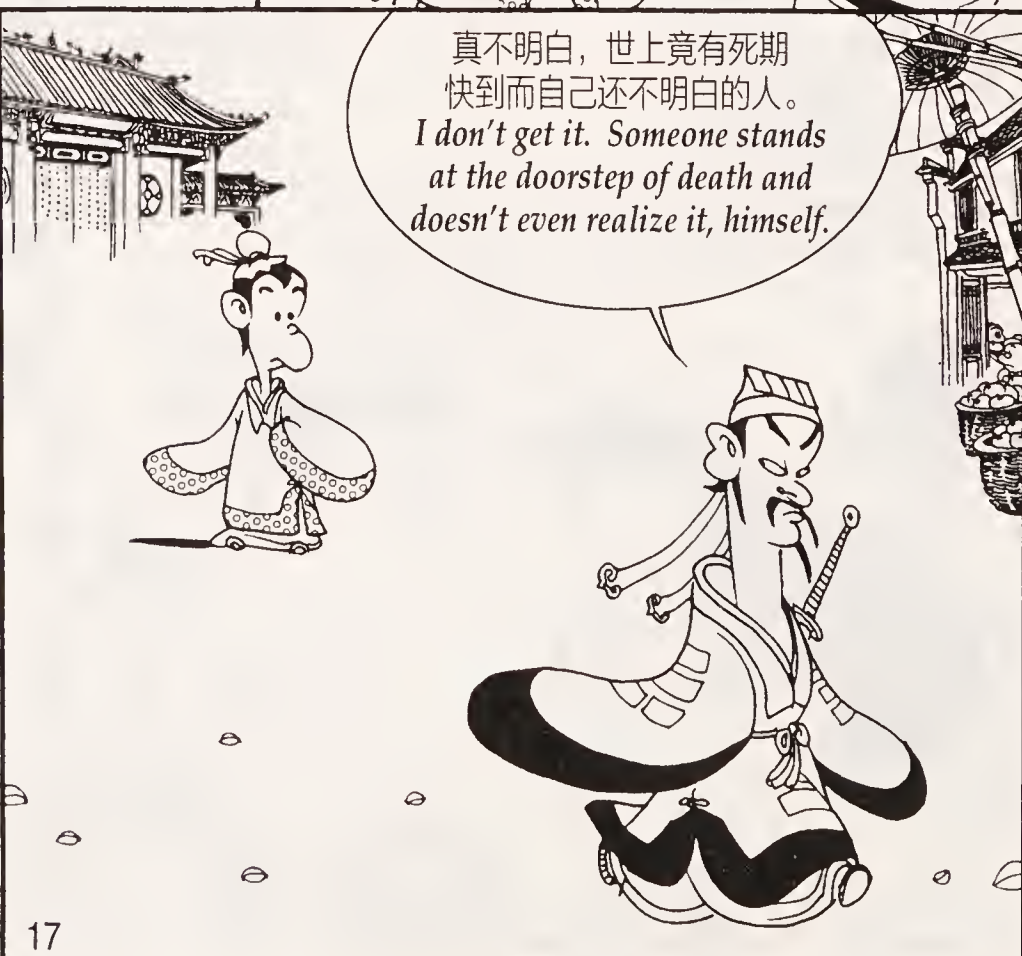
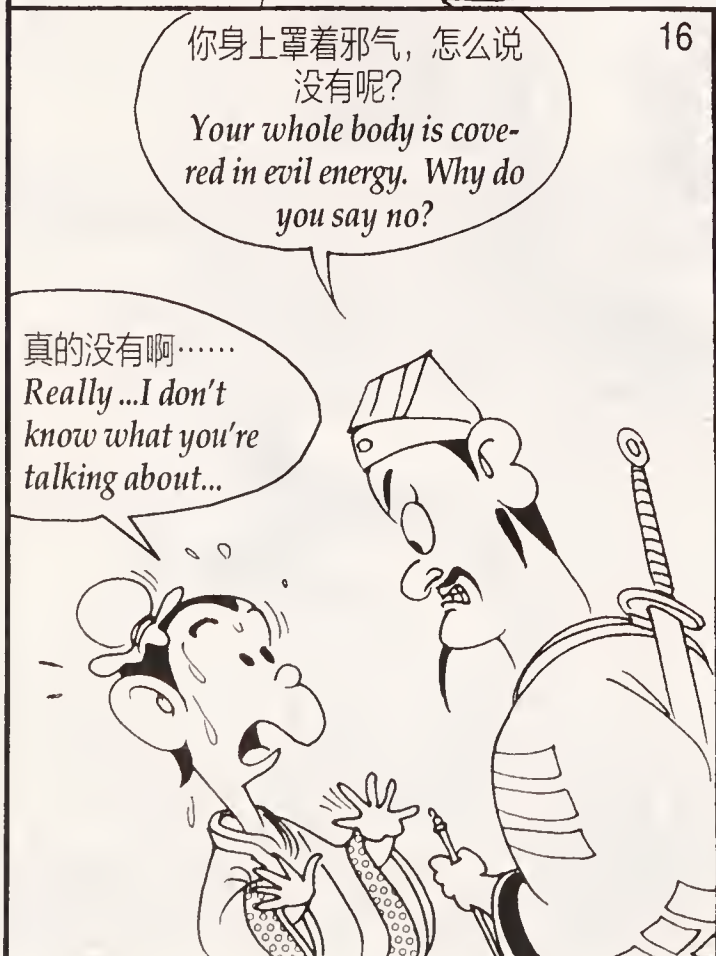
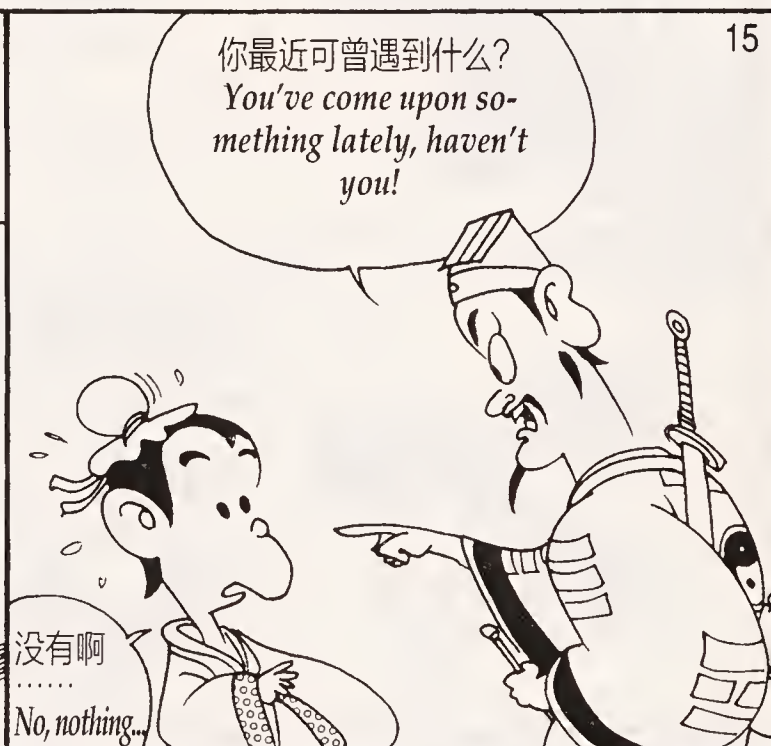
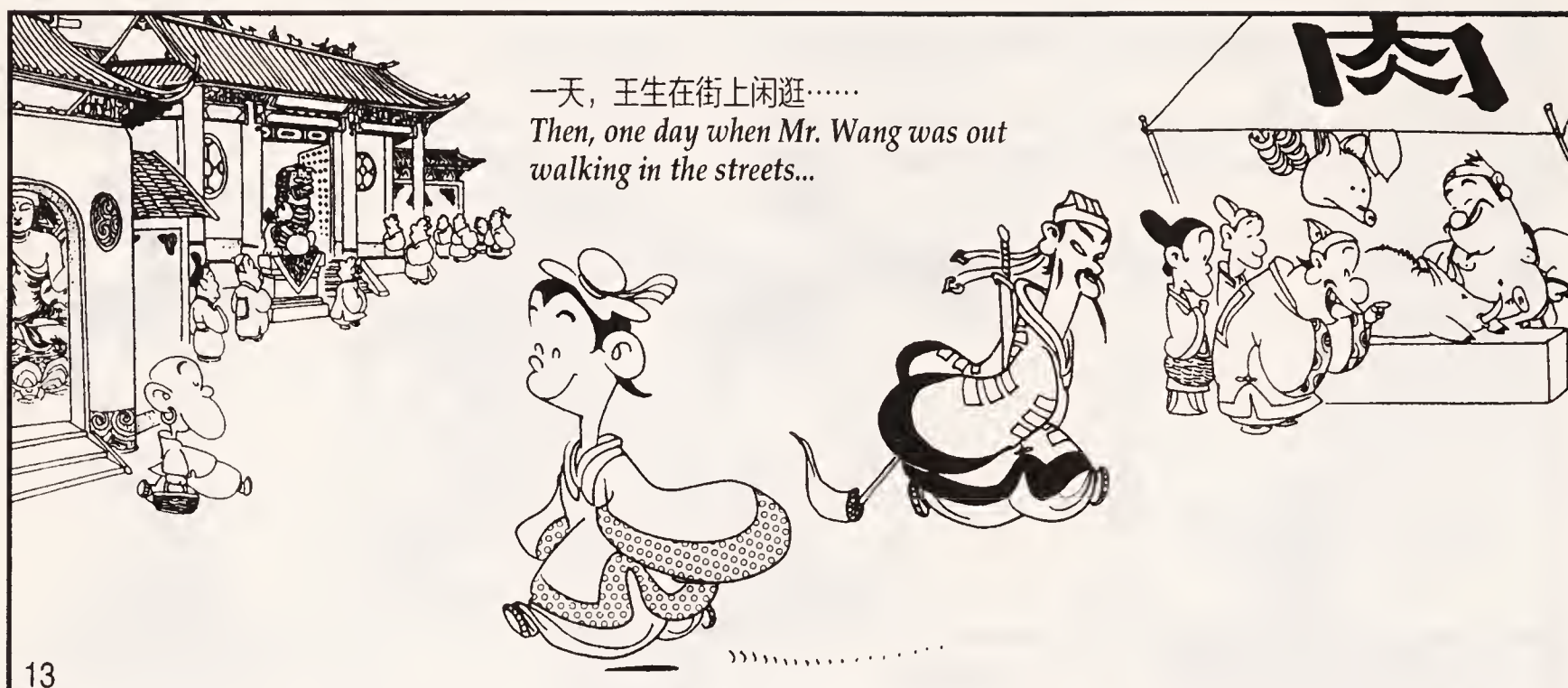


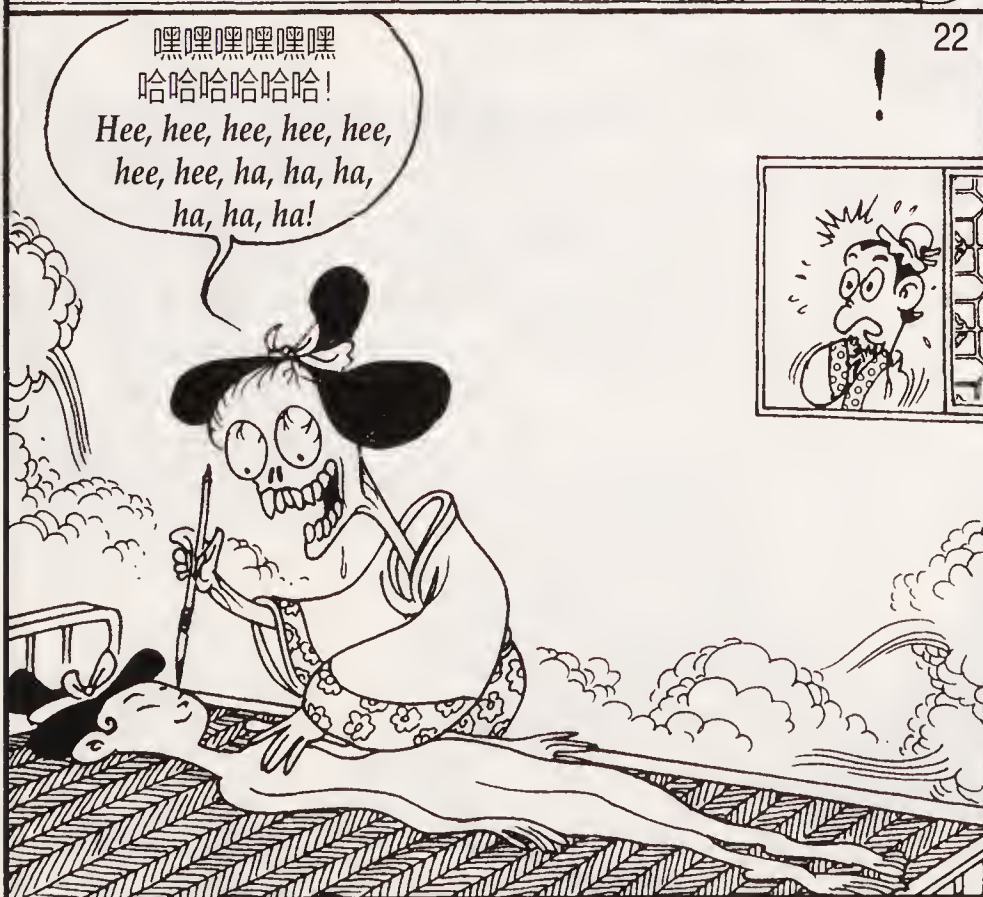
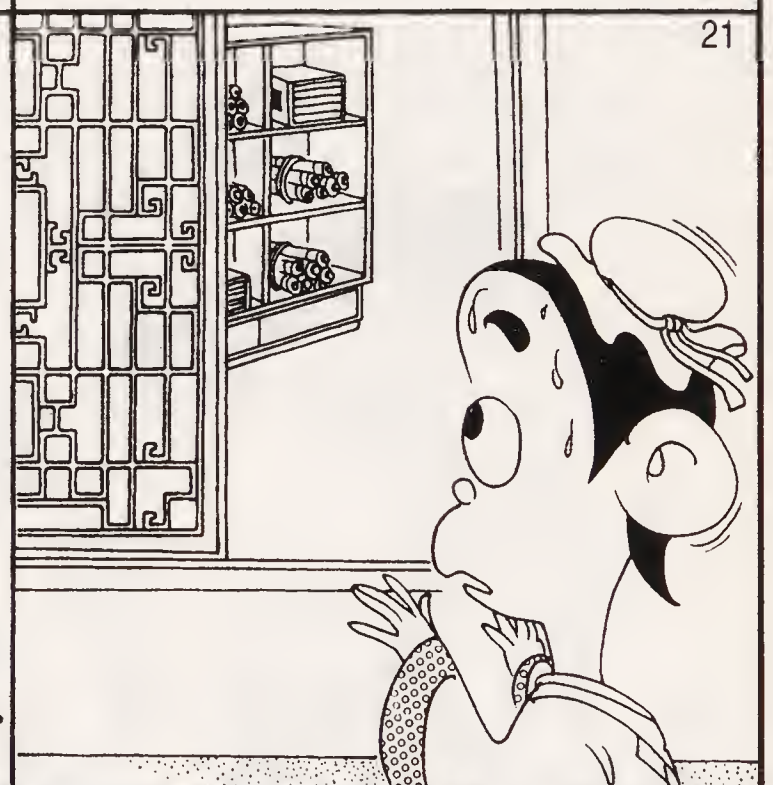
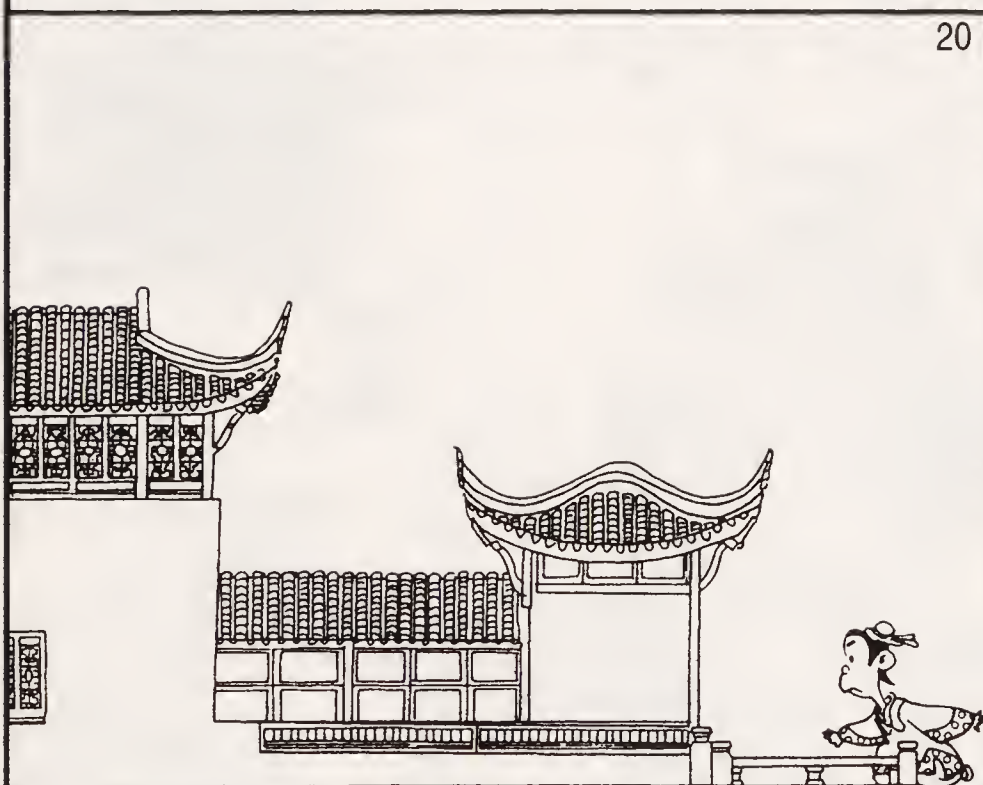
5

我父母贪图金钱，把我卖给大户人家，那大老婆很妒忌，日夜打骂我，我受不住虐待，所以逃了。
My greedy parents sold me to a rich family. The mother there was jealous of me and abused me day and night. I couldn't take it anymore, so I ran away.

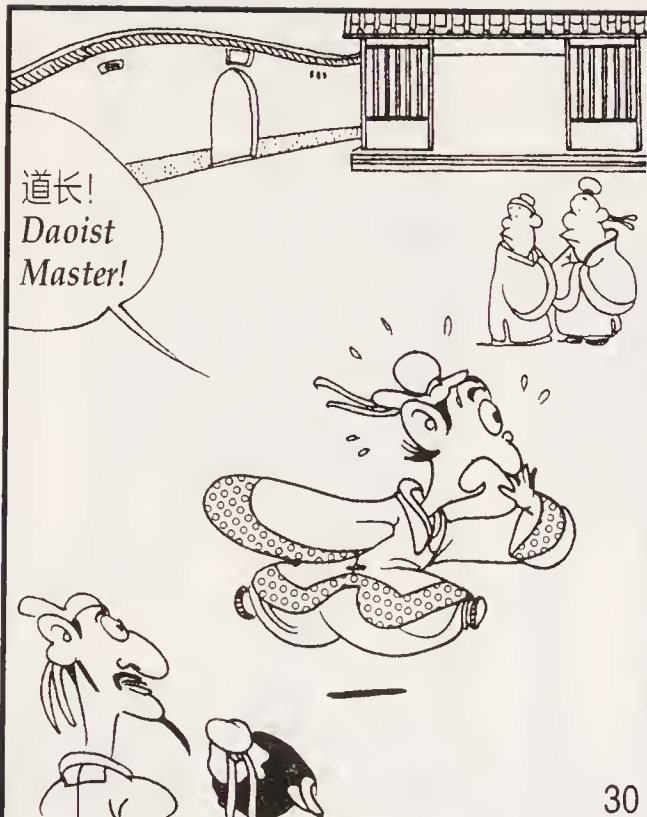












31

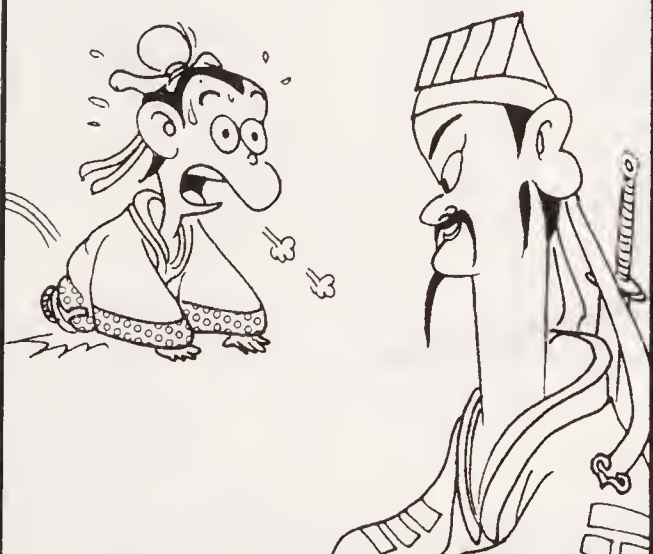
道长，
救救我的命啊！
*There you are. You've
gotta help me!*



30

32

道长，您说得没错，我真的碰到
厉鬼了，求您救救我吧！
*What you said was right. I
really did run into an evil
ghost. Please help me. Please!*



好吧，我替你赶走她。这东西也很可怜，
才寻到一个替死的人，我也不忍心去害她性命。
*All right, but considering that the ghost just now found
you to take its place in the netherworld and can thereby
free itself, it is to be pitied also.
I'll help you get rid of it,
but I won't destroy it.*

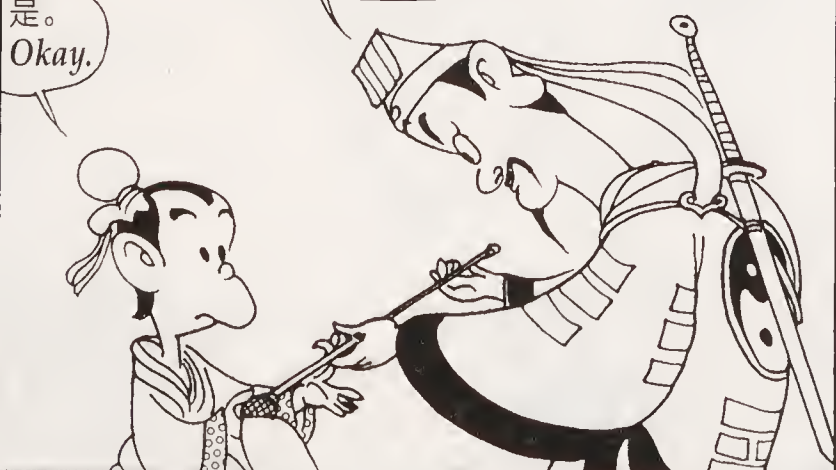


33



你先回去把这拂尘挂在门前，
她就不敢靠近你。
*Take this fly whisk and hang it
above the door. Then she won't be
able to get near you.*

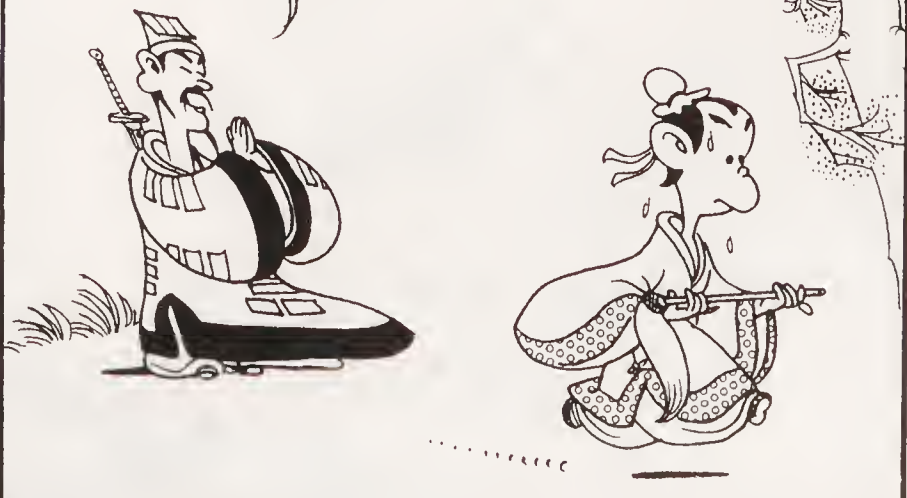
是。
Okay.



34

35

喃呒急急如律令！
唵吧哈畔哈畔呢嘛！
*Yan ba niu ni ma...
Yan ba niu ni ma...*



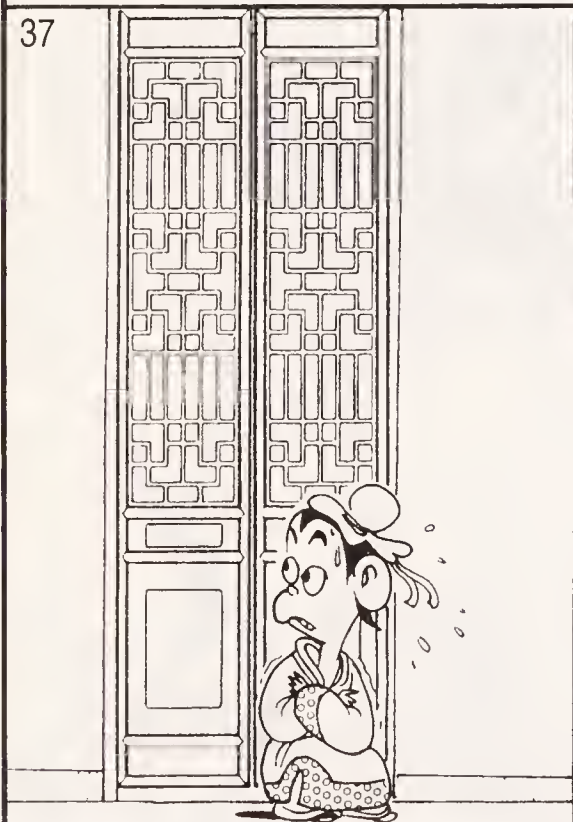
36

王生回家后，不敢进书斋，便把拂尘悬在中堂……

Returning home, Wang didn't dare enter the study, so he slept in another room and hung the fly whisk above the central hall...



37

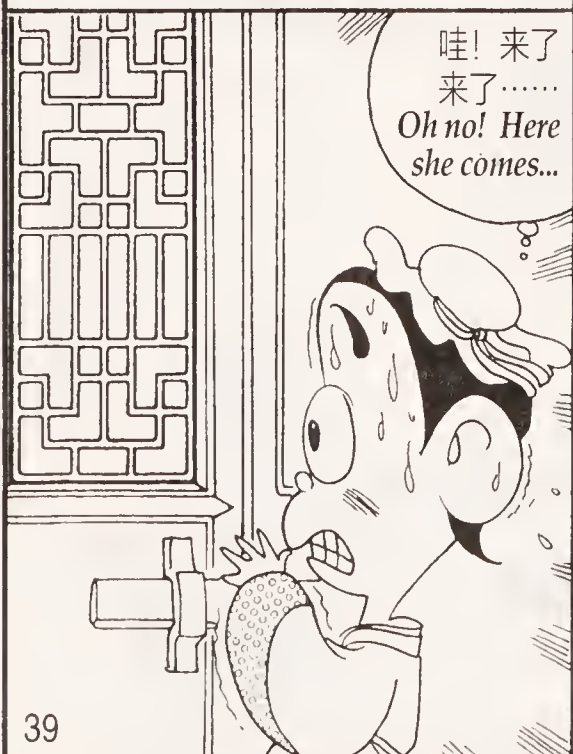


38

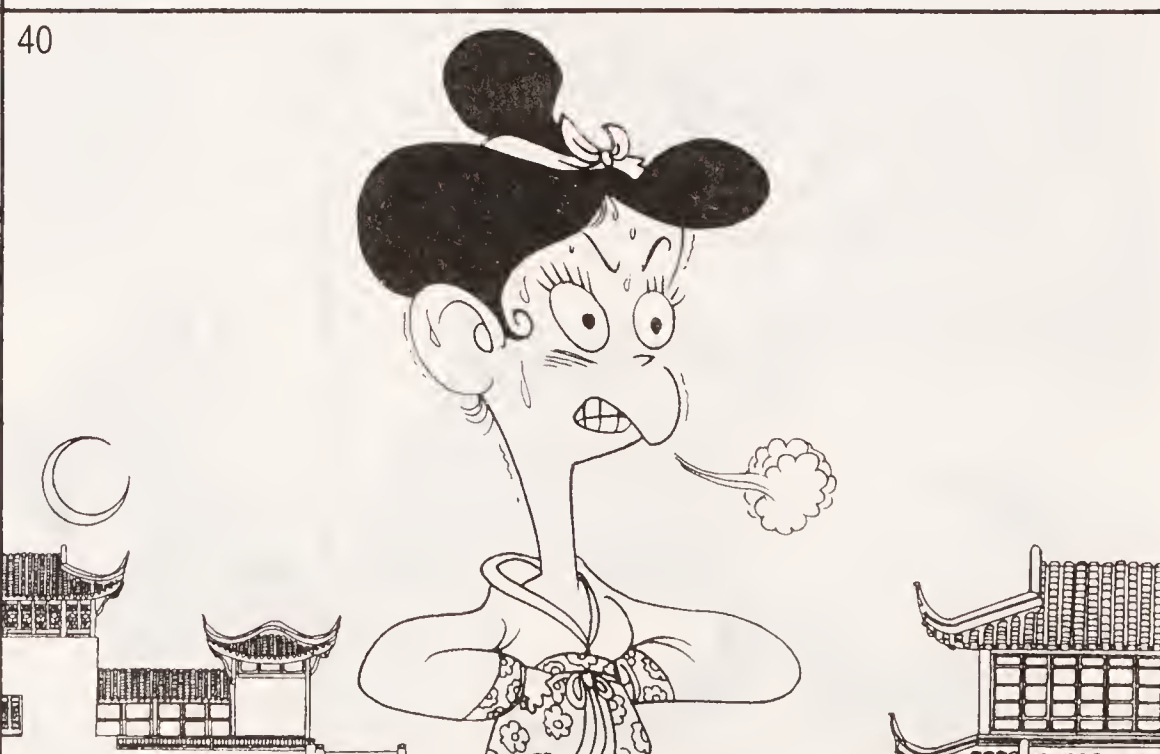


38

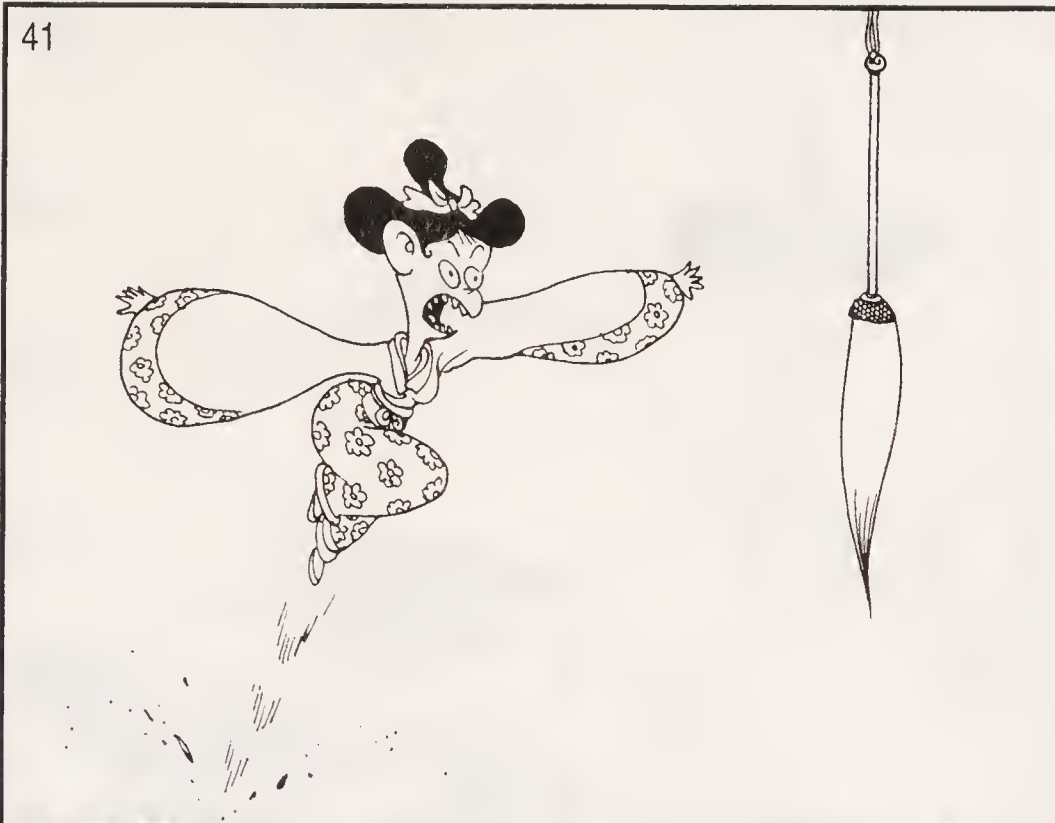
40



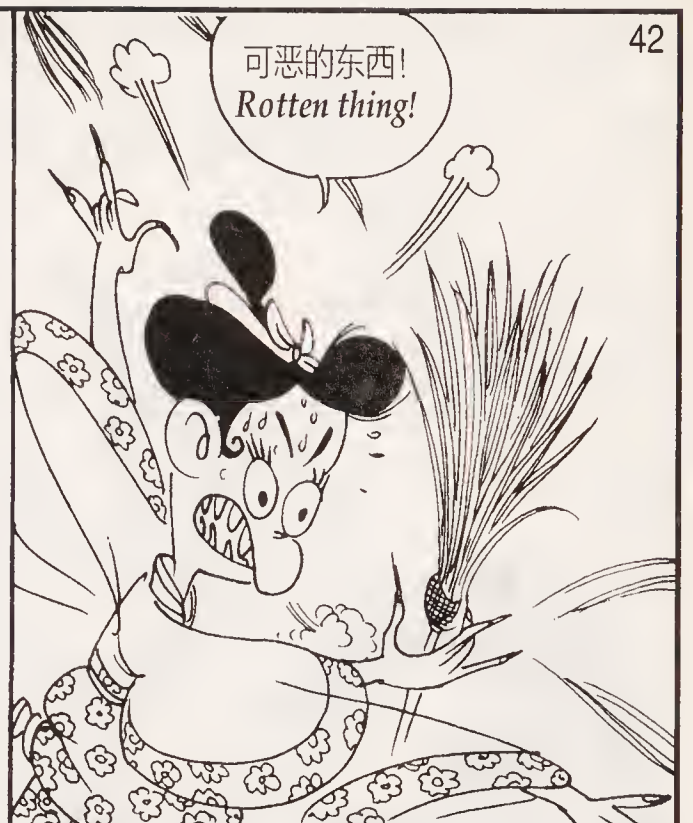
39



41



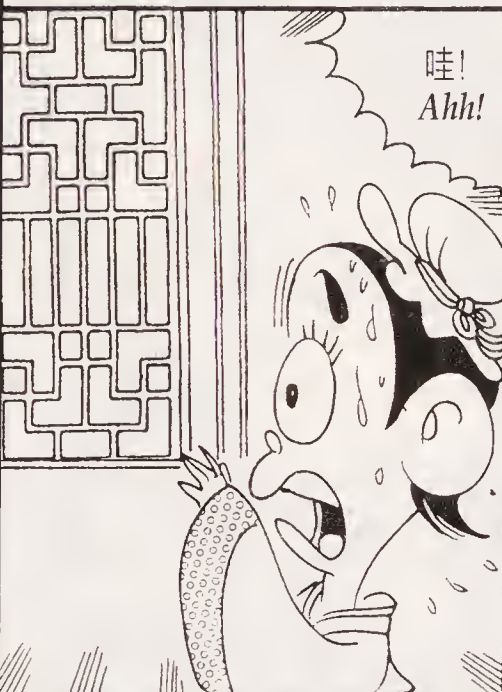
42



哇!
Ahh!

完了! 她竟然不怕
拂尘, 怎么办?
Oh no! She wasn't
afraid of the fly whisk.
What now?

45

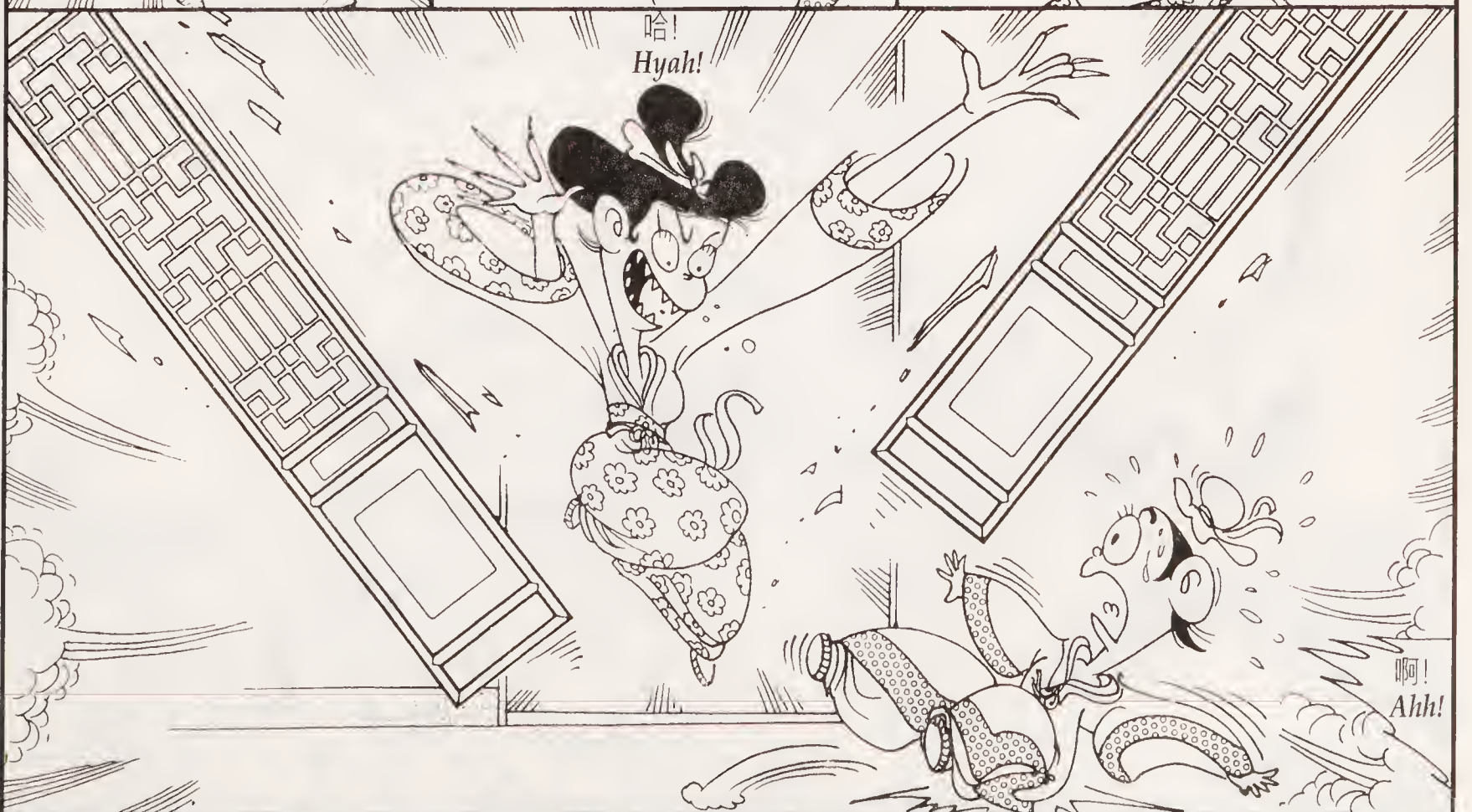


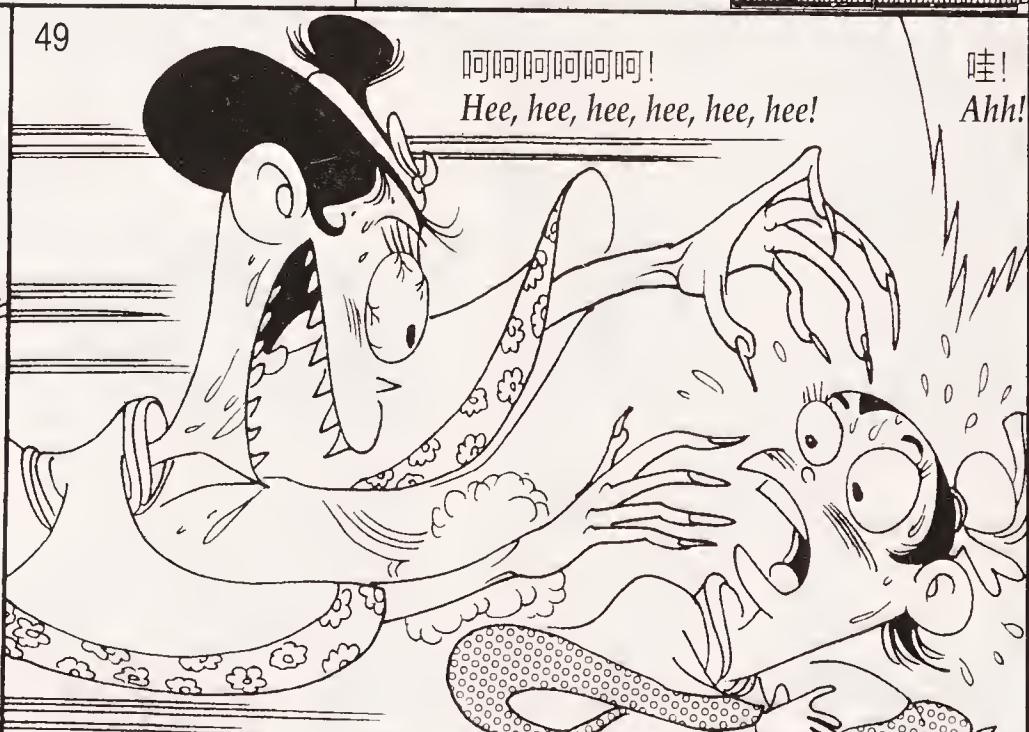
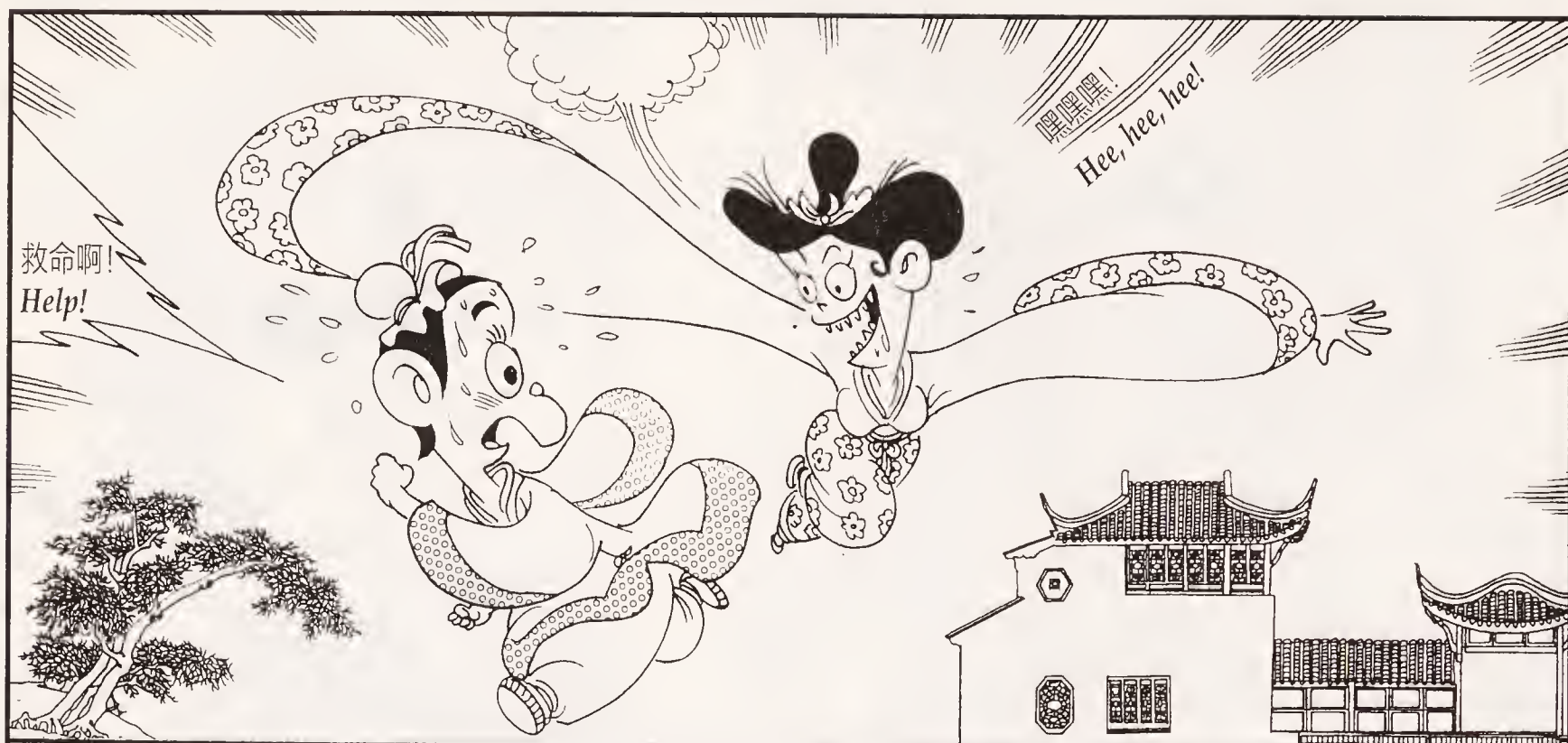
44



哈!
Hyah!

啊!
Ahh!



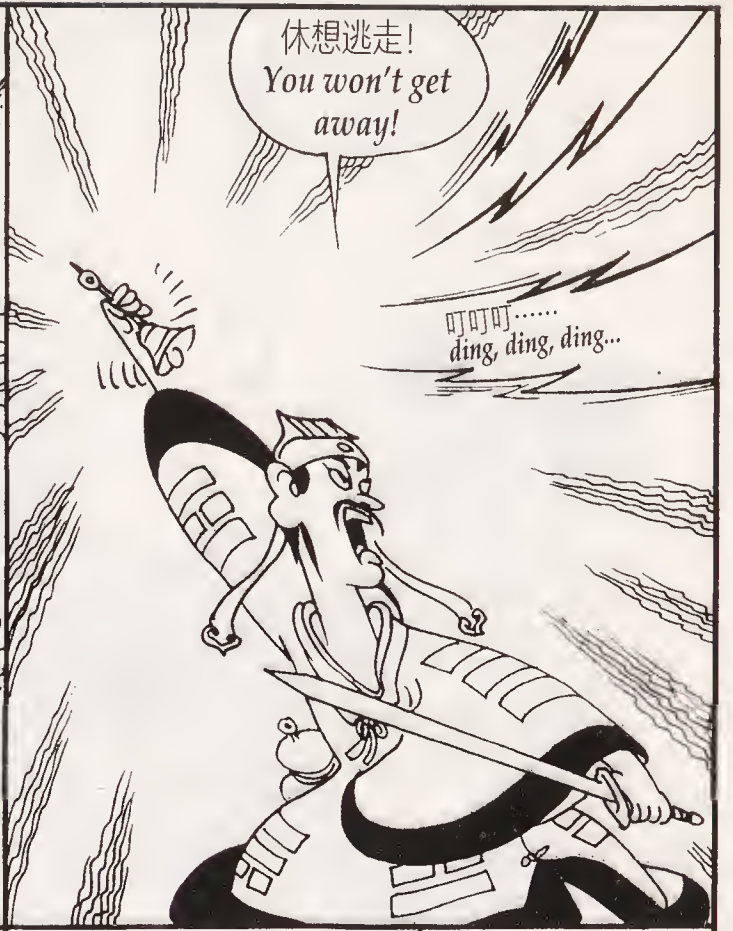


51

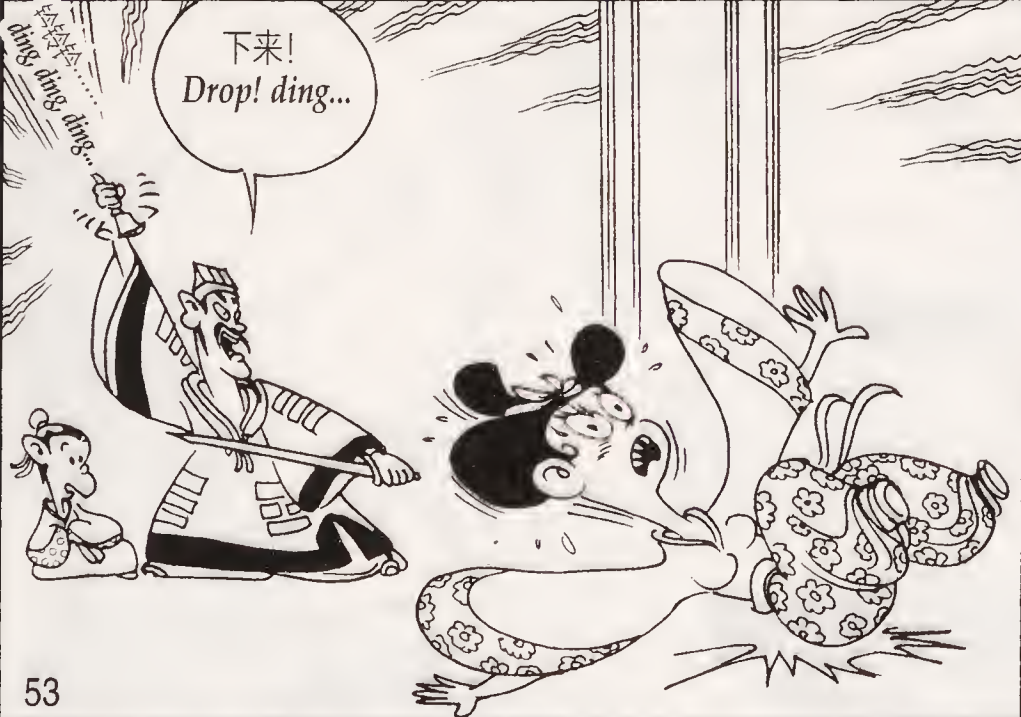


休想逃走!
You won't get
away!

叮叮叮.....
ding, ding, ding...



下来!
Drop! ding...



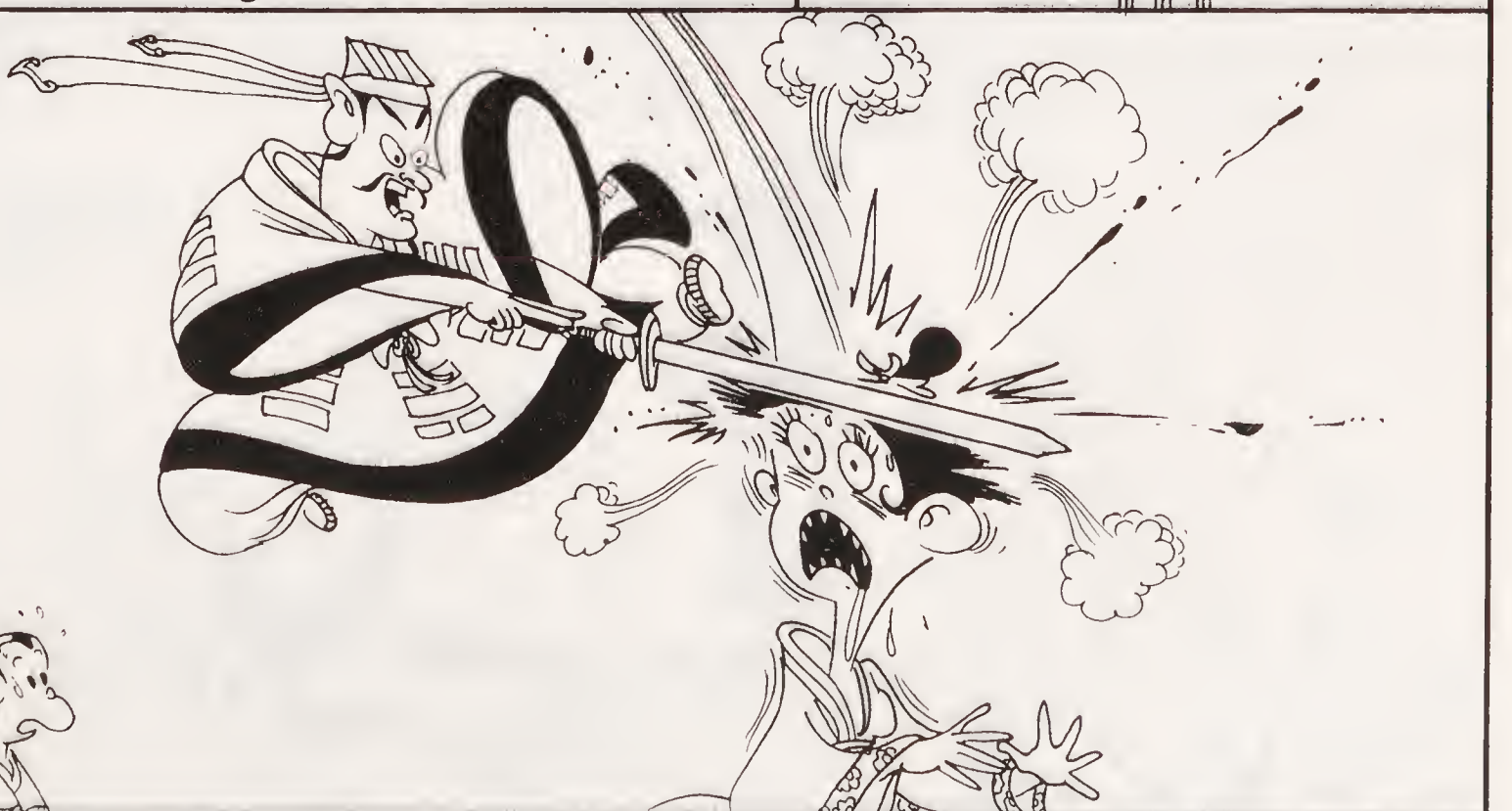
54

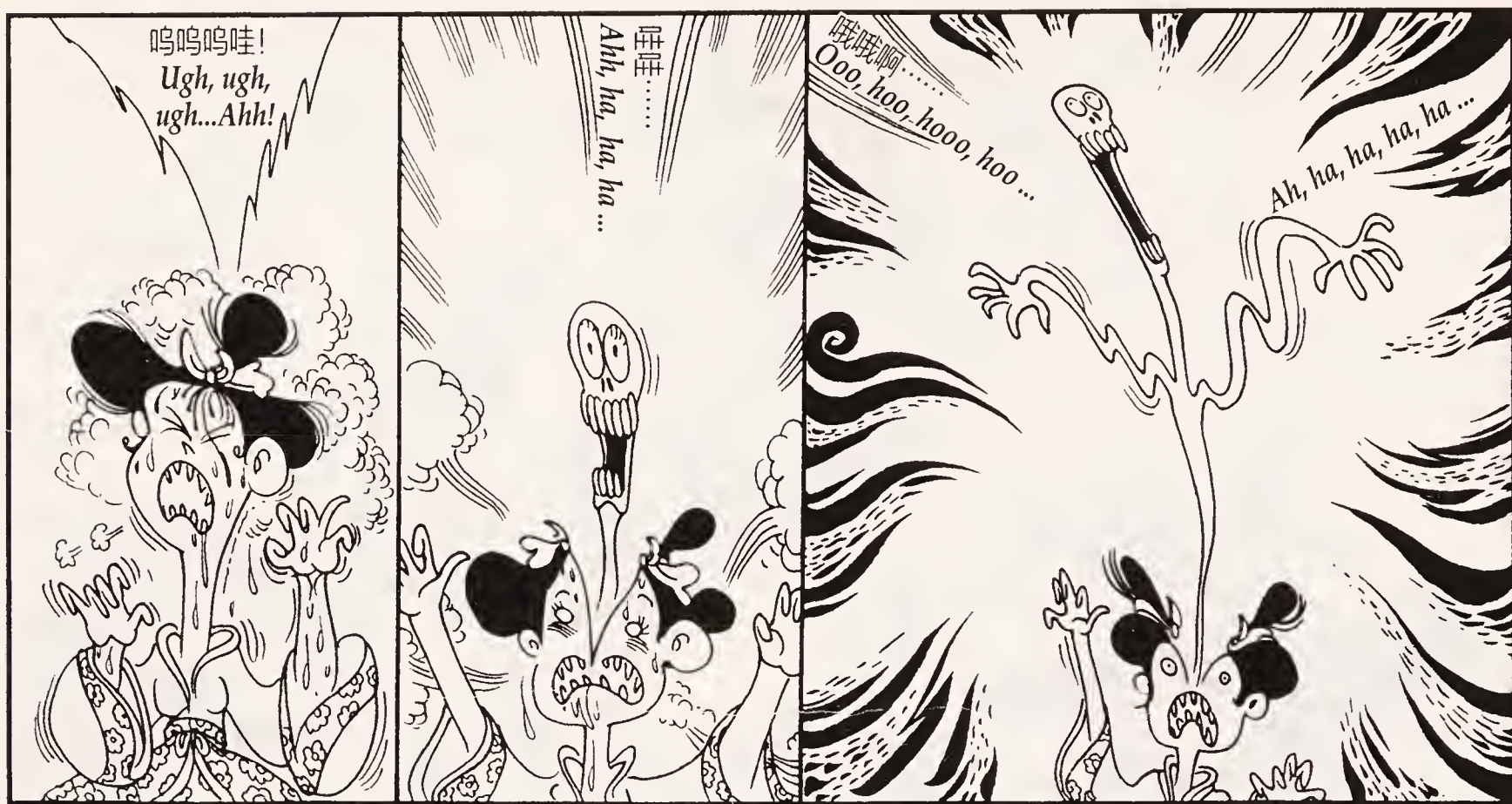
看我的桃木剑!
Now get a taste of my
peachwood sword!



53

55

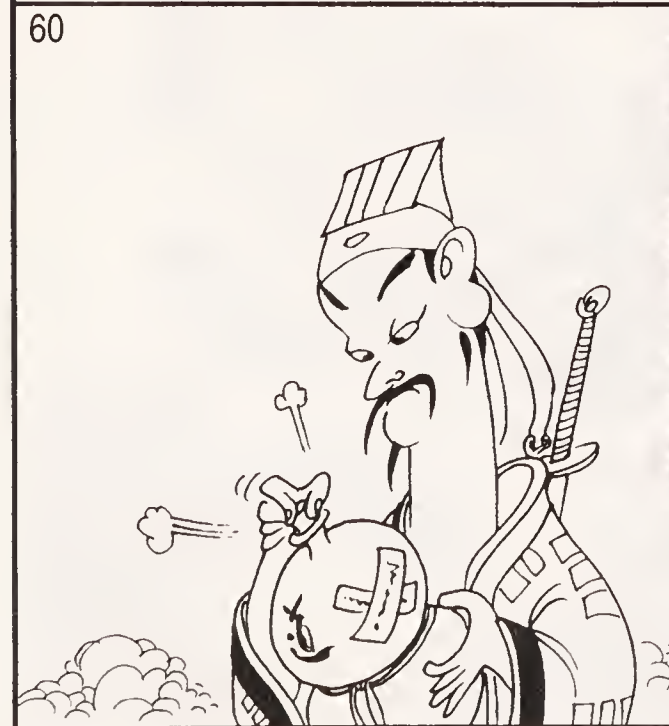




59



60



61



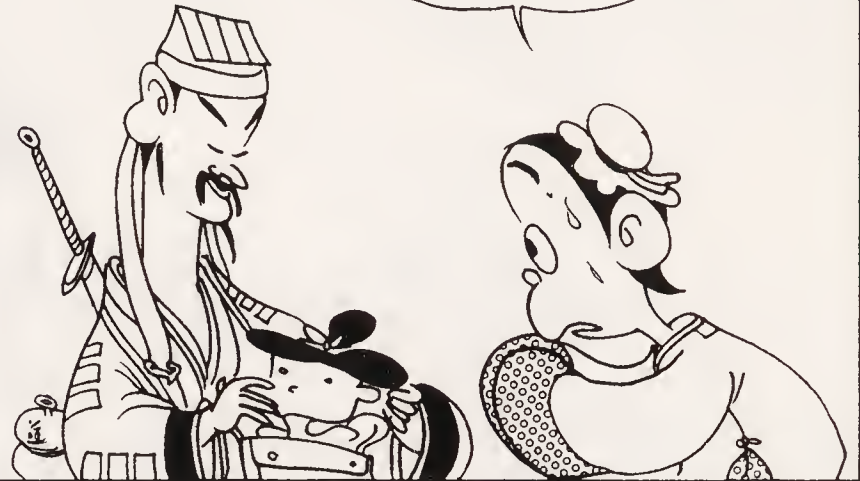
62

道士把人皮卷起来，放进袋子里……
The Daoist master rolled up the human skin and put it in his bag...



63

谢道长救命之恩……
Thank you for saving my life...



64

知人知面不知心，外表美好善良，里面很可能即是面目狰狞的厉鬼啊！
You knew the face of the person but not the heart... One may have a friendly and beautiful exterior, but if you peel away the skin, what's inside may be a hideous monster!



是。
I understand.



鉴别一个人的好坏，不能只由外表去分善恶……恶人往往是披着仁义道德的人皮啊！

Judging a person by the exterior alone isn't easy because a bad person usually wears a false skin of goodness!



65

狗

Bug Hunter



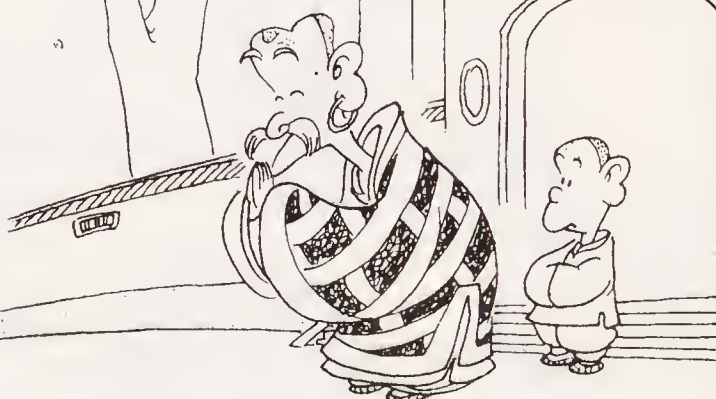
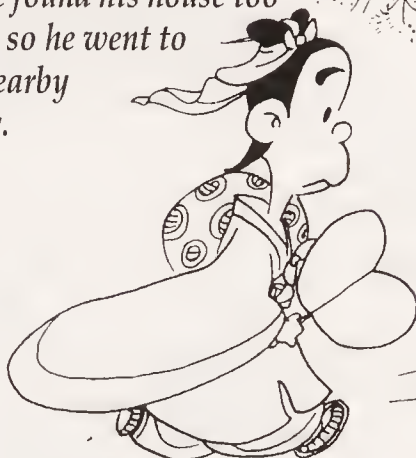
小猎犬

The Tiny Hunting Dog



1

周柞山还在求学的时候，因嫌家里太吵，于是就到僧院借居斋房。
When Zhou Zuoshan was still a student, he found his house too noisy, and so he went to live in a nearby monastery.



在这里读书真不错，
又安静又不会受人
打扰……
This is a fine place to
study. It's quiet, and
nobody bothers me...



3

可是寺里蚊虫太多
了，实在苦恼……
There sure are a
lot of mosquitoes,
though...



2

床被又多臭虫、跳蚤，
咬得我睡不着……
And my blanket is full of
bedbugs and fleas that keep me
awake with their biting...



4

周柞山苦于室中蜚虫蚊蚤，住了很多天
都不能成眠，有一天……
Zhou Zuoshan suffered the insect
assaults for many days without ever
getting a good night's sleep.
Then one day...



5

忽然有一群小武士骑着蚱蜢一样大的马，带着大蚂蚁般的猎犬，由外而入，周柞山动也不敢动，赶快装睡。

A group of tiny warriors riding cricket-sized horses suddenly rode in from outside, and with them were a pack of dogs the size of large ants. Not daring to move, Zhou Zuoshan pretended he was asleep.



停！
Halt!

7

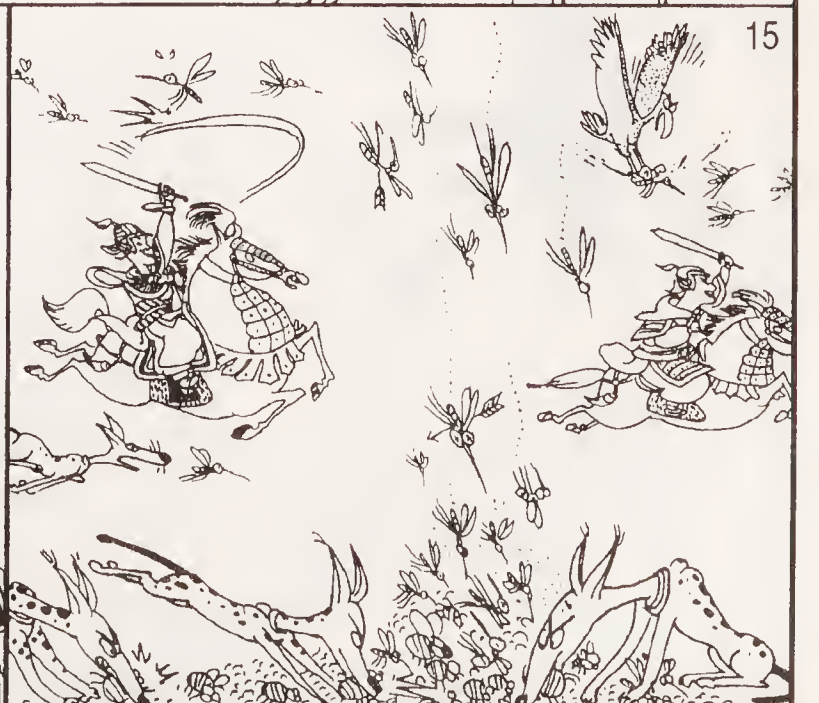
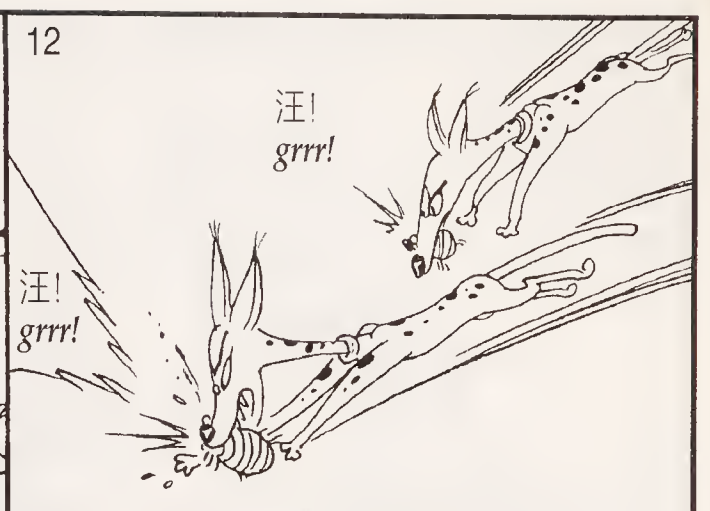
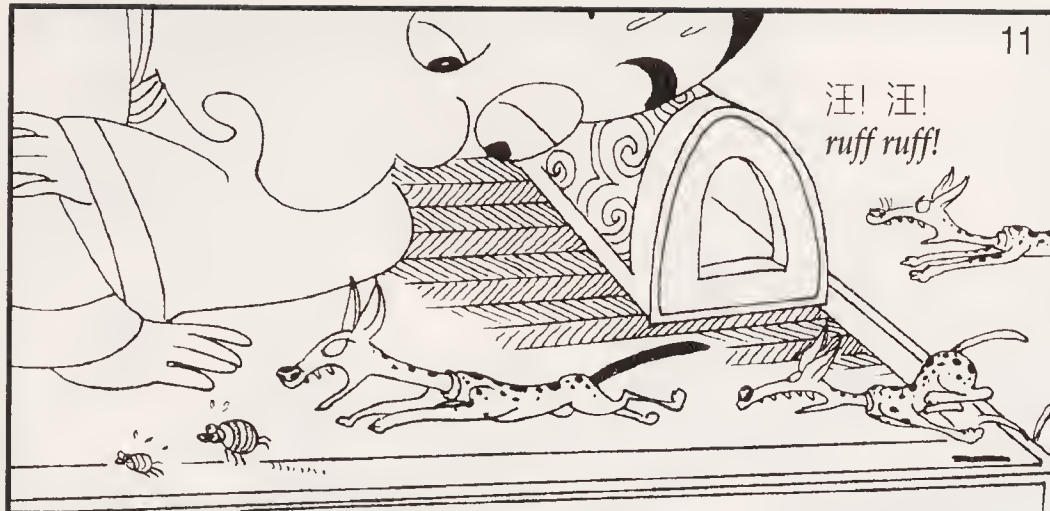
放鹰！
Release the falcons!

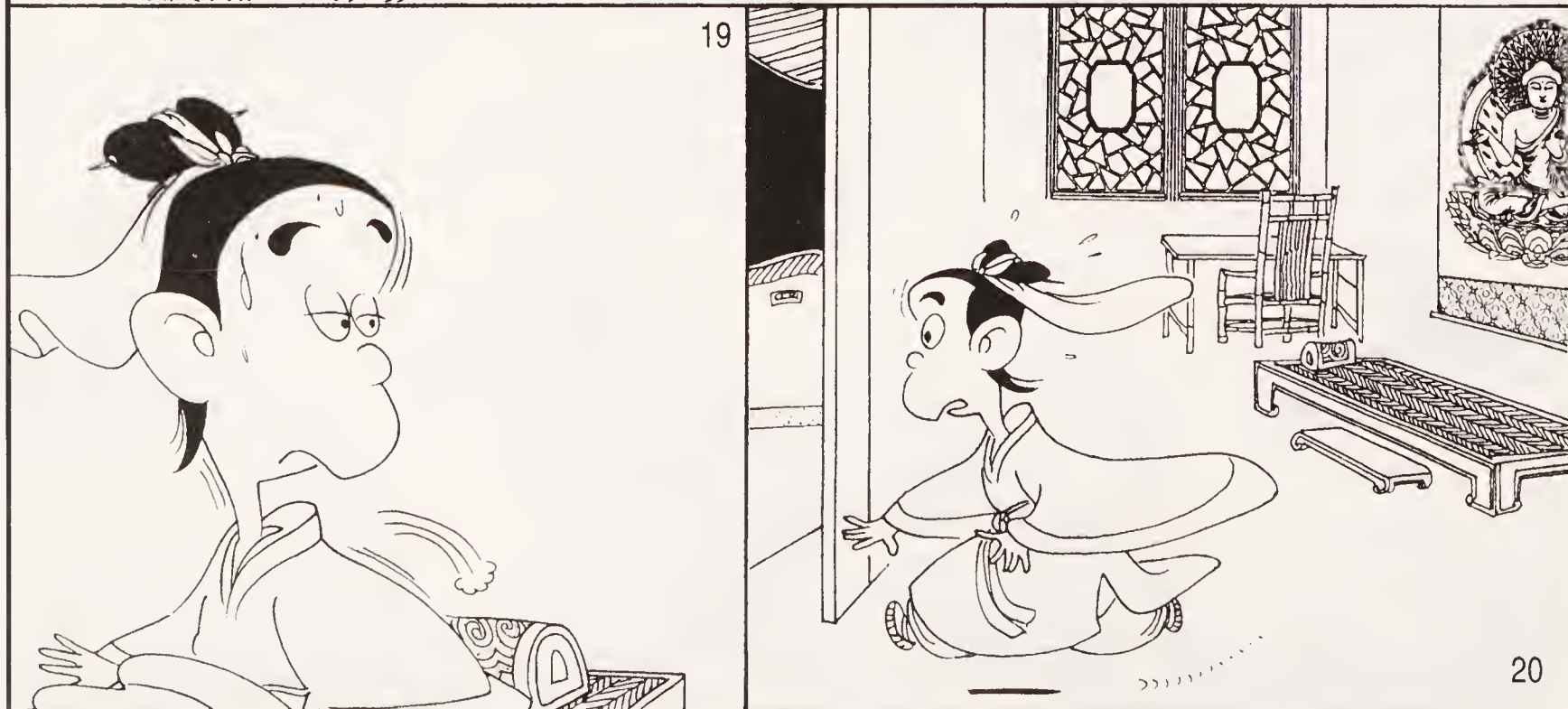
8

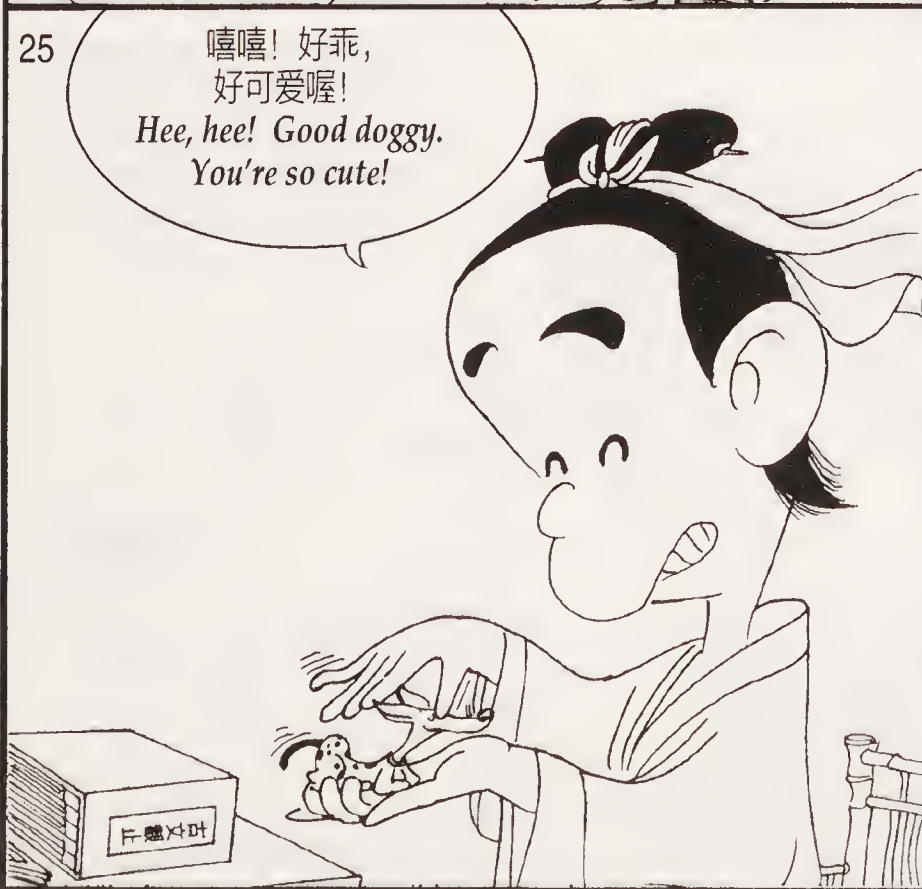
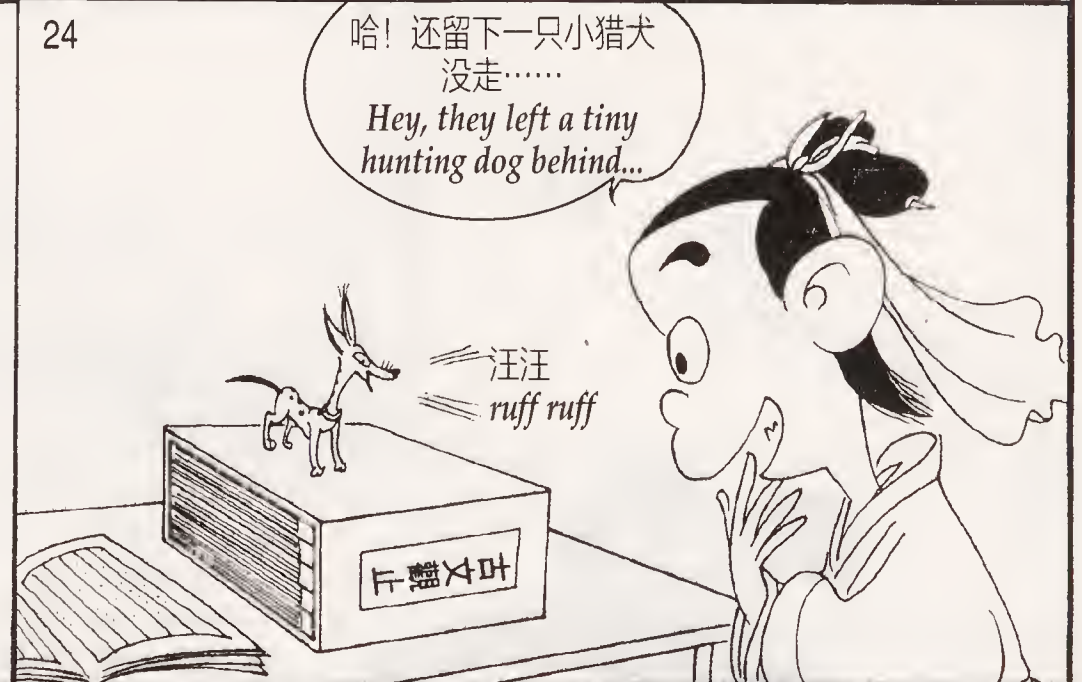
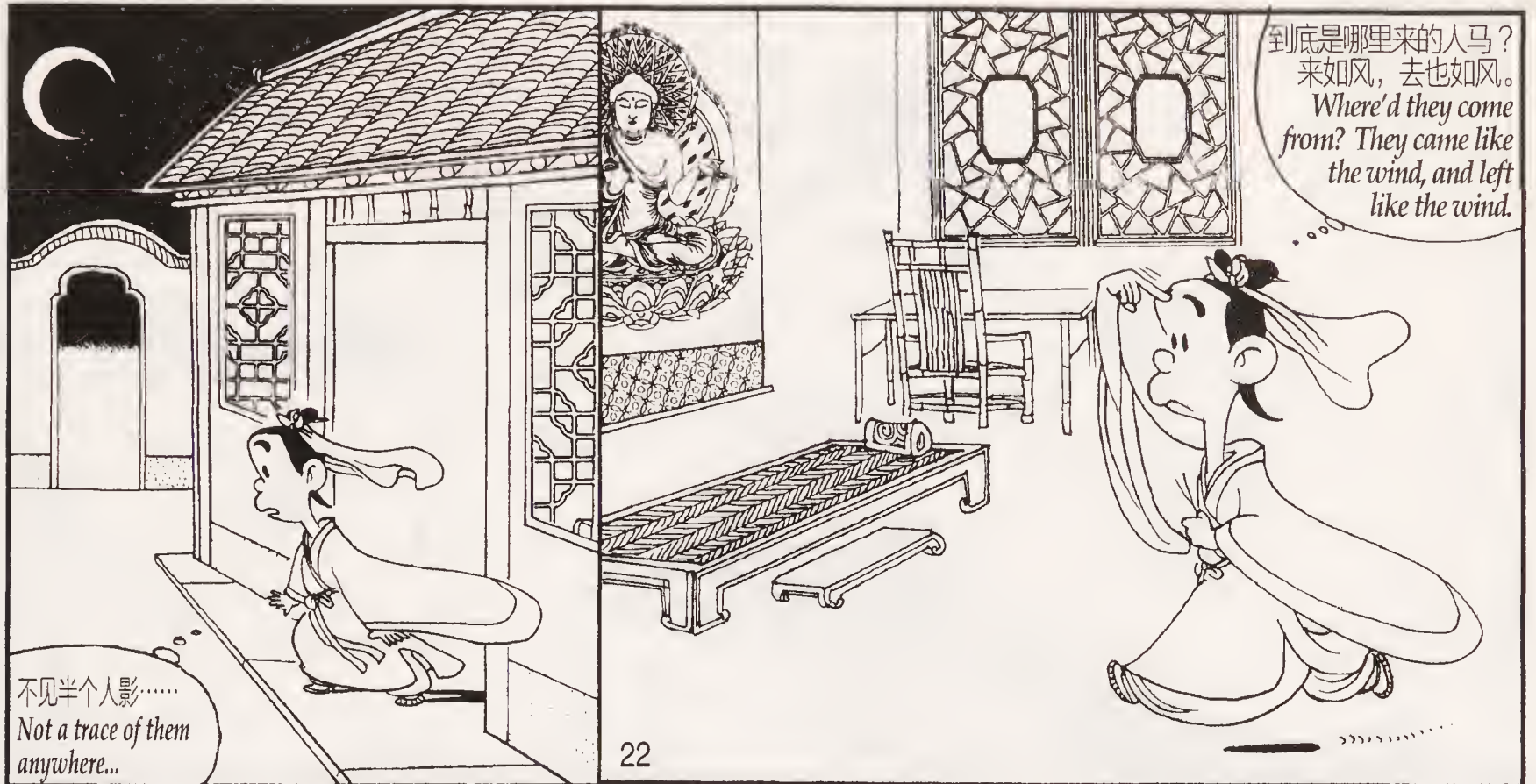
去把那些蚊蝇收拾掉！
Attack the mosquitoes!

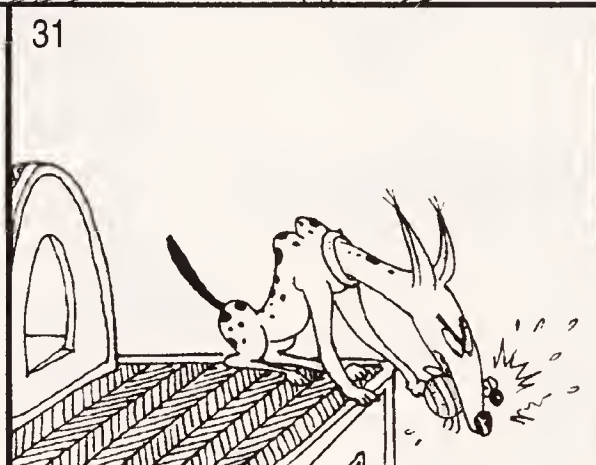
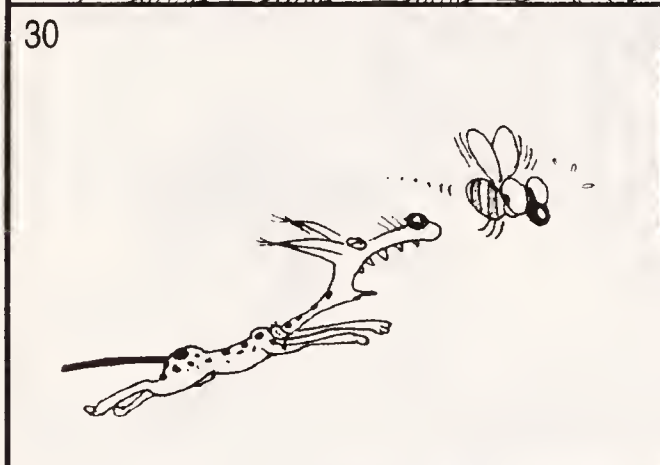
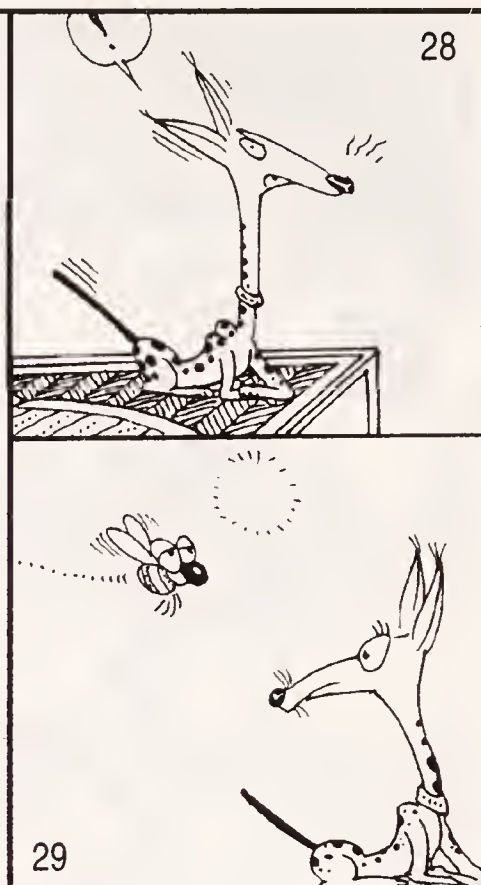
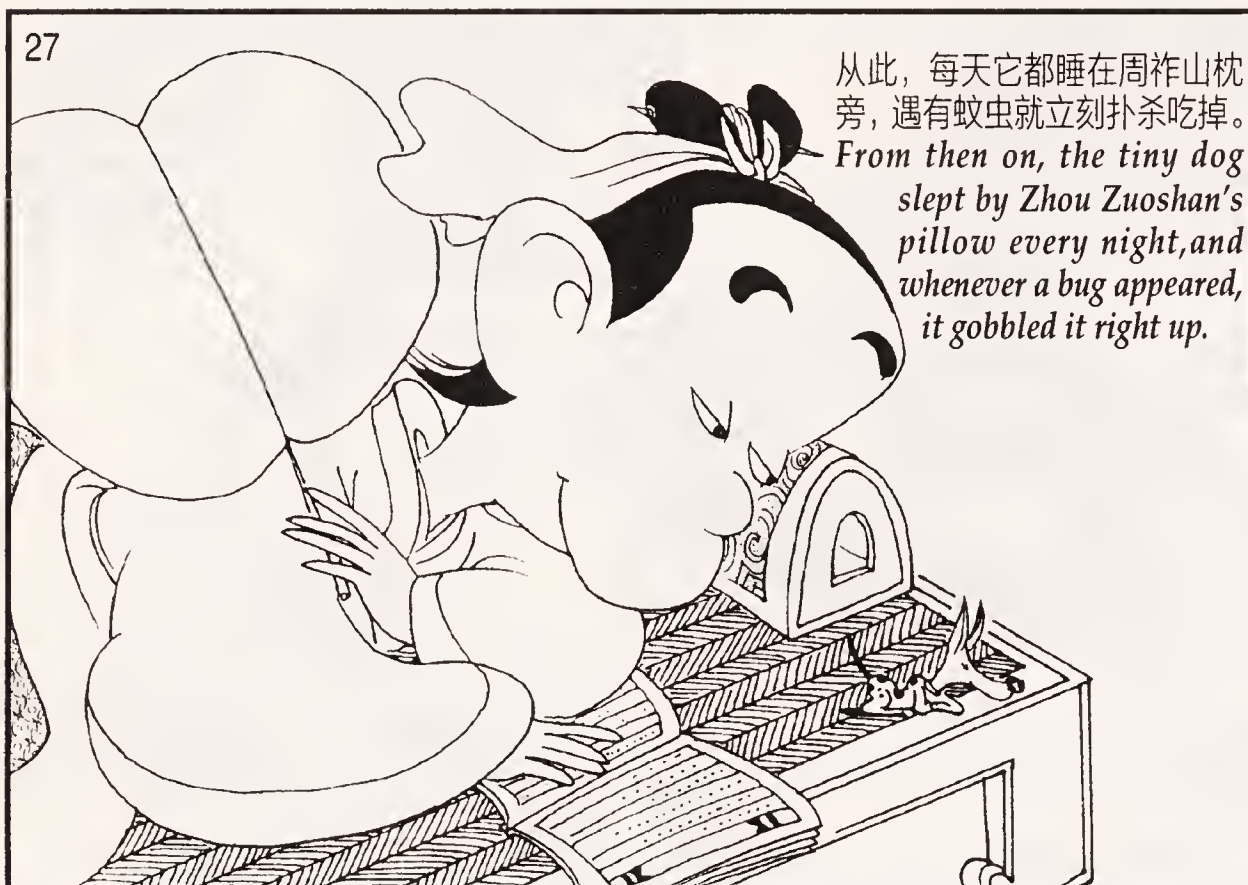
10

9









亘古以来，昆虫与人类的战争一直持续不休，人们苦于蚊蚤的骚扰，也无解决之道。于是只好派出了小鹰小犬小人兵，用想象力消灭它们了。
From the beginning of time, man and bug have always been battling each other. We are constantly bothered by them, and there doesn't seem to be any way around it. So all we can do is use our imagination to conjure up a tiny army of warriors and dogs to exterminate the little suckers.

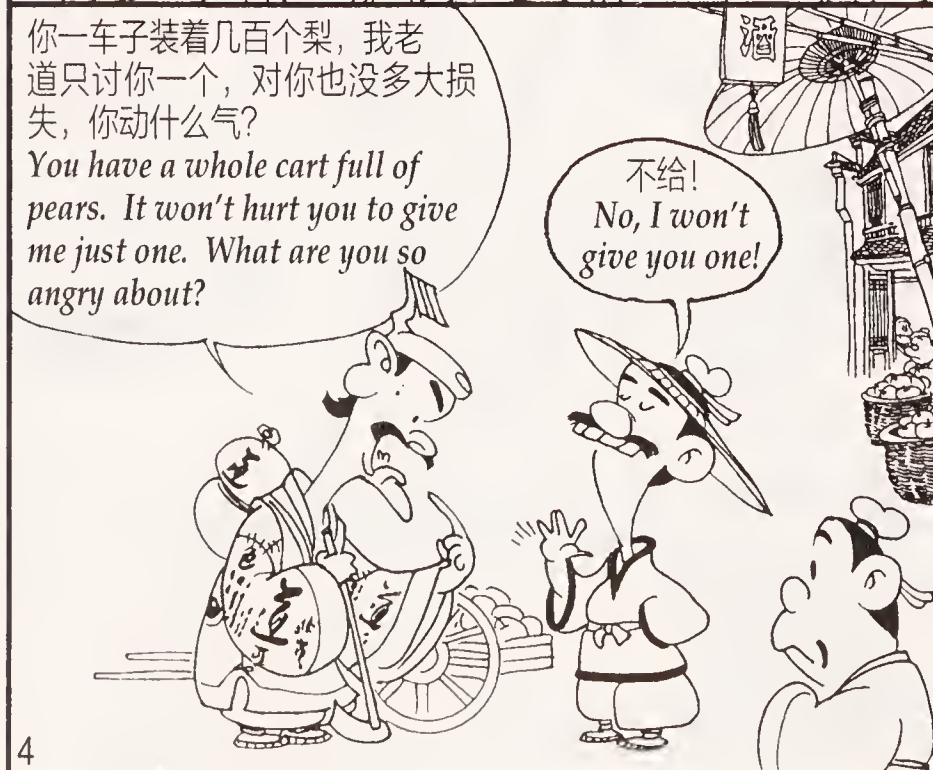
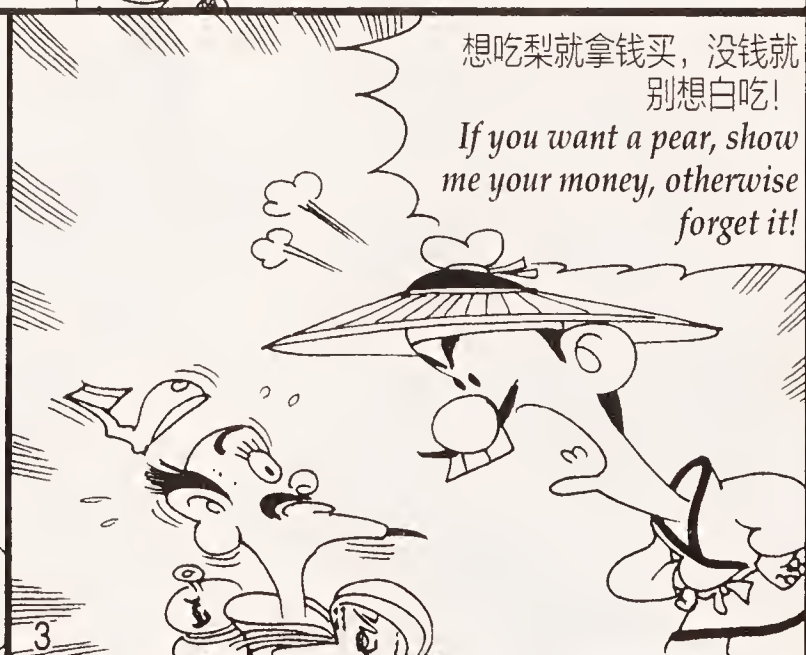


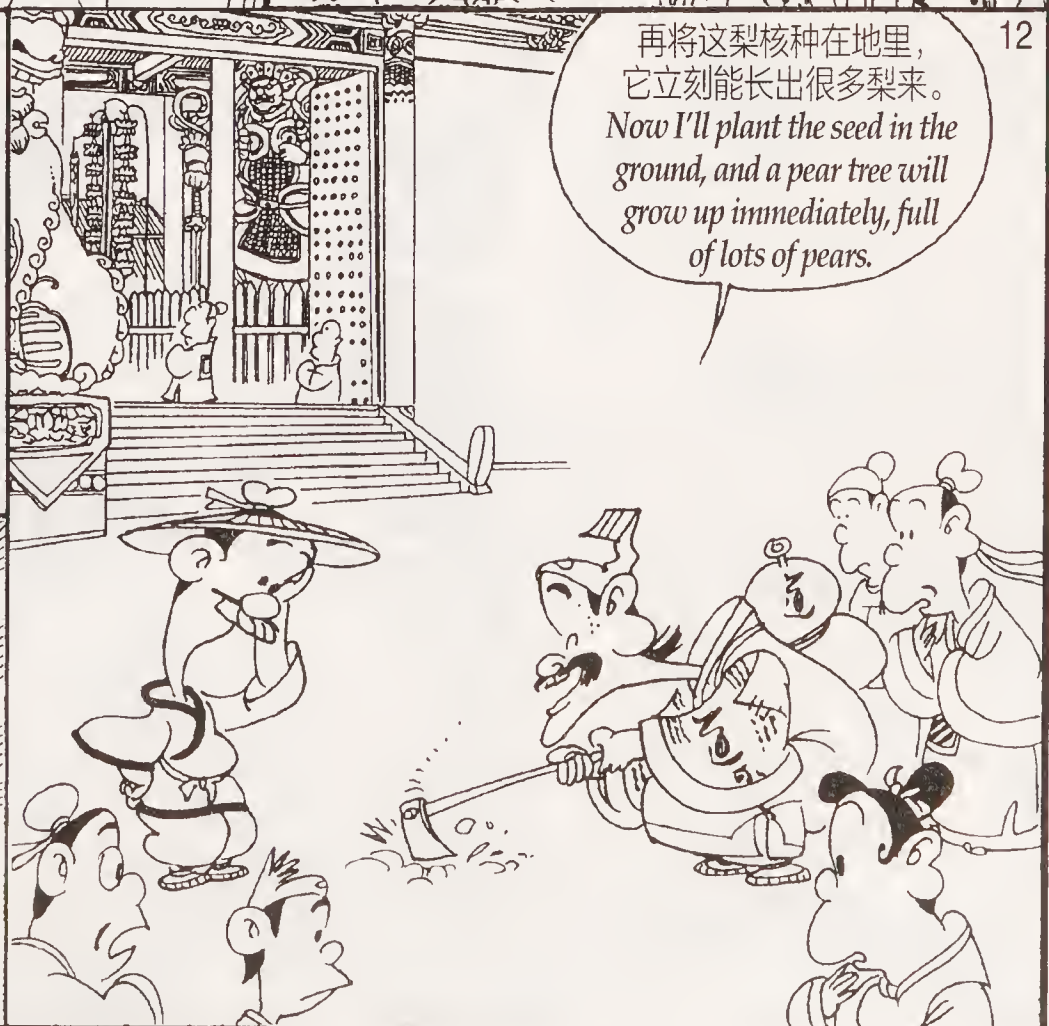
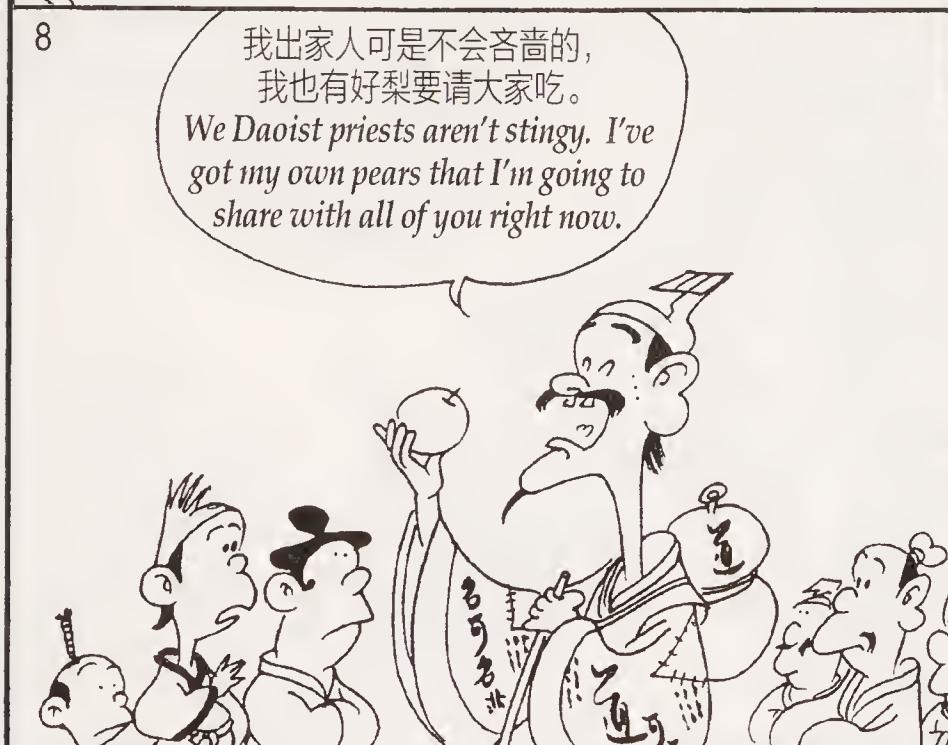
道士

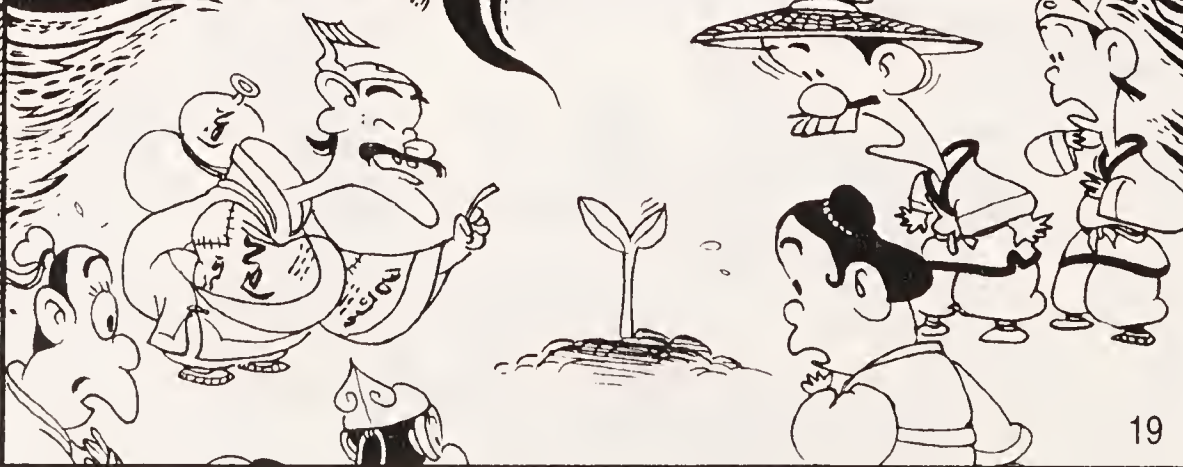
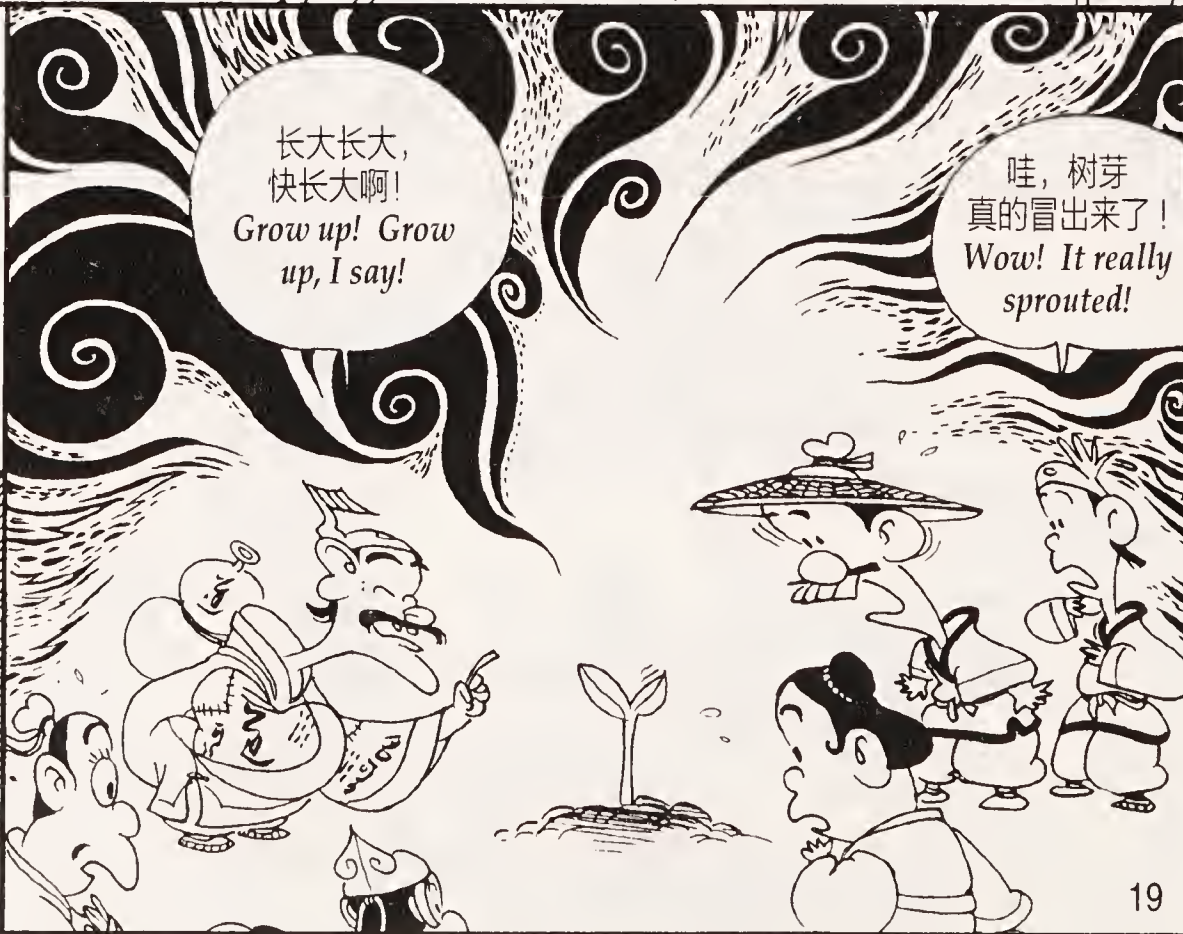
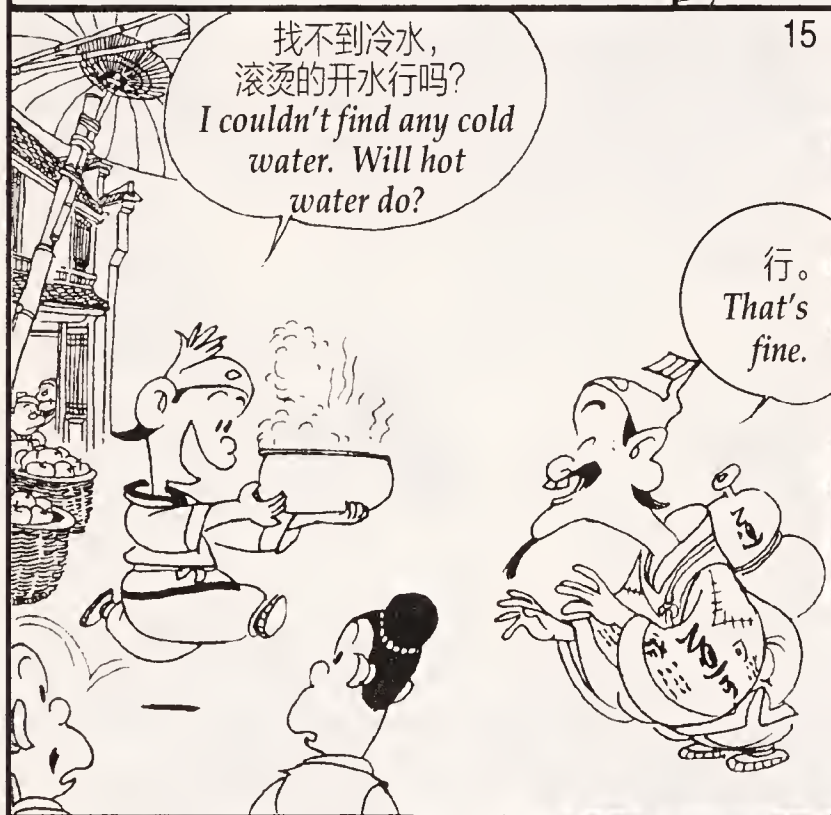
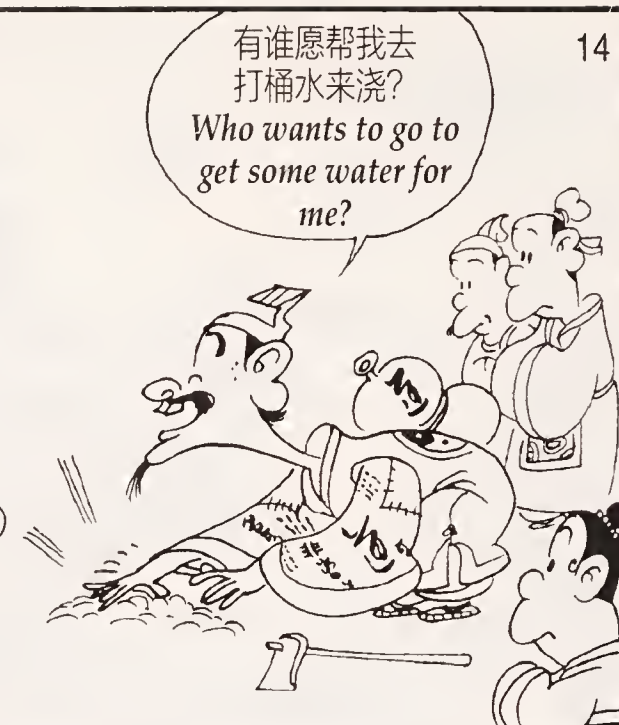
The Daoist Priest



种梨 Planting a Pear Tree











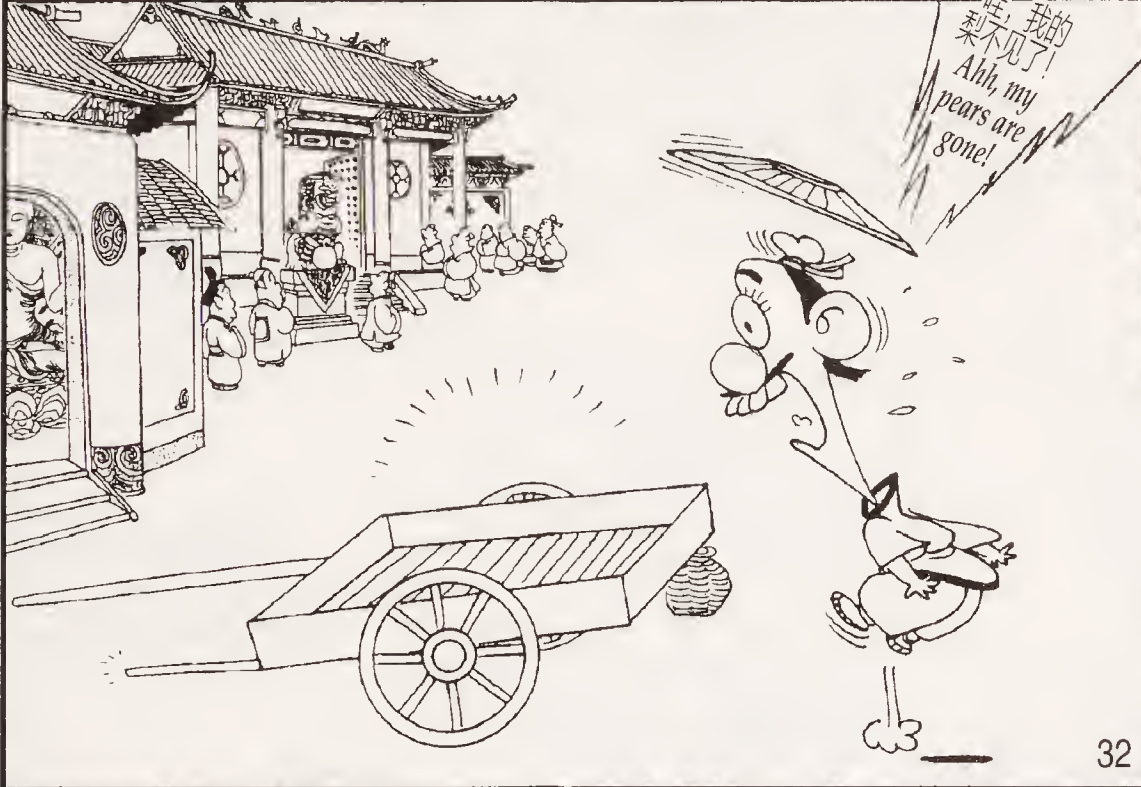
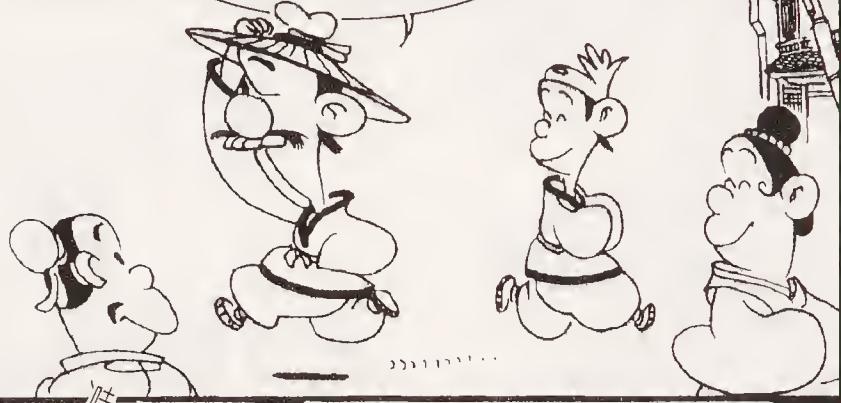
30

这招儿真是神妙怪异
又离奇……
That was a fantastic trick.
I wonder how he did it ...

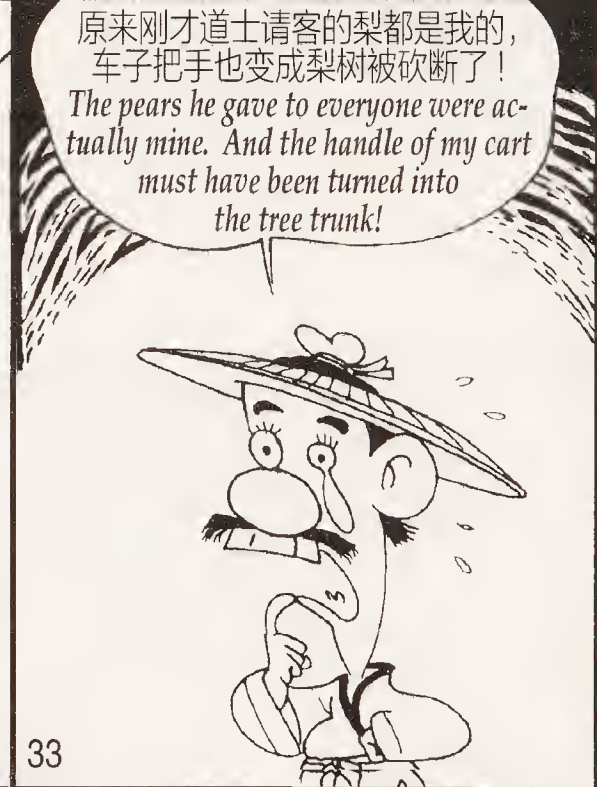


31

生意要紧，
我还是卖梨去吧。
Business calls. I have
pears to sell.



原来刚才道士请客的梨都是我的，
车子把手也变成梨树被砍断了！
The pears he gave to everyone were ac-
tually mine. And the handle of my cart
must have been turned into
the tree trunk!



32

33

哇！可恶的道士，
故意使妖术整我啊！
That scoundrel! He inten-
tionally used his magic to
trick me!



嘻嘻嘻……
Hee, hee, hee...

34

吝啬的人，为了不想损失
而苛待别人，却往往因而遭
到更大的无形的损失。
Stingy people who mistreat
others just because they are
afraid of a little loss always
suffer an even greater abstract
loss in the end.



神 怪

A Heart of Sincerity



陆判

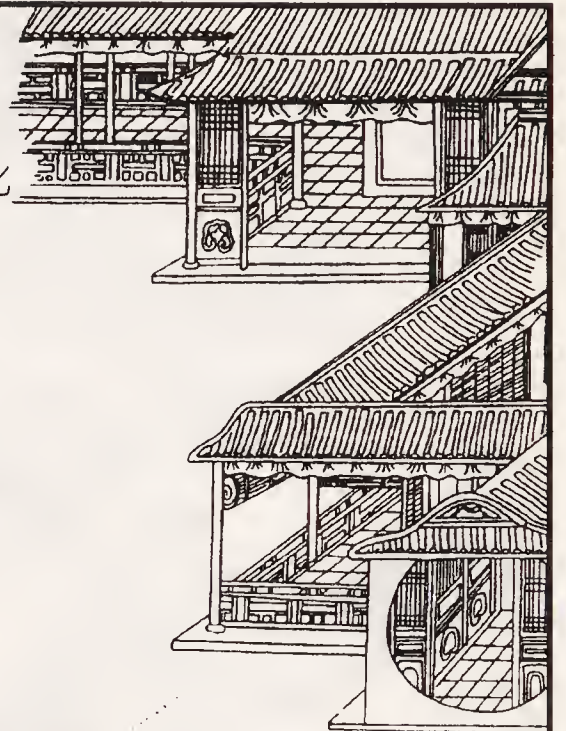
Lu the Judge



1

安徽陵阳有个书生名叫朱尔旦，生性豪放，但天资比较迟钝……

In Lingyang, Anhui, there lived a young scholar by the name of Zhu Erdan. Zhu Erdan was brave and big-hearted but mentally a little on the slow side...



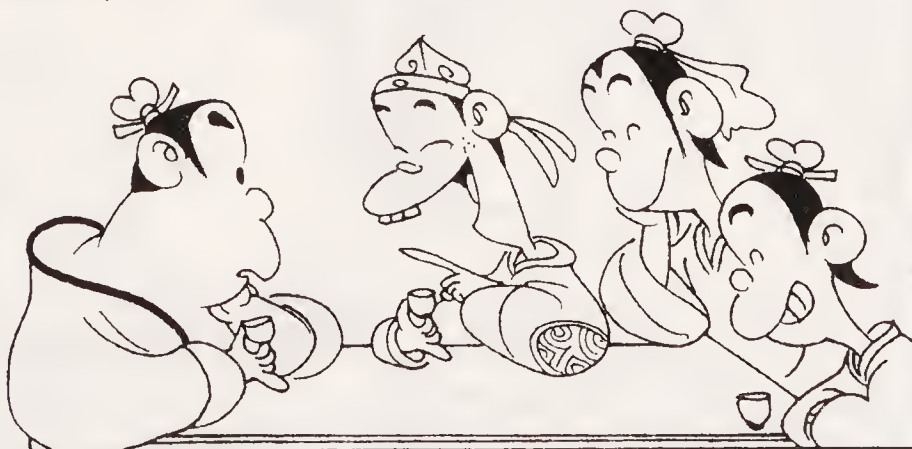
2

他的文友常戏弄他……

His scholar-friends often played practical jokes on him...

人家都说老哥你非常大胆豪放……

Everyone says you're bold and courageous...



3

如果你敢在半夜到十王殿背回判官，我们就请你一席酒！

If you'll go to the Temple of the Ten Kings in the middle of the night and bring back the statue of the Judge, we'll treat you to a evening of drinking!



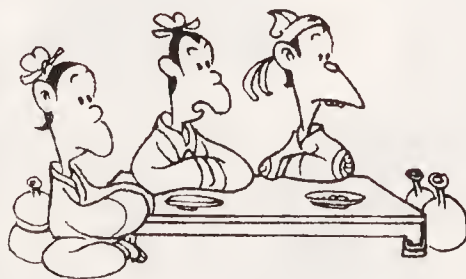
4

一言为定！
It's a deal!



砰！
clunk

5



你们在这里等着。
Wait for me here.



原来陵阳这地方有座十王殿，神鬼都雕得像活的一般，相貌十分可怕……

Lingyang's Temple of the Ten Kings was a

frightful place to go even during the day.

All the statues of gods and spirits were so life-like you'd swear they could jump out at you any moment ...

从来就没人敢在半夜进殿，因此众人才用这个玩笑为难他。No one had ever dared enter the temple at night, and that's why Zhu Erdan's friends made the bet.

6

7

8

9

这个相貌凶恶的神像就是判官。没错！

Green face, red whiskers, and a mean look...this must be the judge!

11

老爷啊，我背你回去见见我的朋友。Excuse me, sir. I'm going to take you to meet my friends.

这么久了怎么还没回来？Where's he been so long?

大概吓得溜回家去了。He probably got so scared he went home bawling.

是啊！Yea. Ha, ha!

10

12



他回来了!
He's back!

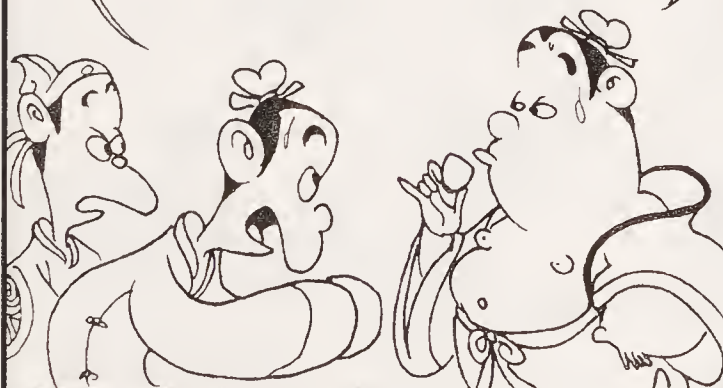
哇!
Ahh!

我已经把胡子老爷请到了。
Here's the statue.

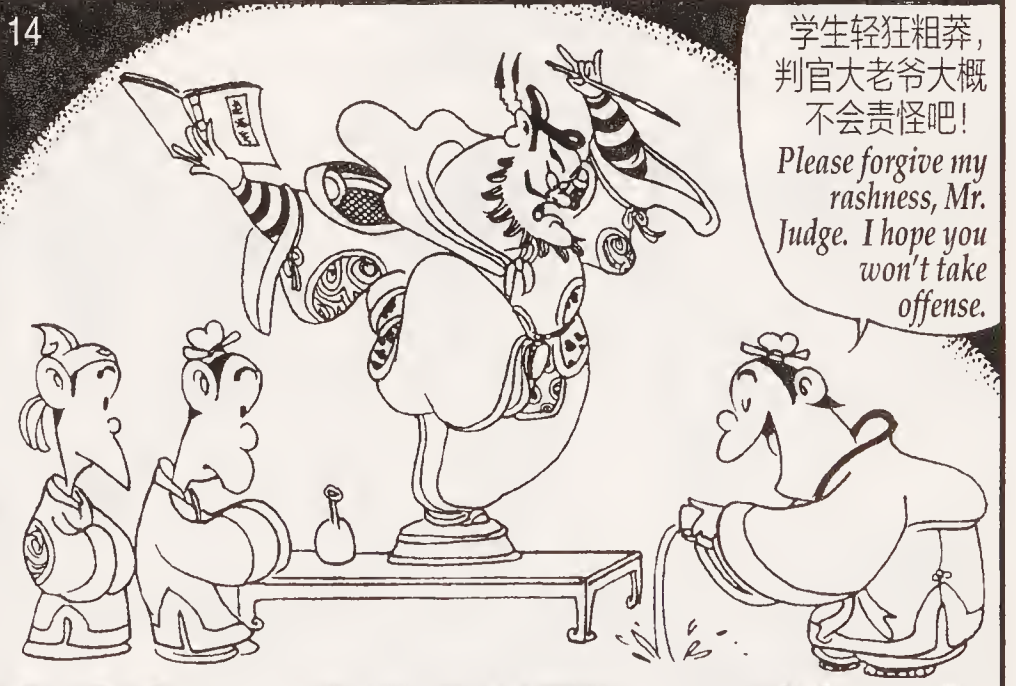
果然够胆，你赢了，快把它背回去吧。
OK, you win, now take him back.

13

好吧!
If you insist!



14

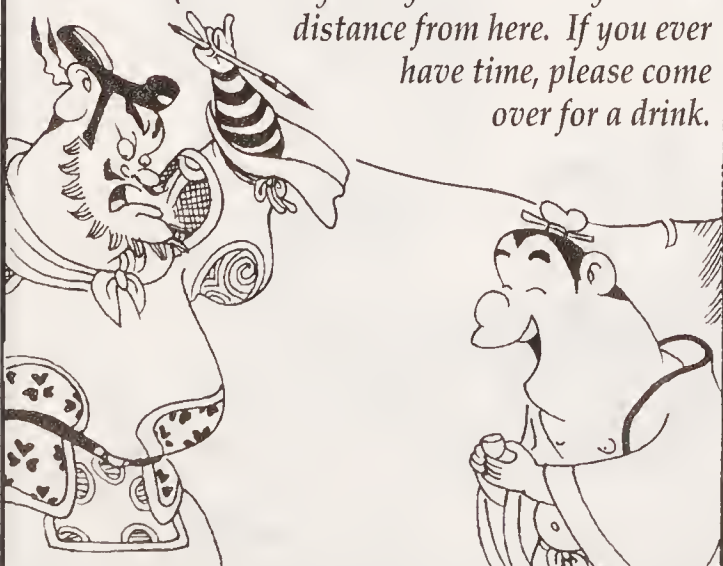


学生轻狂粗莽，判官大老爷大概不会责怪吧!
Please forgive my rashness, Mr. Judge. I hope you won't take offense.

15

敝舍离此不远，有空的话来喝点酒，请千万别见外。

My lowly shack is only a short distance from here. If you ever have time, please come over for a drink.



我背它回十王殿放好。
I'll take him back now.

16

第二天众人果然请他喝酒，到了半夜，他半醉而归……

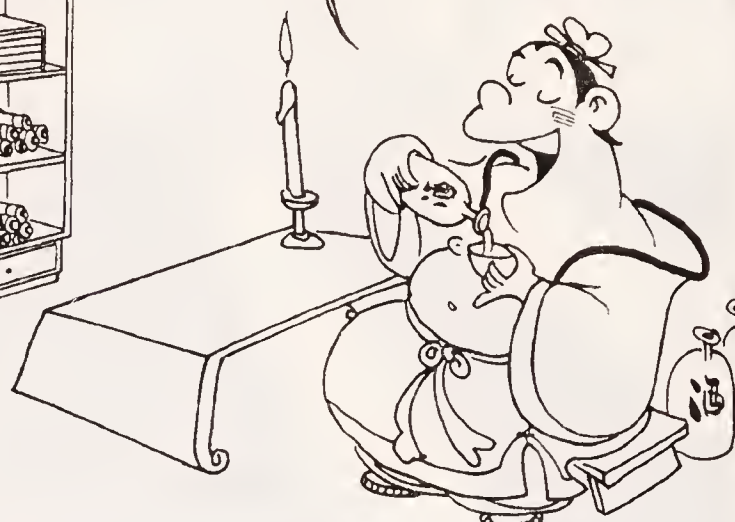
The next evening, Zhu Erdan's friends lived up to their part of the bargain and treated him to a night of drinking. He returned home late and half inebriated...



18

还喝得不过瘾啊，再喝一点……

I haven't had enough yet. I think I'll have another...



19

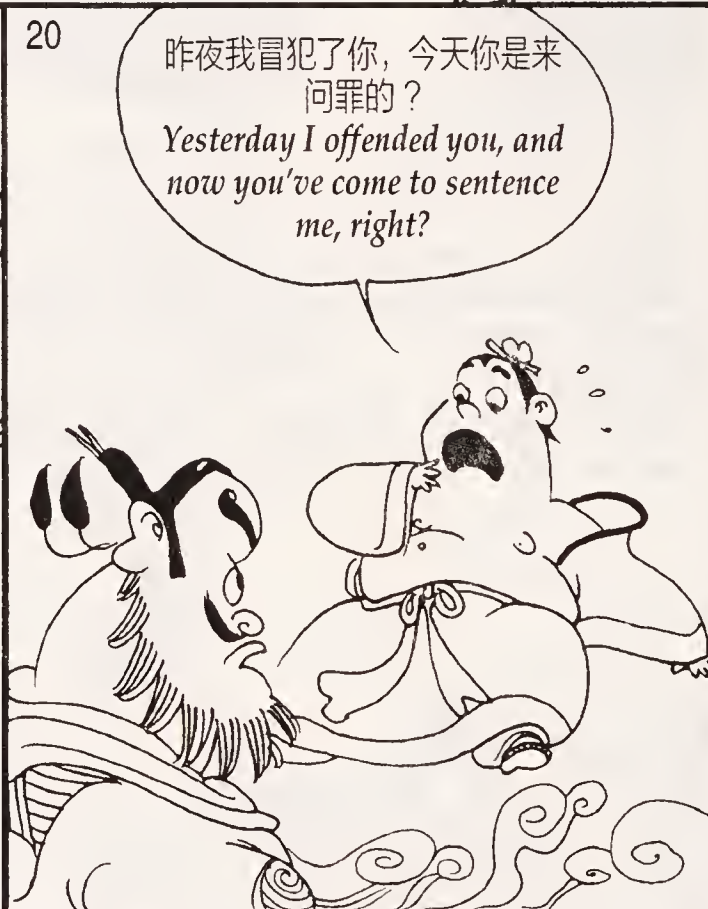
20

昨夜我冒犯了你，今天你是来问罪的？

Yesterday I offended you, and now you've come to sentence me, right?



哇！
Ahh!



21

昨天承蒙你好意相邀，今晚偶得空，特来与你共饮几杯。
Yesterday you were nice enough to invite me over. I just happen to be free this evening so I've come to drink a few with you.

22

太高兴了，想不到你居然真的赴约。来，喝酒！

I'm so happy to have you. I never thought you'd really come. Well, drink up!



啊！
Oh!

谢谢。
Thank you.



23

判官大老爷您贵姓啊?
Do you have a name,
Mr. Judge?

姓陆。
My sur-
name is
Lu.



24

朱生和陆判谈论古典经书，陆判都能对答如流。
So Mr. Zhu and Mr. Lu talked about the ancient classics, and Mr. Lu seemed very well versed.



你懂得真多，目前应考的八股文你也懂吗？
You sure know a lot. Nowa-
days we have to write in the
eight-legged essay style for
the civil service exam. Do
you know about
that, too?

25

你懂得真多，目前应考的八股文你也懂吗？
You sure know a lot. Nowa-
days we have to write in the
eight-legged essay style for
the civil service exam. Do
you know about
that, too?



好坏也稍微知道一点。鬼界的文章与人世间相差不多。
I know a little about it,
after all, essays aren't
so different in the nether
world.



27

好
Cheers.

来来来，
喝酒吧！
Come on,
drink up,
now.



28

陆判官酒量很大，一喝就是十大碗……
Mr. Lu had quite a drinking prowess.
He could down ten big bowls in one gulp...



好酒量！
Wow,
what a
drinker!

29

两人喝到凌晨，朱尔旦醉倒睡觉，鬼客也走了……
The two drank until dawn, when Zhu Erdan collapsed and fell asleep. Then Mr. Lu left as well...



从此每隔两三天，陆判就来一趟。
From then on, the Judge would
come back every few days.

30

31

两人的感情也更融洽了，有时还同睡
在一起。

They got to be better and better
friends, and sometimes Mr. Lu would
even spend the night.

32

这是我写的文稿，
看了可别见笑喔！
Here's an essay I wrote.
Don't laugh, now.

33

你的文章实在太差了！
This is terrible!

是是是。
Yeah, I
know.

34

我来帮你改改，
润饰一下。
Let me revise it
for you polish it
up a little.

谢谢。
Thanks.

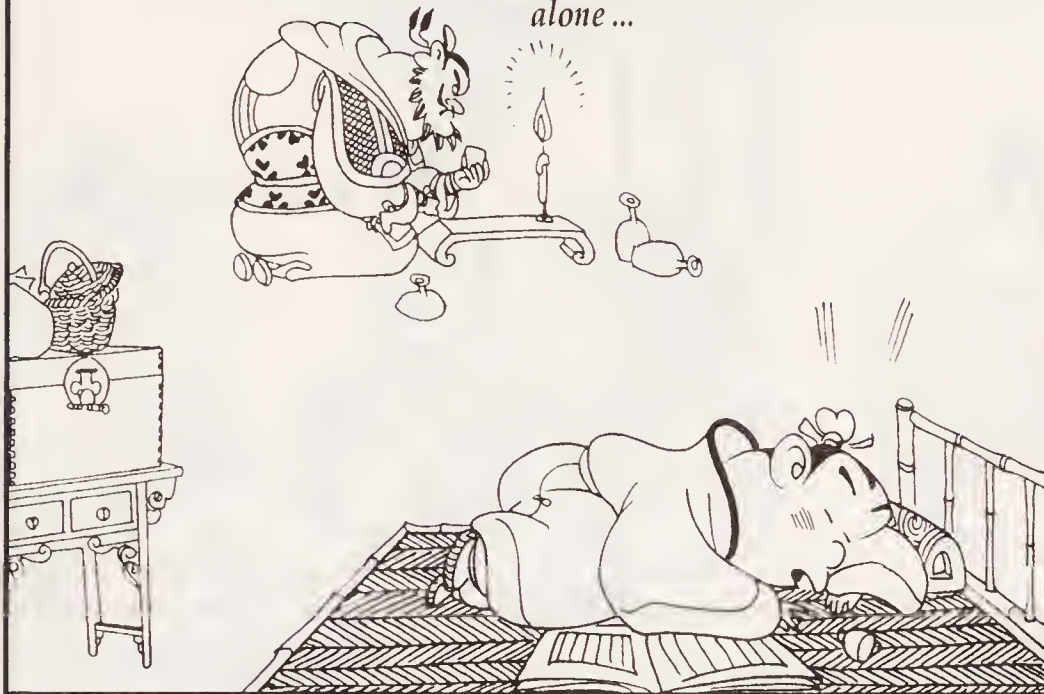
经你硃笔一挥，
果然好多了！
Hey, it's much better
now!

35

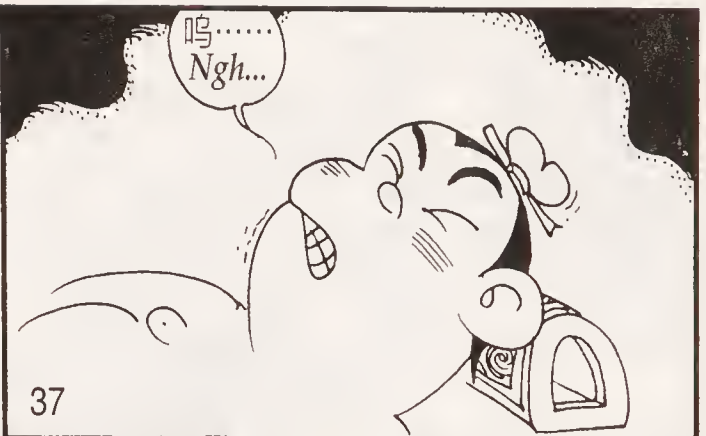
36

有一晚，朱尔旦醉了酒先睡，陆判官还独自在喝……

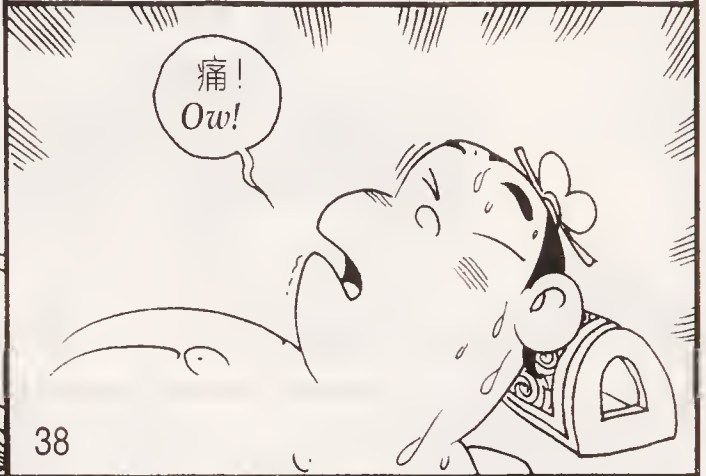
One evening, when Zhu Erdan was sleeping after a drinking bout, Mr. Lu sat nearby drinking alone ...



37



38



39



40

我们一向没有冤仇，为何要杀害我呢？
There's never been any enmity between us. Why do you want to hurt me?



41

不要怕，我不过为你换一副聪慧的心肠罢了。
Don't be afraid. I'm just giving you a smarter heart.





48

人之所共知者，莫如讀書。然讀書之難，在於能記。今人一生所讀，不過數百卷，而能記之者，不過數百字。此其所以難也。余嘗見一書生，讀書過目不忘。余問其故，曰：「余嘗見一書生，讀書過目不忘。余問其故，曰：『余嘗見一書生，讀書過目不忘。余問其故，曰：』」

读书也能过目不忘……
He could remember it all,
as well...

什么时候变得
这么聪明了?
When did you
get so smart?

不得了!
Wow!

49

不久，他参加
科试得了第一。
When the test
came around,
he got the
highest score.

50

秋天乡试又拔得头筹。
Same in the next test after that.

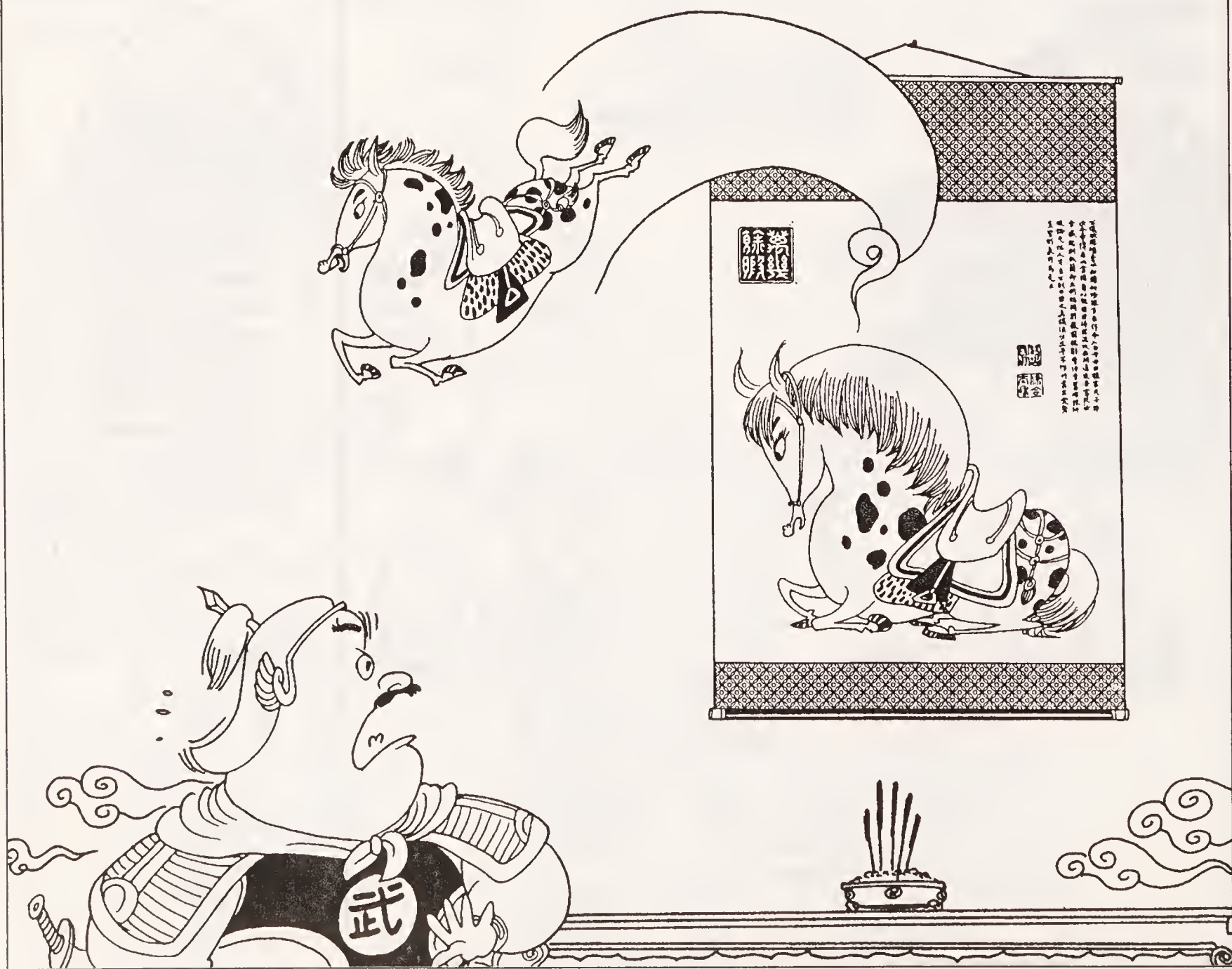
真是令人刮目
相看啊!
He's really
changed!

好羡慕哦!
I wish I
were like
him!

唯天下至诚为
能化，诚能感动他人，
以至诚之道待人，就
算是鬼神也会受其感
动而成为知心的挚友。
Only sincerity can
transform people;
only sincerity can
move people. If you
treat all people with
sincerity, even the
gods will be moved
to become your
friends.

马 精

Coming to Life



画马 The Painted Horse



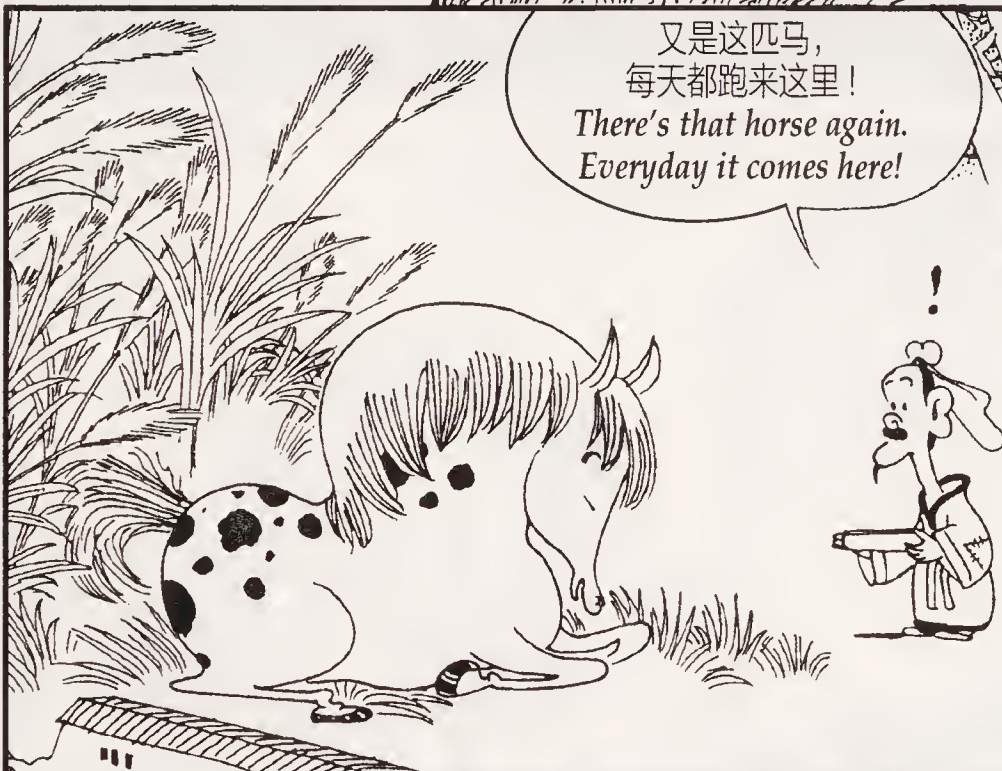
1

临清县有一姓崔的，家里很穷，连住屋的围墙倒塌了也没钱整修……

In Linqing county, there once live a poor man by the name of Cui. Mr. Cui was so poor that when the wall around his yard collapsed, he couldn't afford to repair it.



又是这匹马，
每天都跑来这里！
*There's that horse again.
Everyday it comes here!*



走开！
快回你主人家去！
*Get out of here.
Shoo! Go back to
your master!*



2

3

4

啡！
neigh!



不知道是谁家的马，老是跑到我们家来……
*I wonder whose horse that
is, always running over
here...*

5



11

一路上，马就飞快地奔驰起来，一眨眼就是一百里。

The horse raced ahead and sprinted all the way, covering miles and miles in the blink of an eye.



12

今天真辛苦你了，
来吃点料。
You must be tired and
hungry. Here's some
food for you.



13

咦？不想吃
东西吗？
Eh? You're
not hungry?



14

会不会是病了？希
望明天还能赶路。
I wonder if it's sick.
I hope we can keep
going tomorrow.



第二天，那匹马同第一天一样地健步如飞……

The next day, the horse was just as healthy and
fast as the
first day ...



15

16

又奔又跳地急驰，还不到中午就已赶到了太原。
It raced ahead, and they reached Taiyuan before noon.



17

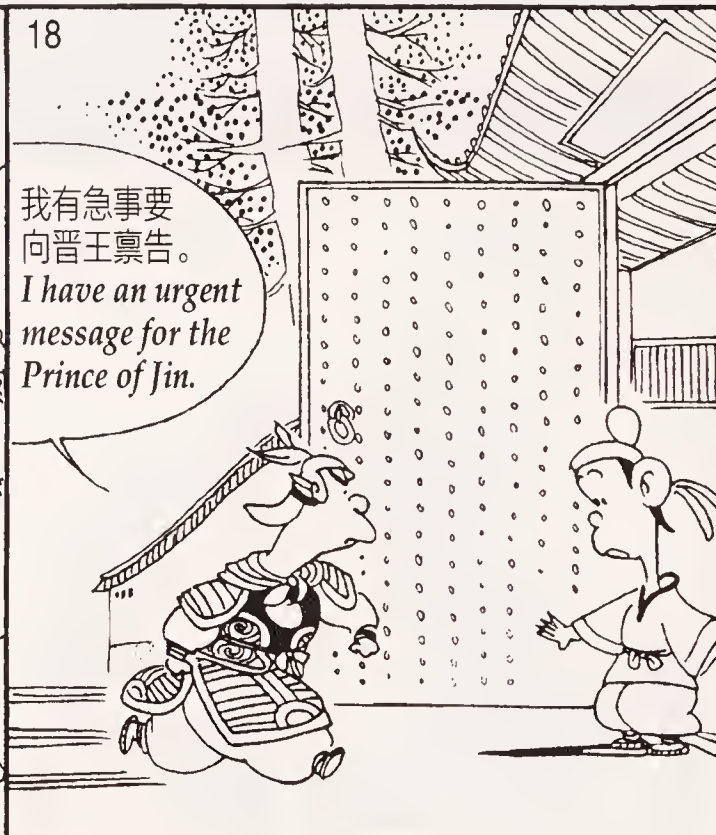


好棒的骏马！
What a horse!

快瞧！
Look at that!

18

我有急事要向晋王禀告。
I have an urgent message for the Prince of Jin.



城里来了一匹千里神驹，真是百年难得一见的良马。
The most beautiful horse I've ever seen just came into town. It's the kind of horse you see only once in a lifetime.

哦？
Oh?

果真是如你所说的话，找马主，我立刻带钱去，愿意出高价买下它。
If what you say is true, take some money and buy the horse. Pay whatever price the owner wants.

是。
Yes, sir.



19

20

我们大王愿意出三倍的价钱买你的马，请你割爱吧。

The Prince of Jin would like to buy your horse, and he'll pay three times what it's worth. Please consider the offer.

21



22

真遗憾啊……
That's too bad...

可惜这匹马不是我的，我还得骑回去还给人家呢！
Unfortunately, the horse isn't mine. I still have to ride it back and return it to its owner.



24

大概是无主的野马吧，还是把它卖了吧。

It must be a wild horse. I guess I'll go ahead and sell it.



他在太原等了半年，家里也没有说起有人来找过马……

Mr. Cui stayed in Taiyuan for half a year, and he never received news from his wife about the owner of the horse...

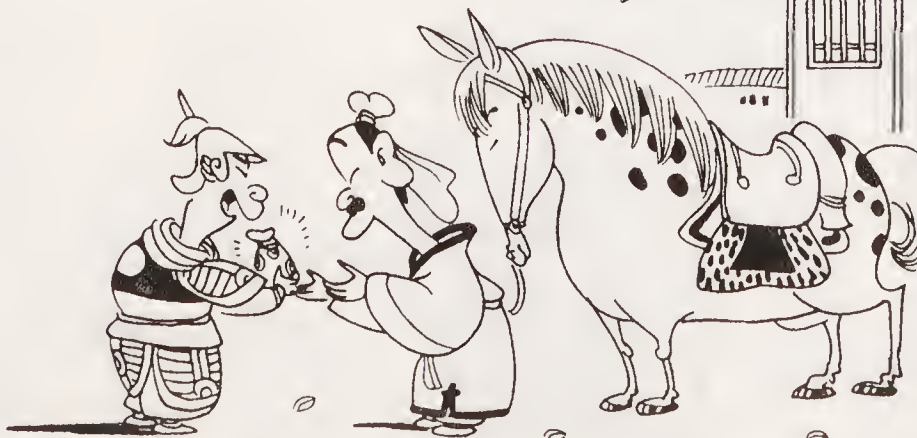


23

25

于是他就讨价八百两银子，卖给了晋王府。

So he settled on a price of 800 cash and sold the horse to the Prince of Jin.



26

自己另买了一头结实的骡子回家了。

Then he bought a tough little mule for himself and rode home.



27

过了些时日，晋王因一件急事，派了一个武官骑着这匹马到临清……

Later, when the Prince of Jin once had an urgent matter to attend to in Lin-qing, he sent a lieutenant out on the horse...



28

啊！
Hey!



29

回来！别跑……
Come back here!
Come back...

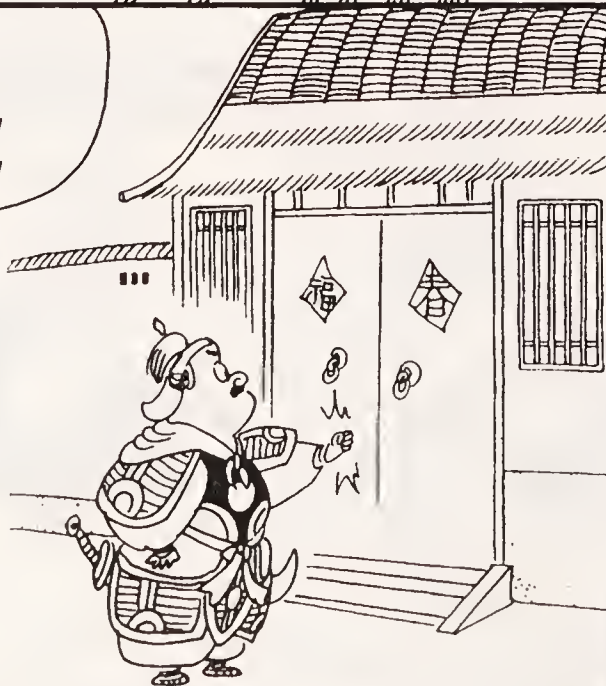


啊？
Huh?



30

开门！
开门！
Open up!
Open up!



我的马跑进你的院子，请你把它还给我。
My horse just ran into your yard. Please return him to me at once.

有什么事？
May I help you?



31

32

没有啊，根本没有马跑到我家来。
I believe you're mistaken.
No horse ran in here.

让我进屋子
找找看！
Let me look
around!

奇怪了，这么大的东西，
怎么会找不到？
That's strange! How could
such a big animal just
disappear?

33

34

啊！
Ahh!



35

这张赵子昂画的马，竟和
我走失的马一模一样……
This masterpiece painting
of a horse looks exactly
like the one I lost...



莫非晋王买来的马是画上的
马成的精，这么玄怪的事
如何回去向晋王报告，谁会
相信我呢？

Don't tell me the prince bought
the spirit of a painted horse.
And how would I explain
it to him? Who would
believe me?

37

36

我的马明明跑进你家的院子，一定是你把它藏起来了，快把它还给我！
I saw my horse run into your yard. You must have hidden it somewhere.

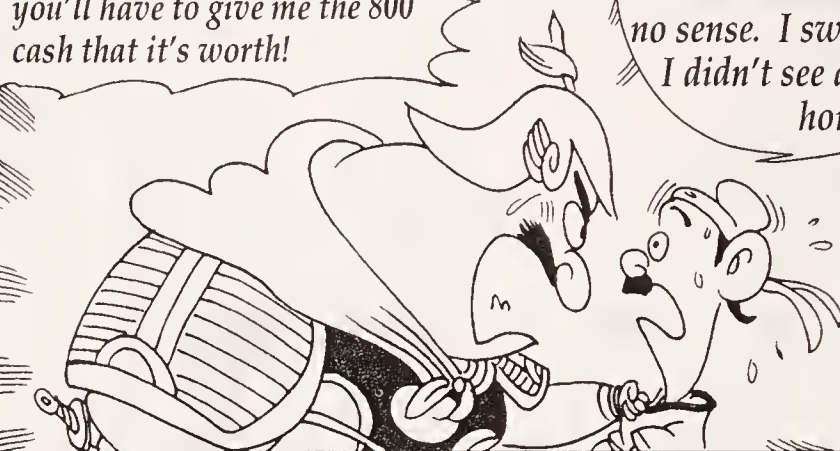


冤枉啊！
没有的事。
No, no. I swear.



38

你一定得赔我马来，不然赔我八百两马钱也成！
If you don't give it back to me, you'll have to give me the 800 cash that it's worth!



你这人真不讲理，冤枉好人啊！
You're making no sense. I swear I didn't see any horse!

39



姓崔的自从得了八百两马钱后，就用来作经商的本钱，已经赚了万把两银子。
After Mr. Cui had received his eight hundred silver pieces, he started his own business and made thousands more.

40

相公！有一位武官为了马的事，跟隔壁曾家吵起来了。
Honey, there's a soldier next door arguing with Mr. Zeng about a horse.



我去看看！
I'll go take a look!

41



快赔我八百两来！
Give me the eight hundred cash!

我可没钱赔你啊！
I don't have that kind of money!

住手！有话好说，不要动粗嘛！
Hold it! Don't do anything rash! I have something to say!

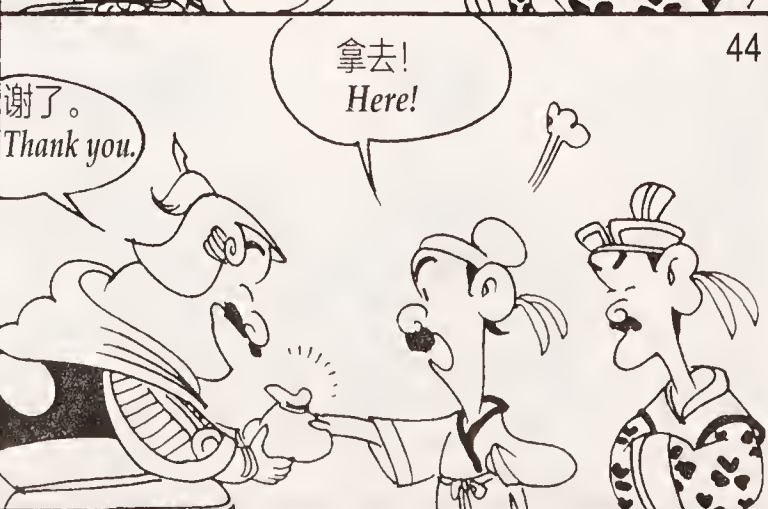


42



43

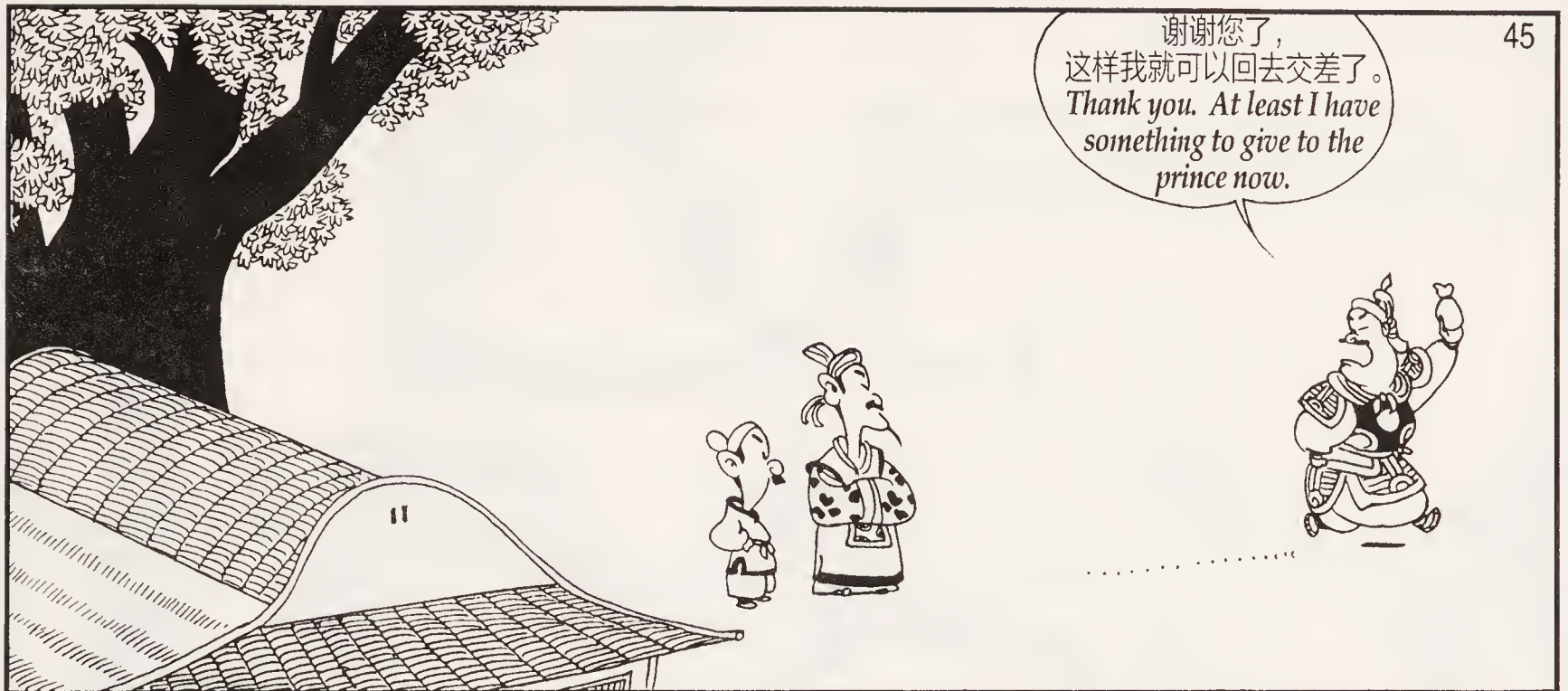
这里有八百两，你拿去摆平这件事吧。
Here's 800 cash. Why don't you take it to settle the matter.



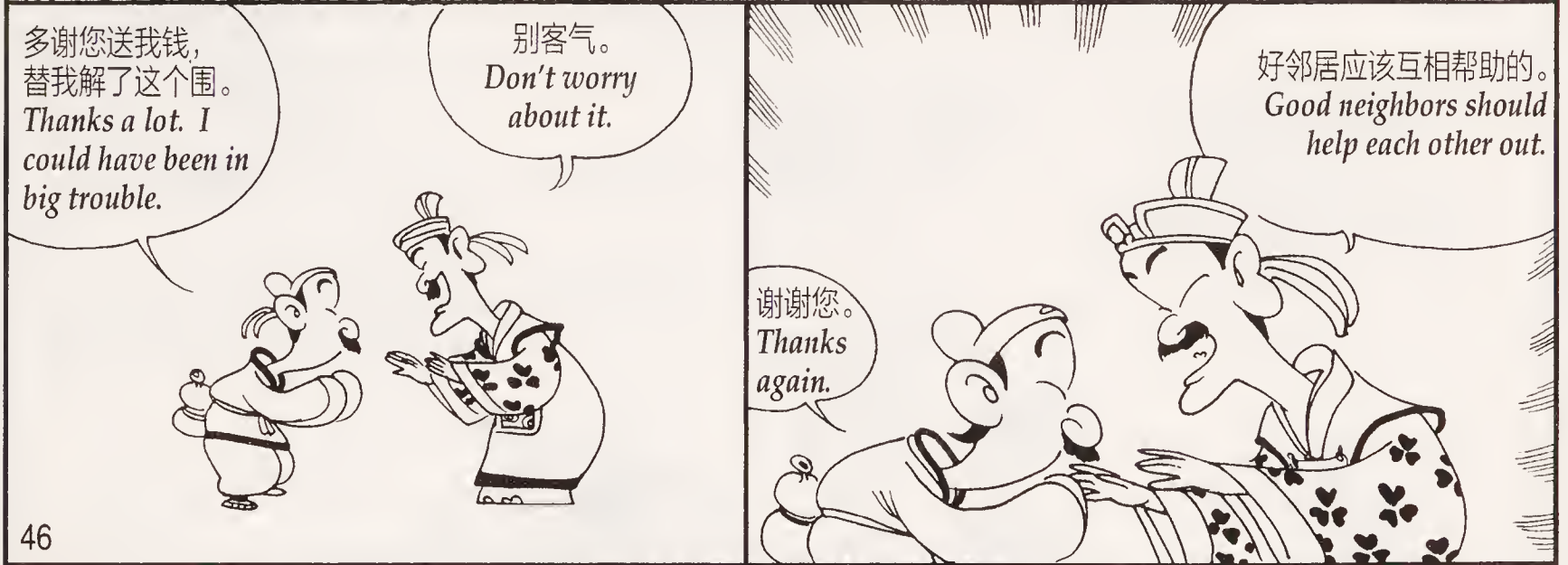
谢了。
Thank you.

拿去！
Here!

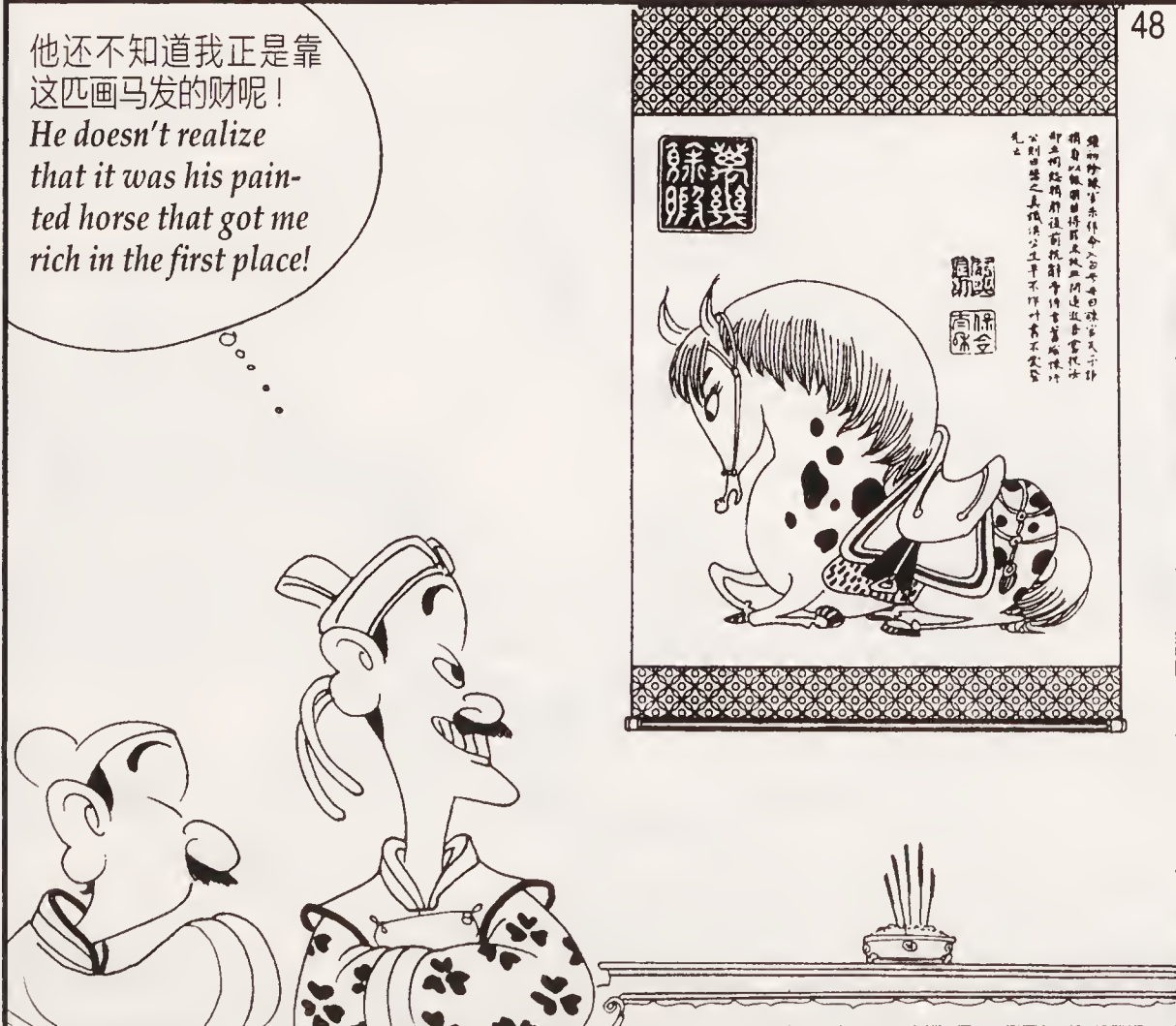
44



45



46



48

这个故事神化艺术作品的魅力, 世人由于对某些伟大作品的崇敬, 再透过想象力, 于是画中的马会跑了, 龙会飞了。

This story exaggerates the attractiveness of a painting to demonstrate that when a person really gets caught up in admiring a work of art, the art, itself, can come to life.



鳖 鲨

Turtle Treasure



八大王 Badawang

临洮有一个姓冯的书生，是个已破落的贵族子弟。

There was once an impoverished scholar in Lintao by the name of Feng who came from a fallen line of nobility.



2

一个钓鳖的渔人欠冯某的债没钱还，每次钓到鳖就用来抵偿。

There was also a poor fisherman who owed a debt to Mr. Feng, and since he had no money, whenever he caught a turtle, he gave it to Mr. Feng.



3

今天钓到的这只特别大，熬汤进补最有营养。

Today I caught a great big turtle. It would be perfect for soup.

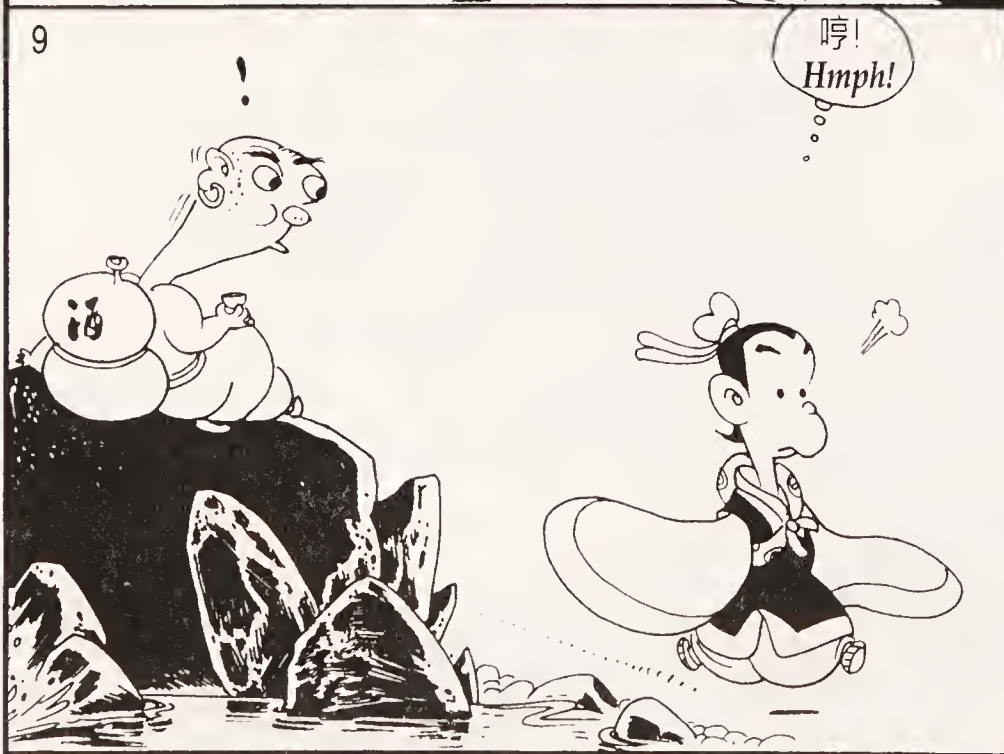


4

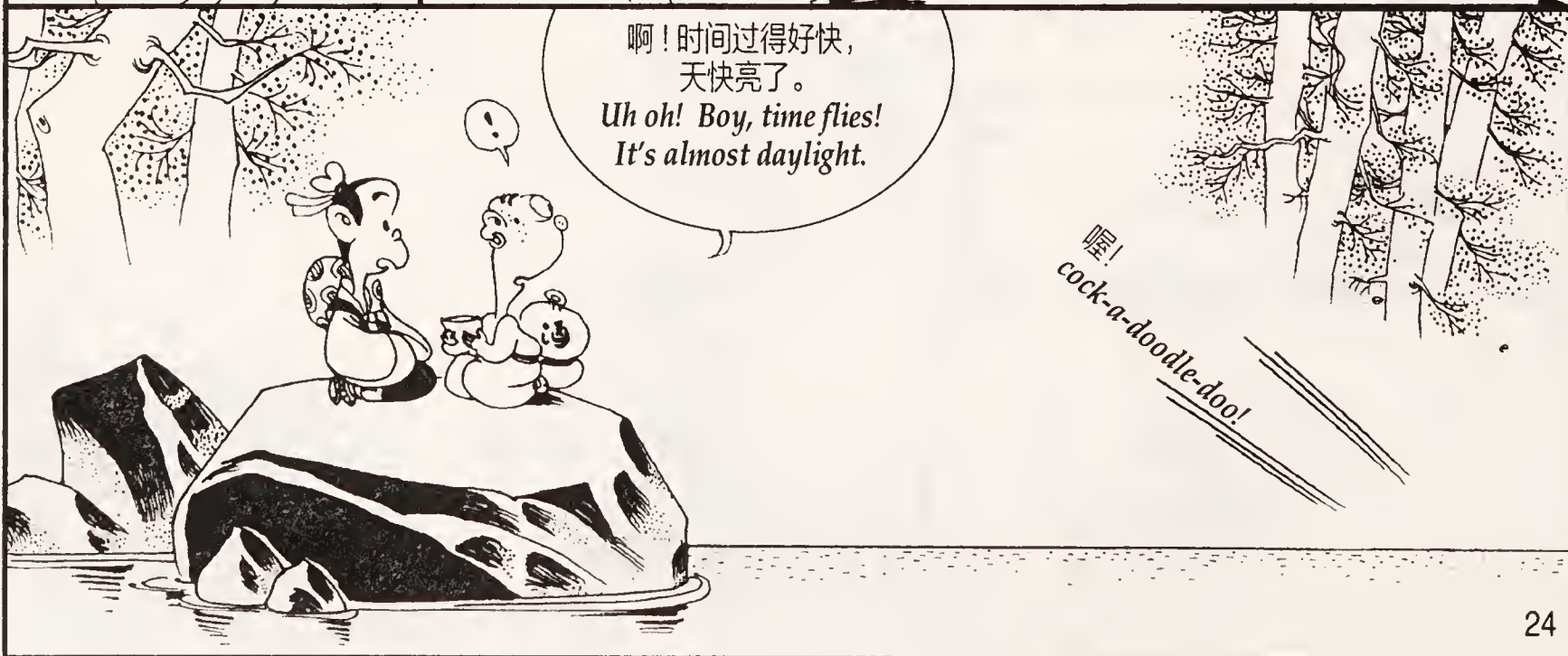
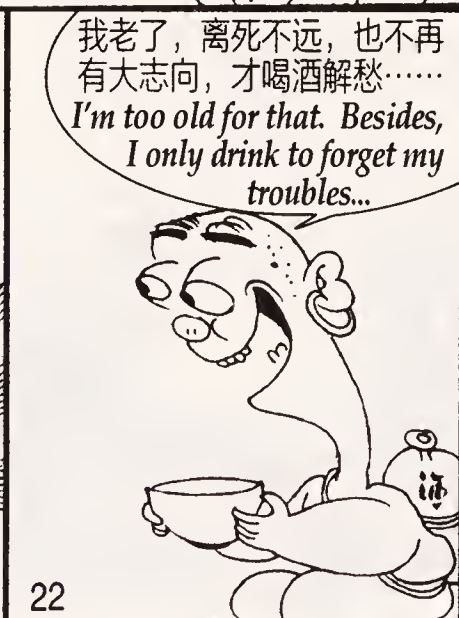
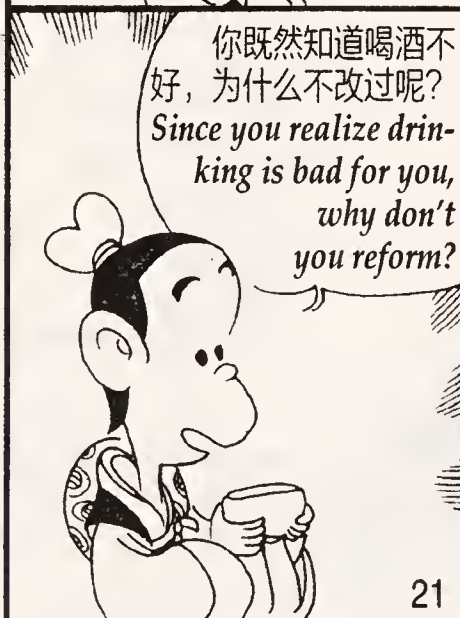
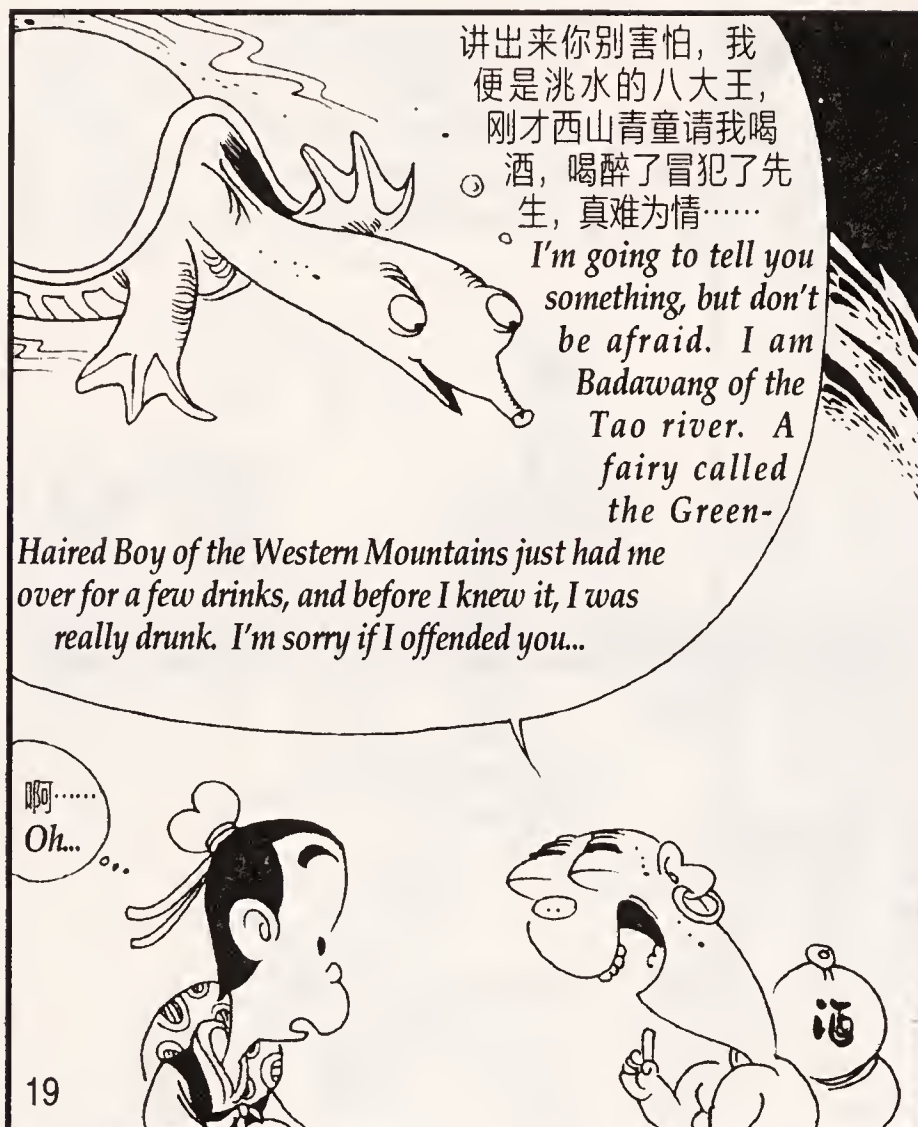
这只白鳖长得这么大，只怕也有百多岁了，还是放了它吧。

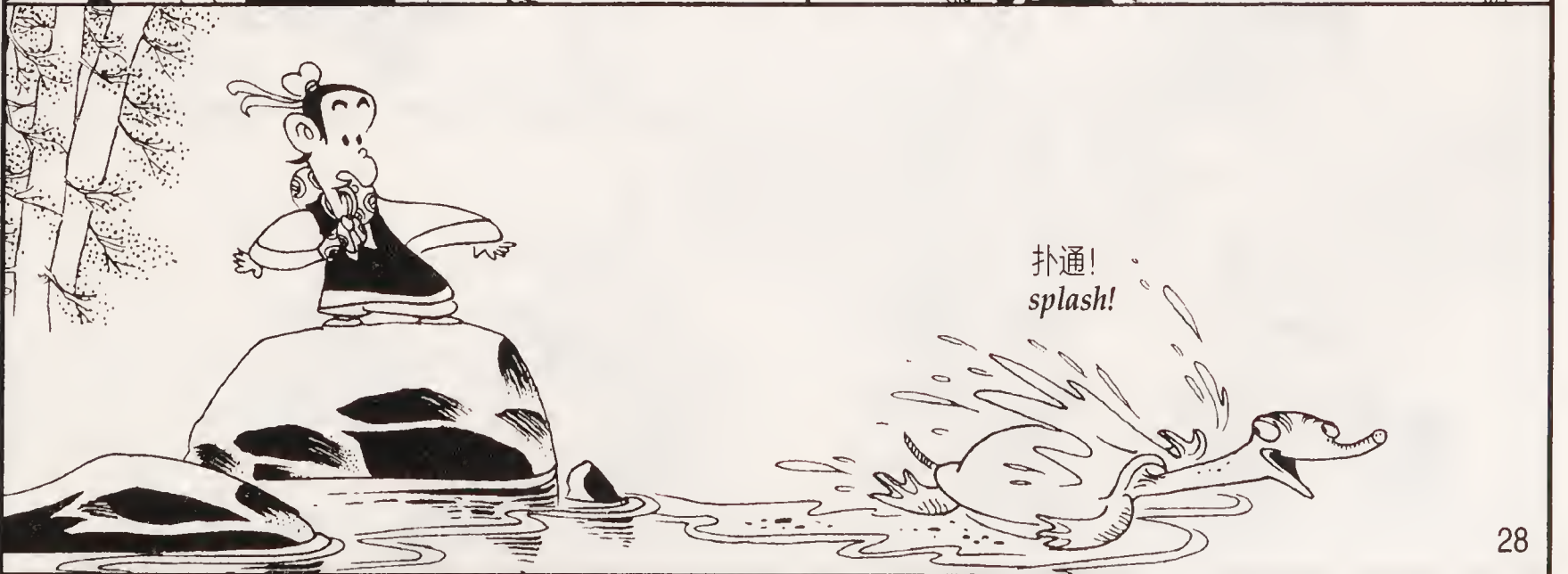
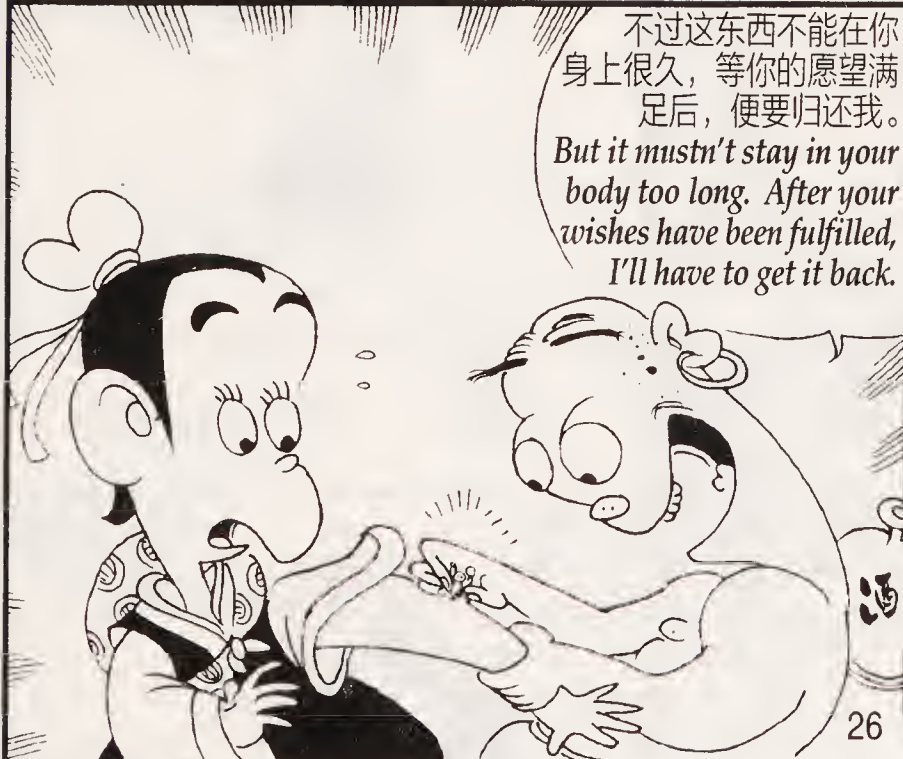
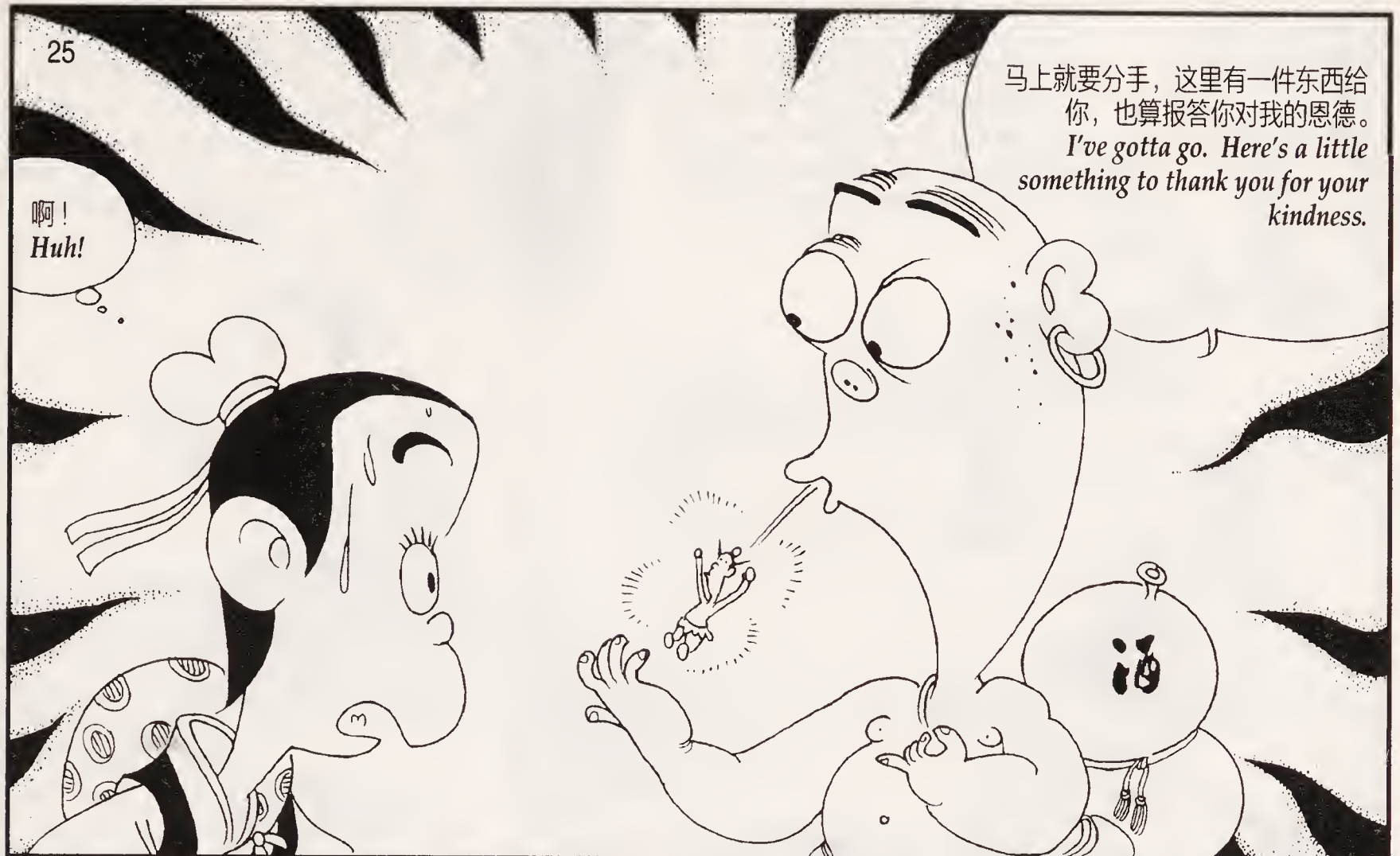
This white turtle is so big it must be over a hundred years old. I'd better let it go.

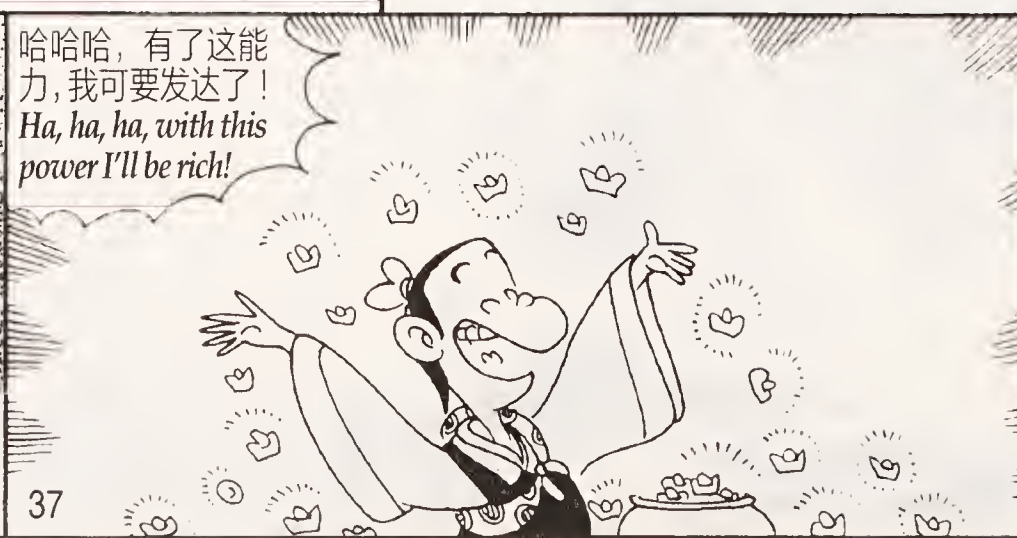
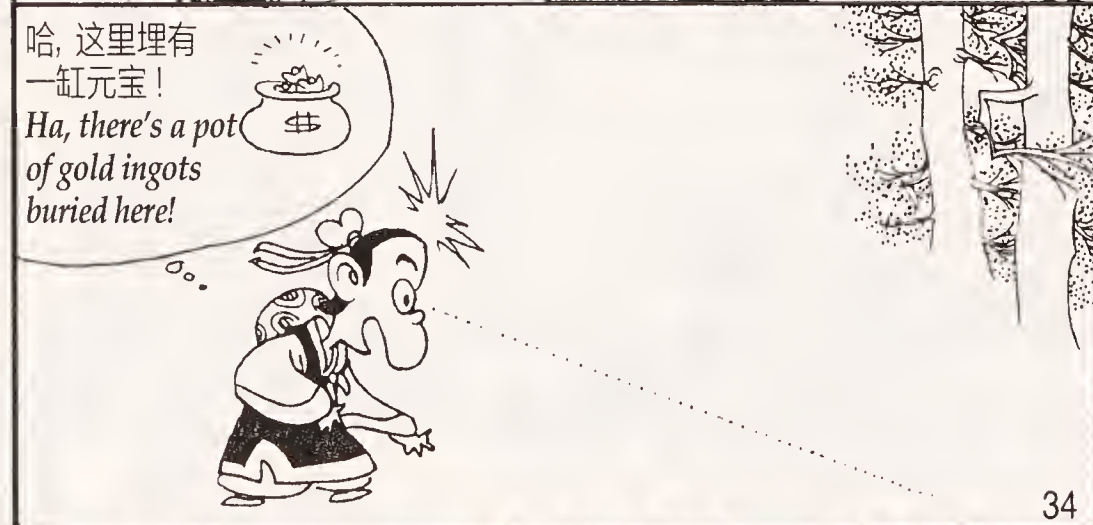
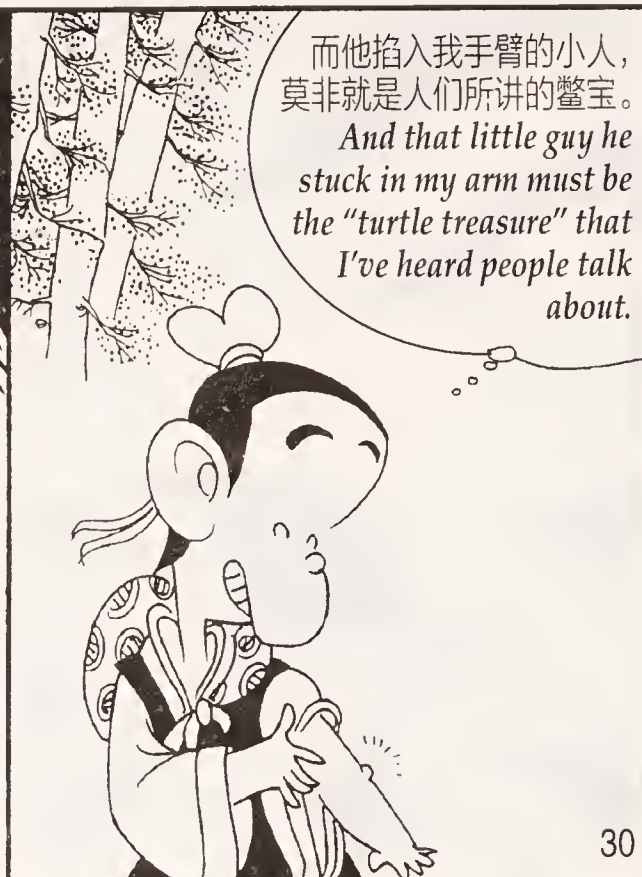








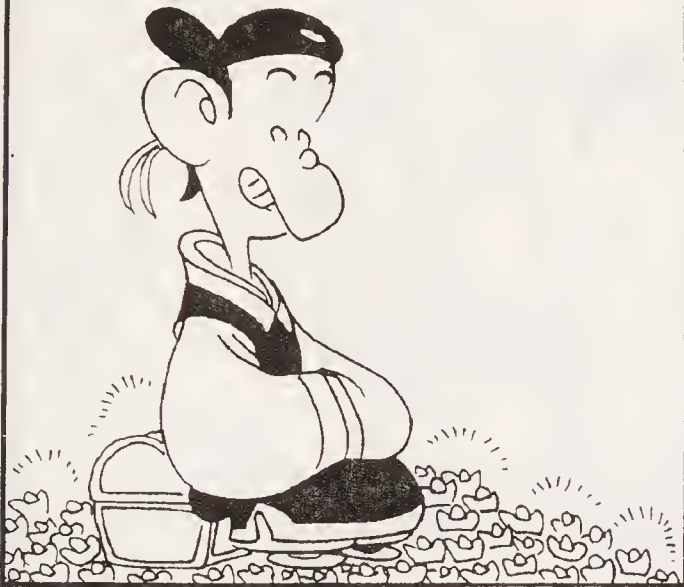




38

冯某靠着这超人的能力，财富累积得愈来愈多了……

Using his new power, Mr. Feng's wealth grew by the day...



39

挖这里，这里面藏有无数的金银。
Dig right here, there's lots of gold and silver under here.

挖这里，这里埋有无数的珠宝！
And there... there are jewels there!

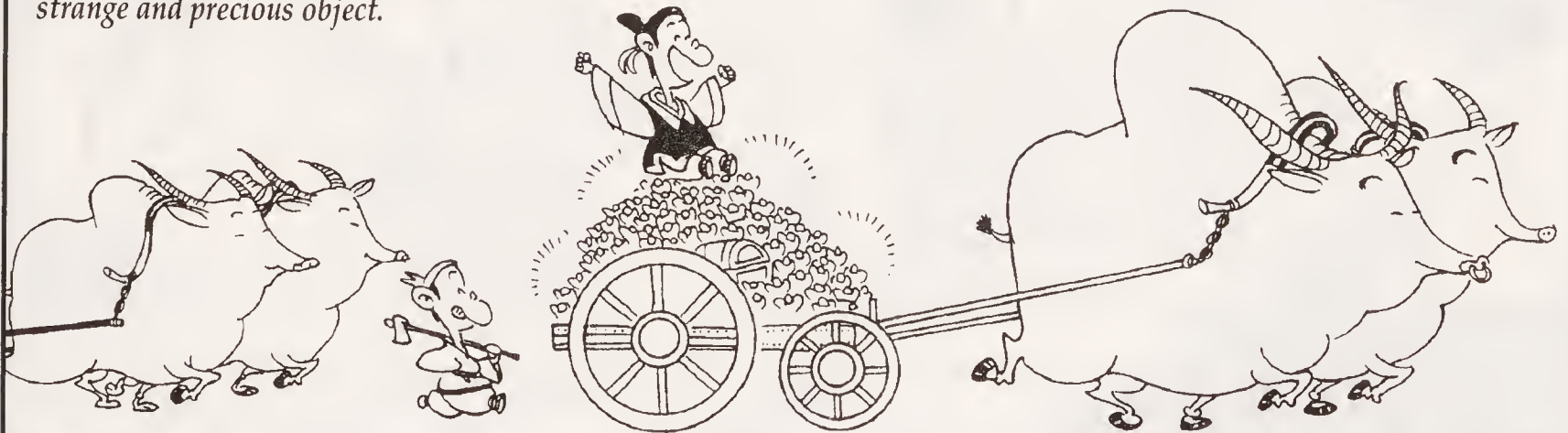


从此他家富有得和王公大臣一样，各种珍奇的宝物古董都有。

So Mr. Feng became as rich as kings and princes, owning every kind of strange and precious object.

哈哈，今天又挖了整整两车金银珠宝。
Ha, ha, today we dug two carts full of treasure.

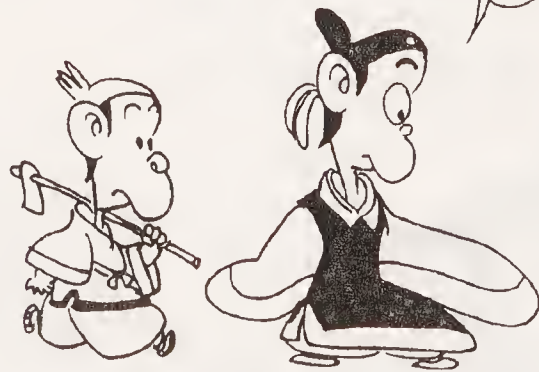
40



金银珠宝不再稀奇了，今天我们去寻找珍奇的宝物。
I'm getting bored with ordinary treasure. Today we'll look for something special.

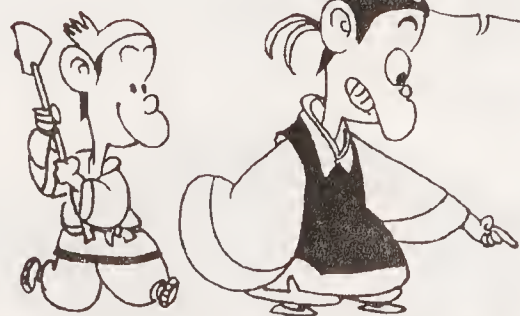


42

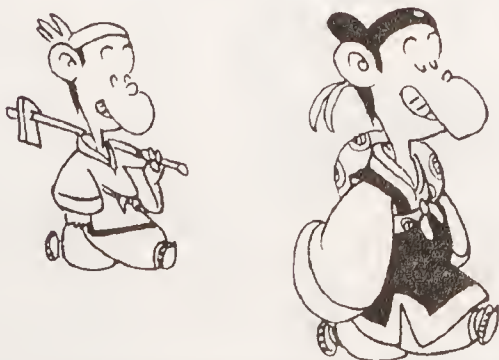


43

挖这里！
Dig right here!



41





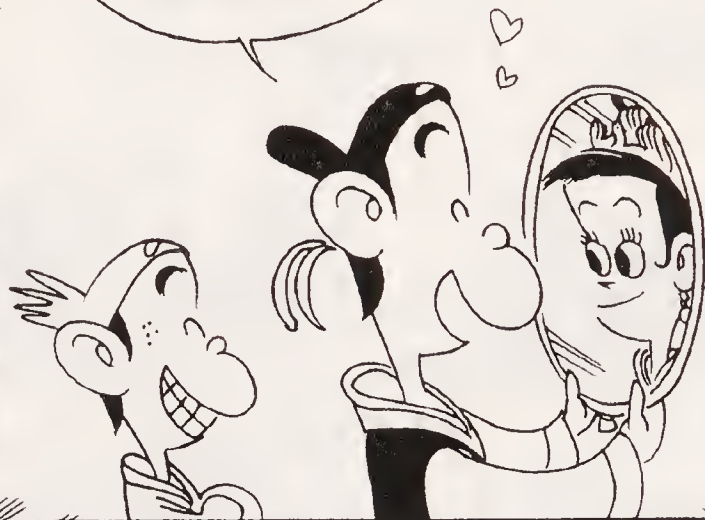
50

哇！把三公主的相都摄进镜里了……
Hey, that's the number three princess...



51

肃王三公主果真长得美，宝镜加上美人相，相得益彰。
Wow, she's so pretty. Her image complements the mirror well.



我们家公子得了一宝镜，还把三公主的相摄入镜中。
Mr. Feng found a precious mirror and caught the reflection of the number three princess in it.

啊……果然是真的！
Hey, it's true!



52

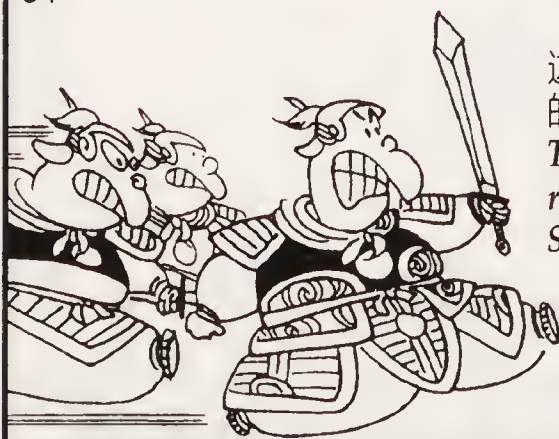
冯公子得到了一个神奇的宝镜！
Mr. Feng found a fantastic treasure!

还把三公主的相留在镜面上。
And it had the reflection of the number three princess.

我也看到了呢！
I saw it, too!



54

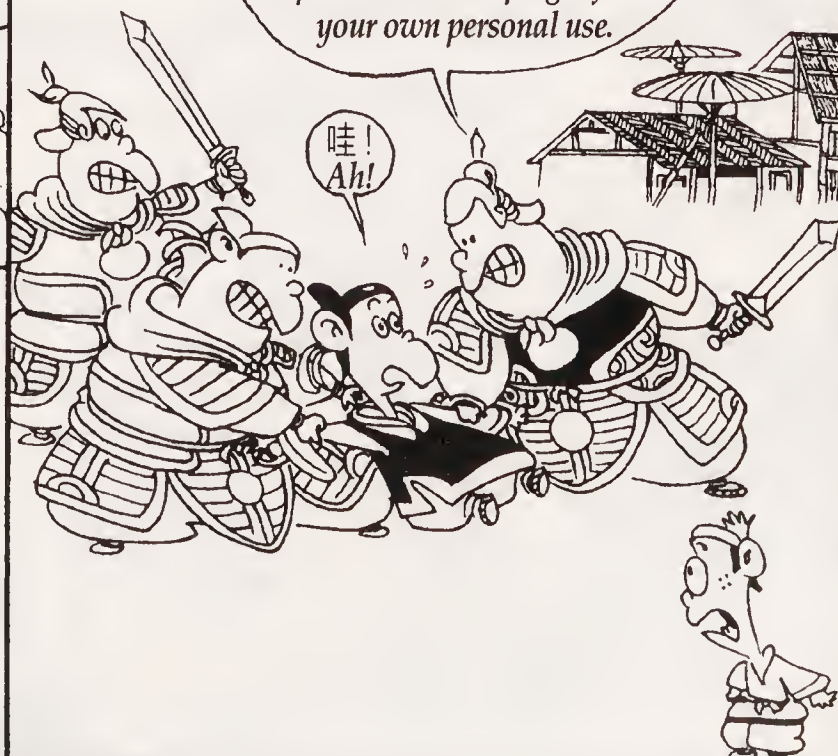


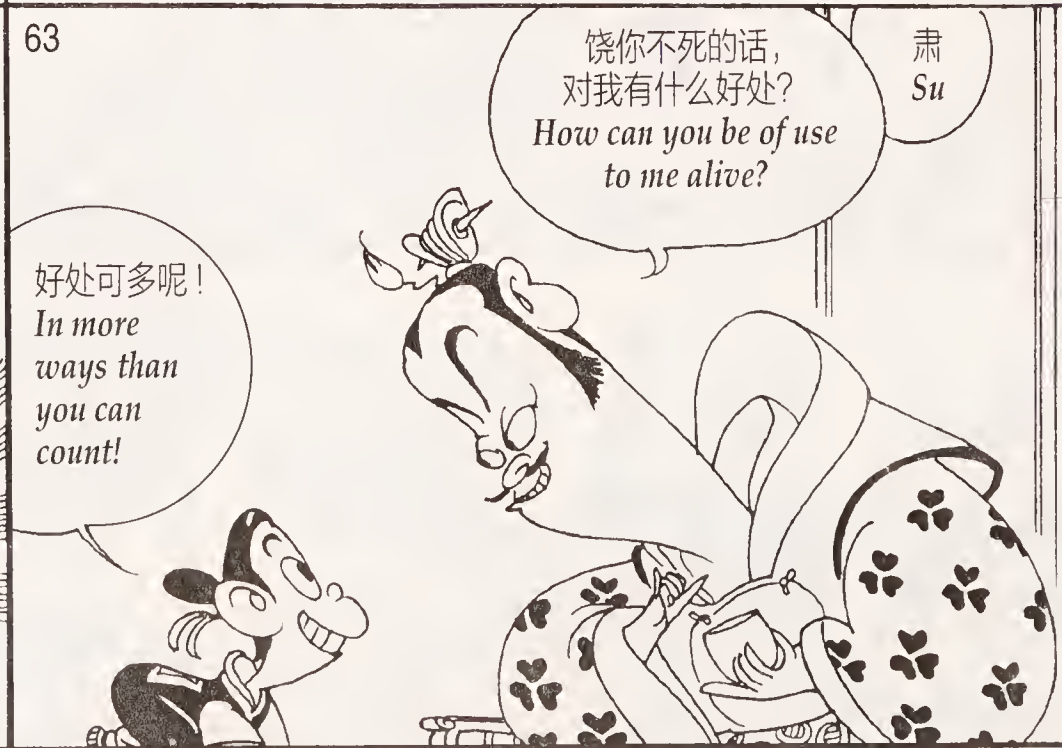
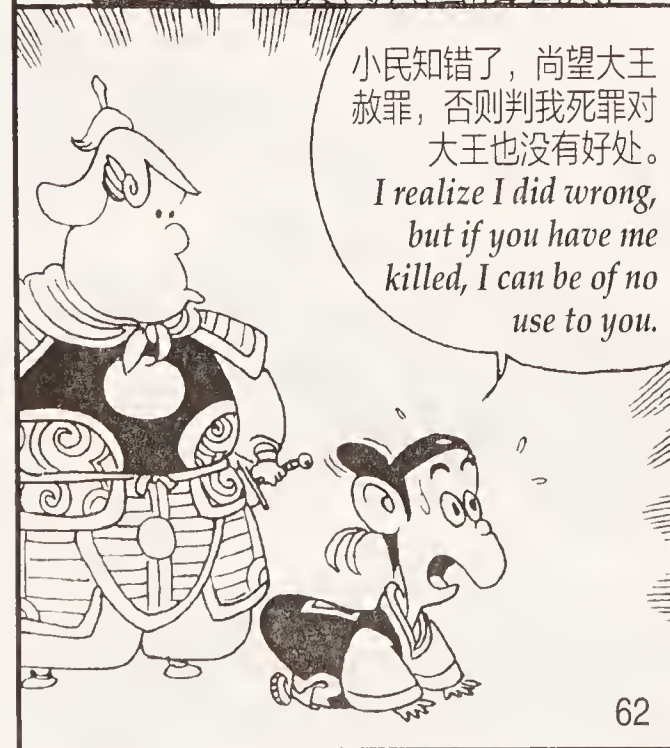
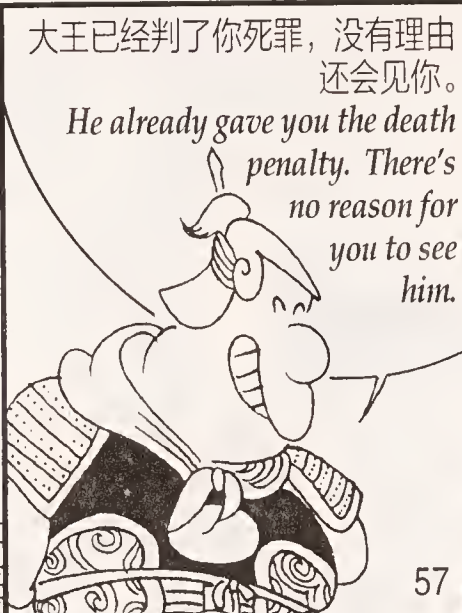
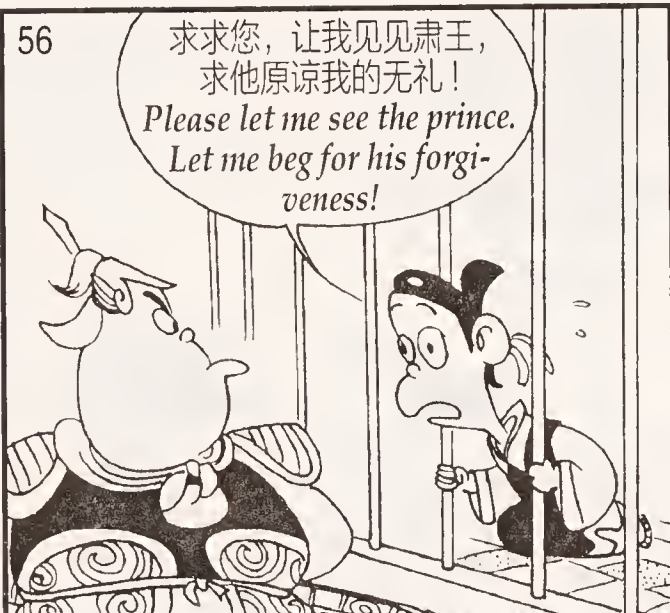
这件事终于传到了肃王的耳朵里……
This news eventually reached the Prince of Su's ears ...

55

大胆狂徒！竟敢偷拍三公主的相貌留为私有。
You're under arrest for stealing the reflection of the number three princess and keeping it for your own personal use.

哇！
Ah!





像这样的好处还能说少吗?
Is this enough usefulness for you?

64 65

当!
clink!当!
clink!

哇!真是富可敌国,
金银财宝比我的还要多……
Wow! That's enough money to topple a country. You have even more than me...

当!
clink!当!
clink!当!
clink!

66

哈哈哈哈哈,像你这样的奇人真是天下少见,我肃王交你这个朋友。
Ha, ha, ha, ha. You're a very special person, indeed. I think I'd like to make friends with you.

可是你已经偷看了我女儿,
这个污点永远洗不清……
But you peeked at my daughter. That's a blemish that can never be washed away...

大王,
你说怎么办?
What should we do?

67

68

你再送三车金银当聘礼,
我将公主许配给你。
Send three more carts of gold and silver as a betrothal gift, and I'll marry my daughter to you.

冯公子用金银贿赂肃王,不但罪免了,还把三公主娶回家里。
So with his bribe of the earl, not only did Mr. Feng get his freedom, he also got the number three princess.

69



一天晚上，冯公子独自睡着……
Then one evening while Mr. Feng was resting...

70



恩人！你的愿望满足了吗？
Oh, Mr. Benefactor,
have your wishes been
fulfilled?

71

满足了，你送我的鳖
宝太好了。
Yes, the turtle
treasure you gave me
was just wonderful.

那就好，现在我要
把它收回了。
Good, now I have
to have it back.

72



这东西在身上久了，会耗费
人的精血，减损人寿命的。
If it stays in the body
too long, it will sap your
strength and shorten your
life.

74

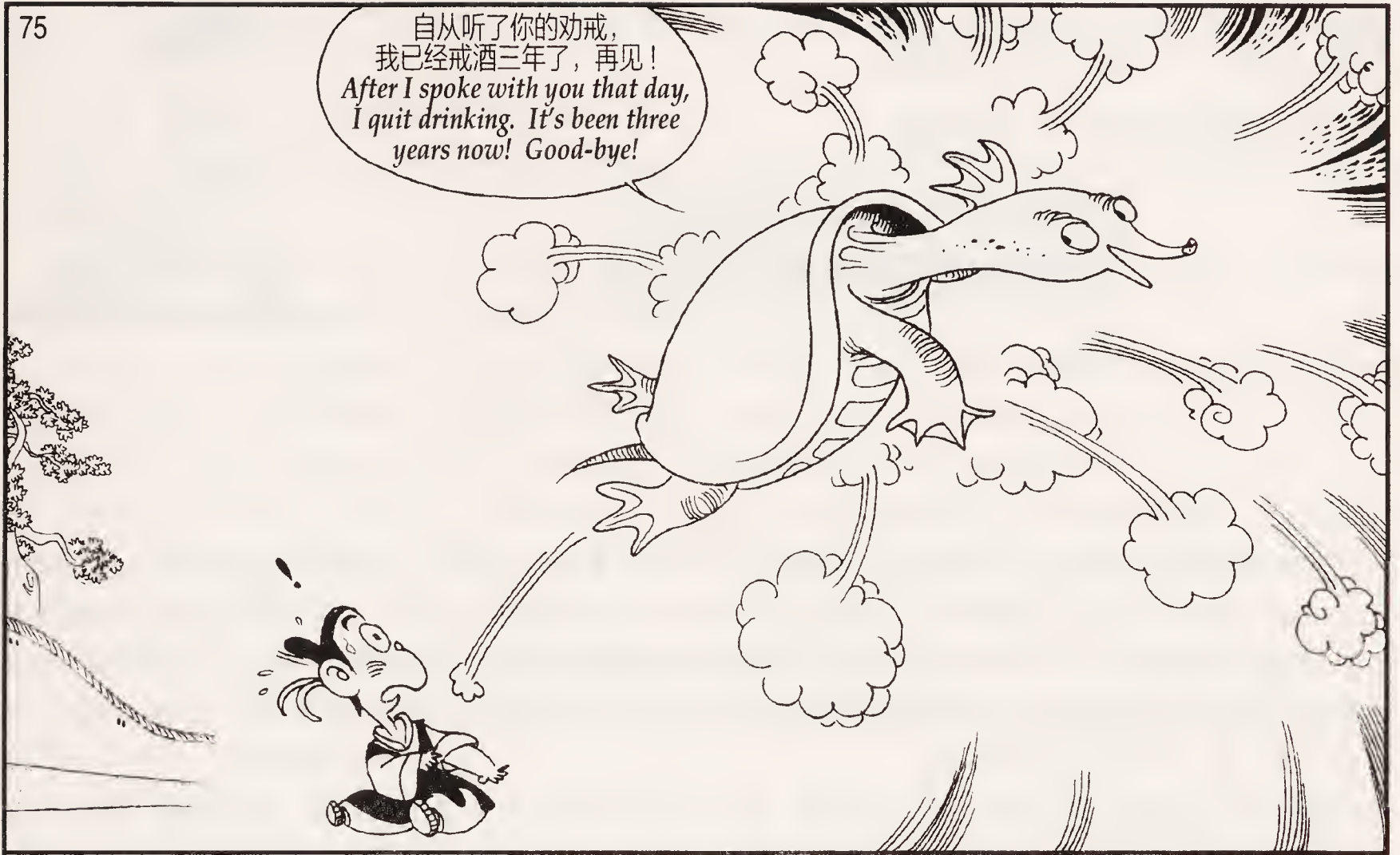


哇！
Ugh!

73

75

自从听了你的劝戒，
我已经戒酒三年了，再见！
*After I spoke with you that day,
I quit drinking. It's been three
years now! Good-bye!*



76

从此以后，冯某便和平常人一样，再也看不见什么宝贝了。

From then on, Mr. Feng was just an ordinary human again with no special power to see hidden valuables.



一只鳖能知恩报恩，仁善而且知过必改；相反的，王爷却为了女儿被人爱慕而任意逮捕平民，并且贪图财宝、轻贫重富……由此可见一个人的品格往往还不如一只鳖。

A turtle understands repaying kindness and is able to recognize its faults and reform. A prince, on the other hand, arrests a commoner just for admiring his daughter, is greedy, and disdains poverty while admiring wealth. From this we can see again that people are sometimes no better than wild animals.



附录·延伸阅读

APPENDIX Further reading

此部分为本书图画页的延伸阅读，
各段首所示的页码与图画页对应。



P3 蒲松龄，字留仙，一字剑臣，别号柳泉居士，明崇祯十三年生。济顺治十五年，年十九拔取秀才第一名，其后，几次乡试皆不中，直到晚年才举岁贡，清康熙五十四年卒，享年七十六岁。一生大部分时间都在农村度过，乡里的巷议街谈提供给他许多写作题材。蒲氏生性朴实，重信义，当时名士宿儒多愿与他交游。著作甚丰，以小说《醒世姻缘》《聊斋志异》最脍炙人口。清道光年间，《聊斋志异》已有日、英、法、德、俄等多国译本。

P5 江西孟龙潭与朱孝廉客都中，偶涉一兰若，殿宇禅舍，俱不甚宏敞，惟一老僧挂褡其中。见客入，肃衣出迓，导与随喜。殿中塑志公像，两壁图绘精妙，人物如生，东壁画散花天女，内一垂髻者拈花微笑，樱口欲动，眼波将流。

P6 朱注目久，不觉神摇意夺，恍然凝想，身忽飘飘如驾云雾，已到壁上。见殿阁重重，非复人世。

P7 一老僧说法座上，偏袒绕视者甚众，朱亦杂立其中。少间，似有人暗牵其裾，回视则垂髻儿，翩然竟去，履即从之。过曲栏，入一小舍，次且不敢前。

P8 女回首，举手中花，遥遥作招状，乃趋之。舍内寂无人，遽拥之，亦不甚拒，遂与狎好。既而闭户去，嘱朱勿效，夜乃复至。如此二日。女伴觉之，共搜得生，戏谓女曰：“腹内小郎已许大，尚发蓬蓬学处子耶？”共捧簪珥，促令上鬟，女含羞不语。

P9 一女曰：“妹妹姊姊，吾等勿久住，恐人不欢。”群笑而去。生视女髻云高簇，鬟凤低垂，比垂髻时尤艳绝也。四顾无人，渐入猥褻，兰麝熏心，乐方未艾，忽闻吉莫靴铿铿甚厉，縲锁锵然，旋有纷嚣腾辩之声。女惊起，与朱窃窥，则见一金甲使者，黑面如漆，绾锁挈槌，众女环绕之。使者曰：“全未？”答言：“已全。”

P10 使者曰：“如有藏匿下界人，即共出首，勿贻伊戚。”又同声言：“无。”使者反身愕顾，似将搜匿。女大惧，面如死灰，张皇谓朱曰：“可急匿榻下！”乃启壁上小扉，猝遁去。朱伏，不敢少息。

P11 俄闻靴声至房内，复出。未几，烦喧渐远，心稍安，然户外辄有往来语论者。朱踟躇既久，觉耳际蝉鸣，目中火出，景状殆不可忍，惟静听以待女归，竟不复忆身之何自来也。时孟龙潭在殿中，转瞬不见朱，疑以问僧。僧笑曰：“往听说法去矣。”问：“何处？”曰：“不远。”

P12 少时，以指弹壁而呼曰：“朱檀越何久游不归？”旋见壁间画有朱像，倾耳伫立，若有听察。僧又呼曰：“游侣久待矣。”遂飘忽自壁而下，灰心木立，目瞪口呆。孟大骇，从容问之，盖方伏榻下，闻叩声如雷，故出房窥听也。

P13 共视拈花人，螺髻翘然，不复垂髻矣。朱惊拜老僧，而问其故，僧笑曰：“幻由人生，老僧何能解？”朱气结而不扬，孟心骇而无主，即起，历阶而出。

P15 邑有王生行七，故家子。少慕道，闻劳山多仙人，负笈往游。

P16 登一顶，有观宇，甚幽。一道士坐蒲团上，素发垂领，而神观爽迈。叩而与语，理甚玄妙，请师之。

P17 道士曰：“恐娇惰不能作苦。” 答言：“能之。”

其门人甚众，薄暮毕集，王俱与稽首，遂留观中。凌晨，道士呼王去，授以斧，使随众采樵，王谨受教。

P18 过月余，手足重茧，不堪其苦，阴有归志。一夕归，见二人与师共酌，日已暮，尚无灯烛，师乃翦纸如镜，粘壁间。俄顷，月明辉壁，光鉴毫芒，诸门人环听奔走。

P19 一客曰：“良宵胜乐，不可不同。” 乃于案上取壶酒，分贻诸徒，且嘱尽醉。王自思：“七八人，壶酒何能偏给？” 遂各觅盎盂，竞饮先酌，惟恐樽尽，而往复挹注，竟不少减。心奇之。

俄而，一客曰：“蒙赐月明之照，乃尔寂饮，何不呼嫦娥来？” 乃以箸掷月中。

P20 见一美人，自光中出，初不盈尺，至地，遂与人等，纤腰秀项，翩翩作霓裳舞。已而歌曰：“仙仙乎，而还乎，而幽我于广寒乎？” 其声清越，烈如萧管。歌毕，盘旋而起，跃登几上，惊顾之间，已复为箸，三人大笑。

P21 又一客曰：“今宵最乐，然不胜酒力矣。其伐我于月宫，可乎？” 三人移席，渐入月中。众视三人坐月中饮，须眉毕见，如影之在镜中。移时，月渐暗，门人然烛来，则道士独坐而客杳矣。几上肴核尚存，壁上月，纸圆如镜而已。

P22 道士问众：“饮足乎？” 曰：“足矣。” “足宜早寝，勿误樵苏。” 众诺而退。王窃忻慕，归念遂息。

又一日，苦不可忍，而道士并不传教一术，心不能待，辞曰：“弟子数百里，受业仙师，纵不能得长生术，或小有传习，亦可慰求教之心，今阅两三月，不过早樵而暮归，弟子在家，未谙此苦。” 道士笑曰：“我固谓不能作苦，今果然，明早当遣汝行。”

P23 王曰：“弟子操作多日，师略授小技，此来为不负也。” 道士问：“何术之求？” 王曰：“每见师行处，墙壁所不能隔，但得此法足矣。” 道士笑而允之。乃传以诀，令自咒毕，呼曰：“入之！” 王面墙不敢入。又曰：“试入之。” 王果从容入，及墙而阻。道士曰：“俛首骤入，勿逡巡。” 王果去墙数步，奔而入，及墙，虚若无物，回视，果在墙外矣。

P24 大喜，入谢。道士曰：“归宜洁持，否则不验。” 遂资斧遣之归。抵家，自诩遇仙，坚壁所不能阻。

P25 妻不信，王效其作为，去墙数尺，奔而入，头触硬壁，蓦然而踣。妻扶视之，额上坟起如巨卵焉。妻揶揄之。王惭忿，骂老道士无良而已。

P27 赵城姬，年七十余，止一子。一日入山，为虎所噬。姬悲痛几不欲活，号啼而诉于宰。

P28 宰笑曰：“虎何可以官法制之乎？” 姬愈号跳，不能制止。宰叱之，亦不畏惧。又怜其老，不忍加威怒，遂诺为捉虎。姬伏不去，必待勾牒出，乃肯行。宰无奈之，即问诸役谁能往者。一隶名李能，酩酊醉，诣座下，自言能之，持牒下，姬始去。隶醒而悔之，犹谓宰之伪局，姑以解姬扰耳，因亦不甚为意，持牒报缴。宰怒曰：“固言能之，何容复悔？” 隶窘甚，请牒拘猎户，宰从之。

P29 隶集诸猎人，日夜伏山谷，冀得一虎，庶可塞责。月余，受杖数百，冤苦罔控。遂诣东郭岳庙，跪而祝之。哭失声。无何，一虎自外来。隶错愕，恐被吞噬。虎入，殊不他顾，蹲立门中。

P30 隶祝曰：“如杀某子尔也，其俯听吾缚。” 遂出縲索繫虎颈，虎帖耳受缚。牵达县署，宰问虎曰：“某子尔噬之耶？” 虎颌之。宰曰：“杀人者死，古之定律。且姬止一子，而尔杀之，彼残年垂尽，何以生活？倘尔能为若子也，我将赦之。”

P31 虎又颌之，乃释缚，令去。姬方怨宰不杀虎以偿子也。迟旦，启扉，则有死鹿，姬货其肉革，用以资度。

P32 自是以为常，时衔金帛掷庭中。姬由此致丰裕，奉养过于其子，心窃德虎。虎来，时卧檐下，竟日不去。人畜相安，各无猜忌。数年，姬死，虎来吼于堂中。姬素所积，绰可营葬，族人共瘞之。

P33 坟垒方成，虎骤奔来，宾客尽逃。虎直赴冢前，嗥鸣雷动，移时始去。土人立“义虎祠”于东郊，至今犹存。

P35 鱼容湖南人，谈者忘其郡邑，家綦贫，下第归，资斧断绝，羞于行乞，饿甚，暂憩吴王庙中，因以愤懣之词，拜祷神座，出卧廊下。忽一人，引去，见吴王。

P36 跪曰：“黑衣队，尚缺一卒，可使补缺。”吴王可，即授黑衣，既着身，化为鸟，振翼而出。

P37 见乌友群集，相将俱去，分集帆樯，舟上客旅，争以肉饵抛掷，群于空中接食之，因亦尤效。须臾果腹，翔栖树杪，意亦甚得。逾二三日，吴王怜其无偶，配以雌，呼之竹青，雅相爱乐。

P38 鱼每取食，辄驯无机，竹青恒劝谏之，卒不能听。一日，有兵过弹之，中胸，幸竹青衔去之，得不被擒。群鸟怒，鼓翼扇波，波涌起，舟尽覆。

P39 竹青乃摄饵哺鱼，鱼伤甚，终日而毙。忽如梦醒，则身卧庙中。先是居人见鱼死，不知谁何？抚之未冰，故不时以人逻察之。

P40 至是，讯知其由，敛赙送归。后三年，复过故所，参谒吴王，设食。

P41 唤乌下集啖，乃祝曰：“竹青如在，当止。”食已，并飞去。

后领荐归，复谒吴王庙，荐以少牢，已，乃大设以飧乌友，又祝之。是夜宿于湖村，秉烛方坐，忽几前如飞鸟飘落，视之，则二十许丽人。

P42 輶然曰：“别来无恙乎？”鱼惊问之，曰：“君不识竹青耶？”鱼喜，诘所来，曰：“妾今为汉江神女，返故乡时常少，前乌使两道君情，故来一相聚也。”鱼益欣感，宛如夫妻之久别，不胜欢恋。积两月余，生忽忆归，谓女曰：“仆在此，亲戚断绝，且卿与仆，名为琴瑟，而不一认家门，奈何？”女曰：“无论妾不能往，纵能之，君家自有妇，将何以处妾也？不如置妾于此，为君别院可耳。”生恨道远，不能时至。

P43 女出黑衣，曰：“君旧衣尚在，如念妾时，衣此可至，至时为君解之。”乃大设肴珍，为生祖饯，既醉而寝，醒则身在舟中，视之，洞庭旧泊处也，舟人及仆俱在，相视大骇，诘其所往。生故怅然自惊，枕边一襖，检视，则女赠新衣袜履，黑衣亦折置其中，又有绣囊维繫腰际，探之，则金货充牣焉。于是南发达岸，厚酬舟人而去。归家数月，苦忆汉水。

P44 因潜出黑衣着之，两胁生翼，翕然凌空，经两时许，已达汉水。回翔下视，详孤屿中，有楼舍一簇，遂飞堕，有婢子已望见之，呼曰：“官人至矣。”无何竹青出，令众手为之缓结，觉羽毛划然尽脱，握手入舍，曰：“郎来恰好，妾旦夕临蓐矣。”生戏问曰：“胎生乎？卵生乎？”

P45 女曰：“妾今为神，则皮骨已更，应与曩异。”

至数日，果产，胎衣厚裹如巨卵然，破之，男也。生喜，名之汉产……

P47 邹平张公子幼量，癖好之，按经而求，务尽其种……齐鲁养鸽家，无如公子最，公子亦以鸽自诩。一夜坐斋中，忽一白衣少年叩扉入，殊不相识，问之，答曰：“漂泊之人，姓名何足道？遥闻畜鸽最盛，此生平之所好也，愿得寓目。”张乃尽出所有，五色俱备，灿若云锦。

P48 少年笑曰：“人言果不虚，公子可谓尽养鸽之能事矣。仆亦携有一两头，颇愿观之否？”张喜，从少年去。

月色冥漠，野况萧条，心窃疑惧，少年指曰：“请勉行，寓屋不远矣。”又数武，见一道院，仅两楹，少年握手入，昧无灯火。少年立庭中，口中作鸽鸣，忽有两鸽出，状类常鸽，而毛纯白，飞与檐齐，且鸣且斗，每一扑，必作筋斗，少年挥之以肱，连翼而去。

P49 复撮口作异声，又有两鸽出，大者如鹞，小者裁如拳，集阶上，学鹤舞。大者延颈立，张翼

作屏，宛转鸣跳，若引之；小者上下飞鸣，时集其顶，翼翩翩如燕子落蒲叶上，声细碎，类鼗鼓。

P50 大者伸颈不敢动，鸣愈急，声变如磬，两两相和，闲杂中节，既而小者飞起，大者又颠倒引呼之。张嘉叹不已，自觉望洋可愧。

P51 遂揖少年乞求分爱，少年不许，又固求之。少年乃叱鸽去，仍作前声，招二白鸽来，以手把之，曰：“如不嫌憎，以此塞责。”接而玩之，晴映月作琥珀色，两目通透，若无隔阂，中黑珠圆于椒粒，启其翼，胁肉晶莹，脏腑可数。张甚奇之，而意犹未足，跪求不已。少年曰：“尚有二种未献，今不敢复请观矣。”方竞论间，家人燎麻炬，入寻主人，回视少年，化白鸽，大如鸡，冲霄而去。

P52 又目前院宇都渺，盖一小墓，树两柏焉。与家人抱鸽，骇叹而归，试使飞，驯异如初，虽非其尤，人世亦绝少矣，于是爱惜臻至。

积二年，育雌雄各三，虽戚好求之不得也。有父执某公，为贵官，一日见公子，问畜鸽几许。公子唯唯以退，疑某意爱好之也，思所以报而割爱良难。

P53 又念长者之求，不可重拂，且不敢以常鸽应，选二白鸽笼送之，自以千金之赠不啻也。

他日见某公，颇有德色，而某殊无一申谢语，心不能忍，问前禽佳否。答云亦肥美。张惊曰：“烹之乎？”曰：“然。”张大惊曰：“此非常鸽，乃俗所言鞞鞞者也。”

P54 某回想曰：“味亦殊无异处。”张悼恨而返，至夜，梦白衣少年至，责之曰：“我以君能爱之，故遂托以子孙，何乃以明珠暗投，致残鼎镬，今率儿辈去矣。”

P55 言已，化为鸽，所养白鸽皆从之，飞鸣径去。天明视之，果俱亡矣，心甚恨之，遂以所畜，分赠知交，数日而尽。

P57 山东滨州一秀才，读于斋中，有款门者，启视，则幡然一翁，形貌甚古，延之久，请问姓氏。翁自言养真，姓胡，实乃狐仙，慕君高雅，愿共晨夕。秀才故旷达，亦不为怪，遂与评驳古今。翁殊博洽，镂花雕绩，粲于牙齿，时抽经义，则名理湛深，尤觉非意所及。秀才惊服，留之甚久。

P58 一日，密祈（请求）翁曰：“君爱我良厚，顾我贫若此，君但一举行，金钱宜可立致，何不小周给？”翁嘿然，似不以为可。

P59 少间，笑曰：“此大易事，但须得十数钱作母。”秀才如其请，翁乃与共入密室中，禹步作咒。俄顷，钱有数十百万，从梁间锵锵而下，势如骤雨，转瞬没膝，拔足而立，又没踝，广大之舍，约深三四尺已来。

P60 乃顾语秀才：“颇厌君意否？”曰：“足矣。”翁一挥，钱即戛然而止，乃相与肩户出。

P61 秀才窃喜，自谓暴富。顷之，入室取用，则满室阿堵物皆为乌有，惟母钱十余枚，寥寥尚在。秀才失望，盛气向翁，颇怼其诳。

P62 翁怒曰：“我本与君文字交，不谋与君作贼，便如秀才意，只合寻梁上君子交好方得，老夫不能承命。”遂拂衣去。

P64 太原王生，早行，遇一女郎，抱襖独奔，甚艰于步，急走趁之，乃二八姝丽，心相爱乐。问：“何夙夜踽踽独行？”女曰：“行道之人，不能解愁忧，何劳相问？”生曰：“卿何愁忧？或可效力，不辞也。”女黯然曰：“父母贪赂，鬻妾朱门，嫡妒甚，朝詈而夕楚辱之，所弗堪也，将远遁耳。”

P65 问何之？曰：“在亡之人，乌有定所？”生言：“敝庐不远，即烦枉顾。”女喜从之。生代携襖物，导与同归。女顾室无人，问君何无家口？答云斋耳。女曰：“此所良佳，如怜妾而活之，须秘密，勿泄。”生诺之，使匿密室，过数日，而人不知也。生微告妻，妻陈，疑为大家媵妾，劝遣之，生不听。

P66 偶适市，遇一道士，顾生而愕，问何所遇？答言无之，道士曰：“君身邪气萦绕，何言无？”生又力白，道士乃去，曰：“惑哉！世固有死将临而不悟者。”

P67 生以其言异，颇疑女，转思明明丽人，何至为妖？意道士借灰攘以猎食者。无何，至斋门，

门内杜（闭）不得入，心疑所作，乃逾墙垣，则室门亦闭，蹑迹而窗窥之，见一狞鬼，面翠色，齿巉巉如锯，铺人皮于榻上，执彩笔而绘之。

P68 已而掷笔举皮，如振衣状，披于身，遂化为女子。睹此状，大惧，兽伏而出，急追道士，不知所往。

P69 遍迹之，遇于野，长跪乞救。道士曰：“请遣除之，此物亦良苦，甫能觅代者，予亦不忍伤其生。”乃以蝇拂授生，令挂寝门，临别，约会于青帝庙。

P70 生归，不敢入斋，乃寝内室，悬拂焉。一更许，闻门外戢戢有声，自不敢窥也，使妻窥之。但见女子来，望拂子不敢进，立而切齿，长久乃去。

P71 少时，复来，骂曰：“道士吓我，终不然，宁入口而吐之耶？”取拂碎之，坏寝门而入，径登生床，裂生肚，掏生心而去。妻号，婢入烛之，生已死，腔血狼藉，陈骇涕不敢声。明日，使弟二郎奔告道士，道士怒曰：“我固怜之，鬼子乃敢尔。”即从生弟来，女子已失所在，既而仰首四望，曰：“幸遁未远。”问：“南院谁家？”二郎曰：“小生所舍也。”道士曰：“现在君所。”二郎愕然，以为未有。

P72 道士问曰：“曾否有不识者一人来？”答曰：“仆赴青帝庙良不知，当归问之。”去少顷而返，曰：“果有之，晨间，一姬来，欲佣为仆家操作，室人止（留）之，尚在也。”道士曰：“即是物矣。”遂与俱往，仗木剑：立庭心，呼曰：“业魅偿我拂子来。”

P73 媼在室惶遽无色，出门欲遁，道士逐击之，媼仆，人皮划然而脱，化为厉鬼，卧嗥如猪。道士以木剑梟其首，身变作浓烟，匝地作堆。

P74 道士出一葫芦，拔其塞，置烟中，飏飏然如口吸气，瞬息烟尽，道士塞口入囊。

P75 共视人皮，眉目手足，无不备具，道士卷之，如卷画轴声，亦囊之，乃别，欲去……

P77 山右卫中堂为诸生时，厌冗扰，徙斋僧院。苦室中蜚虫蚊蚤甚多，竟夜不成寝。食后，偃息在床。

P78 忽一小武士，首插雉尾，身高两寸许，骑马大如蜡，臂上青鞵，有鹰如蝇，自外而入，盘旋室中，行且驶。公方凝注，忽又一人入，装亦如前，腰束小弓矢，牵猎犬如巨螳。又俄顷，步者、骑者，纷纷来以数百辈，鹰亦数百臂，犬亦数百头。

P79 有蚊蝇飞起，纵鹰腾击，尽扑杀之。猎犬登床缘壁，搜噬虱蚤，凡罅隙之所伏藏，嗅之无不出者，顷刻之间，决杀殆尽。公伪睡，睨之，鹰集犬窜于其身。

P80 既而一黄衣人，着平天冠，如王者，登别榻，系驷苇蔑（床席）间。从骑皆下，献飞献走，纷集盈侧，亦不知作何语。无何，王者登小辇，卫士仓皇，各命鞍马，万蹄攒奔，纷如撒菽，烟飞雾腾，斯须散尽。

P81 公历历在目，骇诧不知所由。蹑履外窥，渺无迹响。返身周视，都无所见，惟壁砖上遗一细犬。公急捉之，且驯。置砚匣中，反复瞻玩。毛极细茸，顶上有小环。饲以饭颗，一嗅辄弃去。

P82 跃登床榻，寻衣缝，啗杀虬虱，旋复来伏卧。逾宿，公疑其已往，视之，则盘伏如故。公卧，则登床箕，遇虫辄噉毙，蚊蝇无敢落者。公爱之，甚于拱壁。一日昼寝，犬潜伏身畔。公醒转侧，压于腰底。公觉有物，固疑是犬，急起视之，已扁而死，如纸剪成者然，然自是蜚虫无噉类矣。

P84 有乡人货梨于市，颇甘芳，价腾贵。有道士，破巾絮衣，丐于车前。乡人咄之而不去，乡人怒，加以叱骂。道士曰：“一车数百颗，老衲止丐其一，于居士亦无大损，何怒为？”观者劝置劣者一枚令去，乡人执不肯。

P85 肆中佣保者，见喋聒不堪，遂出钱市一枚，付道士。道士拜谢，谓众曰：“出家人不解吝惜，我有佳梨，请出供客。”或曰：“既有之，何不自食？”曰：“吾特需此核作种。”于是掬梨大啖，且尽，把核于手，解肩上镬（挖土的工具），坎（在地上挖一个坑）地上深数寸，纳之而覆以土。

P86 向市人索汤沃灌。好事者，于临路店索得沸沈，道士接浸坎处。

P87 万目攒视，见有勾萌出，渐大，俄成树，枝叶扶疏，倏而花，倏而实，硕大芳馥，累累满树。道人乃即树头摘赐观者，顷刻而尽。

P88 已，乃以钁伐树，丁丁良久乃断，带叶荷肩头，从容徐步而去。

P89 初道士作法时，乡人亦杂众中，引领注目，竟忘其业。道士既去，始顾车中，则梨已空矣，方悟适所俵散，皆己物也。又细视车上一靶亡，是新凿断者，心大愤恨。急迹之，转过墙隅，则断靶弃垣下，始知所伐梨本，即是物也。道士不知所在，一市粲然。

P91 陵阳朱尔旦字小明，性豪放，然素钝，学虽笃，尚未知名。一日，文社众饮，或戏之云：“君有豪名，能深夜走十王殿，负得左廊判官来，众当釀作筵。”

P92 盖陵阳有十王殿，神鬼皆以木雕，妆饰如生，东庑有立判，绿面赤须，貌尤狞恶。或夜闻两廊拷讯声，入者毛皆森竖，故众以此难朱，朱笑起，径去，居无何，门外大呼曰：“我请髯宗师至矣。”

P93 众皆起，俄负判入，置几上，奉觞酬之三。众睹之，瑟缩不安于坐，仍请负去。朱又把酒灌地，祝曰：“门生狂率不文，大宗师谅不为怪，荒舍匪遥，合乘兴来觅饮，幸勿为畛畦。”乃负之去。

P94 次日，众果招饮，抵暮，半醉而归，兴未阑，挑烛独饮。忽有人褰帘入，视之，则判官也，朱起曰：“噫，吾殆将死矣，前日冒渎，今来加斧钺（用刑具扣押）耶？”判起浓髯微笑曰：“非也，昨蒙高义相订，夜偶暇，敬践达人之约。”朱大悦，牵衣促坐，自起涤器热火。

P95 易钱交酬，始询姓氏，曰：“我陆姓，无名字。”与谈古典，应答如响。问知判艺否。曰：“妍媸（美丑）亦颇辨之，冥司诵读，与阳世略同。”陆豪饮，一举十觥，朱因竟日饮，遂不觉玉山倾颓，伏几醺睡，比醒，则残烛黄昏，鬼客已去。

P96 自是两三日辄一来，情益洽，时抵足眠，朱献窗稿，陆辄红勒之，都言不佳。

P97 一夜，朱辄醉先寝，陆犹自酌，忽醉梦中，觉脏腑微痛，醒而视之，则陆危坐床前，破腔出肠胃，条条整理，愕曰：“夙无仇怨，何以见杀？”陆笑云：“勿惧，我君易慧心耳。”

P98 从容纳肠已，复合之，末以裹足布束朱腰，作用毕，视榻上亦无血迹，腹间觉少麻木，见陆置肉块几上，问之，曰：“此君心也，作文不快，知君之毛窍塞耳，适在冥间，于千万心中，拣得佳者一枚，为君易之，留此以补阙数。”乃起，掩扉去。天明解视，则创缝已合，有纛而赤者存焉。自是文思大进，过眼不忘。

P99 数日，又出文示陆，陆曰：“可矣，但君福薄，不能大显贵，乡科而已。”问何时？曰：“今岁必魁。”未几，科试冠军，秋闱果中经元……

P101 临清崔生，家窶贫，围垣不修，每晨起，辄见一马，卧露草间，黑质白章，惟尾毛不整，似火燎断者。逐去，夜又复来，不知其所自至。

P102 崔有善友，官于晋，每欲往就之，而苦无健步，遂捉马，施勒乘之而去。嘱家人曰：“倘有寻马者，当如晋以告。”

P103 既就途，马骛驶瞬息百里，夜不甚啖刍豆，意其病。次日，紧衔不令驰，而马蹄嘶喷沫，健怒如昨。

P104 复纵之，午已达晋。时骑入市廛，观者无不称叹。晋王闻之，以重直购之，崔恐为失者所寻，以故不敢售。

P105 居半年，家中无耗，遂以八百金货于晋邸，自乃市健骡以归。

P106 后王以急故，遣校尉骑赴临清，马逸，追至崔之东邻，入门，不可复见。索诸主人，主曾姓，实莫之睹。

P107 及入其室，见壁间挂子昂马一帧，内一匹，毛色浑似，尾处焉香炷所烧，始悟马画妖也。

P108 校尉难复王命，因讼曾。时崔得马贖，居积盈万，自愿以直贷曾，付校尉而去。

P109 曾甚德之，而不知其即当年之售主也。

P111 临洮冯生传者忘其名字，盖贵介裔而凌夷矣。有鱼鳖者，负其责，不能偿，得鳖辄献之。一日献巨鳖，额有白点，生以其状异，放之。

P112 后自婿家归，至恒河之侧，日已就，昏见一醉者，从二三僮，颠跛而至。遥见生便问何人？生漫应行道者，醉人怒曰：“宁无姓名，胡言行道者。”生驰驱心急，置不答，径过之，醉人益怒，捉袂使不得行，酒臭熏人。

P113 生益不耐，力解，莫能脱，问汝何名？屹然而对曰：“我南都旧令尹也，将何为？”生曰：“世间有此等令尹，辱寰世界矣！幸是旧令尹，假新令尹，将无杀尽途人耶？”醉人怒甚，势将用武，生大言我冯某非受人挝打者。醉人闻之，变怒为欢，踉跄下拜，曰：“是我恩主，唐突勿罪！”

P114 生始询其姓字。曰：“言之勿惊，我洮水八大王也。适西山青童招饮，不觉过醉，有犯尊颜，实切愧悚。”

生乃复坐，正容而谏曰：“既自知之，何勿改行？”八王曰：“老夫有令尹时，沉湎尤过于今日，自触帝怒，谪归岛屿，力反前辙者，十余年矣。今老将就木，潦倒不能横飞，故态复作，我自不解耳。兹敬闻命矣。”

P115 倾谈间，远钟已动，八王起捉臂曰：“相聚不久，蓄有一物，聊报厚德，此不可以久佩，如愿后，当见还也。”口中吐一小人，仅寸余，因以爪掐生臂，痛若肤裂。急以小人按捺其上，释手，已入革里，甲痕尚在，而漫漫坟起，类痰核状。惊问之，笑而不答，但曰：“君宜行矣！”送生出，八王自返。

P116 回顾村舍全渺，惟一巨鳖，蠢蠢入水而没。错愕久之，自念所获，必鳖宝也。由此目最明，凡有珠宝之处，黄泉下皆可见，即素所不知之物，亦随口而知其名。于寝室中，掘得藏镪数百，用度颇充。

P117 后有货故宅者，生视其中，有藏镪无算，遂以重金购居之，由此与王公埒富，火齐木难之类，皆蓄焉。

P118 得一镜，背有凤细，环水云湘妃之图，光射里余，须眉皆可数。佳人一照，则影留其中，磨之不能灭也。若改妆重照，或更一美人，则前影消矣。时肃府第三主（三公主）绝美，雅慕其名，会主游崆峒，乃往伏山中，伺其下舆，照之而归。

P119 设真案上，审视之，见美人在中，拈巾微笑，口欲言而波欲动，喜而藏之。年余，为妻所泄，闻之肃府，大怒，收之，追镜去，拟斩。

P120 生大赂中贵人，使言于王曰：“王如见赦，天下之至宝，不难致也；不然，有死而已，于王诚无所益。”王欲籍（意指抄家）其家而徙之，三主曰：“彼已窥我，十死之，不足解此玷，不如嫁之。”王不许。主闭户不食，妃子大忧，力言于王，王乃释生，因命中贵意示生。生辞曰：“糟糠之妻不下堂，宁死不敢承命，王如听臣自赎，倾家可也。”王怒复逮之，妃召生妻入宫，将鸩之。

P121 既见，妻以珊瑚镜台纳妃，辞意温恻，妃悦之，使参主，主亦悦之，订为姊妹，转使谕生，生告妻曰：“王侯之女，不可以先后论嫡庶也。”妻不听，归修聘币纳王邸，赍送者以千人，珍石宝玉之属，王家不能知其名。王大喜，释生归，以主嫔焉，主仍怀镜归。

P122 生一夕独寝，梦八王轩然入，曰：“所赠之物，当见还也，佩之既久，耗人精血，损人寿命。”生诺之，即留宴饮。

P123 八王辞曰：“自聆药石，戒杯中物已三年矣。”乃以口啮生臂，痛极而醒，视之，则核块消矣，从此遂如常人。

六朝怪谈

SPITTING ON GHOSTS

奇 · 幻 · 人 · 间 · 世

Fables and Fairy Tales from Early China



世间无鬼
The Fast Talker



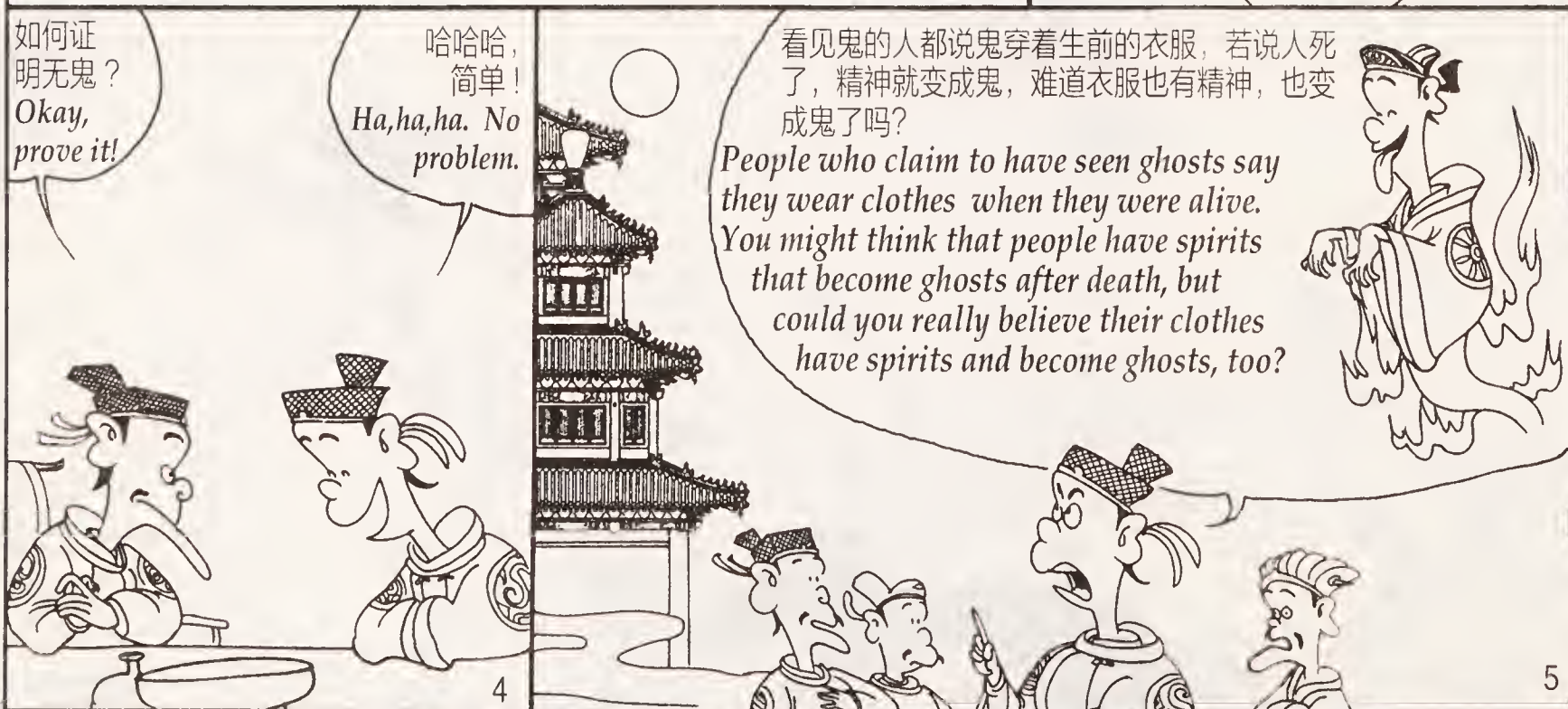
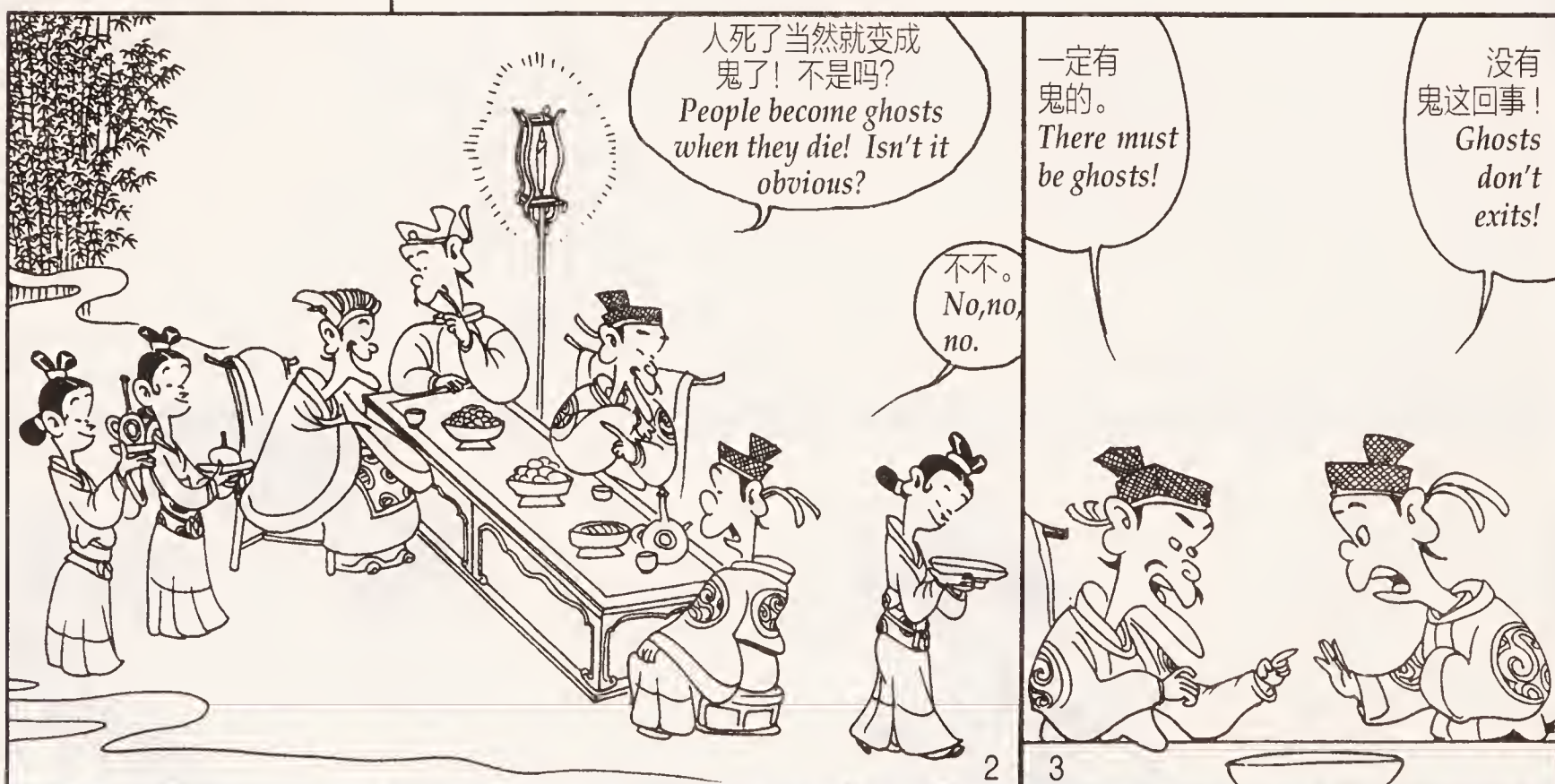
阮瞻无鬼论
Ruan Zhan's
Anti-Ghost
Theory



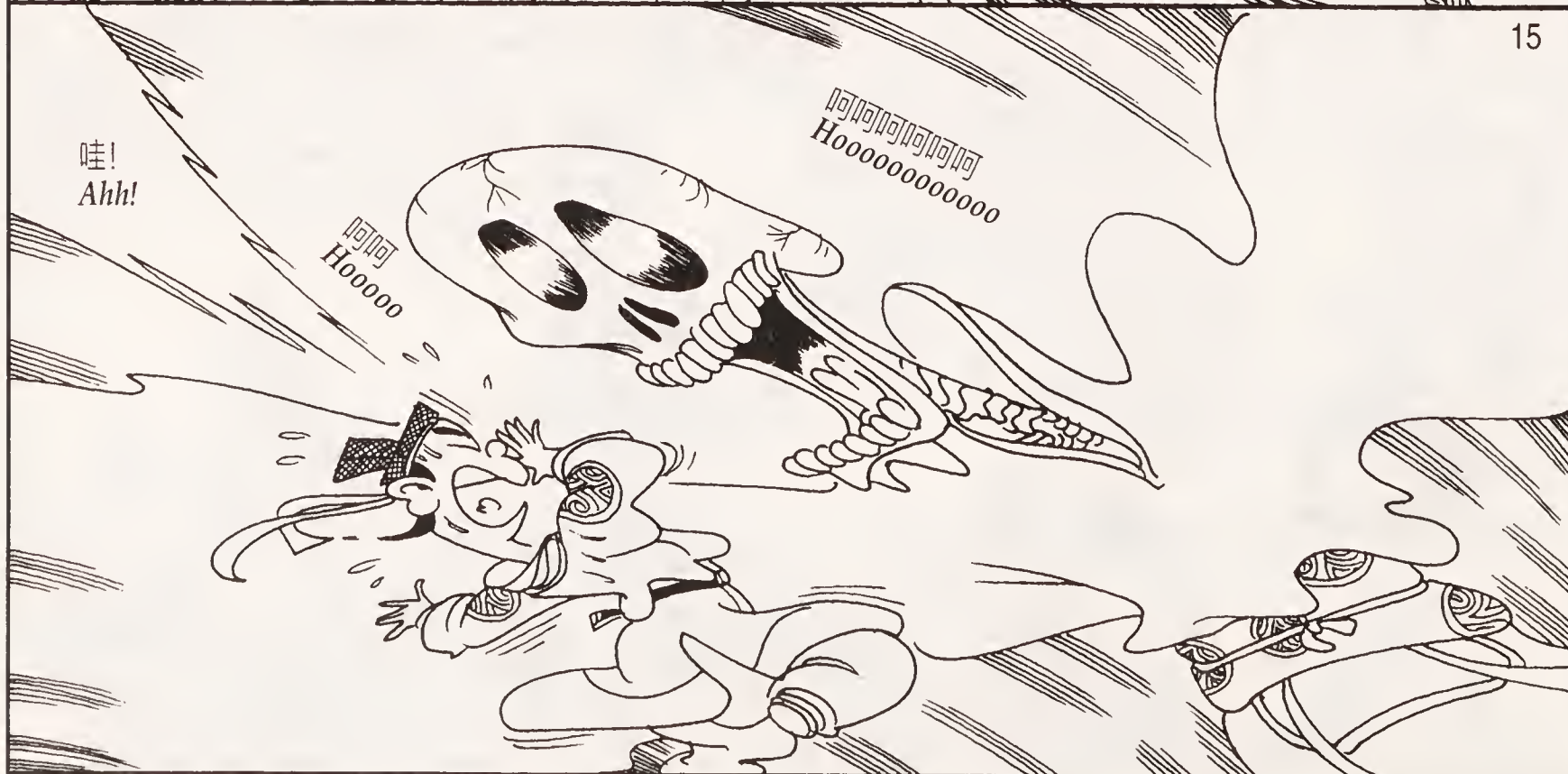
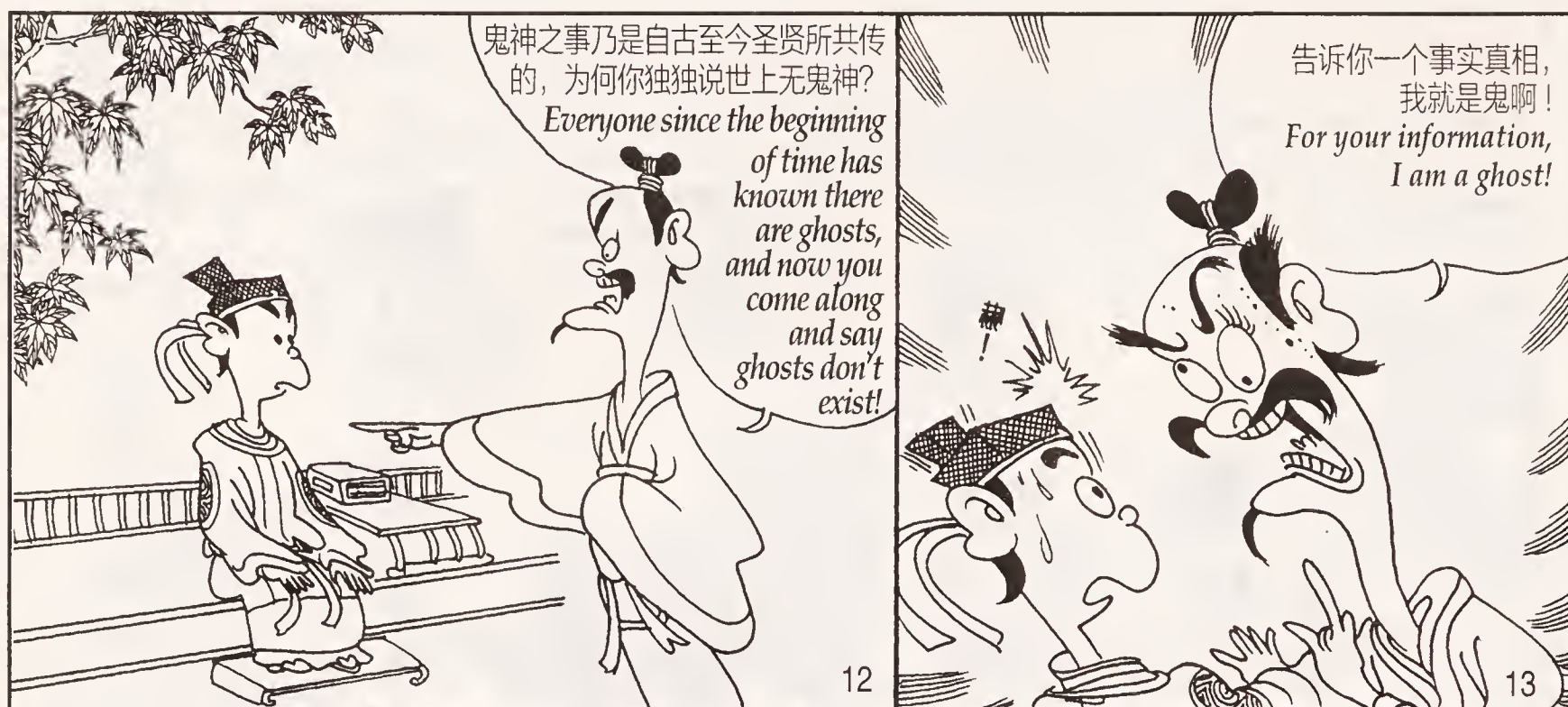
晋人阮瞻，字千里，是个无鬼论者……
Ruan Zhan lived during the Jin dynasty and was famous
for his anti-ghost theory...

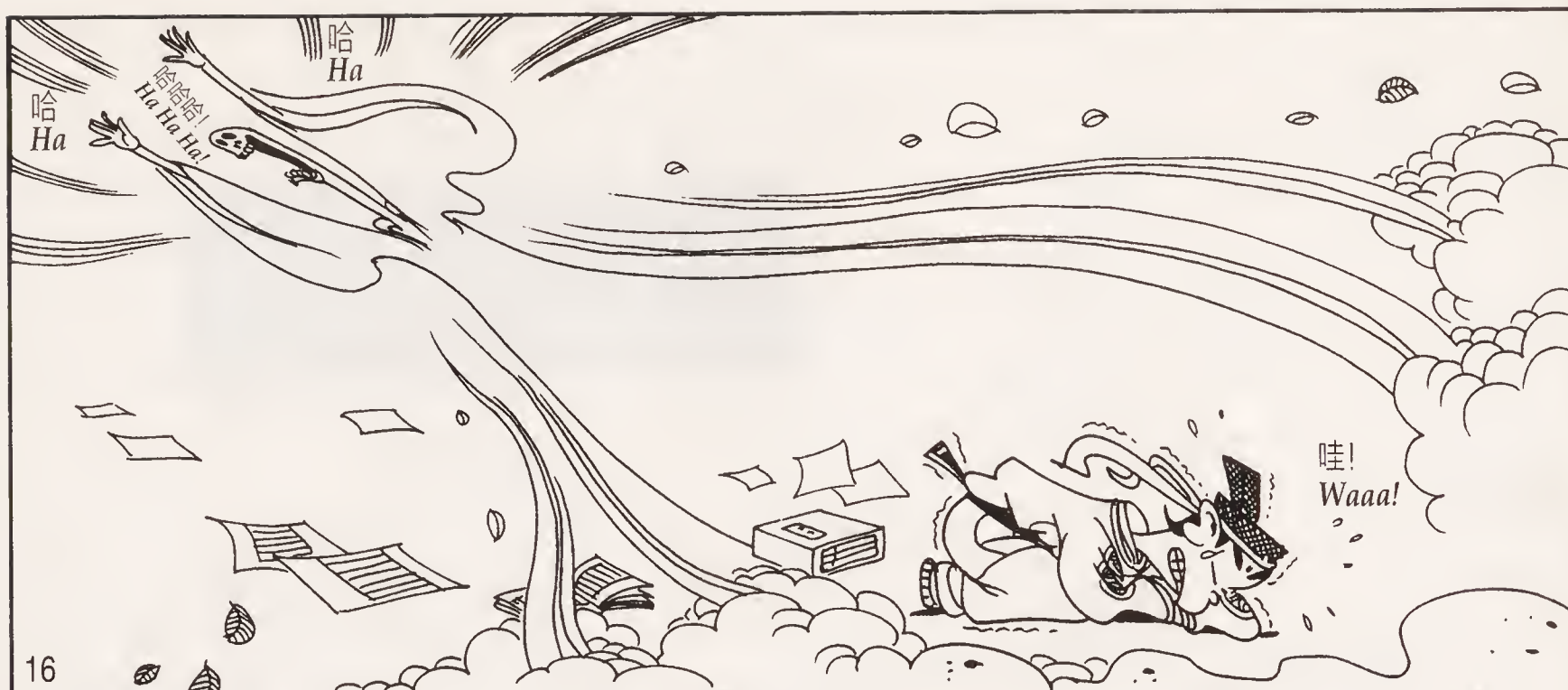


1









16



17

18
阮瞻经过这事之后，
心情一直很坏……
For a long time after that,
Ruan Zhan was very
disturbed...



18



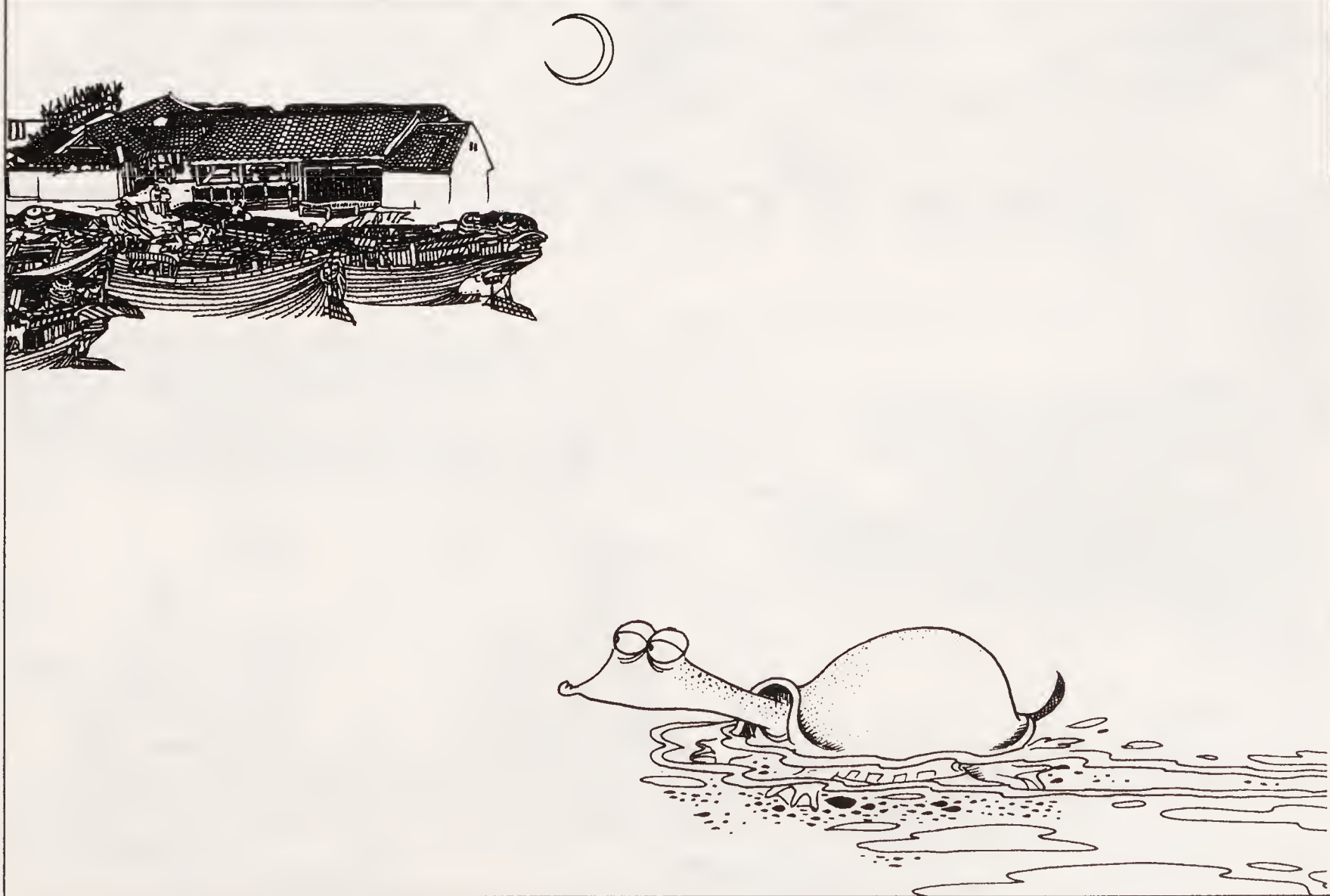
19

光凭自己一知半解的论点，对不是真知之事作论断是很危险的事。因为有一朝一日，或许会遇上真相本身。
It can be dangerous to pin all your trust on your limited knowledge and reasoning without really understanding a situation, because one bright morning, the real thing may come along to contradict you.

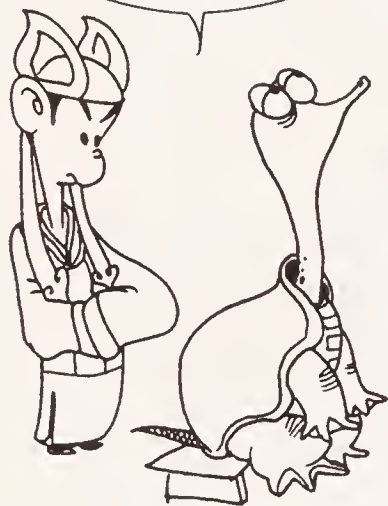




鳖母登遐
Turtle Magic



鳖变 Turtle Magic



魏文帝黄初年中，清河县宋士宗的母亲在浴室中沐浴……
One day in Qinghe county during the time of Wei Emperor Wen, Song Shizong's mother was in the bathroom washing up...



1

奶奶已经洗很久了，
为什么还不出来呢？
Grandma's been in there
for a long time. How
come she doesn't come
out?



我去看看发生
了什么事……
I'll go see
if there's
something
wrong...

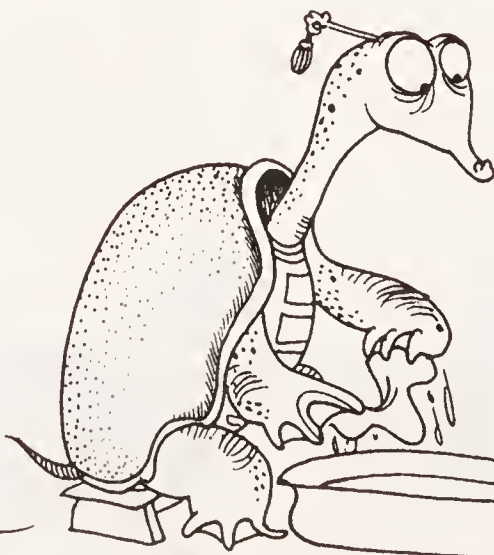


2

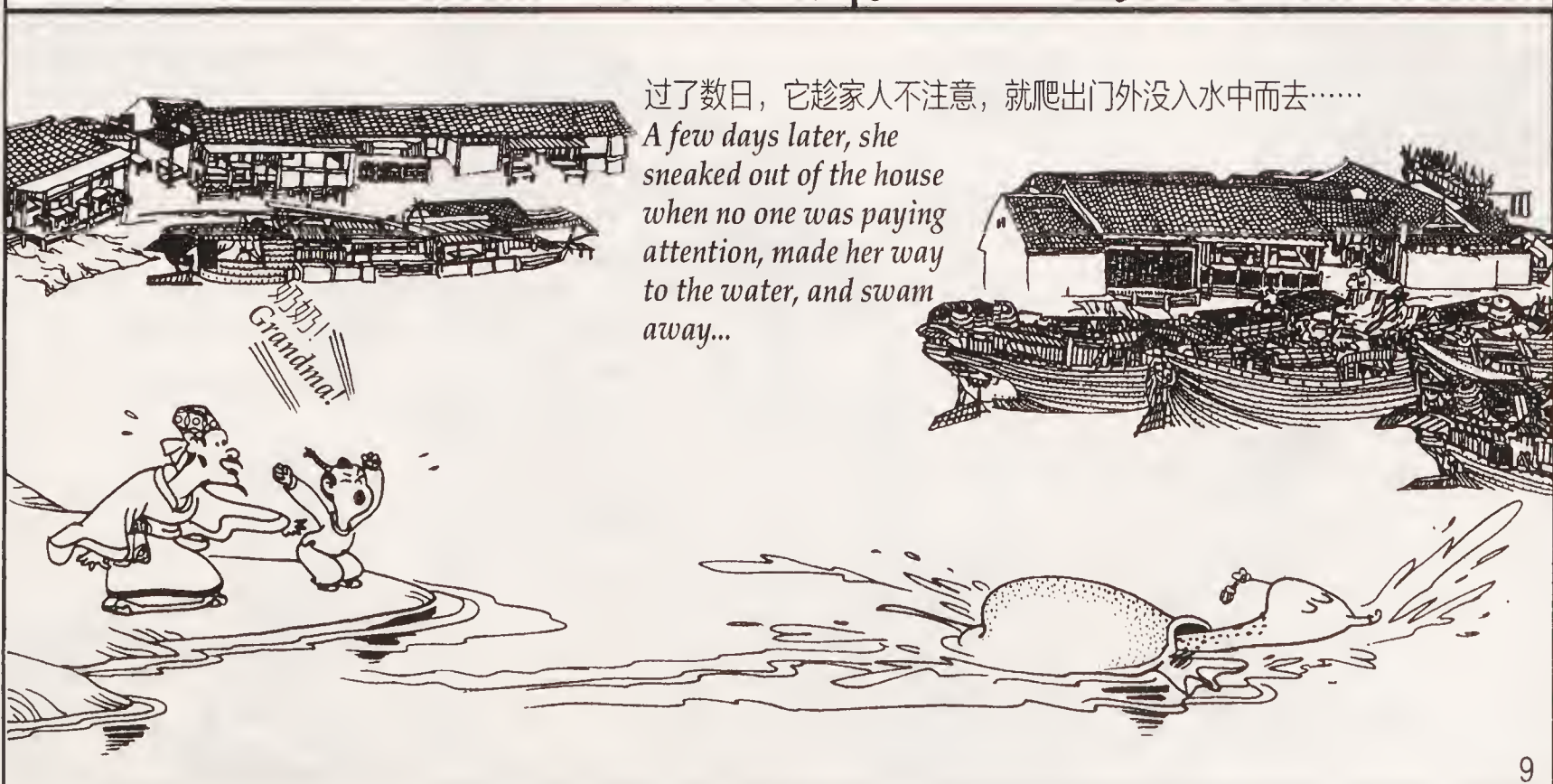
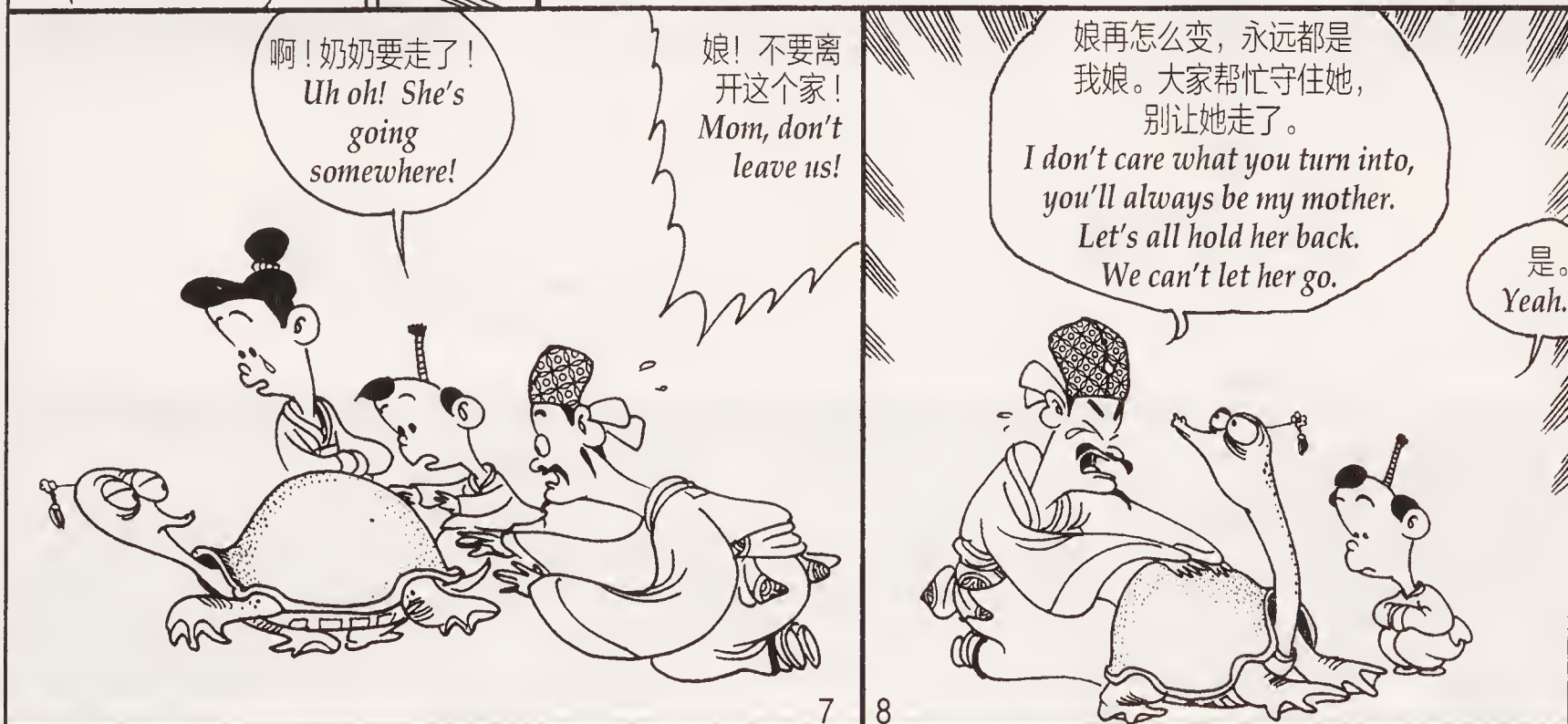
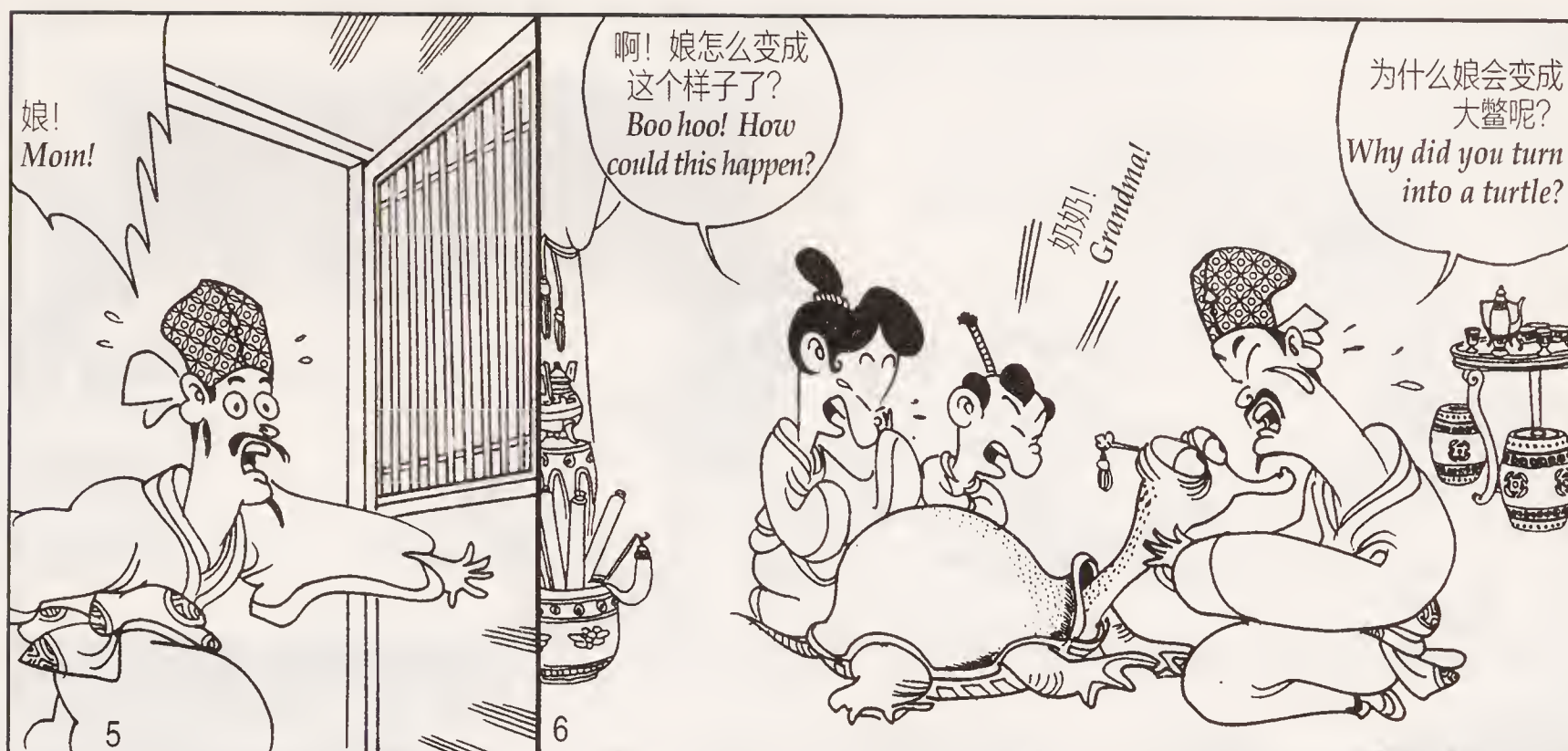


3

哇！娘竟变成一
只大鳖！
Mom turned
into a big
turtle!



4



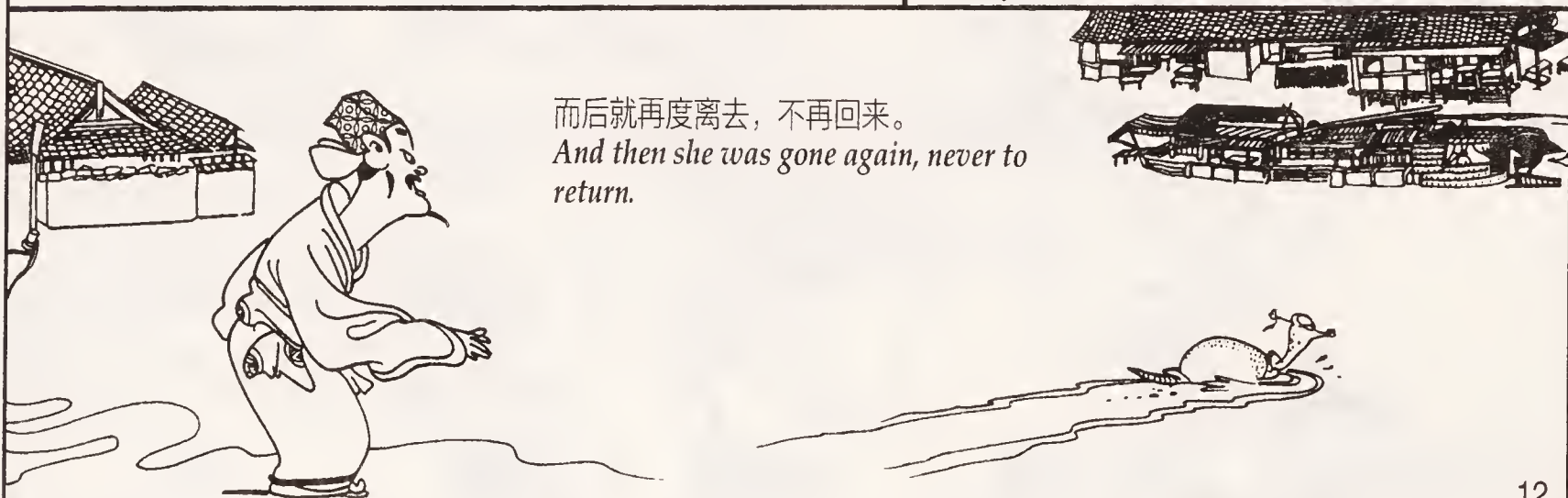
10

几天后它又回来了……
Then after a few more days, she came back...

奶奶又回来了。
Grandina, you've come home.

在家中巡行查看，就如同她平日的习惯。
At home, she went about according to her usual habits.

11



而后就再度离去，不再回来。
And then she was gone again, never to return.

12

你母亲如同死去了，应该服丧为她办丧事。
It's as if your mother died. You should give her a proper funeral.

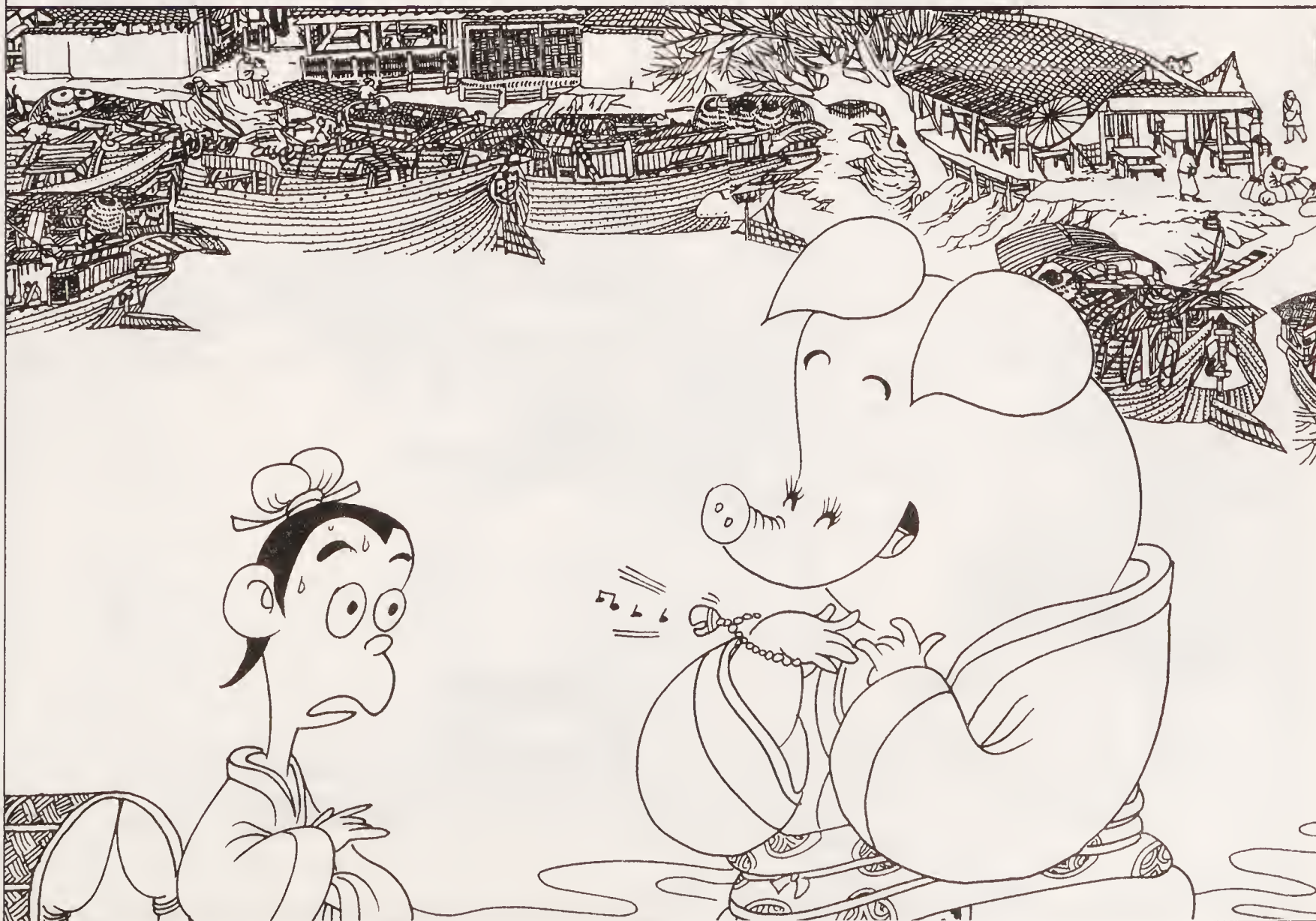
13

这怎么成呢？我娘形体虽变，但她仍然活着，怎能替她办丧事？
Absolutely not. She may have changed, but she's still alive. I can't give her a funeral while she's still living.

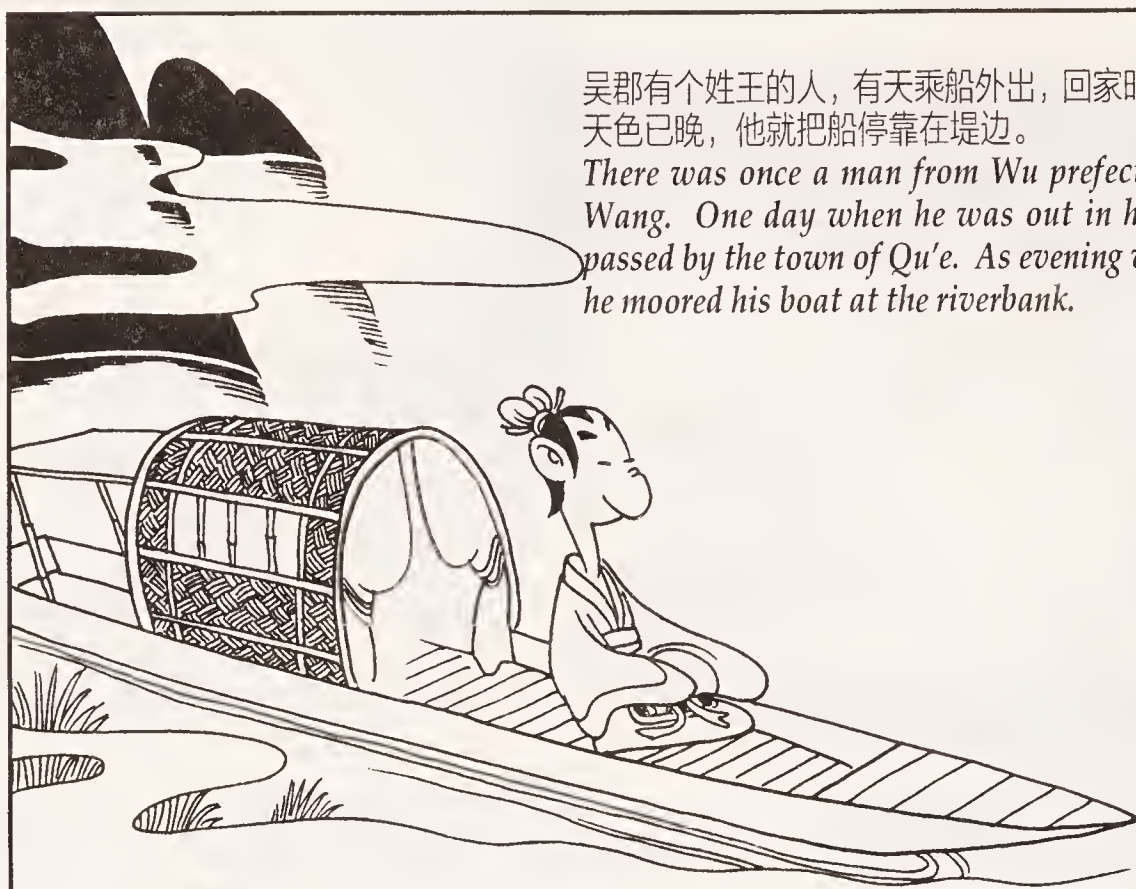
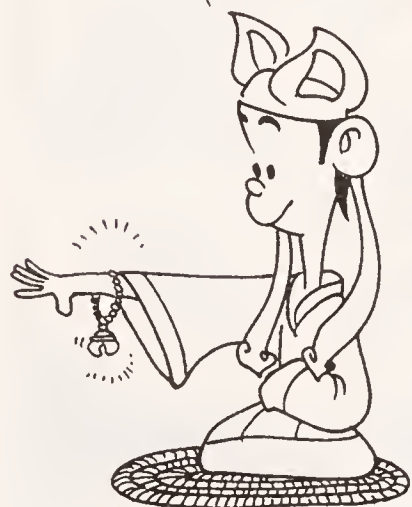
母子的亲情是天下间最宝贵的。再怎么不肖的孩子，永远是母亲眼中的心肝宝贝，再怎么丑陋的母亲，永远是儿子心目中的娘。
The mother-son relationship is the most precious in the world. No matter how bad the son may be, he will always be the apple of the mother's eye, and no matter how the mother may change, she will always be the son's most beloved.

14

嗨，猪小姐
The Sow Bell

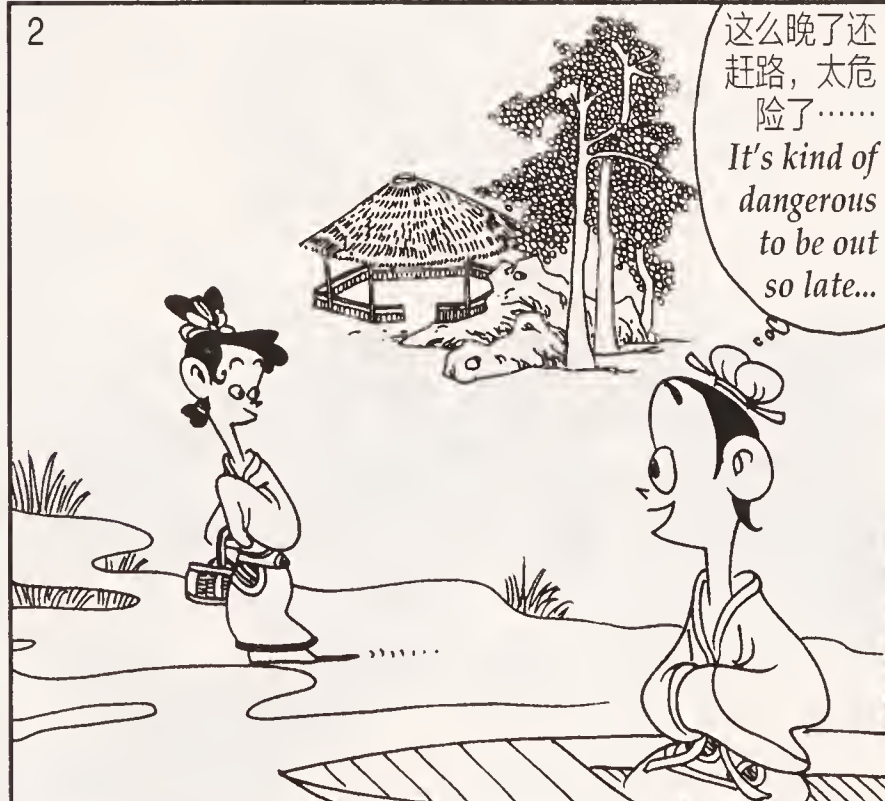


猪臂金铃
The Sow
Bell

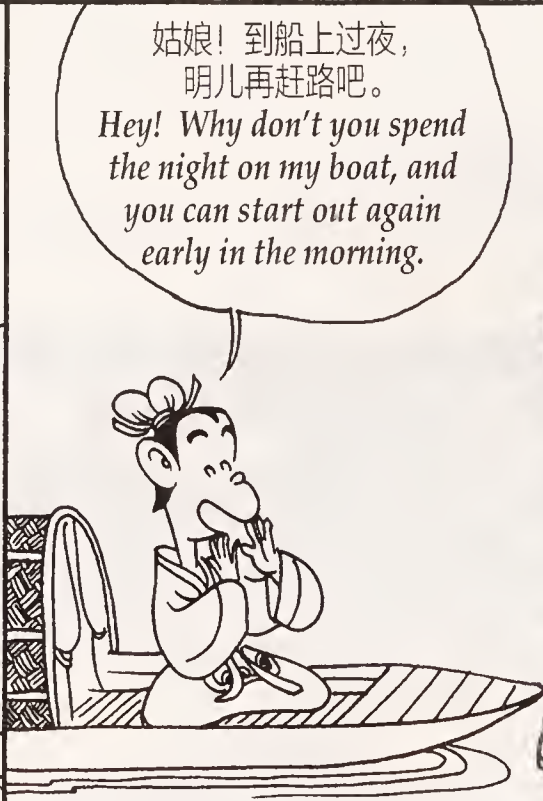


吴郡有个姓王的人，有天乘船外出，回家时经过曲阿，天色已晚，他就把船停靠在堤边。
There was once a man from Wu prefecture named Wang. One day when he was out in his boat, he passed by the town of Qu'e. As evening was falling, he moored his boat at the riverbank.

1



这么晚了还赶路，太危险了……
It's kind of dangerous to be out so late...



姑娘！到船上过夜，明儿再赶路吧。
Hey! Why don't you spend the night on my boat, and you can start out again early in the morning.

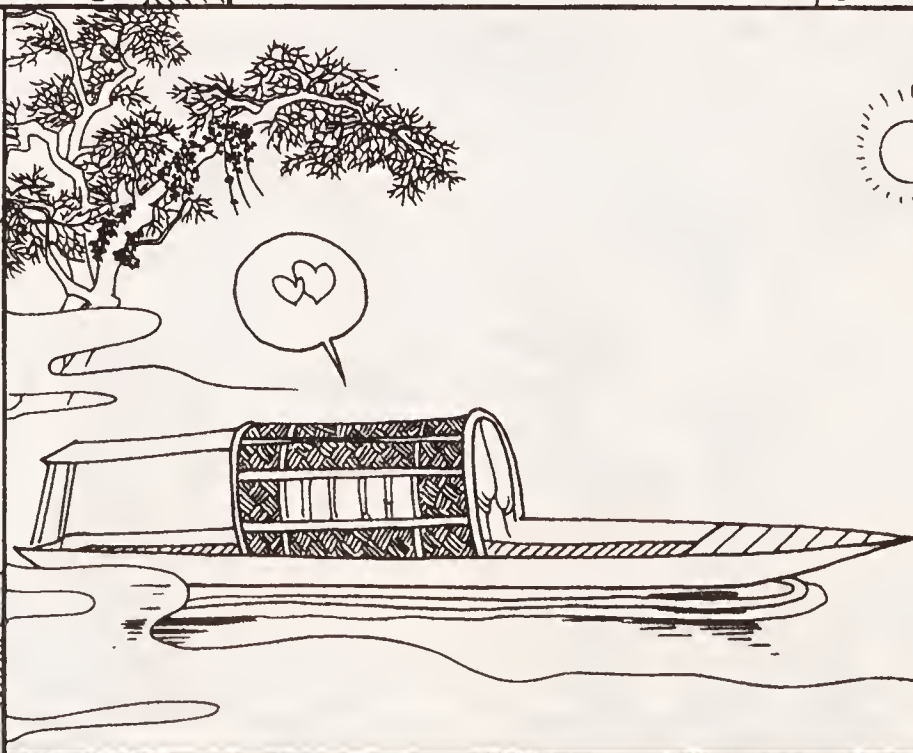
好啊。
All right.

3



姑娘，你叫什么名字？
So, what's your name?

嘻嘻……不告诉你。
Hee, hee. I'm not telling.



嘻嘻……不告诉你。
Hee, hee. I'm not telling.

5



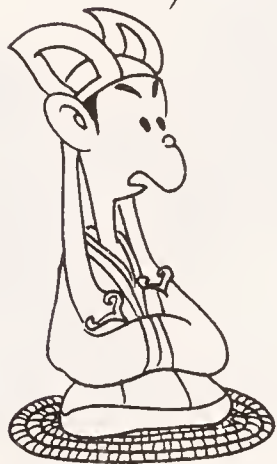


报应

Huang Zhe Gets Lost



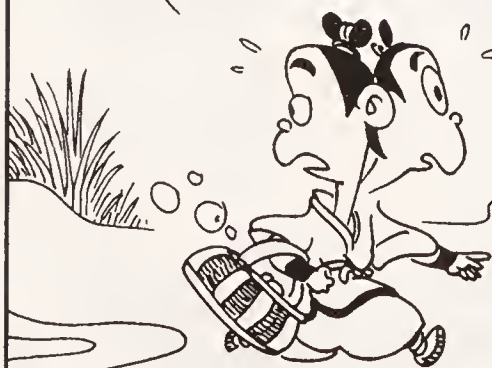
黄赭迷途
Huang
Zhe
Gets
Lost



鄱阳县有位名叫黄赭的人，他入山采荊楊子……

There was once a young man from Poyang county who went into the hills one day to pick some berries...

哎呀！找不到回家的路了……
Oh no!
Where's the road back home?



2

大雾不散，被困在山里好多天了，完了！大概要饿死在这里了……
Won't this fog ever go away? I've been here for days with no food...
I'm a goner. I'll probably starve to death right here...



3

啊？
Huh?



4

原来是只大龟……
It's a tortoise...



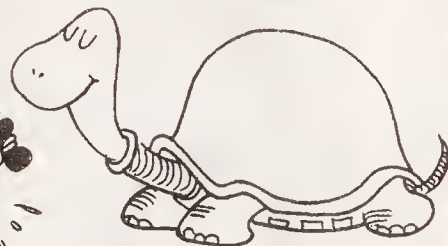
5

你是灵物，我迷路被困在这里，回不了家……
You must be a magical creature. Can you help me find my way home?



6

现在我骑你背上，
请你带我出去，拜托！
I'll ride on your back,
while you show the way. Oh please,
oh please!



7



8

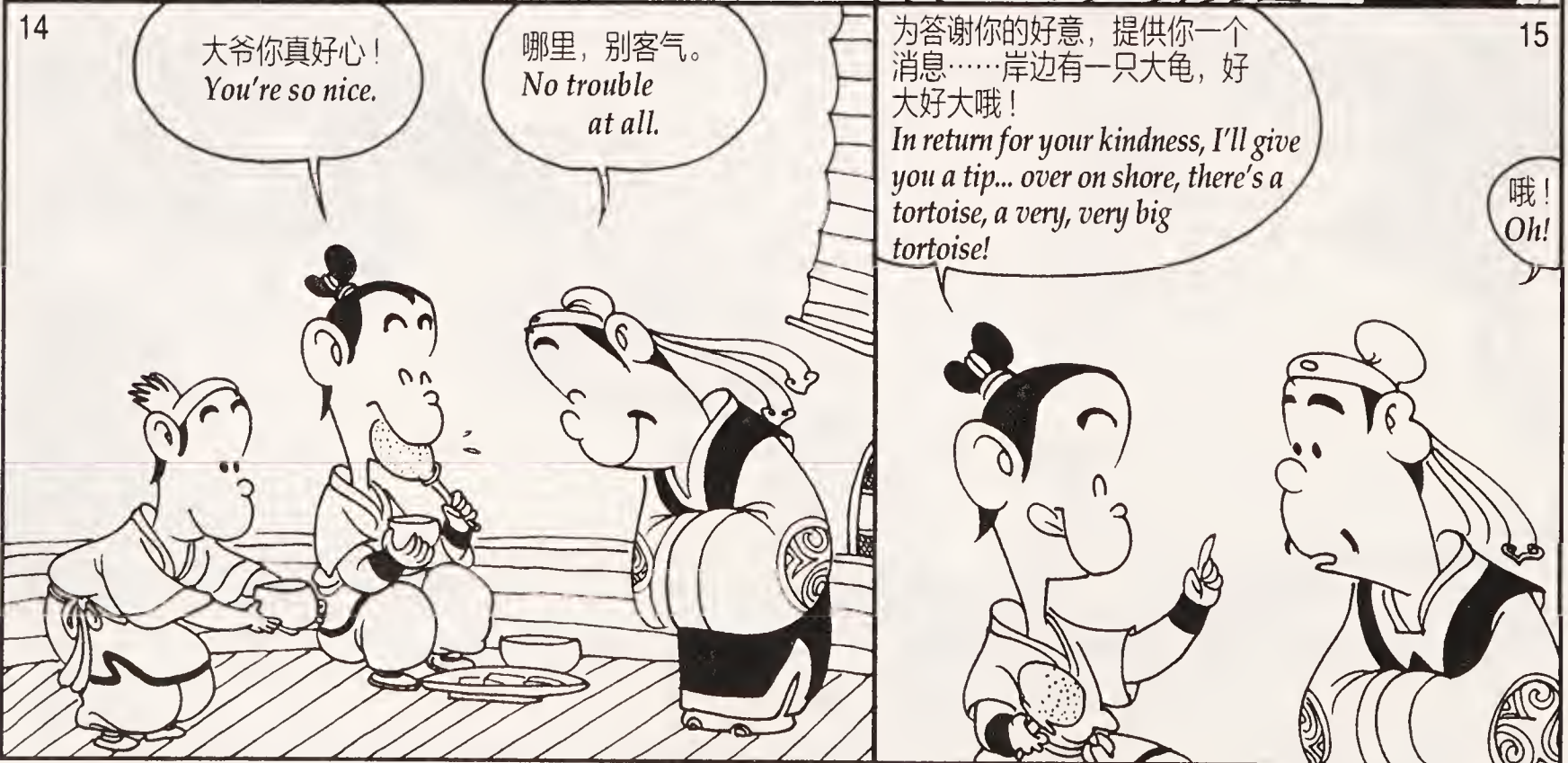
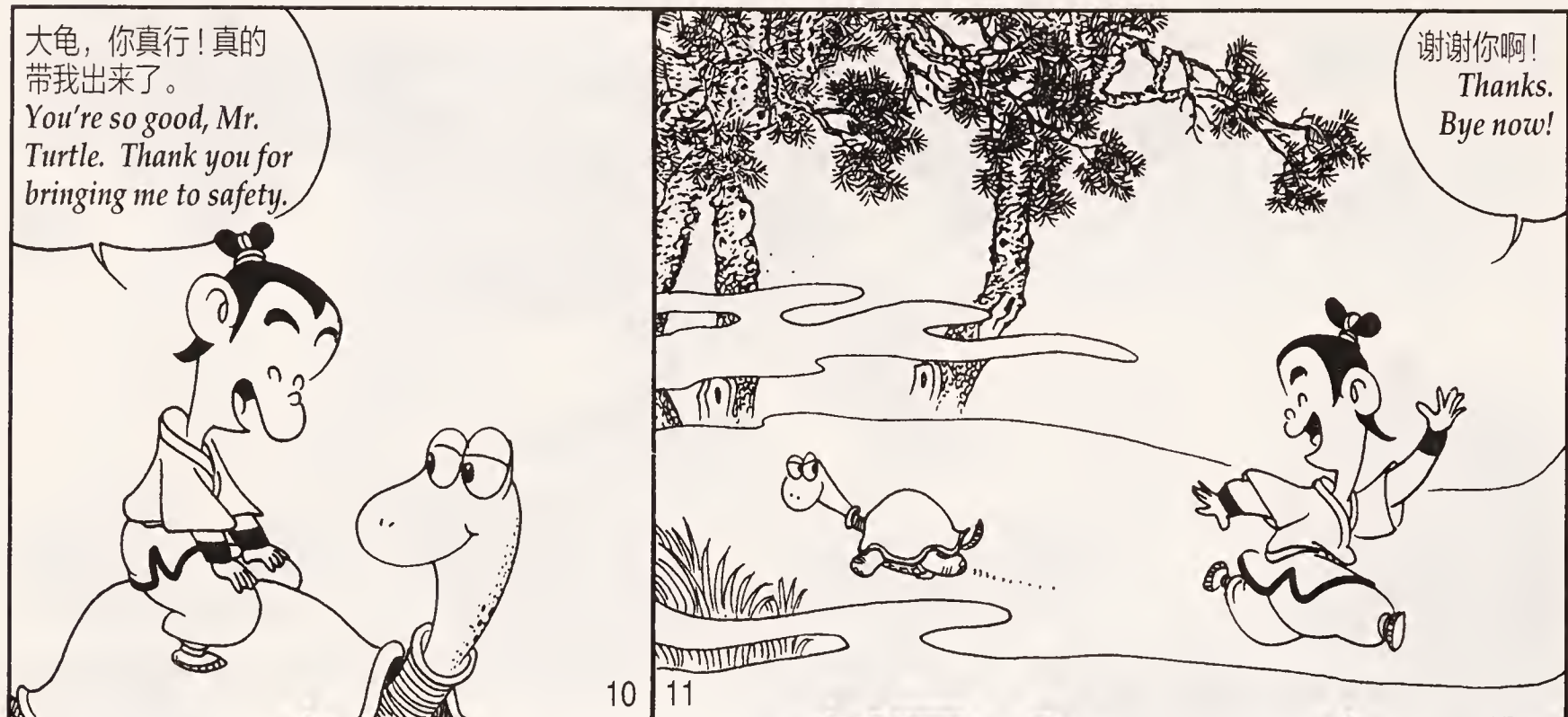
大龟即载着黄赭往回走，走了大约五里路……
So the tortoise started out with Huang Zhe on its back. After walking about five miles...

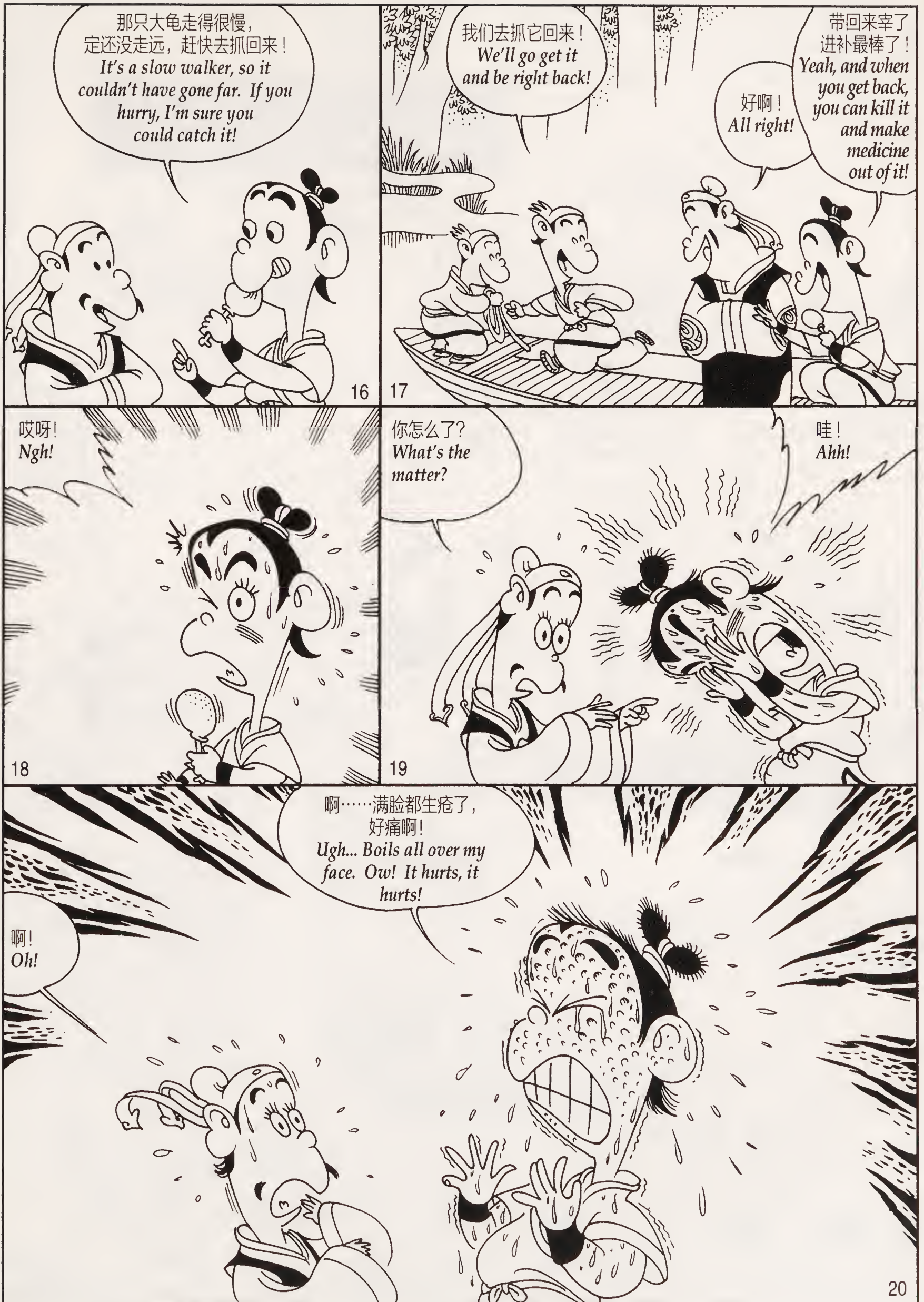


啊！到河边了，
河上还有商船呢！
Hey, we've made it to
the river. And there's
a merchant boat!



9







没见到大龟啊!
I don't see any
tortoise!

找了半天都
找不到……
We've looked all
over the place...

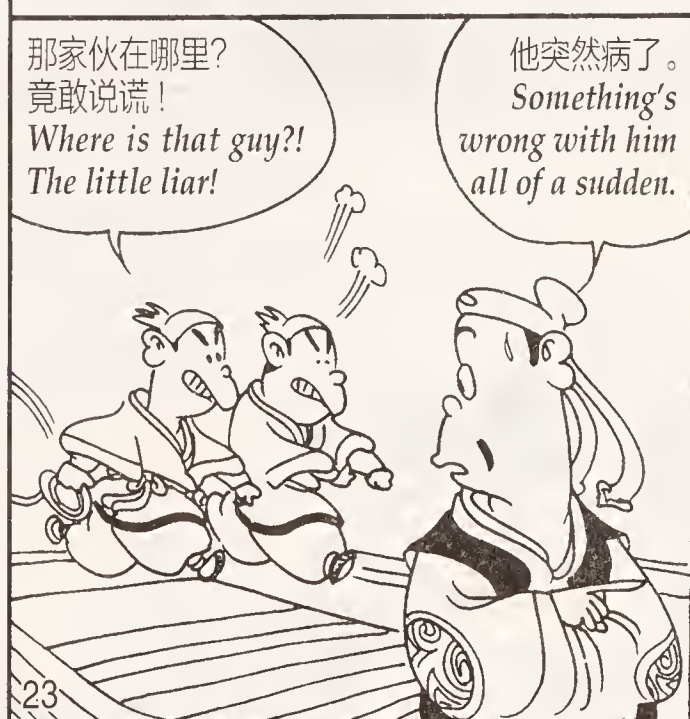
21



这小子竟然敢耍
我们，太差劲了！
That little rascal was
trying to trick us!

回去找他
算账！
Let's go get
even with
him!

22



那家伙在哪里？
竟敢说谎！
Where is that guy?!
The little liar!

他突然病了。
Something's
wrong with him
all of a sudden.

23



我们快送他回去吧！
We'd better hurry up
and get him home!

哇！好
痛啊！
Ahh! It
hurts, it
hurts!

24



商人急忙把他送回鄱阳，但是黄赭还是因病疮而死……
They took him back to Poyang, but Huang Zhe died
soon after arriving...

25

人往往为了一点眼前的小利，
而忘恩负义。路迷失了或许有人
可以指引，心迷失了，可就
没救了！

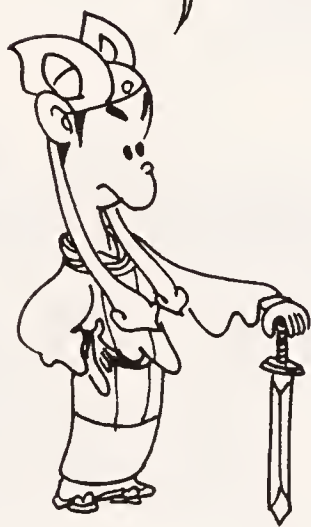
Not only are people often un-
grateful, but if there is a chance
for even a small gain, they may
turn right around and harm the
one who helped them. If you
lose your way, there might be
someone to help you back. If
you lose your heart, you're lost
forever!



奇女子
Battling the Serpent



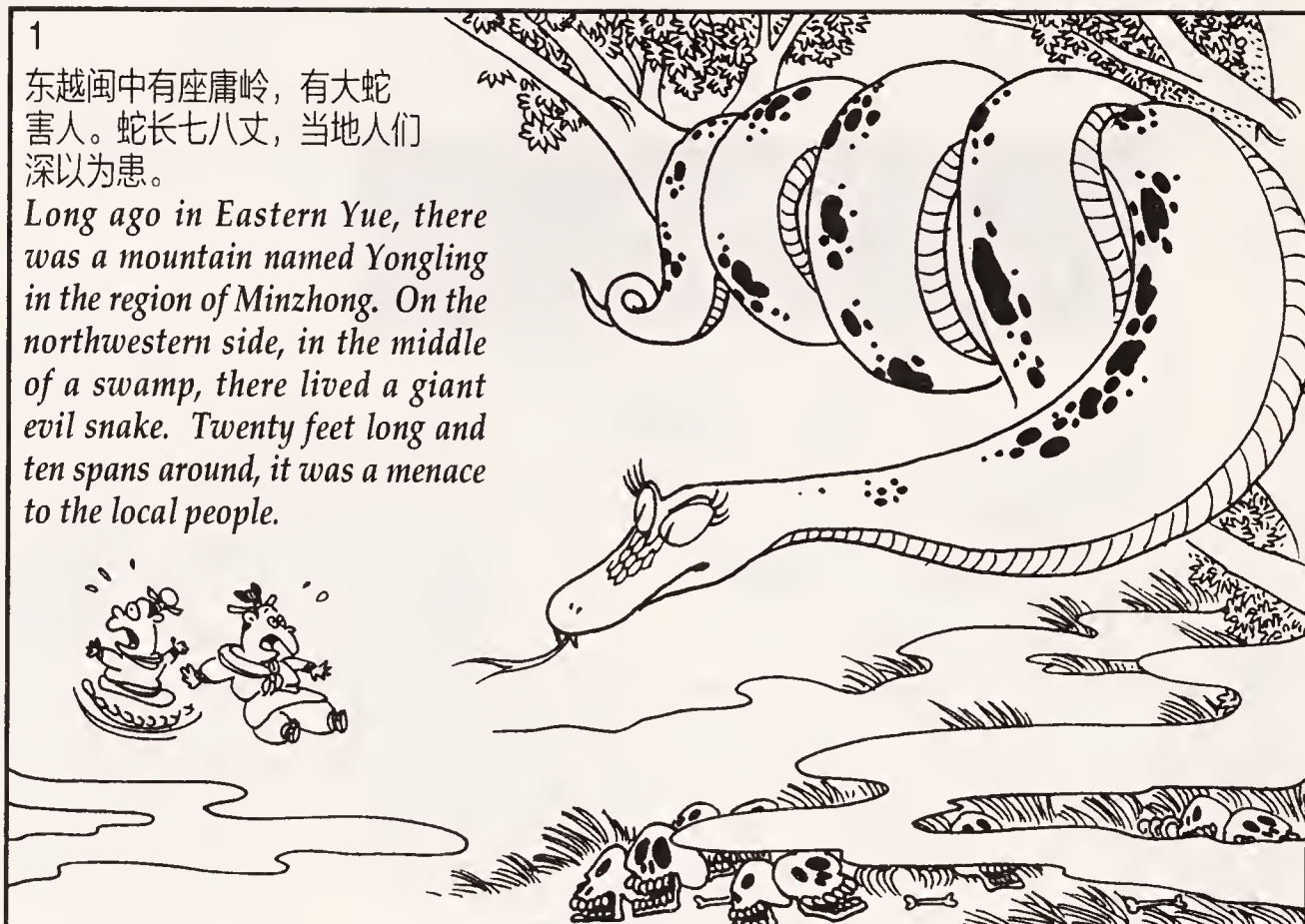
李寄
Li Ji



1

东越闽中有座庸岭，有大蛇害人。蛇长七八丈，当地人们深以为患。

Long ago in Eastern Yue, there was a mountain named Yongling in the region of Minzhong. On the northwestern side, in the middle of a swamp, there lived a giant evil snake. Twenty feet long and ten spans around, it was a menace to the local people.



2

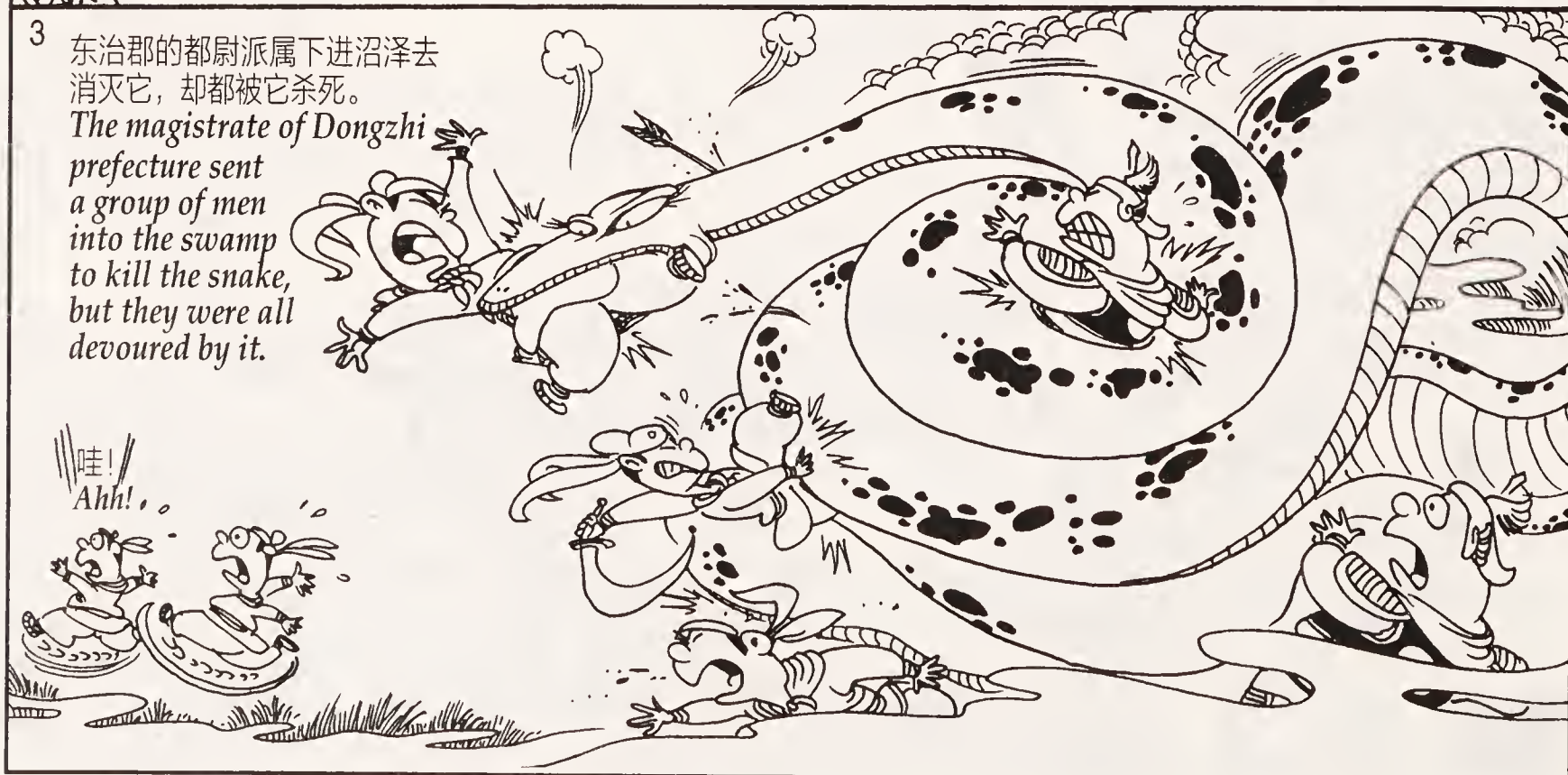
可恶的妖孽，
拿命来！
We're gonna get
you, you wily
beast!



3

东治郡的都尉派属下进沼泽去消灭它，却都被它杀死。

The magistrate of Dongzhi prefecture sent a group of men into the swamp to kill the snake, but they were all devoured by it.



4

所以当地人只好用牛羊祭拜，
以求平安。
So the locals began sacrificing
cows and goats to appease
the serpent.

这些牛羊给你吃，求求你别伤害我们！
These are for you. Please, please stop
terrorizing us!



哧哧哧，几只牛羊就想打发我？没那么便宜……
Sssssss. You think a few bulls and goats will
take care of me?
It's not that easy...

5

每年至少要给我送来一个十二三岁的
童女，否则我就到村里去吃人！
Once a year, bring me a young maiden
aged twelve or thirteen, otherwise I'll
come into the village and
swallow you all!

6

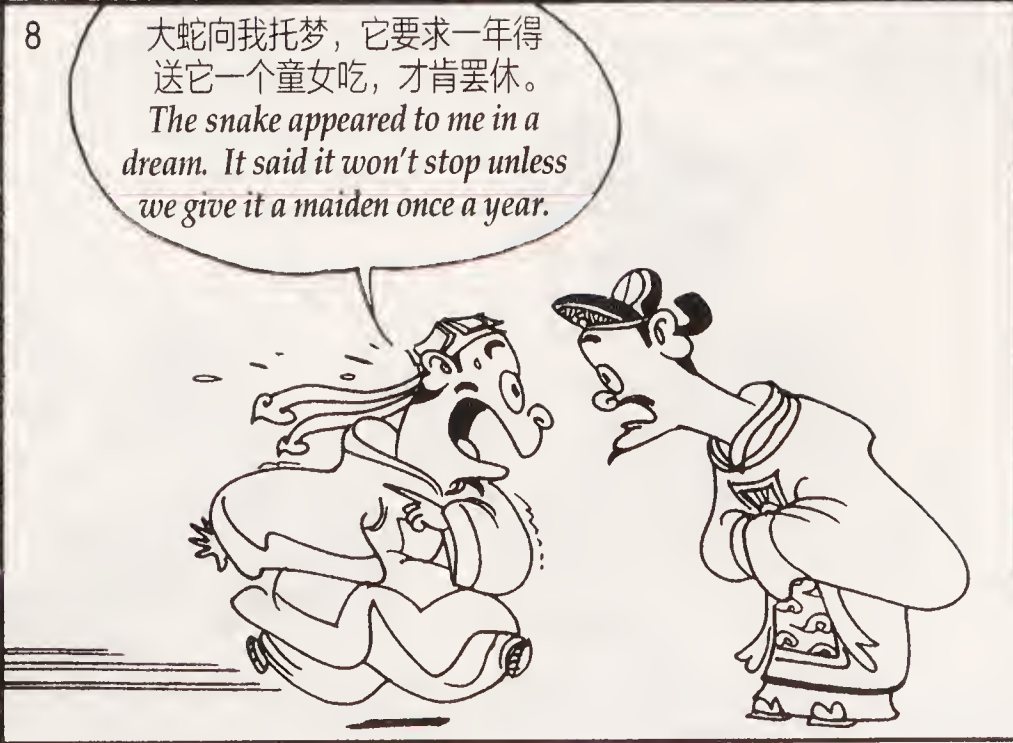


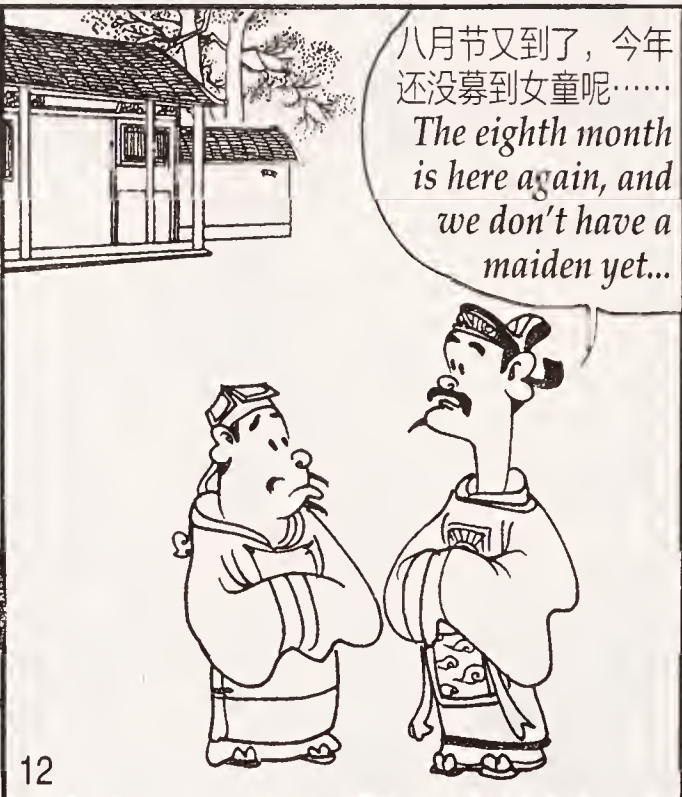
哇！
Ahh!

7

8

大蛇向我托梦，它要求一年得
送它一个童女吃，才肯罢休。
The snake appeared to me in a
dream. It said it won't stop unless
we give it a maiden once a year.

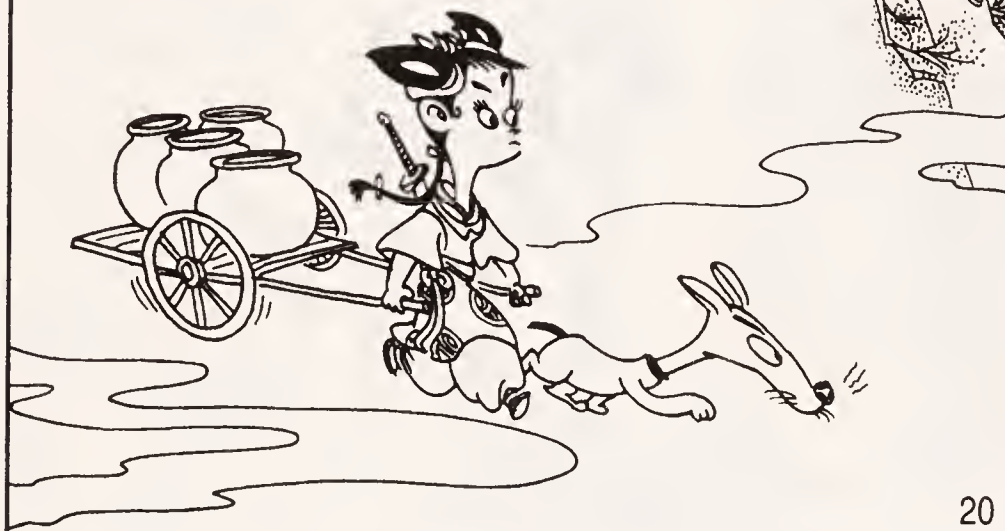






到了八月节，李寄身怀利剑，
带了一条狗来到蛇洞口。

On the appointed day, Li Ji set out for the snake's
lair with a sharp sword and a dog.



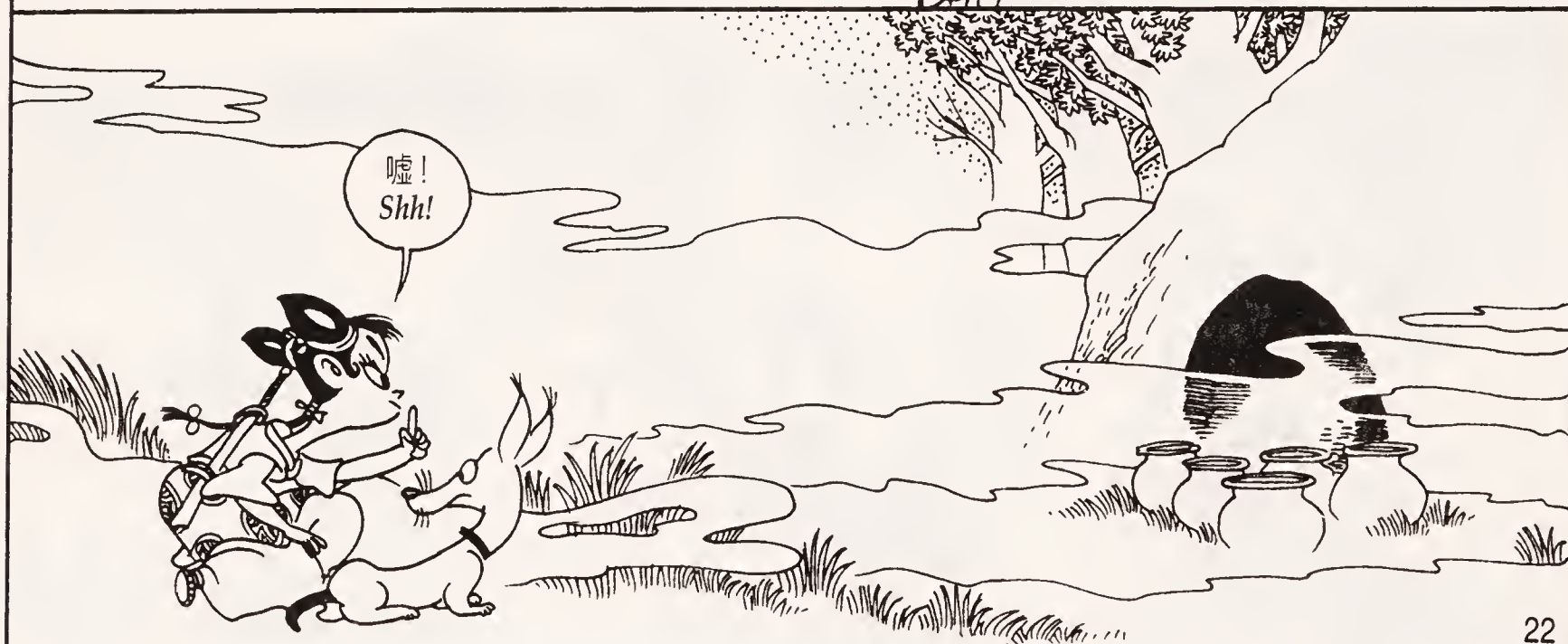
20

她先把数石米糕和蜜混合，并置于洞口……

She mixed rice pudding with honey and set the
large jars in front of the snake's lair...



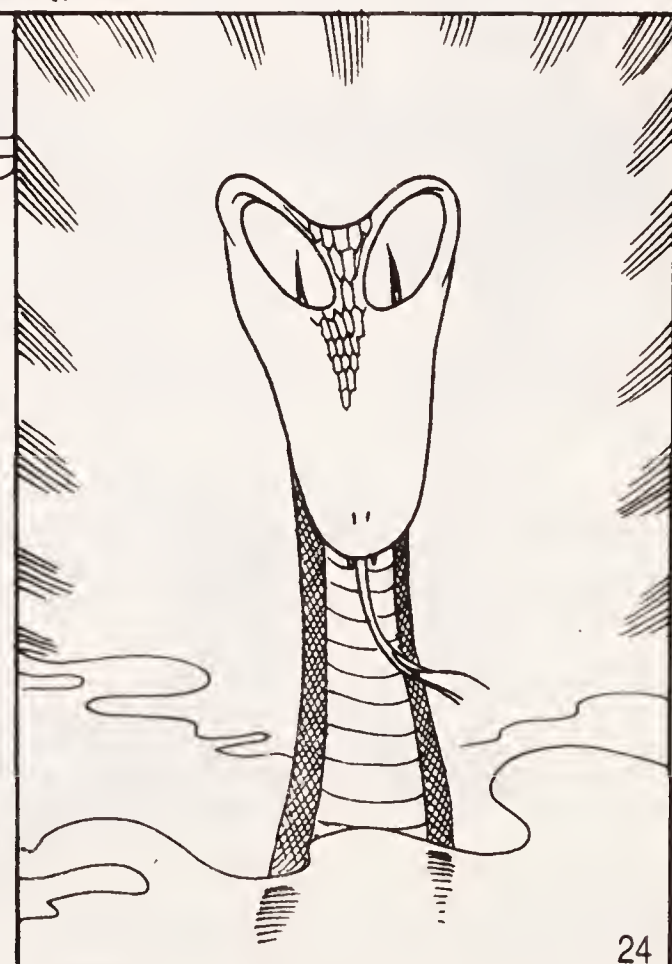
21



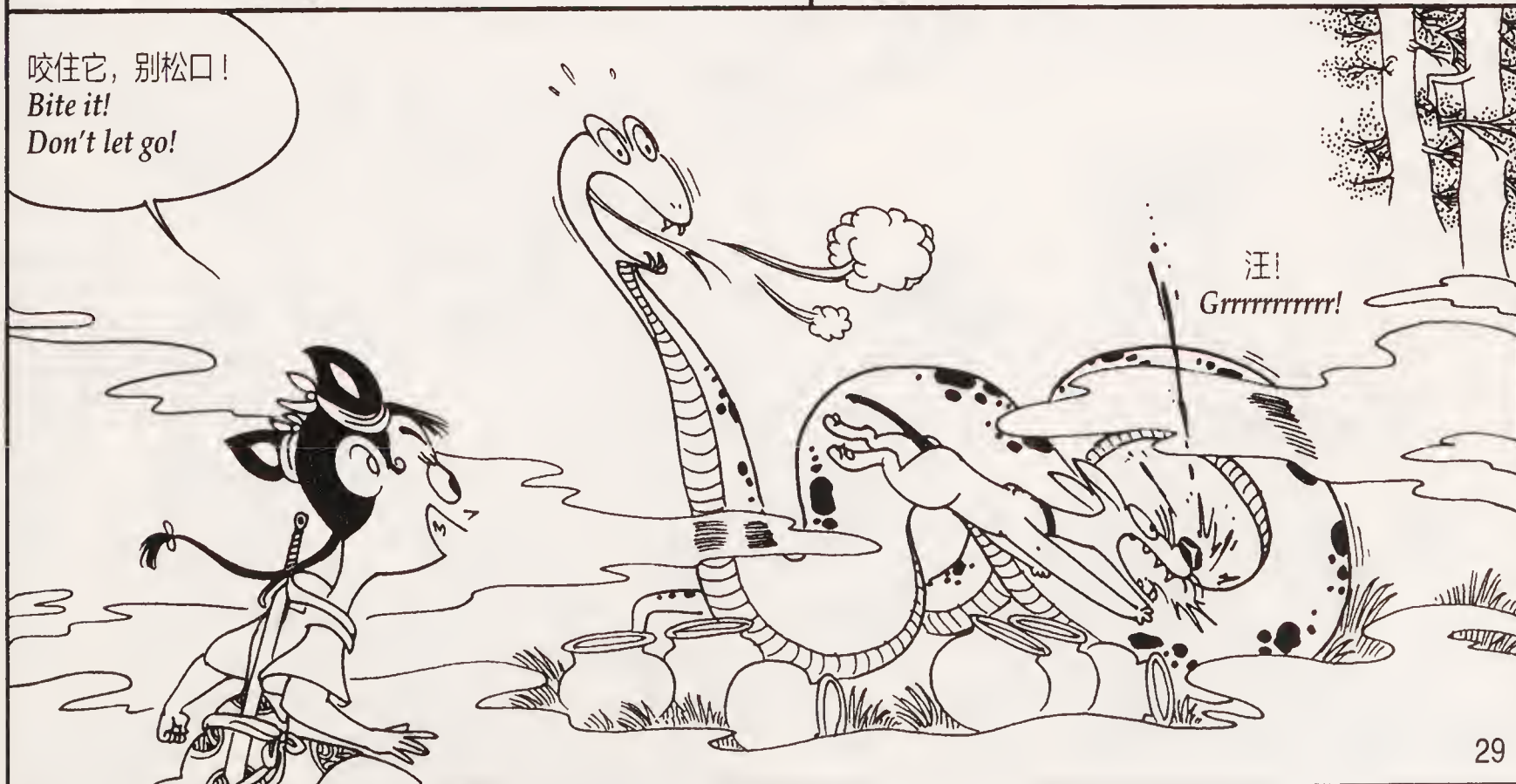
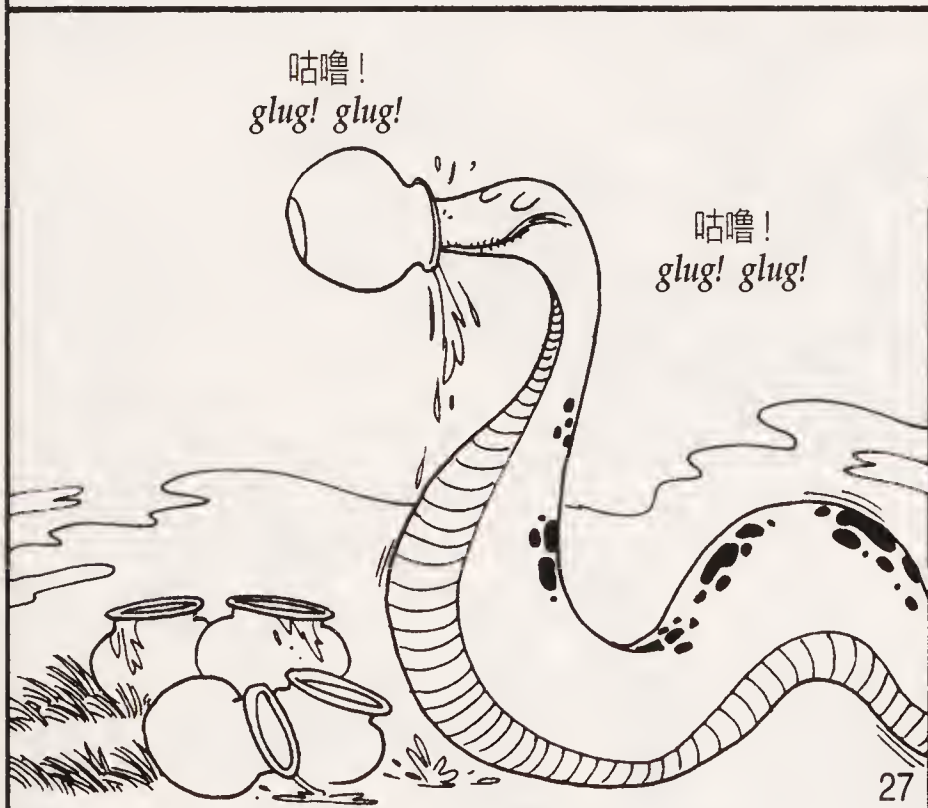
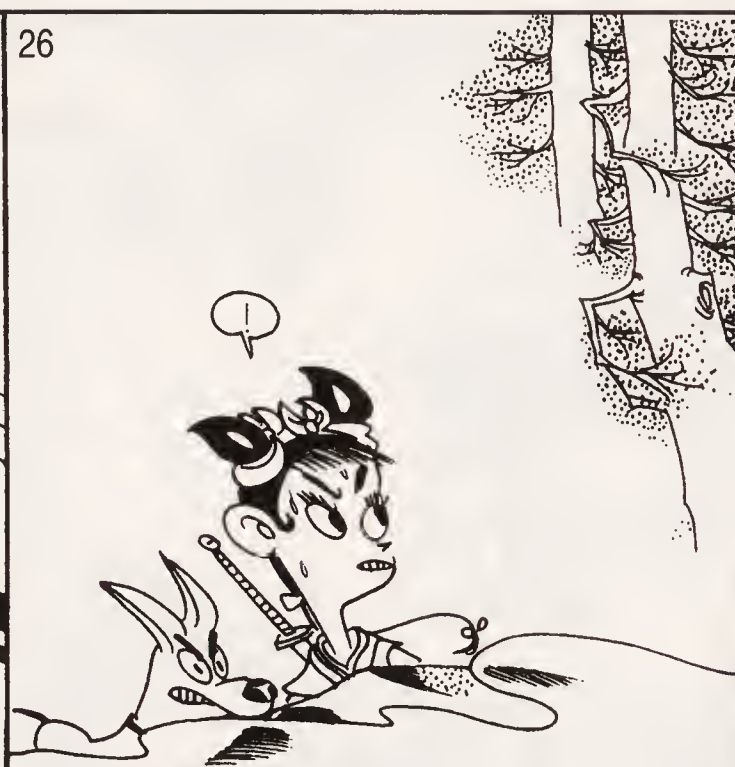
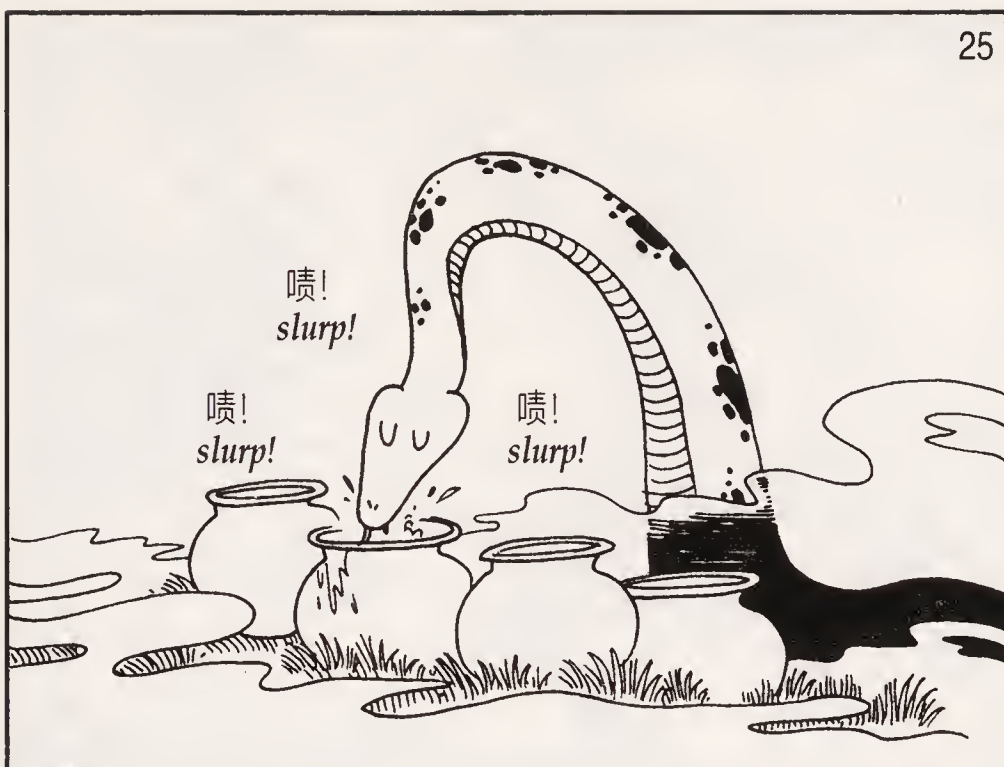
22



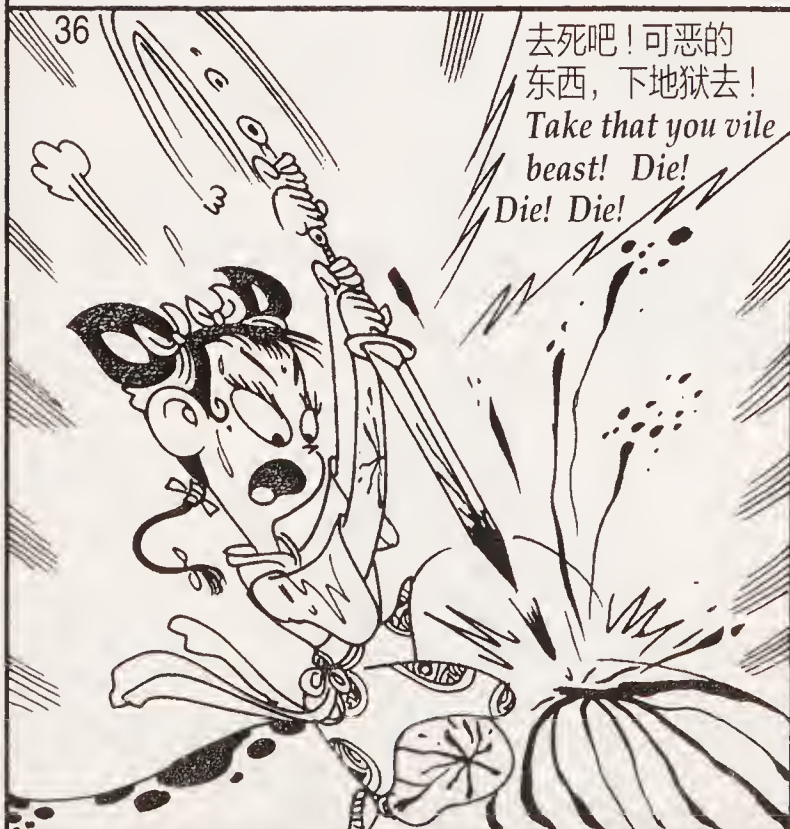
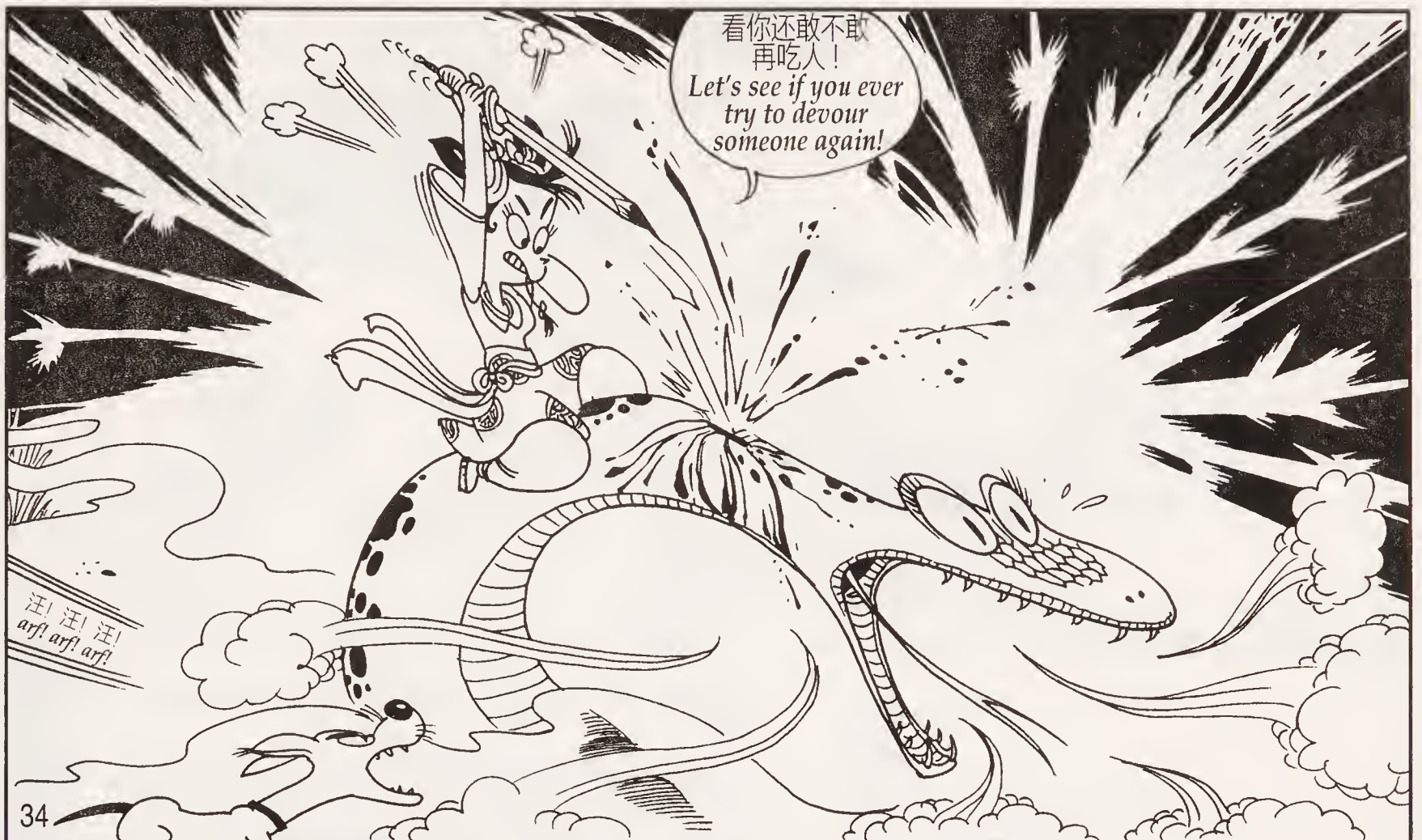
23

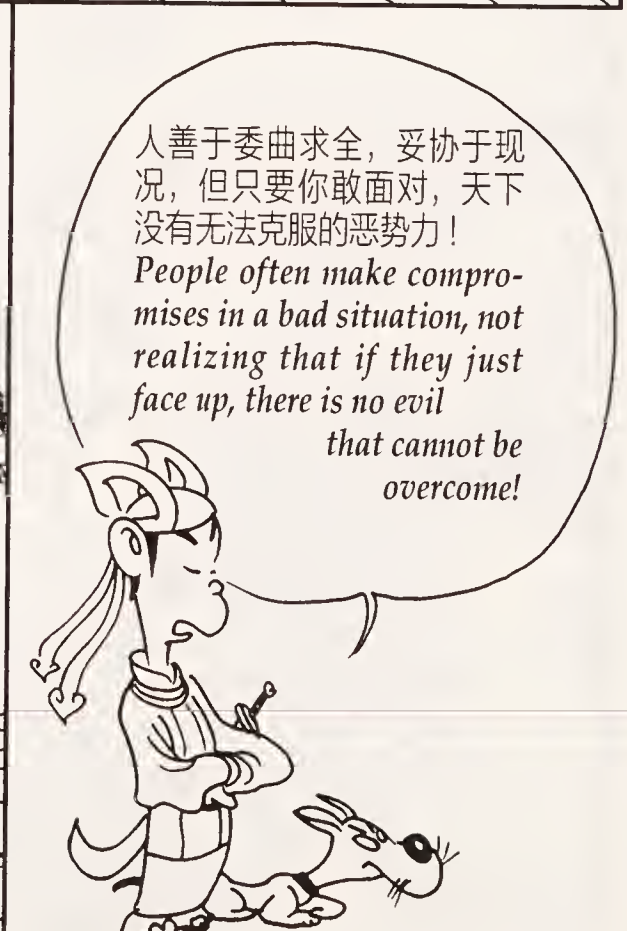
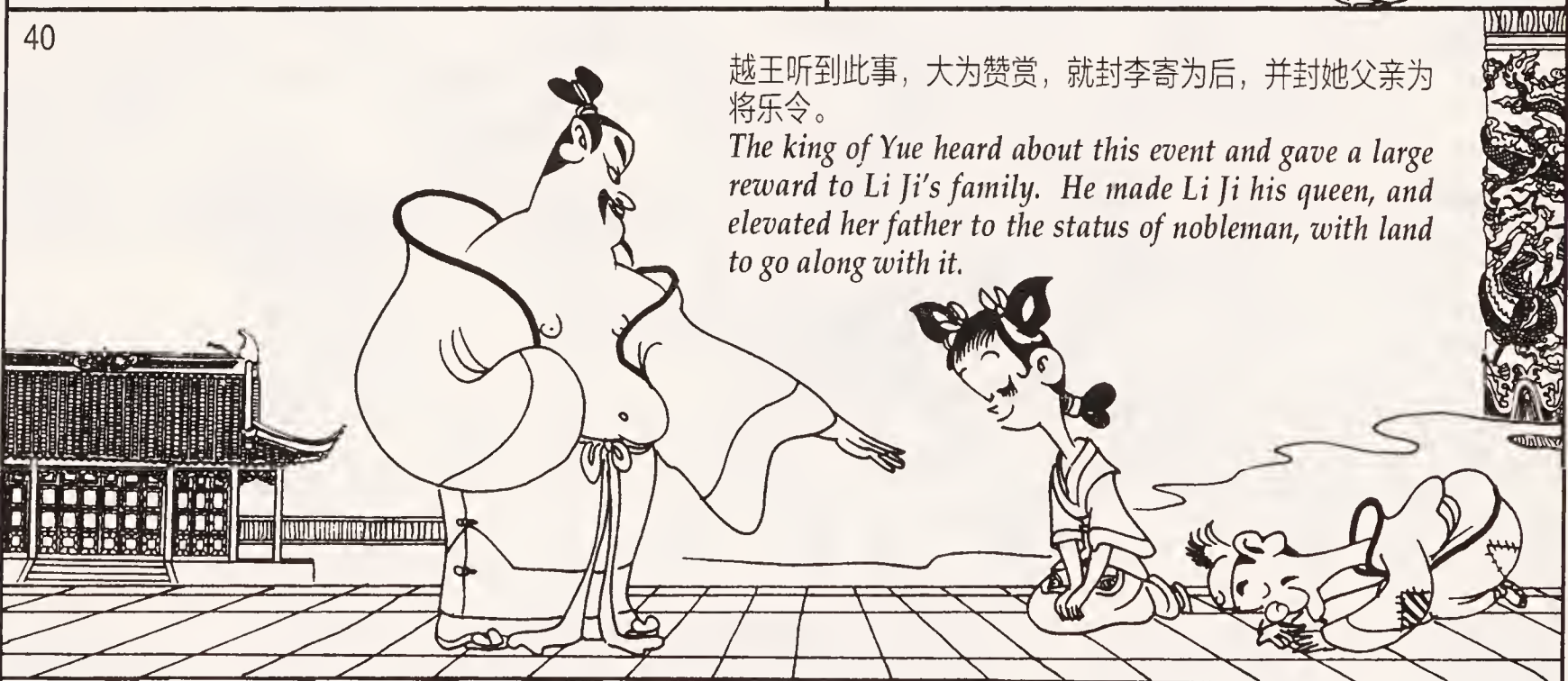
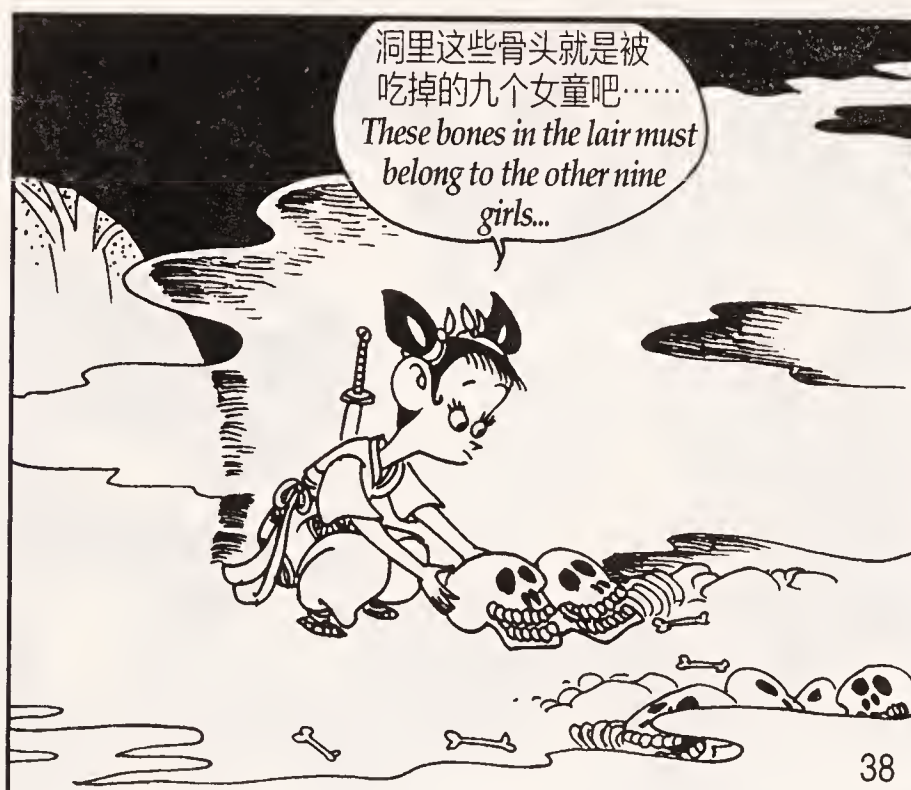


24





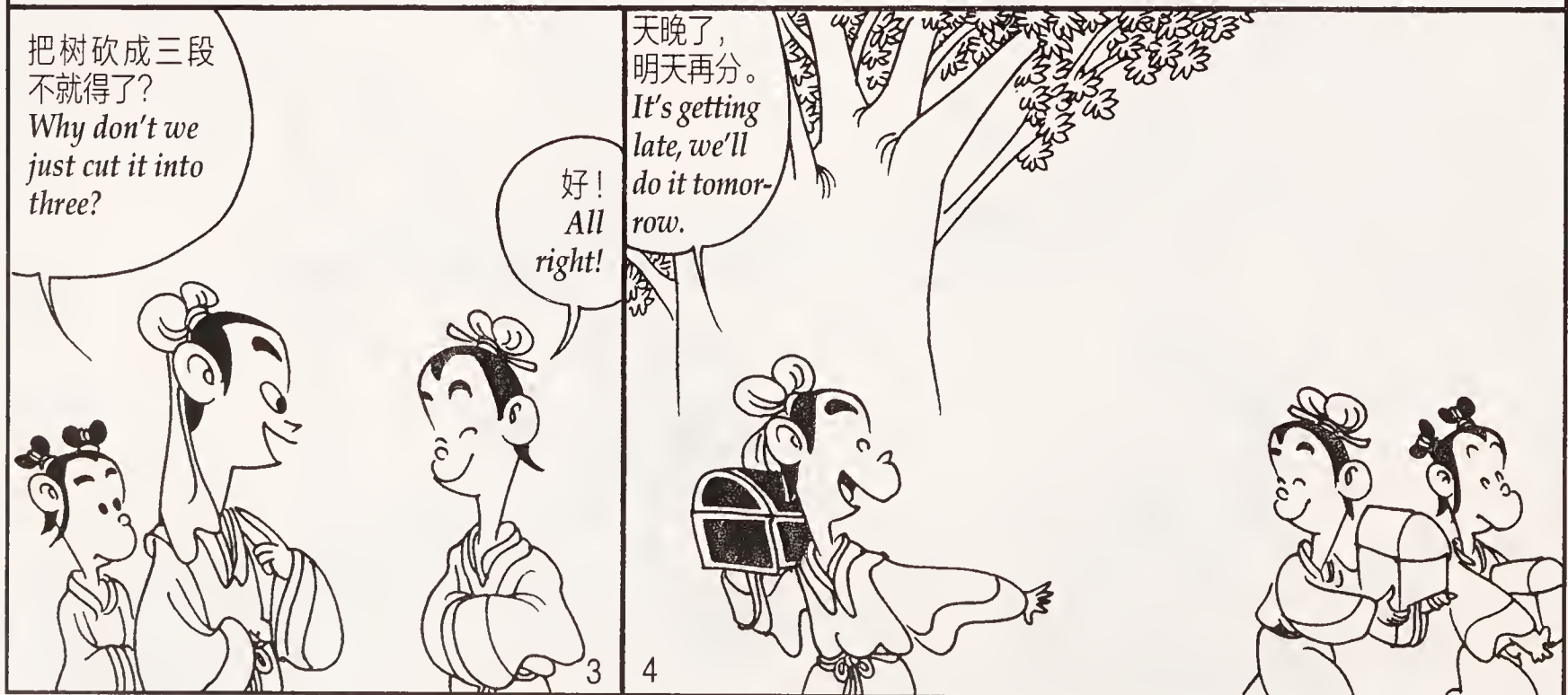
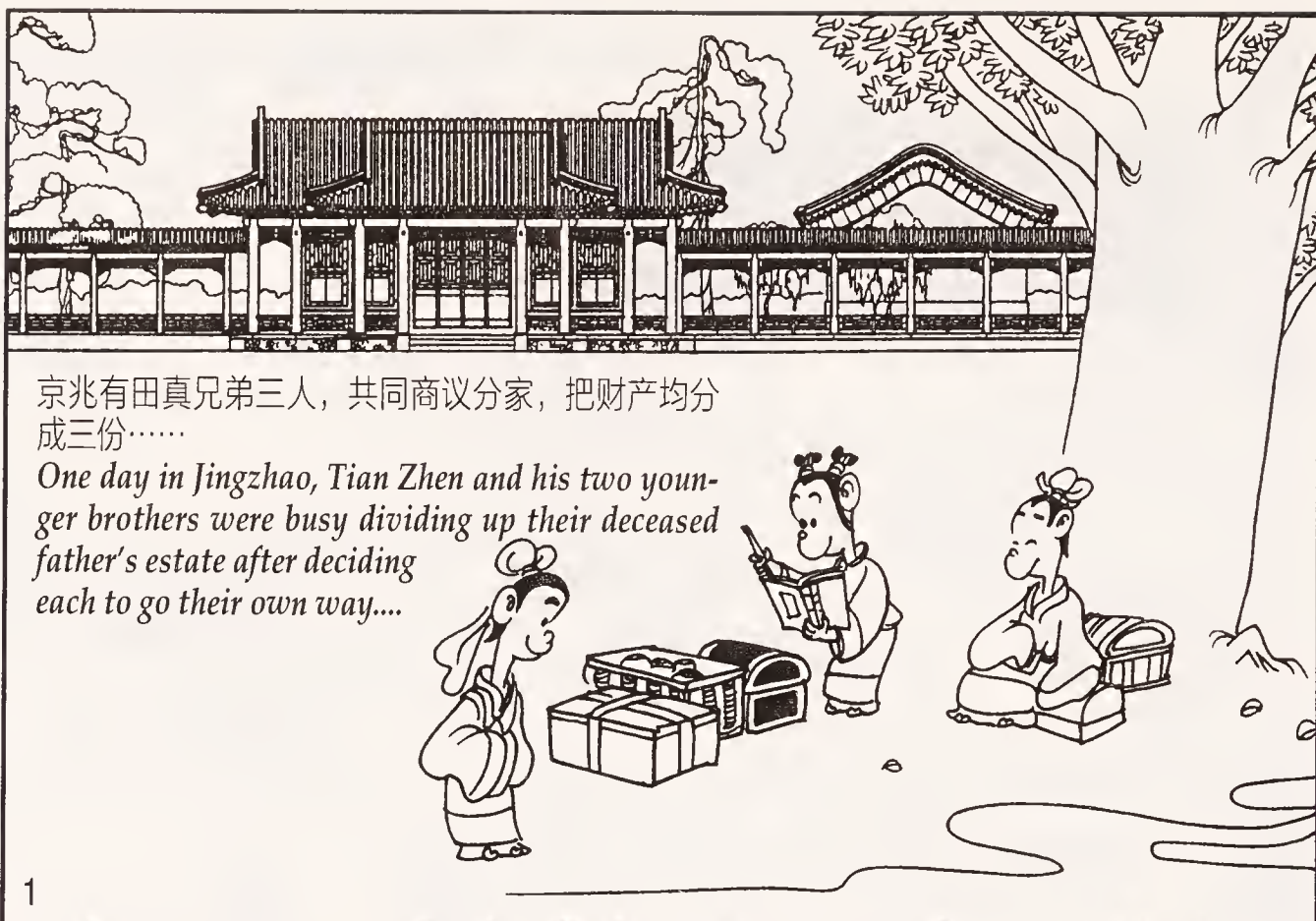




分家
Dividing



紫荆树
Redbud





5



6

今天就可把家分成了。
Today we can finish dividing everything up.

树竟然在一夜之间枯死了……
The tree died overnight...

8



7



树听说我们要把它砍断均分，所以枯死，看来我们人反而不及树了。
It must have heard us talking about cutting it up. It looks like we humans are no better than a tree.

9



弟弟们，我们还是不要分家，大家还是住在一起吧。
Come on little brothers, let's not split up. Why don't we keep on living together?

10



11



12



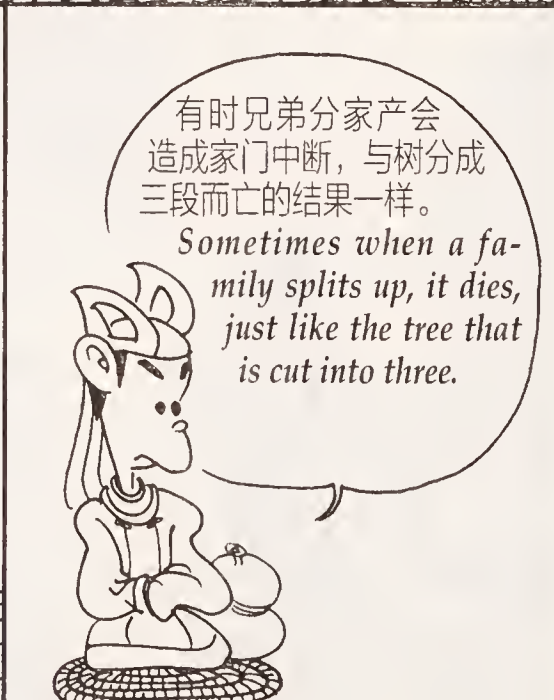
13



14



15



鬼怕人
Selling a Ghost



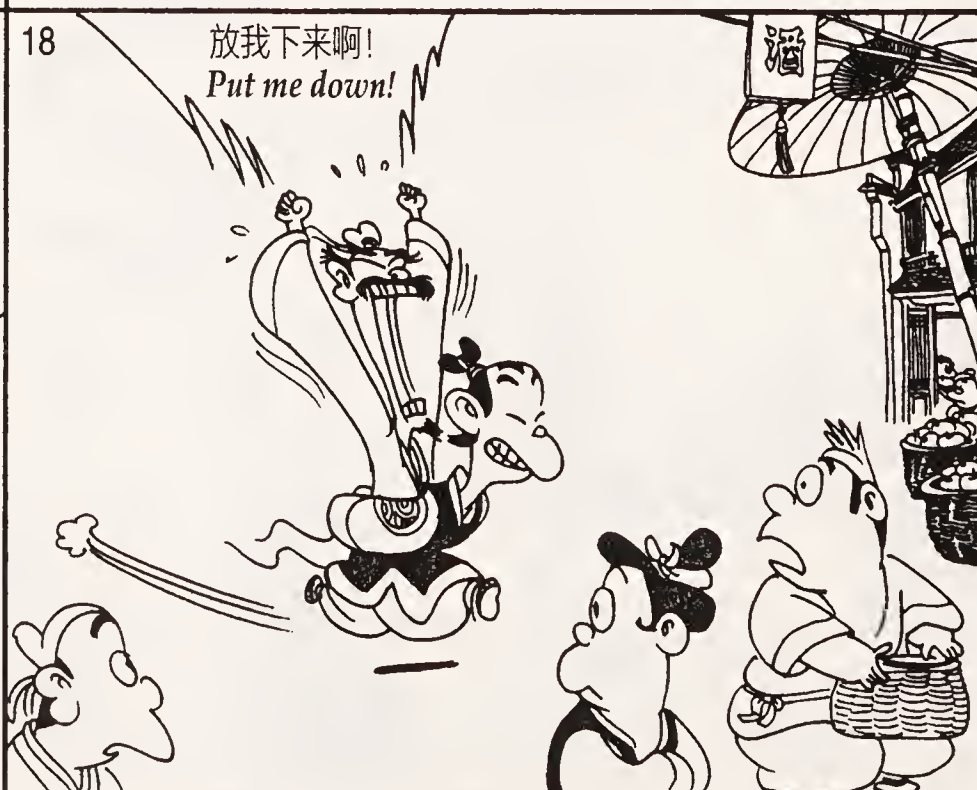
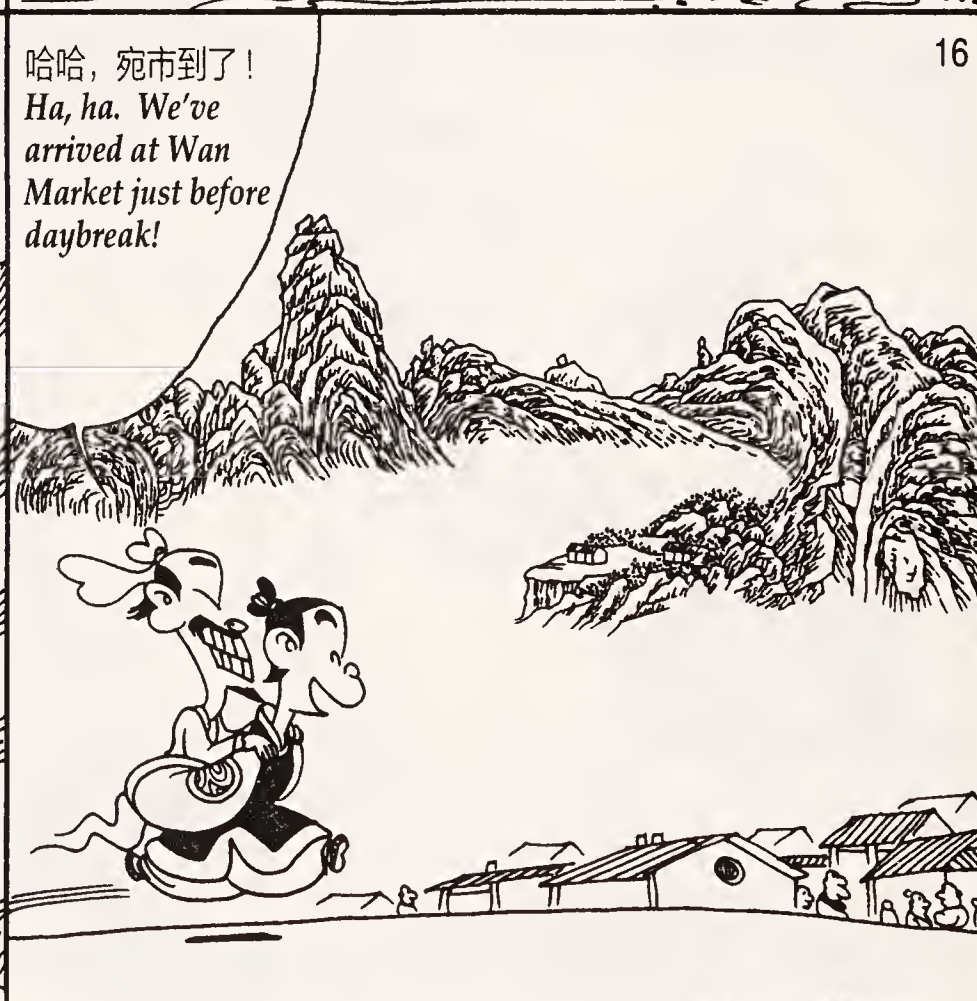
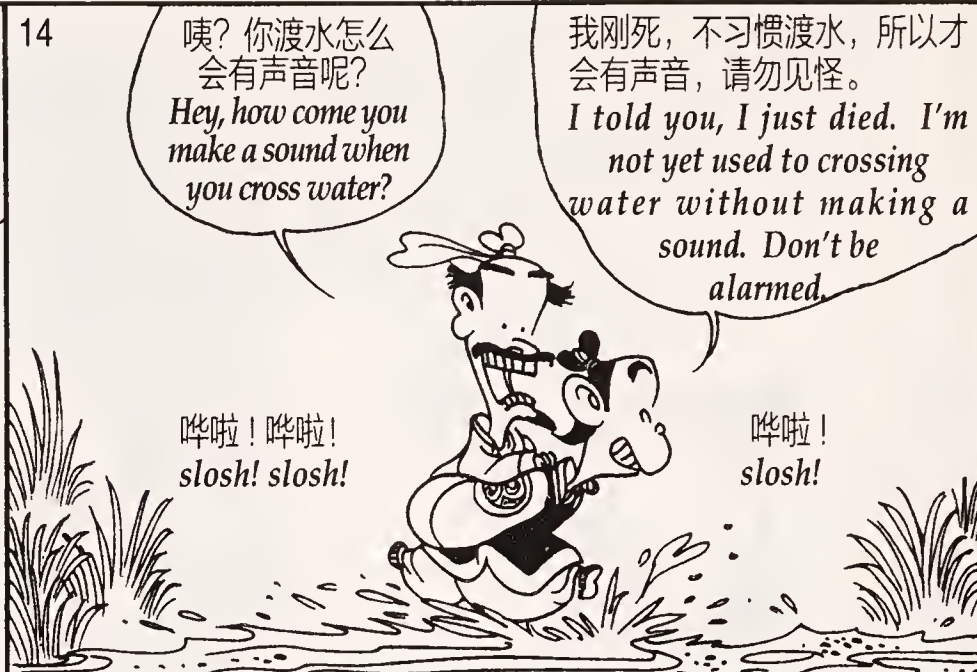
定伯卖鬼
Selling
a Ghost

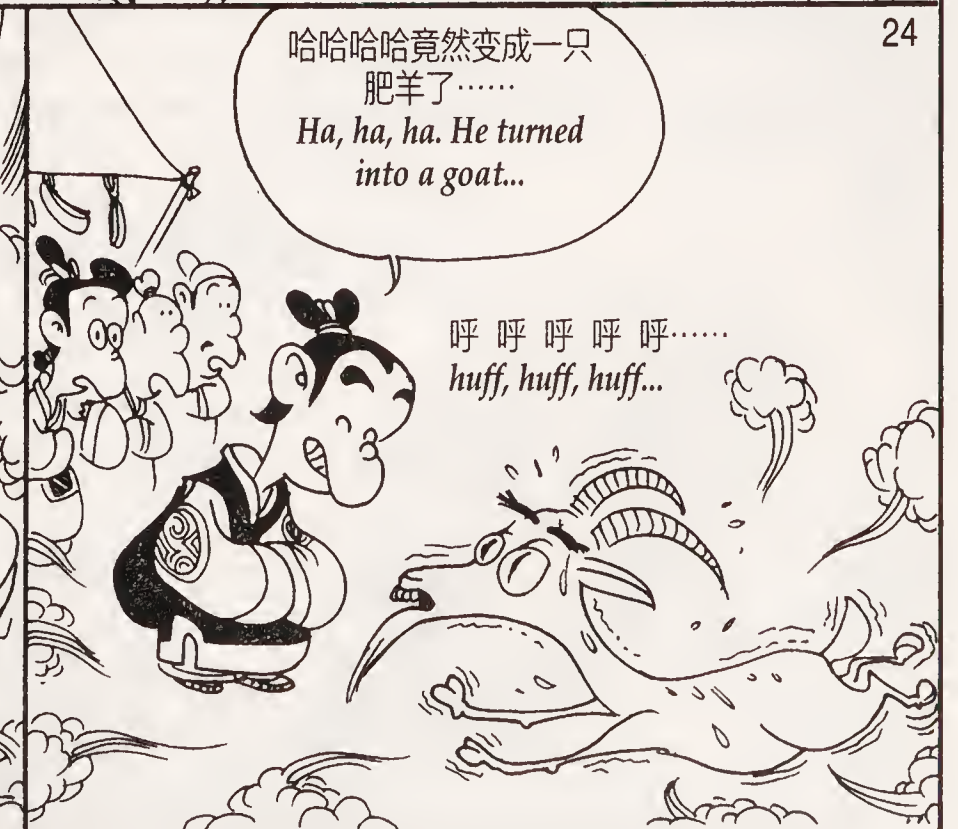
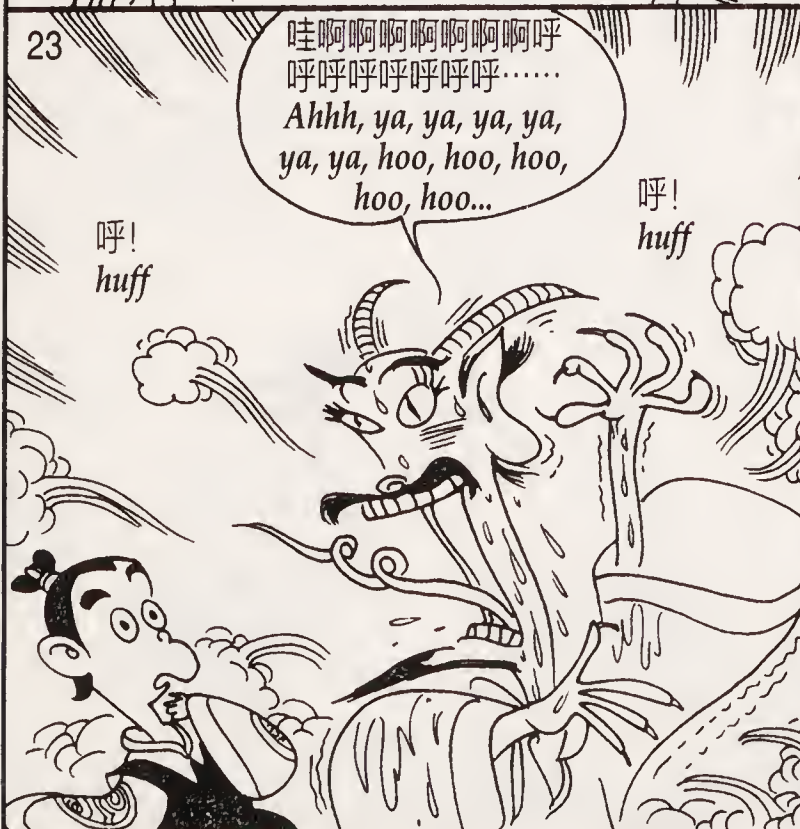
南阳有位叫宋定伯的少年人，他有次夜行，遇到了鬼……

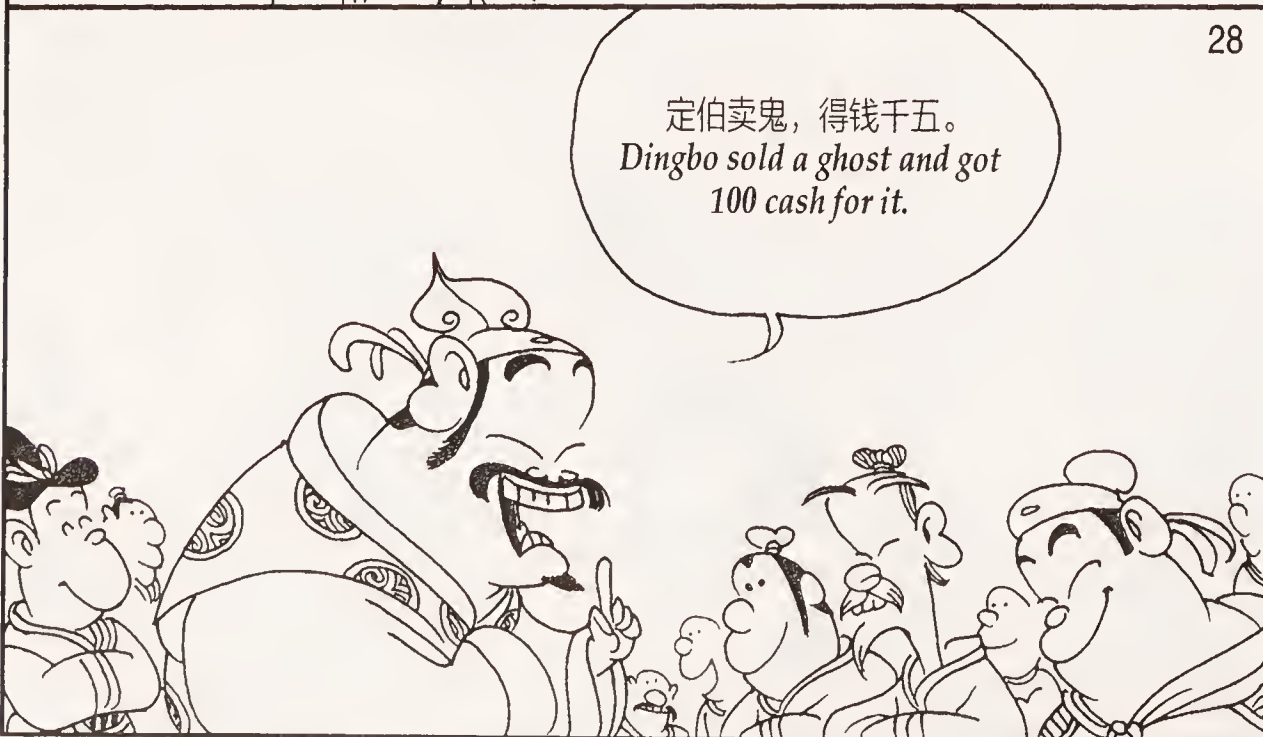
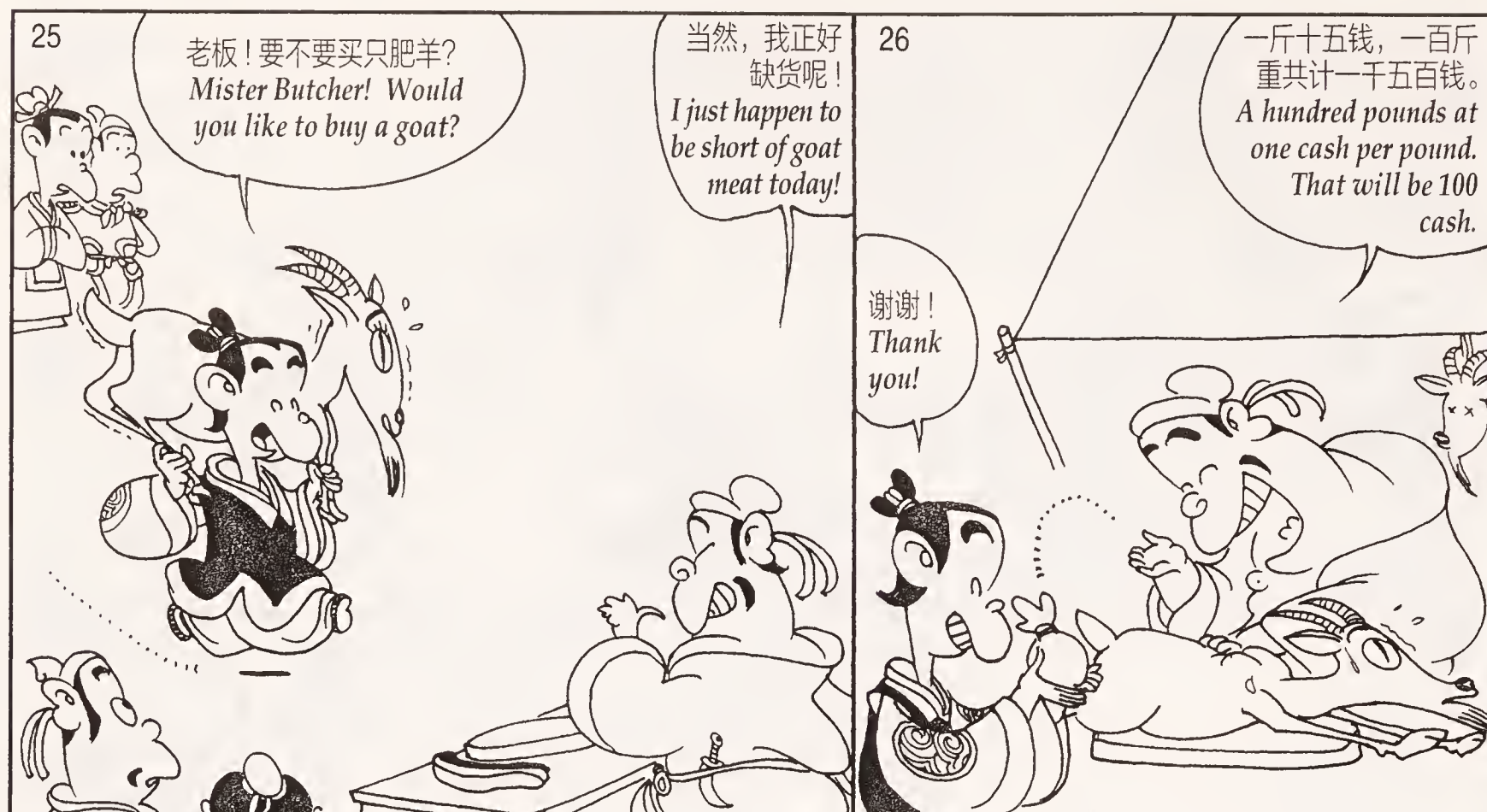
In Nanyang there was a clever young man by the name of Song Dingbo, and late one night when he was out walking, he came upon a ghost...











人人都说鬼魅可怕, 其实人更可怕, 错交了朋友, 被当成肥羊给卖了, 自己还不知道呢! 所以说: 别任意相信陌生人!

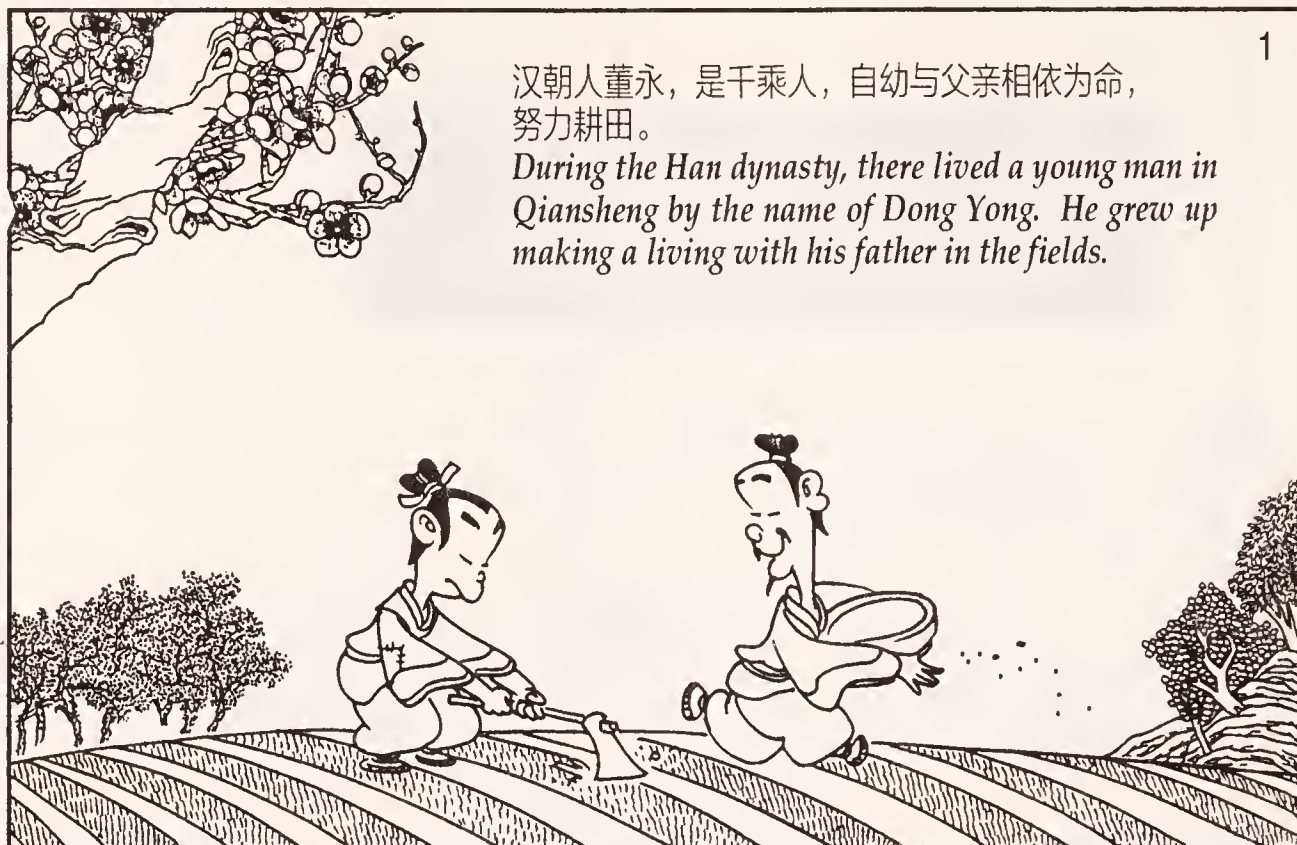
It's often said that ghosts are scary, but people are the scary ones. If you make the wrong friends, you'll be sold off like a goat without ever realizing it! That's why they say: Beware of strangers!



卖身葬父
The Weaving Fairy



董永
Dong Yong



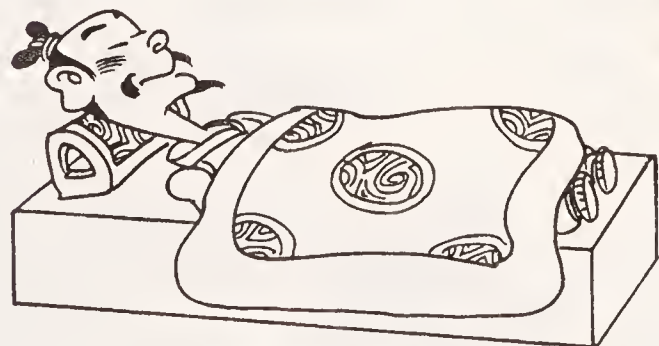
汉朝人董永，是干乘人，自幼与父亲相依为命，努力耕田。

During the Han dynasty, there lived a young man in Qiansheng by the name of Dong Yong. He grew up making a living with his father in the fields.

后来父亲不幸病故，他无力埋葬……
When his father suddenly fell ill and died, he was powerless to give him a proper burial...

家中一贫如洗，哪里
有钱为爹办丧事……
I'm so poor, I can't
even give him a
funeral...

2



3

罢了，只好卖身为奴，
得钱来办丧事！
I'll have to sell myself into
bondage to get money to
pay for a funeral. That's
what I'll have to do!



4



5

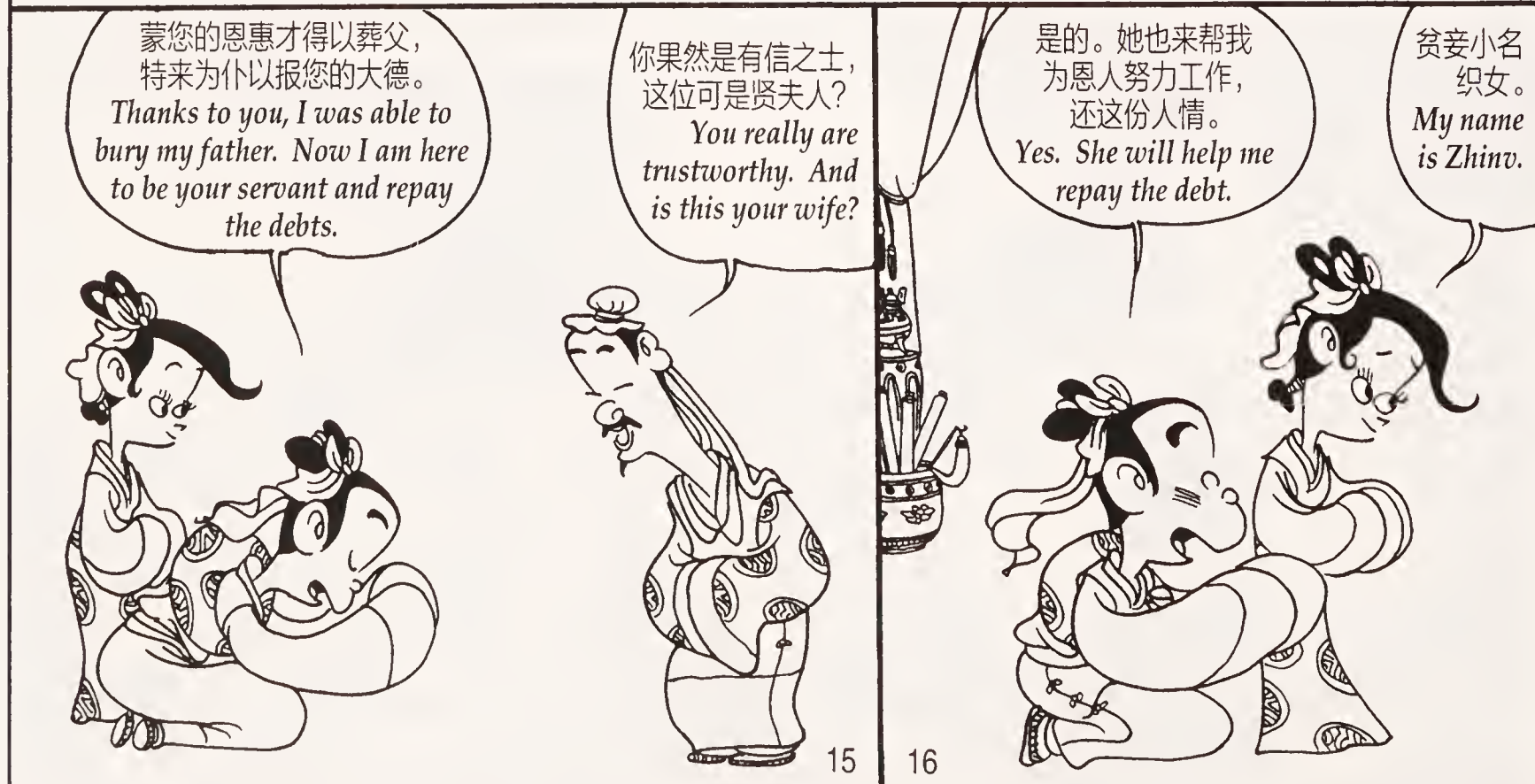
可怜……
Poor thing.

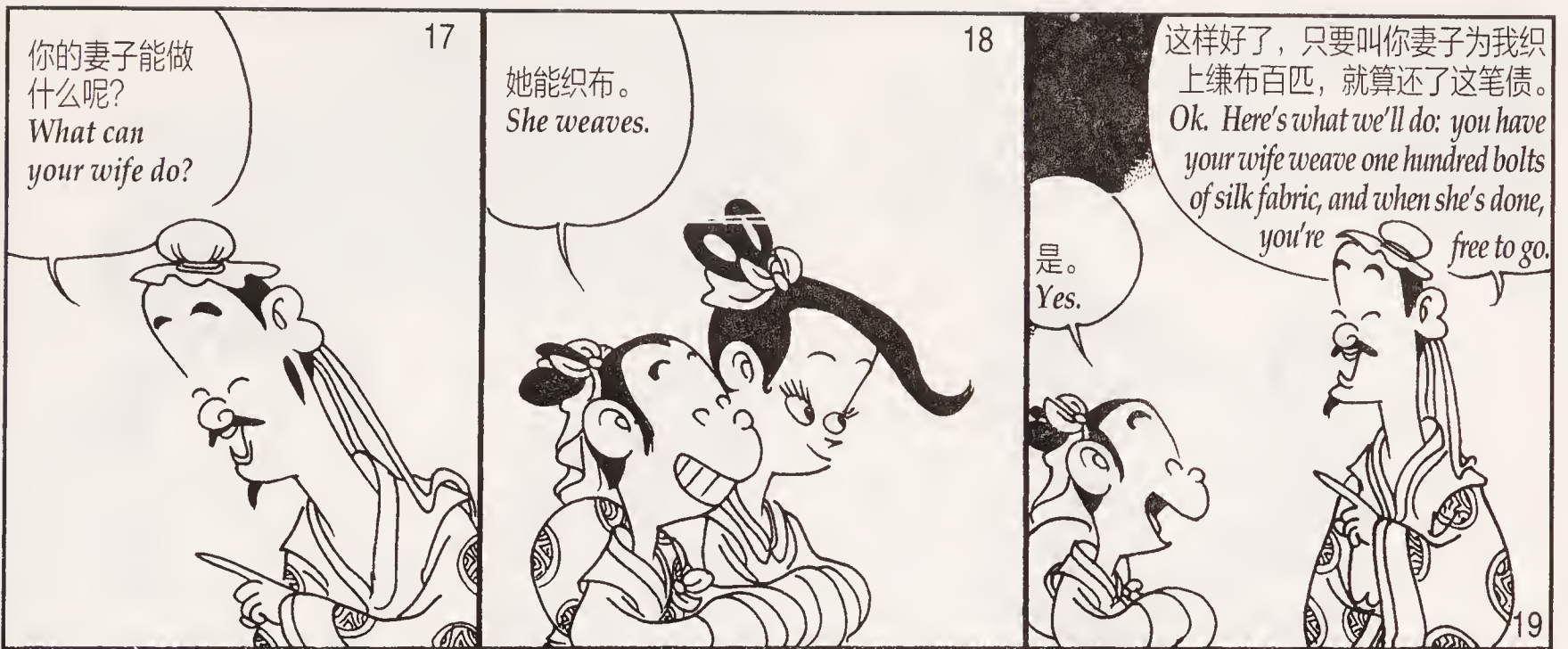
卖身葬父
Selling
Self
to
Bury
Father

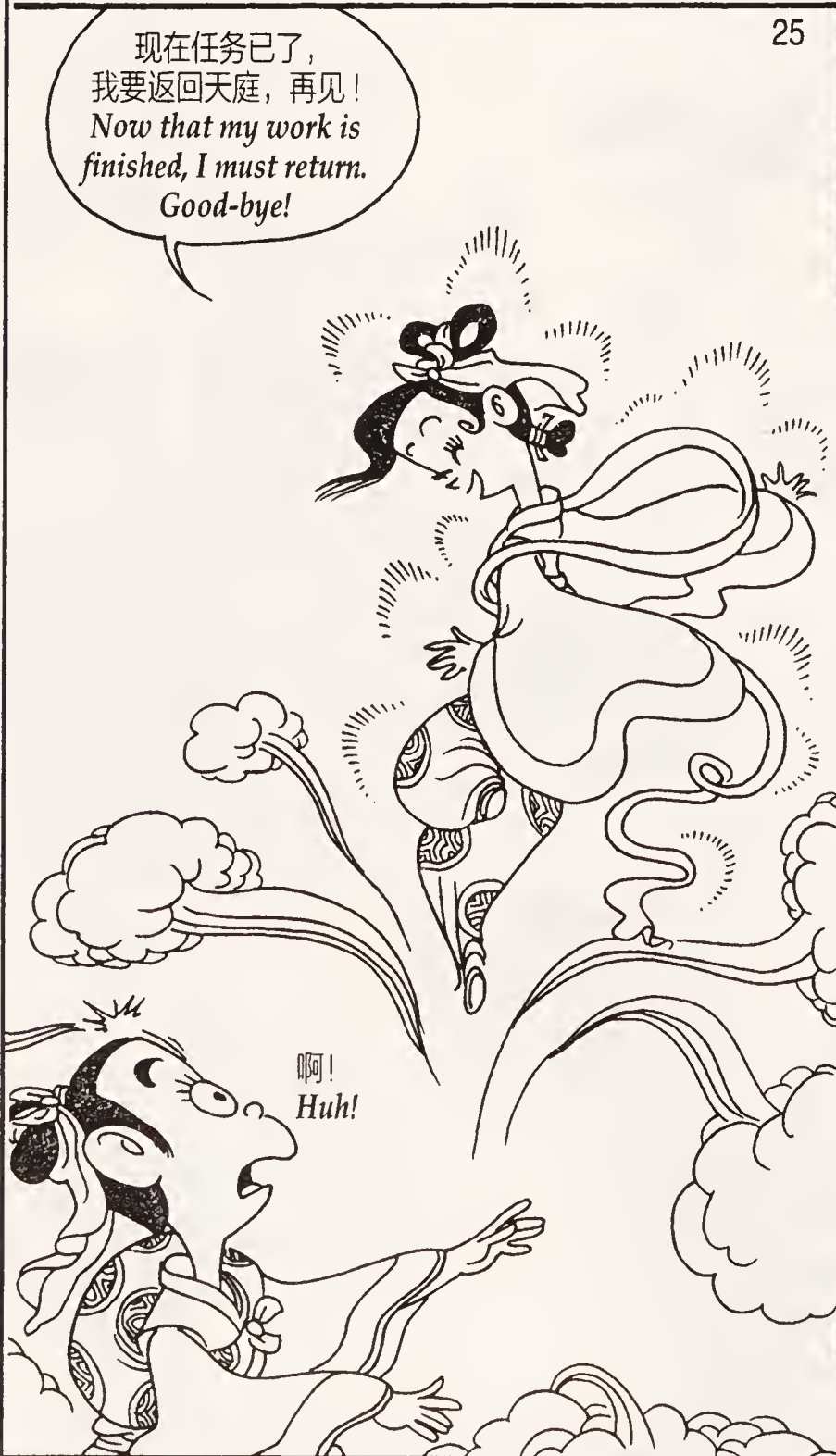


好个孝顺的
孩子啊……
What a
good
son...

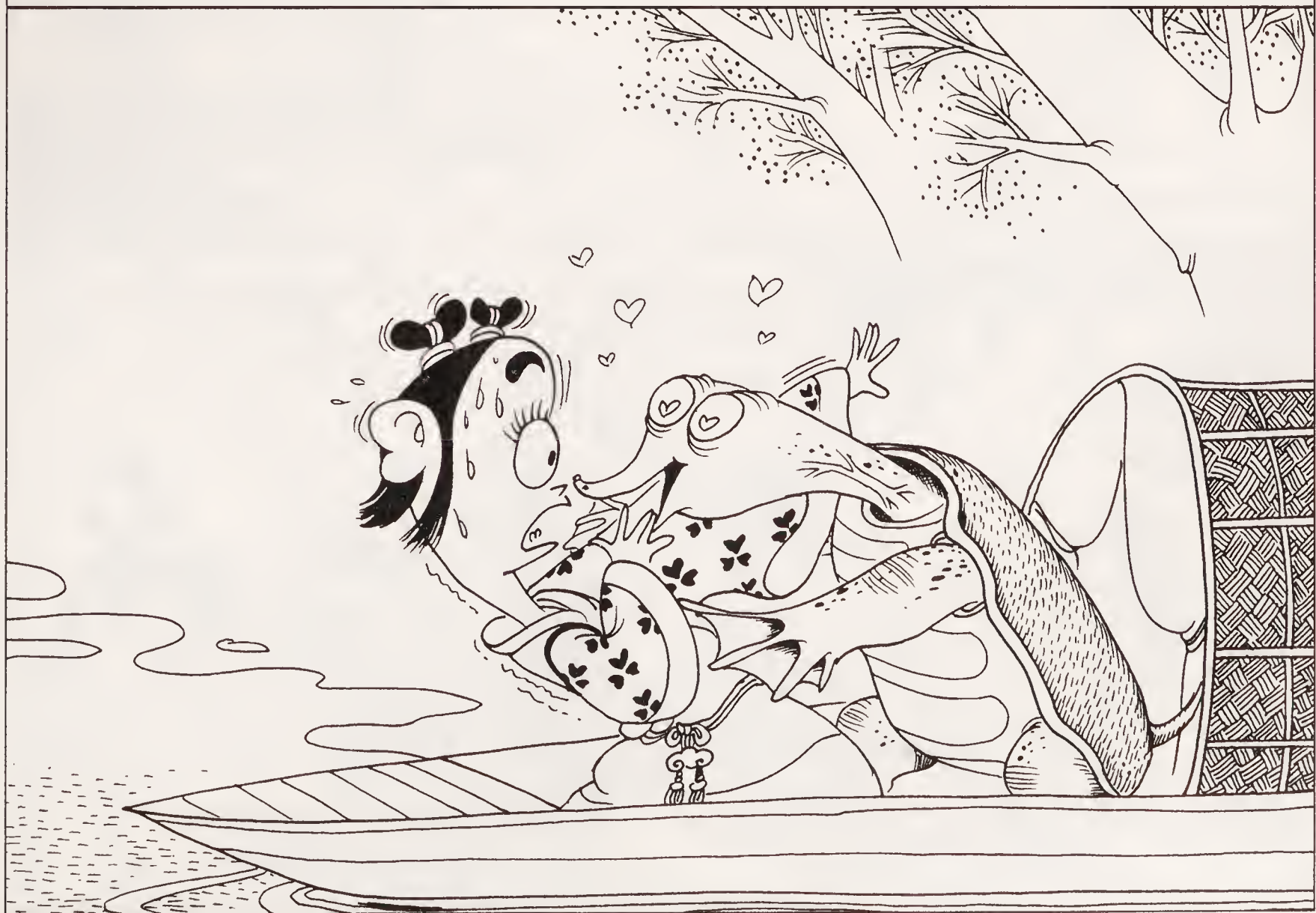








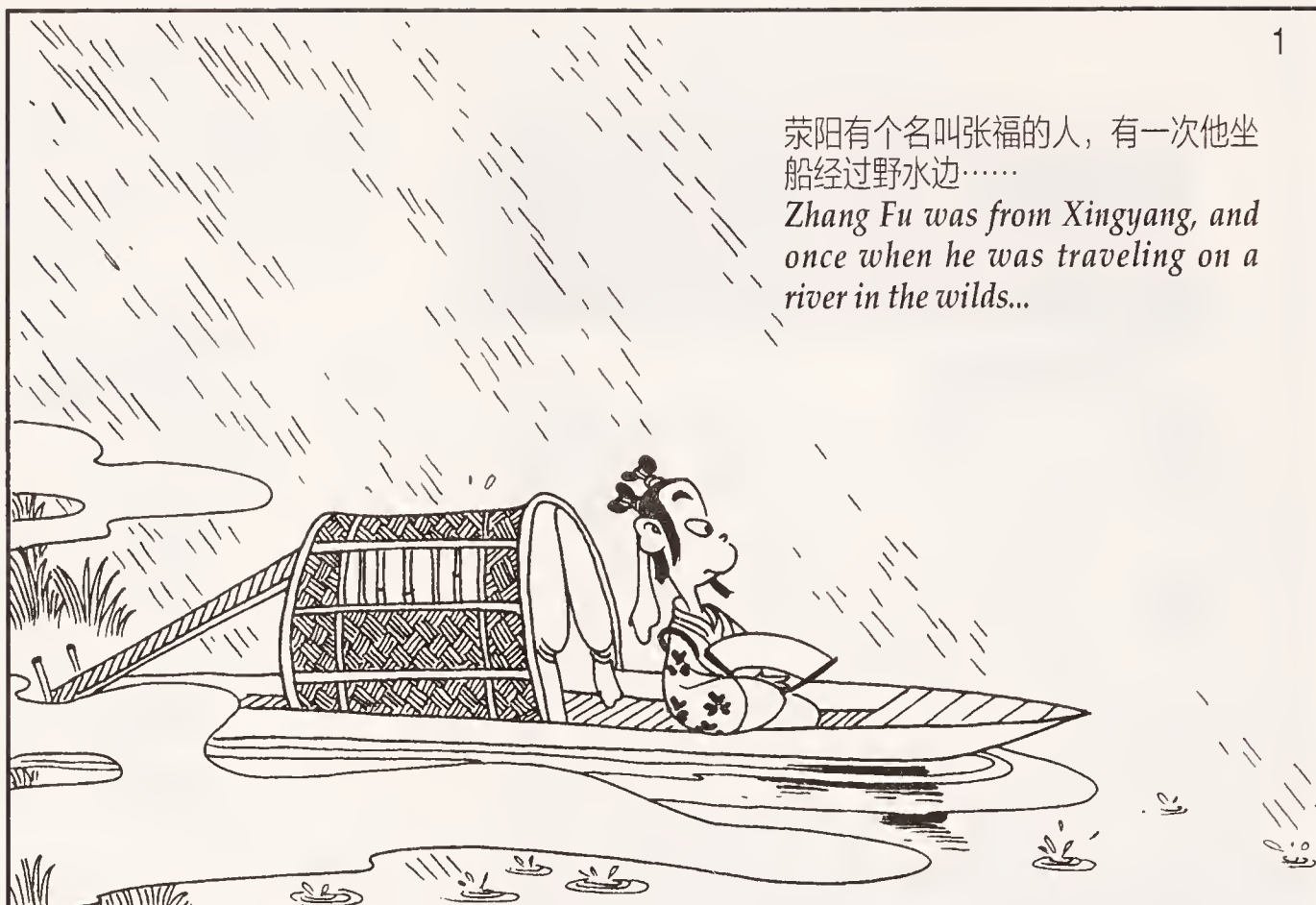
俚人行
The Beautiful Turtle



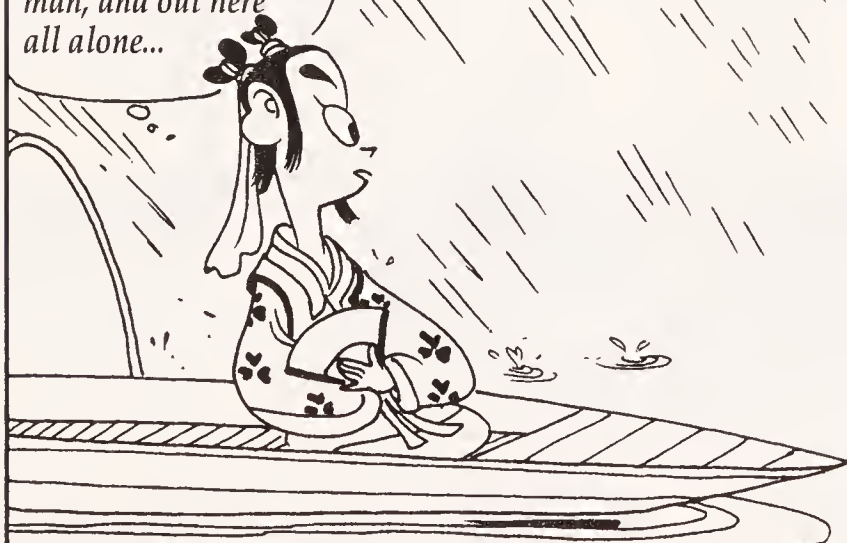
1

荥阳有个名叫张福的人，有一次他坐船经过野水边……
Zhang Fu was from Xingyang, and once when he was traveling on a river in the wilds...

鳖妇
Turtle
Woman



好漂亮的小姐，竟然敢独自出行……
What a pretty woman, and out here all alone...



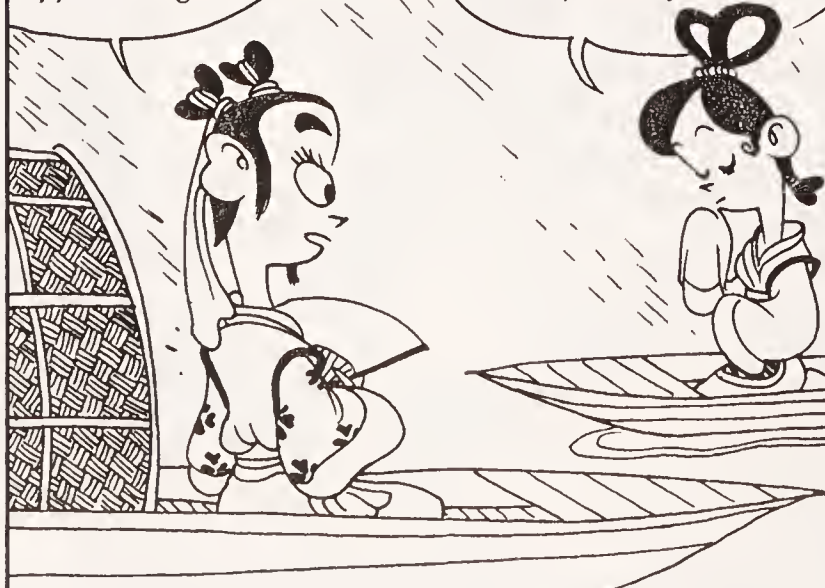
2

你是什么人，为何一直跟着我？
Who are you, and why are you approaching me?

日暮畏虎出现，不敢夜行，跟着你的船走可以吗？
It's getting dark, and I'm afraid of tigers. May I follow you?

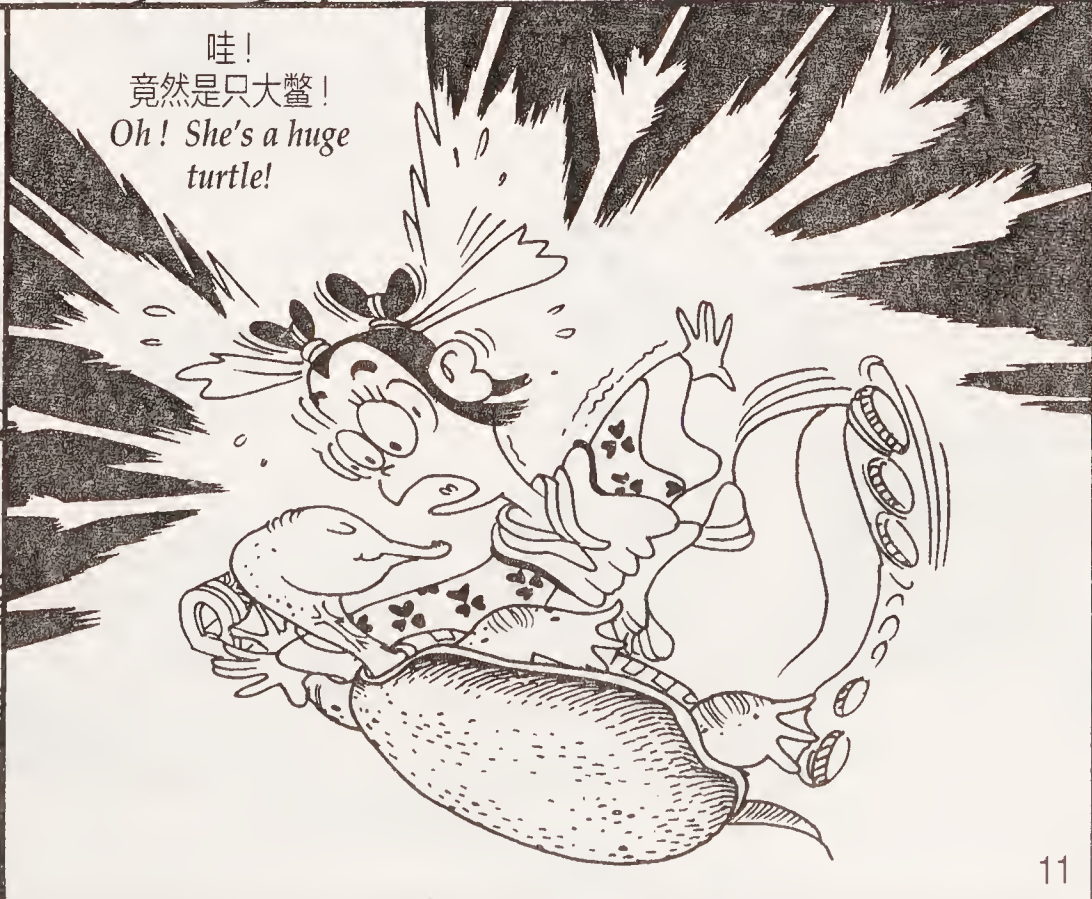
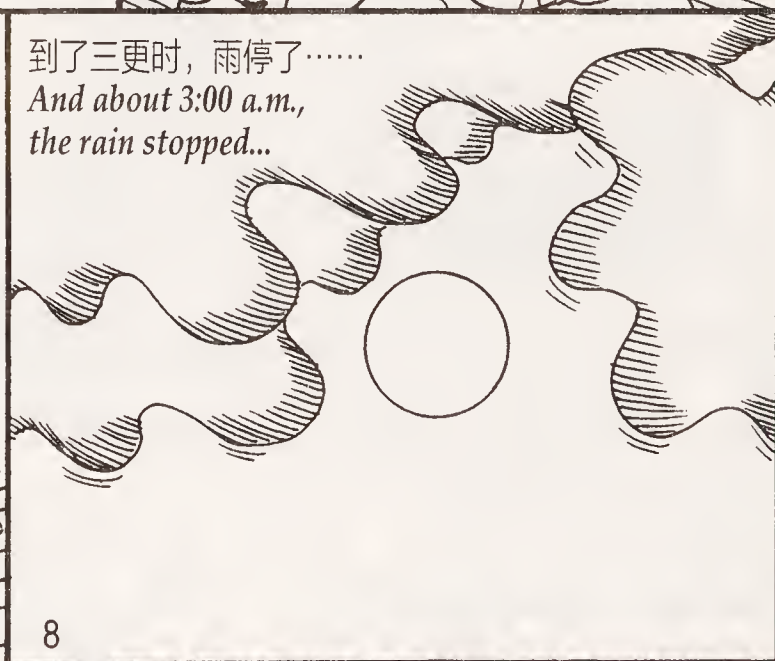
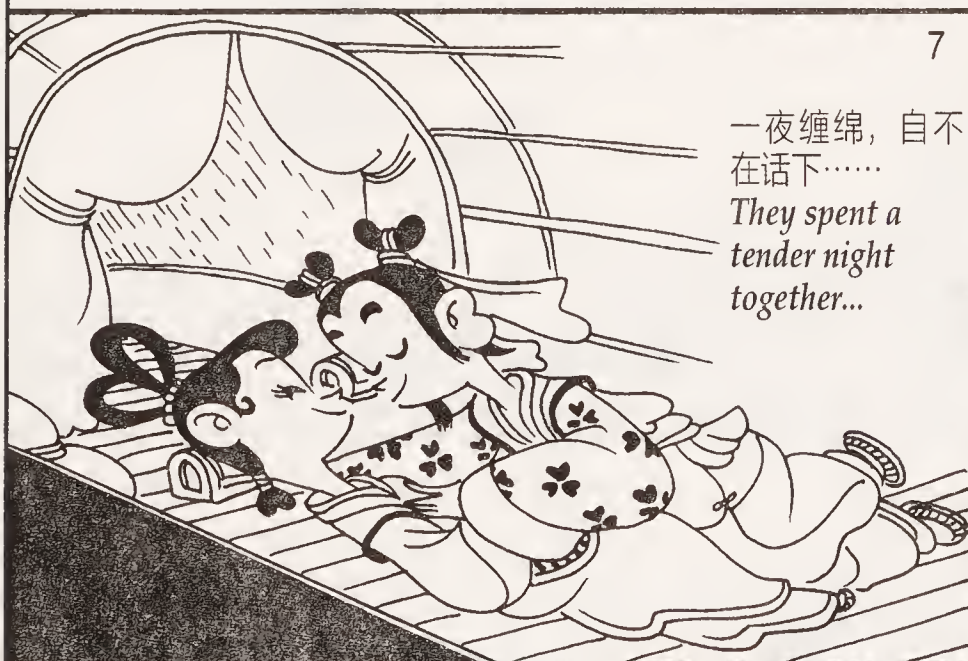
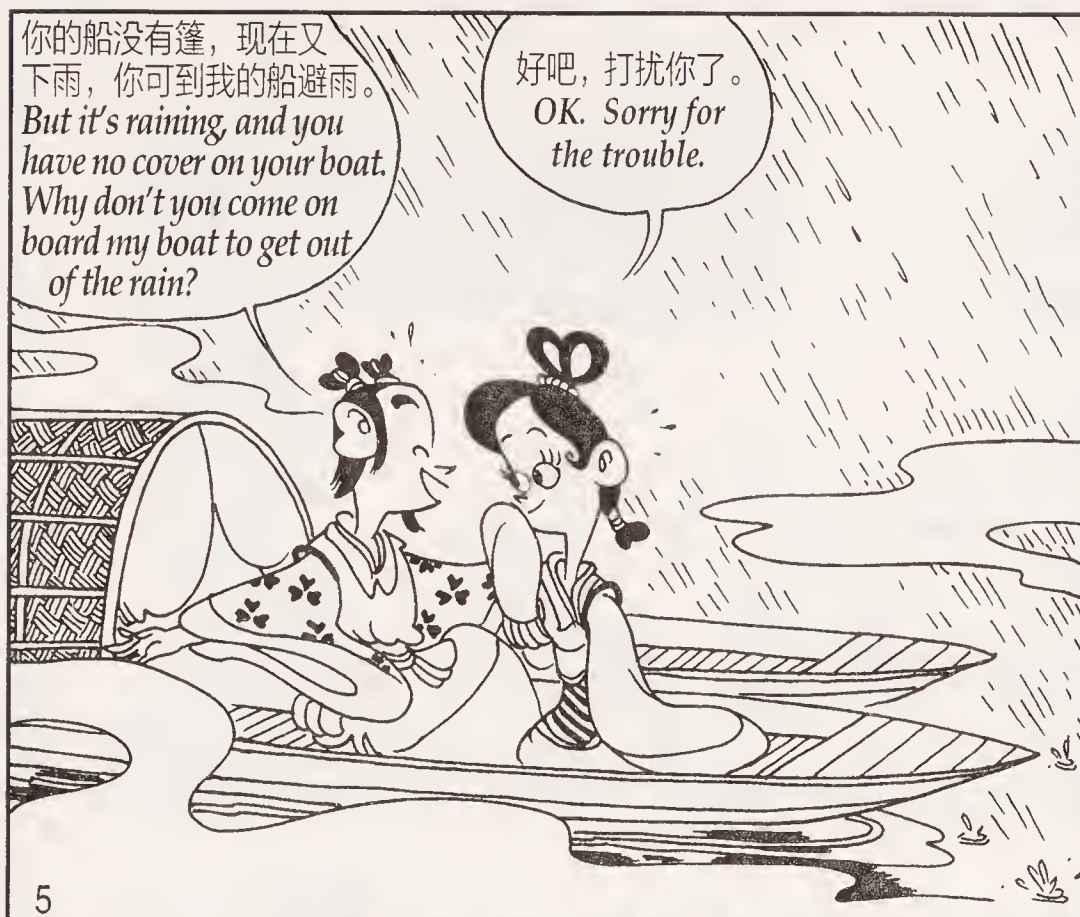
这当然没问题，当然可以。
Of course, of course.

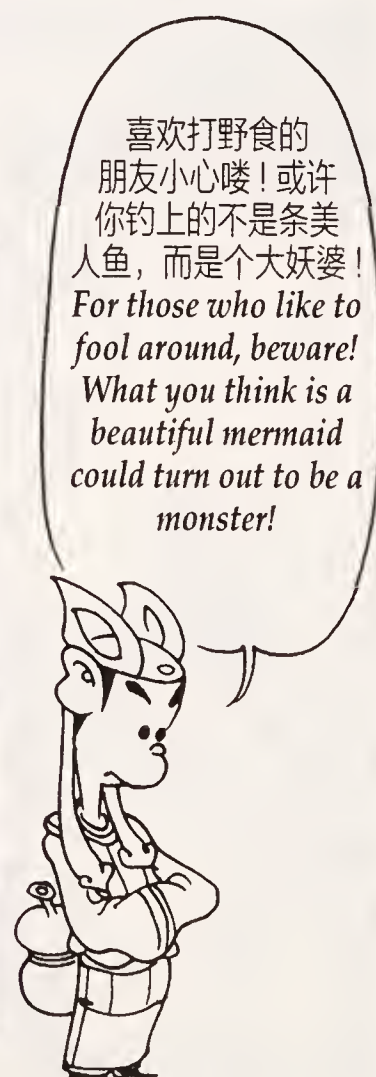
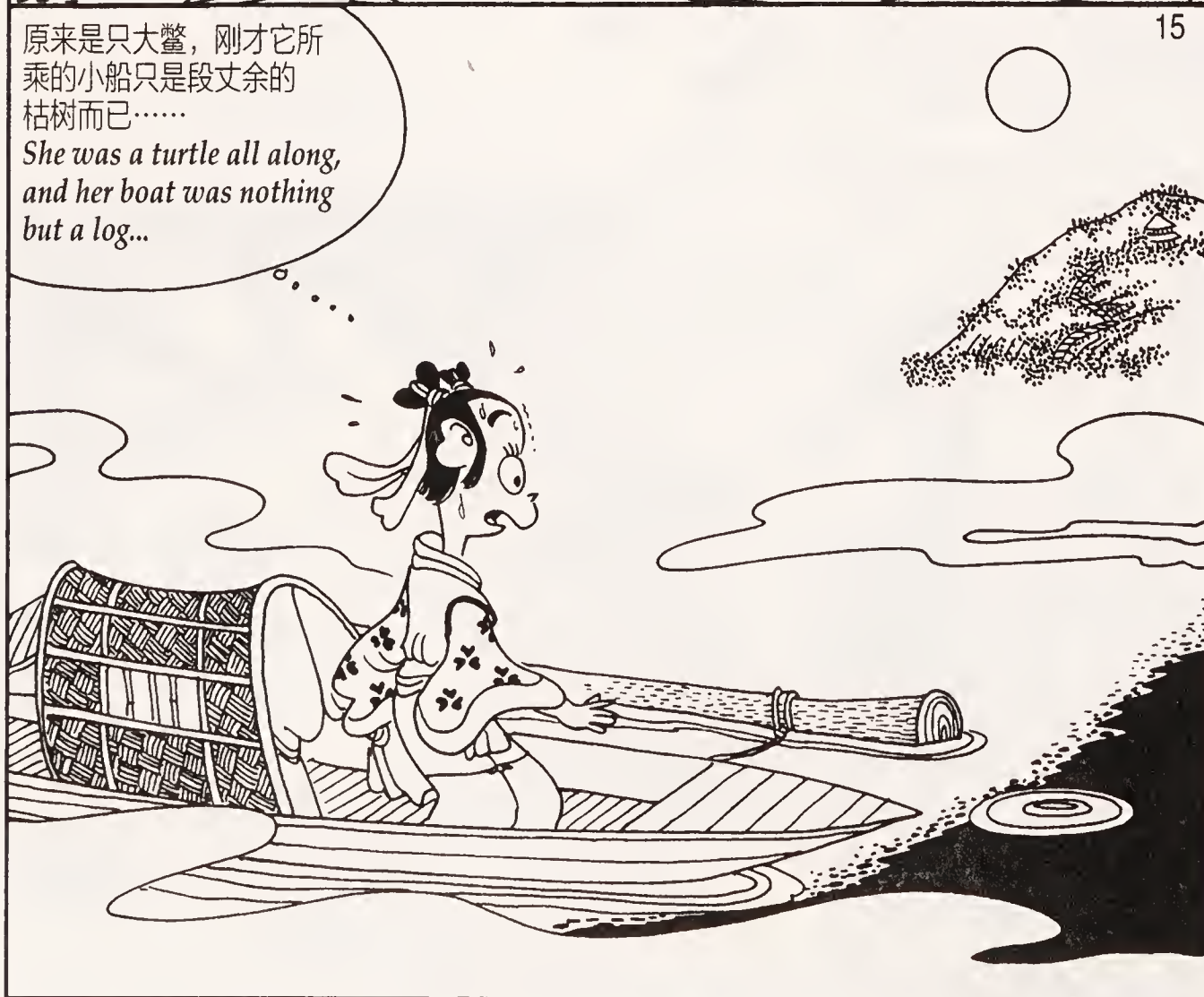
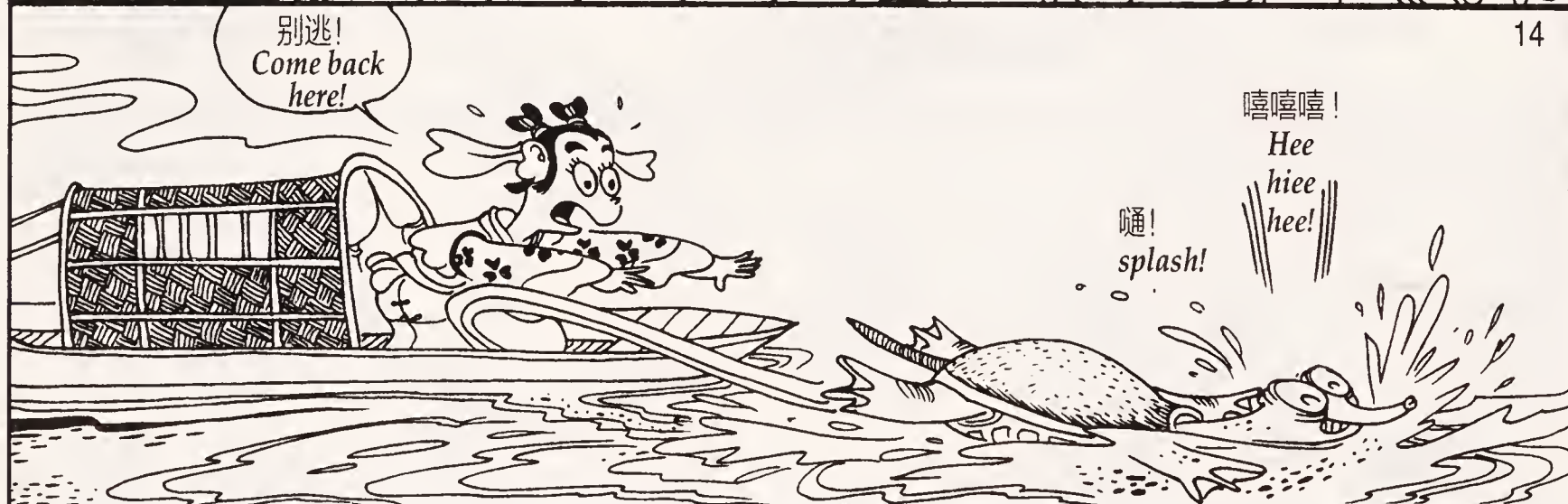
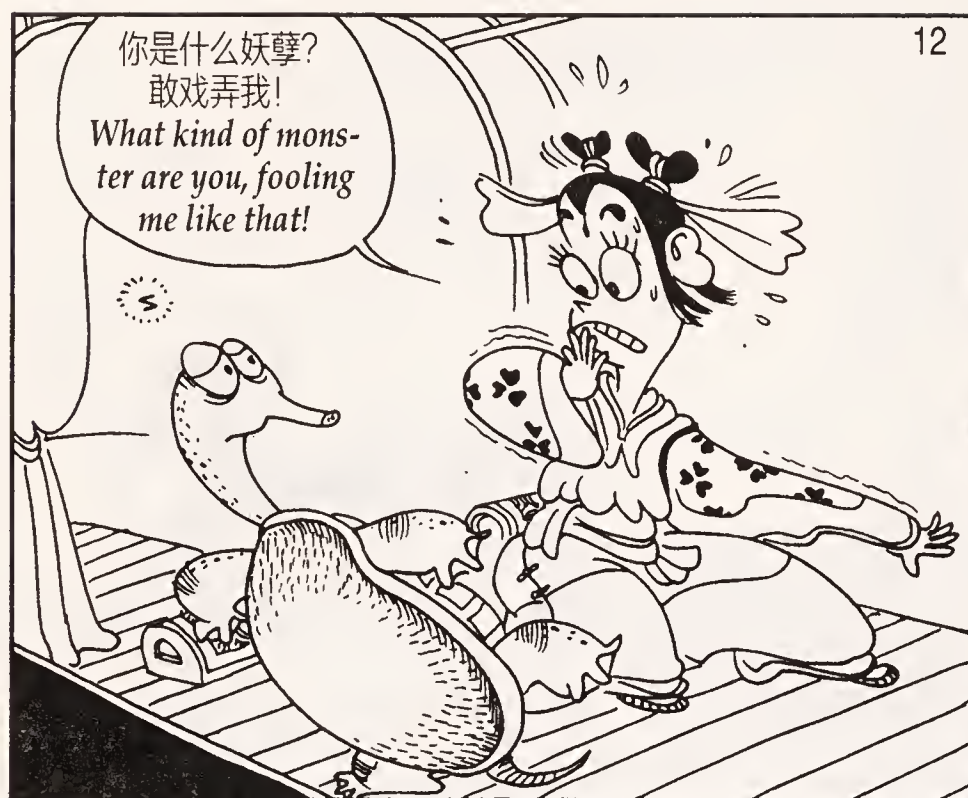
谢谢。
Thank you.



3

4



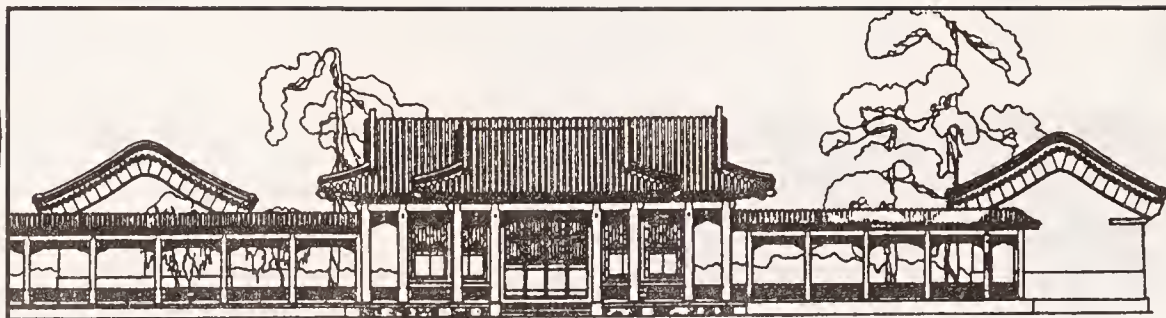


鬼屋

The Haunted House

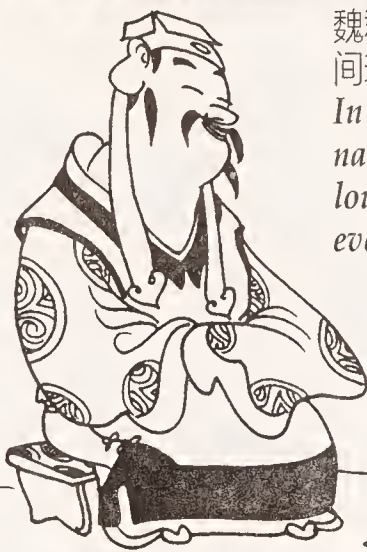


细腰
Thin
Waist



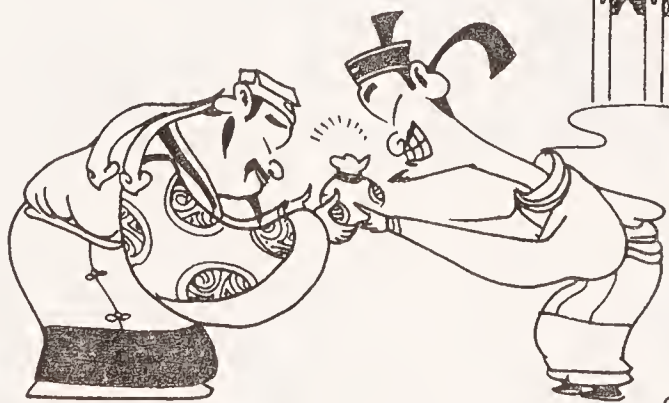
魏郡有位名叫张奋的，家中本是巨富，忽然间衰败财尽……

In Wei prefecture, there was once a man named Zhang Fen. Originally he was fabulously wealthy, but all of a sudden, he lost everything...



1

于是就把房子卖给个叫程应的。
And he had to sell the house. The buyer's name was Cheng Ying.



2

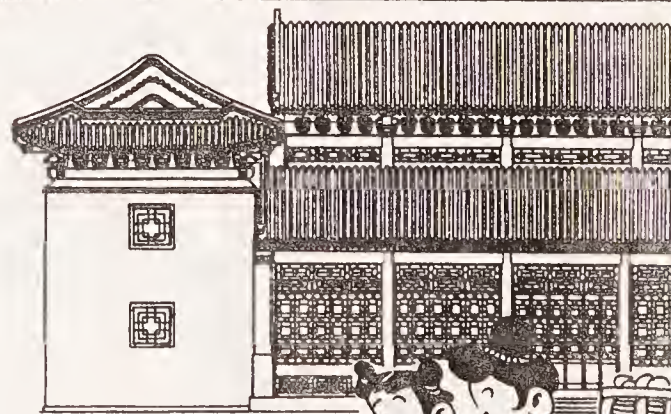
程应搬入居住后，全家都得病……

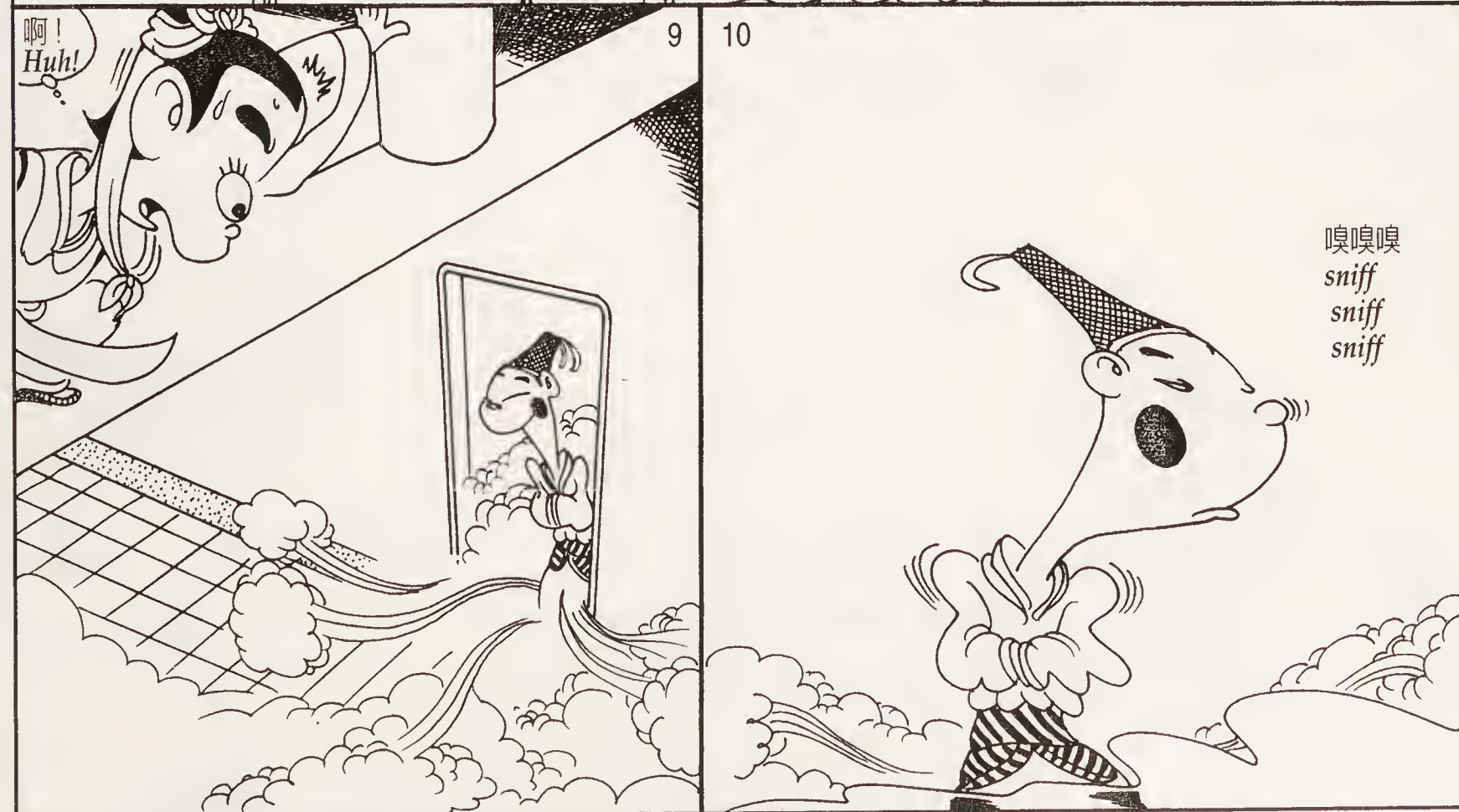
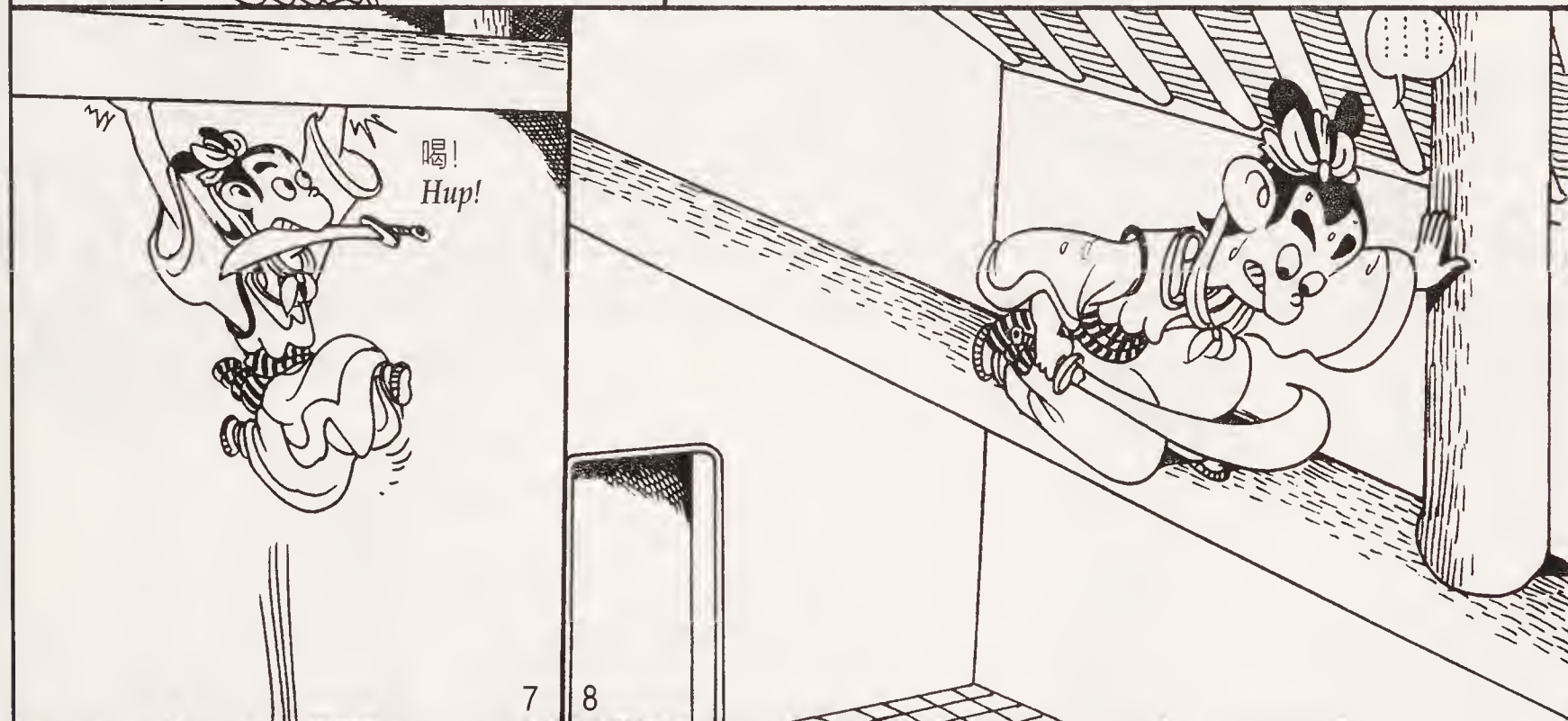
Not long after moving in, Cheng Ying's whole family came down with an illness...



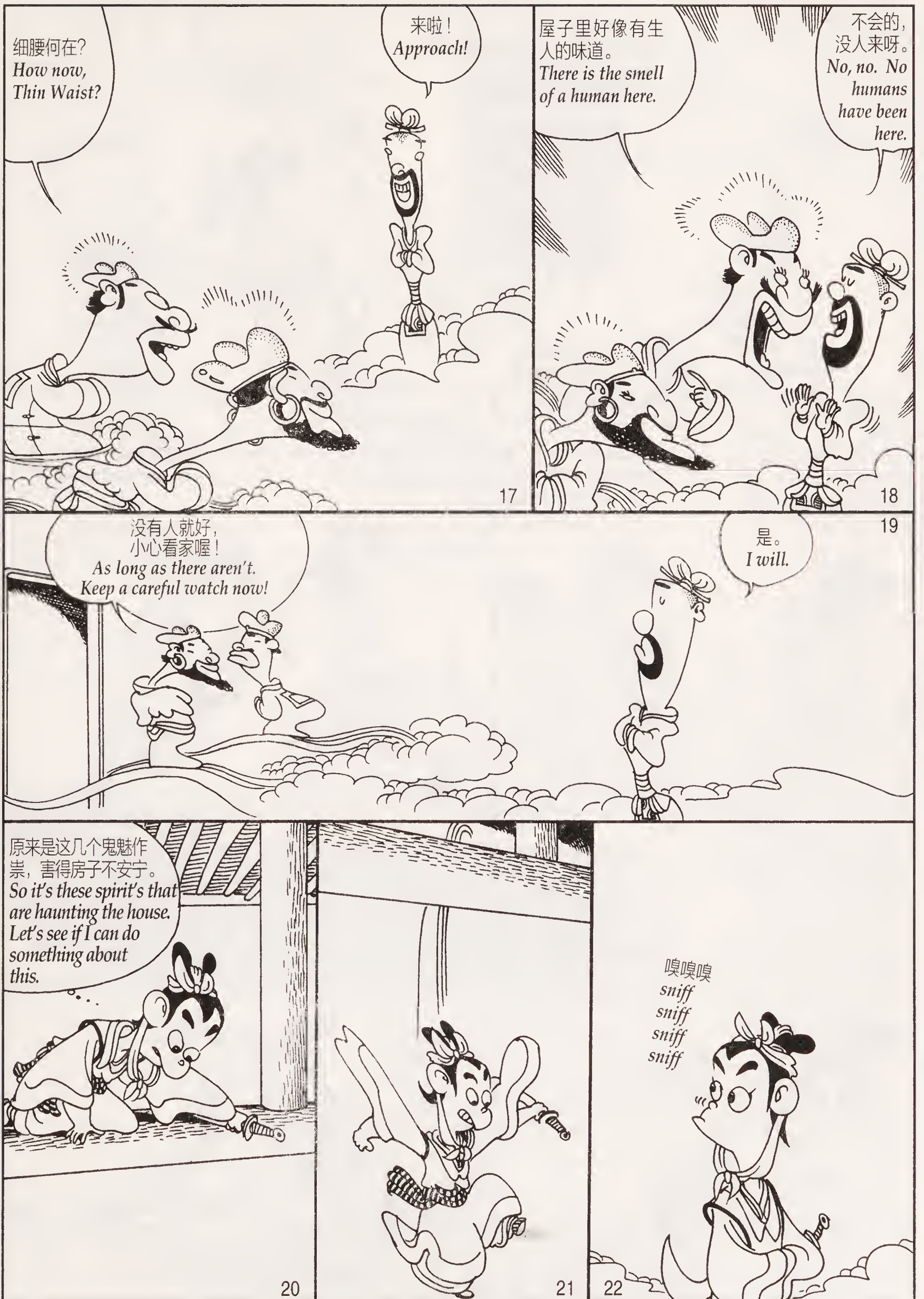
3

于是又把房子卖给邻人何文。
So he sold the house—to a neighbor named He Wen.











29

天亮后，何文就依照方位依次挖掘……
The next morning, He Wen went out and dug holes according to what the ghost had said...



30



果然挖得金、银各五百斤，钱千万贯。
Sure enough, he found five hundred pounds of gold and silver and thousands of coins.

31

还有可别忘了细腰。
Can't forget old Thin Waist.



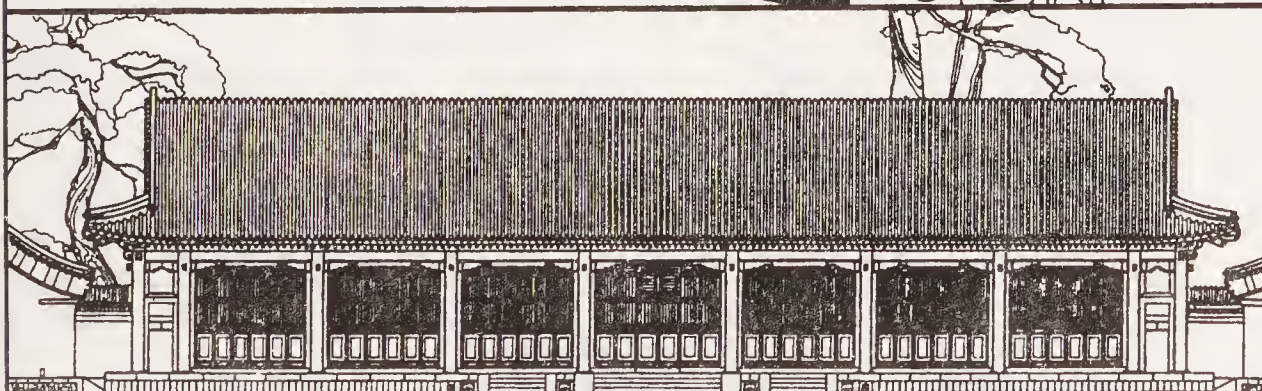
嘻嘻嘻嘻……
Hee, hee, hee.



啊！
Ahhh!



32



此后何文就成了巨富，而房子也从此清静安宁无事了。
From then on, He Wen, himself was fabulously rich and the house was once again peaceful.

33

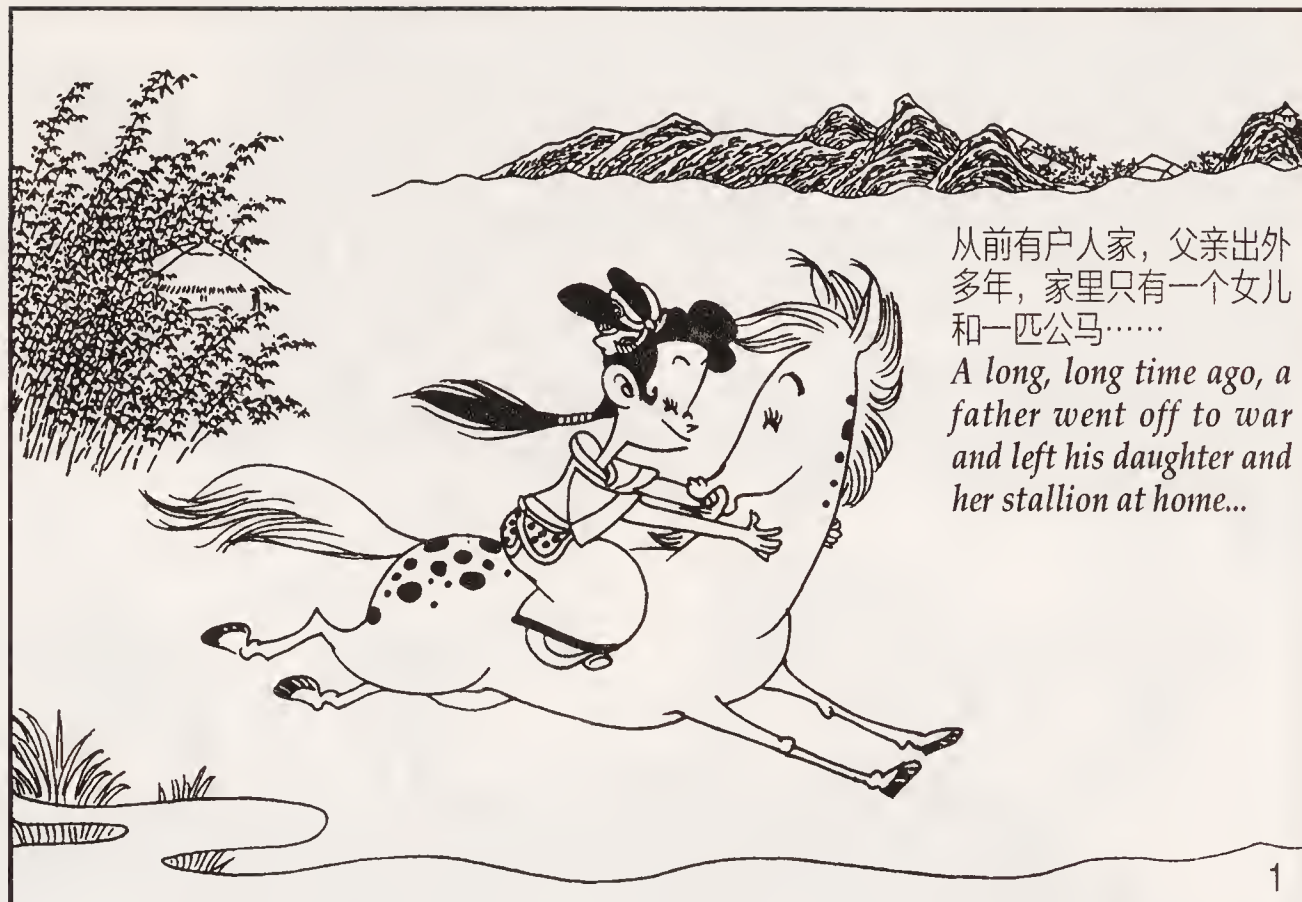
家有横财
往往是衰败的开始，
把钱财藏于屋里的富人
可要小心了，因为
金银也会作怪！
Underhanded gains are
the beginning of the end,
so if you plan on hiding
them in your house, be
careful because even
treasures can cause
trouble!



痴情马
A Girl's Horse



马女
The Horse
and the
Silk
Worm



从前有户人家，父亲出外多年，家里只有一个女儿和一匹公马……
A long, long time ago, a father went off to war and left his daughter and her stallion at home...

1

好想念爸爸
哦……

Oh, how I miss
my father...

2

3

你能为我把父亲
接回来吗?
Can you bring my
father back
for me?

4

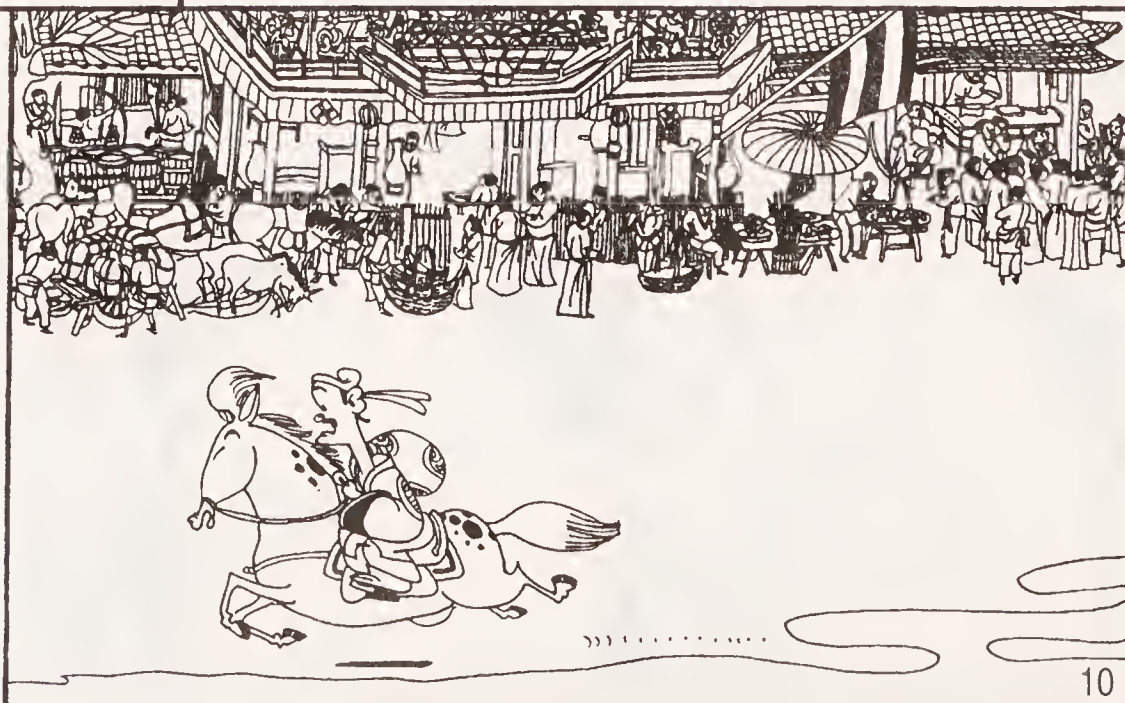
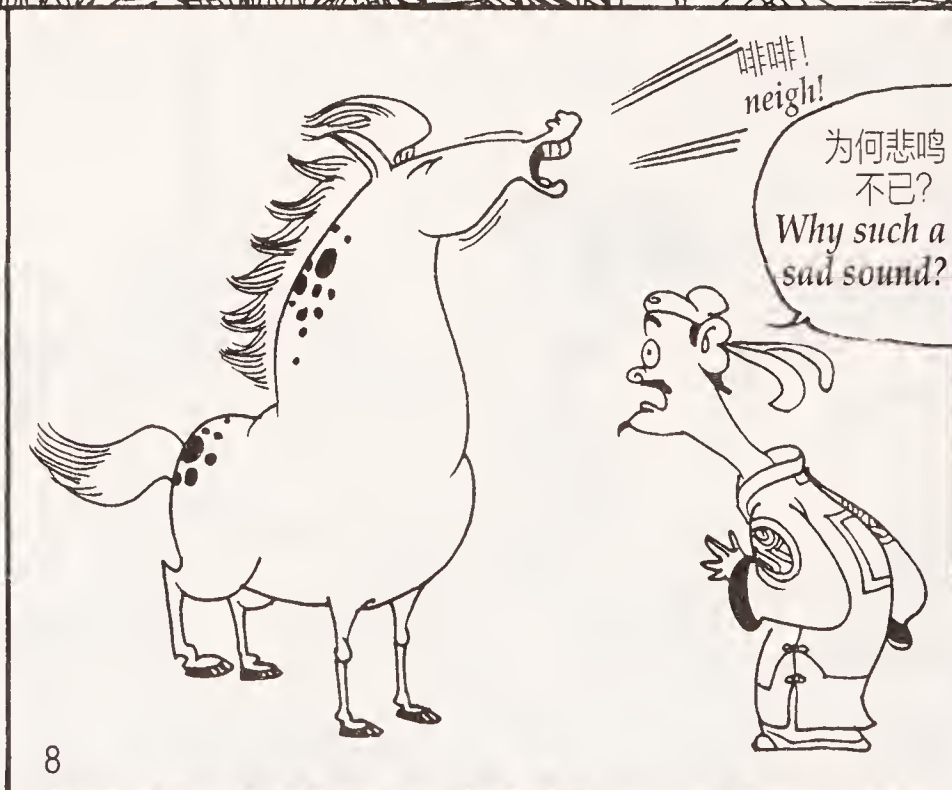
如果你能接回父
亲，我就嫁给你。
If you could bring
back my father, I'd
be so happy that I'd
even marry you.

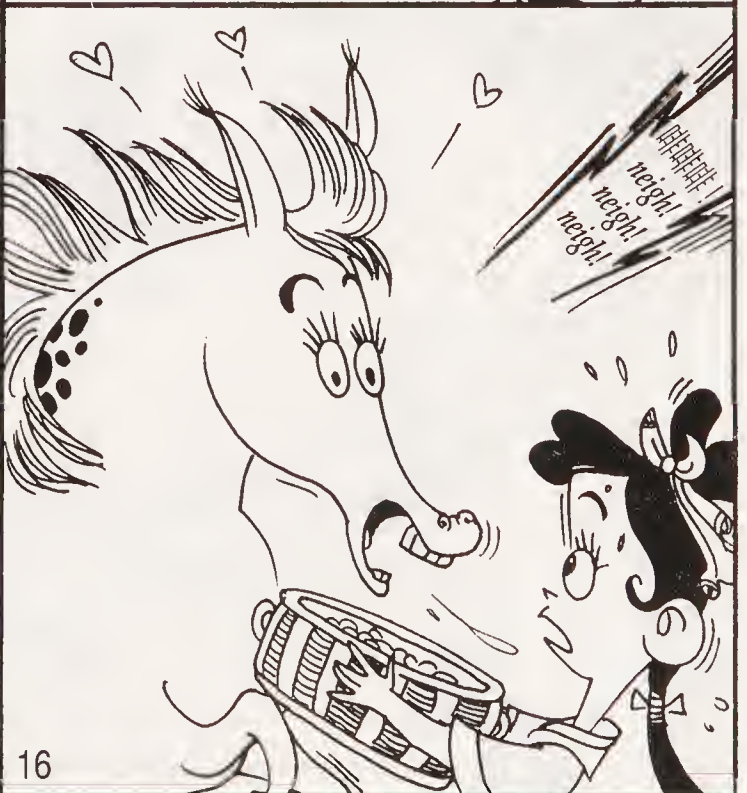
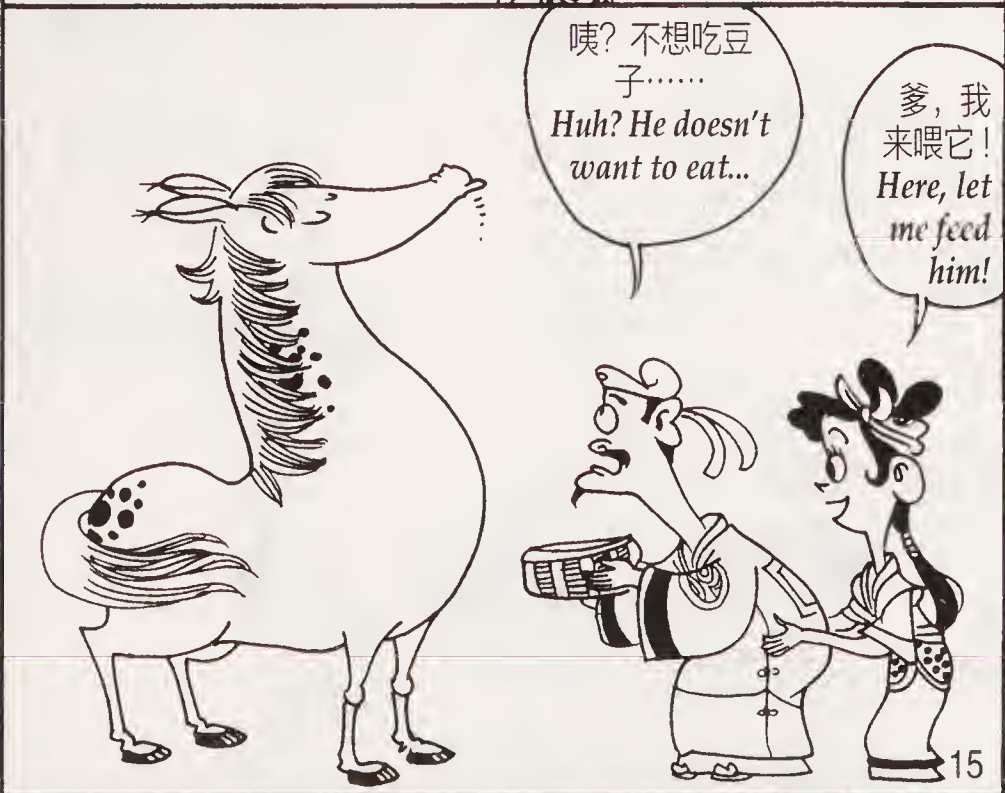
5

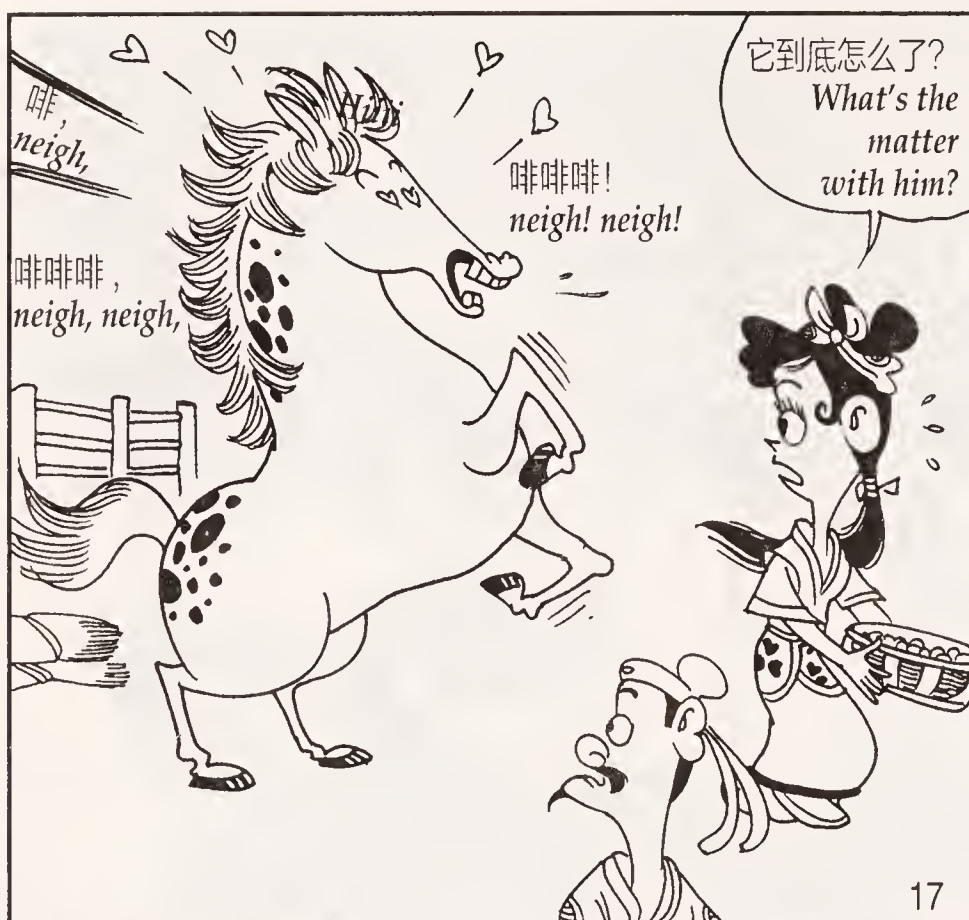
呀！真的去了……
Eh? There he
goes...

啡！
neigh!

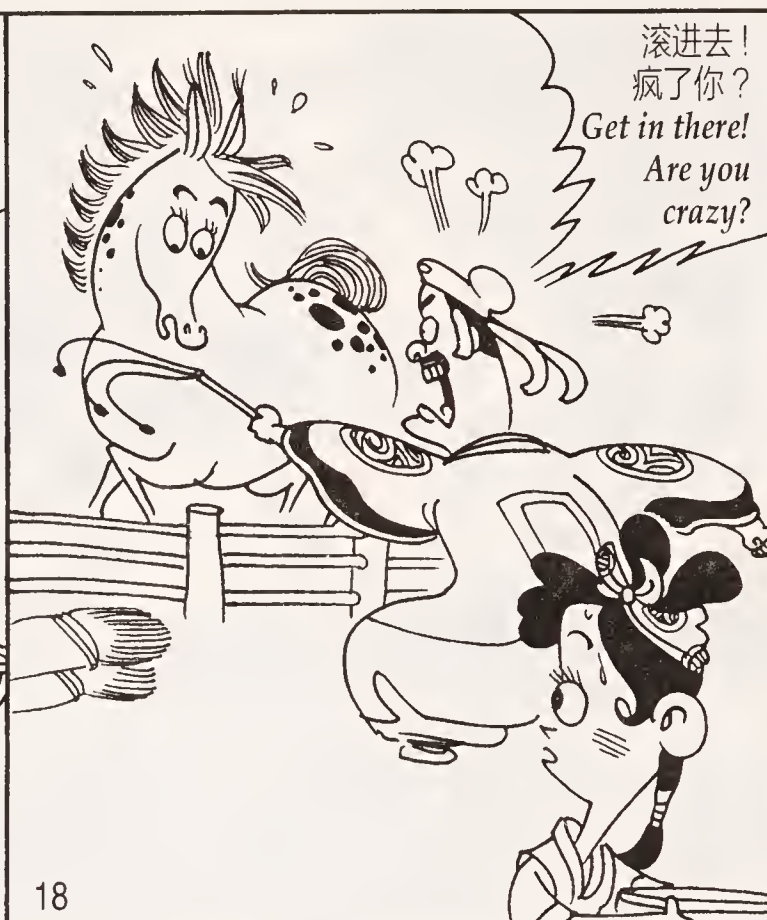








17



18



19



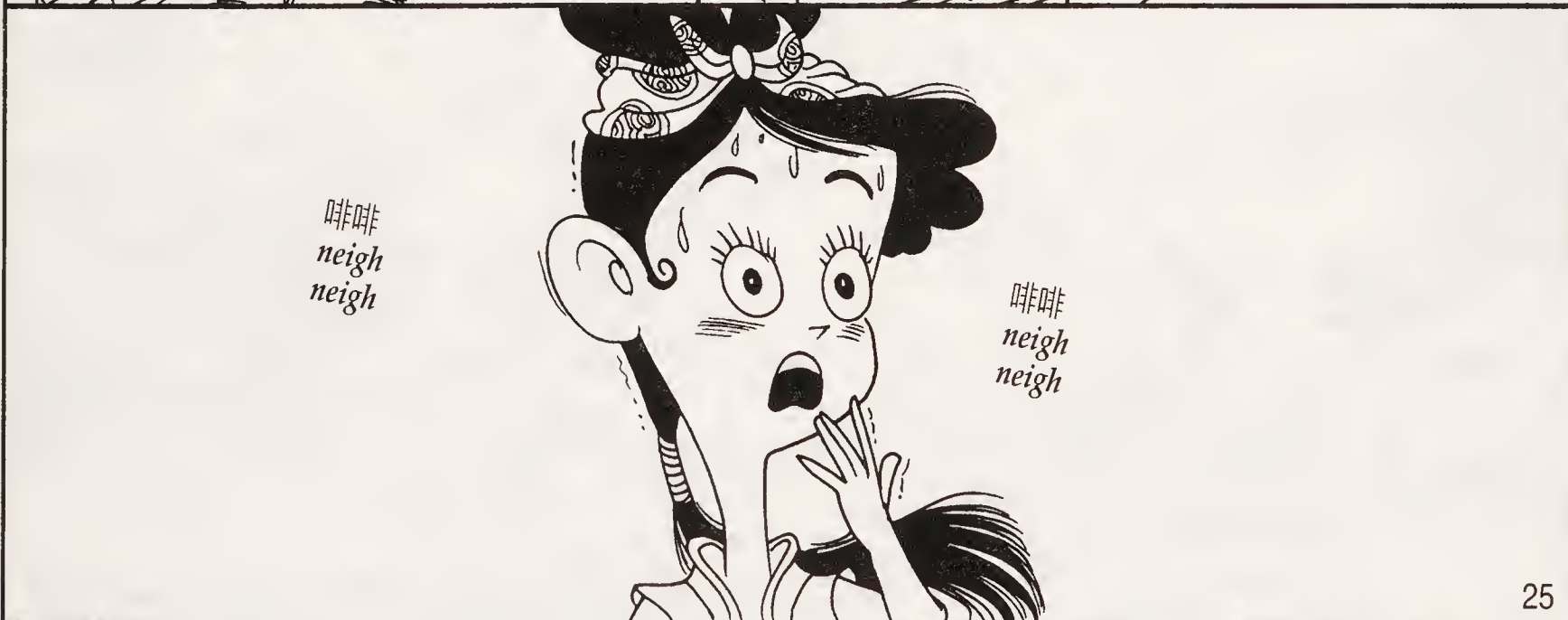
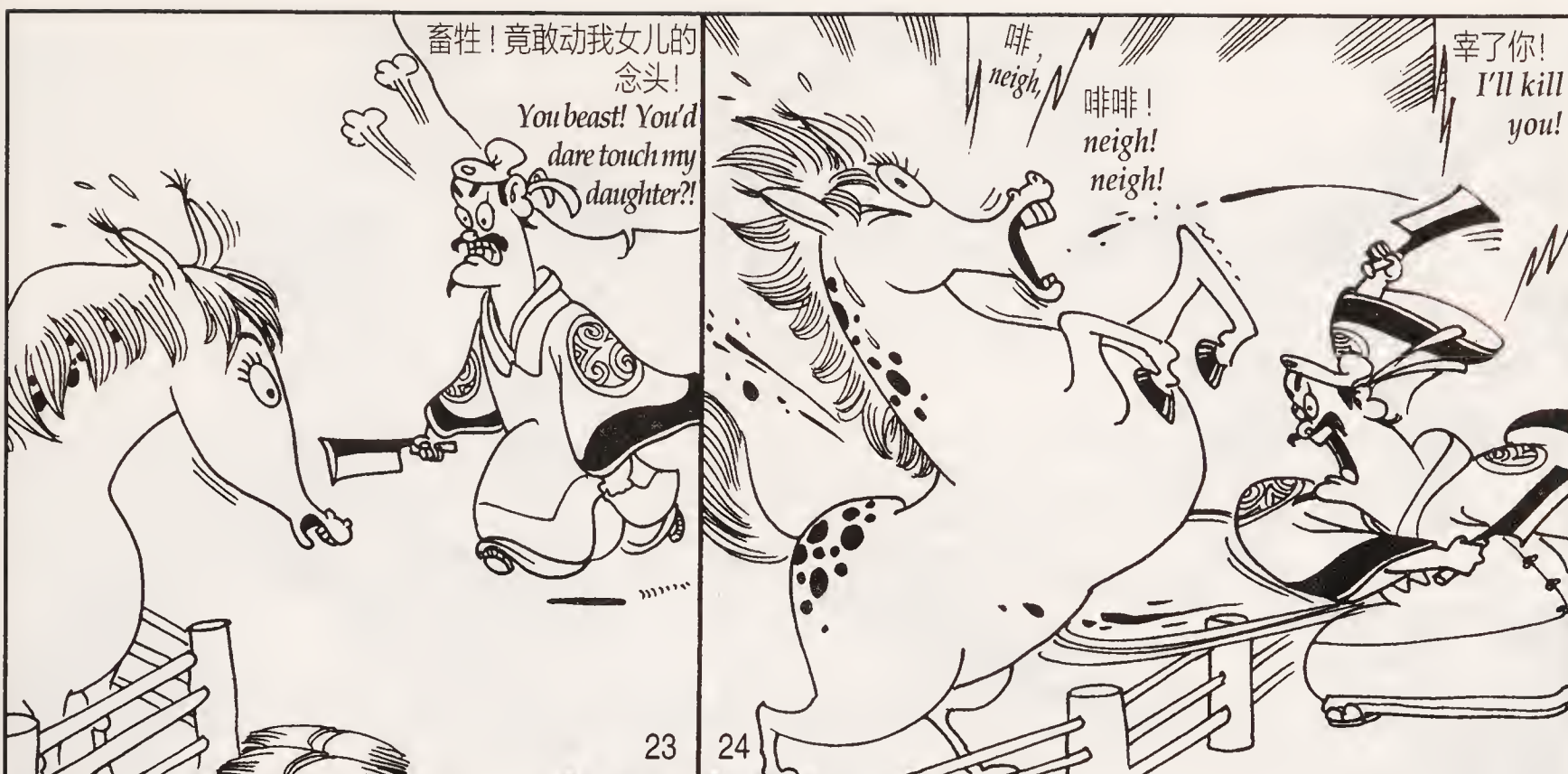
20

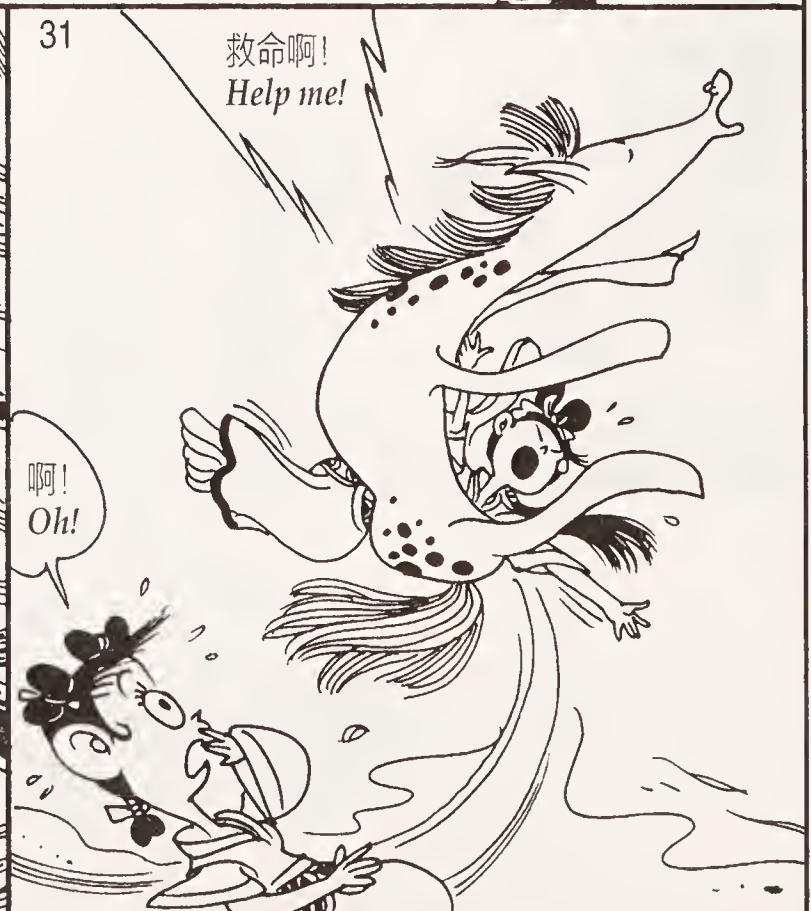
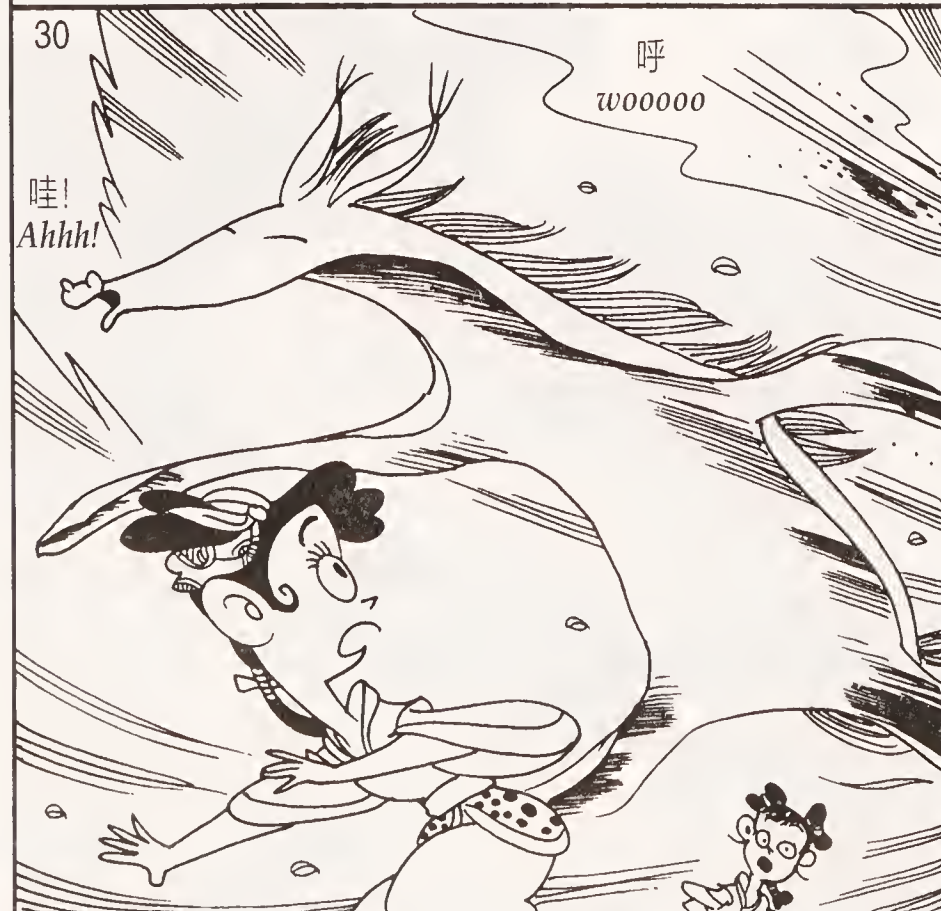


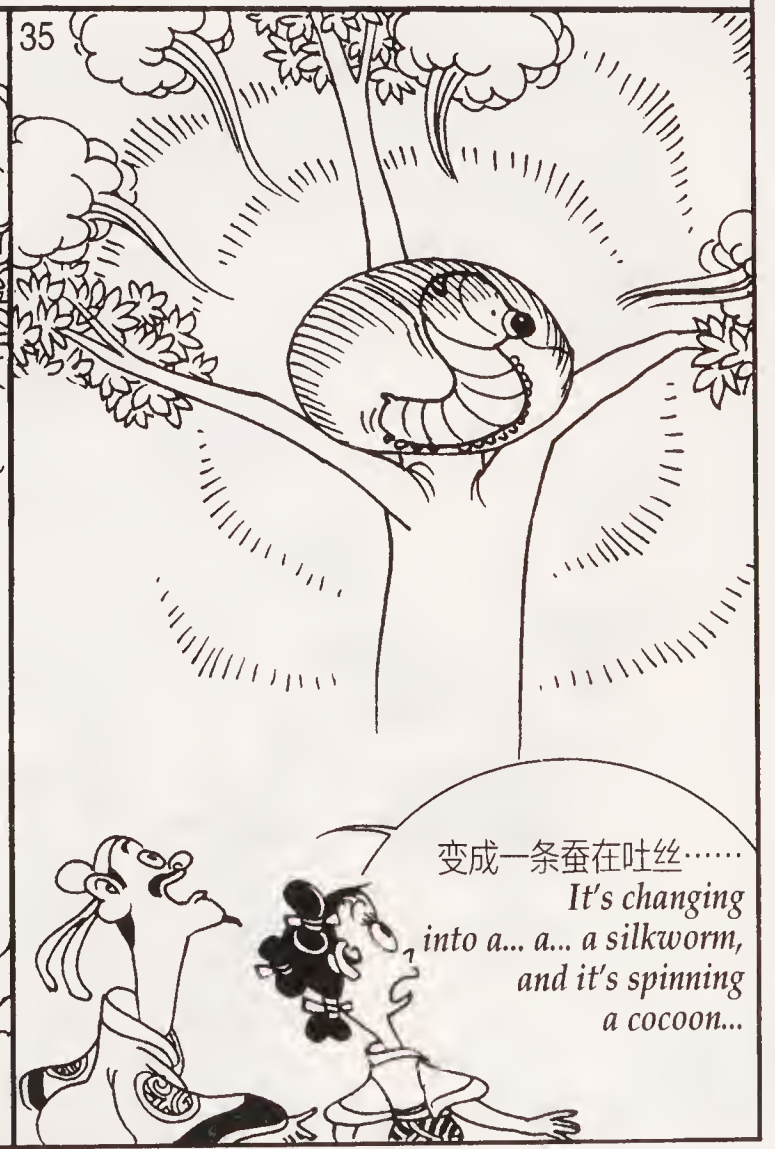
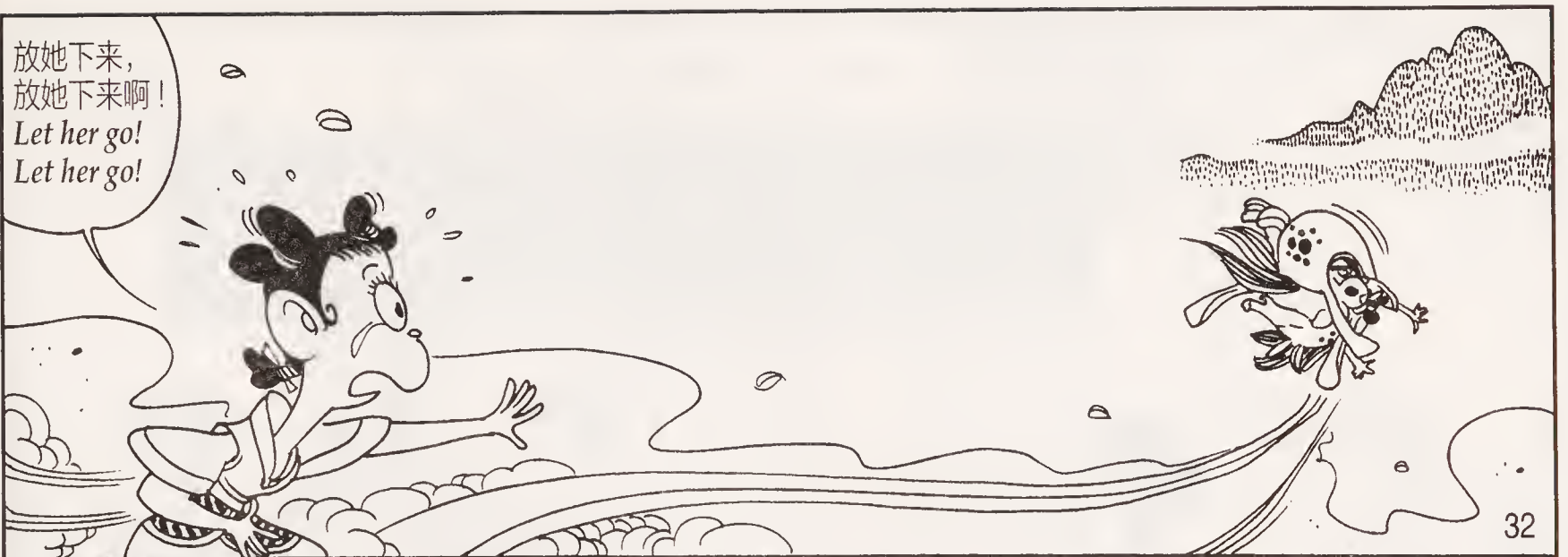
21



22









36



37

那茧又厚又大，邻居妇人带回家去，所得的丝，比平常多好几倍。



The cocoon was large and thick. Some of the neighbor women took it home, and the silk from it was much superior to common silk.

38



39

于是就把那棵树叫做桑。桑者，就是“丧”的意思。此后百姓都种植桑树以养蚕。
From then on, the kind of tree it was in was called the sang (mulberry) tree. sang sounds like '丧' sang (to die).
The reafter, people all planted mulberry trees to raise silkworms.

孔子说：“轻诺寡信。”轻易承诺的人，要他兑现诺言可就难了。悲剧往往是因戏言而起，若有一方把它当真，就会引起无尽的纠葛。
Confucius said: "Hasty promises are seldom kept." Tragedies often begin with joking around. Simple jokes can sometimes lead to big trouble, so be careful what you say and to whom you say it.



虹 幻
Rainbow Turned Husband



虹化丈夫 Rainbow Man



庐陵郡巴邱县有个名叫陈济的人，因出外做州吏，只好将妻子秦氏一个人留在家里。
In Baqiu county of Laling prefecture, there once was a man named Chen Ji. Because he went off to serve an important government post, he had to leave his wife alone at home.



1

2

当他离去不久，家中经常出现一个高大英俊的男人……

Not long after he was gone, a tall handsome man often appeared at the house...



你是谁？
Who are you?

3

我知道你很寂寞，特地来陪你的。
I knew you were lonely, so I came to spend time with you.



你住在什么地方？
Where do you live?

住山边水流处。
I live where water flows beside a hill.

她老公不在家，就在外头搭上别的男人……

Look at that, as soon as her husband is gone, she goes and hooks up with another man...

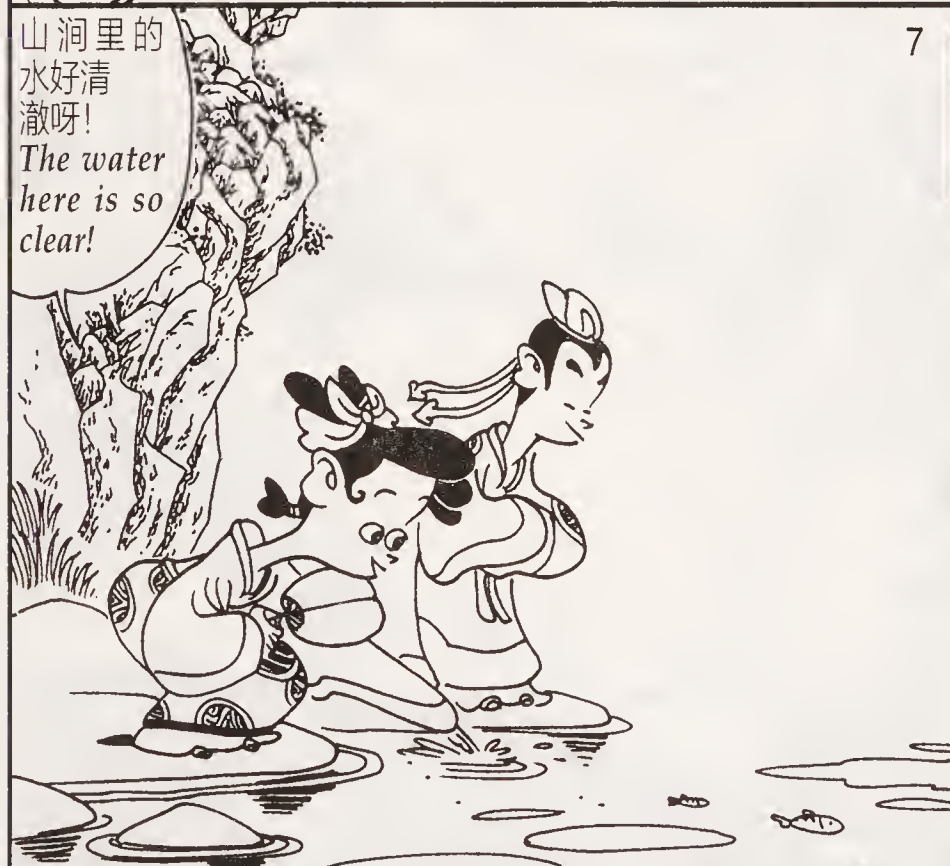


4

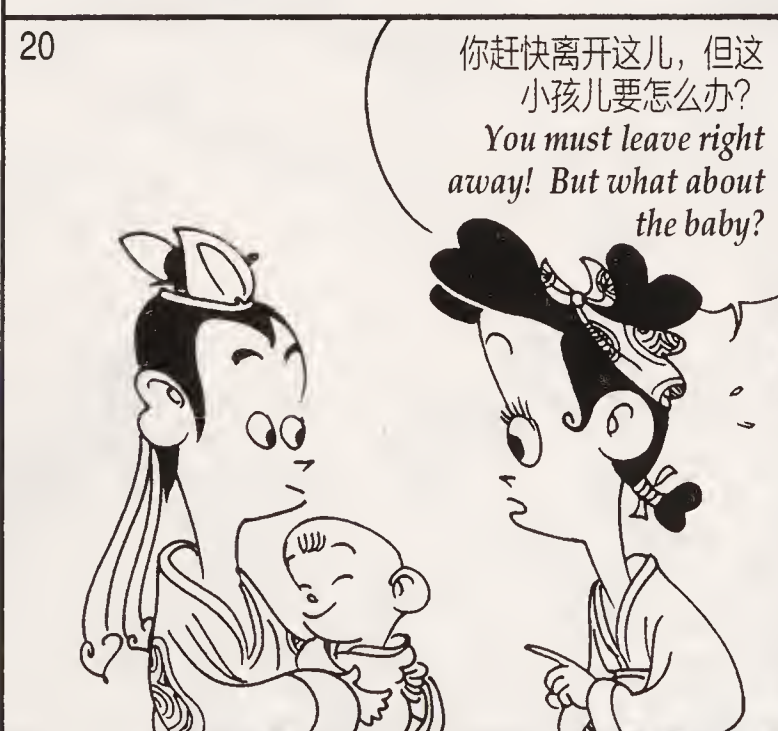
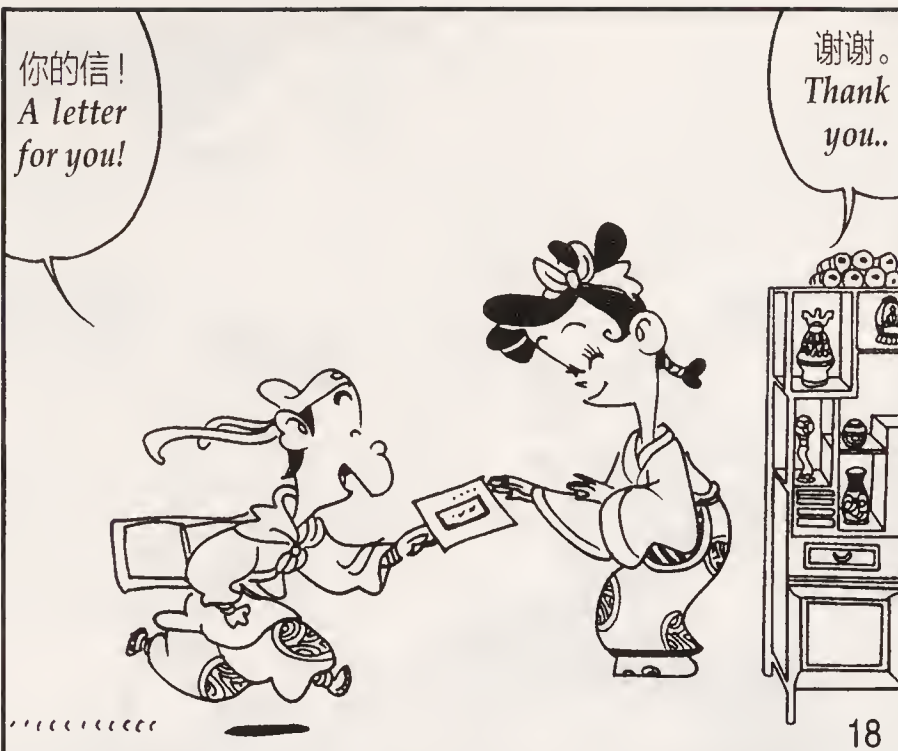


5

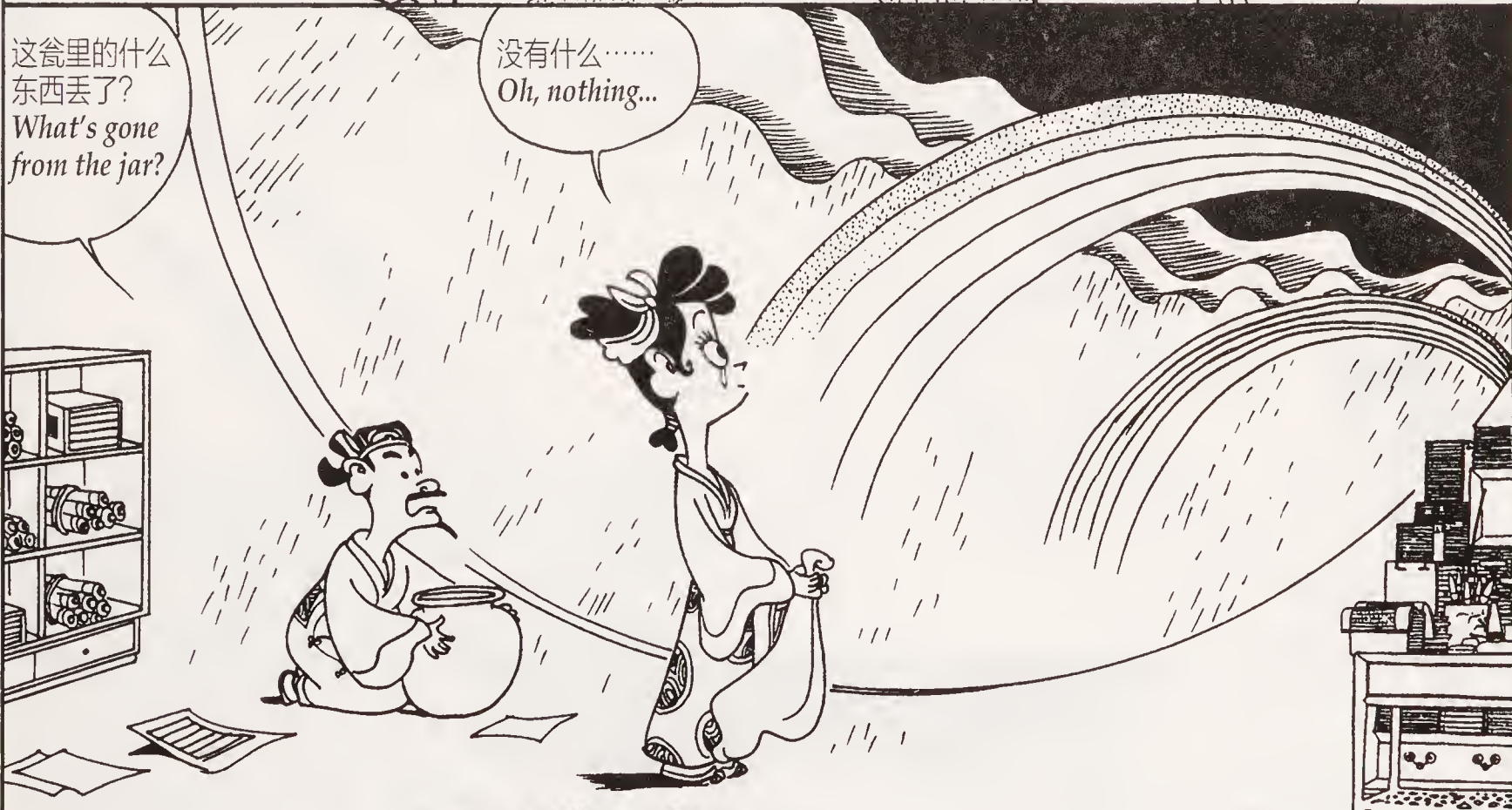
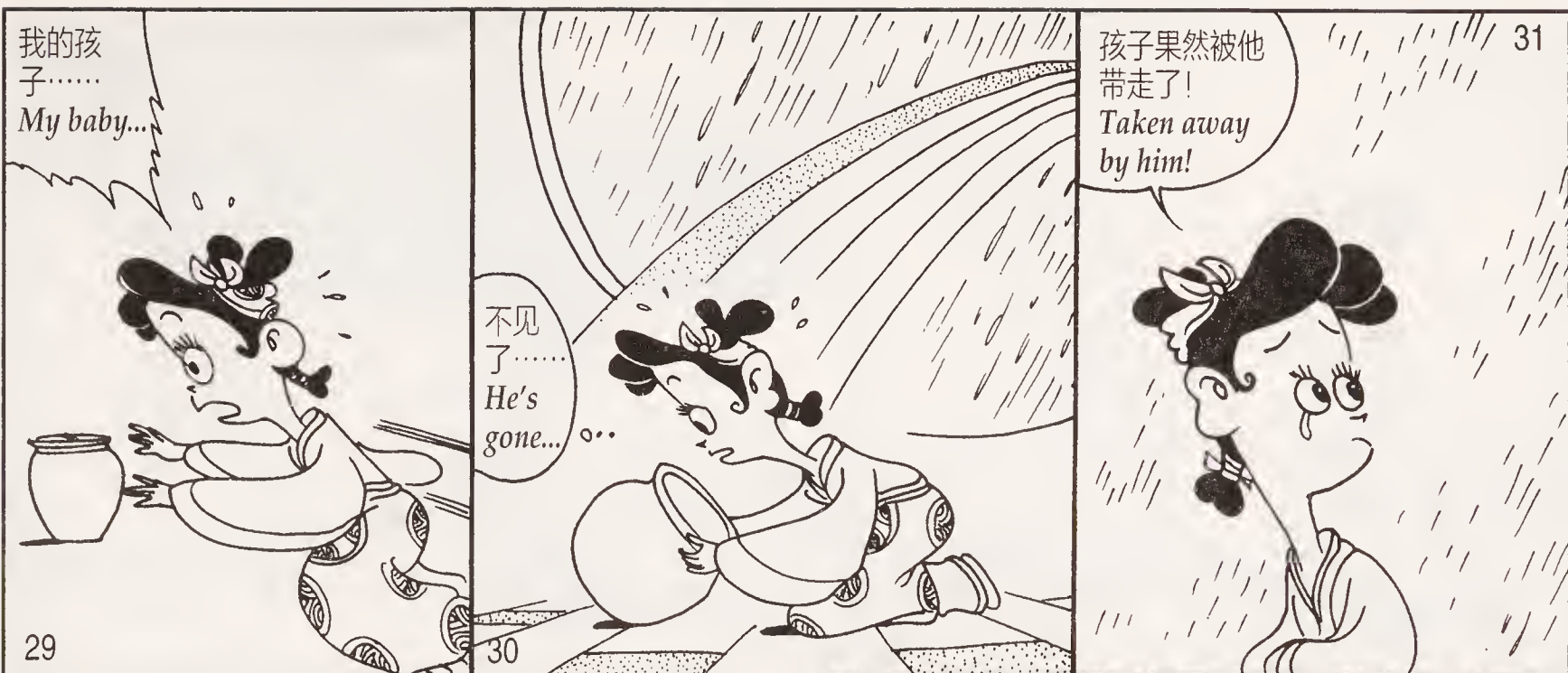


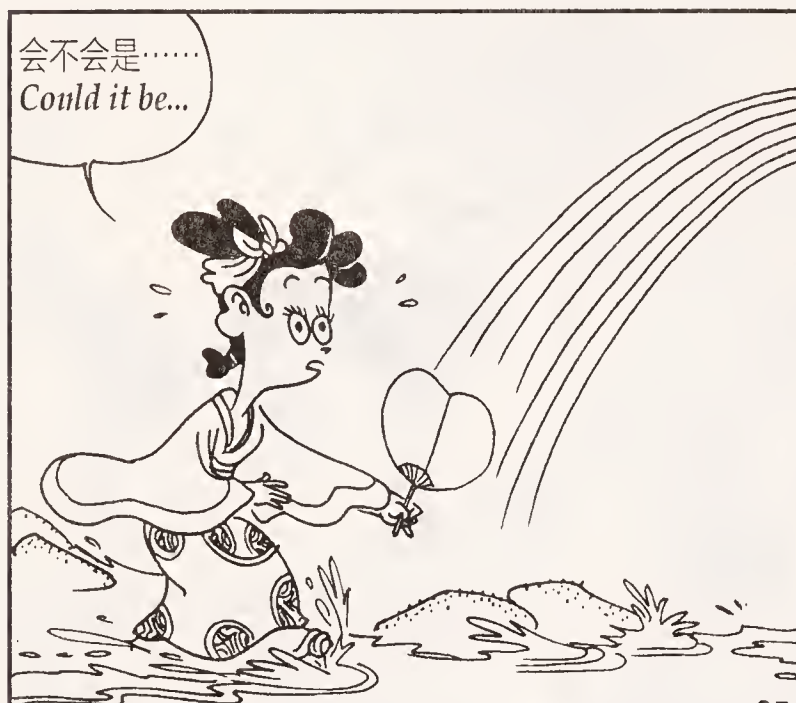












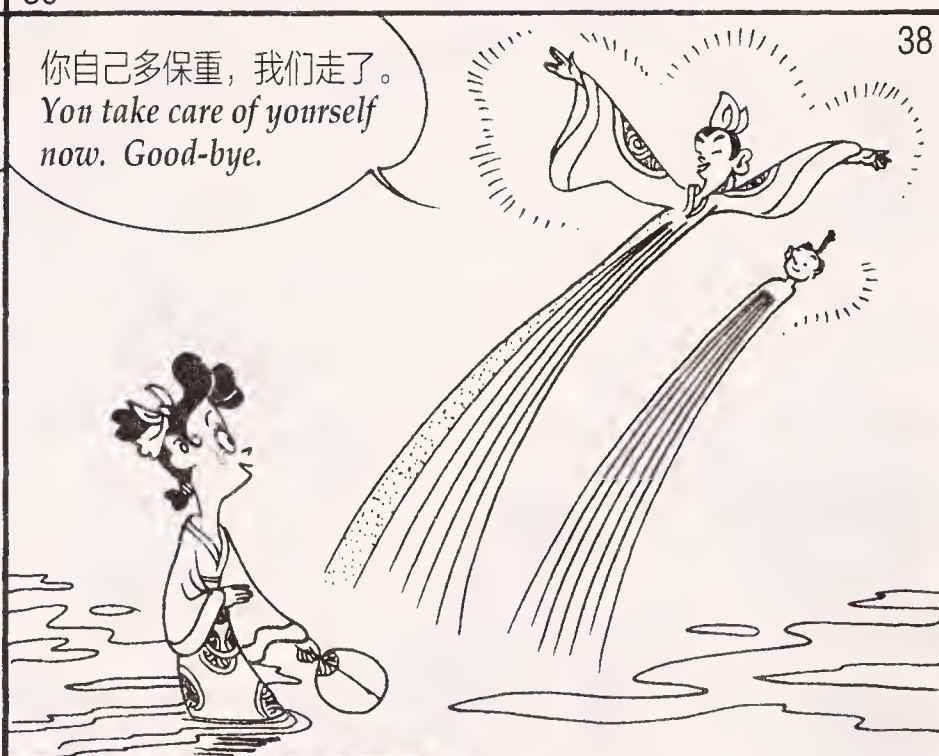
35



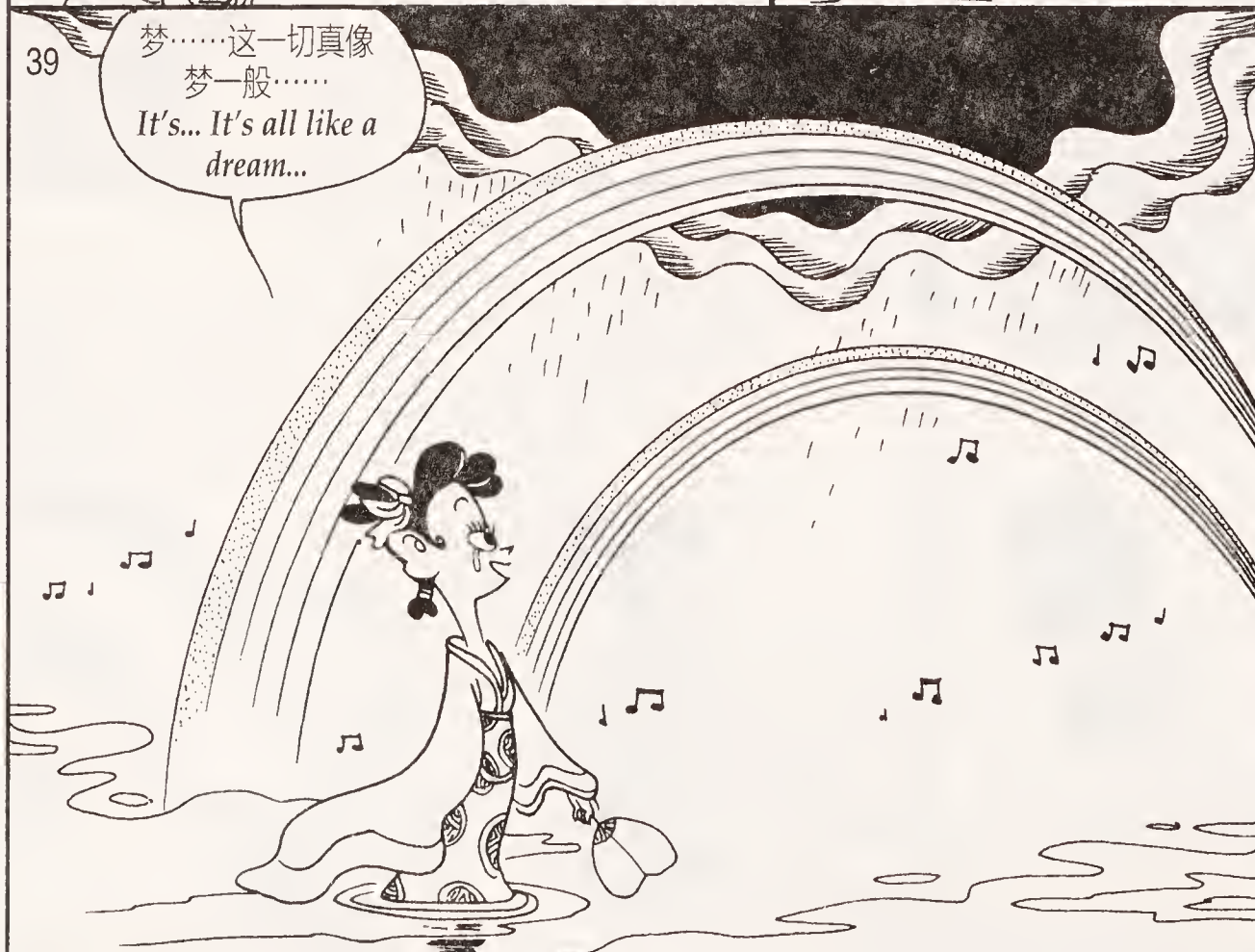
36



37



38



39

“闺中少妇不知愁，春日凝妆上翠楼；忽见陌头杨柳色，悔教夫婿觅封侯。”事业心重的男人小心了，莫教独守空闺的妻子心生绮思，爱上了彩虹。

The youthful wife inside her room, ignorant of tension, A springtime day, her face made up, she mounts the green pavilion; But when she sees beside the road a weeping willow tree, She rues the dispatch of her groom in search of fame and fortune. All you men who are im-

mersed in your work must be careful. Don't leave your wife at home alone, or she may fall in love with a rainbow.



良木难寻
Singed Paulownia

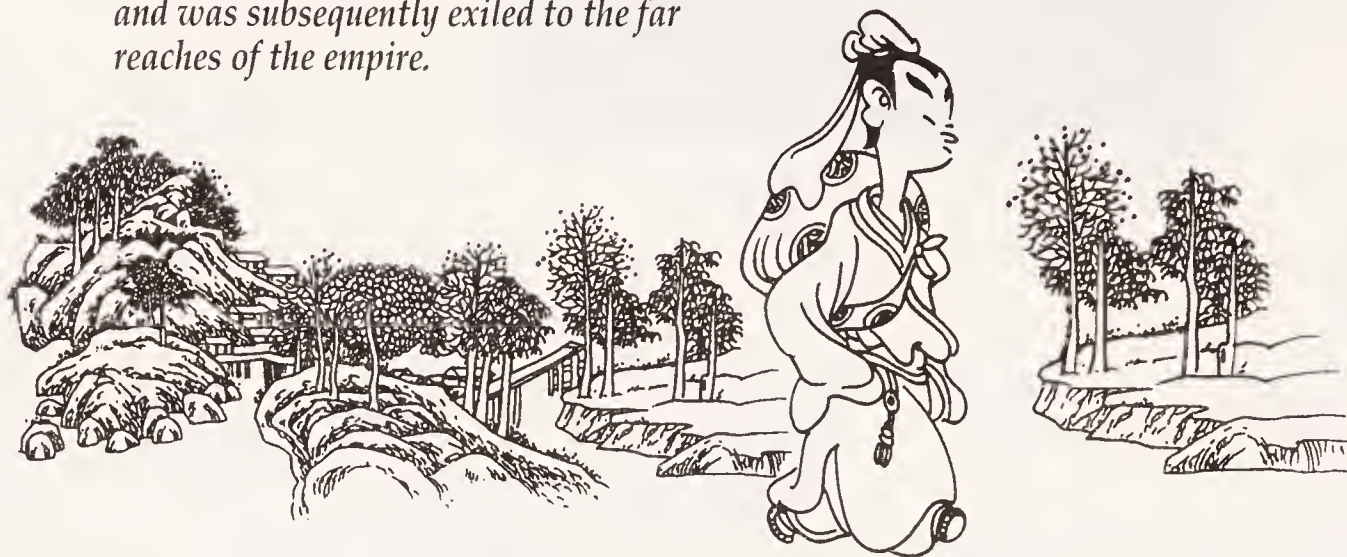


焦尾琴 The Burnt Zither



1

汉灵帝时，陈留郡人蔡邕因屡次直言上奏，忤逆了灵帝，因而亡命天涯。
In the time of Han Emperor Ling, there lived a man from Chenliu prefecture by the name of Cai Yong. Several times he gave the emperor unwelcome advice and was subsequently exiled to the far reaches of the empire.



当他来到吴地时，见有人用桐木烧饭……
He ended up in a place called Wu. When he arrived, he saw a man burning good paulownia wood as cooking fuel...

2



噼啪！
crackle, crackle!

这根桐木是良材啊！
卖给我做琴吧！
Hey that's a fine piece of paulownia! Sell it to me so I can make a zither out of it!

3



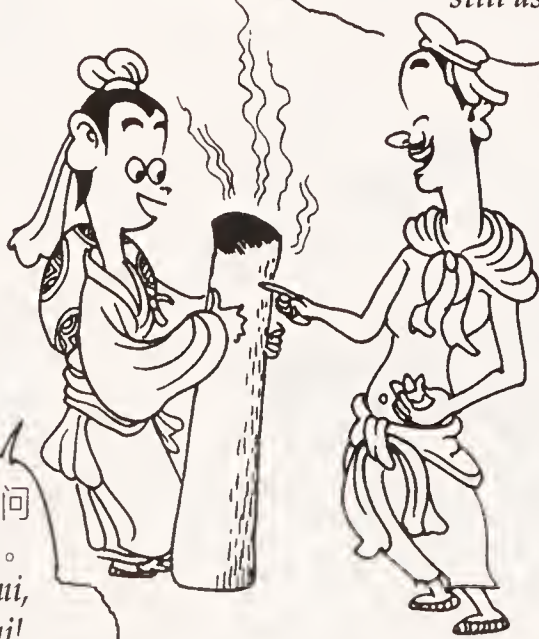
4

可惜尾部已烧焦了，
还能用吗？
Sorry about the burnt end, there. Can you still use it?

5

桐木削制成琴，所弹奏出的乐曲美妙极了，因它尾部烧焦，所以取名为“焦尾琴”。
The log was made into a zither, and the sound of it was splendid. Because it was singed on one end, people called it the "burnt zither".

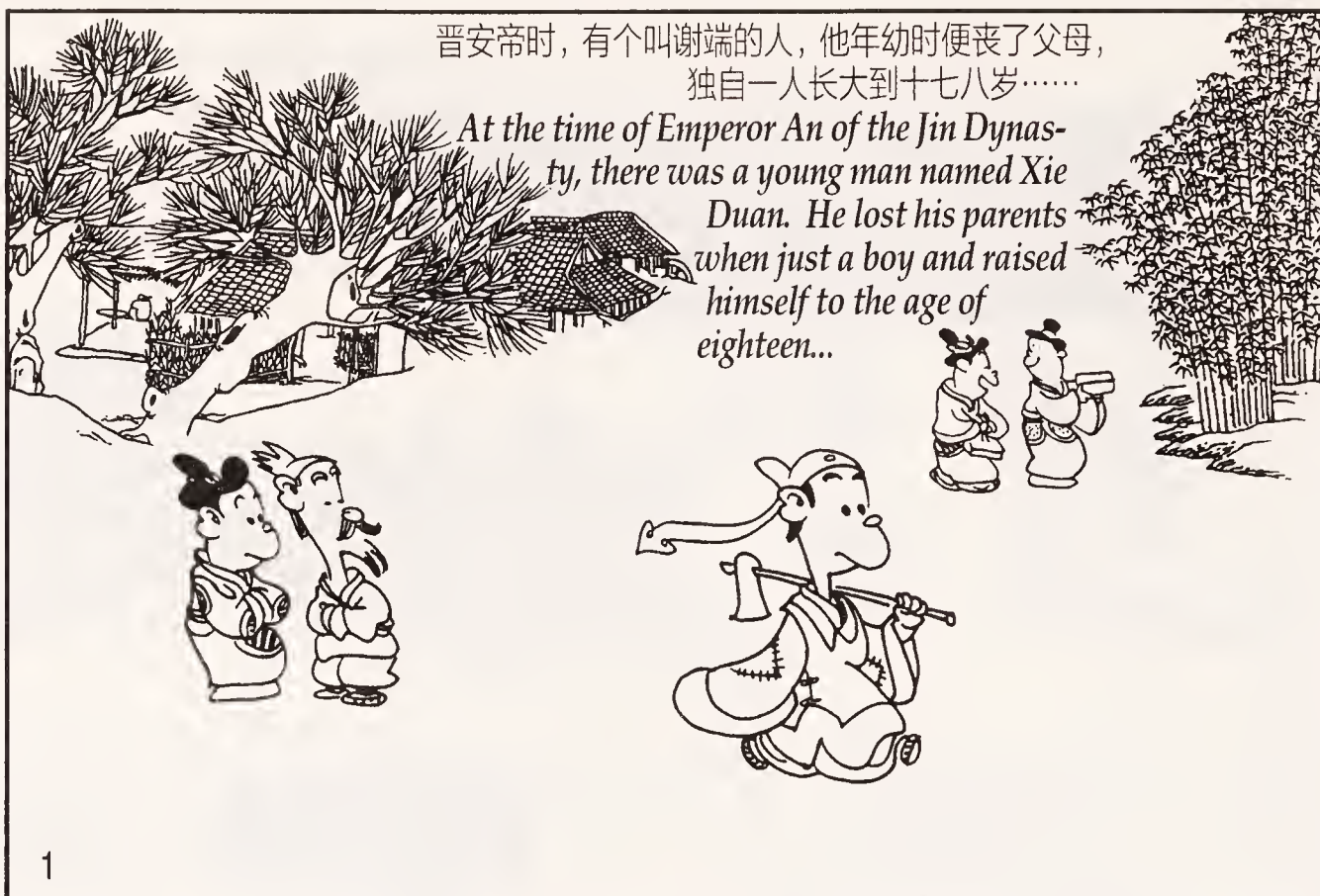
没问题。
Oui, oui!



螺女情深 *Story of the Conch*



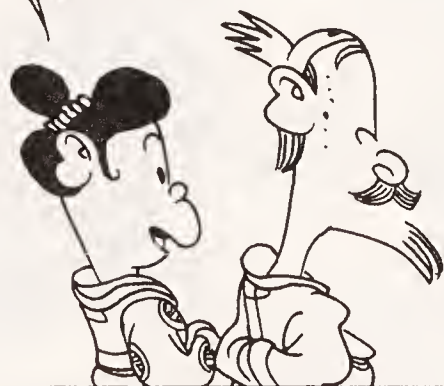
田螺记
The
Conch-
Fairy



2

这小孩真乖巧，也
该讨个媳妇成家了……
Such a good kid. He really
should find a wife and start
a family...

是啊！
You're so
right!



3

我自己都养不活自己，
哪有能力成亲呢？
I can't even take care of
myself, how could I take
care of a family?



4

5

啊！这么大一个田螺
真是稀奇，还是活的呢！
Hey! What a big snail!
And it's still alive!



把它带回家，养
在瓮里吧。
I'll take it home
and raise it in a
jar.

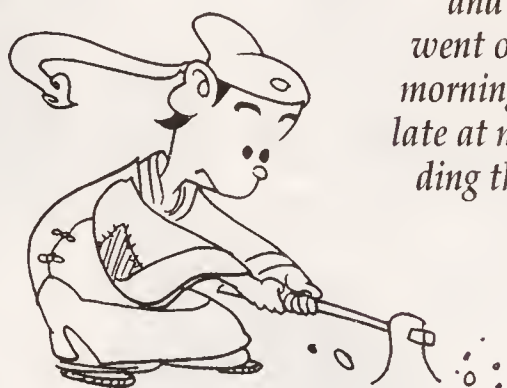


6



这样过了十几天，谢端还是每天早
出晚归地到田里耕种，有一天……

*Ten or so days passed,
and Xie Duan still
went out early in the
morning and returned
late at night after ten-
ding the fields. Then
one day...*



咦？家里的烟囱
冒着烟呢！
*Eh? There's smoke
coming out of my
chimney!*

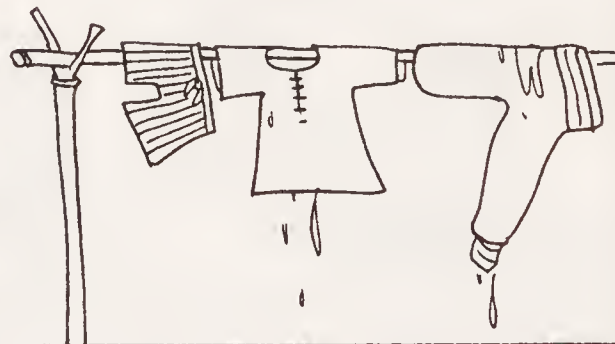
7

是谁帮我把饭煮好了？
*Who made dinner for
me?*



8

连衣服也都帮我
洗好晾干了呢！
*And my clothes have
all been washed!*



9

大概是隔壁的大
婶看我忙，帮我做
家务吧！

*It must be the woman
next door helping me
out with a few
household chores!*



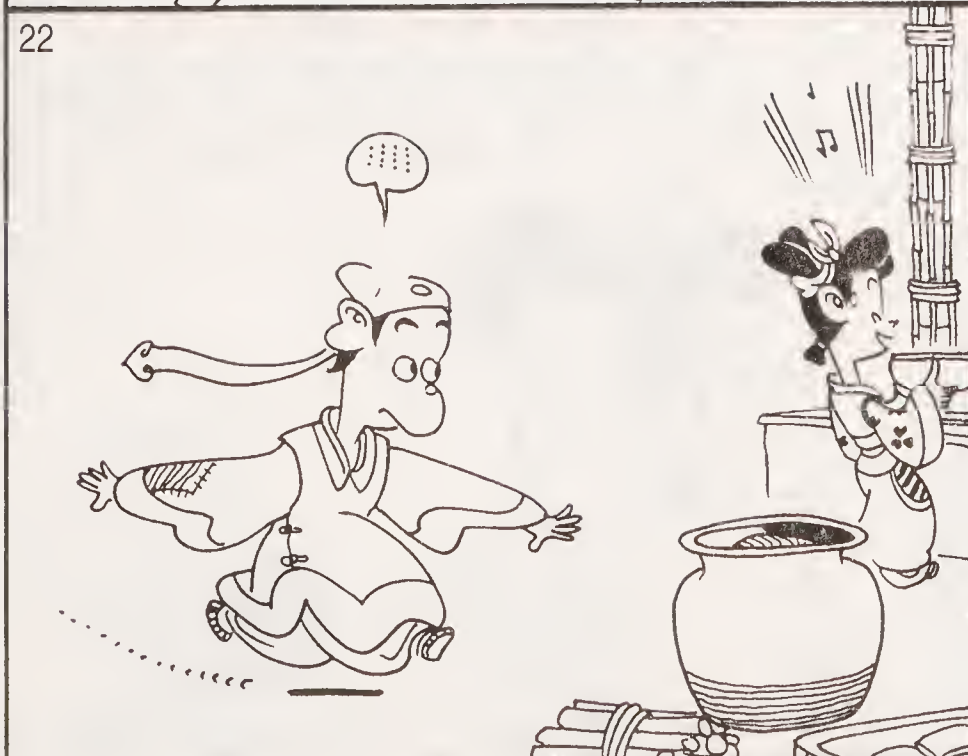
10

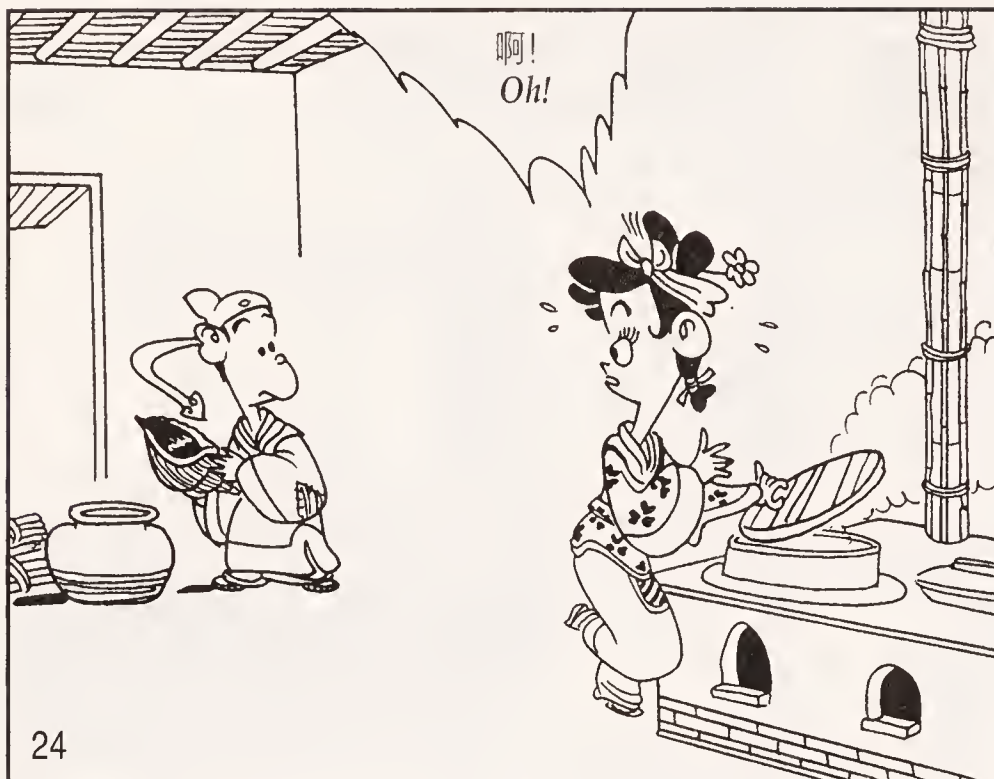
11

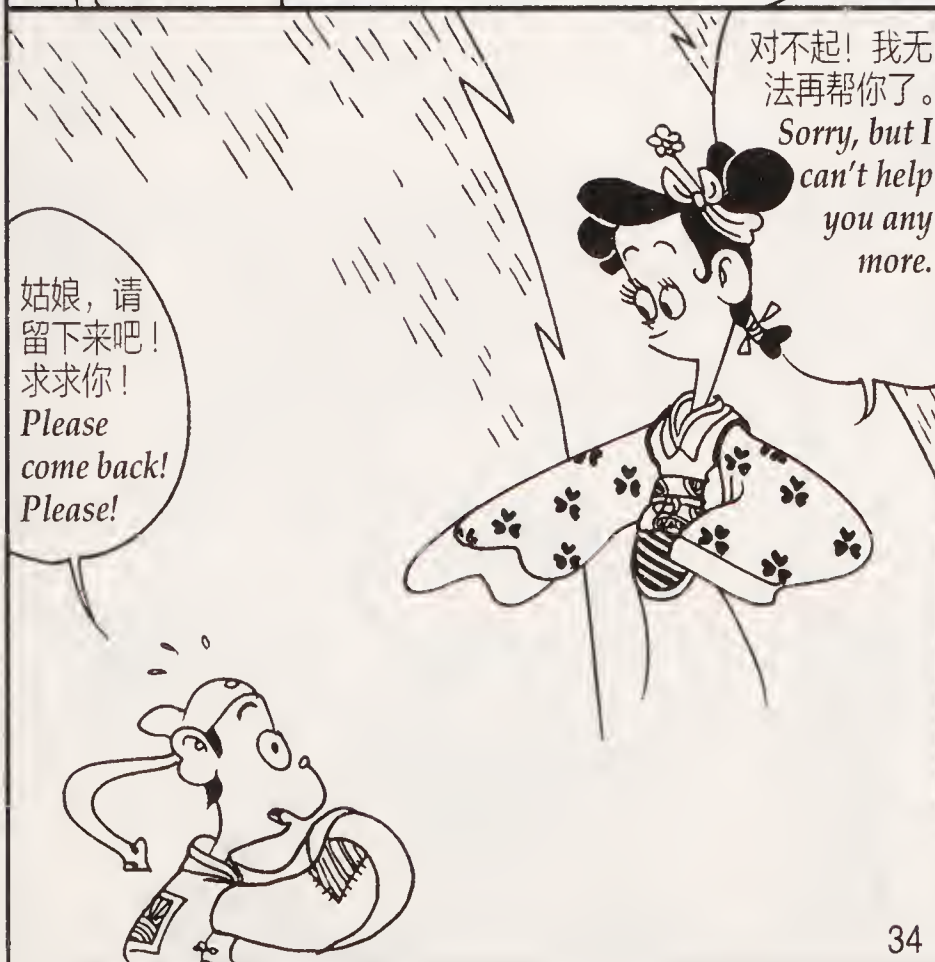
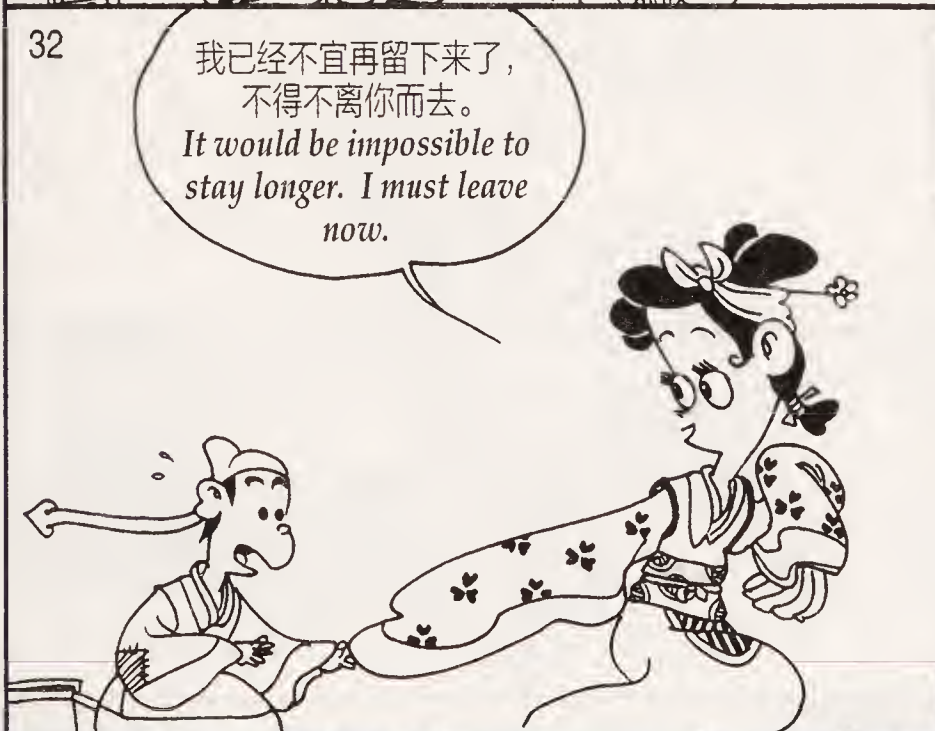
接连数天，每日他回家后都发现有人替他把家务做好了。
*For several days thereafter, every time Xie Duan
returned home, all the chores had been done.*

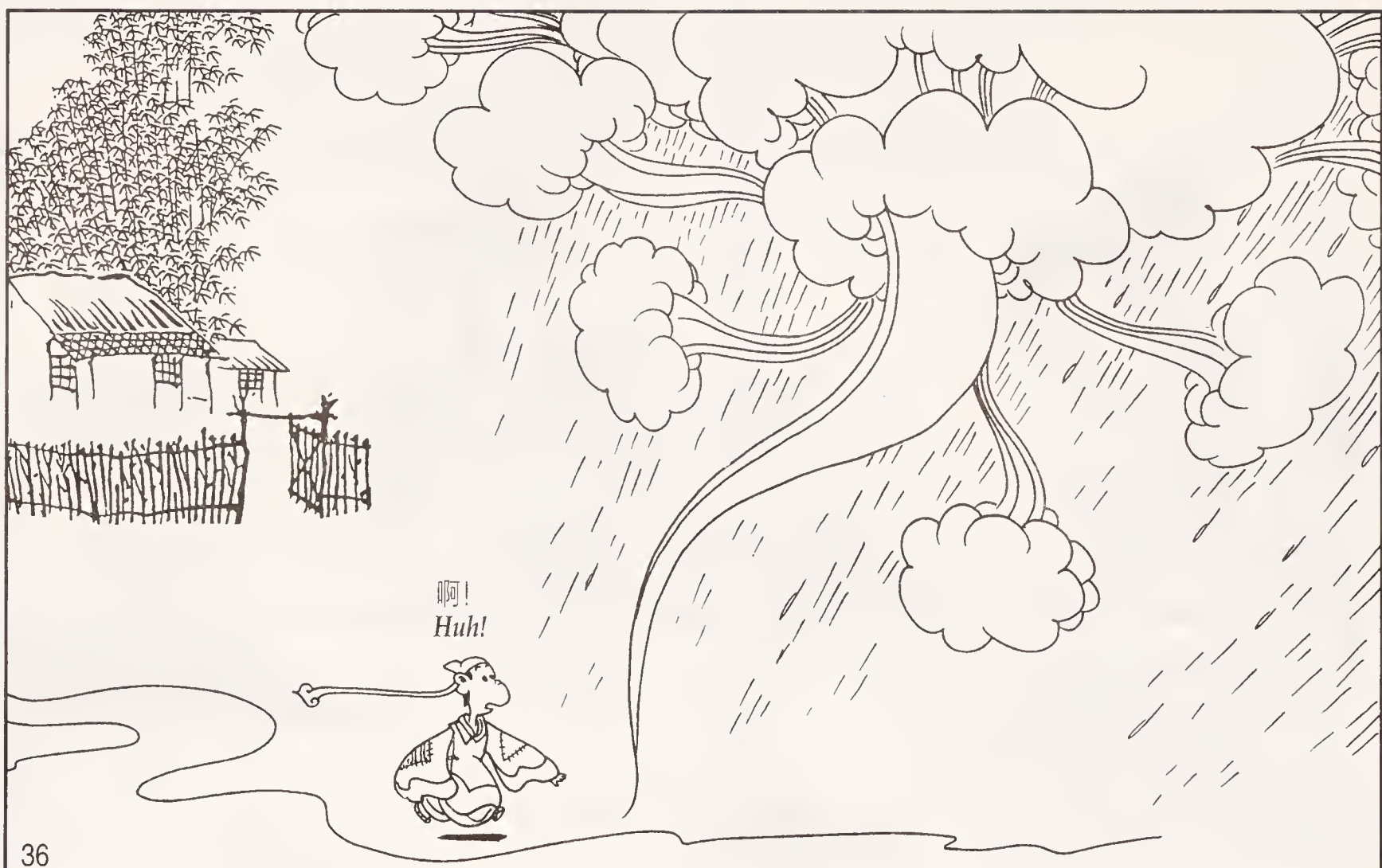








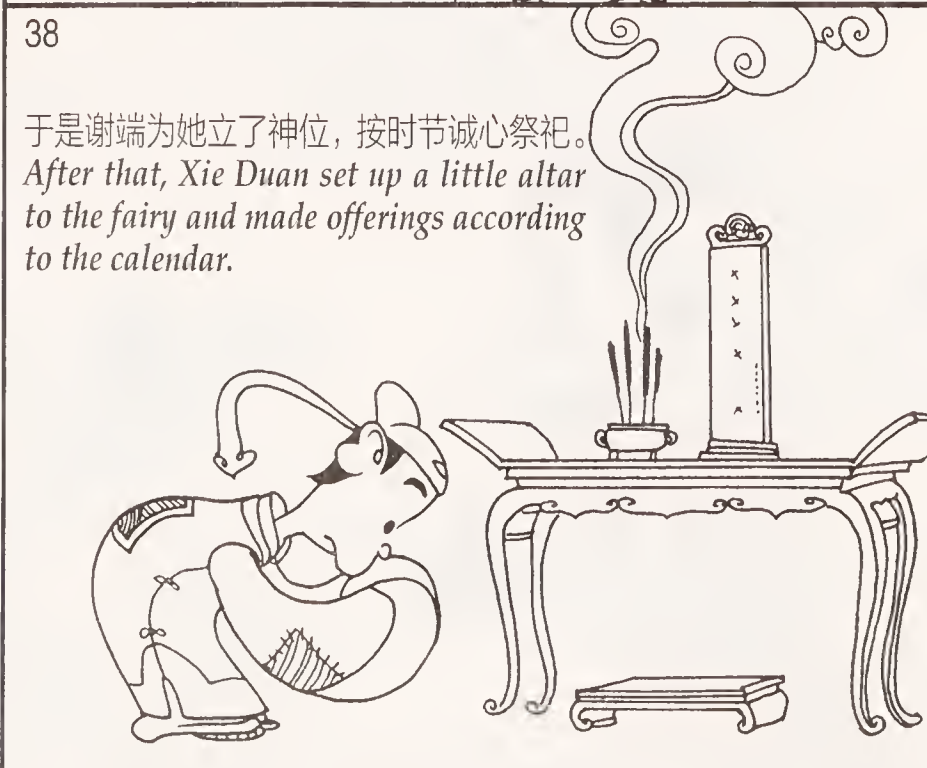




36



37



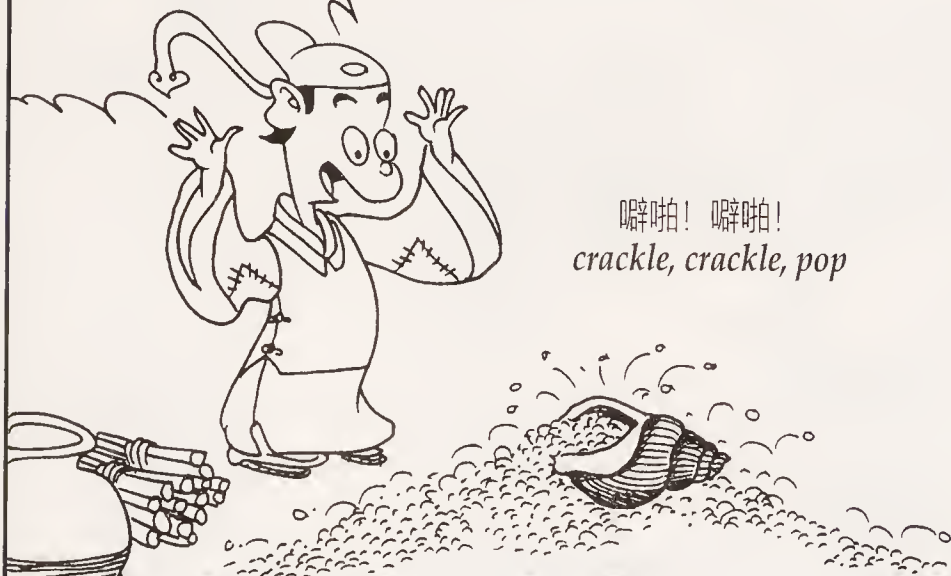
38



39

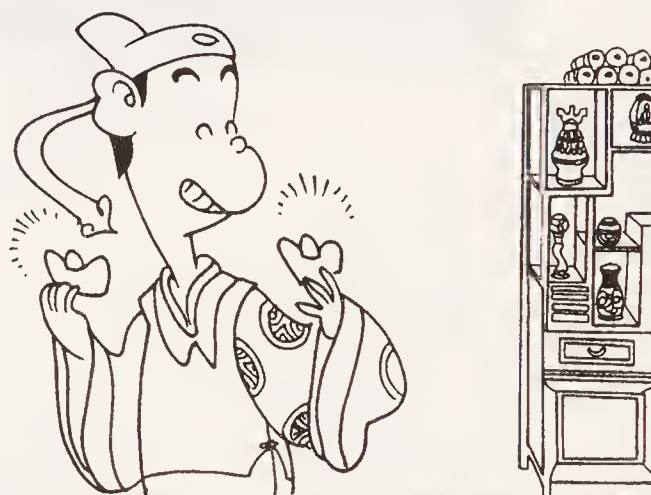
果然像聚宝盆一样，
米愈来愈多了。
Hey! It's overflowing.

噼啪！噼啪！
crackle, crackle, pop



40 41

慢慢地，谢端渐渐有钱了，成为村里的小富。
Gradually, Xie Duan made more and more money and became known among villagers as having a small fortune.



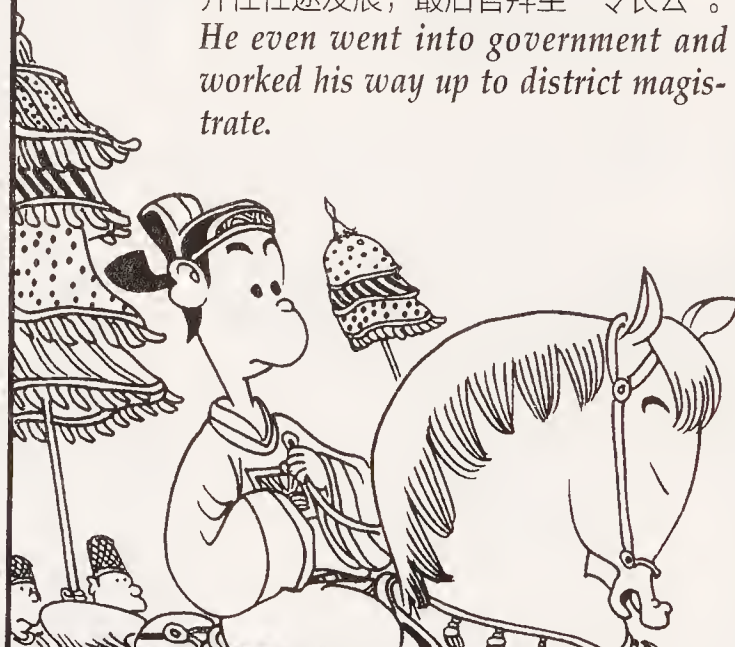
42

后来又讨了同村的女子做媳妇成了家。
Later, he chose a wife from the village and started a family.



43

并往仕途发展，最后官拜至“令长云”。
He even went into government and worked his way up to district magistrate.



44

当初他祭祀的神位也建了庙祠供奉，就是今天的“素女祠”是也。
He also had a temple built to the fairy. It is what we now know as Sunv Temple.



一枝草一点露，没爹娘养的孩子，自有天公照顾。珍惜你的福分，或许正有人默默地照顾着你呢！
Every blade of grass has its drop of dew. Cherish what little you have, and perhaps someone will come along and quietly look after you!



狐 仙
The Old Fox



1

胡博士 Doctor Hu



话说吴郡这个地方有一天来了一个白发书生……

It is said that one day in Wu prefecture, a white-haired scholar strolled into town...

先生尊姓大名啊？
What is your name, sir?

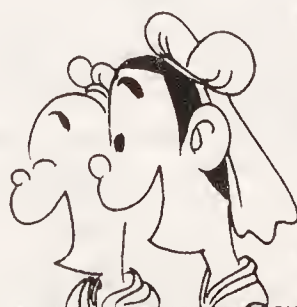
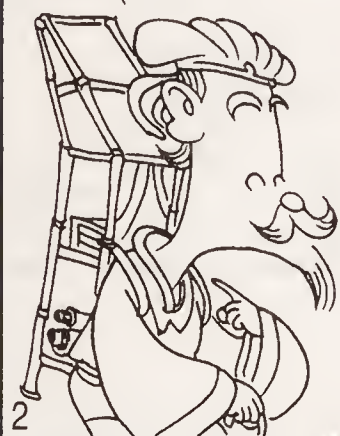
我叫胡博士，以教授诸生为业，想开班授课。
I am Doctor Hu. I'm a professor by trade, and I've come to start a class.

那正好可以在庙口开课，保证有很多学生。
You can hold class in front of the temple, and I guarantee you'll have many students.

3

于是胡博士果真留在郡上授业解惑……
So Doctor Hu stayed in Wu to teach...

大学之道：在明明德，在亲民，在止于至善。
The Way of great learning lies in expressing one's clear virtue, in renewing the people, and in abiding in perfect goodness.



胡博士的学问还真不错呢！
Doctor Hu sure knows a lot!

就是啊！
You can say that again!

咦？老师呢？
Eh? Where's the teacher?

老师悄悄地走了，也不说一声。
He up and left without saying a word!

才教了几个月就走了，真是！
He teaches a few months and just leaves?!



6

不久，九月初九时，吴郡士人相邀登山游览，
共度重阳佳节……
Not long after, on a certain holiday in the
ninth month, the students went for a hike...

物格而后知致，知致而后意诚，意诚而后心正，
心正而后身修，身修而后……

噢，山上
也有人在讲论
诗书……
Eh? Someone
is teaching up
here on the
mountain...

Only after things are inves-
tigated can understanding
be extended; only after
understanding is extended
can intentions be made
sincere, only after inten-
tions are made sincere
can the mind be ordered;
only after the mind
is ordered can the
self be cultivated;
only after the self is
cultivated...

8

这声音好熟悉，
会不会是胡博士？
That voice sounds
familiar, could it be
Doctor Hu?

学生们竟
是群狐狸！
All the
students
are foxes!

家齐而后国治，国治而后天下平。
...can the family be regulated; only after
the family is regulated can the state be
governed; only after the state is
governed can peace be brought
to the land.

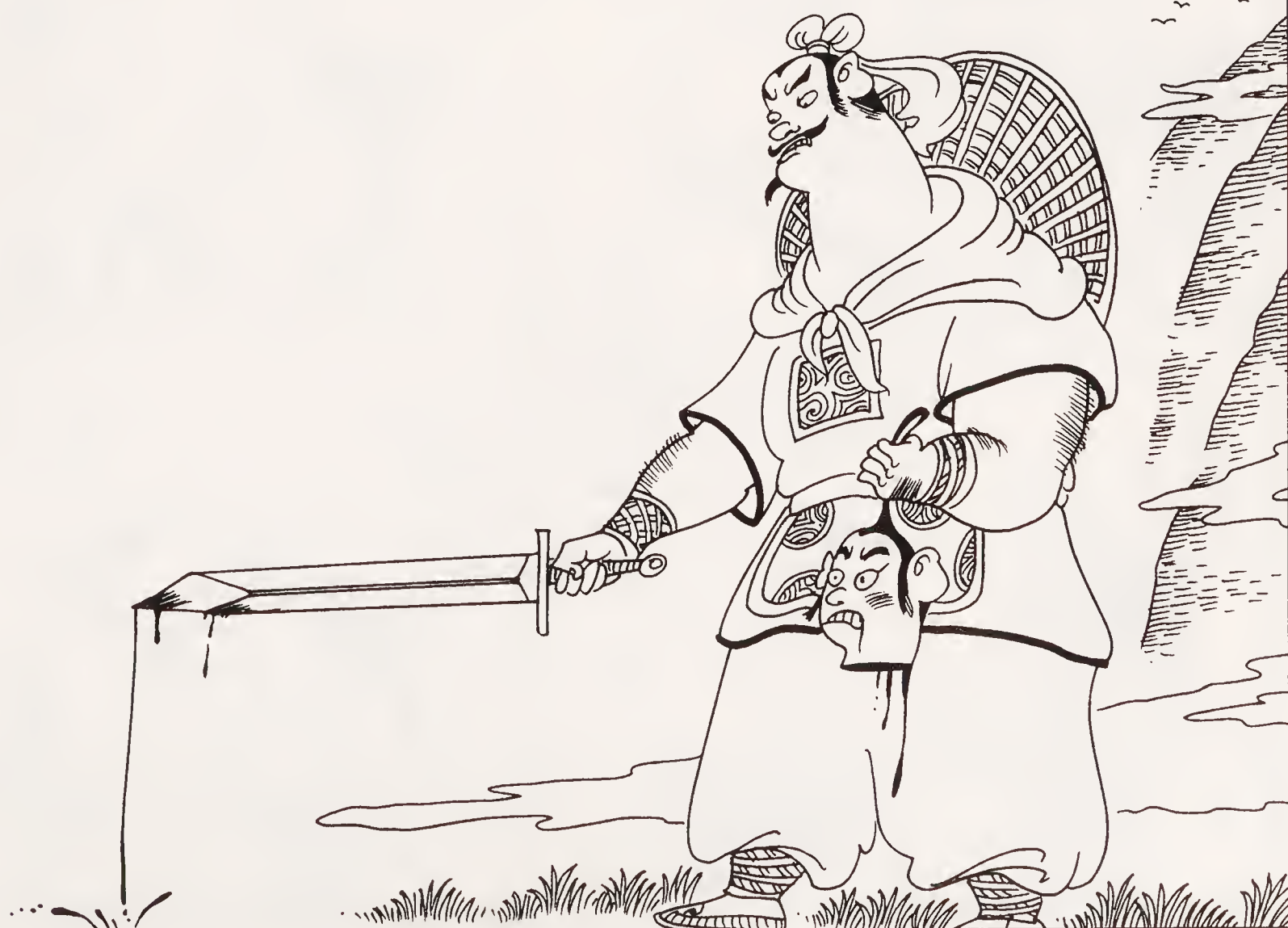
9

10

讲书的果然是胡博士，
但他却是个老狐狸！
And the teacher is Doctor
Hu, but he's a fox!

嘻嘻嘻！
Hee,
hee,
hee!

干将莫邪
Tomb of the Three Kings



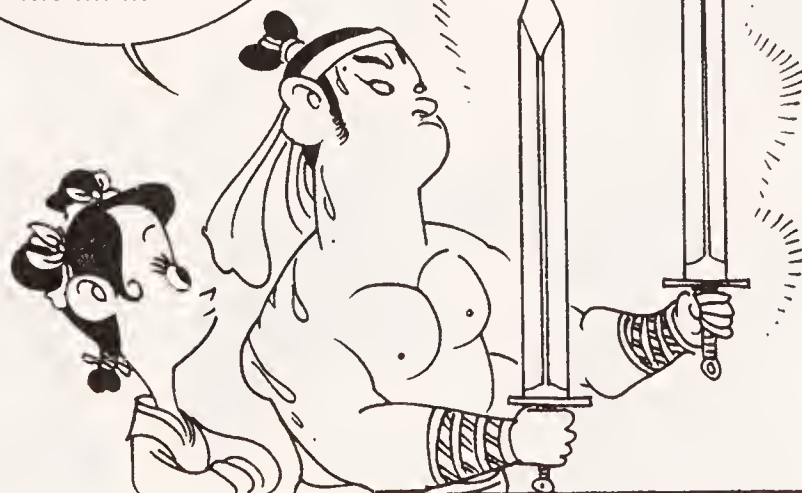
三王墓 The Sword of Ven- geance



春秋时，楚国人干将与莫邪夫妇两人为楚王铸造宝剑，花了三年才完成……
During the Warring States period in the state of Chu, there lived a husband and wife named Gan Jiang and Mo Ye. They promised to forge a precious sword for the king of Chu, but it took them three years to finish it...

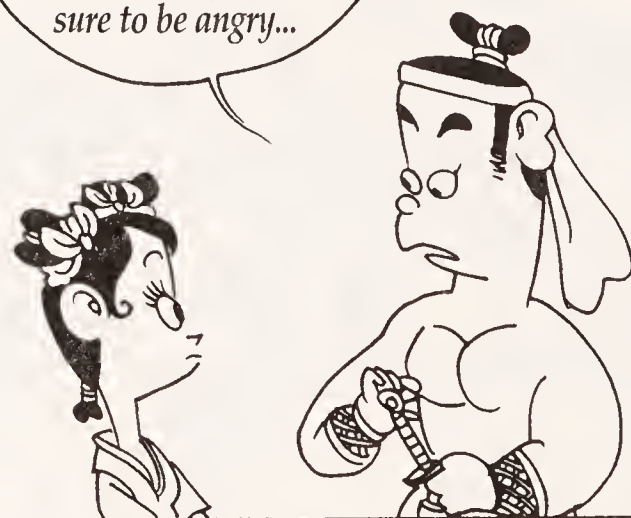


终于铸好了这两把绝世宝剑!
Finally. The two most precious swords in all the land!



2

我为大王铸剑，三年才完成，大王一定很生气……
I told the king I would forge a sword for him, but since it has taken three years, he is sure to be angry...



4

哇!
sob!



我这一去必定会被杀，你若是生了儿子，定要他替我报仇。
When I get there, I know he'll put me to death. If you give birth to a son, you must have him avenge my murder.



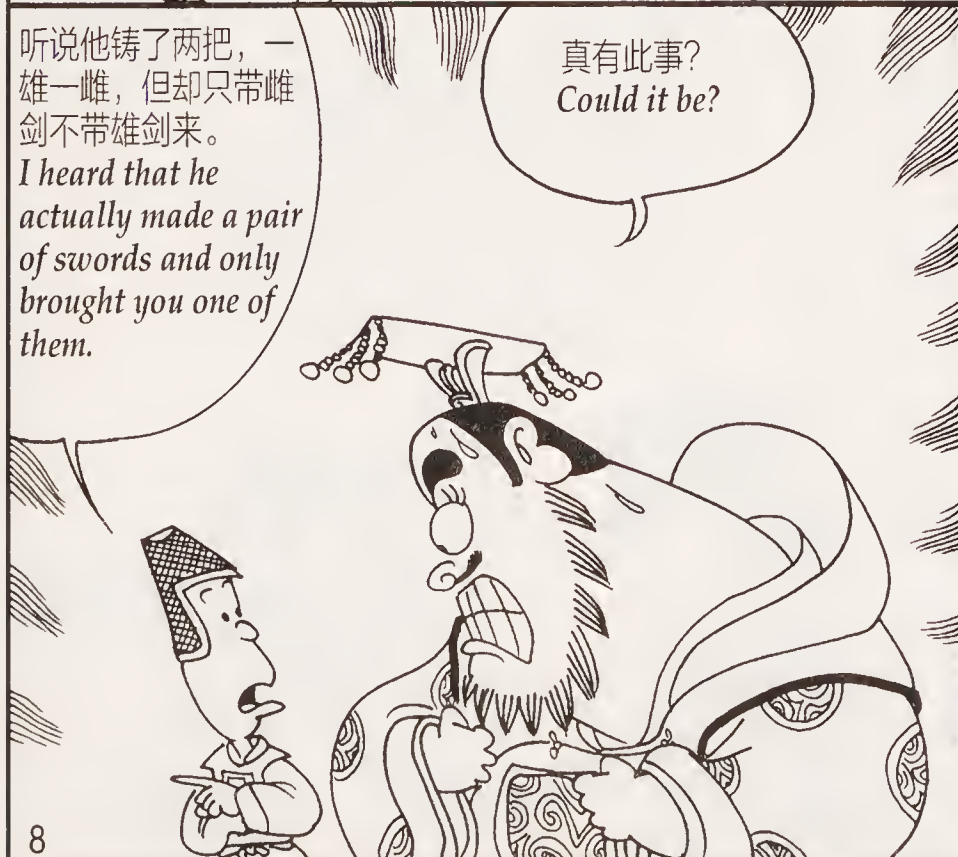
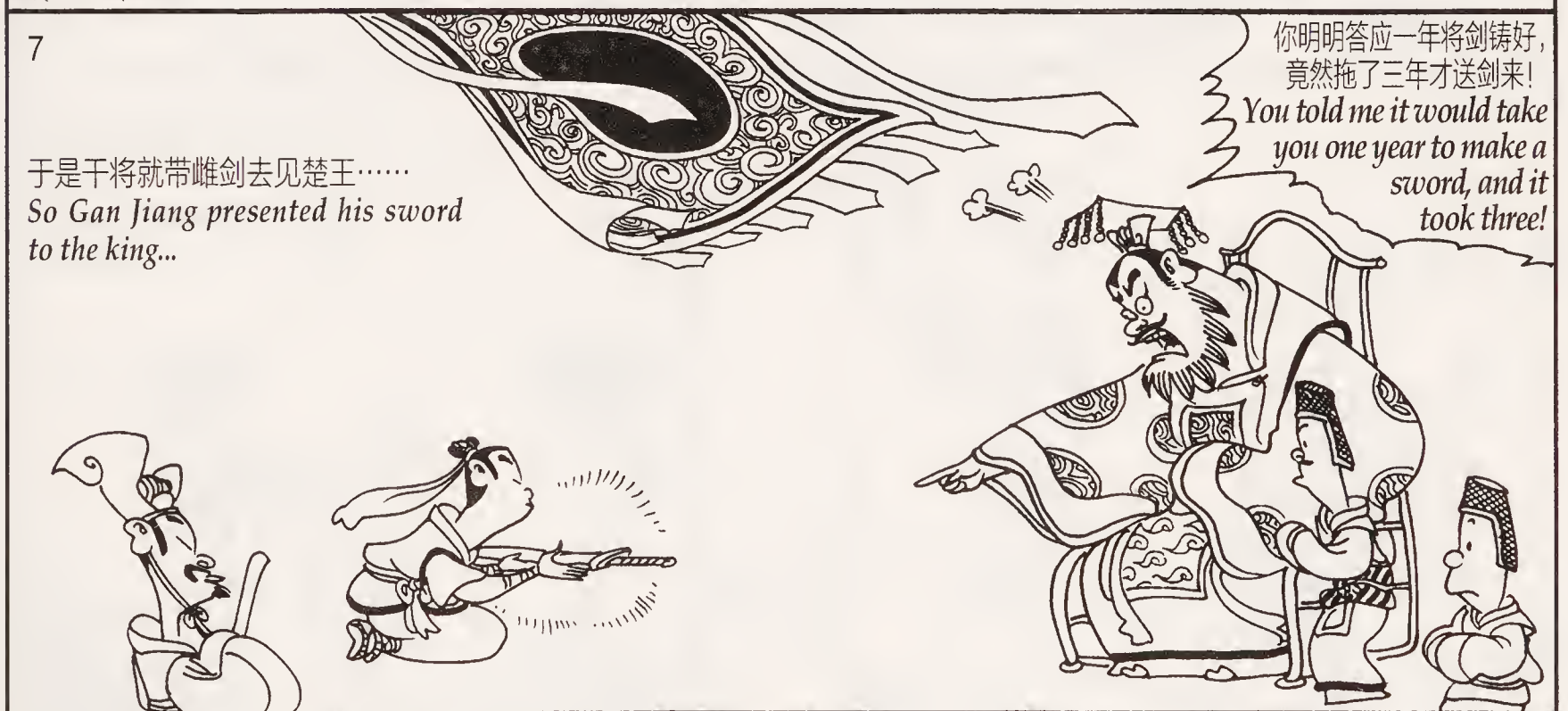
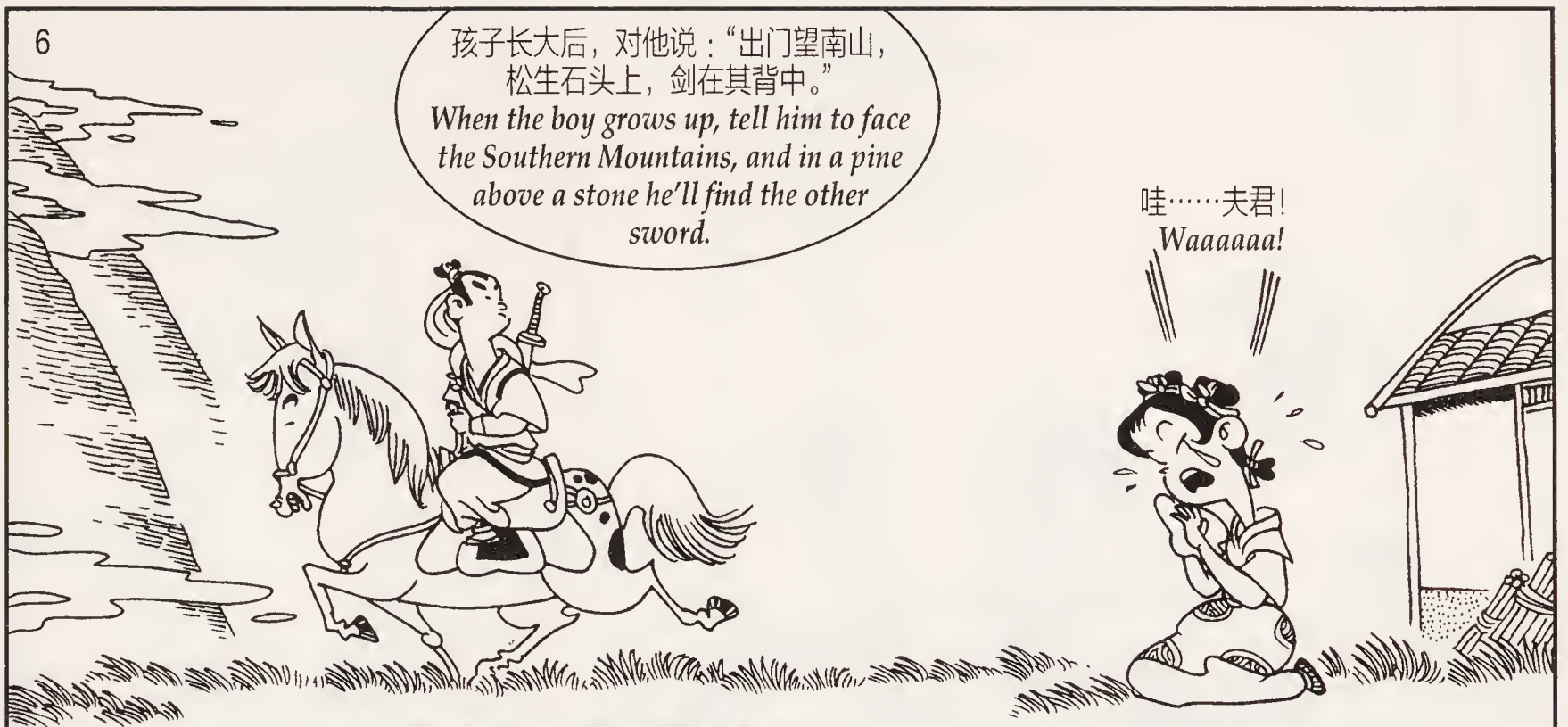
你不要走，不要走啊!
Don't go! Don't go!

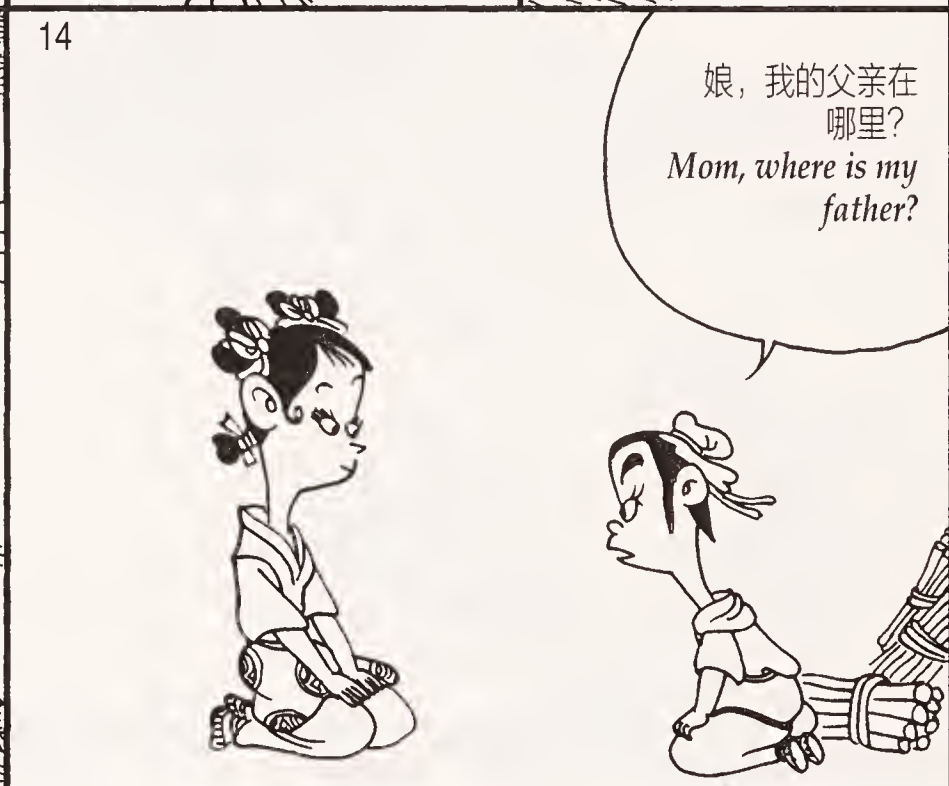
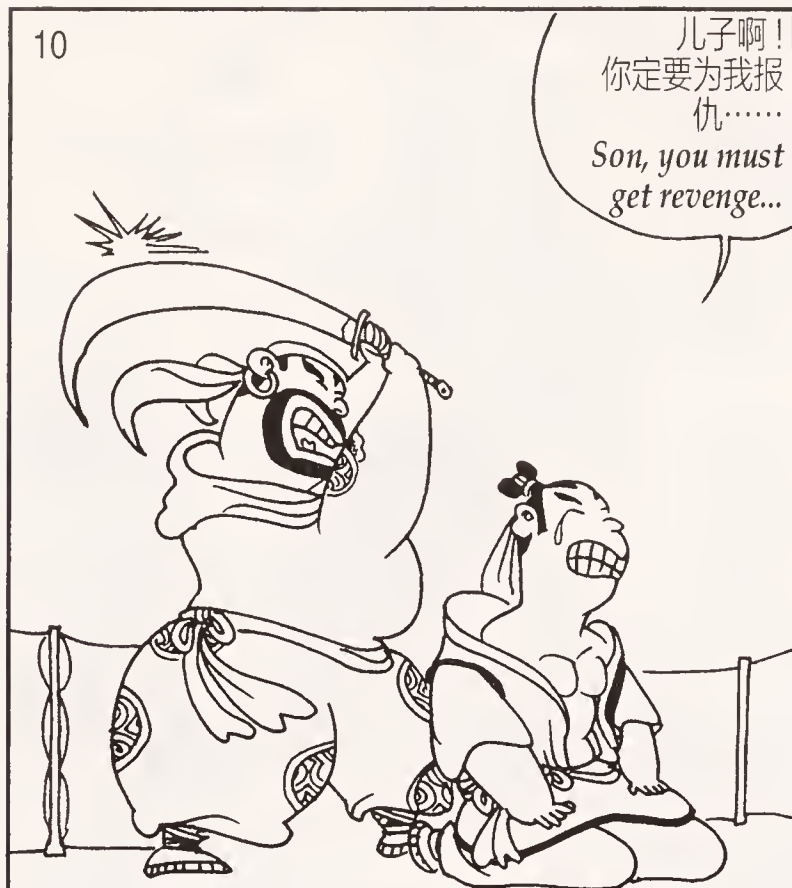


5

不行，我非去不可!
No, I must!







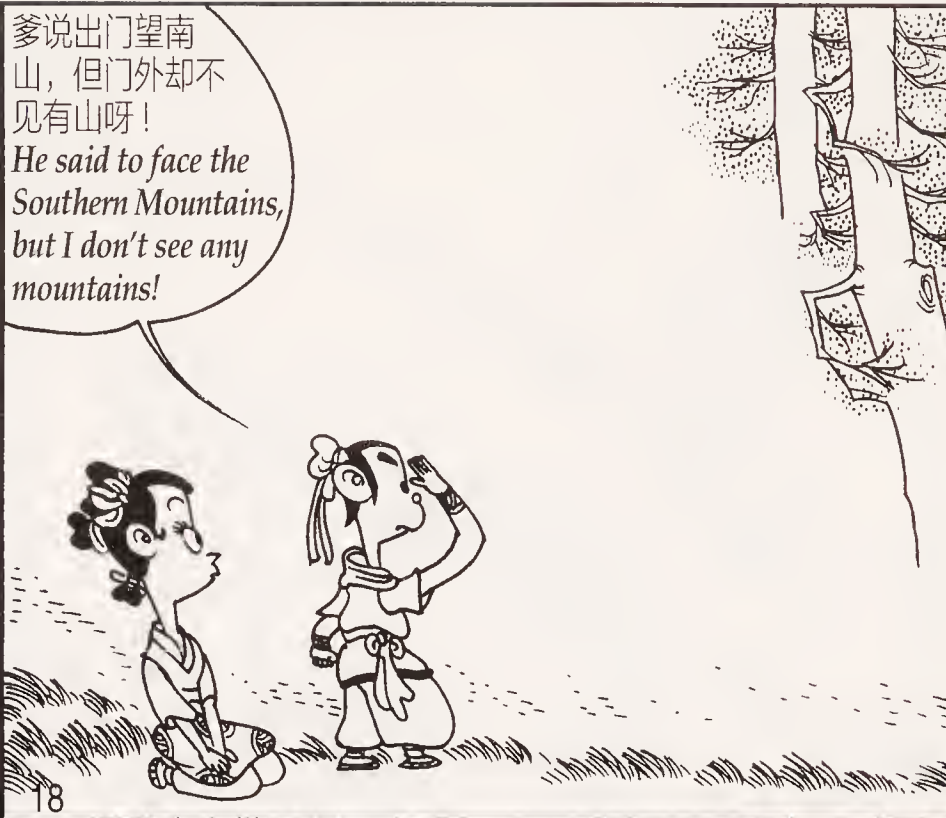
17

我一定不辱爹的期望，
寻得宝剑为爹报仇。
*I won't let him down. I'll
find the sword and get
revenge.*



爹说出门望南
山，但门外却不
见有山呀！
*He said to face the
Southern Mountains,
but I don't see any
mountains!*

18

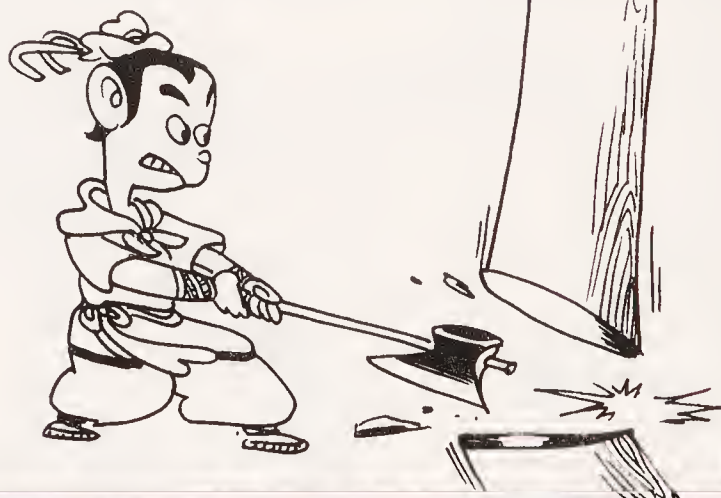


19

松生石头上，莫非是
指堂前这根松柱？
*"A pine above a stone."
I wonder if it's this pine
post.*

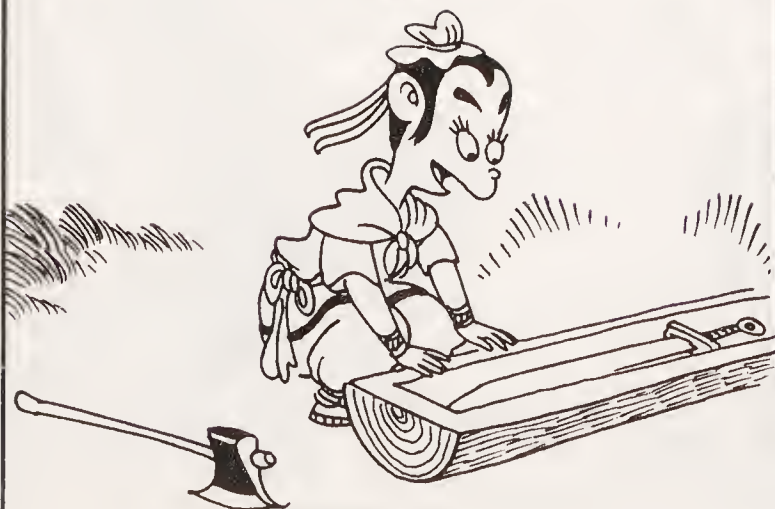


20



21

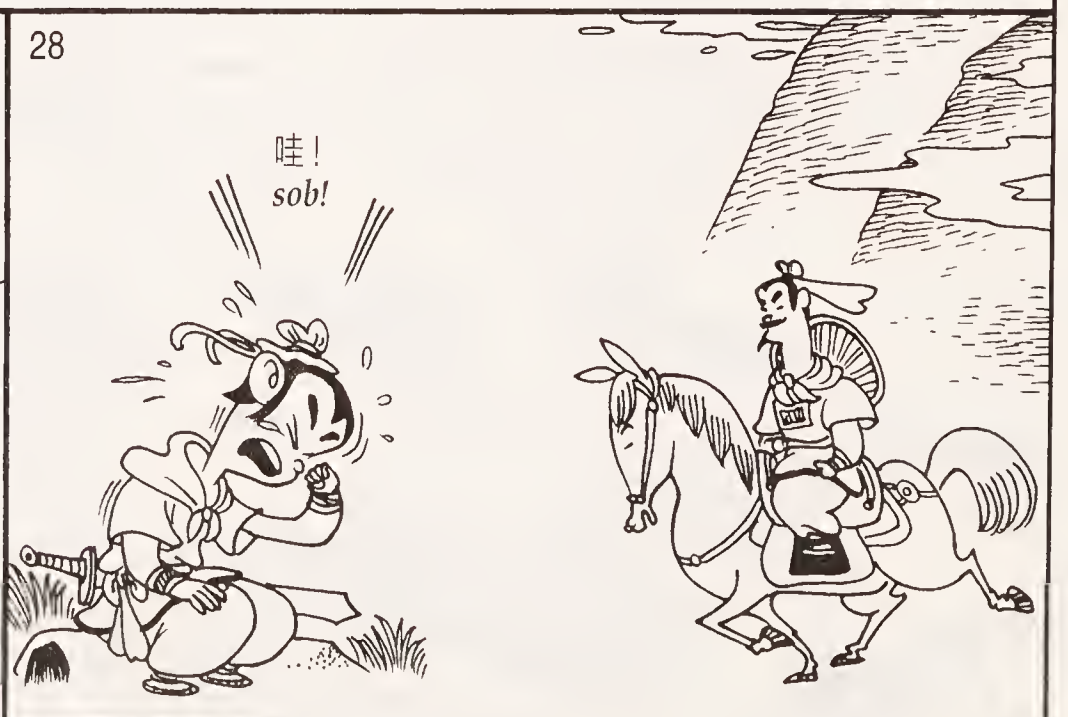
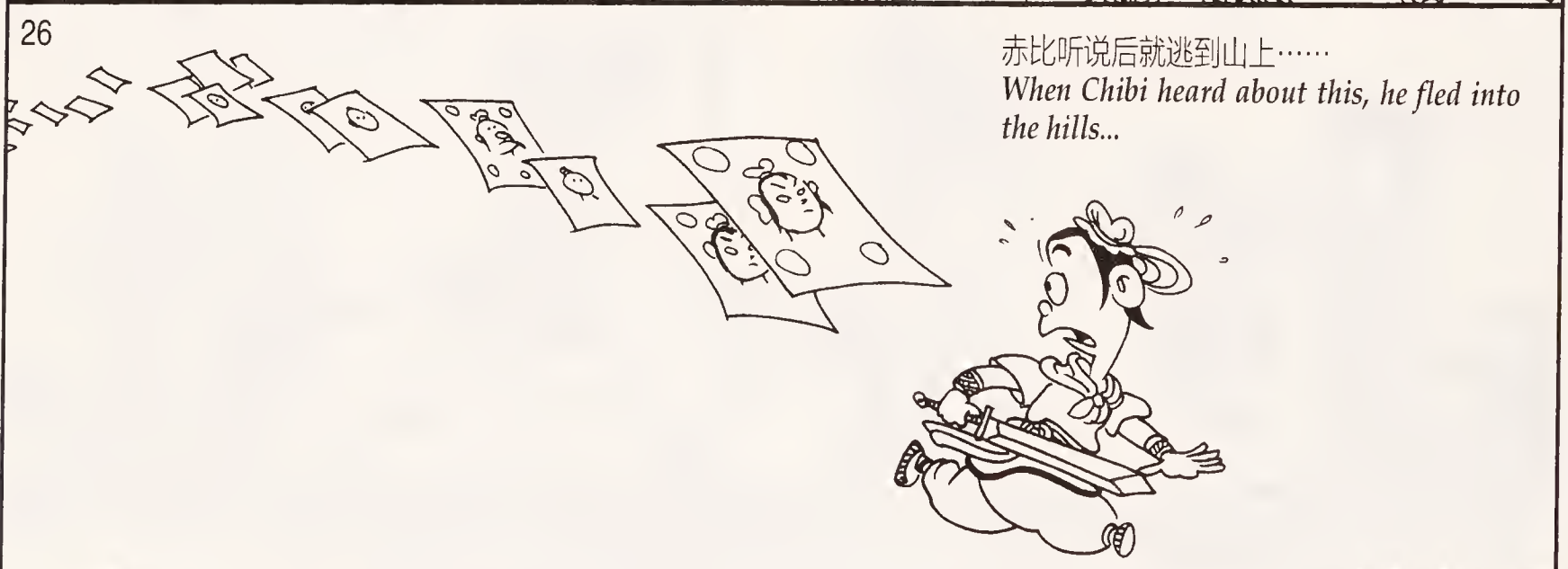
果然干将宝剑藏在
松柱中……
*Hey, it is in the
post...*



爹！我定用这把干将宝剑取
楚王首级，为您报仇！
*Father, I shall use this pre-
cious sword crafted by your
hands to take the king's head
and avenge your death!*



22



你年纪轻轻为何
如此悲伤呢?
*You're much too young
to be so sad. What's the
matter?*

我乃干将与莫邪的
儿子，楚王杀了我爹，
我想要报仇。
*I am the son of Gan
Jiang and Mo Ye. The
king killed my father,
and I am out to get
revenge.*



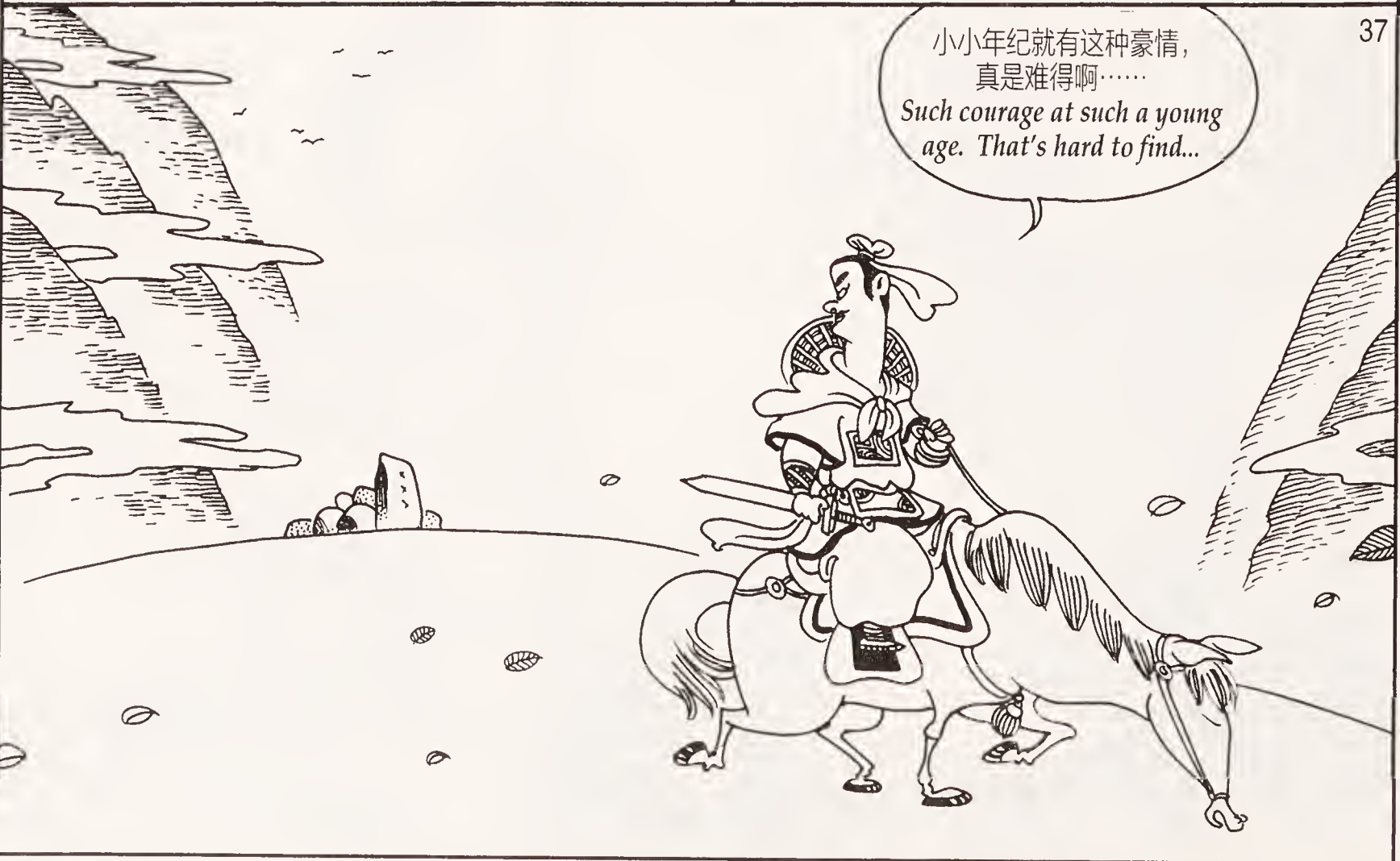
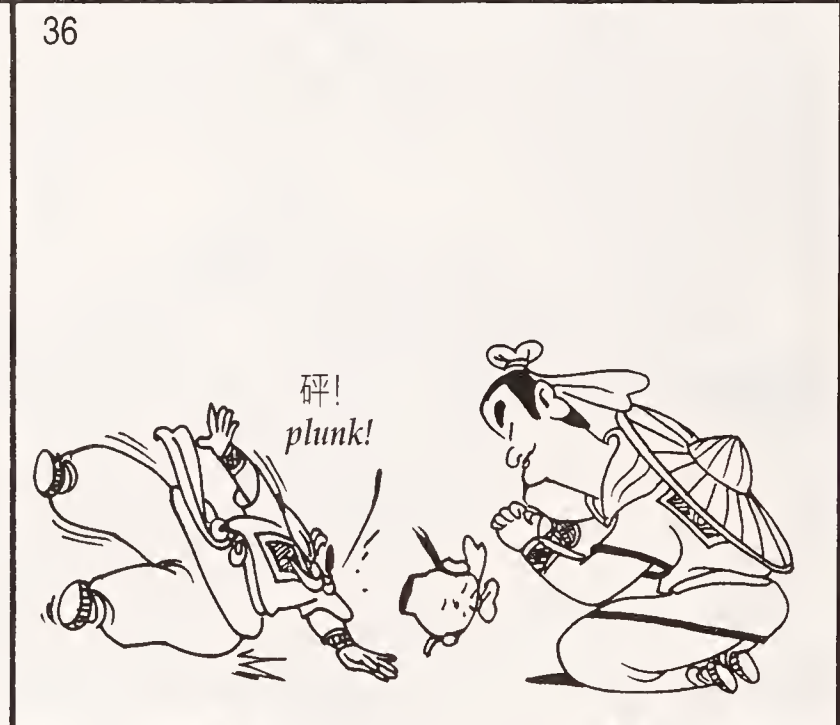
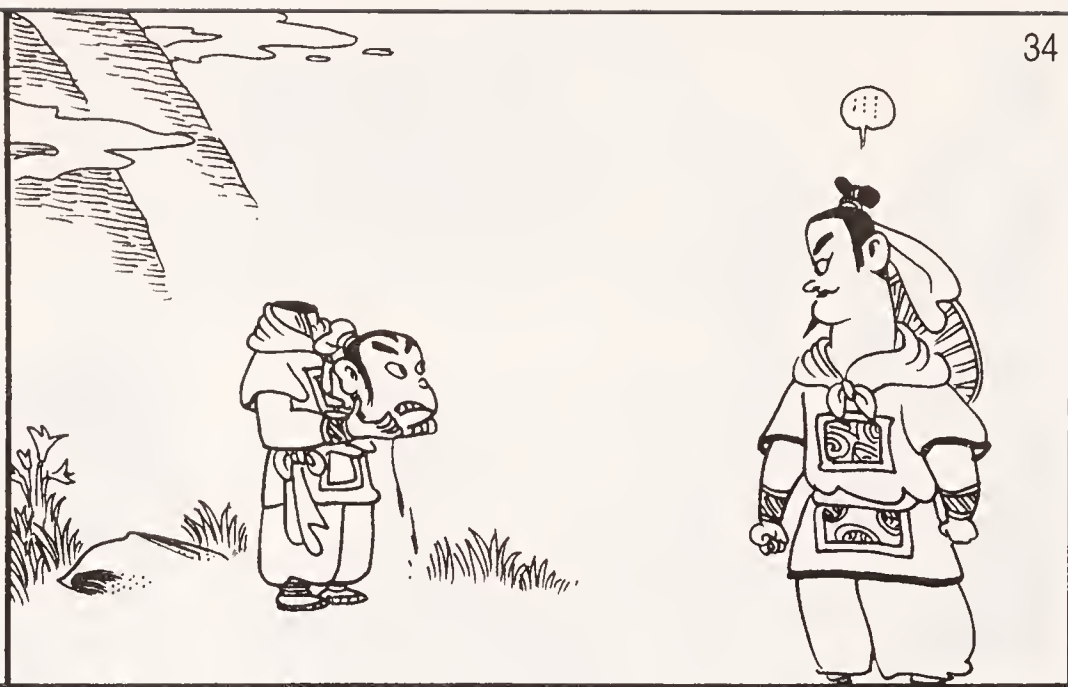
听说楚王以千金购买你的头，
你把你的头和剑交给我，我为你报仇。
*I've heard that there is a reward for
your head. I'll tell you what, if you
give me your head and your sword, I
will help you get revenge.*



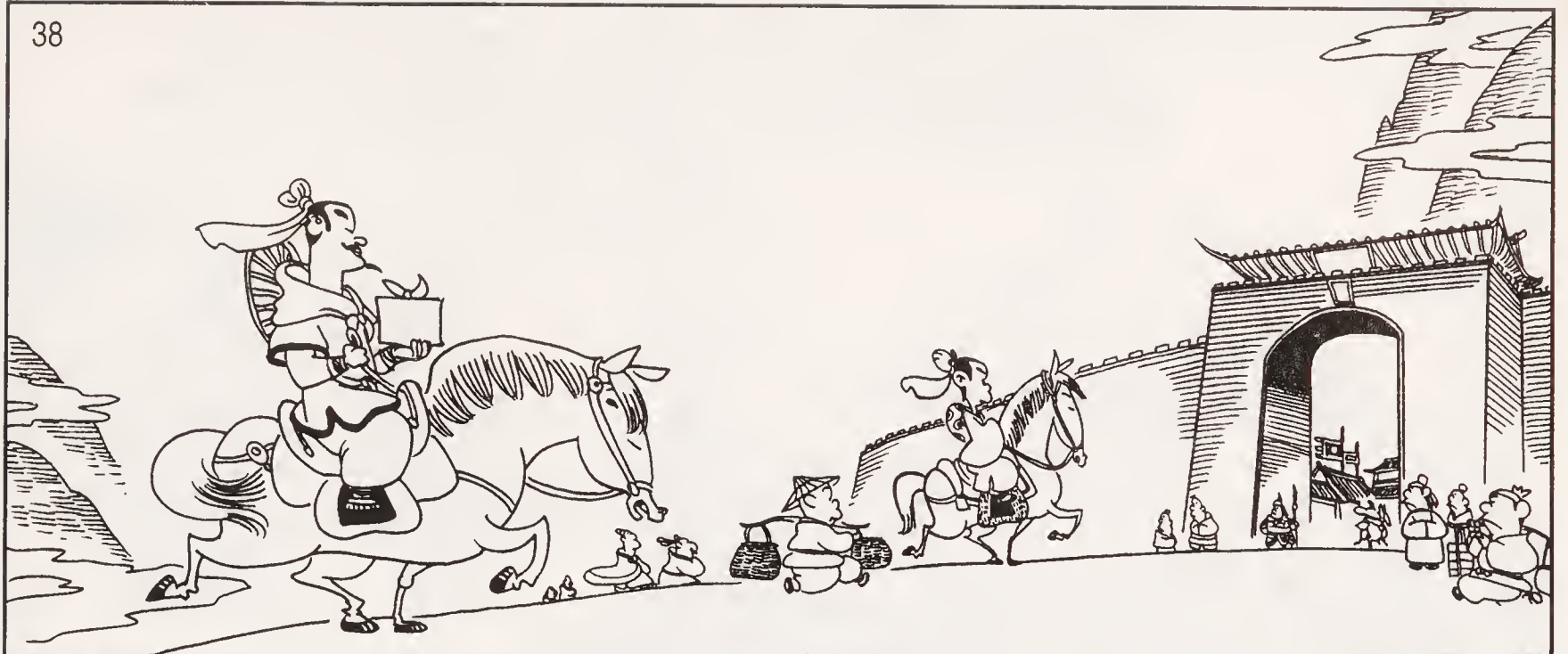
只要能报仇，
我的头又算得了什么！
*If you can do it, my head
is a small price to pay!*

一切拜托你了！
*It's in your hands
now!*





38

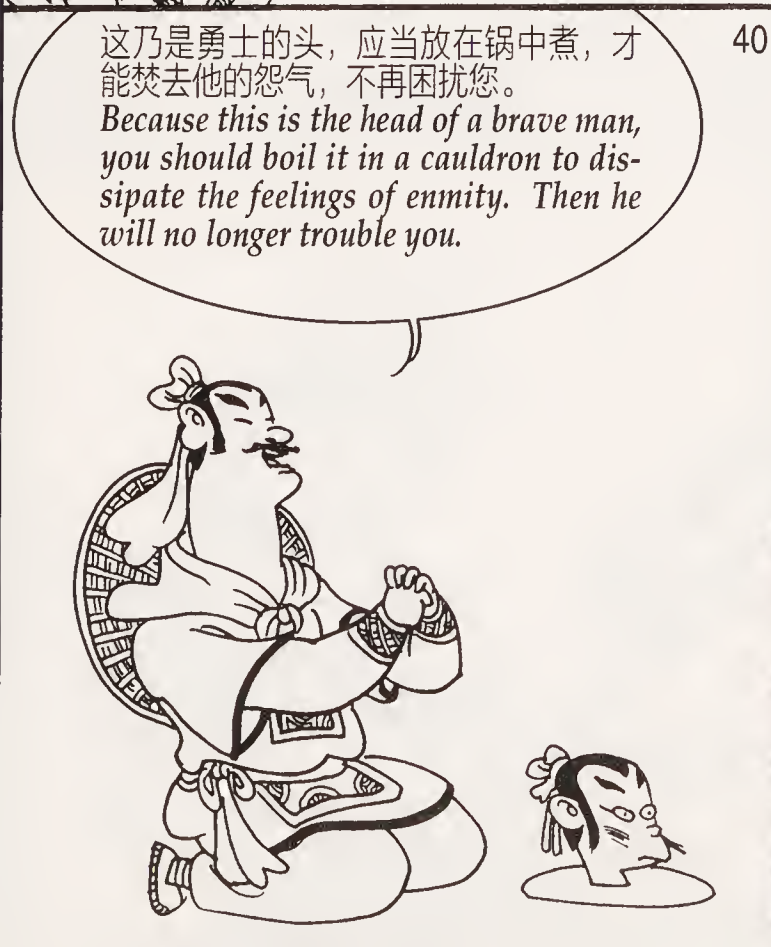


大王，这就是你梦中
小孩儿的头。
*Your Majesty, here is the
head of the child you were
seeking.*

39



哈哈，得到此童的头颅，
我就可以安心睡觉了。
*Ha, ha, ha. Now I can
rest peacefully again.*



这乃是勇士的头，应当放在锅中煮，才
能焚去他的怨气，不再困扰您。
*Because this is the head of a brave man,
you should boil it in a cauldron to dis-
sipate the feelings of enmity. Then he
will no longer trouble you.*

40 41



既是如此就如你所说，
设大锅煮去他的怨气。
*We'll do what you say.
Set up a cauldron and boil
away the bad feelings.*

42

于是楚王设了大锅，用火煮了三日三夜，但赤比的头仍然完好如初，浮跃于汤上面……
So the king set up a big cauldron and boiled the head for three days and three nights, but Chibi's head didn't change at all. It just floated there on top...



此头久煮不烂，必须大王亲自到锅边视看，才能够煮烂。
Your Majesty must personally go forward and view the head before it will dissolve.

43

好。
All right.



44

赤比啊！
你死得不甘心是吗？
Oh, Chibi, are you an unhappy boy?

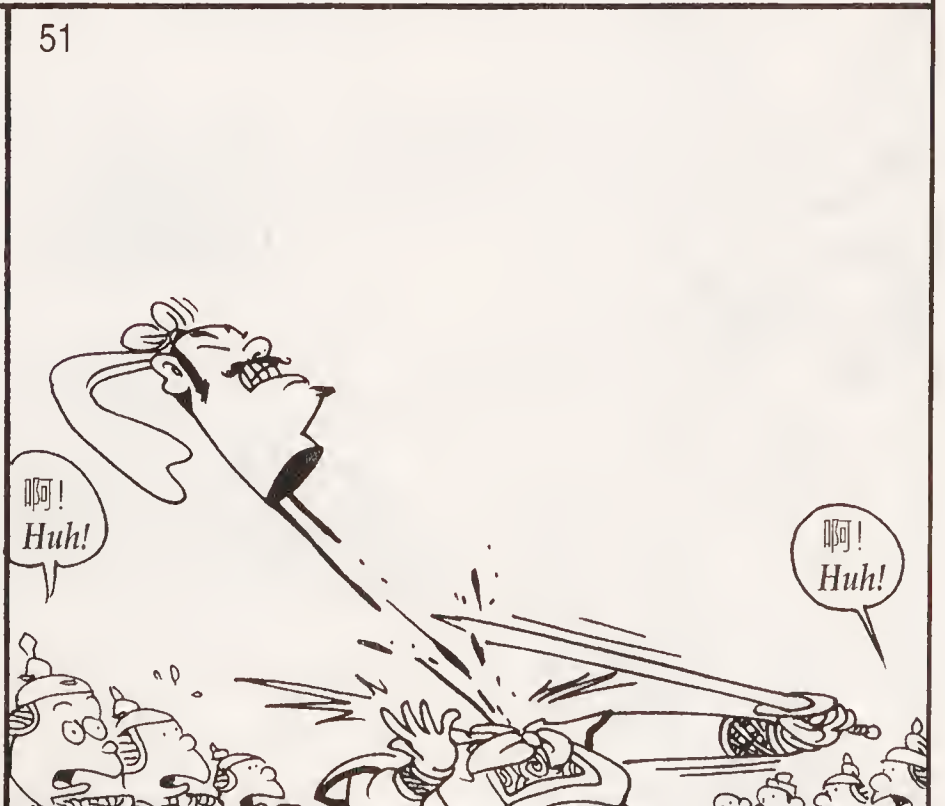
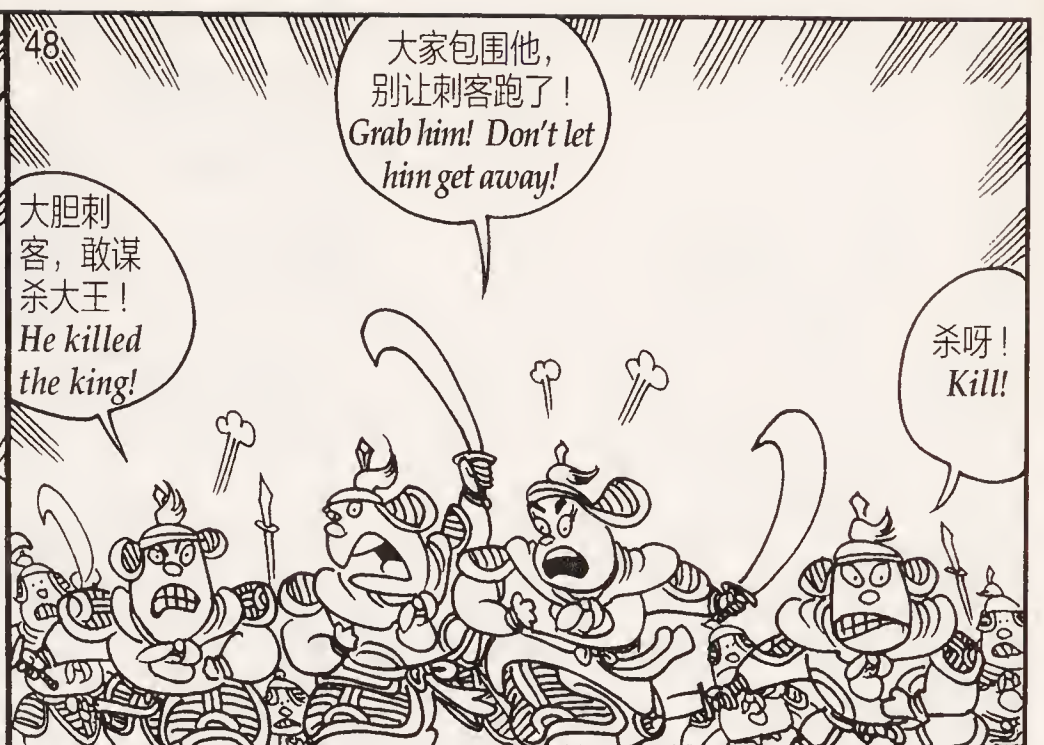


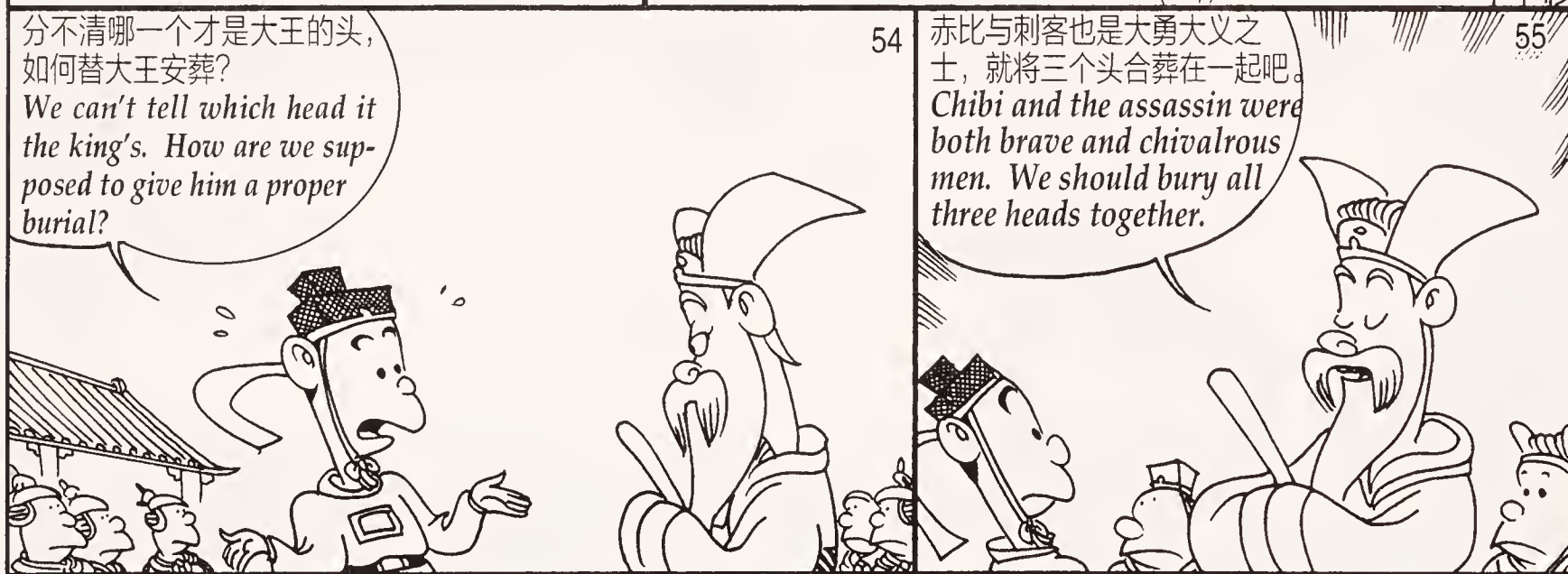
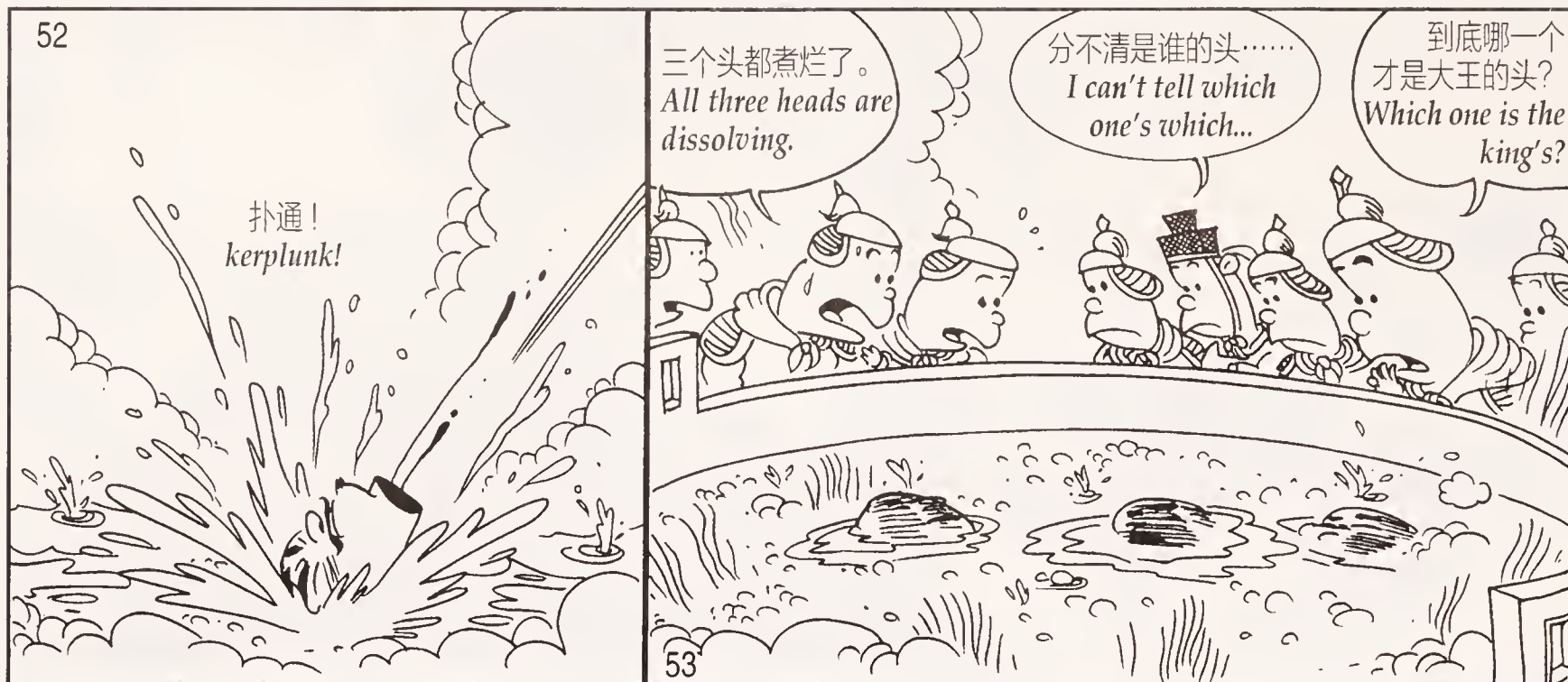
王的头陪他一起煮，他就会甘心地被煮烂啊！
He'll be happy with your head boiling next to his!

哇！
Ahh!

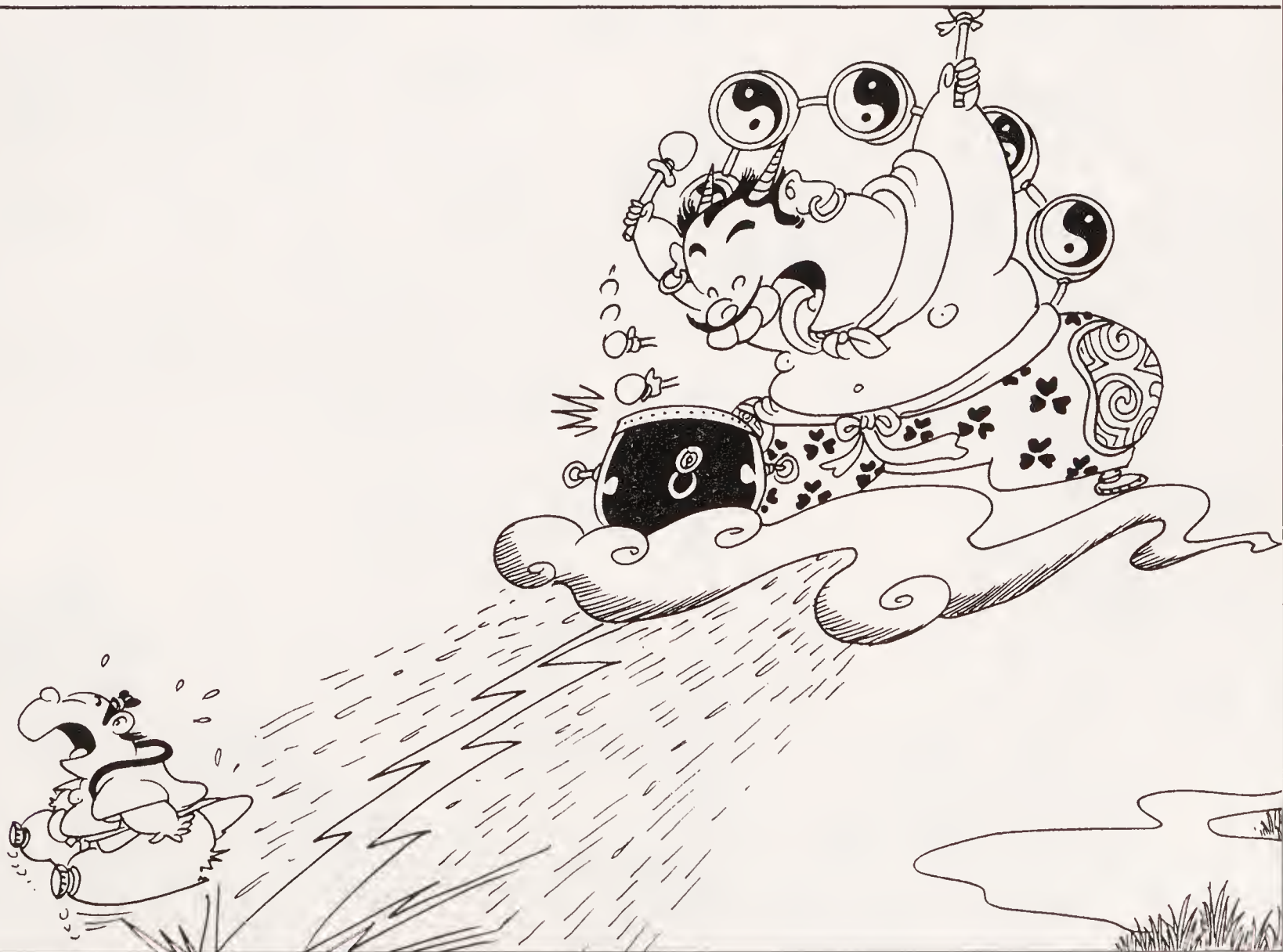
46







公理何在
Seeking Justice



糊涂雷公 The Stupid God of Thunder



1

吴兴有位叫章苟的农人，五月中旬，他在田里耕种……
In Wuxing, there was a farmer by the name of Zhang Gou.
Once when he was out farming in the middle of the fifth month...



中午了，该休息吃饭了……
Time for lunch and a little rest...

2



3



啊！早上带来的午饭又被偷吃光了？
Hey! Who ate my lunch again?



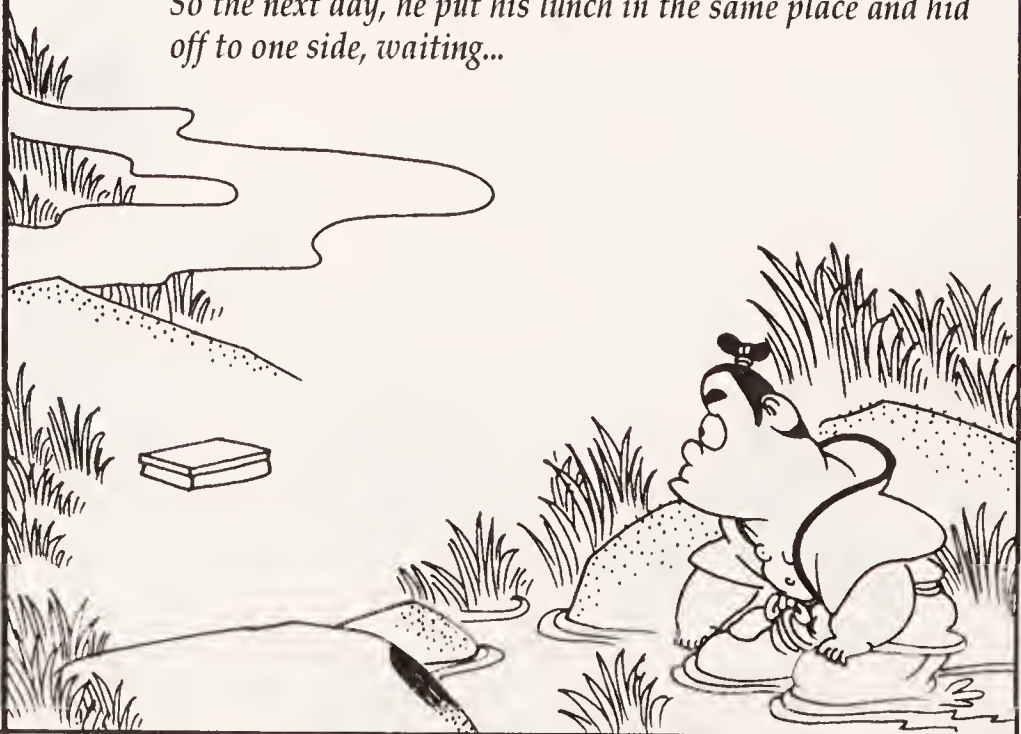
到底是什么鬼东西，经常偷吃我的饭，非逮住他不可！
What is this! Someone's always eating my lunch, and I'm going to find out who if it's the last thing I do!

4



5

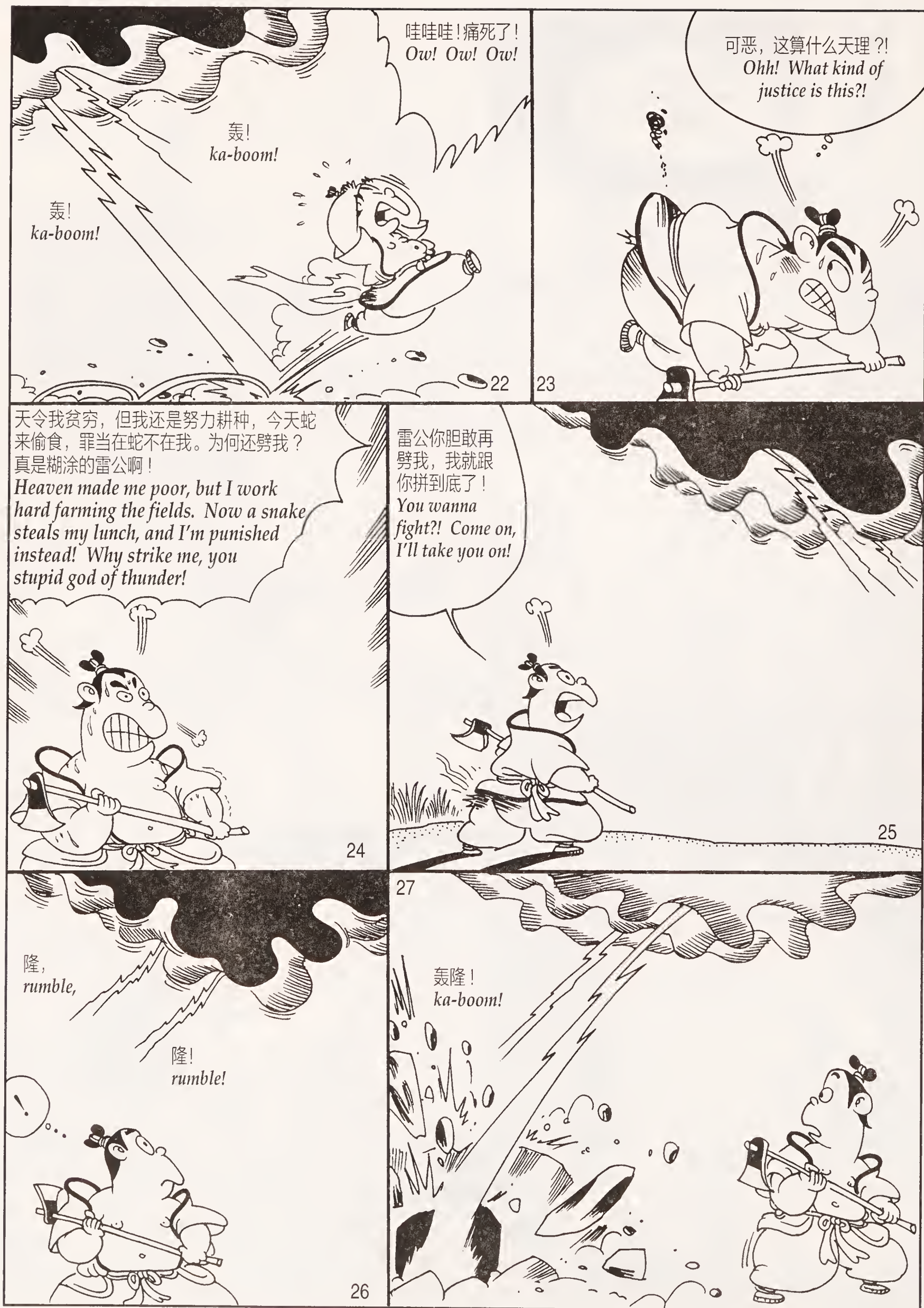
有一天，他又把饭摆在田边，躲在旁边等着……
So the next day, he put his lunch in the same place and hid off to one side, waiting...

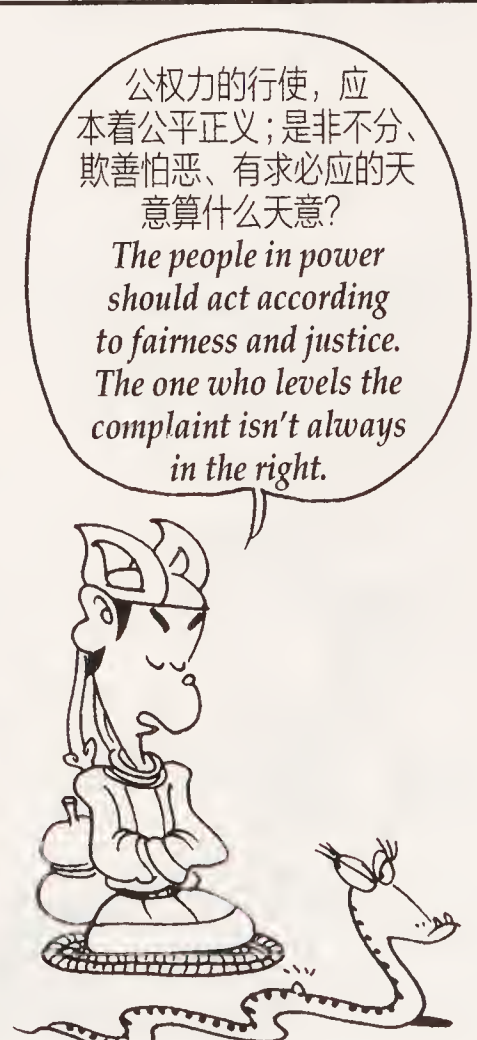
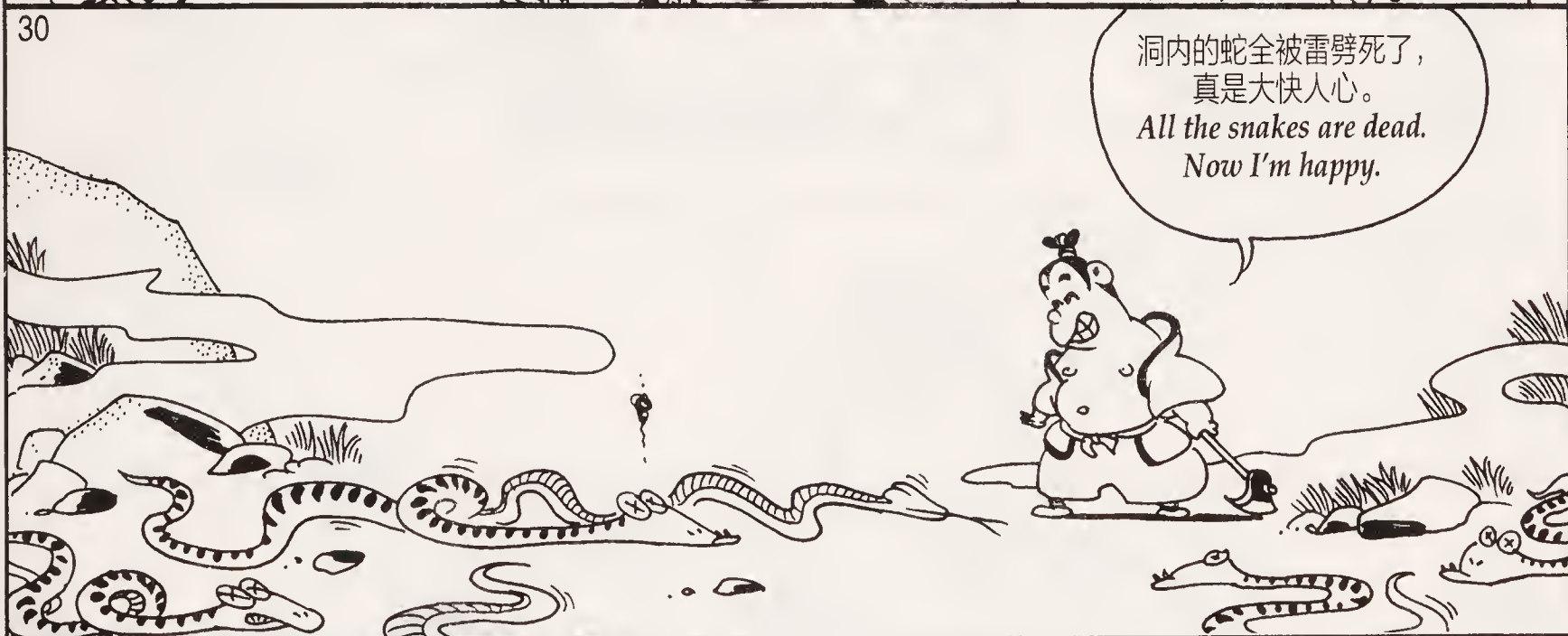
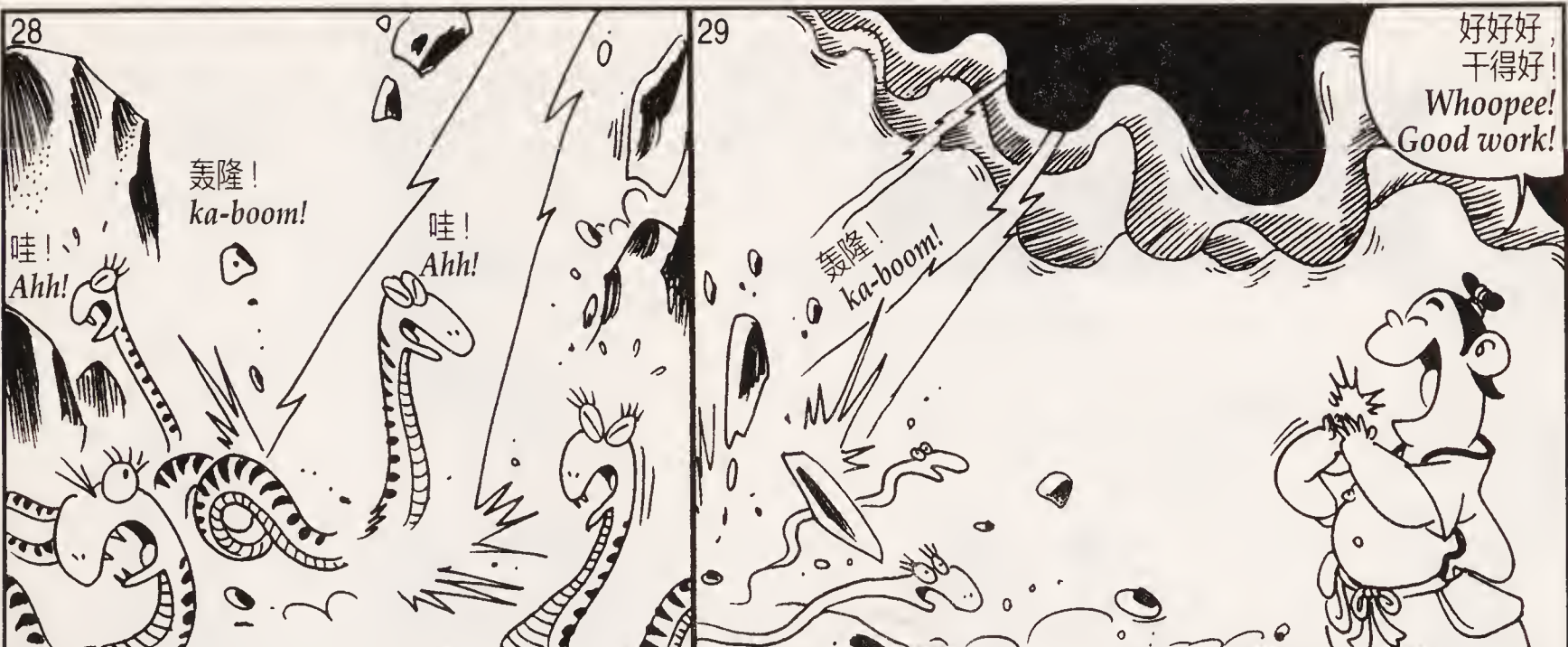












蛮夷始祖
Canine Husband



1

盘瓠
Panhu

高辛氏王朝时代，王宫中有老妇得了耳疾……

In the dim and distant past, in the time of King Gaoxin, an old woman in the king's palace developed an ear affliction.

耳中吱吱叫，痛死我了……
There's a scratching sound in my ear, and the pain is killing me...

我检查看看！
Let me have a look.



耳中好像有东西，
我马上把它挑出来！
There seems to be something in there. I'll have it out in a moment.

2

3

哇！竟是条怪虫，大如茧！
Ah! It's some strange kind of bug as big as a cocoon!

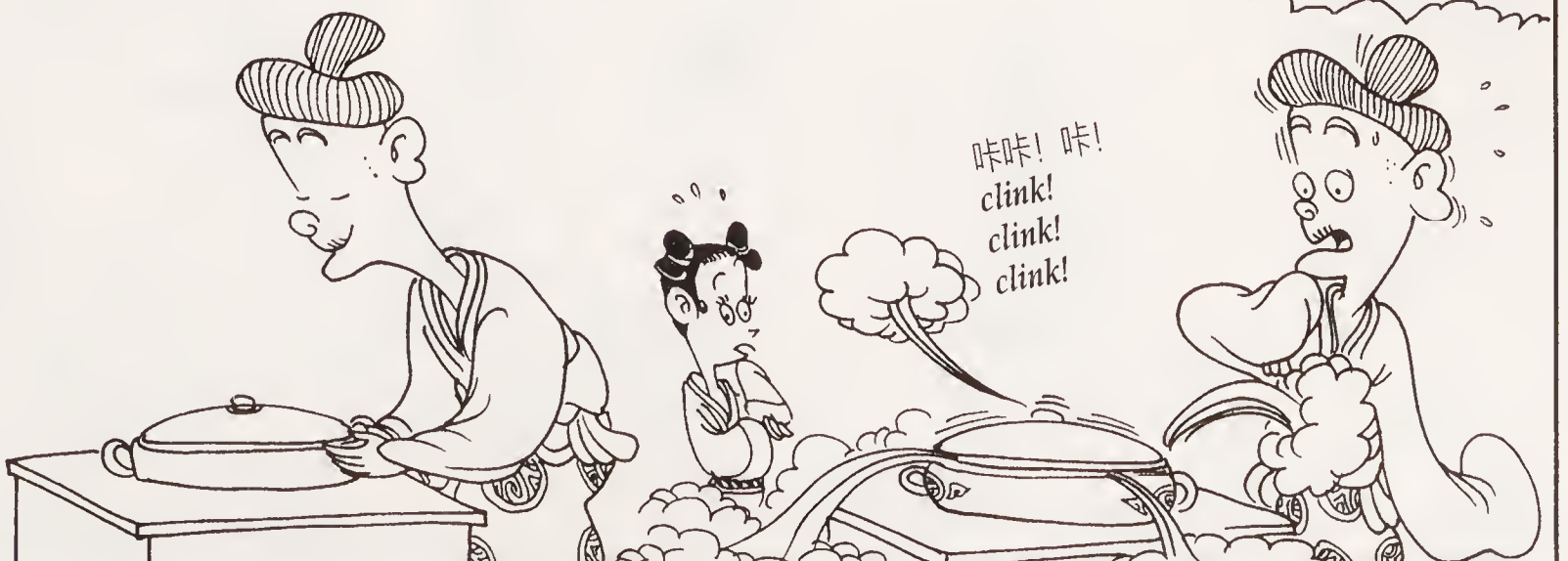
原来是这条虫在作怪呀！
So it was a bug causing all the trouble!

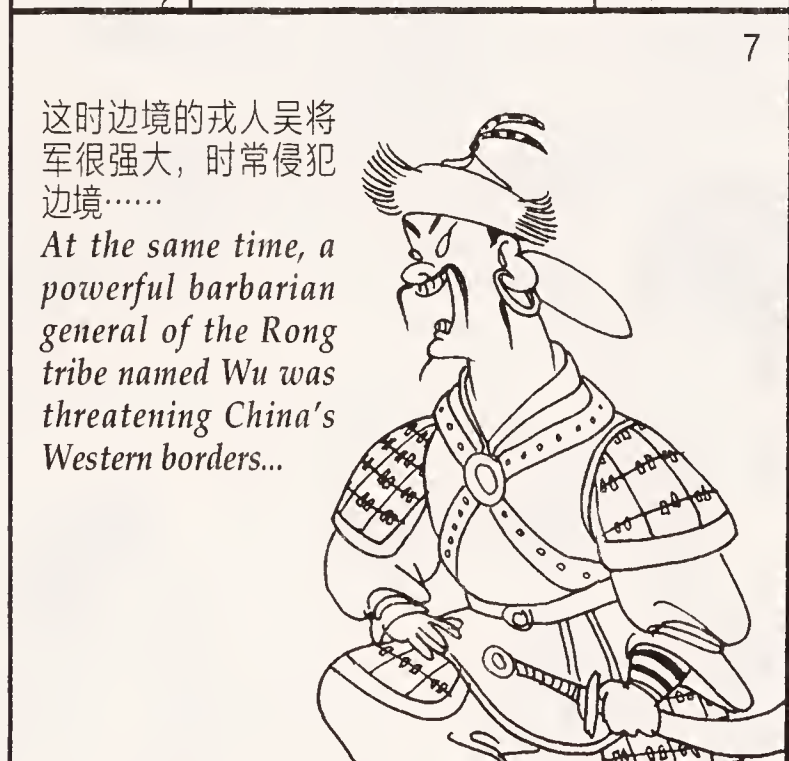


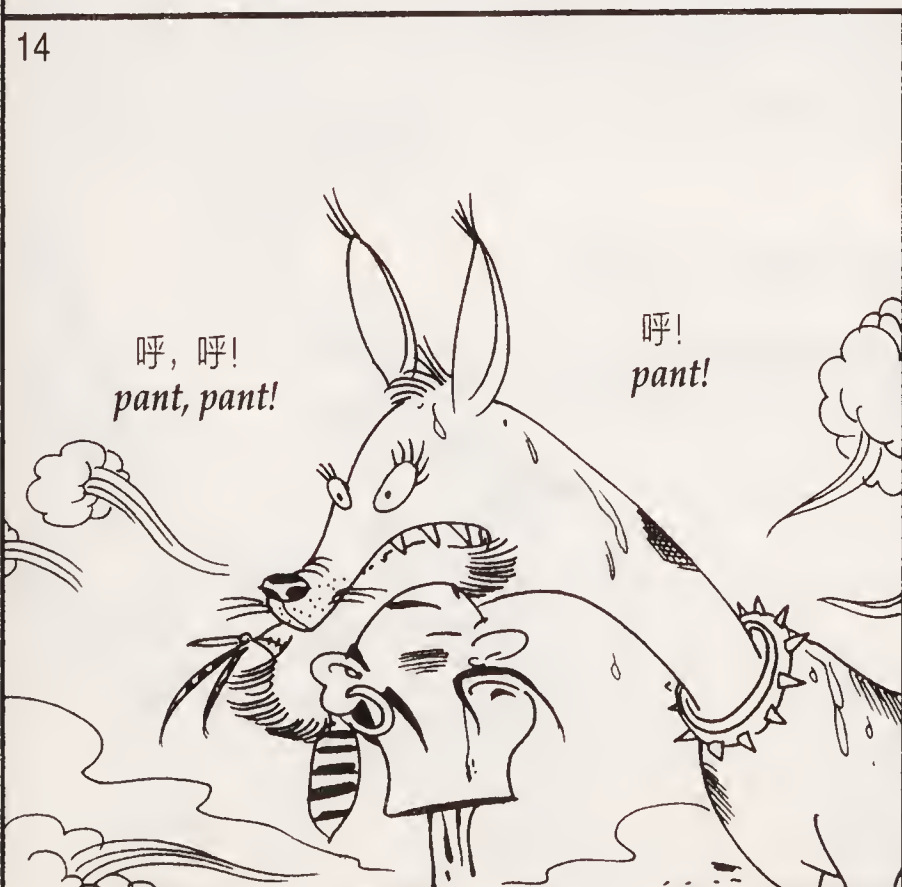
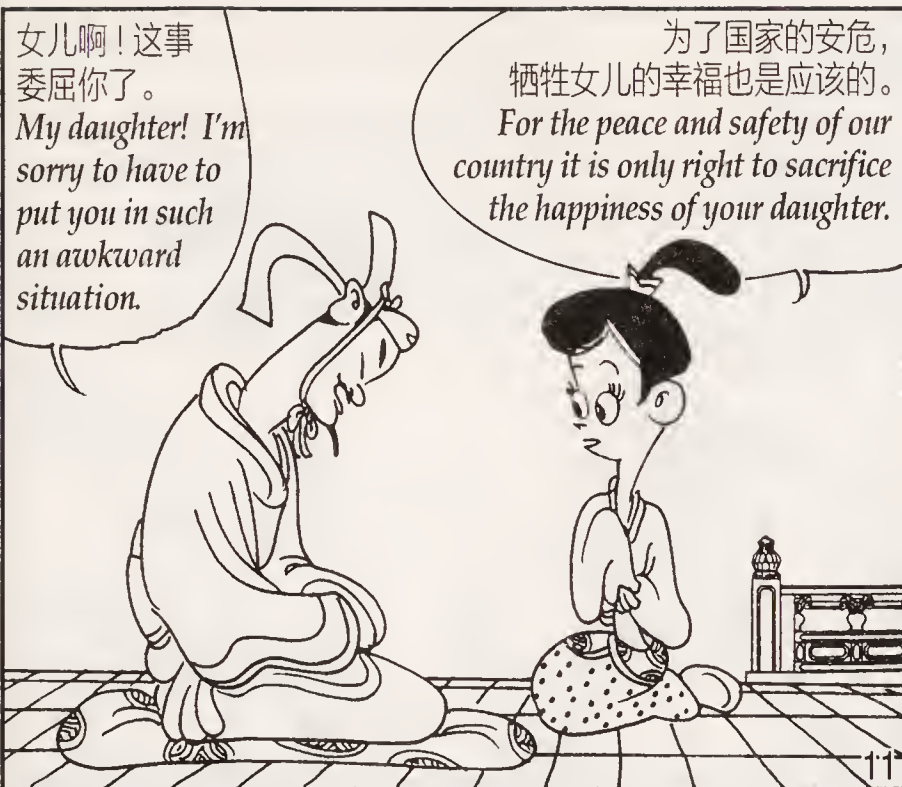
4

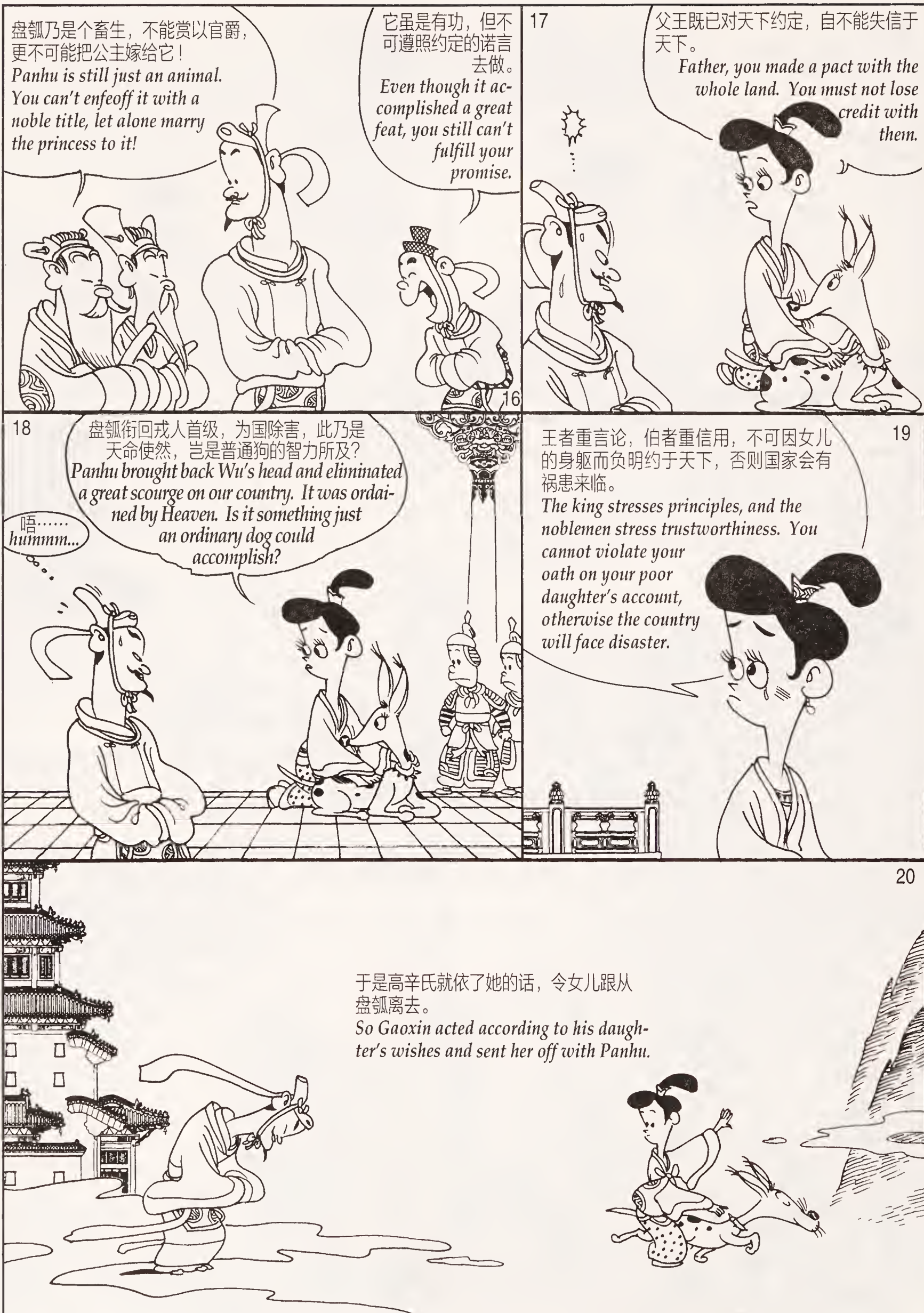
于是妇人把虫养在瓠篱上，用盘子覆盖着……
She put it in a dish (pan) and covered it with grass (hu)...

哇！又要变成什么怪东西？
Oh no! What kind of odd creature will it change into now?!









21

盘瓠背负了公主上南山，南山地势险要，无人行迹至此。

Panhu carried the princess up into the Southern mountains, which were so steep and dangerous that people never went there.



22

公主和盘瓠就住在山谷的石室之中生活。

The princess and Panhu settled down in a stone house in a valley and started their new life together.



23

高辛氏思念女儿，派人去查看时，总是碰上大风雨，山岭云雾密布，派去的人无法到达。

Gaoxin missed his daughter and sent men to check up on her, but they were always blocked by inclement weather and mountain fog.



24

过了三年，公主生下六男六女……

After three years, the princess had given birth to six boys and six girls...



25

盘瓠死后，孩子们互相结为夫妻，
传宗接代……

*After Panhu passed away, the
children intermarried and lived
generation after generation...*



后代愈传愈多就形成一个部落，高辛氏
就赐给他们高山广泽，号为蛮夷。

*Their ancestors multiplied and grew
into their own tribe. Gaoxin granted
them an entire mountain area and
called them Manyi.*

26

27

蛮夷者，外表看起来呆痴而内心很聪慧，安于乡土而守旧，他们
用鱼肉掺杂放在槽中，再击槽号叫，用以祭祀盘瓠。

*The Manyi people looked stupid in appearance but had intel-
ligent minds. Living peacefully in their villages, they honored
their traditions and even worshipped Panhu by mixing fish and
meat together in a pot and rapping on the side of the pot while
yelling out.*

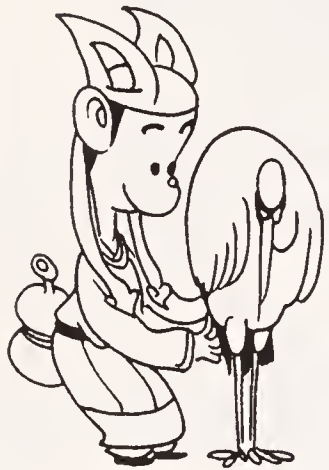


读者诸君，若是您看过日本古典名著《里见八犬传》便会发现，
该故事的开头便是拷贝日本故事的。想想，从前一向都是日本以
朝圣的心情到中国学习文化、艺术的，曾几何时，竟沦落到我们
反而向日本学习，想到这里，真是无颜见古圣先贤，今人愧对古人。
*Sometimes stories are created to explain questions that seem
unanswerable. Where we and other peoples come from can seem
like great mysteries. The story of Panhu explains the origins of
the barbarian (manyi) tribes that once thrived in southern China.*

下凡仙子
Crane-Fairy



羽衣女
The Feathered Woman



豫章新喻县有个男子，当他在田里工作时，看见六七个身穿羽衣的女子……

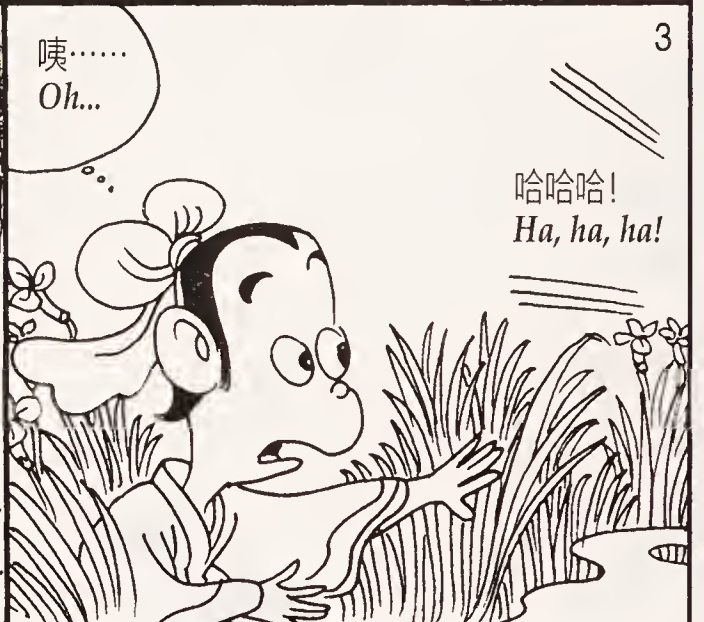
In Xinyu county, Yuzhong prefecture, a young man was tilling the fields when he saw six or seven women pass by wearing feathered clothing...

1

荒郊野外出现了这么多美女，真奇怪……
It sure is strange to see so many pretty girls out in the middle of nowhere...

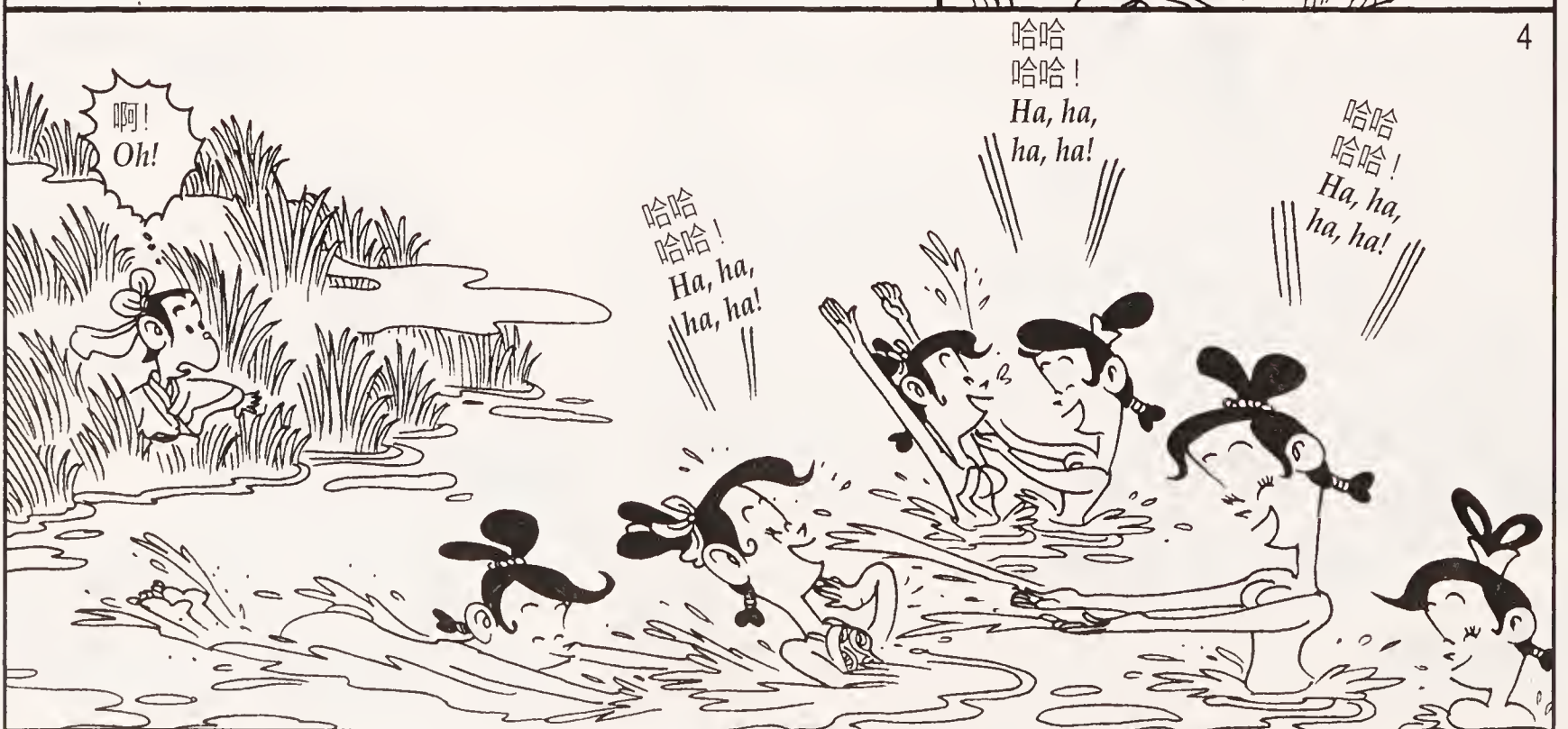


噢……
Oh...



哈哈！
Ha, ha, ha!

3



啊！
Oh!

哈哈！
Ha, ha, ha!

哈哈！
Ha, ha, ha!

哈哈！
Ha, ha, ha!

4

光天化日下竟公开地在
湖里裸泳嬉戏。
*They're skinny-dipping
in broad daylight.*

5



6

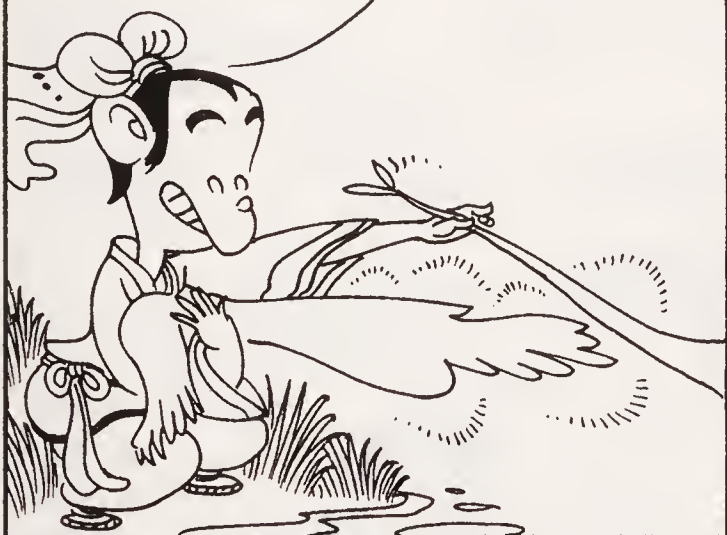
哈哈
哈哈!
*Ha, ha,
ha, ha!*

她们的衣服都挂在
这里呢。
*And here are their
clothes.*



偷偷藏一件下来做纪念。
*I'll just take one as a
little memento.*

7



8

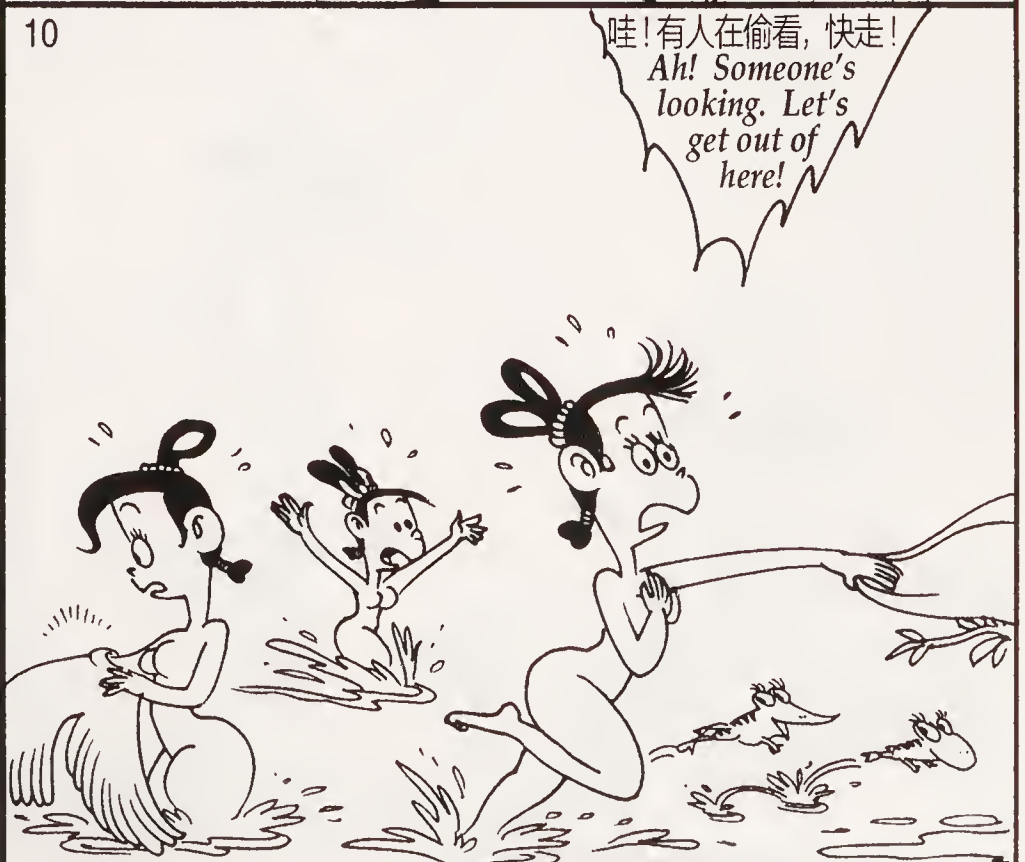


9



10

哇!有人在偷看,快走!
*Ah! Someone's
looking. Let's
get out of
here!*



11



12

13

还剩
下一个
没走.....
One of
them
didn't
go...



大概是我拿走了她的羽衣，所以
才不能变成鹤飞走。
I've got her feathered
clothing, so I guess she
can't turn into a
crane.



求求你，把衣服
还给我.....
Please give me
my clothes
back...

14



现在不能还给你，除非你答应嫁给我，与我结成夫妻。
I'll give them back if you promise to marry me and be my wife.

好吧，但你将来可要把衣服还给我哦。
O.k., but someday you'll have to give my feathered clothes back to me.



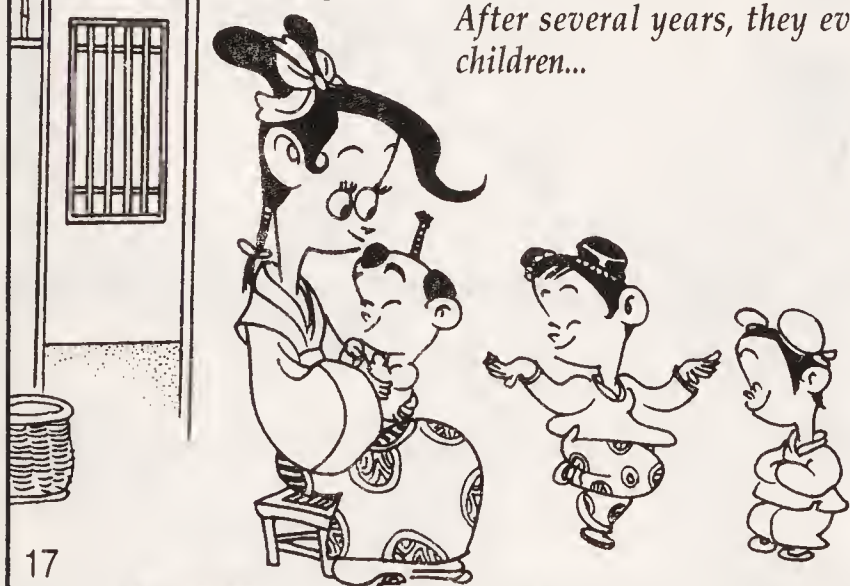
15

羽衣女果真留下来与他结成夫妻……
The feathered woman really did stay and marry the young man...



16

过了几年，也生下了三个可爱的小孩儿……
After several years, they even had three cute little children...



17



18

姐姐……
Oh...

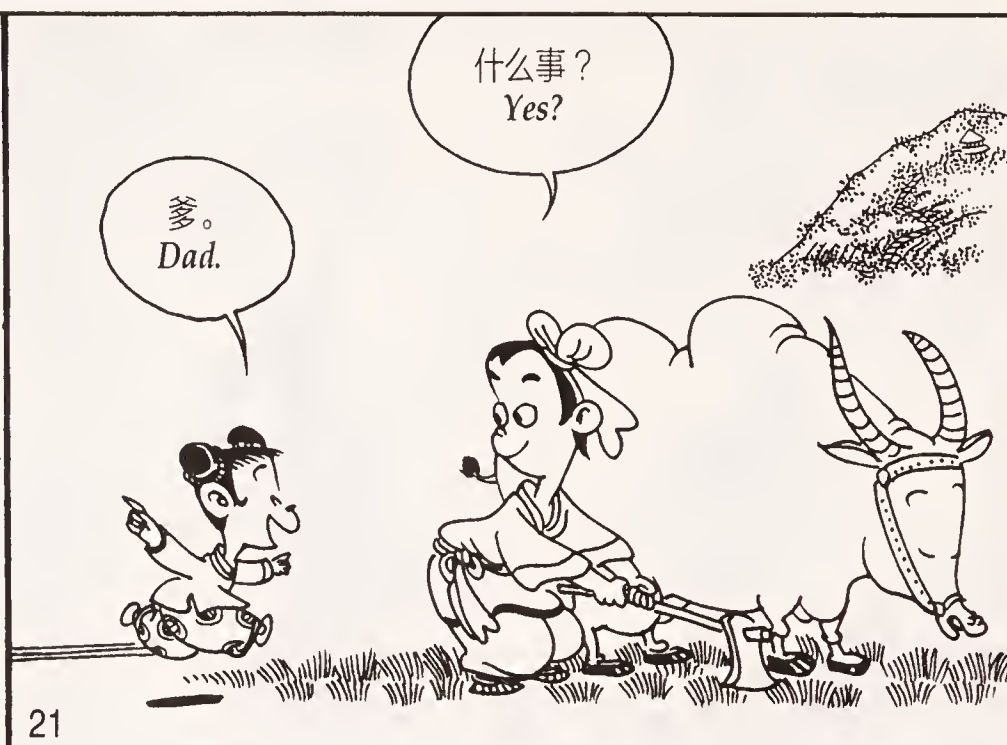


娘，你为什么流眼泪呢？
Mom, why are you crying?

娘想念娘家的姐妹们，所以才哭啊！
I was just thinking about my sisters back home!



19



26

娘，你穿上这衣服，
美得像仙女一样。
Mom, with that on
you're as beautiful
as a fairy.



27

这件衣服不但美丽，穿着
它还可以变成鸟，飞上天去。
Not only am I pretty with it on,
but I can turn into a bird and
fly away.

真的？
Really?



28

呱！
Here I go!



29

孩子们乖，
娘回娘家找外婆去了。
I'm going to go home and
see my family. Be good,
now.

娘！你
别走。
Mom,
don't go!

娘！
Mom!

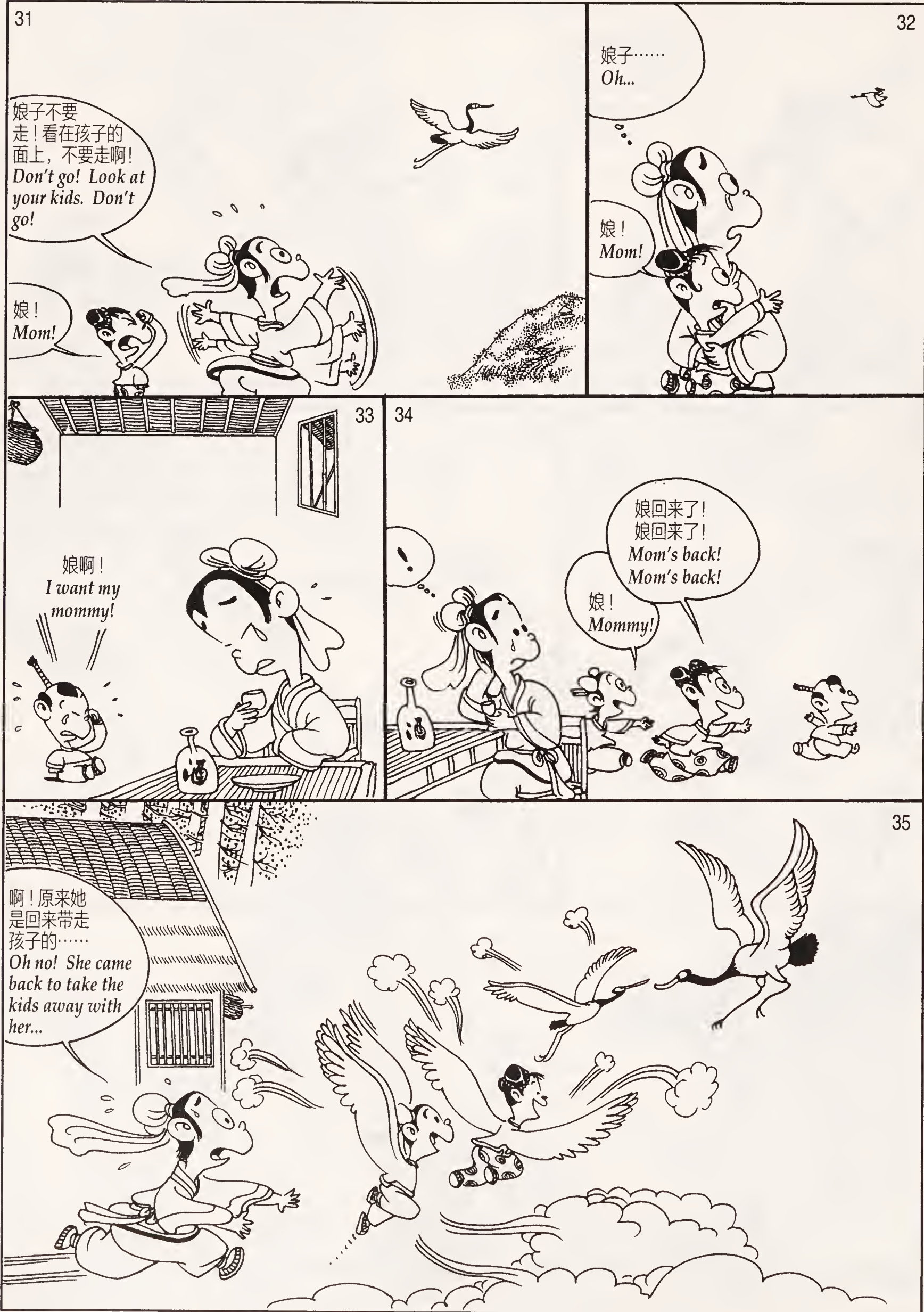


30

爹！娘变
成鸟，飞走了。
Dad, Mom
turned into a
bird and flew
away.

啊！
Oh on!







从前的社会，男尊女卑，一般妇女没地位，男人可随意休妻，而婚姻不幸的妇女可没这个自由。能有一件穿了可飞上天去的羽衣，大概是成千上万处在不幸婚姻中的妇女们的幻想吧。

In the olden days, husbands had all the power, and wives were nothing more than servants. A husband could send the wife away at any time, but an unhappy wife didn't have this kind of freedom. It must have been the dream of every unhappy wife to be able to put on some feathered clothing and fly away.

附录·延伸阅读

APPENDIX Further reading



此部分为本书图画页的延伸阅读，
各段首所示的页码与图画页对应。

P134-P135 《搜神记》：晋干宝撰，干宝，字令升、新察。少勤学，博览书记，而性好阴阳之术。原书三十卷不存。今通行二十卷，系明末好事者采集古注与唐、宋类书所遗文，重新编排而成，已非原貌。

《搜神后记》：又名《续搜神记》。旧题晋陶潜所撰，然疑点颇多，未敢遽认系陶氏原著也。此书乃干宝《搜神记》之续篇，所记多神祇灵异，人物变化之事，迷信及佛道思想随处可见。宋失传，明始有好事者收集古注类书，重新编排发行。

阮瞻字千里，素执无鬼论，物莫能难。每自谓此理足以辩证幽明。忽有客通名诣瞻，寒暄毕，聊谈名理。客甚有辩才。瞻与之言良久，及鬼神之事，反复甚苦。客遂屈。乃作色曰：“鬼神古今圣贤所共传，君何得独言无。即仆便是鬼。”于是变为异形，须臾消灭。瞻默然，意色太恶。岁余，病卒。

《搜神记》

P136 ●小憩

吴兴施续为寻阳都，能言论。有门生，亦有意理，常秉无鬼论。忽有一黑衣白帻客来，与共语，遂及鬼神。移日，客辞屈，乃曰：“君辞巧，理不足。仆即是鬼，何以云无？”问：“鬼何以来？”答曰：“受使来取君，期尽明日食时。”门生请乞酸苦。鬼问：“有人似君者否？”门生云：“施续帐下都督。”便与俱往。鬼手中出一铁凿，安着都督头，便推打之。都督云：“头觉微痛。”遽转剧，食顷便亡。

《搜神记》

P137-P138 ●小憩

彭城有男子娶妇，不悦之，在外宿月余日。妇曰：“何故不复入？”男曰：“汝夜辄出，我故不入。”妇曰：“我初不出。”婿惊。妇云：“君自有异志，当为他所惑耳！后有至者，君便抱留之，索火照视之，为何物？”后所愿还至，故作其妇，前却未入，有一人从后推令前。既上床，婿捉之曰：“夜夜出何为？”妇曰：“君与东舍女往来，而惊欲托鬼魅，以前约相掩耳！”婿放之，与共卧，夜半心悟，乃计曰：“魅迷人，非我妇也。”乃向前揽捉，大呼求火。稍稍缩小，发而视之，得一鲤鱼，长二尺。

《列异传》

P140 魏黄初中，清河宋士宗母，夏天于浴室里浴，遣家中大小悉出，独在室中良久。家人不解其意，于壁穿中窥之，不见人体，见盆水中有一大鳖。遂开户，大小悉入，了不与人相承。尝先着银钗，犹在头上。相与守之啼泣，无可奈何。意欲求去，永不可留。视之积日，转懈，自捉出户外，其去甚驶，逐之不及，遂便入水。后数日，忽还。巡行宅舍，如平生，了无所言而去。时人谓士宗应行丧治服。士

宗以母形虽变，而生理尚存，竟不治丧。

《搜神记》

P141 ●小憩

晋太元中，有士人嫁女于近村者。至时，夫家遣人来迎，女家好遣发，又令女乳母送之。既至，重门累阁，拟于王侯。廊柱下有灯火，一婢子严妆直守。后房帷帐甚美。至夜，女抱乳母涕泣，而口不得言。乳母密于帐中以手潜摸之，得一蛇，如数围柱，缠其女，从足至头。乳母惊走出外，柱下守灯婢子，悉是小蛇，灯火乃是蛇眼。

《搜神后记》

P142 ●小憩

宗渊，字叔林，南阳人。晋太元中，为寻阳太守。有数十头龟，付厨，敕旦且以二头作臠。便着潘汁（浙米汁）瓮中养之。其暮，梦有十丈夫，并着乌布袴褶，自反缚，向宗渊叩头苦求哀。明日，厨人宰二龟。其暮，复梦八人，求哀如初。宗渊方悟，令勿杀。明夜，还梦见昨八人来，跪谢恩，于是惊觉。明朝，自入庐山放入，遂不复食龟。

《太平御览》

P144 晋有一士人，姓王，家在吴郡。还至曲阿，日暮，引船上当大埭。见埭上有一女子，年十七八，便呼之留宿。至晓，解金铃系其臂。使人随至家，都无女人，因逼猪栏中，见母猪臂有金铃。

《搜神记》

P145-P146 ●小憩

晋太元中，谢家沙门竺昙遂，年二十余，白皙端正，流俗沙门。尝行经青溪庙前过，因入庙中看。暮归，梦一妇人来，语云：“君当来作我庙中神，不复久。”昙遂问妇人是谁？妇人云：“我是青溪庙中姑。”如此一月许，便卒。临死，谓同学年少曰：“我无福，亦无大罪，死乃当作青溪庙神，诸君行便，可见看之。”既死后，诸年少道人诣其庙。既至，便灵语相劳问，声音如昔时。临去，云：“久不闻呗声，甚思之。”其伴慧颢，便为作呗。讫，其神犹唱赞。语云：“歧路之诀，尚有悽怆；况此之乖，形神分散；窃冥之叹，情何可言？”既而歔歔不自胜，诸道人等皆为流涕。

◎呗：和尚用梵音歌咏赞佛的声音，如“呗赞”。

《搜神后记》

P148 ●小憩

吴兴施续为吴寻阳督，能言论。有门生，亦有意理，常秉无鬼论。门生后渡江，忽有一单衣白帻客来，因共言语，遂及鬼神。客辞屈，乃语曰：“仆便是鬼，何以云无？受使来取君。”门生请乞酸苦，鬼问：“有似君者不？”云：“施续下都督，与仆相似。”鬼许之，便与俱归。与都督对坐，鬼手中出一铁凿，可长尺余，正自打之。放凿，便云，顾语门生慎勿道。俄而都督云头痛，还所住，至食时便亡。

《搜神后记》

P149 ●小憩

会稽吏谢宗赴假吴中，独在船。忽有女子，来入船。问宗：“有佳丝否？欲市之。”宗因与戏。女渐相容，留宿欢宴。既晓，因求寄载，宗便许之。自尔，船人夕夕但闻言笑。至一年，往来弥数。同宿密伺

之，不见有人，方知是邪魅，遂共掩之。良久，得一物，大如枕；须臾，又获二物，并小如拳。以火视之，乃是三龟。宗悲思数日，方悟。自说：“此女子一岁生二男。”既为龟，送之于江。

《钩沉本孔氏志怪》

P150 ●小憩

司徒蔡谟亲友王蒙者，单独，常为蔡公所怜。公尝令曰：“捕鱼。”获龟如车轮。公付厨，帐下（幕中卒吏）倒悬龟着屋。蒙其夕才眠，已厌。如此累夜。公闻而问蒙：“何故厌？”答云：“眠，辄梦人倒悬矣。”公容虑向龟，乃令人视龟所在。果倒悬着屋。公叹曰：“果如所度！”命下龟于地，于是蒙得安寝；龟乃去。

《太平御览》

P151 ●小憩

东乡杨里林原有旧藏器物中破甑，已无所用。鬼使撞瓮底穿为甑；比家人起，饭已熟。此鬼无他须，惟啖甘蔗。自称：“高褐”，主人因呼：“阿褐”。丘垅累积，尤多古墓，疑此物是其鬼也。林母独见之，形如少女，年可十七八，面青黑色，遍身青衣。乃令林家取一白瓮，盛水半，以绢覆头。明旦视之，有物在中。林家素贫，因此遂富。尝语：“毋恶我，年月尽，自去。”后果去。

《甄异传》

P152 荥阳人，姓何，忘其名，有名闻士也。荆州辟为别驾，不就，隐遁养志。常至田舍收获。在场上，忽有一人长丈余，黄疏单衣、角巾来诣之。翩翩举其两手，并舞而来，语何云：“君曾见韶舞否？此是韶舞。”且舞且去，何寻逐径向一山，山有穴，才容人。其人即入穴，何亦随之入。初甚急，前，辄开旷，便失人。见有良田数十顷，何遂垦作，以为世业，子孙至今赖之。

《搜神后记》

P154-P156 东越闽中，有庸岭，高数十里。其西北隰中，有大蛇，长七八丈，大十余围，士俗常惧。东治都尉及属城长吏，多有死者。祭以牛羊，故不得祸。或与人梦，或下谕巫祝，欲得啗童女年十二三者。都尉令长，并共患之。然气厉不息。共请求人家生婢子，兼有罪家女养之。至八月朝祭，送蛇穴口。蛇出，吞啗之。累年如此，已用九女。尔时预复募索，未得其女。将乐县李诞家，有六女，无男，其小女名寄，应募欲行，父母不听。寄曰：“父母无相，惟生六女，无有一男，虽有如无。女无缙萦济父母之功，既不能供养，徒费衣食，生无所益，不如早死。卖寄之身，可得少钱，以供父母，岂不善耶？”父母慈怜，终不听去。寄自潜行，不可禁止。寄乃告请好剑及咋蛇犬。至八月朝，便诣庙中坐。怀剑，将犬。先将数石米糒，用蜜麝灌之，以置穴口。蛇便出，头大如囷，目如二尺镜。闻糒香气，先啗食之。寄便放犬，犬就啗咋，寄从后斫得数创。疮痛急，蛇因踊出，至庭而死。寄入视穴，得其九女髑髅，悉举出，咤言曰：“汝曹怯弱，为蛇所食，甚可哀愍。”于是寄女缓步而归。越王闻之，聘寄女为后，拜其父为将乐令，母及姊皆有赏赐。自是东治无复妖邪之物。其歌谣至今存焉。

《搜神记》

P157-P159 ●小憩

汉时，洛下有一洞穴，其深不测。有一妇人欲杀夫，谓夫曰：“未尝见此穴。”夫自逆视之，至穴，妇遂推下，经多时至底。妇于后掷饭物，如欲祭之。此人当时颠坠恍惚，良久乃苏，得饭食之，气力小

强。周皇觅路，仍得一穴，便匍匐从就，崎岖反侧。行数十里，穴宽，亦有微明，遂得宽平广远之地。步行百余里，觉所践如尘，而闻粉米香，啖之，芬美过于充饥，即裹以为粮，缘穴行而食此物，既尽，复过如泥者，味似向尘，复赍以去。所历幽远，里数难详。就明广，食所赍，尽，便入一都，郭郭修整，宫馆壮丽，台榭房宇，悉以金魄为饰，虽无日月而明逾三光；人皆长三丈，被羽衣，奏奇乐，非世间所闻；便告求哀，长人语令前去，从命前进。凡过如此者九处。最后所至，苦饥馁，长人指中庭一大柏树近百围，下有一羊，令跪捋羊须；初得一珠，长人取之，次捋亦取，后捋令啖，即得疗饥。请问九处之名；求停不去。答曰：“君命不得停，还问张华，当悉此闲。”人便随穴而行，遂得出交郡。往还六七年间，即归洛，问华，以所得二物视之。华云：“如尘者是黄河下龙涎，泥是昆山下泥，九处地仙名九馆大夫，羊为痴龙，其初一珠，食之与天地等寿，次者延年，后者充饥而已。”

《幽明录》

P160-P161 ●小憩

管辂至平原，见颜超貌主夭亡。颜父乃求辂延命。辂曰：“子归，觅清酒一榼，鹿脯一斤，卯日，刈麦地南大桑树下，有二人围棋次，但酌酒置脯，饮尽更斟，以尽为度。若问汝，汝但拜之，勿言。必合有人救汝。”颜依言而往，果见二人围棋。颜置脯斟酒于前。其人贪戏，但饮酒食脯，不顾。数巡，北边坐者忽见颜在，叱曰：“何故在此？”颜唯拜之。南边坐者语曰：“适来饮他酒脯，宁无情乎？”北坐者曰：“文书已定。”南坐者曰：“借文书看之。”见超寿止可十九岁。乃取笔挑上，语曰：“救汝至九十年活。”颜拜而回。管语颜曰：“大助子，且喜得增寿。北边坐人是北斗，南边坐人是南斗。南斗注生，北斗注死。凡人受胎，皆从南斗过北斗。所有祈求，皆向北斗。”

《搜神记》

P162 ●小憩

宋有一国，与罗刹相近。罗刹数入境，食人无度。王与罗刹约言：自今以后，国中家各专一日，当分送往，勿复枉杀。有奉佛家，惟有一子，始年十岁，次当充行。舍别之际，父母哀号，使至心念佛，爰及宗亲，助子属想。便送此儿，辞别舍之。以佛威力大，鬼不得近。明日，见子尚在，欢喜同归，于兹遂绝。国人嘉庆慕焉。

《幽明录》

P164 京兆田真兄弟三人，共议分财，生资皆平均，惟堂前一株紫荆树，共议欲破三片，明日就截之。其树即枯死，状如火然。真往见之，大惊，谓诸弟曰：“树本同株，闻将分斫，所以憔悴；是人不如木也。”因悲不自胜，不复解树，树应声荣茂。兄弟相感，合财宝，遂为孝门。真仕至大中大夫。

《搜神后记》

P165-P166 ●小憩

骞保至坛丘坞，上北楼宿。暮鼓二中，有人着黄练单衣白帻，将人持炬火上楼。保惧，藏壁中。须臾，有三婢上帐，使迎一女子上，与白帻人入帐中宿。未明，白帻人辄先去。如此四五宿。后向晨，白帻人才去，保因入帐中，问侍女子：“向去者谁？”答曰：“桐郎。道东庙树是。”至暮鼓二中，桐郎复来，保乃斫取之，缚着楼柱。明日视之，形如人，长三尺余。槛送诣丞相。渡江未半，风浪起，桐郎得投入水，风波乃息。

《祖氏志怪》

P168-P169 南阳宋定伯，年少时，夜行逢鬼。问之，鬼言：“我是鬼。”鬼问：“汝复谁？”定伯诳之，言：“我亦鬼。”鬼问：“欲至何所？”答曰：“欲至宛市。”鬼言：“我亦欲至宛市。”遂行数里。鬼言：“步行太迟，可共递相担，何如？”定伯曰：“大善。”鬼便先担定伯数里。鬼言：“卿太重，将非鬼也？”定伯言：“我新鬼，故身重耳。”定伯因复担鬼，鬼略无重。如是再三。定伯复言：“我新鬼，不知有何所畏忌？”鬼答言：“惟不喜人唾。”于是共行，道遇水，定伯令鬼先渡，听之，了然无声音。定伯自渡，漕漕作声。鬼复言：“何以有声？”定伯曰：“新死，不习渡水故耳。勿怪吾也。”行欲至宛市，定伯便担鬼着肩上，急执之，鬼大呼，声咋咋然，索下，不复听之。径至宛市中，下着地，化为一羊，便卖之。恐其变化，唾之，得钱千五百乃去。当时石崇有言：“定伯卖鬼，得钱千五。”

《搜神记》

P170-P171 ●小憩

临淄蔡支者，为县吏。曾奉书谒太守，忽迷路，至岱宗山下。见如城郭，遂入致书。见一官，仪卫甚严，具如太守。乃盛设酒肴，毕，付一书，谓曰：“掾为我致此书与外孙也。”吏答曰：“明府外孙为谁？”答曰：“吾太山神也。外孙，天帝也。”吏方惊，乃知所至非人间耳。掾出门，乘马所之。有顷，忽达天帝座太微宫殿，左右侍臣，具如天子。支致书讫，帝命坐，赐酒食，仍劳问之曰：“掾家属几人？”对：“父母妻皆已物故，尚未再娶。”帝曰：“君妻卒经几年矣？”支曰：“三年。”帝曰：“君欲见之否？”支曰：“恩惟天帝！”帝即命户曹尚书，敕司命掇蔡支妻户籍于生录中，遂命与支相随而去。乃苏。归家，因发妻冢，视其形骸，果有生验。须臾起坐，语遂如旧。

《列异传》

P172 ●小憩

汉中有鬼神栾侯，常在承尘上，喜食鲜菜，能知吉凶。甘露中，大蝗起，所经处禾稼辄尽。太守遣使告栾侯，祀以鲜菜。侯谓吏曰：“蝗虫小事，辄当除之。”言讫，翕然飞出。吏仿佛其状类鸠，声如水鸟。吏还，具白太守。果有众鸟亿万，来食蝗虫，须臾皆尽。

《列异传》

P174-P175 汉董永，千乘人。少偏孤，与父居。肆力田亩，鹿车载自随。父亡，无以葬，乃自卖为奴，以供丧事。主人知其贤，与钱一万，遣之。永行三年丧毕，欲还主人，供其奴职。道逢一妇人曰：“愿为子妻。”遂与之俱。主人谓永曰：“以钱与君矣。”永曰：“蒙君之惠，父丧收藏。永虽小人，必欲服勤致力，以报厚德。”主曰：“妇人何能？”永曰：“能织。”主曰：“必尔者，但令君妇为我织缣百疋。”于是永妻为主人家织；十日而毕。女出门，谓永曰：“我，天之织女也。缘君至孝，天帝令我助君偿债耳。”语毕，凌空而去。不知所在。

《搜神记》

P176-P178 ●小憩

昔有王景伯者，会稽人也。乘船向辽水兴易。时会稽太守刘惠明当官孝满，遂将死女尸灵归来，共景伯一处。上宿忧思，月明夜静，取琴抚弄，发声哀切。时太守死女闻琴声哀怨，起尸听之，来于景伯船外，发弄钗钏，闻其笑声。景伯停琴曰：“似有人声，何不入船而来？”鬼女曰：“闻琴声哀切，故来听之，不敢辄入。”景伯曰：“但入有何所疑？”向前便入，并将二婢，形容端正，惑乱似生人。便即赐坐，温凉以讫。景伯问曰：“女郎因何单夜来至此间？”女曰：“闻君独弄哀琴，故来看之。女亦小解抚弄。”即遣二婢取其毡被，并将酒肉饮食来，共景伯宴会。既讫，景伯还琴抚弄，出声数曲，即授

与鬼女。鬼女得琴，即叹：“哀声甚妙，二更向尽，亦可绸缪。”鬼女歌讫还琴。景伯遂与弹，作诗曰：“今夜叹孤愁，哀怨复难休。嗟娘有圣德，单夜共绸缪。”女郎云：“实若愁妾恩，当别报道得。”停琴然烛，遣婢出船，二人尽饮，不异生人。向至四更，其女遂起梳头，悲伤泣泪，更亦不言。景伯问曰：“女郎是谁之女？姓何字谁？何时更来相见？”女曰：“妾今泉壤，不睹已来，今经七载。闻君独弄哀琴，故来解释。如今一去，后会难期。”执手分别，忽然不见。景伯双泪冲目，慷慨畏辞，思忆花容，悲情哽咽。良久叹讫，即入船中而坐。渐欲天明，惠女尸边遂失衣裳杂物。寻觅搜求，遂向景伯船上得，即欲论官。景伯曰：“昨夜孤愁夜静，月下抚弄，忽有一女郎并将二婢，来入我船，鼓琴戏乐，四更辞去。即与我行帐一具，与我为信。我与他牙梳一枚。愿女尸边检看，如无此物，一任论官。”闻者皆称：“异哉！”

《搜神记》

P180 荥阳人张福，船行还野水边。夜有一女子，容色甚美，自乘小船，来投福，云：“日暮畏虎，不敢夜行。”福曰：“汝何姓？作此轻行。无笠，雨驶，可入船就避雨。”因共相调，遂入就福船寝。以所乘小舟，系福船边。三更许，雨晴月照，福视妇人，乃是一大鳖，枕臂而卧。福惊起，欲执之。遽走入水。向小舟，是一枯槎段，长丈余。

《搜神记》

P181-P182 ●小憩

徐邈，晋孝武帝时为中书侍郎。在省直，左右入恒觉邈独在帐内，以与人共语。有旧门生，一夕宿之，无所见。天时微有光，始开窗，瞥睹一物从屏风里飞出，直入铁镬中。仍逐视之，无余物，惟见镬中聚菖蒲根，下有大青蚱蜢。虽疑此为魅，而古来未闻，但摘除其两翼。至夜，遂入邈梦云：“为君门生所困，往来道绝；相去虽近，有若山河。”邈得梦，甚凄惨。门生知其意，乃微发其端。邈初时疑，不即道。语之曰：“我始来直者，便见一青衣女子从前度，犹作两髻，姿色其美。聊试挑谑，即来就己。且爱之，仍溺情。亦不知其从何而至此。”兼告梦。门生因具以状白，亦不复追杀蚱蜢。

《续异记》

P184-P185 魏郡张奋者，家本巨富，忽衰老财散，遂卖宅与程应。应入居，举家病疾，转卖邻人何文。文先独持大刀，暮入北堂中梁上。至三更竟，忽有一人，长丈余，高冠黄衣，升堂呼曰：“细腰。”细腰应诺。曰：“舍中何以有生人气也？”答曰：“无之。”便去。须臾，有一高冠青衣者；次之，又有高冠白衣者。问答并如前。及将曙，文乃下堂中，如向法呼之，问曰：“黄衣者为谁？”曰：“金也。在堂西壁下。”“青衣者为谁？”曰：“钱也。在堂前井边五步。”“白衣者为谁？”曰：“银也。在墙东北角柱下。”“汝复为谁？”曰：“我，杵也。今在灶下。”及晓，文按次掘之，得金银五百斤，钱千万贯，仍取杵焚之。由此大富，宅遂清宁。

《搜神记》

P186 ●小憩

临川陈臣家大富。永初元年，臣在斋中坐，其宅内有一町筋竹，白日忽见一人，长丈余，面如方相，从竹中出，径语陈臣：“我在家多年，汝不知，今辞汝去，当令汝知之。”去一月许日，家大失火，奴婢顿死。一年中，便大贫。

《搜神记》

P187 ●小憩

魏景初中，咸阳县吏家有怪。每夜，无故闻拍手相呼，伺，无所见。其母夜作，倦，就枕寝息。有顷，复闻灶下有呼声曰：“文约何以不来？”头下枕应曰：“我见枕，不能往。汝可来就我饮。”至明，乃饭锺也。即聚烧之。其怪遂绝。

《搜神记》

P188 ●小憩

宋中山刘玄，居越城。日暮，忽见一人，着乌袴褶来。取火照之，面首无七孔，面莽傥然。乃请师箠之。师曰：“此是君家先世物，久则为魅，杀人。及其未有眼目，可早除之！”刘因执缚，刀斫数下，变为一枕，乃是其先祖时枕也。

《集异记》

P189 ●小憩

司空南阳来季德，停丧在殓，忽然见形，坐祭床上。颜色、服饰、声气，熟是也。孙儿妇女，以次教戒，事有条贯。鞭朴奴婢，皆得其过。饮食既饱，辞诀而去。家人大小，哀割断绝。如是数年，家益厌苦。其后饮酒过多，醉而形露，但得老狗，便共打杀。因推问之，则里中沽酒家狗也。

《太平广记》

P191-P192 旧说，太古之时，有大人远征，家无余人，惟有一女。牡马一匹，女亲养之。穷居幽处，思念其父，乃戏马曰：“尔能为我迎得父还，吾将嫁汝。”马既承此言，乃绝缰而去，径至父所。父见马惊喜，因取而乘之。马望所自来，悲鸣不已。父曰：“此马无事如此，我家得无有故乎？”亟乘以归。为畜生有非常之情，故厚加刍养。马不肯食。每见女出入，辄喜怒奋击。如此非一。父怪之，密以问女，女具以告父，必为是故。父曰：“勿言，恐辱家门。且莫出入。”于是伏弩射杀之。暴皮于庭。父行，女与邻女于皮所戏，以足蹙之曰：“汝是畜生，而欲取人为妇耶？招此屠剥，如何自苦？”言未及竟，马皮蹶然而起，卷女以行。邻女忙怕，不敢救之。走告其父。父还，求索，已出失之。后经数日，得于大树枝间，女及马皮，尽化为蚕，而绩于树上。其蚕纶理厚大，异于常蚕。邻妇取而养之，其收数倍。因名其树曰“桑”。桑者，丧也。由斯百姓竞种之，今世所养是也。

《搜神记》

P193-P196 ●小憩

汉建安四年二月，武陵充县妇人李娥，年六十岁，病卒，埋于城外，已十四日。娥比舍有蔡仲，闻娥富，谓殓当有金宝，乃盗发冢求金。以斧剖棺。斧数下，娥于棺中言曰：“蔡仲，汝护我头！”仲惊遽，便出走。会为县吏所见，遂收治。依法，当弃市。娥儿闻母活，来迎出，将娥回去。武陵太守闻娥死复生，召见，问事状。娥对曰：“闻谬为司命所召，到时得遣出。过西门外，适见外兄刘伯文，惊相劳问，涕泣悲哀。娥语曰：‘伯文，我一日误为所召，今得遣归，既不知道，不能独行，为我得一伴否？又我见召，在此已十余日，形体又为家人所葬埋，归当那得自出？’伯文曰：‘当为问之。’即遣门卒与尸曹相问：‘司命一日误召武陵女子李娥，今得遣还。娥在此积日，尸丧又当殓殓，当作何等得出？又女弱独行，岂当有伴耶？是吾外妹，幸为便安之。’答曰：‘今武陵西界，有男子李黑，亦得遣还，便可为伴。兼敕黑过娥比舍蔡仲，发出娥也。’于是娥遂得出，与伯文别。伯文曰：‘书一封，以与儿佗。’娥遂与黑俱归。事状如此。”太守闻之，慨然叹曰：“天下事真不可知也。”乃表以为：蔡仲虽发冢，为鬼神所使，

虽欲无发，势不得已，宜加宽宥。诏书报可。太守欲验语虚实，即遣马吏于西界推问李黑，得之，与黑语协。乃致伯文书与佗。佗识其纸，乃是父亡时送箱中文书也。表文字犹在也，而书不可晓。乃请费长房读之，曰：“告佗，我当从府君出案行部，当以八月八日中时，武陵城南沟水畔顿，汝是时必往。”到期，悉将大小于城南待之。须臾果至。但闻人马隐隐之声，诣沟水，便闻有呼声曰：“佗来，汝得我所寄李娥书不耶？”曰：“即得之，故来至此。”伯文以次呼家中大小久之，悲伤断绝，曰：“死生异路，不能数得汝消息。吾亡后，儿孙乃尔许大。”良久，谓佗曰：“来春大病，与此一丸药，以涂门户，则辟来年妖疠矣。”言讫忽去，竟不得见其形。至来春，武陵果大病，白日皆见鬼，惟伯文之家，鬼不敢向。费长房视药丸曰：“此方相脑也。”

《搜神记》

P197-P198 ●小憩

汉时太山黄原，平日开门，忽有一青犬在门外伏守，备如家养。原继犬，随邻里猎。日垂夕，见一鹿，便放犬。犬行甚迟，原绝力逐，终不及。行数里，至一穴，入百余步，忽有平衢，槐柳列植，行墙回匝。原随犬入门，列房枕户，可有数十间，皆女子，姿容妍媚，衣裳鲜丽。或抚琴瑟，或执博棋。至北阁，有三间屋，二人侍直，若有所伺。见原，相视而笑云：“此青犬所致妙音婿也！”一人留，一人入阁。须臾，有四婢出，称：“太真夫人白黄郎有一女，年已弱笄；冥数应为君妇。”既暮，引原入内。内有南向堂，堂前有池，池中有台，台四角有径尺穴，穴中有光，照映帷席。妙音容色婉妙，侍婢亦美。交礼既毕，宴寝如旧。经数日，原欲暂还报家。妙音曰：“人神异道，本非久势。”至明日，解珮分袂，临阶涕泗。后会无期，深加爱敬。“若能相思，至三月旦，可修斋洁。”四婢送出门，半日至家。情念恍惚。每至其期，常见空中有辎车，仿佛若飞。

《幽明录》

P200-P201 庐陵巴邱人陈济者，作州吏，其妇秦独在家。常有一丈夫，仪容端正，着绛碧袍，彩色炫耀，来从之。后常相期于一山涧，间至于寝处，不觉有人道相感接。如是数年。比邻人观其所至，辄有虹见。秦至水侧，丈夫以金瓶引水共饮，后遂有身；生儿如人，多肉。济假还，秦惧见之，乃纳儿着瓮中。此丈夫以金瓶与之，令覆儿，云：“儿小，未可得将去；不须作衣，我自衣之。”即与绛囊以裹之，令可时出与乳。于时风雨暝晦，邻人见虹下其庭。（秦常能办佳食，肴饌丰美，有异于常）。丈夫复少时将儿去，亦风雨暝晦，人见二虹出其家。数年而来省母。后秦适田，见二虹于涧，畏之。须臾，见丈夫云：“是我，无所畏也。”从此乃绝。

《搜神后记》

P202-P204 ●小憩

阳羨许彦，于绥安山行，遇一书生，年十七八，卧路侧，云脚痛，求寄鹅笼中。彦以为戏言。书生便入笼，笼亦不更广，书生亦不更小，宛然与双鹅并坐，鹅亦不惊。彦负笼而去，都不觉重。前行息树下，书生乃出笼，谓彦曰：“欲为君薄设。”彦曰：“善。”乃口中吐出一铜奩子，奩子中具诸饰饌，珍羞方丈。其器皿皆铜物。气味香旨，世所罕见。酒数行，谓彦曰：“向将一妇人自随，今欲暂邀之。”彦曰：“善。”又于口中吐一女子，年可十五六，衣服绮丽，容貌殊绝。共坐宴。俄而书生醉卧，此女谓彦曰：“虽与书生结妻，而实怀怨。向亦窃得一男子同行，书生既眠，暂唤之，君幸勿言。”彦曰：“善。”女子于口中吐出一男子，年可二十三四，亦颖悟可爱。乃与彦叙寒温。书生卧欲觉，女子口吐一锦行障遮书生。书生乃留女子共卧。男子谓彦曰：“此女子虽有情，心亦不尽。向复窃得一女人同行，今欲暂见之，

愿君勿泄。”彦曰：“善。”男子又于口中吐一妇人，年可二十许。共酌，戏谈甚久。闻书生动声，男子曰：“二人眠已觉。”因取所吐女人还纳口中。须臾，书生处女乃出，谓彦曰：“书生欲起。”乃吞向男子，独对彦坐。然后书生起，谓彦曰：“暂眠遂久，君独坐，当悒悒耶？日又晚，当与君别。”遂吞其女子，诸器皿悉纳口中，留大铜盘，可二尺广，与彦别曰：“无以藉君，与君相忆也。”彦太元中为兰台令史，以盘饷侍中张散。散看其铭题，云是永平三年作。

《续齐谐记》

P205-P206 ●小憩

太元十二年，有道人外国来，能吞刀吐火，吐珠玉金银。自说其所受师，即白衣，非沙门也。尝行，见一人担担，上有小笼子，可受升余。语担人云：“吾步行疲极，欲寄君担。”担人甚怪之，虑是狂人，便语之云：“自可尔耳，君欲何许自厝耶？”其人答云：“君若见许，正欲入君此笼子中。”担人愈怪其奇，乃下担。即入笼中。笼不更大，其人亦不更小，担之，亦不觉重于先。既行数十里，树下住食，担人呼共食，云：“我自有食。”不肯出。止住笼中，饮食器物罗列，肴膳丰腴亦办，反呼担人食。未半，语担人：“我欲与妇共食。”即复口吐出一女子，年二十许，衣裳容貌甚美，二人便共食。食欲竟，其夫便卧。妇语担人：“我有外夫，欲来共食。夫觉，君勿道之。”妇便口中出一年少丈夫，共食。笼中便有三人，宽急之事，亦复不异。有顷，其夫动，如欲觉，妇便以外夫内口中。夫起，语担人曰：“可去。”即以妇内口中，次及食器物。

《灵鬼志》

P208 汉灵帝时，陈留蔡邕，以数上书陈奏，忤上旨意，又内宠恶之，虑不免，乃亡命江海，远迹吴会。至吴，吴人有烧桐以爨者，邕闻火烈声，曰：“此良材也。”因请之，削以为琴，果有美音。而其尾焦，因名“焦尾琴”。

《搜神记》

P210-P212 晋安帝时人谢端，少丧父母，无有亲属，为邻人所养。至年十七八，恭谨自守，不履非法。始出居，未有妻。邻人共愍念之，规为娶妇，未得。端夜卧早起，躬耕力作，不舍昼夜。后于邑下得一大螺，如三升壶，以为异物，取以归贮瓮中。蓄之十数日。端每早至野，还，见其户中有饭饮汤火，如有人为者，端谓邻人为之惠也。数日如此，便往谢邻人。邻人曰：“吾初不为是，何见谢也？”端又以邻人不喻其意，然数尔如此，后更实问。邻人笑曰：“卿已自取妇，密着室中炊爨，而言吾为之炊耶？”端默然心疑，不知其故。后以鸡鸣出去，平早潜归，于篱外窃窥其家中。见一少女从瓮中出，至灶下燃火。端便入门，径至瓮所，视螺，但见壳。乃到灶下问之曰：“新妇从何所来，而相为炊？”女大惶惑，欲还瓮中，不能得去。笑曰：“我天汉中白水素女也。天帝哀卿少孤，恭慎自守，故使我权为守舍炊烹。十年之中，使卿居富得妇，自当还去；而卿无故窃相窥掩。吾形已见，不宜复留，当相委去。虽然，尔后自当少差。勤于田作、渔采、治生，留此壳去，以贮米谷，常可不乏。”端请留，终不肯。时天忽风雨，翕然而去。端为立神座，时节祭祀。居常饶足，不致大富耳。于是乡人以女妻之，后仕至令长云。今道中素女祠是也。

《搜神后记》

P213-P216 常州义兴县，有鰥夫吴堪。少孤无兄弟。为县吏。性恭顺。其家临荆溪，常于门前，以物遮护溪水，不曾秽污。每县归，则临水看玩，敬而爱之。积数年，忽于水滨得一白螺。遂拾归，以

水养。自县归，见家中饮食已备，乃食之。如是十余日。然堪谓邻母哀其寡独，故为之执爨，乃卑谢邻母。母曰：“何必辞？君近得佳丽修事，何谢老身？”堪曰：“无。”因问其母。母曰：“子每入县后，便见一女子，可十七八，容颜端丽，衣服轻艳；具饌讫，即却入房。”堪意疑为白螺所为，乃密言于母曰：“堪明日当称入县，请于母家自隙窥之，可乎？”母曰：“可。”明旦诈出，乃见女自堪房出，入厨理爨。堪自门而入，其女遂归房不得。堪拜之。女曰：“天知君敬护泉源，力勤小职，哀君鰥独，敕余以奉媼。幸君垂悉，无致疑阻。”堪敬而谢之。自此弥将敬洽。闾里传之，颇增骇异。时县宰豪士闻堪美妻，因欲图之。堪为吏恭谨，不犯笞责。宰谓堪曰：“君熟于吏能久矣。今要虾蟆毛及鬼臂二物，晚衙须纳，不应此物，罪责非轻！”堪惟而走出。度人间无此物，求不可得。颜色惨沮，归述于妻。乃曰：“吾今夕殒矣。”妻笑曰：“君忧余物，不敢闻命；二物之求，妾能致矣。”堪闻言，忧色稍解。妻曰：“辞出取之。”少顷而到。堪得以纳令。令视二物，微笑曰：“且出。”然终欲害之。后一日，又召堪曰：“我要蜗斗一枚，君宜速觅此；若不至，祸在君矣！”堪承命奔归，又以告妻。妻曰：“吾家有之，取不难也。”乃为取之。良久，牵一兽至，大如犬，状亦类之。曰：“此蜗斗也。”堪曰：“何能？”妻曰：“能食火，奇兽也。君速送。”堪将此兽上宰。宰见之怒曰：“吾索蜗斗，此乃犬也！”又曰：“必何所能？”曰：“食火。其粪火。”宰遂索炭烧之，遣食；食讫，粪之于地，皆火也。宰怒曰：“用此物奚为？”令除火扫粪。方欲害堪。吏以物及粪，应手洞然。火飏暴起，焚蒸墙宇。烟焰四合，弥亘城门。宰身及一家，皆为煨烬。乃失吴堪及妻。其县遂迁于西数步，今之城是也。

《原化记》

P217 ●小憩

晋太元中，瓦官寺佛图前淳于矜，送客至石头城南，逢一女子，美姿容。矜悦之，因访问。二情既和，将入城北角，共尽欣好，便各分别。期更克集，便欲结为伉俪。女曰：“婿如君，死何恨？我兄弟多，父母并在，当问我父母。”矜便令女婢问其父母，父母亦悬许之。经久，养两儿，当作秘书监。明，果驸卒来召，车马导从，前后部鼓吹。经少日，有猎者过觅矜，将数十狗，径突入，咋妇及儿，并成狸。

《幽明录》

P219 吴中有一书生，皓首，称胡博士，教授诸生。忽复不见。九月初九日，士人相与登山游观，闻讲书声，命仆寻之。见空冢中，群狐罗列，见人即走。老狐独不去，乃是皓首书生。

《搜神记》

P220 ●小憩

丹阳人沈宗，在县治下，以卜为业。义熙中，左将军檀侯镇姑熟，好猎，以格虎为事。忽有一人，着皮袴，乘乌马，从者一人，亦着皮袴。以纸裹十余钱，来诣宗卜，云：“西去觅食好？东去觅食好？”宗为作卦。卦成，告之：“东向吉，西向不利。”因就宗乞饮，内口着瓯中，状如牛饮。既出，东行百余步，从者及马皆化为虎。自此以后，暴虎异常。

《搜神记》

P222-P224 楚干将、莫邪为楚王作剑，三年乃成。王怒，欲杀之。剑有雌雄。其妻重身当产，夫语妻曰：“吾为王作剑，三年乃成。王怒，往必杀我。汝若生子是男，大，告之曰：‘出户望南山，松生石上，剑在其背。’”于是即将雌剑，往见楚王。王大怒，使相之：“剑有二，一雄一雌。雌来，雄不来。”王怒，即杀之。莫邪子名赤比，后壮，乃问其母曰：“汝父所在？”母曰：“汝父为楚王作剑；三年乃成。王

怒，杀之。去时嘱我：‘语汝子：出户望南山，松生石上，剑在其背。’”于是子出户南望，不见有山，但睹堂前松往下，石低之上，即以斧破其背，得剑。日夜思欲报楚王。王梦见一儿，眉间广尺，言：“欲报仇。”王即购之千金。儿闻之，亡去。入山行歌。客有逢者，谓：“子年少，何哭之甚悲耶？”曰：“吾干将、莫邪子也。楚王杀吾父，吾欲报之！”客曰：“闻王购子头千金，将子头与剑来，为子报之。”儿曰：“幸甚！”即自刎，两手捧头及剑奉之，立僵。客曰：“不负子也。”于是尸乃仆。客持头往见楚王，王大喜。客曰：“此乃勇士头也。当于汤镬煮之。”王如其言。煮头三日三夕，不烂。头掉出汤中，踴目大怒。客曰：“此儿头不烂，愿王自往临视之，是必烂也。”王即临之。客以剑拟王，王头随堕汤中。客亦自拟己头，头复堕汤中。三首俱烂，不可识别。乃分其汤肉葬之，故通名“三王墓”。今在汝南北宜春县界。

《搜神记》

P225-P226 ●小憩

吴王夫差小女，名曰紫玉，年十八，才貌俱美。童子韩重，年十九，有道术。女悦之，私交信问，许为之妻。重学于齐、鲁之间，临去，属其父母，使求婚。王怒，不与女。玉结气死，葬阊门之外。三年，重归，诘其父母。父母曰：“王大怒，玉结气死，已葬矣。”重哭泣哀恻，具牲币，往吊于墓前。玉魂从墓出，见重，流涕谓曰：“昔尔行之后，令二亲从王相求，度必克从大愿。不图别后，遭命奈何！”玉乃左顾宛颈而歌曰：“南山有乌，北山张罗。乌既高飞，罗将奈何？意欲从君，谗言孔多。悲结生疾，没命黄垆。命之不造，冤如之何！羽族之长，名为凤凰。一日失雄，三年感伤。虽有众鸟，不为匹双。故见鄙姿，逢君辉光。身远心近，何尝暂忘？”歌毕，歔歔流涕，要重还冢……

《搜神记》

P227-P230 ●小憩

魏济北郡从事掾弦超，字义起。以嘉平中夜独宿，梦有神女来从之。自称天上玉女，东郡人，姓成公，字智琼。早失父母，天帝哀其孤苦，遣令下嫁从夫。超当其梦也，精爽感悟，嘉其美异，非常人之容；觉寤钦想，若存若亡。如此三四夕。一旦，显然来游，驾辎辂车，从八婢，服绫罗绮绣之衣，姿容颜体，状若飞仙。自言年七十，视之如十五六女。车上有壶、榼、青白琉璃五具。饮啖奇异。饌具醴酒，与超共饮食。谓超曰：“我天上玉女，见遣下嫁，故来从君。不谓君德，宿时感运，宜为夫妇。不能有益，亦不能为损。然往来常可得驾轻车，乘肥马，饮食常可得远味异膳，缁素常可得充用不乏。然我神人，不为君生子，亦无妒忌之性，不害君婚姻之义。”遂为夫妇。赠诗一篇，其文曰：“飘飘浮勃述，敖曹云石滋。芝英不须润，至德与时期。神仙岂虚感，应运来相之。纳我荣五族，逆我致祸菑。”此其诗之大较。其文二百余言，不能悉录。兼注易七卷，有卦有象，以彖为属。故其文言，既有义理，又可以占吉凶。超皆能通其旨意，用之占候。作夫妇经七八年，父母为超娶妇之后，分日而燕，分夕而寝，夜来晨去，倏忽若飞。惟超见之，他人不见。虽居暗室，辄闻人声，常见踪迹，然不睹其形。后人怪问，漏泄其事。玉女遂求去，云：“我，神人也。虽与君交，不愿人知，而君性疏漏。我今本末已露，不复与君通接。积年交结，恩义不轻，一旦分别，岂不怆恨？势不得不尔，各自努力！”又呼侍御，下酒饮啖。发簏，取织成裙衫两副遗超，又赠诗一首。把臂告辞，涕泣流离，肃然升车，去若飞迅。超忧感积日，殆至委顿。去后五年，超奉郡使至洛，到济北鱼山下，陌上西行，遥望曲道头有一马车，似智琼。驱驰前至，果是也。遂披帷相见，悲喜交切。控左授绥，同乘至洛，遂为室家，克复旧好。至太康中犹在，但不日月往来。每于三月三日、五月五日、七月七日、九月九日旦、十五日辄下往来，经宿而去。张茂先为作神女赋。

《搜神记》

P231-P232 ●小憩

宋襄城李颐，其父为人不信妖邪。有一宅，由来凶不可居，居者辄死。父便买居之，多年安吉，子孙昌炽。为二千石，当徙家之官。临去，请会内外亲戚。酒食既行，父乃言曰：“天下竟有吉凶否？此宅由来言凶。自吾居之，多年安吉，乃得迁官，鬼为何在？自今以后，便为吉宅。居者住止，心无所嫌也。”语讫如厕。须臾，见壁中有一物，如卷席大，高五尺许，正白。便取刀斫之，中断，化为两人；复斫之，又成四人。便夺取刀，反斫杀李。持至坐上，斫杀其子弟。凡姓李者必死，惟异姓无他。颐尚幼，在抱。家内知变，乳母抱出后门，藏他家。止其一身获免。颐字景真，位至湘东太守。

《搜神后记》

P234 吴兴人章苟者，五月中于田中耕。以饭置菰里，每晚取食，饭亦已尽，如此非一。后伺之，见一大蛇偷食，苟遂以钺斫之，蛇便走去。苟逐之，至一坂，有穴，便入穴，但闻啼声云：“斫伤我某甲。”或言：“当何如？”或云：“付雷公，令霹雳杀奴。”须臾，云雨冥合，霹雳覆苟上，苟乃跳梁，大骂曰：“天使我贫穷，展力耕垦，蛇来偷食，罪当在蛇，反更霹雳我耶，乃无知雷公也。雷公若来，吾当以钺斫汝腹。”须臾，云雨渐散，转霹雳向穴，蛇死者数十。

《搜神后记》

P235-P236 ●小憩

天有五气（木、火、金、水、土），万物化成……五气尽纯，圣德备也……五气尽浊，民之下也。中土多圣人，和气所交也；绝域多怪物，异气所产也。苟禀此气，必有此形；苟有此形，必生此性……千岁之雉，入海为蜃；百年之雀，入海为蛤；千岁龟鼃，能与人语；千岁之狐，起为美女；千岁之蛇，断而复续；百年之鼠，而能相卜：数之至也。春分之日，鹰变为鸠；秋分之日，鸠变为鹰：时之化也。故腐草之为萤也，朽苇之为蚕也，稻之为蛭也，麦之为蝴蝶也，羽翼生焉，眼目成焉，心智在焉；此自无知化为有知，而气易也。鹤之为麋也，蚕之为虾也：不失其血气而形性变也。若此之类，不可胜论。应变而动，是为顺常；苟错其方，则为妖眚。故下体生于上，上体生于下，气之反者也；人生兽，兽生人，气之乱者也；男化为女，女化为男，气之贸者也。

《搜神记》

P237-P238 ●小憩

魏时，寻阳县北山中蛮人有术，能使人化作虎，毛色爪牙，悉如真虎。乡人周眇有一奴，使入山伐薪。奴有妇及妹，亦与俱行。既至山，奴语二人云：“汝且上高树，视我所为。”如其言。既而入草，须臾，见一大黄斑虎从草中出，奋迅吼唤，甚可畏怖，二人大骇。良久，还草中，少时复还为人。语二人云：“归家慎勿道。”后遂向等辈说之。周寻得知，乃以醇酒饮之，令熟醉。使人解其衣服及身体，事事详悉，了无他异；惟于髻发中得一纸，画作大虎，虎边有符。周密取录之。奴既醒，唤问之。见事已露，遂具说本末。云：“先尝于蛮中告余，有蛮师云有此术，乃以三尺布，数升米糲，一赤雄鸡，一升酒，授得此法。”

《搜神后记》

P239 ●小憩

王瑶，宋大明三年，在都病亡。瑶亡后，有一鬼细长黑色，袒，着犊鼻褌，恒来其家；或歌啸，或学人语，常以粪秽投入食中。又于东邻庾家犯触人，不异王家时，庾语鬼：“以土石投我，了非所畏。或以钱见掷，此真见困。”鬼便以新钱数十，正掷庾额。庾复言：“新钱不能令痛，惟畏乌钱耳！”鬼以乌

钱掷之，前后六七过，合得百余钱。

《述异记》

P241-P243 高辛氏，有老妇人居于王宫，得耳疾历时。医为挑治，出顶虫，大如茧。妇人去后，置以瓠篱，覆之以盘，俄尔顶虫乃化为犬，其文五色，因名“盘瓠”，遂畜之。时戎吴强盛，数侵边境。遣将征讨，不能擒胜。乃募天下有能得戎吴将军首者，购金千斤，封邑万户，又赐以少女。后盘瓠衔得一头，将造王阙。王诊视之，即是戎吴。为之奈何？群臣皆曰：“盘瓠是畜，不可官秩，又不可妻。虽有功，无施也。”少女闻之，启王曰：“大王既以我许天下矣。盘瓠衔首而来，为国除害，此天命使然，岂狗之智力哉。王者重言，伯者重信，不可以女子微躯，而负明约于天下，国之祸也。”王惧而从之。少女从盘瓠。盘瓠将女上南山，草木茂盛，无人行迹。于是女解去衣裳，为仆竖之结，着独力之衣，随盘瓠升山入谷，止于石室之中。王悲思之，遣往视觅，天辄风雨，岭震云晦，往者莫至。盖经三年，产六男六女。盘瓠死后，自相配偶，因为夫妇。织绩木皮，染以草实，好五色衣服，裁制皆有尾形。后母归，以语王，王遣使迎诸男女，天不复雨。衣服褊褊，言语侏僂，饮食蹲踞，好山恶都。王顺其意赐以名山广泽，号曰“蛮夷”。蛮夷，外痴内黠，安土重旧，以其受异气于天命，故待以不常之律。田作贾贩，无关繻符传租税之赋，有邑君长，皆赐印绶，冠用獭皮，取其游食于水。今即梁、汉、巴、蜀、武陵、长沙、庐江郡夷是也。用糝杂鱼肉，叩槽而号，以祭盘瓠，其俗至今。故世称“赤髀横裙，盘瓠子孙”。

《搜神记》

P244-P245 ●小憩

宋康王舍人韩凭，娶妻何氏，美。康王夺之。凭怨，王囚之，论为城旦。妻密遗凭书，缪其辞曰：“其雨淫淫，河大水深，日出当心。”既而王得其书，以示左右，左右莫解其意。臣苏贺对曰：“其雨淫淫，言愁且思也；河大水深，不得往来也；日出当心，心有死志也。”俄而韩凭乃自杀。其妻乃阴腐其衣。王与之登台，妻遂自投台下；左右揽之，衣不中手而死。遗书于带曰：“王利其生，妾利其死，愿以尸骨赐凭合葬！”王怒，弗听，使里人埋之，冢相望也。王曰：“尔夫妇相爱不已，若能使冢合，则吾弗阻也。”宿昔之间，便有文梓木生于二冢之端，旬日而大盈抱。屈体以相就，根交于下，枝错于上。又有鸳鸯雌雄各一，恒栖树上，晨夕不去，交颈悲鸣，音声感人。宋人哀之，遂号其木曰“相思树”。相思之名，起于此也。今睢阳有韩凭城，其歌谣至今存焉。

《搜神记》

P246 ●小憩

蒋道支于水侧见一浮楂，取为砚，制形像鱼。有道家符谶及纸，皆内鱼砚中，常以自随。二十余年，忽失之。梦人云：“吾暂游湘水，过湘君庙，为二妃所留。今复还，可于水际见寻也。”道支诘旦至水侧，见罾者得一鲤鱼。买剖之，得先时符谶及纸，方悟是所梦人，弃之。俄而雷雨，屋上有五色气，直上入云。后有人过湘君庙，见此鱼砚在二妃侧。

《异苑》

P248 豫章新喻县男子，见田中有六七女，皆衣毛衣，不知是鸟。匍匐往，得其一女所解毛衣，取藏之。即往就诸鸟。诸鸟各飞去，一鸟独不得去，男子取以为妇，生三女。其母后使女问父，知衣在积稻下，得之，衣而飞去。后复以迎三女，女亦得飞去。

《搜神记》

P249-P250 ●小憩

庾崇者，建元中于江州溺死，尔日即还家，见形，一如平生，多在妻乐氏室中。妻初恐惧，每呼诸从女作伴。于是作伴渐疏。时或暂来，辄恚骂云：“贪与生者接耳！反致疑恶，岂副我归意邪？”从女在内纺绩，忽见纺绩之具在空中，有物拨乱，或投之于地。从女怖惧，皆去。鬼即常见。有一男，才三岁，就母求食。母曰：“无钱，食那可得？”鬼乃凄怆抚其儿头曰：“我不幸早逝，令汝穷乏，愧汝念汝，情何极也！”忽见将二百钱置妻前，云：“可为儿买食。”如此经年，妻转贫苦不立。鬼云：“卿既守节，而贫苦若此，直当相迎耳！”未几妻得疾亡，鬼乃寂然。

《幽明录》

P251-P253 ●小憩

汉明帝永平五年，剡县刘晨、阮肇共入天台山取谷皮，迷不得返。经十三日，粮食乏尽，饥饿殆死。遥望山上有一桃树，大有子实，而绝岩邃涧，永无登路。攀援藤葛，乃得至上。各啖数枚，而饥止体充。复下山，持杯取水，欲盥漱。见芜菁叶从山腹流出，甚鲜新；复一杯流出，有胡麻饭糊。相谓曰：“此知去人径不远。”便共没水，逆流二三里，得度山，出一大溪。溪边有二女子，姿质妙绝。见二人持杯出，便笑曰：“刘、阮二郎，捉向所失流杯来。”晨、肇既不识之，缘二女便呼其姓，如似有旧，乃相见欣喜。问：“来何晚邪？”因邀还家。其家铜瓦屋。南壁及东壁下，各有一大床，皆施绛罗帐，帐角悬铃，金银交错。床头各有十侍婢。敕云：“刘、阮二郎，经涉山阻。向虽得琼实，犹尚虚弊，可速作食。”食胡麻饭、山羊脯、牛肉，甚甘美。食毕，行酒。有一群女来，各持五三桃子，笑而言：“贺汝婿来。”酒酣作乐，刘、阮欣怖交并。至暮，令各就一帐宿，女往就之，言声清婉，令人忘忧。十日后，欲求还去，女云：“君已来是，宿福所牵，何复欲还邪？”遂停半年。气候草木是春时，百鸟啼鸣，更怀悲思，求归甚苦。女曰：“罪牵君，当可如何？”遂呼前来女子，有三四十人，集会奏乐，共送刘、阮，指示还路。既出，亲旧零落，邑屋改异，无复相识。问讯，得七世孙。传闻：上世入山，迷不复归。至晋太元中，忽复去，不知何所？

《幽明录》

P254-P255 ●小憩

谈生者，年四十，无妇，常感激读诗经，通夕不卧。夜半，有女子年可十五六，姿颜服饰，天下无双，来就生为夫妇。乃言曰：“我与人不同，勿以火照我也。三年之后，方可照耳。”与为夫妇，生一儿，已二岁；不能忍，夜伺其寝后，盗照视之。其腰以上，生肉如人，腰下但有枯骨。妇觉，遂言曰：“君负我！我垂生矣，何不能忍一岁而竟相照也？”生辞谢。涕泣不可复止，云：“与君虽大义永离，然顾念我儿。若贫不能自偕活者，暂随我去，方遗君物。”生随之去，入华堂奥宇，器物不凡。以一珠袍与之，曰：“可以自给。”裂取生衣裾，留之，辞别而去。后生持袍诣市，睢阳王家买之，得钱千万。王识之，曰：“是我女袍，那得在市？此必发冢。”冢完如故。发视之，果棺下得衣裾。呼其儿视，正类王女。王乃信之。即召谈生，复赐遗衣，以为主婿。表其儿为侍中。

《搜神记》

蔡志忠漫画
中国传统文化经典

中英文对照版全集

《老子说》

《THE DAO SPEAKS》

《庄子说》

《ZHUANGZI SPEAKS》

《大学·中庸·论语·孟子说》

《GREAT LEARNING·THE MIDDLE PATH·THE ANALECTS OF CONFUCIUS·MENCIUS SPEAKS》

《孔子说·孙子说》

《CONFUCIUS SPEAKS·SUNZI SPEAKS》

《列子说·韩非子说》

《LIEZI SPEAKS·HAN FEIZI SPEAKS》

《史记·世说新语》

《HISTORY SPEAKS·THE NEW DAO》

《菜根谭·心经》

《THE ROOTS OF WISDOM·HEART SUTRA》

《禅说·六祖坛经》

《ZEN STORIES·WISDOM OF THE ZEN MASTERS》

《佛陀说·法句经》

《SAYINGS OF BUDDHA·DHARMA SUTRA》

《聊斋志异·六朝怪谈》

《GHOSTS AND WIZARDS·SPITTING ON GHOSTS》

《白蛇传·雷公传·少林寺》

《MADAM WHITE SNAKE·THUNDER GOD·SHAOLIN TEMPLE》

《西游记》

《JOURNEY TO THE WEST BOOK》

《封神榜》

《CREATION OF THE GODS》



蔡志忠漫画 中英文对照版

中国早期思想家的著作，一直影响着中国文化和社会的方方面面，从教育到艺术，从政治和战争到日常礼节。而广受欢迎的漫画家蔡志忠，一直致力于用他独特而引人入胜、跨越了语言和文化的漫画，将这些古代经典著作的智慧带入现代人的生活。

The masterpieces of ancient Chinese thinkers have been influencing the Chinese culture and society for generations, including education, art, politics, warfare and even daily etiquette. The wisdom in these ancient writings is now brought to modern life by TSAI CHIN CHUNG, a popular comics artist who succeeded in creating unique and intriguing comics art that is beyond the boundary of language and culture.

在这些作品取得巨大的成功和广泛的影响后，蔡志忠将创作方向转移到宏大的中国传统经典著作上。经蔡氏改编的这些漫画作品，同样广受评论家的好评并快速成为影响海内外的畅销书，为海外了解中国又打开了一个快捷窗口。

Later on, Tsai began to focus on comics art inspired by Chinese classical literature. His comics artwork became top sellers, well-received by critics all over the world. Additionally, his easy-to-understand comics artwork helped foreigners gain a glimpse of extensive Chinese culture.

凭借这些创作，蔡志忠成为世界上最有影响力的漫画家之一。迄今为止，他的漫画作品在全球近50个国家销售超过40000000套。蔡氏漫画成为中国博大精深思想的一个载体，影响遍布全球。

Tsai has therefore become one of the most influential comics artists in the world. So far, his comics art has been sold over 40 million copies in nearly 50 countries. Tsai comics has become a bridge for the profound Chinese thought to affect the whole world.

本套图书囊括了蔡志忠漫画中国思想、漫画中国传统经典著作的精华，采用中英文对照的全新编辑方式，既适合中国读者学习英文，又适合外国朋友学习中文。

This new bilingual edition is the quintessential selection of Tsai's comics art on Chinese classical literature. Meanwhile, it is also helpful for Chinese to learn English or foreigners to learn Chinese.

GHOSTS AND WIZARDS · SPITTING ON GHOSTS
Fables and Fairy Tales from Late China
Fables and Fairy Tales from Early China

聊斋志异·六朝怪谈

鬼狐仙怪的传奇 奇幻人间世

上架建议：漫画 / 国学



定价：32.00元